



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

مساکن و ممالک

تألیف

ابوالحسن ابراهیم اصطخری

با تمام

ایرج افشار

karim.kaydan



ایرج افشار در سال ۱۳۰۴ شمسی در تهران متولد شد. تحصیلات خود را در رشته حقوق پایان رسانید و به کتابداری پرداخت. ده سال کتابدار دانشکده حقوق بود. سپس به ریاست کتابخانه دانشسرای عالی و پس از آن به ریاست کتابخانه ملی منصوب شد و اکنون رئیس اداره انتشارات و روابط کتابخانه‌های دانشگاه است. وی برای امور مربوط به کتاب و کتابداری سفرهایی چند به ممالک مختلف رفته است.

در سال ۱۳۳۱ با همکاری چهارتن از دوستان به انتشار «فرهنگ ایران زمین» آغاز کرد. هم‌چنین از سال ۱۳۲۷ مدیریت مجله «راهنمای کتاب» را بعهده داشته است. از متون فارسی کتابهای فردوس المرشدیه، تاریخ کاشان، قندیه، سمریه، حالات و سخنان ابوسعید، عرض‌سیاه آوزون‌حسن، بیان‌الصناعات، آغاز و انجام، ماده‌الحیوة، تاریخ یزد، جامع مفیدی، رساله عشق باخرزی، کارنامه اوقاف، فصولی از «تاریخ کبیر»، مسالك وممالك، اسکندرنامه، فرخ‌نامه، خرابگزاری، اوراد الاحیاء و گزیده را انتشار داده است.

در رشته کتابشناسی «فهرست مقالات فارسی»، «کتابشناسی فهرست‌های نسخه‌های خطی فارسی» و «فهرست‌نامه کتابشناسی‌های ایران» را منتشر کرده است. «کتابهای ایران» (فهرست سالانه کتابهای چاپ ایران) را وی تأسیس کرد و نه جلد از آن تاکنون نشر شده است. یادداشت‌های قزوینی (۸ جلد)، میرزا تقی‌خان امیرکبیر (از عباس اقبال)، فهرست اعلام عالم آرای عباسی و خاطرات اعتمادالسلطنه به‌اهتمام وی تدوین و طبع شده است.



بنفوان

مخدر رضا شاه پهلوی

بیتگاه ترجمہ و نشر کتاب

هیئت مدیرہ : اسد اللہ علم - جنر بہجہان بیان - احسان یارشاہ
بازرس : ادوارد ژوزف

انتشارات
بنگاه ترجمه و نشر کتاب

۱۳۶

مجموعه متون فارس

۹



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

ازین کتاب یک هزار نسخه روی کاغذ ۸۰ گرمی اعلا
در چاپخانه بانک ملی ایران بطبع رسید .
حق طبع مخصوص بنگاه ترجمه و نشر کتاب است .

Copyright, 1961

مجموعه متون فارسی
شماره ۹
زیر نظر احسان یارشاطر

مسالك و مهالك

(ترجمه فارسی مسالك الممالك)

از قرن ۶/۵ هجری

تألیف

ابواسحق ابراهیم اصطخری

بکوشش

ایرج افشار



کتابخانه و اسناد ملی ایران

تهران ۱۳۴۰

توضیح

غرض از انتشار این مجموعه اینست که آثار مهم زبان فارسی ، که مهمترین میراث فرهنگی ما بشمار میرود ، با روش انتقادی و دقت علمی بتدریج بطبع برسد و در دسترس طالبان قرار گیرد .

با آنکه سالهاست انتشار متون فارسی توسط ناشران مختلف رواج دارد ، برای غالب این آثار طبع انتقادی دقیقی که با روش علمی صورت پذیرفته باشد در دست نیست ، و اگر « مؤسسه اوقاف گیپ » و بعضی ناشران خارجی دیگر بطبع انتقادی بعضی ازین متون همت نگماشته بودند ، تعداد چاپهای قابل اعتماد ازین هم کمتر بود .

در ایران هنوز هیچ دستگاہی در صدد رفع این نقیصه برنیامده است . رقابت مالی و تجاری نیز که در ایام اخیر موجب رواج طبع یا تجدید طبع برخی ازین آثار شده کمکی بصحت و دقت آنها نکرده ، بلکه برعکس در غالب موارد باعث رواج نسخ مغلوط و نادوستی که بشتاب تحویل بازار گردیده شده است .

با پیشرفتی که در سالهای اخیر در یافتن نسخ خطی کهن حاصل شده و با امکان دسترسی بکتابخانه هایی مانند کتابخانه های ترکیه که نسخه آنها پیش ازین در دسترس نبود ، ضرورت طبع انتقادی متون زبان فارسی و یا تجدید طبع آنها بیش از گذشته مشهود است .

این « مجموعه » بهمة آثار معتبر زبان فارسی از شعر و نثر نظر دارد و امیداست بتواند بتدریج بمهمترین آثار ادبی و تاریخی و فلسفی و جز اینها بپردازد .

روش اصلی که راهنمای طبع این آثار است همان روشی است که در کشورهای غربی در طبع انتقادی اینگونه متون متداول است ، و براساس رعایت حق قضاوت برای خوانندگان قرار دارد : کسی که تدوین و تصحیح متنی را بمعهده دارد ، با آنکه در روشن ساختن آن میکوشد و خواننده را برحسب اطلاع و درایت خود به متن درست اصلی راهنمایی می کند ، درك و سلیقة خود را حاکم مطلق نمی شمارد و همه نکاتی را که ممکن است موجب تعبیر دیگری بشود نیز ضبط میکند .

نتیجه این روش در عمل غالباً اینست که مصحح معتبرترین نسخه ها را متن قرار میدهد و تفاوت سایر نسخ را در حاشیه ضبط می کند تا خواننده در قضاوت و اختیار آنچه بنظر وی صواب می نماید مختار باشد و انتخاب و ترجیح مصحح نکته ای را پوشیده ندارد و راه دآوری را بردیگران نبندد .

معمولاً معتبرترین نسخ کهن ترین آنهاست ، مگر آنکه بدلیل خاصی نسخه جدیدتری ترجیح داده شود . کسی که به تنظیم و تصحیح اهتمام می کند طبعاً نسخ را خوب می منجد ، با احوال هریک آشنا میشود ، نسخ معتبر را از نسخ فرعی که نکته تازه ای دربر ندارد بازمی شناسد . در بسیاری موارد شجره نسب نسخ و ارتباط آنها با یکدیگر را تشخیص میدهد و نسخ فرعی و بی فایده را کنار می گذارد و تنها بذکر نسخه بدل های معتبر اکتفا می کند .

خواندن نسخ خطی بعلت ابهامی که در خط ما وجود دارد وهم بسبب کهنگی و فرسودگی نسخ غالباً دشوار است . در نسخ قدیمتر چون نقطه کمتر بکار میرود ، کار از اینهم دشوارتر است . کاتبان نسخ هر چند عموماً خوش خط اند ، دقیق یا عالم نیستند و از اینرو در کار آنها سهو و لغزش فراوان است . از این گذشته در هر تحریر تازه ای اثر اصلی اندکی تغییر می پذیرد و کاتب گاه بخطا و گاه بگمان خود برای اصلاح ، چیزی می افزاید یا میکاهد . نسخ خطی بعضی آثار بحدی متفاوت است که گویی هریک تألیف دیگری است . پس کار مصحح که باید اثر اصلی نویسنده را از مجموعه نسخی که در اختیار دارد تشخیص دهد و غبار تغییر و تصرفی را که بگذشت ایام بر چهره عبارات آن نشسته است پاک کند ، و گذشته از دانایی و تبحر محتاج دقت و بردباری و حوصله ایست که از همه کس ساخته نیست . اگر تنها یک نسخه در دست باشد عموماً خواندن و فهمیدن اثر است که مشکل مصحح محسوب میشود .

آثاری که با روش انتقادی و ذکر نسخه بدل ها طبع میشود شاید برای خوانندگان عادی و یا بی حوصله چندان مناسب نیست و معمول نیز اینست که متونی که برای مدارس و یا استفاده عمومی بچاپ میرسد از ذکر نسخه بدل ها و بحث های مربوط بآن خالی باشد و خواننده اثری روشن و یکسان در برابر خود بیابد . اما تردید نیست که برای آنکه خواننده عادی نیز از متن درست و شایسته اعتمادی برخوردار شود شرط اول وجود طبع انتقادی کتاب است . چنین طبعی ضروری است تا متن اصلی را در حدودی که امکان پذیر است بدست بدهد و درست را از نادرست جدا کند و پایه استواری برای طبع های عادی فراهم سازد .

امید است با انتشار « مجموعه متون فارسی » گامی در راه این مقصود برداشته شود .

احسان یارشاطر

فهرست مطالب

۹	مقدمهٔ مصحح
۳	مقدمه در اقلیمهای زمین
۸	ذکر دریاها
۱۵	ذکر دیار عرب
۳۱	ذکر دریای پارس
۳۹	ذکر دیار مغرب
۵۱	ذکر دیار مصر در حد بلاد اسلام
۵۹	ذکر دیار شام
۷۱	ذکر بحر روم و صورت آن
۷۵	ذکر دیار جزیره
۸۱	ذکر دیار عراق [عرب]
۸۹	ذکر حدود خوزستان
۹۵	ذکر دیار پارس
۱۳۹	ذکر بلاد کرمان
۱۴۶	ذکر بلاد سند و توابع آن
۱۵۵	ذکر ارمینیه و اران و آذربایگان
۱۶۲	ذکر دیار کوهستان
۱۶۸	ذکر دیار طبرستان و دیلم
۱۷۶	ذکر دریای خزر
۱۸۴	ذکر بیابان میان فارس و خراسان
۱۹۲	ذکر سیستان و توابع آن
۲۰۲	ذکر اقلیم خراسان
۲۲۶	ذکر دیار ماوراءالنهر

فهرستنامه

۲۷۹	۱ - فهرست لغات و اصطلاحات
۲۸۳	۲ - فهرست گیاهان و سنگها و جانوران و ...
۲۸۷	۳ - فهرست جغرافیایی و تاریخی
۳۲۷	استدراکات و غلطنامه

فهرست صورتهای کتاب

صورتهای رنگین

۱ - صورة اقالیم	روبروی صفحه ۴
۲ - صورة دیار عرب	۱۵ » »
۳ - صورت بحر فارس	۳۱ » »
۴ - صورت دیار مغرب	۳۹ » »
۵ - صورت دیار شام	۵۹ » »
۶ - صورت دیار روم	۷۱ » »
۷ - صورت دیار جزیره	۷۵ » »
۸ - صورت عراق	۸۱ » »
۹ - صورت خوزستان	۸۹ » »
۱۰ - صورت پارس	۹۵ » »
۱۱ - صورت دیار کرمان	۱۴۱ » »
۱۲ - صورت دیار سند	۱۴۶ » »
۱۳ - صورت ارمنیه واران و آذربایجان	۱۵۵ » »
۱۴ - صورت دیار جبال (قهستان)	۱۶۲ » »
۱۵ - صورت دیار دیلم و طبرستان	۱۶۸ » »
۱۶ - صورت دریای خزر	۱۷۶ » »
۱۷ - صورت مفاضة خراسان	۱۸۴ » »
۱۸ - صورت دیار سیستان	۱۹۲ » »
۱۹ - صورت خراسان	۲۰۲ » »
۲۰ - صورت ماوراءالنهر	۲۲۶ » »

صورتهای سیاه

۱ - صورت مصر	روبروی صفحه ۵۰
۲ - صورت کرمان	۱۳۸ » »

مقدمه

مسالك الممالك اصطخری از متون مهم و معروف در جغرافیا است و مؤلف آن ابواسحاق ابراهیم بن محمد الفارسی الاصطخری معروف به کرخ (متوفی ۳۴۶) آنرا از روی صورالاقالیم تألیف ابوزید سهل بلخی (متوفی ۳۲۲) تألیف کرده است. درین مطلب جای هیچگونه تردید نیست که مسالك الممالك اصطخری متکی بر کتاب صورالاقالیم است و محققین چندان در این موضوع به تفصیل پرداخته اند که بازگویی مطلب در اینجا بی‌موقع و مورد خواهد بود.^۱

اصطخری که از مردم اصطخر فارس بود و ممالك اسلامی را از بلاد هند تا مغرب سفر کرد دو کتاب یکی بنام صورالاقالیم (= اقالیم) و دیگری موسوم بمسالك الممالك تألیف کرد. و این هر دو کتاب مأخوذ از صورالاقالیم ابوزید بلخی است. صورالاقالیم بنام «الاقالیم» باعتناء «مولر» از روی نسخه خطی مورخ ۶۹۰ عیناً بشکل نسخه اصلی طبع شده است و عنوان لاتین آن در حاشیه می‌آید.^۲ اثر دیگر این مؤلف که شهرت بسیار دارد مسالك الممالك است که ترجمه فارسی آن در همین صحایف بدست خوانندگان می‌رسد. این کتاب نیز متکی بر صورالاقالیم ابوزید بلخی است و از تطبیق دو متن این نظر حاصل می‌شود

۱ - برای تفصیل نگاه کنید به دومقاله از J. H. Kramers در *Analecta Orientalia* (لیدن، ۱۹۰۴) بعنوان ذیل pp. 172-204 - *La littérature géographique classique des musulmans*, pp. 144 - 142. - *L'influence de la tradition iranienne dans la géographie arabe*, pp.

و نیز به مقدمه‌های بارتلد و مینورسکی بر ترجمه انگلیسی حدود العالم.
2 - *Liber Climatum Auctore Scheicho Abu - Ishako el-Faresi vulgo el - Isthachri*, Curavit Dr. J. H. Moeller. Göttingae 1839. - مولر ترجمه همین کتاب را به آلمانی در سال ۱۸۴۹ (هامبورگ) انتشار داد.

که ظاهراً اصطخری ابتدا کتاب موسوم به صور الاقالیم (= اقالیم) را ترتیب داده و سپس آنرا با تفصیل بصورت « مسالك الممالك » تدوین کرده است.^۱

از متن عربی مسالك الممالك ترجمه‌ای در خور اهمیت بزبان فارسی در دست داریم که با احتمال قوی در قرون پنجم یا ششم هجری بزبان فارسی نقل شده است. زیرا امارات و قرائن کافی بر قدمت ترجمه از سبک متن و شیوه لغات آن بدست می‌آید و هر گونه احتمال تردید نسبت به کهنگی ترجمه سست می‌شود. ترجمه فارسی کتاب اصطخری، در مقام مقایسه، با متن عربی کاملاً موافق و مطابق نیست. در بسیاری از موارد مترجم جملات و مطالبی را حذف و کسر کرده و در مواردی هم جمله‌ها و عباراتی بر آن افزوده است. مترجم گاه در ترجمه دقت کافی ندارد و سهوهای روشن و اغلاط واضح بر او دست داده است که به موارد مهم این گونه عیوب در ذیل صفحات اشارت رفته است. در قسمت اخیر کتاب، یعنی فصل مربوط به ماوراء النهر قسمتهای زیادی از ترجمه با متن اصطخری مطابقت ندارد. باین صورت که ترجمه اضافاتی دارد و موارد اختلاف با متن صورة الارض تألیف ابن حوقل (که این کتاب خود مبتنی و بر اساس مسالك الممالك است) مطابق و موافق است. بنابراین ملاحظات است که متن فارسی را باید ترجمه آزاد و اقتباس گونه‌ای از کتاب اصطخری دانست. دخویه مستشرق

۱ - برای تفصیل نگاه کنید به معجم المطبوعات ج ۱ ص ۴۵۳ - ۴۵۴ ، اکتفاء القنوع ص ۴۹ ، الاعلام زرکلی ذیل محمد بن حوقل و ابراهیم بن محمد اصطخری، بروکلان چاپ اول ص ۲۲۹ و ضمیمه جلد اول ص ۴۰۸ ، دائرة المعارف اسلامی جلد اول ذیل « اصطخری » ، تاریخ آداب اللغة العربیة تألیف جرجی زیدان الجزء الثانی (قاهره ۱۹۵۷) ص ۲۳۳ . و به مقاله دخویه بعنوان ذیل :
Die stakhri-Balkhi Frage, z.D.M.G., xxv , qq. 42 بعد

مسالك الممالك توسط دخویه در سلسله متون عربی جغرافیایی در سال ۱۸۷۰ انتشار یافت و مجدداً از روی آن در سال ۱۹۲۷ طبع دیگری بهمان شکل بطریق عکسبرداری منتشر شد. در همین ایامی که این مقدمه زیر چاپ بود طبع جدیدی از جغرافیای اصطخری بنام « المسالك والممالك » در سلسله انتشارات موسوم به « تراثنا » (وزارة الثقافة و الارشاد القومي، الجمهورية العربیة المتحدة) بتحقیق دکتر محمد جابر عبدالعال الحسینی و مراجعه محمد شفیق غربال در سال ۱۹۶۱ در قاهره انتشار یافت. این طبع مبتنی بر سه نسخه قدیمی و مصور (یکی تاریخ دار و مورخ ۸۷۸) و طبع معروف دخویه است. در مقدمه این طبع متنی را که « مولر » بنام « الاقالیم » بطبع رسانیده است صورت مختصر شده « المسالك والممالك » دانسته‌اند.

مشهور و ناشر دوره هشت جلدی متون جغرافیائی عرب (که مسالک الممالک اصطخری یکی از آنهاست) به اختلافات میان متن عربی و ترجمه فارسی توجه داشته و موارد اختلاف آن دو را در ذیل صفحات متن عربی (از روی نسخه موجود در وینه) نقل و طبع کرده است و به همین علت ما در اینجا از نقل اختلافات خودداری کردیم .

اما بدون تردید ، کتاب حاضر با وجود مسامحات آشکار و سهو هایی که در ترجمه آن حادث شده است بعلمت قدمت نثر و احتوا بر لغات و اصطلاحات فارسی مورد کمال اعتناء و درخور توجه تمام است و از این پس مراجعه کنندگان بجای متن اصطخری می توانند از ترجمه فارسی استفاده ببرند .

مترجم کتاب

ترجمه کتاب را در یک نسخه جدید نویس (که بعد از این به معرفی آن می پردازیم) به خواجه نصیرالدین طوسی (متوفی ۶۷۲) و در نسخه جدید نویس دیگر به ابوالمحاسن محمد بن سعد بن محمد النخجوانی معروف به ابن ساوجی (که در ۷۳۲ در قید حیات بوده است) نسبت داده اند . این هر دو انتساب بدلائل و قرائنی که در زیر بدانها اشاره می شود درست نیست .

۱ - شیوه نثر کهن کتاب گواه است که کتاب در قرن پنجم یا ششم از عربی بفارسی نقل شده است . استعمال لغات کهنه که فهرست آنها در پایان کتاب بدست داده میشود و شیوه نثر نویسی کتاب مؤید این ادعاست . نثری چنین کهنه نمی تواند اثر قلم خواجه نصیر یعنی از قرن هفتم ، و یا از قرن هشتم هجری یعنی اثر ابن ساوجی باشد .

۲ - مقایسه میان آثار منشور فارسی خواجه نصیر مانند اوصاف الاشراف یا آغاز و انجام با ترجمه مسالک و ممالک خود مؤید سستی این انتساب است . شیوه نثر خواجه نصیر دیگر و اسلوب نثر این کتاب دیگرست . آثار کهنگی و قدمت در نثر مسالک و ممالک آشکارست و در نثر خواجه نصیر چنین مواردی دیده نمی شود .^۱

۱ - آقای محمد تقی مدرس رضوی در کتاب « احوال و آثار خواجه نصیر طوسی » (تهران ، ۱۳۳۴) نوشته اند : « انتساب این ترجمه بخواجه نصیر طوسی محقق نیست . » (ص ۳۱۷)

۳ - در هیچ یک از مآخذ قدیم ذیل احوال خواجه نصیر و در فهرست مؤلفات او به چنین اثری از خواجه اشاره نشده است.

۴ - وجود دو نسخه از مسالك و ممالك فارسی بخط ابن ساوجی (که این شخص را در نسخه ای خطی مکتوب در قرن دوازدهم مترجم دانسته اند) و هردو خوانا و بخط نسخ خوش نوشته شده و پاکیزه و از هر گونه تصرف و اصلاح و قلم خوردگی معمول و مرسوم نسخه های دستنویس مؤلفین بدورست نیک می نمایاند که ابن ساوجی کاتب و نسخه نویس بوده است و ذکر او بنام مترجم در یک نسخه قرن دوازدهم دلیل کافی و قاطع بر مترجم بودن او نمی تواند باشد.

بعلاوه درین دو نسخه اغلاط املائی دیده می شود که نمی تواند از کاتبی باشد که خود مؤلف است و واضح است که چون کاتب نسخه را از روی نسخه دیگری نقل کرده و خط آن خوانا نبوده و یا وقوف بر معنی بعضی کلمات نداشته است لذا نتوانسته است که برخی کلمات را درست بخواند. ناگزیر چنین کلمات را عیناً تصویر کرده است، مانند کلمه «بحال!» (ص ۲۶۳) که ترجمه سبخته بمعنی زمین نمکزار است (احتمال می رود که «نمکنانک» یا چیزی شبیه این کلمه بوده است) و کاتب بعلت عدم وقوف آنرا بشکل غیر قابل قرائتی نقل کرده است.

۵ - وجود نسخه ای ناقص از کتاب متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه که بدون شک در قرن هفتم هجری و شاید میان ۶۵۰ و ۷۰۰ یعنی پیش از عهد ابن ساوجی کتابت شده است.

۶ - از ابن ساوجی منظومه ای بنام درة المعالی در دست است (پس ازین در حاشیه صفحه ۵ مقدمه به آن اشارت می رود) که اشعار آن سخت نست و ضعیف است و در مقام مقایسه میتوان گفت که صاحب چنین اشعار کم پایه نمی تواند صاحب نثری بدان مایه باشد.

نسخه‌های مسالك و ممالك

۱ - نسخه شماره ۳۵۱۵ در ۱۳۸ ورق متعلق به موزه ایران باستان (تهران) که در قدیم به بقعه شیخ صفی (اردبیل) تعلق داشته و از آنجا ابتدا به کتابخانه دولت علیه ایران و بعداً به موزه ایران باستان انتقال یافته است (نگاه کنید به عکسهای شماره ۱ و ۲ و ۳).

این نسخه در طبع کتاب نسخه اساس قرار گرفت، مگر در موارد افتادگی و سهو که ناگزیر نسخ دیگر مورد استفاده واقع شد و به نشانه «م» شناسانده شده است. نسخه مذکور رقم دارد و مورخ ۷۲۶ و بخط ابن ساوجی^۱ است. کاتب در پایان نسخه می‌نویسد:

۱ - تحقیق در باب ابن ساوجی: پیش از این گفتیم که باستاند نسخه‌ای تازه نویس از قرن دوازدهم موجود در کتابخانه انستیتوی شرقشناسی لنین‌گراد که بشماره ۶ پس‌ازین معرفی می‌شود ابن ساوجی را مترجم مسالك و ممالك دانسته‌اند. میکلوخومکلائی در مقاله‌ای که ترجمه آن در شماره دوم سال دوم مجله پیام نوین بنام «نسخه‌های نفیس انستیتوی خاورشناسی شوروی» طبع شده است و نیز در صفحات ۱۲-۱۴ فهرست نسخ جغرافیائی موجود در انستیتوی مذکور بنام N.D. Miklukho, *Opisanie tadjzhiskikh i persidskikh rukopisei Instituta Vostokovedeniye, Moscow, 1955*، و همچنین به نقل از آقای محمد تقی دانش پژوه در فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مرکزی جلد ۸ صفحه ۱۱؛ و ایضاً استوری در حاشیه ص ۱۱۷ - ۱۱۹ از جلد دوم «تالیفات فارسی» (1958, vol 2 part 1, Persian Literature) چنین گفته‌اند.

اما استدلال کردیم که این شخص نمی‌تواند مترجم باشد و مردی کاتب بوده است و دو نسخه هم از مسالك و ممالك به خط او در دست داریم. چون اطلاعاتی در باره احوال وی بدست آمد درج آنها درین حاشیه خالی از فایده نخواهد بود.

در کتاب هدیه العارفین و آثار المصنفین تألیف اسمعیل پاشا بغدادی (استانبول، ۱۹۵۱-۵۵) [وینقل ازو در الاعلام زرکلی] ذیل «ابوالمحسن محمد بن سعید (غلط چاپی و سعد درست است) ابن محمد النخجوانی المعروف بابن الساوجی» می‌نویسد: «کان حیا سنة اثنتین و ثلاثین و سبعمائة له درة المعالی فی ترجمة اللآلی».

ظاهر این است که مؤلف هدیه العارفین این مطلب را از روی نسخه چاپ شده کتاب «درة المعالی فی ترجمة اللآلی» (استانبول، ۱۳۱۵ ه. ق.) [که نسخه‌ای از آن در کتابخانه استاد مینوی دیده شد و ایشان مرا بر نسخه مطبوع کتاب مطلع ساختند] نقل کرده است و بر طبع کننده کتاب هدیه العارفین اشتباه حاصل شده و نام پدر ابن ساوجی را بجای «سعد» به سهو «سعید» نوشته است. نسخه چاپ شده درة المعالی بقطع جیبی و شخصی بنام علی غالب بانی طبع آن است و بنا بر مقدمه چاپ کننده، از روی نسخه خط مترجم یعنی خط ابن ساوجی محفوظ در کتابخانه ملی شهر استانبول چاپ

« تمام شد ترجمه مسالك و ممالك پيروزی روز آدينه چهارم محرم - الميمون سنة ست وعشرين وسبعمائة الهجرة على يد العبد الضعيف المفتقر الراجي عفوره الاحد بي المحاسن محمد بن معد بن محمد النخجواني المعروف بابن الساوجي غفر الله له و لوالديه و لمن قال آمين يا رب العالمين بمدينة اصفهان حماها الله تعالى عن الحدثان . »

۲ - نسخه شماره ۳۱۵۶ در ۱۱۱ ورق متعلق به كتابخانه اياصوفيه (تركيه) كه توسط استاد مجتبی مینوی عكس برداری شده و فيلم و عكس آن در كتابخانه مركزی دانشگاه تهران موجود است . (نگاه كنيد به عكس ۴)

بقية حاشية صفحة قبل

شده است . خاتمه نسخه مذکور چنین است : « تمت الرسالة على يد العبد بي المحاسن محمد بن سعد بن محمد النخجواني يعرف بابن الساوجي سنة اثنتين وثلاثين وسبعمائة » . تاريخ تأليف كتاب را روی جلد آن كتاب بفلط سنة ۷۳۸ نوشته اند و ظاهراً باستاند مصرعي است از خطبه كتاب : « زهجت طا و كاف و ذال رفته » كه به حساب جمل ۷۳۹ می شود . اما چون تاريخ كتابت نسخه ۷۳۲ بوده است پس تاريخ ۷۳۹ و طبعاً ۷۳۸ درست نيست . ظاهراً مصراع مذکور بصورت « ز هجرت باء و كاف و ذال رفته » بوده و در طبع اشتباه حاصل شده است .

چند بيت از آغاز اين كتاب كه ارتباط با تاريخ ترجمه و نام مترجم دارد نقل می شود :

ذكر الله الاعلى

سپاس بسي قياس و حمد بي حد	خدایی را كه دانش نيست در عد
.....
امير المؤمنين شاه طريقت	كتابی گفته است اندر حقيقت
نهاده نام او « نثر اللآلى »	بترتيب تهجي سر (ظ: بر) توالی
معانی لطيف بكر دارد	بيداند هر كه فكر بكر دارد
بر اندازم نقاب از روی اين حور	بگويم ترجمه چون در منشور
بنام دره شد موسوم حالي	سزای جبهه تاج معالی
ز ابن ساوجي باشد نشانه	بماند يادگاری در زمانه
زهجرت طا (ظ: يا) و كاف و ذال رفته	شد اين نظم مترجم جمله گفته
خداوندا ز تو توفيق خواهم	ز لطف تو همه تحقيق خواهم

نباید تردید کرد كه نام درست پدر او « سعد » است چنانكه در نسخ خطی مسالك و ممالك و نسخه چاپی و خطی درة المعالی آمده نه آن چنانكه در هدية العارفين نقل شده است . در باب زمان حیات او اين نکته بدست می آید كه ابن ساوجی مسلماً تا شش سال پس از نوشتن نسخه مورخ ۷۲۶ مسالك و ممالك يعنی تا عهد سرودن اين منظومه در قيد حیات بوده است و باید او را از رجال اواخر قرن هفتم و اوائل قرن هشتم دانست و چون در نسخه تاريخ دار موجود بخط او (مسالك و ممالك و مجموعه چهار رساله كه بعداً معرفی می شود) در دو سنة ۷۱۵ و ۷۲۶ در اصفهان كتابت شده است شايد بتوان گفت كه درين مدت ساكن اصفهان بوده است .

اختلافات این نسخه را به علامت «ت» در ذیل صفحات نقل کرده‌ام و در بعضی از موارد بعلمت صحت این نسخه یا سقط نسخه دیگر صورت مذکور در نسخه «ت» را در متن قرار داده‌ام. برترنج پشت این نسخه نوشته شده است:

« کتاب ترجمة المسالك و الممالك لخزائن الكتب (كذا) المخدم . . .
ضياء الملة و الحق و الدين حسين بن المولى المرحوم السيد اقضى القضاة
فی زمانه و عصره فخر الملة و الحق و الدين احمد بن سراج دامت معاليه
و طاب مثواه . »

بقیه حاشیه صفحه قبل

گفتیم که یک نسخه تاریخ دار دیگر بخط وی در دست هست و آن مجموعه‌ای است متعلق به کتابخانه دوست بزرگوار آقای دکتر اصغر مهدوی امتداد دانشگاه محتوی بر چهار رساله: رساله عربی «کلمات بابا طاهر عریان» و رساله «المخمسات» و رساله «المعشرات» و «اوصاف الاشراف» خواجه نصیر طوسی. هر یک از این چهار رساله تاریخ تحریر دارد بترتیب و بشرح زیر:

(۱) تم و الحمد لله رب العالمین علی یدی العبد الضعیف الراجی عفوره الاحدابی- المحاسن محمد بن سعد بن محمد یعرف بابن الساجی غفر الله له و لوالديه و لمن قال آمین یا رب العالمین يوم الجمعة فی اواخر من شعبان سنة خمس عشرة و سبعمائة بمدينة اصفهان . (عکس شماره ۸)

(۲) تمت المعشرات بمدينة اصفهان فی اواخر شعبان سنة خمس عشرة و سبعمائة الحمد لله رب العالمین و يتلوه المخمسات .

(۳) تمت المخمسات يوم الاربعاء فی شهر شعبان سنة خمس عشرة و سبعمائة بمدينة اصفهان علی یدی العبد الضعیف المفتقر الراجی عفوره الاحدابی المحاسن محمد بن سعد بن محمد یعرف بابن- الساجی احسن الله عاقبته غفر الله لمن قال آمین یا رب العالمین حامداً و مصلياً و مسلماً .

(۴) تمت الرسالة فی ذکر اوصاف الاشراف بحمد الله العزیز و منه يوم الاحد العشرين من شعبان المعظم سنة خمس عشرة و سبعمائة علی یدی العبد الضعیف الراجی عفو ربه الاحدابی المحاسن محمد بن سعد بن محمد یعرف بابن الساجی غفر الله له و لوالديه و لجميع المؤمنين و المسلمين آمین رب العالمین بمدينة اصفهان .

اطلاع دیگری که مربوط به این شخص بدست آمد نکته‌ای است که استاد جلال همائی در مقدمه کتاب کنوز المعزمین تصنیف ابن سینا (تهران، ۱۳۳۱ ش) نوشته‌اند و مطالب ایشان عیناً برای اطلاع نقل می‌شود:

« در پاره‌ای از کتب مربوط بعلوم غریبه از این کتاب (یعنی کنوز المعزمین) نام برده‌اند ، از جمله کتاب حل المشكلات تألیف ابوالمحاسن محمد بن سعد بن محمد معروف بابن الساجی که در عهد شاه عباس کبیر (۹۸۵-۱۰۳۸) می‌زیسته و کتاب خود را همان ایام و بطور قطع قبل از کشف الظنون تألیف کرده است . . . »

استنباط استاد همائی در باب اینکه ابن ساجی در عهد شاه عباس کبیر می‌زیسته بعلمت احتوای وقایع و مطالبی مربوط به عهد پادشاه مذکور است که در کتاب حل المشكلات وجود دارد و طبعاً قرینه و اماره‌ای بر زمان تألیف کتاب می‌تواند باشد . اما در این ایام اخیر که در باب ابن ساجی از رجال قرن هشتم با ایشان صحبت شد فرمودند که در نسخه مذکور احتمال تصرفات زیاد از کاتب می‌رود و امکان

آقای مینوی دریادداشت خود این نسخه را کتابت قرن هشتم دانسته اند. در آخر این نسخه سه ورق که بجای او راق ساقط شده افزوده اند از قرن نهم است. هلموت ریتز این نسخه را معرفی کرده است.^۱ پایان این نسخه بطور مشوش کتابت شده وسطور آخرین آن را در صفحه ۲۷۴ نقل کرده ایم.

۳- نسخه شماره ۱۲۷۱ در ۱۵۷ ورق متعلق به کتابخانه ملی وینه (اطریش) که جدید نویس است و در مواردی که نسخه بدل آن نقل شده است بعلامت «و» آنرا مشخص ساخته ایم. عکس و فیلمی از این نسخه در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است. وصف این نسخه در فهرست فلوگل ۲: ۴۲۴ بنام «ترجمة المسالك و الممالك» آمده است. دخویه موارد اختلاف این نسخه را از لحاظ اضافات و اختلافات دیگر با متن عربی اصطخری در ذیل صفحات چاپ متن عربی نقل کرده و این نسخه را بعلامت E شناسانیده است. (نگاه کنید به عکس شماره ۵)

پایان این نسخه چنین است :

«بواسطة عموم معانی و خصوص فوائد این کتاب را که مشهور است بمسالك و ممالك از زبان عربی بزبان فارسی درآوردیم تاخوانندگان از آن مفید و شنوگان مستفید شوند و موسوم بکتاب ترجمة المسالك و الممالك شد و الحمد لله وحده تم الكتاب بعون الملك العزيز الوهاب من مصنفات خواجه نصیرالدین طوسی علیه رحمة الله الباری و علی من قرأ هذا الكتاب آمین.»

بقیه حاشیه صفحه قبل

بسیار هست که مطالب و وقایع مربوط به عهد شاه عباس را کاتب بر اصل حل مشکلات افزوده باشد. باری اگر این ساوجی مؤلف حل مشکلات شخص دیگری نباشد (چنانکه قرائن قوی برین ادعا وجود ندارد) از وی دو تألیف می شناسیم یکی حل مشکلات و دیگر درة المعالی و بنا بر ذکر میکلوخوماکلای ابن ساوجی مترجم رساله ای هم از زبان عربی به زبان فارسی است درباره الفبا منسوب به شهاب الدین مکتوب (؟) که من اطلاعی از آن ندارم و میکلوخوماکلای هم نشانه ای از آن بدست نمی دهد (پیام نوین ج ۲ ش ۲ ص ۱۰).

۴- نسخه شماره ۳۳۴ در ۱۵۴ ورق متعلق به کتابخانه بغداد کوشکو (ترکیه) بقطع وزیری بزرگ بخط خوش نستعلیق که فیلم آنرا استاد مجتبی مینوی اخیراً در اختیار من گذاردند و در یادداشت‌های خود نوشته اند «متعلق به حدود ۸۷۰ هجری است». نسخه چنین پایان میگیرد:

«و بواسطه عموم معانی و خصوص فواید این کتاب را که مشهور است به مسالک و ممالک از زبان عربی بزبان فارسی درآوردیم تاخوانندگان از آن مفید و شنوندگان مستفید شوند و موسوم به کتاب ترجمه المسالک و الممالک شد و الحمدلله وحده تم الکتاب بعون الملک العزیز الوهاب بحمدالله و حسن توفیقه تم.»

۵- نسخه شماره ۱۳۳۱ ناقص در ۵۸ ورق متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه (تهران) فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تألیف محمدتقی دانش پژوه، جلد ۸: ۱۱). این نسخه متعلق به مرحوم محمدعلی داعی الاسلام بوده است. نسخه ای قدیمی است و کتابت آن حکایت می کند که میان ۶۵۰ و ۷۰۰ هجری نوشته شده، نسخه ای است که قسمت اخیر آن افتادگی دارد. چند ورق هم از آخرین اوراق نسخه تازه نویسی و خاتمه آن چنین است:

«... و بواسطه عموم معانی و خصوص فواید این کتاب را که به مسالک و ممالک و موسوم گشت بکتاب ترجمه المسالک و الممالک تمت الحمدلله رب العالمین...»

در صفحه عنوان این نسخه که دارای ترنجی است نام کتاب «ترجمة المسالک و الممالک» نوشته شده است. (نگاه کنید به عکس شماره ۶)

۶- نسخه شماره C 610 متعلق به کتابخانه مؤسسه تحقیقات شرقی لنین گراد که معرفی آن در کتاب فهرست نسخ جغرافیایی فارسی موجود در مؤسسه مذکور تألیف میکلوخومکلای^۱ آمده است. این نسخه مورخ سیزدهم ربیع الثانی ۱۱۶۴ است و نام مترجم درین نسخه ابوالمحسن محمد بن سعد بن

۱- نگاه کنید به صفحه ۱۳ و حاشیه صفحه ۵ مقدمه. همین مؤلف این دو نسخه را در «یادداشت‌های علمی انستیتوی خاورشناسی اتحاد شوروی» جلد شانزدهم (مسکو، ۱۹۵۸) نیز معرفی کرده است.

محمد النخجوانی معروف باین ساوجی نقل شده است. اما چنانکه پیش از این گفتیم وی نمیتواند مترجم این کتاب باشد^۱.

اتفاقاً در ایامی که به نوشتن این مقدمه مشغول بودم عکس صفحه اول و آخر نسخه بلطف آقای کمیسارف مدیر محترم قسمت مطالعات ایرانشناسی (درمؤسسه خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی شعبه مسکو) به تهران رسید و عکس صفحه آخر آن در اینجا بطبع می رسد

این یاد کردیم که هر یکی تفریست در پیش کاغذ این است حد و مسالك و اقالیم در ممالک است
که یاد کردیم و بواسطه عموم مصانی و خصوص فوائد این کتاب که مشهور است بمالک
و ممالک از زبان عربی بزبان پارسی نقل کرده شد تا خوانندگان از ان منفعه
و شغونگان مستفید شوند و موسوم بکتاب ترجمه المسالك ممالک و مترجمه ابوالمحسن
محمد بن سعد بن محمد النخجوانی باین الساجی احسن الله عاقبتہ فی الدارین
منہ فیض الخیر ما کبار علما بان فی کل مراد وری اللهم اغفر لہ ووالدیه و الحسن و العباس
مخیر فی النار بیخیز دهم ما و ربیع اثانی وقت نماز عصر در بادست ۴ احمد شاه و باد
درانی سنه ۱۱۶۴

صفحه اول این نسخه جدید نویسی است و بعداً به نسخه الحاق گردیده.

۷ - نسخه شماره B 797 ایضاً متعلق به مؤسسه مذکور در فوق که

نسخه ای ناقص و جدید نویسی از قرن سیزدهم هجری است.

۸ - نسخه کتابخانه آستان قدس رضوی (مشهد) که بشماره ۱۷۸ درجلد

سوم فهرست آنجا معرفی شده است. نسخه ای است مغشوش و ناقص. عکس آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران بشماره های ۱۳۳۱ و ۱۳۳۲ هست. ۲.

۱ - ظاهر اینست که ناسخ آنرا از روی نسخه ای نقل کرده که بخط ابن ساوجی بوده و اشاره او را در رقم ختم کتاب دلالت بر مترجم بودن او دانسته است.

۲ - آقای دانش پژوه در فهرست دانشگاه (ج ۸ ص ۱۱) بنقل از فهرست آستان قدس نوشته اند که درین نسخه عبارتی مربوط به تاریخ ۸۹۸ یاد می شود. این مطلب قطعاً الحاقی از طرف کاتب است.

درین نسخه آثار تصرفات کاتب دیده می‌شود و مطالبی به متن افزوده شده است : مثلاً ذیل مرو درجائی که از برزویه طبیب ذکر می‌شود می‌نویسد :

« و در سرای بونجم ابومعیط جامه سیاه رنگ کردند که مسوده پوشیدند یعنی سیاه پوشان و مأمون در مرو بود که خلافت بوی رسید و بر برادر خویش محمد بن هارون الرشید ظفر یافت و اکابران بسیار از مرو برخاسته از جمله برزویه طبیب که بر همه اطباء عالم مقدم بود و کتاب کلیله و دمنه او رفته به هندوستان به فارسی آورده و چون باربد که نواها و رودها ساخته و او ندیم خسرو پرویز بوده » (ورق ۱۱۶ الف)

همچنین در ذکر شهرها به عناوین قائل شده است ، مثلاً « ذکر دارالسلام بغداد » یا « ذکر دربند » . اوراق این نسخه مغشوش است و نسخه چنین پایان میگیرد :

« اینست حدود مسالک و اقالیم در ممالک اسلام که یاد کردیم از اقالیم ماوراءالنهر و الله اعلم . »

۹- نسخه شماره ۵۹۹۰ کتابخانه ملی ملک (تهران) که قبلاً به کتابخانه صنیع الدوله تعلق داشته است . بخط نستعلیق باشانزده نقشه . کتابت نسخه حدود سنه هزار هجری است . خطبه این نسخه مجعول و متأخرست و مطلب اصلی کتاب از « ذکر بلاد مغرب » آغاز می‌شود .

۱۰- نسخه شماره ۱۴۰۷ کتابخانه مجلس (تهران) بخط نستعلیق خوش بقطع رحلی که از روی نسخه ای که اینک در موزه ایران باستان است در زمانی که در بقعه شیخ صفی بوده است کتابت شده . کاتب در پایان این نسخه می‌نویسد :

« بتاریخ شهر محرم الحرام هزار و میصد و شانزده هجری مطابق سال فرخنده فال ایت ثیل جناب مستطاب بندگان علی خان حکمران اردبیل مشکین مدظله و جناب مستطاب آقای حاج میرزا کاظم ملک التجار کل ممالک محروسه ایران و جناب آقای میرزا حسین خان قوام دفتر دام اقبالهما به بقعه متبرکه شیخ صفی علیه الرحمه رفته بودند این کتاب مستطاب در کتابخانه مبارکه آن بزرگوار دیده شد . حسب الفرمایش بندگان جناب مستطاب حکمران معظم الیه بخط این بنده مذهب عاصی الحقیر الفقیر قنبر علی ابن مرحوم میرزا عباس ارومیه استنساخ پذیرفت ، فی غره شهر جمیدی الثانی ۱۳۱۶ یا علی الاعلی . »

- ۱۱ - نسخه شماره ۱۶۴۶ روان کوشکو (طوپ قاپوسرای ، ترکیه)
مورخ ۱۰۷۵ هجری که هلموت ریتز آن را معرفی کرده است.^۱
- ۱۲/۱۳/۱۴ - سه نسخه متعلق به کتابخانه ملی (پاریس) بشماره های ۶۵۴ (که نسخه ای است ناقص از قرن یازدهم هجری) و ۶۵۵ (ناقص از قرن دوازدهم) و ۶۵۶ (از قرن دوازدهم هجری) .
- ۱۵ - نسخه شماره ۷۰۷ متعلق به کتابخانه ایندیا افیس (لندن) که ناقص و بنابر گفته اته «قدیمی» است.^۲
- ۱۶ - استوری در «تالیفات فارسی» از نسخه ای متعلق به کتابخانه «کالج ایتن» (انگلستان) بشماره ۵۵ نام می برد. چون فهرست این کتابخانه در طهران نبود مشخصات نسخه بدست نیامد.
- ۱۷ - نسخه شماره ۱۸۶۷ کتابخانه سلطنتی که از عهد فتح علی شاه درین کتابخانه باقی است. نسخه ایست که از اول و آخر ناقص و بهمان خط و کاغذ و نقشه ها و به شیوه کتابت نسخه موزه ایران باستان است. (عکس شماره ۷)
با تعمق و تطبیق که در حضور استاد مجتبی مینوی و آقای دکتر مهدی بیانی شد وحدت خط میان این نسخه و نسخه موزه و مجموعه رسائل خط ابن ساوجی مسلم شد و جای تردید نیست که این نسخه بخط ابن ساوجی است. این نسخه از آخرین سطر صفحه چهل مطابق با متن چاپی حاضر آغاز و به اواسط سطر دوازدهم صفحه ۲۷۱ ختم می شود.
- ۱۸ - نسخه متعلق به آقای غلامرضا شهنواز که دسترسی بدان میسر نشد. آقای احمد گلچین معانی در مقدمه تاریخ ملازاده آن را ذکر کرده اند.^۳

۱ - Philologika, Der Islam, 1930, p.56 - ۱

۲ - فهرست ایندیا افیس تألیف اته (اکسفورد ۱۹۰۳) ، جلد اول ذیل شماره ۷۰۷ .

۳ - تاریخ ملازاده ، تهران ۱۳۳۹ ، ص نه از مقدمه .

تصحیح متن

بشرحی که دیده شد هیچده نسخه از این ترجمه درست است و عین یا عکس هفت نسخه از آنها مورد استفاده و مطالعه مصحح بود. از این میان در تصحیح متن دو نسخه قدیمتر و معتبرتر یعنی نسخه موزه ایران باستان (بعلامت « م ») و نسخه ایاصوفیه (بعلامت « ت ») مورد استفاده قرار گرفت. بدین ترتیب که نسخه « م » اساس قرار داده شد و اختلافات « ت » در ذیل صفحات نقل گردید و هر جا سقط و افتادگی یا غلط و سهو در نسخه « م » وجود داشت نسخه « ت » اساس طبع قرار گرفت. نسخه وینه (بعلامت « و ») نیز گاهی مورد استفاده بود و بعضی از اختلافات مهم آن در ذیل صفحات ذکر شد. از نقل اختلافات نسخ دیگر خودداری شد.

نکاتی که در باب تصحیح متن و موارد اشکال آن باید به اطلاع مراجعه کنندگان کتاب و اهل تحقیق برسد عبارت است از :

۱ - متأسفانه اسماء جغرافیائی در هیچ یک از نسخ خطی بدرستی و روشنی مضبوط نیست. غالب اسماء مهجور دیه ها و آبادیها بدون نقطه نوشته شده و قراءت و تصحیح آنها طبعاً از روی نسخ کاملاً دشوار و در بسیاری از موارد خارج از امکان و اعتبار است. البته در ضبط اسماء مشهور نظیر اصفهان و شیراز و مرو و بخارا اشکال در میان نبود، ولی در مورد اسم آبادیهائی که اکنون از آنها نشانی نیست صعوبت و دشواری وجود دارد. ناگزیر صورت اعلام و اسماء جغرافیائی مذکور در متن عربی اصطخری (که خاورشناس دقیق و بصیری چون دخویه مصحح و طابع آن بوده است) نقل گردید. اختلافات و نسخه بدل نسخ فارسی حتی کلماتی که نقطه نداشت و قابل قراءت نبود عیناً در حاشیه صفحات آورده شد، مگر در مواردی که شکل فارسی آن اسم جغرافیائی با صورت رایج در عربی تفاوت داشت و احتمال رواج شکل اول در میان فارسی زبانها بیشتر بوده است، مانند : قوادیان (قبادیان)، ارغان (ارجان)، وارین (بارین)، نویندگان (نوینجان)، چغانیان (صغانیان)، ده شیر (قرية الاسد)، نهر آسیا (نهر طاحونه)، سرگریوه

(رأس العقبة) ، مورد (آس) و جزاینها که در فهرست‌انتهای کتاب در داخل هلالین صورت عربی آنها ذکر شده است. همچنین در مواردی که ضبط یکی از نسخ فارسی ارجح می نمود مانند ماهی رویان بجای مهر و بان.

در خواندن اعلام جغرافیایی از کتب دیگر مانند حدود العالم و معجم البلدان و فارسنامه ابن بلخی و تاریخ سیستان و نزهة القلوب و جزاینها نیز کمک گرفته شد.

۲ - در مواردی که یکی از نسخه ها (ایاصوفیه و موزه) افتادگی داشت افتادگیها از روی آن دیگری نقل شد و موارد ساقط شده میان دو ستاره تعیین و در حاشیه قید گردید.

۳ - با اینکه چاپخانه برای طبع کلمات معرب وسیله کافی نداشت کوشش شد که در موارد واجب اعلام و اسماء جغرافیایی با اعراب ضبط شود تا قراءت کلمات مهجور آسان باشد. ضبط این کلمات مبتنی بر متن مطبوع اصطخری است.

۴ - در آن قسمت از فصل ماوراء النهر که ترجمه فارسی بر متن عربی اضافات دارد برای تطبیق از صورة الارض ابن حوقل استفاده شد و بموارد اختلاف در ذیل صفحات اشاره گردید.

۵ - نقطه‌های وقف بصورت ○ در غالب نسخ این کتاب هست (نگاه کنید به عکسهای شماره ۲ و ۶ و ۷) ، اما میان هیچ یک از دو نسخه یک نواختی و همسانی دیده نمی شود. تردید نیست که رعایت آن گونه نقطه گذاری در چاپ کنونی نه میسر بود و نه مفید.

۶ - رسم الخط قدیم در مورد «کی» و «آنچ» و «تر» نگاه داشته شد. کلماتی که با «پ» و «چ» و «گ» و «ژ» است با نقطه کامل ضبط شد. دیگر سعی برین بوده است که کلمات مستقل از یکدیگر جدا باشد.

۷ - مترجم در شرح بعضی از شهرها از آوردن نام جمیع دیه ها و آبادیهای آن شهر که در متن عربی وجود دارد خود داری کرده است. در مواردی که به مطلب صدمه کلی و اساسی وارد آمده است ناچار افتادگی را میان [] از متن عربی نقل کردیم.

مسالك الممالك

فاما ارمينية والران واذربيجان فاناجمعناها في صورة واحدة وجعلناها قليماً واحداً والذي يحيط بها ميايلى المشرق الجبال والديلم وغربي بحر الخزر والذى يحيط بها ميايلى المغرب حدود الارمن والالان و شئ من حد الجزيرة والذى يحيط بها ميايلى الشمال الالان و جبال القيق والذى يحيط بها ميايلى الجنوب حدود العراق و شئ من حدود الجزيرة.

فاما اذربيجان فان اكبر مدينة بها اردبيل و بها المعسكر ودارالامارة و هي مدينة تكون ثلثي فرسخ في مثلها وعليها سور فيه ثلاثة ابواب و بناوها الغالب عليه الطين و هي مدينة حضية واسماها رخيصه و بها رساتيق وكوز و بها جبل نحو فرسخين يسمي سيلان عظيم مرتفع لا يفارقه الثلج شتاء ولا صيفا ولا يكون بدمارة.

وتلى اردبيل في الكبر المراغة وكانت في قديم الايام المعسكر ودارالامارة والمراغة نزهة جداً حضية كثيرة البساتين والرساتيق والزروع وكان عليها سور خربه ابن ابي الساج.

ثم تلى المراغة في الكبر ارمية و هي مدينة نزهة كثيرة الخير رخيصة الاسعار على شط بحيرة الشراة.

و اما ميناج والخوانج واجن وداخرقان و خوى و سلساس و مرند و تبريز و زرند و ورنان و موقان و جابروان و اشنه فانها مدن صغار متقاربة في الكبر.

واما جابروان و تبريز و اشنه الادييه فان هذه الثلاثة المدن و ماتحتف به تعريف بالرديني.

واما برذعة فانها مدينة كبيرة جداً تكون اكبر من فرسخ في فرسخ و هي نزهة خصبة كثيرة الزرع و التصار جداً و ليس فيها بين العراق وخراسان بعدالري واصبها مدينة اكبر ولا اخصب ولا احسن موضعاً و مراقق من برذعة و منها على اقل من فرسخ موضع يسمي الاندراب ما بين كرنه و لصوب و يقطن اكثر من سيرة يوم في يوم شبكة البساتين و الباغات كلها فواكه و فيها البندق الجيد اجود من بندق سمرقند و بها شاهبلوط اجود من شاهبلوط الشام و لهم فاكهة تسمى الروقال في تقدير الغبراء و له نوى حلوا الطعم اذا ادرك وفيه مرازة قبل ان يدرك و اما الشاهبلوط فانه على تقدير نصف جوزه سوداء يقارب طعمه لطعم البندق والرطب و برذعة تين يحمل من لصوب يفضل على جنسه و يرتفع من الابريسم شئ كثير يربي على توت مباح لامالك له و يجهز منه الى فارس و خوزستان شئ كثير و على ثلث فرسخ برذعة نهر الكرو و نهر الكر سرماهي الذي يحمل الى الافاق مالحاً و يرتفع من نهر الكرسمك يسمي الزراقن و العشوبة سمكن يفضلان على اجناس السمك بتلك النواحي وعلى باب برذعة يسمي باب الالكرد سوق يسمي الكركي مقدار فرسخ في فرسخ يجتمع فيه الناس كل يوم احد و يتناهب الناس من كل مكان حتى من العراق و هو اكبر من سوق كلسه و قد غلب علي هذا اليوم لدوام اسم الكركي حتى ان كثيراً منهم اذا عدايام الجمعة قال السبت والكركي والانتين والثلاثاء حتى يعد ايام الجمعة. و بيت مالهم في مسجد الجامع على رسم الشام فان بيوت اموال الشام في مساجد ها و هو بيت مال برصص السطح و عليه باب جديد و هو على تسعة اساطين و دارالامارة يجنب مسجد الجامع في المدينة والاسواق في ريفها.

واما باب الابواب...

الاقليم

مدن ارمينية والران واذربيجان قد جمعناها في صورة واحدة وجعلناها اقليما واحداً والذي يحيط بها ميايلى المشرق الجبال والديلم والبر وشرقي بحر الخزر والذي يحيط بها ميايلى المغرب حدود الارض والران و شئ من حدود الخزر والذي يحيط بها ميايلى الشمال الالان و جبال القيق والذي يحيط بها ميايلى الجنوب حدود العراق و شئ من حدود الجزيرة.

فاما اذربيجان فان مدينة الكبرى اردويل و هي ثلثا فرسخ في مثلها وعليها سور و عليه اربعة ابواب والغالب على بناؤها الطين و هي رخيصة الاسعار كثيرة بالرساتيق والكور و بها جبل نحو فرسخين يسمي سيلان مرتفع جداً لا يفارقه الثلج صيفاً و شتاً ولا يكون بهذا الشالج عماره.

وتلى اردبيل في الكبر مراغة وكانت قديماً هي المعسكر ودارالامارة و هي نزهة جداً خصبة كثيرة البساتين.

و يليها في الكبر ارمية و هي كثيرة الخير والخصب على شط عين الشراة.

ثم تلى المراغة في الكبر ارمية و هي مدينة نزهة كثيرة الخير رخيصة الاسعار على شط بحيرة الشراة.

و اما ميناج والخوانج واجن وداخرقان و خوى و سلساس و مرند و تبريز و زرند و ورنان و موقان و جابروان و اشنه فانها مدن صغار متقاربة في الكبر.

واما جابروان و تبريز و اشنه الادييه فان هذه الثلاثة المدن و ماتحتف به تعريف بالرديني.

و برذعة كبيرة جداً تكون اكبر من فرسخ في فرسخ و هي نزهة خصبة ولهم فاكهة يسمي الزوقال في تقدير الغبراء حلوا الطعم اذا ادرك وفيه مرازة قبل ان يدرك و برذعة... عجيب و ابريسم كثير وعلى ثلثة فرسخ نهر الكر و يرتفع منه سمك يسمي الذراقن و العشب و هما سمكن يفضلان على ساير اجناس السمك بتلك النواحي وعلى باب برذعة سوق عظيم في يوم الاحد.

و برذعة كبيرة جداً تكون اكبر من فرسخ في فرسخ و هي نزهة خصبة ولهم فاكهة يسمي الزوقال في تقدير الغبراء حلوا الطعم اذا ادرك وفيه مرازة قبل ان يدرك و برذعة... عجيب و ابريسم كثير وعلى ثلثة فرسخ نهر الكر و يرتفع منه سمك يسمي الذراقن و العشب و هما سمكن يفضلان على ساير اجناس السمك بتلك النواحي وعلى باب برذعة سوق عظيم في يوم الاحد.

و برذعة كبيرة جداً تكون اكبر من فرسخ في فرسخ و هي نزهة خصبة ولهم فاكهة يسمي الزوقال في تقدير الغبراء حلوا الطعم اذا ادرك وفيه مرازة قبل ان يدرك و برذعة... عجيب و ابريسم كثير وعلى ثلثة فرسخ نهر الكر و يرتفع منه سمك يسمي الذراقن و العشب و هما سمكن يفضلان على ساير اجناس السمك بتلك النواحي وعلى باب برذعة سوق عظيم في يوم الاحد.

وياب الابواب مدينة على....

ترجمه فارسی

آما آنچ به این حدود پیوند از مشرق و کوهستان و جانب شرقی از دریای خزر و آنچ به این اقلیم نزدیک است، از مغرب حدود ارمن و آلان، و [از شمال] آلان و کوههای قیق و آنچ به این پیوند، از جنوب حدود عراق و چیزی از حدود جزیره. و این بلاد را به هم یاد کنیم [و] آن را اقلیمی ساختیم چنان کی در شکل « صورت » نگاشته آمد.

بزرگتر شهری در آذربایگان اردویل است، و مقدار دو بهر فرسنگی درازا و پهنا دارد، و سرای اسارت آنجا باشد، و دیوار دارد با چهار دروازه، و جایی پر تمت است و روستا دارد، و بر دو فرسنگی کوهی هست آن را سیلان خوانند. تابستان و زمستان از برف خالی نباشد.

سراغه چند اردبیل بود، و در قدیم جای امارت بوده است، و روستا و باغ و بوستان و کشاورزی بسیار دارد. و دیوار داشت، ابن ابی الساج ویران کرد.

ارمیه شهری بزرگ است پر نعمت - با نرخ ارزان - بر کناره دریا و نزهتگاه بسیار دارد.

سلساس و خونه [و] بروانان (?) و دیر خرقان و سلساس [و] نشوی [و] مرند و تبریز و برزند و ورنان و موقان و جابروان و اشنه، و بسوی شهرهای کوچک باشد.

برذعه شهری بزرگ است. فرسنگی در فرسنگی باشد. شهری آبادان و با میوه بسیار و کشاورزی. و در عراق و خراسان گذشته از ری و سیاهان شهری بزرگتر و نیکوتر و با مراقق تر از برذعه نیست. و در یک فرسنگی برذعه میان کرنه و لصوب و یقطن جایی هست آن را اندراب میوه دارند. یک روزه راه. همه باغ و بوستان و میوه دارند. و قندق آنجا به از قندق سمرقند باشد، و شاهبلوط ایشان به از شاهبلوط شام است. و در برذعه انجیر بهتر از دیگر جایها بود. و ابریشم بسیار گیرند. و توت، آنجا سیاح باشد. و ابریشم از آنجا به خوزستان و پارس برند. و رود کر آنجاست کی شورماهی خیزد. و ازین رود کر دو گونه ماهی خیزد: زراقن و عشب، از دیگر اجناس ماهی بهتر بود. و بر دره دروازه کردان « بازاری هست کی آن را کرکی خوانند. روزیک شنبه آنجا روز بازار بود. مقدار یک فرسنگ در یک فرسنگ از عراق و خراسان مردم آنجا جمله شوند و بزرگتر از بازار کور سره است. و بیشتر مردمان چون روز هفته شمرند گویند: « شنبه و کرکی و دوشنبه و سه شنبه ». و بیت المال در مسجد آدینه دارند در خانه ای از آهن. و بام خانه برصصی، نه ستون دارد. و سرای امارت در پهلوی مسجد آدینه است. و بازارها در ربض شهر باشد.

دوبند بدریاست..

۸ - در تطبیق متن و ترجمه سهوهای مترجم آشکار می‌شود. بموارد مهم مسامحه^۱ او که مطالب را مغلوط و مخدوش کرده است در ذیل صفحات اشاره شد.
 ۹ - در بعضی از موارد مترجم به تلخیص گرائیده و جملاتی را در ترجمه سقط کرده است. از اشاره به اینگونه موارد به ملاحظه آنکه دخویه آنها را ذکر کرده است خودداری شد^۲. در بعضی قسمتها هم پس و پیشی در عبارات دیده می‌شود.

۱۰ - در ترجمه فارسی بعضی مطالب اضافی دیده می‌شود مانند قصه مربوط به کشتی در غرقاب (مندرج در صفحه ۳۳ - ۳۲) که در متن عربی نیست و دخویه آن را از روی ترجمه فارسی در ذیل صفحه نقل کرده است.

چنانکه گفته شد چون دخویه موارد اختلاف عربی و فارسی را در ذیل متن عربی آورده است و اطلاع بر اینگونه اختلافات فقط برای اهل تحقیق مفید خواهد بود ما از آوردن موارد اختلاف در این چاپ خودداری کردیم. کسانی که می‌خواهند برین موارد مطلع شوند خود به مسالک الممالک طبع دخویه مراجعه می‌کنند. همچنین اختلافات ضبط اعلام جغرافیایی میان اصطخری و حدود العالم توسط ولادیمیر مینورسکی در ترجمه انگلیسی حدود العالم ذکر شده است.

برای آنکه خوانندگان و مراجعه کنندگان، بهتر و بیشتر بر موارد اختلاف میان ترجمه فارسی و متن عربی و همچنین متن صور الاقالیم اطلاع حاصل کنند قسمتهایی از آنها را برای نمونه در سه ستون مقابل هم در صفحه جداگانه بچاپ رسانده ایم.

مسالک و ممالک فارسی را اعتماد السلطنه در دست داشته و در تدوین رساله جغرافیائی طالقان از آن نام و استفاده برده است (فرهنگ ایران زمین

۱ - نگاه کنید به حاشیه صفحات ۱۶، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۰۹، ۱۳۹، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۴۲، ۲۵۷، ۲۶۲.
 ۲ - برای مثال گفته می‌شود که ۳ سطر از صفحه ۱۰، یک سطر از صفحه ۲۱، سه سطر از صفحه ۲۳ سقط شده است.

۶ : ۳۰). این نسخه اینک در کتابخانه ملک محفوظ است و قبلاً به آن اشاره شد.

فصلی از آنرا که مربوط به بخارا و نواحی آن است آقای احمد گلچین معانی در مقدمه کتاب تاریخ مسلازاده (طهران ۱۳۳۹ ش) بطبع رسانیده‌اند (ص. نه - شانزده).

اطلاعات و مطالب دیگر

اصل عربی کتاب اصطخری «مسالك الممالك» نام دارد. اما نام ترجمه فارسی در بعضی نسخه‌ها چنانکه پیش ازین دیده شد «ترجمة المسالك والممالك» نقل شده است.^۱

کشف الظنون ذیل «مسالك الممالك» می‌نویسد: لابی زید احمد بن سهل البلخی اوله الحمد لله مبدی النعم و ولی الحمد و این عبارت مطابق است با عبارت همین ترجمه.

کتاب ابوزید بلخی (صور الاقالیم) چنانکه نام آن حکایت دارد مبتنی بر نقشه‌های جغرافیایی بوده است و اصطخری نیز همین روش را در کتاب خود اخذ و اقتباس کرده و در چاپ عکسی قدیمی کتاب الاقالیم^۲ نیز نقشه‌ها عیناً طبع شده است.

در جمیع نسخ فارسی کتاب نقشه‌های رنگین هست (مگر آنکه بعلت ناقص بودن نسخه فاقد چند نقشه باشد). چون یکی از مزایای این کتاب وجود نقشه‌های جغرافیایی آنست، نقشه‌های آن طبع شد تاشیوه نقشه نگاری قدیم عیناً حفظ و نقل شده باشد و مراجعه کنندگان به آسانی بدانها دسترسی داشته باشند. این نقشه‌ها از روی نسخه موزه ایران باستان که نسخه کامل قدیمی در دسترس بود، بطبع رسید.

درباره نقشه‌های این کتاب یکی از علمای اروپائی تحقیقاتی دارد

۱ - بنام «ترجمة مسالك وممالك» کتاب دیگری نیز وجود دارد، نگاه کنید به امتوری ص ۱۲۰ جلد دوم. ۲ - نگاه کنید به حاشیه ۲ صفحه اول مقدمه. نسخه‌ای از این چاپ کمیاب در کتابخانه استاد مینوی هست.

و عقیده‌اش اینست که در فهم این صورتها باید از متن کمک گرفت در حالی که اساساً نقشه در کتب جغرافیایی قدیم برای کمک و فهم متن بوده است.^۱ تذکار این نکته نیز مفید است که در نقشه‌های فارسی و عربی قدیم جنوب را بالا قرار میداده‌اند و مشرق را سمت چپ.

برای این متن جز فهرست اعلام تاریخی و جغرافیایی فهرستی هم جهت لغات و اصطلاحات و ترکیبات نادر تهیه شد تا به برشمردن اینگونه فواید درین مقدمه حاجت نباشد. در فهرستی دیگر کلمات مربوط به جانوران و گیاهان و سنگها و ابزارها و مقیاسها و جز اینها جمع‌آوری شده است.

درینجا مناسب است که بدین مطلب هم اشارت برود که آقای سعید نفیسی به نسخه‌ای خطی از ترجمه «اشکال العالم» در کابل برخورد کرده‌اند و بدلایلی اظهار کرده‌اند که «اصطخری نه تنها مطالب خود را از صور الاقالیم تألیف ابوزید بلخی گرفته است بلکه مطالب اشکال العالم تألیف ابوعبدالله احمد بن محمد بن جیهانی را که تاریخ الثانی ۳۶۷ در وزارت بوده است عیناً بی هیچگونه تصرفی در کتاب خود آورده است و حتی آنچه را که وی بچشم خود دیده بخویشتن نسبت داده است. این مطلب درباره دروازه سمرقند که کسی در فتنه آن شهر و هنگام نابود شدن آن کتیبه حاضر بوده است گمان نمی‌رود در صور الاقالیم ابوزید بلخی بوده است، زیرا این مطلب را کسی آورده است که زمان نوح بن منصور از ۳۶۶ تا ۳۸۷ را درک کرده و حال آنکه ابوزید بلخی در ۳۲۲ در گذشته است.»^۲

۱ - Mzik, H. von. - Das "Buch der Abbildungen der Länder". Handschrift der Hofbibliothek in Wien. Aufsätze E. Oberhummer, 1919, pp. 233 - 237.

Mzik, H. von. - Die Wiener Handschrift des persischen Balchī-Istachri (österreich. NB, Cod. mixt. 344, Flügel 1271), Z.D.M.G. 103 (1953), pp. 315 - 317.

Kramers, I. H. - La Question Balkhi-Istakhri et l'Atlas de l'Islam, Acta or. XI (1931), pp. 9-30.

۲ - برای تفصیل نگاه کنید به مقاله «اشکال العالم» مندرج در مجله راهنمای کتاب سال دوم (۱۳۳۸) ص ۳۷۴ - ۳۷۸.

سپاسگزاری

روزی که کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران نسخه‌ای ناقص از ترجمه فارسی این کتاب را بدست آورد، آقای محمد تقی دانش پژوه گنجور آن خزانه و دوست دانشمندم پیشنهاد طبع آن را با من و دوست مشترک دکتر منوچهر ستوده در میان گذارد و امید می‌رفت که تصحیح و طبع این کتاب با کمک یکدیگر در سلسله انتشارات دانشگاه تهران پایان رود. باینکه در آغاز هر سه به کار آغاز کردیم و در تطبیق فصل نخستین مخصوصاً آقای دکتر ستوده همکاری فرمود اما گرفتاریهای روزگار و پیچیدگیهای کار فیض همکاری دوستان را از من سلب کرد و در تصحیح کتاب از دانش و بینش آن دو دوست بی بهره ماندم. اینک که کتاب نشر می‌شود تشکر از آن دو دوست ارجمند واجب است.

این مقدمه را با سپاسگزاری از استاد بدیع الزمان فروزانفر برای شناساندن نسخه کتابخانه سلطنتی و مجتبی مینوی استاد دانشمند دانشگاه برای عکس دو نسخه ترکیه و یاری و همراهی در باز شناختن نسخه‌های دیگر و تلخیص و ترجمه مقدمه به انگلیسی، به پایان می‌آورم و مراحم هر دو استاد ارجمند را نعمت پایدار میدانم.

اهداء کتاب

چون استاد دانشمند ابراهیم پوردهاود همواره مرا بر طبع متنهای قدیم زبان فارسی و مخصوصاً کتاب کنونی تشویق و ترغیب خاص فرموده‌اند و همیشه مورد مهر و محبتشان بوده‌ام برای سپاس جاودانه این کتاب را شادمانه به ایشان تقدیم می‌کنم.

ایرج افشار

تهران، ۲۴ دی‌ماه ۱۳۴۰

نهاده است و مسان کند و در دجاج که مرحله بود و از قبا تا استغفار
 قریب سه فرسخ و از الاستغفار تا کاکا و در هفت فرسخ و در جوی از قبا
 با خلیک شوند و آن سوج تمامه کلاخس پنج فرسخ و از قبا تا جوی هجده
 ناحیت و از جوی تا اول قریب ده فرسخ و در راه او حنه و آن
 قبا تا نه رغان بر جانب شرقی قریب هفت فرسخ باشند و در ناحیه بهم
 است و آن قبا تا مدوا و در قبا تا رگت اختلاف سه فرسخ
 و از خلام تا سلاب هفت فرسخ و سلاب و سبیل که این جای که قصبه ناز
 بیسیان را ذکر کردیم که این صیغی ندر است در پیش کا قریب اینست
 حدود مسالک و قالیم در مسالک السلام که یاد کردیم و الله اعلم
 تمام شد ترجمه کتاب مسالک و قالیم که سیر و نوبی
 روزانه جهانم محمد المیمون سنه ۸۰۰
 و عشر فرسخ بمنازل الحجه علی مدی العبد
 الضعیف لفتقر الی جمیع غفر و یرتبه الاحد فی الجمیع محسنه بن عبد
 النجفی فی المعرفه این کتاب جمیع غفرانند الهولای الدمد و یفرق الی امیر الزمان
 بمنه اصفهان حاکم اقدار عالی غفر اللطاف

نخمسده فرسخ در روز فرسخ و حاکم بولد ویشکله نهاده است و سوری
 سکه و آنجا تا دوازده فرسخ و در فرسخ و در وادی حاج افنا است
 اراغیا تا سکه قدسه فرسخ باشند که اگر بر سکه نه روز کار
 است بنزد کل صده و سکه بر یک فرسخ و مسان فی روز و حیاط حاج طاهر
 بود و فرسخی اعداد است و بر کوی بر سه فرسخی ظاهر رگت و از آنجا تا حاکم
 چهار فرسخ بود و بر سمت مشرق و ارسک تا سحجاب چهار مرحله و ارسک
 تا سلابک دو مرحله و از سلابک تا کد رقصه تا ارب دو مرحله سلابک
 و از کد تا سلاب و غریک و مرحله و از سلاب تا صهران که مرحله و رخ و حاکم
 غریه روز و نهاده است بر کد و در فرسخ مالک بر جانب شرقی روز و اعداد
 و مسان روز و کد و نه فرسخ و در و از آنجا تا سلابک تا کد رقصه
 طاردا و میان روز و آن است و از آنجا تا سلاب ارسک و از آن
 پنج مرحله تا ند و از آنجا تا کاسان پنج فرسخ و از کاسان تا پنج در جانب
 شمالی که روز و راه و از آنجا تا کاسان تا کد رقصه و تا ارب از
 اخیلیک نه فرسخی تا ند و حاکم تا سلابک تا کد رقصه و کد و آن
 در میان اخیلیک و کلا تا اعداد است و در و از آنجا تا کد رقصه و کد و آن

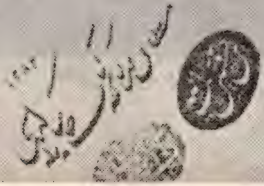
و نیز در یک فسطاط یکای میست کی آنرا بلغم خوانند و در غزلها از آن کنند
 و درجه جهانی مع جای دیگر نباشد و جانب دست جب نیل از اعوف خوانند
 و عباسه و قابوس و هر چند در ناحیت هف باشد ④ و در برابر آن صاحب
 بر دست راست بود نیل احدث و فاشد کی از کدم و معظم روستا و ناحیه
 مصر این دو جای است ⑤ و معدن زرد در زمین بجه است از اسوان تا انبار
 فرسنگ باشد ⑥ و از آنجا عیداب رود ⑦ و معدن زمینی است هم وار رید
 و در موضع کوه است ⑧ و در بجه میج کشت و فراخی نباشد و از آنجا بنده و
 آرد بمصر و در مصر خزان و استران بیش بها باشد و میج حاشی چنان نباشد
 و ایشان از آن حدود اسوان خرگانی کو جلا اند هر یک چند کو سفندی
 چون از آن ناحیت برون شوند بترند ⑨ و در زمین صمیه خزان سقلای
 باشند و حنین گویند کی کشتن از خرگور گیرند کی با ماده خراهی جفت گیرد
 سخت رونده باشد ⑩ در زمین جفار مار باشد هر یک چند بدستی از آن
 بچمند و در محمل افتند برشت اشتر و مردمان را بگرد ⑪ مصریان گویند
 زمین جفار در روزگار فرعون ابازان بود دست و این است کی خدای تعالی میگوید
 و در ناما کان یصنع فرعون و قومه و ما کانوا یعرفون ⑫ این جای که را می
 خواهند ⑬ والله اعلم بالصواب

اکنون آغاز کنیم ذکر دیار شام





از آنجا گذرند و فراوان در چند و دو مغرب شهرهای قریب باشند طبری
 شهرکی کوچک است و آنجا و بسیار باشد و کزدم گشته خیزد و آنجا چون کزدم شهر است
 باشد و آنجا یک در میان دریا معدن و چنان باشد و هیچ جایگاه دیگر در همه رزمین
 مرغان و غیره معکوسان جایند جزین شیعی شهری باشد ابادان و
 کوهی ازین بر آنجا مقام دارند و بغایت ابادان و بر نعمت باشد باکو و شهری بزرگ
 است بر کوه دریا از آنجا سوی چنان گذرند شهری ابادان و استوار بصیره
 شهری بزرگ و فراخ و بر نعمت و در برابر هر چه باشد کی نوا عجل طار و قیاس خوانند
 و میان او میان جزین به تنهای دریا باشد و از ده فرسنگ اربله شهری بزرگ
 است بر کوه دریا و بصیره و اربله از آنجا طبعه دارند سورافعی و است
 عظیم است بر نعمت قوی بر میان آنجا باشند طبعه و کوهی فراوان است درو
 شهرها و در همه دریا بانجا باشند و خود بر بر و قصبه این ولایت با فاس گویند
 و محلی فاطمی آنجا مقام دارد و عبدالله فاطمی هنوز از آنجا بود تا این غایت باکو
 و جرمه شیعی یا کزدم و چند باره شهر و دیده نزدیک با هرتا علی باشد و قصبه
 را نام تاهرت است شهری بزرگ و ابادان و بر نعمت با آب و گشاد و دزی و قوی بران
 غالب شده اندکی ایشان را ابا ضیاء گویند حمله ساسه شهرکی میان تاهرت و ابادان
 تاهرت لیکن در آنجا و توان شدن الا دریا بان و یک دریا و این شهر معدن
 زرنه یک باشد در میان معدن و زینس سیاهان رزمین و در طبعه این شهرت و کوشه
 کی در هیچ معدن صافی تو بسیار تر از معدن است یکس بزرگ و رات و راه آن نعمت
 و شوارت و کوندکی و لایه تاهرت جمله آنرا قصبه است الا آنست کی نام و عمل
 در دیوانها مفر باشند و طیف شهری بزرگ و ابادان از آنجا میان تاهرت و قزوین



وقال في الجوارق القسوة
 ما لم تكن في وقتها من راد العلم
 على الطاب ومن راد الحقيقة على العطب
 ومن راد الحق على الرب فله ثمرة الجهد لله رب
 العالمين والصلاة والسلام
 على من خلقه محمد المصطفى وآله
 أجمعين الطاهرين على رؤس
 السدة الضعيف الراعي غفر له الأوصاف المحمدي
 محسنين كبرياء محمد بن علي النعماني
 عفا الله عنهم ولهم وللمؤمنين
 آمين آمين آمين يوم الجمعة
 في واحد من شبان سنة خمس عشرة
 وسبعمائة بمكة من شعيرات
 الكعبة المشرفة في دار الكعبة المشرفة
 في شهر ربيع الأول سنة خمس عشرة

مسالك وممالك

[۱b] ذکر القديم اولی بالنقدیم^۱

الحمد لله مبتدی النعم و ولی الحمد و صلی الله علی سید المرسلین محمد و آله اجمعین .

اما بعد ، چنین گوید خداوند سخن که مراد ما از تصنیف این کتاب آنست که اقلیمهای روی زمین یاد کنیم آنچه دایره اسلام بدان محیط است .
و قسمت این چنین^۲ ساختیم کی هر موضعی معروف را اقلیمی نهادیم و هر چه بآن^۳ حدود پیوندد با آن یاد کنیم از شهرها و نواحی و کوهها و رودها و دریاها ، و بیابانها جمله در آن اقلیم گفته شود . و آنچه بشناختن و دانستن آن حاجتی نبود^۴ فرو گذاشتیم تا سخن مختصر بود و خواننده را ملال^۵ نگیرد . و سیاق^۶ این کتاب نه بوضع هفت اقلیم نهادیم * تا معلوم باشد ، و اگر کسی خواهد کی کیفیت هفت اقلیم بداند در کتابهای دیگر به اخبار می آید ، معلوم توان کردن .
و مثال^۷ چنان نهادیم کی دریای محیط کی گرد بر گرد زمین است آنرا صورت

۱ - ت : بسم الله الرحمن الرحيم . همین نسخه در بالا و پائین صفحه اول و صفحه بعد این دوبیت را اضافه دارد :

بشنو ای دوار از زوار ملک در ممالک از مسالک هر چه هست	حوزه اسلام را جمله بیان قرب و بعدش را همی گوید عیان
۴ - ت : چنان ۳ - ت : باز ۴ - ت : نباشد ۵ - ت : ملالت ۶ - ت : ترتیب ۷ - از ستاره تا اینجا در « ت » چنین است : و کیفیت هفت اقلیم خود از کتب دیگر معلوم گردد و نیز این مختصر حمل آن نکردی و مقصود فوت شدی ، اکنون بدانکه ما وضع این کتاب کی نام او مسالک و ممالک است ...	

کردیم ، و جزایر ویران و آباد و جایگاه هر [۲a] اقلیمی چنان کی در زمین هست پدید آوردیم و نام * آن جایگاه برو نوشتیم ^۱ چنان کی در ^۲ صورت معلوم گردد. و * چون ممکن نشد در شکل این صورت حکایت همه اقلیمها چنان کی هست نگاشتن و مقدار اشکال آن از طول و عرض و گردی و تربیع و تثلیث و دیگر صفت اشکال آن بجای آوردن ^۳ اختصار بر آن افتاد که صورت هر جایگاه یاد کنیم از اقلیمهای مسلمانی * تا معلوم گردد ^۴.

و دایره اسلام را بریست اقلیم بخش کردیم :

و نخست از دیار عرب در گرفتیم * و آنرا اقلیمی نهادیم به حکم آن ^۵ کی خانه خدای تعالی آنجاست ، و خانه کعبه ناف زمین است و خدای عزوجل آنرا در قرآن ^۶ ام القری خواندست و ام القری قصبه باشد که دیگر نواحی را بآن ^۷ باز خوانند ؛

و از آن پس دریای پارس نهادیم به حکم آن کی بر دیار عرب می گردد ،

و از آن پس زمین مغرب ؛

آنگاه ^۸ دیار مصر ؛

و بعد از آن صورت شام نهادیم ^{۱۰} ؛

و پس از آن ^{۱۱} دریای روم ؛

آنگاه دیار جزیره ؛

و آنگاه دیار عراق ^{۱۲} ؛

و آنگاه دیار خوزستان ؛

۱ - از ستاره تا اینجا در « ت » : نبشت | ۴ - ت : از | ۴ - از ستاره تا اینجا در نسخه « ت » نیست | ۴ - از ستاره تا اینجا در نسخه « ت » نیست | ۵ - از ستاره تا اینجا در نسخه « ت » نیست | ۶ - ت : کلام | ۷ - ت : بدان | ۸ - م : بعد از آن زمین | ۹ - ت : (ندارد) | ۱۰ - ت : (ندارد) | ۱۱ - م : « پس از آن » ندارد | ۱۲ - ت : عراق عرب

و آنگاه دیار پارس ؛

و آنگاه دیار کرمان ؛

و آنگاه منصوره و آنچه بدان پیوندد ، از جمله بلاد سند و هند و مسلمانی

* کی هست در آن حدود^۱ ؛

و آنگاه آذربایگان و آنچه بدان پیوندد ؛

پس کوهستان ؛

آنگاه دیلمان ؛

آنگاه ولایت^۲ خزر ؛

آنگاه بیابانی که^۳ میان پارس و خراسان است^۴ ،

و آنگاه سیستان و هر چه بآن پیوندد ؛

و آنگاه خراسان ؛

و آنگاه ماوراءالنهر .

[۳b] خداوند کتاب می گوید که این شکل صورت زمین است آبادان و

ویران ، و قسمت کردیم بر ممالک . و معنی ممالک پادشاهیها باشد کی یکی را

از آن مملکت گویند .

و هیچ ملک آبادان تر و تمامتر و خوش تر^۵ از ممالک ایران شهر نیست ،

و قطب این اقلیم^۶ بابل بود و آن مملکت^۷ پارس است^۸ ، و حد این مملکت

در روزگار پارسیان معلوم بود . چون مسلمانی آشکارا شد مسلمانان از هر مملکتی

نصیبی بگرفتند ، برین جمله که یاد کرده آید : از مملکت روم و مصر و اندلس و

۱ - م : از ستاره تا اینجا ندارد | ۲ - ت : دریای | ۳ - ت : (ندارد) | ۴ - ت : (ندارد) |

۵ - ت : « و خوشتر » ندارد | ۶ - ت : مملکت | ۷ - م : « آن مملکت » ندارد |

۸ - م : « (ندارد) » |

مغرب ، و از ملکت^۱ هندوستان آنچه بزمین منصوره پیوندد و مولتان تا کابلستان و حدود تخارستان ، و از ملکت^۲ چین ماوراء النهر و هرچه با آن رود .

مصنف کتاب چنین^۳ گوید که حدود سقلاب و هرچه با آن پیوندد^۴ از روس و سریر و الان و ارمن و همه ترسائی را جمله در شمار مملکت روم دارند ، و سندو کشمیر و بهری از تبت در مملکت هند شمارند ، و زمین سیاهان در مغرب و زنگبار و بجه و حدود این گروه را در این کتاب ذکر کردیم بحکم آنکه قوام پادشاهی بعقل و هنر و دین و دانش و عمارت و سیاست تعلق دارد ، و مردم آن جایگاهها^۵ را از آنچه یاد کردیم بهره^۶ نبود - که ایشان را بدان مرتبتی بایستی نهادن و از جهانبانی نصیبی دادن و اقلیمی بنام ایشان کردن . و اگرچه گروهی را از ایشان ریاضتی و دیانتی هست چون نوییان^۷ و حبشیان ، و سبب آنست کی بدیگر حدود نزدیکند مانند نوبه و حبشه کی بر کرانه دریای قلزم است . بدین فضیلت [٤a] ذکر ایشان پیش ازین نتوان کرد^۸ .

و مملکت اسلام بر دیگر مملکتها فزونی دارد بآنچه زیادت دارد و زیادت شده است از جنوب و شمال و از حدود مشرق خلیجی کی از بحر محیط بردارد تا بحد چین و ماچین ، و خلیجی دیگر کی هم از دریای محیط بر میخیزد از زمین مغرب تا بزمین اندلس .

خداوند کتاب گوید که ما زمین را بدو قسمت نهادیم ، و سر خط این قسمت از دریای چین^۹ برخیزد و بزمین هند گذرد در میان مملکت اسلام همچنین بر زمین مصر تا مغرب . و هرچه ازین قسمت در جانب شمالست مردمان دروسپید پوست بوند^{۱۰} ، و هر چند دور تر شوند سپیدی برایشان چیره تر بود ؛ و اقلیمهای این جانب

۱ - م : مملکت | ۲ - م : مملکت | ۳ - ت : (ندارد) | ۴ - ت : پیوند | ۵ - ت : این جایها | ۶ - ت : هیچ بهره | ۷ - همه نسخ « یونانیان » است ، اما در اصل عربی « النوبه » آمده و تصحیح مبتنی بر آن است | ۸ - ت : کردن | ۹ - ت : (ندارد) | ۱۰ - ت : باشند

سردسیر باشد ، و آنچ در حد جنوب مقام دارند سیاه گونه باشند ، و چندان کی دورتر شوند سیاهی بر ایشان غالب تر^۱ بود ، و آنچ ازین جایها بخط استوا نزدیک ترست معتدل تر بود .

و ازین پس نهاد اقلیمها^۲ یاد کنیم ، چنان کی مسافت میان هریک معلوم گردد .

مملکت مسلمانی : شرقی مملکت اسلام^۳ زمین هندوستان است و دریای پارس ، و غربی اسلام رومست و ارمن والان و سریر و خزر و روس و بلغارو سقلاب و بهری از ترکستان ، و شمالی اسلام مملکت چین و آنچه بآن پیوند از حدود ترکستان ، و جنوبی اسلام دریای پارس باشد .

۱۰ **مملکت روم^۴ :** شرقی این مملکت دیار اسلامست ، و غربی و جنوبی آن دریای محیط ، و شمالی آن حدود [b] اعمال چین بحکم آن که ما آنچ میان ترکستان و دیار رومست از سقلاب و دیگر گروههای ایشان از ملک^۵ روم یاد کردیم .

۱۵ **مملکت چین :** شرقی و شمالی آن دریای محیط است ، و جنوبی آن اسلام و هندوستان ، و غربی هم دریای محیط است . و یاجوج و ماجوج و آنچ بعد از ایشان هستند تا کرانه دریا * هم از مملکت چین شمرند^۶ .

مملکت پارس : شرقی آن بلاد اسلام و غربی و جنوبی آن بحر محیط .

زمین هندوستان : شرقی این ملک دریای پارس بود ، * و غربی و جنوبی ولایت اسلام^۷ ، و شمالی دریای چین و ماچین .

۲۰ حدود مملکتها برین جمله است که یاد کردیم .

۱ - ت : غالب | ۴ - ت : اقلیم | ۴ - ت : اما مملکت اسلام، شرقی آن | ۴ - هه
نسخ فارسی : سند ، تصحیح مبتنی بر متن عربی است | ۵ - ت : (ندارد) | ۶ - ت :
از ستاره تا اینجا را ندارد | ۷ - ت : از ستاره سطر قبل تا اینجا را ندارد

ذکر دریاها^۱

بزرگترین دریاها دریای پارس است و دریای روم ، و این هردو دریا برابر یکدیگرند ، و هردو از دریای محیط برخیزند ، و درازا و پهنای دریای پارس عظیم ترست. و در آخر دریای پارس زمین چین است تا دریای قلزم، و از قلزم تا چین بر خط راست دویست منزل باشد ، و از قلزم تا عراق براه بیابان دوماهه راهست ، و از جیحون تا آخر اسلام در حدّ فرغانه بیست و اند مرحله ، و ازین جایگاه تا بحر^۲ کی پایان اعمال چین است مسافت دوماهه راه باشد ، و اگر کسی خواهد کی از قلزم سوی چین و ماچین رود مسافت برو دراز گردد بحکم آن کی درین دریا گردشهای بسیارست.

ذکر دریای روم^۳

دریای روم از دریای محیط برخیزد تا بان^۴ خلیج رسد کی میان مغرب و زمین اندلس است [۵۸] ، تا به ثغرای شام رسد و مقدار این مسافت هفت ماهه راه باشد ، و این دریا مستقیم تر و پائین تر از دریای پارس است ، و چون از دهانه این خلیج روانه شوند امتدادی است که تا آخر این دریا برساند.

و میان قلزم کی زبانه است میان دریای پارس و میان دریای روم براه

۱ - م : ذکر دریا های این دیار | ۲ - همه نسخه ها « بحرین » و تصحیح مبتنی بر متن عربی است | ۳ - م : این عنوان را ندارد | ۴ - ت : بدان

فرما چهار مرحله باشد، لیکن دریای روم از فرما بگذرد تا بفرها رسد مسافت بیست و اند مرحله باشد لیکن سبکتر^۱، و در مسافتهای مغرب بتفصیل گفته آمده است، اینجا باز گفتن حاجت نیست.

و از مصر تا آخر مغرب صد و هشتاد مرحله باشد، و از غایت زمین مشرق تا آخر زمین مغرب قرب چهارصد مرحله باشد، و از اقصای حد شمال تا اقصای حد جنوب از سواحل بحر محیط در باید گرفت تا زمین یاجوج و مأجوج و بر ظاهر سقلاب گذرد* و بزمن بلغار برون شود و [از] سقلاب^۲ و بلغار درونین بگذرد، و از روم مسافت شست مرحله به شام رسد.

و از زمین شام تا زمین مصر سی مرحله باشد، و از اینجا بزمن نوییان برون شود، آنگه بکشد به بیابانی آید میان زمین سیاهان و زنگبار - تا دریای محیط رسد. این خط میان جنوب و شمالست. و آنچه معلوم است از مسافت این خط از ناحیت یاجوج تا بلغار و زمین سقلاب مقدار چهل مرحله باشد، و از زمین سقلاب تا روم و تا حدود شام شست مرحله دارند، و از روم تا آخر زمین نوییان مقدار هشتاد مرحله گویند تا به نوییان رسند.

و اما میان [ah] یاجوج و مأجوج و دریای محیط در جانب شمال و میان بیابان سیاهان و دیگر پاره حدود دریای محیط خرابست و هیچ عمارت نگفته اند و نمیدانم کی مسافت آن دو بیابان کی بر کرانه^۳ دریای محیط است چند باشد. زیرا ممکن نیست در آن بیابان رفتن. چه سرمای^۴ سخت می باشد، چنان کی ممکن نگردد^۵ هیچ عمارت کردن و آنجا مقام ساختن. و همچنین در جانب جنوبی هیچ جانور نتواند بودن از گرمای سخت، کی آنجا^۶ مقام نتوان کرد.

و اما میان چین و مغرب همه آبادانست، و زمین گرد است، و دریای

۱ - م: «لیکن سبکتر» ندارد | ۲ - ت: از ستاره تا اینجا را ندارد | ۳ - ت: کناره |

۴ - م: سرما | ۵ - ت: نباشد | ۶ - ت: (ندارد) |

محیط گرد بر گرد زمین چون طوقی است ؛ و دریای روم و دریای پارس ازین دریا برخیزد.

اما دریای خزر نه از این خلیجست ، و چنان است کی^۱ اگر کسی پیرامن آن بگردد^۲ از خزر درگیرد بزمین دیلمان و طبرستان و گرگان رسد و دریابان به حد^۳ سیاه کوه باز گردد و هم بآن جایگه باز آید کی ازو^۴ رفته باشد ، چنان کی هیچ چیز مانع نباشد الا رودی که به^۵ دریا می افتد.

و اما دریای خوارزم ، همچنین .

در میان شهرهای زنگبار است (؟) و بر آن جانب زمین روم خلیجها است و دریاهایی کی آنرا ذکر نکرده ایم بحکم آن کی بسیارند و کوچک.

و از دریای محیط خلیجی برمیخیزد تا بظاهر دریای سقلاب رسد و بر زمین روم گذرد بر قسطنطنیه تا در بحر روم افتد.

و زمین روم را حد^۶ از دریای محیط است تا بزمین جلالقه کی پانید جالقی^۷ را نسبت بایشان کنند ، و فرنگ و روم و اثیناس تا قسطنطنیه تا سقلاب . و روم خالص [a ۶] از حد رومیّه گیرند تا حد سقلاب.

و اما آنچه گفتیم کی فرنگ و جالقی^۸ و غیرهم از جمله روم است ، بحکم آن گفتیم کی دین و پادشاه یکی است . لیکن زبانهاشان^۹ مختلف است.

و مملکت چین را^{۱۰} مقدار چهار ماهه راه دراز است در سه ماهه راه پهنا . و چون از دهانه خلیج درآید تا ولایت مسلمانی از حدود ماوراءالنهر مسافت^{۱۱} سه ماهه راهست . و چون از حد^{۱۲} مشرق درآید و خواهد کی بحد^{۱۳} مغرب برون شود و بزمین نویان پیوندد و بزمین خرخیز و تغزغز و بر ظاهر کیماک تا بدریا مقدار چهار ماهه راه باشد . و در مملکت چین زبانهای مختلف است.

۱ - ت : « چنان است که » ندارد | ۳ - ت : نگرده | ۴ - ت : از آنجا | ۴ - ت : در |
 ۵ - م : جالقی | ۶ - اصطخری : جالقی | ۷ - ت : زبانهای ایشان | ۸ - م : « و مملکت
 چین را » ندارد | ۹ - ت : (ندارد) |

و اما ترکستان همه تغزغز و خرخیز و کیماک و غزیه و خزلجیه - این همه را زبان یکسانست ، و همه از یکدیگر .

و اما قطب مملکت چین را خمدان گویند ، چنان کی مملکت روم را نسبت با قسطنطنیه باشد ، و مملکت اسلام را نسبت با بغداد ، و مملکت هندوستان را نسبت با قنوج ، و زمین ترک جدا گانه است .

فاما زمین غز - حدود زمین ایشان از خزر و تا کیماک و تا زمین خزلجیه و بلغار باشد ، و حدود مسلمانی از گرگان تا پاراب تا سپیجاب . اما چون از دیار کیماک گذشت زمین خزر ج ۱ باشد * در ناحیت شمال و ایشان در میانه غز و خرخیز و پشت شقلاب جای دارند .

و زمین یاجوج بر ناحیت شمال است چون از روی شقلاب در آید و از حد کیماک ، و مقدار زمین ایشان و عدد ایشان خدای داند .

و اما خرخیز [۶ b] را جایگاه میان غز و کیماک و دریای محیط و زمین خزر ج باشد * ۲ ، و زمین تبت در میان خرخیز و مملکت چین است .

و اما مملکت چین در میانه دریا و زمین غز ۳ و زمین تبت باشد ، و چین خود این اقلیمست . لیکن دیگر شهرهای ترکستان ۴ را نسبت با آن کنند ، چنان کی مملکت روم به قسطنطنیه باز خوانند ، و همه مملکت اسلام به ایران شهر باز خوانند ، و آن زمین بابل است .

و زمین شقلاب دراز و پهنست - مقدار دو ماهه راه در دو ماهه ۵ ، و بلغار شهری ۶ کوچک است ، و نواحی بسیار ندارد ، و بدان سبب مشهور شدست ۷ کی فرضه مملکت است .

۲۰

۱ - متن عربی : الخزلجیه | ۲ - ت : از ستاره پنج سطر قبل تا اینجا را ندارد | ۳ - ت : « و زمین غز » ندارد | ۴ - ت : « ی ترکستان » ندارد | ۵ - ت : « در دو ماهه » ندارد | ۶ - ت : شهر کی | ۷ - ت : شده است

وروس قومی اند از نواحی بلغار ، و میان بلغار و میان ایشان قومی ترکان
از ترکستان منقطع شده اند و میان خزر و روم مقام ساخته اند^۱ . ایشان را
بجَنه خوانند و آن جایگاه ایشان را نبوده است . در قدیم بتغلب فرو گرفته اند .
و خزر نام گروهی از ایشانست . قَما نام شهر اتل گویند ، و این شهر بنام آن
رود باز خوانند کی آنجا^۲ میگذرد و به دریای خزر میرود ، و این شهر اتل بس
ناحیتی ندارد الا چند جایگاه کی آنرا فارس خوانند به حدود خزر و سریر^۳ و روس
و غزیه^۴ .

و اما تبت میان ولایت چین و هندوستان و زمین خزلجیه و تغرغز
و دریای پارس^۵ باشد ، و بهری در مملکت هند و بهری در مملکت چین . و گویند
کی ایشان را پادشاهی هست از فرزندان تبع .

و اما جانب جنوب^۶ از روی [va] زمین ولایت سیاهان است در اقصای^۷
مغرب بر کناره دریای محیط . ولایتی باشد به سر خویش ، با هیچ مملکت
اتصال^۸ی ندارد ، و یک حد آن بادرای محیط دارد ، و حد دوم با بیابانی کی
دریای مغرب پیوندد ، و حد سوم^۹ با بیابانی دارد کی بزمین مصر پیوندد ، و حد
چهارم با بیابانی دارد کی از گرما آنجا جانور نباشد . و چنین گویند کی درازای
و پهنای زمین ایشان مقدار نهصد فرسنگ در نهصد فرسنگ باشد .

و اما زمین نوییان حدی بازمین مصر دارد ، و دیگر حد بازمین مغرب ،
و حد سیم با زمین بجه دارد برابر قلزم ، و حد چهارم به بیابانی کی گفتیم پیش
ازین کی خلق در آن بیایان نتوانند رفت^{۱۰} .

۱ - م : ساخته . | ۲ - ت : بر آنجا | ۳ - م : میگرد ، ت : متغرز ، تصحیح از روی
متن عربی است | ۴ - م : حرلحر ، ت : خرلخیه . تصحیح از روی اصطخری | ۵ - م ا ت :
زمین فارس | ۶ - ت : جنوبی | ۷ - ت : زمین مغرب | ۸ - ت : اتصال | ۹ - ت :
سیم | ۱۰ - ت : رفتن

و اما زمین حبشه سوی دریای قلزم باشد و آن را حد^۱ دریای پارس است، و یک حد سوی زنگبار دارد، و دیگر حد سوی بیابانی کی* میان نوییان و دریای قلزم است، و سیم و چهارم هر دو سوی بجه و بیابانی کی^۲ گفتیم کی درو نتوان گذشت.

و اما زنگبار در ازترین زمینهای^۳ سیاهان است و به هیچ مملکت نپیوندد
مگر بزمین حبش، و حدود آن سوی یمن باشد و سوی پارس و کرمان تا برابر هندوستان.

و اما زمین هندوستان برابر زمین کرمان باشد و تا زمین منصوره و بدهه^۴، و دیگر ولایت سند تا به قنوج رسد، آنگه بزمین تبت باز گردد مقدار چهار ماهه راه. این درازی ولایت هندوستان است. و پهنای از دریای پارس تا زمین [۷b]
قنوج مقدار سه ماهه راه باشد.

و اما مملکت مسلمانی را از حد فرغانه گیرند تا خراسان و کوهستان و عراق و زمین عرب تا ساحل یمن دارند، مقدار پنج ماهه راه. و پهنای مسلمانی از کرانه^۵ ولایت روم گیرند تا شام و جزیره و عراق و پارس و کرمان تا زمین منصوره بر کناره دریای پارس، مقدار چهار ماهه راه. و حد مغرب تا زمین اندلس در شمار درازای مسلمانی نگرفتیم زیرا^۶ کی آن مسافت چندان باشد کی اینچ یاد کردیم تقریباً و اندر شرقی مغرب مسلمانی نیست و نه اندر غربی مغرب، بحکم آن کی چون از زمین مصر بگذرند در حدود مغرب جنوبی آن سیاهان اند و شمالی دریای روم، آنگه زمین روم. و اگر کسی خواهد^۷ کی

۱ - م : « را حد » ندارد و نسخه ترکیه صحیح است . در نسخه وینه آمده است : « که نهایت بحر فارس است » | ۲ - ت : از ستاره در سطر قبل تا اینجا را ندارد | ۳ - ت : زمین | ۴ - م : ت : م : ندهه ، تصحیح از روی اصطخری | ۵ - ت : کناره | ۶ - م : ادوا | ۷ - ت : خواهد کسی |

از فرغانه تا زمین اندلس طول مسلمانی نهد مسافت آن سیصد و ده مرحله باشد بحکم آن کی از اول فرغانه تا رود بلخ بیست مرحله دارند ، و از جیحون تا عراق تا مصر پنجاه مرحله ، و از آنجا تا آخر مغرب نزدیک صد و هشتاد مرحله . و ما درین کتاب اقلیمهای مملکت اسلام به تفصیل یاد کنیم چنان کی جایگاه هر اقلیم شناخته شود ، و در این شکل داد کیفیت اقلیمها بواجبی چنان کی هست نتوانستیم داد ، بر آن اختصار افتاد کی جایگاه هر اقلیم معلوم گردد ، و نواحی و آنچ گرد بر گرد آن اقلیم هست یاد کنیم .



صورت دیار مغرب
(فرق a 9)

ذکر دیار عرب

و آغاز از دیار عرب کردیم کی خانه خدای و قبله مسلمانان آنجا است و زمین عرب است [۸۸] ، و دریای پارس بر این دیار می‌گردد و عبادان آن جایگاهست کی آب دجله بدریا می‌رسد ، و همچنان بر بحرین گذریم تا عمان ، و از آنجایکه باز گردیم بر سواحل مَهره و حضرموت و عدن تا بساحل یمن رسیم ، آنگاه بزمین جار و مدین تاغایت به ایل^۱ رسد ، چون باین جایگاه رسیم دیار عرب برین دریا سپری شود ، و این جایگاه زبانه‌ای است از دریا کی آنرا دریای قلزم خوانند. از آنجا به تاران آید و از تاران به جیلات و به قلزم رسد و آنجا سپری گردد.

اینچ^۱ یاد کردیم شرقی ولایت عرب است و ناحیت جنوب و بهری از غربی ، آنگاه از ایل^۲ سوی شارسن قوم لوط رود و بحیره کنده کسی آنرا بحیره زغر^۳ گویند و سوی بلقا رسد از اعمال فلسطین و اذرعات و حوران و بثنیه و غوطه و نواحی بعلبک از اعمال دمشق ، و تدمر و سلمیه و این هر دو از اعمال حمص باشد ، آنگاه خناصره و بلس از اعمال قنسرین ، اینجایکه^۴ به فرات رسد. آنگاه بفرات ولایت عرب است تا به رقه و قرقیسیا و رجبه و دالیه و عانه و حدیثه و

۱ - م ، ت : ایل ، تصحیح از روی اصطخری است | ۲ - ت : اینچه | ۳ - م ، ت : زعرا ، تصحیح از روی اصطخری است | ۴ - ت : اینجایگاه

هیت و انبار و کوفه . آنگاه آخر آب فرات به بطایح رسد ، و از آنجا هم دیار عرب است بر نواحی کوفه و حیره و سواد کوفه تا بحدود واسط . آنگاه آب فرات در دجله افتد نزدیک واسط ، مقدار یک مرحله . آنگاه سواد بصره باشد و بطایح تا عبادان تا ایله حد دریای پارس .

و این دریای پارس بمقدار سه چهار یک از دیار عرب برسد و آن حدود شرقی و جنوبی [۸^b] ولایت عرب است از حد غربی هم در جمله مداد دریای پارس است ، و آنچه در حد غربی از دیار عرب برون از دریاست از ایله تا بالس از شمار شام است ، و آنچه از بالس تا عبادان است از حد عراق است و به مغرب پیوندد بناحیت ایله - بآن بیابان کی تیه بنی اسرائیل گویند . این تیه اگر چه به دیار عرب پیوسته است نه از دیار عرب باشد ، بل که از حدود عمالقه و زمین یونان بودست کی به قبطیان باز خوانند ، و عرب را آنجا هیچ آب و چراگاه نیست ، از این سبب آن بیابان^۱ را در ولایت عرب یاد نکردیم . و گروهی از ربیعہ و مضر به جزیره مقام ساختند تا چنان شد کی دیار خود دانند ، و ایشان را آب و چراگاه پدید آمده است ، و ما این جزیره را در عرب نیاوردیم - زیرا^۲ کی میان پارس و روم است در میانه نواحی آبادان . و میان پارس و روم فرود آمده اند ، و گروهی از ایشان ترسائی گزیدند و بدین رومیان در شدند و همه بر آن اتفاق کردند و آن تغلب من^۳ ربیعہ بود بزمین جزیره و تنوخ ازین بزمین شام .

و دیار عرب حجازست : مکه و مدینه و یمامه و آنچه به آن پیوندد ، و پیوسته است به زمین بحرین و بادیه عراق و بادیه جزیره و بادیه شام ، و یمن کی مشتمل است بر تهامه و نجد و یمن و عمان و مهره و حضرموت و دیار صنعاء و عدن و دیگر نواحی یمن . و چون از حد سزین^۴ در آید بناحیت یلملم برون شود بر ظاهر

۱ - ت : (ندارد) | ۴ - م : آنرا | ۳ - ت : م : تغلب بن ربیعہ ! تصحیح مبتنی بر متن عربی است و معلوم میشود مترجم توجه به متن نداشته و «من» را «بن» خوانده است . | ۴ - م : ت : سریر

طایف و نجد یمن [۹a] پیوندد به دریای^۱ پارس و بریمن مشرف باشد ، و این کی یاد کردیم دوسپیک^۲ باشد از دیار عرب.

و چون از حد سرّین در آید به دریای پارس تا نزدیک مدین چنان کی به مشرق باز می گردد ، و در شمار حجاز دارند.

و آنچ از حد یمامه در گیرد تا مدینه چنان کی سوی بادیّه بصره باز گردد
تا به دریای بحرین آنرا از نجد گیرند.

و آنچ از حد عبّادان در آید تا انبار برابر نجد و حجاز بر ولایت بنی اسد و بنی طیّ و بنی^۳ تمیم و دیگر قبیله های مضر این جمله را از بادیّه^۴ عراق شمرند.

و آنچ از حد انبار گیرد تا بلس برابر شام بر زمین تیما و بیابان خساف تا نزدیک وادی القری و حجاز بادیّه جزیره دارند.

و آنچ از بلس تا ایله برابر حجاز بر دریای پارس تا ناحیت^۵ مدین برابر زمین تبوک تا به دیار طیّ رسد از بادیّه شام گیرند.

و بهری از علما گویند کی مدینه از نجدست و مکه از تهامة الیمن بحکم نزدیکی .

[۱۰a] آنچه معلومست و خبر یافته ایم از این حدود جمله شهرها و جایهای

مشهورست ، و ریگها و مسافتهای آن همه یاد کنیم . و در زمین عرب هیچ دریا ورود نیست کی کشتی بر آن کار^۶ کند ، و مردابی هست کی آنرا بحیره زغر گویند بادیّه نزدیکست ، ولیکن نه از شمار بادیّه باشد. و آبگیری کی در زمین یمن به دیار سبا باشد - در پیش آن سدی بودی و بسیاری آبها در آنجا گرد آمدی و دیهها و مزارعها بود بر آن آب تا به آن وقت کی کفران نعمت کردند ، خدای تعالی آفتی بر ایشان گماشت و هیچ آب در آن جایگه بنماند ، چنان کی در قرآن

۱ - م : دیار ، متن مبتنی بر اصطخری است | ۲ - سه یک | ۳ - م : (ندارد) |
۴ - ت : حد | ۵ - م : ناحیه | ۶ - ت : راه |

می گوید « وجعلنا بينهم و بین القرى التى بارکنا فیها »^۱ تا آن جایگاه کی گفت « مزقناهم کل ممزق »^۲. از آن وقت باز آن آب باطل شد. و اما رودها وجویها و چشمه ها و چاهها بسیار است .

و در دیار عرب ابتدا از مکه خواهیم کرد ، و شهر مکه در میان کوههاست ، و طول مکه مقدار دو میل باشد و از حد جنوبی تا حد شمالی از جیاد تا قعیقان قدر میلی و سیک^۳ میلی باشد .

و کعبه در میان شهرست ، در میان مسجد . و در کعبه مقدار یک مرد بالا از زمی^۴ برداشته است ، و در به یک پاره است ، و زمین خانه بادر خانه برابرست . در خانه برابر قبۀ زمزم است . و مقام نزدیک زمزم است به چند گام . و در پیش خانه جایگاهی هست و حجر الاسود برین جایگاهست . و طواف گردخانه و گرد حجر کنند [۱۰b] . و دور کن از خانه به این حجر کشد : یکی را رکن عراقی گویند و دیگر را رکن یمانی . و سقایة الحاج بر پشت زمزم است و آنرا سقایة العباس گویند . و دارالندوه در مسجد حرام است سوی غربی و از پس سرای امارت ، و راه این در خانه راه مسجد است . و این دارالندوه مجمع قریش بودی در جاهلیت ، اکنون آنرا در مسجد گرفته اند .

و صفا جایگاهی است بلند بر کوه بوقبیس . و میان صفا و کوه بوقبیس و میان مسجد و ادبی است کی بازار گاهست و راه ، و اگر کسی بر صفا ایستد برابر حجر الاسود باشد .

و مسعی میان صفا و مروه سنگی است از حد قعیقان ، و برابر رکن عراقی باشد .

و کوه بوقبیس بر مکه و بر کعبه مشرفست . و قعیقان کوهی باشد بر غربی

کعبه ، و کوه بوقییس از و بلندتر باشد و بزرگتر . و گویند کی سنگهای خانه از این کوه برداشته اند .

ومنی^۱ بر راه مکه است ، و میان منی و مکه سه میل باشد ، و منی شعبی است . در ازای آن قدر دو میل باشد و پهنای کم دارد . و در و بناها بسیارست مسلمانان را از هر شهری .

و مسجد خیف نزدیک میانۀ منی است سوی کعبه .
و جمره العقبه در آخر منی باشد سوی مکه ، و جمره العقبه کی نسبت جمره با آن برند نه از منی است ، و جمره نخستین و میانگین بالای مسجد خیف باشد سوی مکه .

و مزدلفه آرامگاه حاج است ، شب آنجا باشند و نماز کنند . چون از عرفات پروند ، و از جمله وادی محسر^۲ و مازمین باشد .

[۱۱a] و بطن محسر^۲ وادی ای باشد میان منی و مزدلفه ، نه از منی باشد و نه از مزدلفه . و این جایگاه کی آنرا مازمین گویند شعبی باشد میان دو کوه ، آخرش بمیان عرفات پیوندد ، و جایگاهی رسد کی موقف امام آنجا باشد پیراه حصن^۳ و دیوار بنی عامر نزدیک عرفه . و آنجا مسجدی است کی امام نماز پیشین و دیگر در آن مسجد جمع کند . و آنجا چشمه ای است به عبدالله بن عامر بن کریز باز خوانند .

و عرفات نه از حرم است ، و لیکن از حد حرم باشد . و مسافت حرم تا آنجاست کی آنرا مازمین گویند . چون از علمین بگذرند بیرون حرم باشد . و همچنین تنعیم - کی به مسجد عایشه رضی الله عنها معروفست - نه از حرم است .

و حدود حرم مقدار ده میل باشد در عرض یک روزه راه . و در مکه آب

۱ - م ، ت : منا | ۲ - م ، ت : عشر ، تصحیح از روی اصطخری است | ۳ - م : حصن ، اصطخری : حصن

روان نباشد. و شنودهام^۱ کی چشمه ساخته بودند در روزگار مقتدر. و آب چاهها خوردنی نباشد و خوشترین آبها آب چاه زمزم است، و ازان آب پیوسته بتوان خورد. و در همه مکه درختی بارور نیست، الا درخت بادیه.

و چون از حرم بگذرند آنجا آبها و چشمهها و چاهها و وادیها بسیار است. و در مزرعها درختان خرما باشند اندک مایه متفرق.

و ثبیر کوهی باشد بلند آنرا از منی و مزدلفه بتوان دیدن و در جاهلیت از مزدلفه بر نداشتندی تا شعاع آفتاب بر ثبیر^۲ زدی.

و در مزدلفه مشعر الحرام است، و امام نماز شام و خفتن و نماز بامداد [۱۱b] آنجا گزارد.

و حدیبیه بهری در حل است و بهری در حرم. و کافران رسول را علیه السلام به این جایگاه از مسجد حرام بازداشتند. و این موضع دورترین مواضع حل باشد از خانه، و نه بر طول است از خانه و نه بر عرض - بزاویه ای باشد. از این سبب از آنجا تا مسجد یک روزه راه زیادت باشد.

و مدینه کم از نیمه مکه باشد و در شورستانی است، و آنجا درخت خرما بسیار باشد، و آب کشت و درخت ایشان آب چاه باشد. سیاهان کشند. و بارو دارد، و مسجد نزدیک میانه شهر بود، و روضه پیغمبر علیه السلام در شرقی مسجد نهاده است نزدیک قبله، و خانه ای است بلند و میان او و سقف مسجد گشادگی اندک مایه هست، و آن فرجه نیز هم بسته است و هیچ در ندارد. و تربۀ رسول صلی الله علیه و سلم آنجا است، و تربۀ ابوبکر و عمر رضی الله عنهما، و آن منبر کی رسول صلوات الله علیه^۳ بر آن خطبه کردی منبری دیگر ساخته اند و آنرا در میان گرفته. و روضه در پیش منبرست میان تربۀ و مصلی که رسول صلی الله علیه و سلم نماز اعیاد آنجا کردی.

۱ - ت : شنوده بودم | ۲ - ت : زمین | ۳ - ت : صلی الله و علیه و سلم

و بقیع الغرقد خارج از دروازهٔ بقیع باشد در شرقی مدینه .

و قبا بیرون از شهرست مقدار دو میل سوی قبله ، و خانه های انصار آنجا باشد ، به دهی ماند .

کوه احد در شمالی مدینه باشد ، نزدیکتر از دیگر کوهها بر مسافت دوفرسنگ . و بدان نزدیک مزرعها است اهل مدینه را .

وادی العقیق میان مدینه و میان فرع بود ، و میان [۱۲۸] فرع و مدینه چهار روزه راه باشد در جانب جنوب ، و آنجا منبر و جامع بود . و درین جایگاه و گرد بر گرد مدینه ضیاع خراب فراوان است .

و عقیق وادی باشد اندر راه مکه بر چهار میل ، و خوشترین آبهای این ناحیت چاههای عقیق باشد .

شهر یمامه کمتر از مدینه باشد ، و آنجا جهودان بسیار باشند ، و نه از شمار حجازست ، و بر کرانهٔ ۱ دریای پارس باشد ، و آنجا قمرطیان باشند ، و دیه های بسیارست ، و قبیله ها از مضر . و در حجاز هیچ شهر نیست پس از مکه و مدینه بزرگتر از یمامه .

وادی القری درین میانست ، و آنجا درختان خرما و چشمه های آب باشد .
جار فرضهٔ مدینه است بر سه مرحله بر کنارهٔ دریا * و از جده کمترست .
و جده فرضهٔ اهل مکه باشد بر دو مرحله بر کنارهٔ دریا * ۲ آبادان ، و تجارت آنجا بیشتر بود . و در حجاز ، از مکه گذشتی هیچ جای آبادان تر از آن نیست ، و تجارت ایشان با اهل پارس باشد .

طائف شهری کوچک است ، چند وادی القری . و از آنجا مویز خیزد ، و هوای طایف خوش است ، و به مکه سیوه از آنجا آرند ، و جایگاه آن بر کوه

غزوان است. بنی سعد و قبایل هذیل آنجا مقام دارند. و در همه حدود مکه هیچ جایگاه سردسیرتر از سر آن کوه نباشد. و در حجاز هیچ جایگاه نیست کی آنجا آب یخ بندد مگر این کوه، و باین سبب هوای طایف معتدل باشد.

وحجر دهکی کوچک باشد از وادی القری بریک روز راه [۱۲b] که

۴ معدن ثمود بودست در میان کوهها. و خدای تعالی در حق ایشان می گوید :

«و ثمود الذین جابوا الصخر بالواد»^۱. و آن کوهها را اثالب خوانند. و ثمود

اندر آن سنگها خانه ها ساخته بودند چنان کی گفت : «وتحتون من الجبال بیوتاً

فارهمین»^۲. و چون از دور نگاه کنند یک کوه پیوسته نماید، و چون آنجا روند

هر کوهی بذات خویش ایستاده بود. و گرد بر گرد آن پشته های ریگست کی

به دشواری برسر آن توان شدن. و چاه ثمود علیه السلام آنجاست کی در قرآن

۱۰ من آید : «لها شرب و لکم شرب یوم معلوم»^۳.

تبوك جایگاهی باشد میان حجر و میان سرحد شام بر چهار مرحله در

نیمراه شام، حصنی است و آنجا چشمه آب و نخیل باشد، و حایطی هست کی

آنها به رسول علیه السلام باز خوانند، و گویند کی اصحاب الایکه - کی شعیب را

۱۵ علیه السلام بایشان فرستاد خدای تعالی - از این جایگاه بودند و شعیب نه از جمله

ایشان بود کی از مدین بود.

و مدین بر کناره دریای قلزم است برابر تبوك بر شش مرحله، و از تبوك

بزرگتر است. و آن چاه کی موسی علیه السلام از انجا آب کشید و گوسفندان

شعیب را داد باین جایگاهست. «خداوند کتاب» گوید این چاه را دیدم پوشیده اندو

۲۰ خانه ای برونا کرده. و آب آن مردمان از چشمه روان باشد. و مدین نام

آن قبیله است کی شعیب از ایشان بود، و دیه را بایشان باز خوانند. خدای

تعالی می گوید «والی مدین اخاهم شعیباً»^۴.

۱ - قرآن، سوره فجر آیه ۹ | ۲ - قرآن، سوره شعراء آیه ۴ | ۳ - قرآن، سوره

۲۶ آیه ۱۵۵ | ۴ - ت : (ندارد) | ۵ - قرآن، سوره اعراف آیه ۸۵

جحفه منزل بنی عامرست [۱۳a] و از آنجا تا دریا دو میل باشد ، و همچند فید بود .

وفید در ولایت بنی طیّ باشد ، و از فید تا کوه طیّ دو روز راه باشد ، و آنجا اندکی آب و نخیل باشد . بعضی از بنی طیّ آنجا مقام دارند و به چراخور برون شوند .

جبله حصنی باشد در آخر وادی ستاره^۱ ، و این وادی میان بطن مرّ و عسفان باشد بردست چپ آن کس که به مکه رود ، و طول این وادی دوروزه راهست . و کسی که در میانه این وادی باشد هیچ نخل^۲ نبیند . و بر پشت این وادی وادی^۳ دیگر هست کی آنرا سایه^۴ گویند^۵ .

۱۰ و سه وادی دیگر آنجا هست : سایره و نخیل و بعد ، و بعد بنی تمیم را بودی . و در گوشه این بیابان لقیط بن زراره را وفات^۶ رسید - برادر حاجب بن زراره . خیر زراعت و نخیل بسیار دارد .

ینیع حضی است بانخیل و کشاورزی و آب ، و آنجا وقفی هست بر علویان^۷ . عیص^۸ حصار کی کوچک باشد میان ینیع و مروه .

۱۵ عشیره هم حصار کی کوچک است ، و خرما ی این جایگه بهتر از خرما ی آن جایگاهست .

کوه رضوی نزدیک ینیع باشد ، کوهی بزرگ است ، درو پشته ها و شعبها و وادیها و آبهای بسیارست و درختان بسیار دارد . و گروهی کی ایشان را کیسانی خوانند چنین گویند کی محمد حنفیه رضی الله عنه آنجا مقیم است . و سنگ کارد ازین کوه بردارند و به آفاق ببرند^۹ . و درین نزدیک

۱ - م : ساده ، ت : ساره | ۲ - ت : نخیل | ۳ - ت : این وادی دیگر | ۴ - م : سابه ، ت : سامه | ۵ - ت : خوانند | ۶ - ت : فرمان | ۷ - ت : و آنجا علویان را وقفی هست | ۸ - م ، ت : عرض ، متن مبتهی بر اصطخری است | ۹ - ت : برند

میان رضوی و جهینه تا ساحل دریا گروهی باشند کی ایشان را به حسینی خوانند. و قرب هفتصد خانه [۱۳b] بدویانند ، همچون عرب بر آب و چراگاه گردند و تمیزی ندارند.

و دّان بریک منزلی جحفه باشد ، و از انجا تا ابوا کی بر غربی راه حج باشد شش میل بود ، و رئیس جعفریان آنجا مقام داشتی و ایشان را به فرع و سایر خویشان بسیار باشند. و میان ایشان و میان حسینیان کارزار و خون باشد ، تا کنون کی قومی یمنیان که ایشان را بنی حرب گویند بر آن دیار مستولی گشتند ایشان ضعیف شدند.

تیمّا حصنی باشد از تبوک آبادان تر بر چپ تبوک. خرماستان بادیه^۱ است ، و از انجا تا به حدود شام سه روزه راهست.

و در عراق و شام و یمن جایگاهی ندانم کی آنجا آب و چراگاه باشد الا گروهی از عرب کی اینجایگه آرام کرده اند و چراخور دارند ، مگر میان یمامه و بحرین و میان عمان بر پس پشت عبدالقیس بیابانی هست بی آب و چاه و چراگاه^۲ ، هیچکس آنجا نرود

و از قادیسیه تا شقوق در طول و عرض تا نزدیک سماوه تا حد بادیه بصره قبایل بنی اسد مقام دارند.

چون از شقوق بگذرد دیار بنی طیّی باشد تا از معدن نقره بگذرد در طول و عرض ، و همچنین از پس دو کوه کی آنرا جبلی طیّی گویند برابر وادی القری تا حدود یمامه ایشان باشند و تا بحرین.

و از معدن گذشته بر چپ مدینه دیار بنی سلیم^۳ باشد. و بردست راست مدینه جهینه باشد میان مکه و مدینه ، و آنجا قبایلی هستند از بکرین و ایل و از حسینیان و از جعفریان و از مضریان.

۱ - ت : خرماستان و بادیه ، اما نسخه موزه اصح است بدلیل متن اصطخری که مینویسد : «وهی متارالبادیه» | ۲ - ت : و بچراگاه |

و اما نواحی مکه بر جانب شرقی بنو [۱۴a] هلال و بنو سعد و بنو هذیل دارند ، و جانب غربی مدلج و گروهی از بنی مضر .

بادیه بصره - بسیار عرب آنجا مقام دارند ، و بیشتر بنی تمیم باشند تا به بحرین و یمامه ، و از پس ایشان عبدالقیس باشد .

۵ و اما بادیه جزیره - درین جایگه قومی از ربیعۃ یمن آنجا باشند ، و بیشترین بنی کلب اند از یمن ، و ازین گروهی کی ایشان را بنی العلیص^۱ خوانند بالشکر مصر یکی شدند و به شام درآمدند به روزگار مکتفی بالله ، و چون خلیفه المکتفی - بالله بیامد به رقه - ایشان را بشکست .

و بادیه سماوه و دومة الجندل تا عین التمر^۲ و بریه خساف^۳ از بادیه جزیره میان رقه و بالس ، بر چپ آن کس باشد کی به شام رود .

۱۰ و صفین زمینی است به نزدیک فرات میان رقه و بالس ، و حرب صفین معروفست ، و بروزگار امیر المؤمنین علی بن ابی طالب رضوان الله علیه بیت المال آنجا بود .

و اما بادیه شام - بنی فزاره و لخم و جذام و بلّی و گروهی از یمن و ربیعۃ و مضر آنجا مقام دارند .

۱۵ ریگی معروف هست در حجاز سخت نرم - چنان کی بهری ازان چون گردی باشد ، و پهنای آن رمل از شقوق تاجایگاهی کی آنرا أجفر خوانند ، و درازا از جبلی طی تا دریا ؛ و آن ریگی است زرد و نرم .

تهامه^۴ کوههایی است کی غربی آن به حدود دریای قلزم باشد . چنان کی به دریای برسد ، و شرقی این کوهها به ناحیت صعده پیوندد تا نجران ، و شمالی به حدود

۲۰ ۱ - م ، ت : بنو الغلیظ | ۲ - م : الیمن ، ت : الشمس | ۳ - م ، ت : بریه الخشاف | ۴ - م ، ت : تهام |

مکه بازدارد ، و جنوبی آن نزدیک صنعارسد برده [b ۱۴] میل ، و ما کوههای تهامه را در دیار عرب « صورت » نگاشته ایم .

بلاد خیوان آبادانی تمام دارد ، دیه ها و مزرعها و آبها ، و هر گونه عرب آنجا باشد^۱ .

و نجران و جرش دوپاره شهرند ، و آنجا درخت خرما باشد .

صعده آبادان تر است . و ادیم به نجران و جرش و طایف کنند . لیکن بیشتر از صعده خیزد ، و جای بازرگان نیست ، و حسینیان^۲ بسی آنجا مقام دارند .

و دریمن هیچ شهری بزرگتر و با مرافق تر از صنع^۳ نیست ، و هوای این جایگه معتدل است چنان کی مردم آنجا تابستان و زمستان بیک جایگه مقام تواند ساختن ، و پادشاهان یمن آنجا مقام داشته اند . و آنجا بنایی عظیم هست ، کنون خراب شده است و تلی بزرگ مانده آن را غمدان گویند ، قصر و نشستگاه شاهان یمن بوده است ، و در همه یمن بنایی نیست ازان بلندتر .

و آنجا کوهی هست بلند و استوار و درو مرغزارها و آبها ، و گیاه آن کوه زعفران است . جزیک راه ندارد . و شنوده ام^۴ کی افراز او بیست فرسنگ است و هیچ کس آنرا نگرفته بود تا به این وقت کی از یمن قرمطی ای پیامد او را محمد ابن الفضل نام بود و آنرا به غلبه بستند .

شام کوهی باشد سخت استوار ، و درو مزرعهاست و مردم ، و گویند کی آن کوه مغنیسیا است ، و گویند کی در میان سنگ ریزه مغنیسیا یابند .

و عدن شهر کی است کوچک ، و به حکم آن کی فرضه گاهست مشهور شدست ، و آنجا معدن مروارید باشد .

ولایت اباضیه ، ولایتی آبادان است و مزرعها و آبها دارد .

۱ - ت : باشند | ۲ - اصطخری : الحسنی | ۳ - ت : و صنع شهری است با مرافق و هوای ... | ۴ - ت : شنیده ام |

حضر موت [۱۵۵] در شرقی عدن است نزدیک دریا ، و آنجا ریگها بسیار^۱ باشد آنرا احقاف خوانند. شهر کی کوچک است ، ناحیتی بسیار دارد : گورهود پیغامبر علیه السلام آنجا نهاده است ، و در آن نزدیک چاهی هست آنرا برهوت^۲ گویند ، و هیچکس به قعر آن چاه نرسیدست.

ه دیار مهره قصبه ای است کی آنرا شجر گویند ، ولایتی خشک است ، و زبان ایشان دشوار در توان یافت ، و از آنجا نجیبان نیک رو خیزند ، و کندر^۳ از آنجا آرند ، و گویند از نواحی عمان است.

عمان - در عمان^۴ خرما و میوه بسیار باشد ، چون نار و موز^۵ و ناق کی آنرا به تازی نبی^۶ گویند و آنچ بدین ماند ، و کشتیهای بزرگ آنجا آید.

و بر کرانه^۷ دریای پارس هیچ شهر نیست آبادان تر و توانگر تر از صحار^۸ ، و درین ولایت شهرهای بسیارست ، و گویند کی اعمال آن سیصد فرسنگ باشد ، و آنرا قومی خوارج داشتند کی ایشان را شراة خوانند ، تا آنگاه کی میان ایشان و گروهی از بنی سامة^۹ بن لوی حرب افتاد ، مردی از ایشان نام او محمد بن القسم السامی نزدیک معتضد آمد و مدد خواست. معتضد مردی را با وی بفرستاد کینیت او بوثور. آنجا شد و عمان بگشود و خطبه به نام معتضد کرد. و آن قوم شراة^{۱۰} به ناحیتی شدند کی آنرا نزوه^{۱۱} خوانند و هنوز آنجا اند^{۱۲}.

و عمان ولایتی گرمسیرست ، و شنوده ام^{۱۳} که در نزدیکی آن جایگاهی هست که از دریا دورست. آنجا برف افتد اندک مایه.

۱ - ت : (ندارد) | ۲ - اصطخری : بلهوت | ۳ - ت : کندرو | ۴ - ت : « در عمان »
 ندارد | ۵ - م : مویز ، متن موافق « ت » و اصطخری است | ۶ - ت : بقرا در لغات بمعنی
 کندر ضبط کرده اند ، نگاه کنید به تعلیقات | ۷ - ت : کناره | ۸ - ت : ... هیچ شهر
 آبادانتر از عمان و پر نعمت تر نیست | ۹ - م ، ت : سامة | ۱۰ - م ، ت : بروی |
 ۱۱ - ت : آنجا باشند | ۱۲ - ت : شنیده ام

وبه زمین سبا^۱ از یمن گروهی از بنی حمیر مقام دارند و همچنین حضرموت .
و دیار [۱۵b] همدان و اشعروکنده و خولان در عرض دیار یمن است ،
و آنجا کشتها و دیهها و بیابانهاست .

و میان بحرین^۲ و عمان بیابانی هست ، درو آب و چراگاه باشد .
و در یمن بوزینه بسیار باشد ، چنان گرد آیند که مردمان با ایشان بر نیایند ،
و ایشان را مهتری باشد کی نحل را مهتری هست - آنرا یعسوب^۳ گویند . و شنودم^۴
که در یمن غول باشد ، و از ایشان بسیار عجایب باز گویند ، نخواستم کی ذکر
آن درین کتاب آید . والسلام^۵

ذکر مسافات دیار عرب

از عبادان تا بحرین پانزده مرحله دارند ، و از بحرین تا عمان یک
ماهه راه ، و از عمان تا مهره یک ماهه راه ، و از رود^۶ تا حضرموت یک ماهه
راه ، و از جدّه تا ساحل جحفه پنج مرحله ، و از ساحل جحفه تا جارسه مرحله ، و
از جارسه تا ایله بیست مرحله ، و از کوفه تا بصره دوازده مرحله ، و از بصره
تا عبادان دو مرحله ، اینست گشت دریای محیط بر دیار عرب .

ذکر راهها

از کوفه تا مدینه بیست مرحله دارند ، و از مدینه تا مکه ده مرحله - و راه
راست از کوفه تا مکه نزدیک تر است به مقدار سه مرحله - چون به معدن نقره رسند
از راه مدینه می روند تا به معدن بنی سلیم بیرون آیند به ذات عرق ، و از بصره
به مدینه هژده مرحله باشد - و به معدن نقره راه کوفه و بصره بهم اوفتد .
و اما به راه بحرین تا به مدینه پانزده مرحله دارند . و از رقه تا مدینه

۱ - م ، ت : صنعا | ۲ - م ، ت : نجدین | ۳ - یعسوب در لغت نام پادشاه زنبور عمل
است | ۴ - ت : شنوده ام | ۵ - م : (ندارد) | ۶ - اصطخری : (ندارد)

[۱۶ a] قرب بیست مرحله باشد ، و از دمشق تا مدینه بیست مرحله ، و از فلسطین تا مدینه بیست مرحله .

و از مصر تا مدینه بر ساحل دریا بیست مرحله ، و راه مصر و راه مغرب سوی مدینه یکیست به حکم آن کی به ایله^۱ همه راه یکی شود ، و ایله نخستین حد بادیه است ، و مردمان مصر و فلسطین را چون از مدین گذشته باشند دوراهست : یکی به مدینه شود به راه بدا و شغب - دوپاره ده باشد در بادیه ، گوربنی مروان آنجا است - و از آنجا به مدینه رسند به راه مروه ، و راهی دیگر بر ساحل دریا به جحفه برون آید ، و آنجا راه اهل عراق و دمشق و فلسطین و مصر یکی گردد ، و اکنون به راه بصره و رقه کسی نرود و به دیگر راهها روند .

و از عدن تا مکه یک ماهه راه دارند ، و آنجا دوراهست : یکی بر ساحل دریا دورتر است ، و دیگر سوی صنعا و صعده و جرش و نجران و طایف برون آید تا به مکه رسد . و راهی دیگر هست بر بادیه و تهامه ، و آن ازین دوراه نزدیکتر است ، لیکن بر قبایل عرب باید گذشتن . کسانی به آن راه روند کی آشنا دارند . و مردمان حضرموت و مهره از پهنای ولایت خود به راه جاده ای رسند کی میان عدن و مکه است ، و از ایشان تا به این جاده بیست مرحله باشد ، و جایی هست کی پنجاه مرحله .

راه عمان راهی سخت دشوار و بیابانی صعبست ، و در آن راه آبادانی کم باشد ، و از راه دریا به جده برون آیند^۲ ، و اگر بر ساحل دریا از مهره و حضرموت براه عدن [۱۶ b] آیند راه دور باشد .

و از عمان تا بحرین راهی دشوار است ، و آنجا عرب نشینند^۳ .

۱ - م ، ت : ایله | ۲ - ت : آید | ۳ - ت : و از عمان تا بحرین راه سخت دشوار است ، کس به آن راه نرود و عظیم خطرناک باشد و آبادانی کمتر باشد و بیابانهای ناپیدا و جایهای مخوف ، و اگر روند به راه دریا روند کی آن به سلامت باشد و مأمون العاقبه ، و بدان راه نیز کمتر روند زیرا کی معود نیست و مردم آنجا کم جمع شوند و به نادر وقتی کسی رود . |

و از بحرین به عبادان راهی دشوار است ، کس به آن راه نرود مگر به راه دریا .

و از بصره تا بحرین هژده مرحله دارند . در میان قبایل عرب باید رفتن . آبادانست ، لیکن مخوفست .

اینست مجموع مسافت کی در این دیارست .

ذکر دریای پارس^۱

کنون یاد کنیم بعد از ذکر ولایت [عرب] شرح دریای پارس^۲، به حکم آن کی این دریا بردیار عرب می گردد و بیشتر ولایت اسلام آنست^۳ کی این دریا بر حدود آن می گردد، و شکل آنرا «صورت» کنیم، و هر چه به آن پیوندد باز گوئیم، و آغاز آن قلزم گیریم و جانب شرقی یاد کنیم کی به حدود دیار عرب درمی گردد، چنان کی یاد کردیم تا عمان.

آنگاه پهنای دجله گوئیم تا به ساحل رسیم به ماهی رویان^۴ و جنابا، و سوی پارس شویم به سیراف همچنین تا ساحل هرموز کی از پس کرمان است تا دیبل و تا ساحل مولتان و آن سرحد سند باشد، و به مولتان حد مسلمانی سپری شود شود. آنگاه به ساحل هندوستان رسیم تا ساحل تبت. آنگاه به زمین چین رسیم.

و چون از جانب غربی قلزم^۵ در آیی بر ساحل دریا به بیابانهای از حدود مصر، و آن راه سوی بیابانهای بجه کشد، و معدن زر آنجاست تا به شهری رسد بر کرانه دریای نیل که آنرا عیداب^۶ خوانند، آنگاه سوی حبشه برون شود برابر مکه و مدینه تا برابر عدن رسد، آنگاه چون از حبش بگذرد به زمین نوییان^۷ رسد تا از آنجا به زمین زنگیان^۸ شود، و آن جایگاه فراخ تر و بزرگ تر از مملکت

۱ - این عنوان در «م» نیست | ۲ - تمام این جمله در «ت» نیست | ۳ - ت : اینست | ۴ - اصطخری: مهریوان | ۵ - م مات : عیدابه | ۶ - م : لوانان | ۷ - ت: زنگبار | ۸ -

است^۱، آنگاه دریا از آنجا برابر مملکت اسلام گذرد. و غایت این دریا آنجا است. آنگاه بر پهنای دریا جزیره‌ها و اقلیم‌هاست گونه گونه تا برابر زمین چین. [۱۷b] «صورت» این دریا بنگاشتیم و حدود آن یاد کردیم. و هر آنچ حاجت^۲ آید از حدود و جزایر این دریا و غیره همه یاد کنیم. ان شاء الله.

فاما آنچ از این دریا از حدود قلزم است تا آنجا کی برابر یمن آن را دریای قلزم خوانند، و مسافت آن مقدار سی مرحله است. درازا و پهنای دریا این جایگاه به سه شبانروز گذرند، آنگاه تنگ میشود تا چنان شود کی ازین جانب آن جانب دیگر بتوان دید، تا آنگاه کی به قلزم رسد، آنگاه بر جانب دیگر باز گردد.

و دریای قلزم چون وادی است، و در آن کوههای بسیارست در زیر آب و راه در آن دریا معلومست کی چگونه باید رفت، و در آن دریا به روز گذرند چنان کی کوهها را در زیر آب می بینند و ازان احتراز می کنند، چه آب صافی باشد کوه بتوان دیدن. اما به شب البته نشاید گذشت.

و میان قلزم و ایله جایگاهی است کی آنرا تاران گویند و هیچ جایگاه در دریا بدتر ازان نیست. به حکم آن کی آنجا گردابی هست در پیش کوهی عظیم. چون باد بر سر آن کوه آید به دو قسمت شود و در میانه کوه بگردد، و دیگر باره هر دو باد^۳ روی به یکدیگر آرند و برابر یکدیگر شوند، موج دریا آشوب گیرد. هیچ کشتی از ان گرداب برون نتوان آمدن از اختلاف آن دو باد. و چون باد جنوب اندک مایه بجنبد ممکن نشود کی آنجا توان رسیدن.

در حکایت آمده است کی مرکبی به این^۴ جایگاه رسید. در گرداب افتاد و چند روز گار بماند. بعد مدتی کی مردمان نومید شده بودند و زاد کمتر گشته

۱ - ت : . . . زنگیان شود، بدان کی چون بساحل زنگبار شود آن جایگاه فراختر و بزرگتر آن مملکت است | ۲ - ت : (ندارد) | ۳ - ت : (ندارد) | ۴ - ت : بدین |

بود^۱ ماهی عظیم بیامد و گرد کشتی می گشت ، و سر بر آورد و یک تن را [۱۸a] بر بود . روز دیگر هم به آن وقت باز آمد و دیگری را بگرفت . و بر عادت هر روز می آمد و یک تن می برد . در میان ایشان مردی خردمند بود . آن جماعت را گفت آگاه باشید کی ما را از این جایگه روی برون شدن نیست و لامحاله همه هلاک خواهیم شدن ، و دشمنی پدید آمده است کی هر روز از ما یکی را می رباید .
 ۵ سن شمارا چاره ای سازم - اگر فرمان من کنید . همه خرسند شدند . گفت اتفاق کنید کی یک تن هلاک شود و دیگران رهایی یابند . یک تن گفت خویشتن را فدا کردم ، و برین قرار دادند . و این مرد دانا هر چه در کشتی ابریشم بود و دیوار دو رسی محکم بساختند و بر میان آن مرد بستند و روی او پیوشیدند و بر کرانه^۲ کشتی بنهادند . روز دیگر ماهی بیامد و آن شخص را بر بود^۳ . و سر رسن در کشتی استوار کرده بودند^۴ . چون شخص را بر بود به قوت ماهی کشتی روان شد تا ازان گرداب برون آمدند و به ایمنی رسیدند . رسن بیریدند و ازان گرداب به این حیلت خلاص یافتند .^۵

و مقدار درازی این گرداب قرب سه میل باشد به قیاس . و این ان جایگاه است کی فرعون درو غرقه شد .

و به نزدیکی تاران جایگاهی است کی آنرا جبیلات گویند . پیوسته موج می زند ، و به اندک مایه باد بموج می آید . و آن جایگاهی مخوفست . چون باد صبا آید در آن جایگه سوی مغرب نروند . و چون باد دبور آید سوی مشرق نروند . و برابر ایله ماهی بسیار باشد گونه گونه .

و چون برابر بطن الیمن رسد آنرا دریای عدن خوانند تا از عدن بگذرد ،
 ۲۰ آنگه دریای زنگ خوانند [۱۸b] و زنگبار - تا آنگاه کی برابر عمان رسد و سوی پارس آید ، و اینجا^۶ دریا فراخ پهناست .

۱ - م : (ندارد) | ۲ - ت : کناره | ۳ - ت : در ربود | ۴ - ت : بود | ۵ - این داستان در اصطخری نیست | ۶ - ت : آنجا

چنین گویند کی پهنای دریا از اینجایگه تا زنگبار هفتصد فرسنگ باشد و آب این دریا سیاه و تاریک باشد . هیچ چیز در آن آب نتوان دید .

و به نزدیک عدن معدن مروارید باشد ، از آنجا خیزد و به عدن آرند . از عمان برود تا آنگاه کی از حدود اسلام بگذرد این دریا و به سرندیب رسد دریای پارس خوانند ، و سخت فراخ پهناست . و درین دریاشیبه بسیارست و باز گشتهای سخت دشوار . و از همه سخت تر آنست که نزدیک^۱ جنبه و بصره است ، و آن جایگاه را هور جنبه خوانند . جایی مخوف باشد . کشتی از آنجا کم به سلامت بگذرد ، چون دریا بشورد .

و جایگاهی هست کی آنرا خشبات گویند . از عبادان تا آنجا شش میل باشد . آب دجله آنجا^۲ به دریا ریزد و آب تنک شود ، و کشتی را مخاطره باشد . و درین جایگه چوبها فرو برده اند و بر آن بنایی ساخته و دیده گاهی^۳ ساخته اند^۴ کی ناطور آنجا نشیند و به شب آتش کند تا از دریا راه به وی باز یابند و بدانند کی مدخل دجله کجا است . و جایگاهی مخوفست . چون کشتی آنجا رسد ترسند کی بشکند از تنکی آب .

و برابر این جایگه جایی هست کی آنرا خارك خوانند ، و آنجا معدن مروارید باشد . اندك مایه مروارید خیزد . لیکن این مروارید قیمت افزون آرد^۵ . و گفته اند کی در یتیم ازین معدن یافته اند^۶ .

و به عمان و سرندیب^۷ در این دریا معدن مروارید است ، و جز دریای پارس هیچ جای معدن مروارید نگفته اند .

و این دریا را مدّ و جزر باشد [۱۹۵] در شبانروزی دوبار از حد قلزم

۱ - م : (ندارد) | ۲ - م : (ندارد) | ۳ - ت : دیدبانگاهی | ۴ - ت : « ساخته اند »
 ندارد | ۵ - ت : آورد | ۶ - ت : معدن خیزد و اینجا یافته اند | ۷ - ت : و از عمان تا سرندیب ، نسخه « م » موافق اصطخری است |

تا حد چین ، چندان کی رسد . و دریای مغرب و دریای روم و هیچ دریا را مدّ و جزر نیست جز این دریای پارس را . و این چنان است کی آب مقدار ده گز بالا گیرد و باز هم به اندازه نخستین باز شود .

و در بطن این دریا - کی نسبت آن خاصه با پارس کردیم - جزیره هاست : لافت و أوال و خارك و غیر ازان از جزیره هایی کی در آن مردم باشند و آب خوش و کشاورزی و چهار پا .

و این صفت این دریاست در حدود مسلمانی ، و آنچه بر ساحل این دریاست * یاد کنیم چنان کی نخست از قلمز گیریم و تا پایان شرح دهیم .

قلمز بر کناره دریاست ، و این دریا آنجا سپری شود ، و این جایگه در آخر زبانه این دریاست * ۱ ، و آنجا هیچ کشاورزی و درخت و آب نباشد ، لیکن از جایهای دور دست آورند و آبادان است بآن کی فرضه مصر و شام است ، و هر چه به شام آورند از آنجا بار کنند ، و بابت شام و مصر از آنجا به حجاز و یمن برند .

و میان سواحل این دریا و میان مصر سه مرحله باشد . آنگاه کرانه ۲ دریاست . آنجا هیچ شهر و دیه نباشد ، الا یک جایگه قومی ماهی گیران مقام دارند و آنجا قدری خرما باشد تا به تاران و جیلات رسد و برابر کوه طور تا ایله . و ایله شهر کی کوچک ۳ باشد آبادان . اندک مایه کشاورزی دارد . و آنجا جهودان باشند - آنان کی صید روز شنبه بر ایشان حرام شد و خدای تعالی ایشان را مسخ کرد و بوزینه گردانید .

و اما مدین [۱۹۵] و آنچه باز پیوندد به حدود یمن تا عمان و بحرین تا عبادان همه را ذکر کردیم در دیار عرب .

و اما عبادان حصار کی است کوچک [و] آبادان بر کرانه دریا و آب دجله آنجا گرد آید. و آن رباطی است که در آن پاسبانان بودند کی دزدان دریا را نگاه داشتندی، و آنجا پیوسته این کار را گروهی مترصد باشند.

آنگاه دجله بگذارد و بر ساحل دریا به ماهی رویان^۱ رسد به حد پارس. و درین مسافت جایها پیش آید کی بدان نتوان گذشت الا در آب. و سبب آنست کی آبهای خوزستان به دورق گرد آید و حصن مهدی و پاسیان^۲ آنجا به آب دریا ریزد به ماهی رویان^۱.

و این ماهی رویان^۱ شهر کی کوچک است آبادان و فرضه^۳ ارغان^۳ باشد، و آنچ به آن پیوندد از دریای پارس و بعضی از خوزستان.

آنگاه به سینیز- بزرگتر از ماهی رویان^۱ است، و آن جایگه^۴ فرضه^۴ همه پارس است و از آنجا ساحل دریا به نجیرم کشد. و این زیانه بیان جنبه و نجیرم باشد، و آنجا مرغزارها و دیهها باشد و جایگاههای گرمسیر.

آنگاه از آنجا به سیراف رسد، و اندر پارس فرضه^۴ بزرگ آنست. شهری بزرگ است از اعیان شهرهای پارس، و آنجا کشت و کشاورزی نباشد، و آب از دور برند.

و از آنجا بگذرد بر آن ساحل جایگههایی است کی کوهها و بیابانها پیش آید تا به حصار^۵ رسد کی آنرا حصن ابن عماره گویند. حصنی استوار است و در همه دیار پارس استوارتر و آبادان تر از آن حصنی نیست. و گویند کی خدای تعالی خداوند این حصن را در [۲۰ a] قرآن یاد کردست، آنجا کی می گوید «وکان ورائهم ملک يأخذ کل سفینه غصبا»^۶.

۱ - اصطخری : مهرویان | ۲ - م : رامسان ، ت : رامینان (؟) تصحیح مبتنی بر متن عربی است | ۳ - اصطخری : ارغان | ۴ - ت : جایگاه | ۵ - ت : بجائی | ۶ - قرآن ، سورة ۱۸ آیه ۸۰

و از آنجا به هرموز رود ، و آن فرضه کرمان است . شهری آبادان است و نخلی بسیار دارد و سخت گرمسیرست .

آنگاه از آنجا به دیبل رسد ، و آن شهری آبادان است . بازرگانان آنجا گرد آیند و این جایگاه فرضه زمین سندست . و زمین سند منصوره است و ولایت زطیان و آنچ بدان پیوندد تاجین .

آنگاه بساحل هندوستان پیوندد تا بساحل تبت رسد .

آنگاه بساحل چین و ماچین رسد ، و از آنجا کس نگذرد .

و چون از قلم از جانب غربی این دریا گیرند بیابانی خشک پیش آید تاناحیت بجه . مردمان بجه خانه های مویی دارند^۱ ، و از حبش سیاه تر باشند مانند عرب .

و آنجا بیکه دیه و شهر و کشاورزی نباشد ، جز آنکه از یمن و از شهرهای حبش و از مصر و از زمین نوییان^۲ آنجا برند . و زمین ایشان میان حبش و زمین نوبه و زمین مصر و معدن زر باشد . و این معدن از نزدیک سواد مصر برخیزد تا به حصنی بر کرانه دریا کی آنرا عیداب^۳ گویند ، مقدار ده مرحله . درین معدن جایگاهی هست کی آنرا علاقگی گویند . مردمان آنجا جمع شوند . زمینی هامون است و ریگ . و اصول این معدن به مصر اوفتد ، و آن معدن زر است کی درو هیچ^۴ سیم نیست .

و بجه قومی باشند کی صنم پرستند و چیزی کی به چشم ایشان خوب آید . آنگاه به زمین حبش پیوندد و ایشان نصرانیان اند ، و همرنگ عرب باشند سیاه چرده ، و ایشان با کس نیامیزند .

و ساحل این دریا چون برابر عدن [۲۰b] رسد آنجا سپری گردد ، و پوست پلنگ و دیگر پوستهای رنگین و بیشتر پوستها کی به یمن آرند و چرمها از آنجا خیزد ، و با مسلمانان به حرب نباشند .

۱ - ت : خانه ها از مو بود | ۲ - ت : یونان م ، : یونان (ندارد) ۳ - ت : عیداب ، م : عیدان ؛ متن مبتنی بر اصطخری است |

* و جایگاهی هست بر کرانه دریا کی آنرا زیلع خوانند ، فرضه گاه ایشانست کی به یمن و حجاز گذرند .

آنگاه به بیابان نوییان پیوندد ، و نوییان نصرانی اند . و ولایت ایشان فراخ تر از حبش است و عمارت بیشتر . و نیل مصر میان ناحیت ایشان گذرد و از انجا به زنگبار رسد ، و ازان پس نتوان رفت .

آنگاه این دریا به زمین زنگبار رسد برابر عدن .

آنگاه از حدود مسلمانی بگذرد و در حدود ایشان شود .

و زنگبار ولایتی خشک باشد - اندك عمارت ، و کشاورزی کم باشد .*

و بعضی به من چنین رسانیده اند کی در بعضی از ولایت زنگبار مردمان

سپید باشند و این قوم زنگیان^۲ را مدد قوت و پوشش از جاهای دیگر آرند ، و نه

جایی باشد کی از انجا متاعی زیاده خیزد . و مردم زنگبار را زیادت هنری و

و دانشی نباشد و همه مردمان یک لخت باشند ، اما توانا و زورناک باشند .

والله اعلم بالصواب .^۳

۱ - این قسمت که میان دو ستاره مشخص شده از هشت سطر قبل تا اینجا در نسخه « ت » بعد از « عرب باشند » در سطر ۱۸ صفحه قبل آمده است | ۲ - ت : زنگبار | ۳ - این قسمت از « و بعضی بمن . . . » (سطر ۹ بعد) در متن عربی اصطخری نیست

ذکر دیار مغرب^۱

[۲۱b] و اما دیار مغرب بر درازای دریای روم نهاده است ، و آن دو نیمه باشد : یک نیمه بر شرقی و یک نیمه بر جانب غربی .
و اما شرقی برقه و افریقیه و تاهرت و طنجه و سوس و زویله ، و آنچ در ریاست اضعاف این باشد .

و اما غربی این دریا ولایت اندلس است * و آنرا جمله در «صورت» نگاشته ایم *.^۲

اما جانب شرقی این دریا حد مصرست و حدود اسکندریه از حد دریای روم و به دیار واحات بگذرد تا زمین نوییان .
و غربی این جایگه بحر محیط^۳ باشد .

و شمالی دریای روم و از حدود مصر بردارد تا به طرابلس مغرب رسد ،
آنگاه به مهدیه ، آنگاه به تونس رسد و طبرقه و تنس و جزیره بنی مزغنا^۴ و ناکور^۵ و بصره^۶ و تا ازیله و تا سوس اقصی برسد ، و همچنین می کشد تا به بیابانی کزان^۷ پس هیچ عمارت نیست .

۱ - م : عنوان را ندارد . فقط عنوان «صورة» در نسخه «م» هست | ۲ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۳ - ت : (ندارد) | ۴ - م ، ت : بنی رعبی | ۵ - م ، ت : پاکور | ۶ - م ، ت : بصیره | ۷ - ت : کی ازان

وجنوبی این جایگه ریگی است در کنار^۱ دریای محیط از پس سجماسه
میکشد^۲ تا به زویله رسد ، و برپس پشت واحات بکشد از زمین مصر^۳ .

و اما اندلس از کناره دریای محیط برخیزد تا شهر جالقیان^۴ تا جایگاهی
کی آنرا شنترین^۵ گویند تا اخشنه تا اشبیلیه ، آنکه به سدونه آید ، پس
به جزیره ای کی آنرا جبل طارق^۶ گویند ، آنکه به مالقه و بجانّه ، آنکه به شهر
مرسیه و پس بلنسیه ، آنکه به طرطوشه ، وزان پس به کافرستان پیوندد به ولایت
فرنگ سوی دریا و سوی مغرب به دیار علجسکس ، آنکه به دیار بسکونس ، آنکه
به دیار جالقیان تا به دریا پیوندد .

اما برقه شهر کی میانه است - نه خرد و نه بزرگ ، و ناحیتی آبادان
[۲۲ a] دارد ، و گرد برگرد آن هر سوی بادیه است^۷ کی گروهی بر بریان
آنجا مقام دارند ، و هر سال عاملی از مصر آنجا شدی تا وقت آنکه^۸ کی عبیدالله^۹
بر مغرب مستولی شد و عاملان مصر را از آنجا براند .

و اما طرابلس المغرب از اعمال افریقیه است ، و شهری است کی از سنگ
خارا بنا کرده اند بر ساحل دریای روم . و جایگاهی سخت استوارست و پر نعمت .
مهدیه شهری کوچک است ، عبیدالله بنا کرده است آنکه کی مغرب را
به تغلب فرو گرفت ، و نامش او نهاد و بر کناره دریاست . و عبیدالله متغلب
از قیروان به آنجا تحویل کرد ، و از قیروان تا آنجا یگه دو روزه راه باشد .

تونس^{۱۰} شهری باشد بزرگ استوار با کشاورزی بسیار ، و سرحد اندلس
باشد ، و از آنجا گذرند ، و فراتر از آن در حدود مغرب شهرهای فرنگ باشد .

۱ - م : ازین | ۲ - م : میکشد | ۳ - ت : و اکنون صورت آن بنگاریم ، صورت دریای
مغرب | ۴ - اصطخری : جلالقه | ۵ - م : سیرین ، ت : نسرین | ۶ - م : بلد ، ت :
(ندارد) | ۷ - م : بادیه ای | ۸ - م : آن کی | ۹ - م ، ت : عبدالله | ۱۰ - م ، ت :
بولس |

طَبْرَقَه * شهر کی کوچک است ، و آنجا وبا بسیار باشد و کژدم کشنده خیزد آنجا - چون کژدم کی به شهر لشکر^۱ باشد. و آنجایگه در میان دریا معدن مرجان باشد ، و هیچ جایگاه دیگر در همه روی زمین مرجان نخیزد مگر به این جایگه . جزیره بنی مزغنا^۲ شهری باشد آبادان و گروهی از بربر آنجا مقام دارند ، و بغایت آبادان و پر نعمت باشد .

ناکور^۳ شهری بزرگ است بر کرانه دریا از آنجا سوی بَجانه گذرند ، شهری آبادان و استوار .

بصره^۴ شهری بزرگ و فراخ و پر نعمت در برابر جزیره ای باشد کی آنرا به جبل طارق باز خوانند ، و میان او [۲۲ b] و میان جزیره پهنای دریا باشد دوازده فرسنگ .

أزילה^۵ شهری بزرگ است بر کناره دریا ، و بصره و أزילה^۶ از اقلیم طنجه دارند .

سوس اقصی ولایتی عظیم است پر نعمت ، قومی بر بریان آنجا باشند . طنجه ولایتی فراوان است ، درو شهرها و دیهها و بیابانها باشد از حدود بربر . و قصبه این ولایت را فاس گویند و یحیی فاطمی آنجا مقام دارد . و عبیدالله^۷ فاطمی هنوز آنرا^۸ نگشوده بود تا این غایت .

ناکور و جزیره بنی مزغنا کی ما ذکر کردیم و چند پاره شهر و دیه به نزدیک تاهرت اعلی باشند .

و قصبه را نام تاهرت است ، شهری بزرگ و آبادان و پر نعمت با آب و کشاورزی ، و قومی بر آن غالب شده اند کی ایشان را اباضیان گویند .

۱ - در متن اصطخری «عسکر مکرم» است و در اینجا ترجمه شده | ۴ - - ، ت : بنی ربعی ، تصحیح از روی اصطخری است | ۳ - م ، ت : باکور | ۴ - م ، ت : بصیره ، تصحیح از روی اصطخری است | ۵ - م : اریله ، ت : ارسله | ۶ - م ، ت : عبدالله | ۷ - ت : آنجا | * - م ، ت : طبریه

سجلماسه شهر کی میانه باشد از حدود تاهرت ، لیکن آنجا درنتوان شدن
الا دریابان وریگ دشوار ، واین شهر به معدن زر نزدیک باشد . درمیانه معدن و
زمین سیاهان و زمین زویله این شهرست ، و گویند کی زرهیچ معدن صافی تر و
بسیارتر از این معدن نیست ، لیکن برگ و آلت راه آن سخت دشوارست ، و
گویند کی ولایت تاهرت جمله از افریقیه است - الا آنست کی به نام وعمل
در دیوانها مفرد باشد .

سطیف شهری بزرگ و آبادان باشد میان تاهرت و قیروان ، و مردم
آنجا قبیله ای اند از بربر ایشان را کتّامه گویند و عبیدالله به ایشان نیرو گرفت و
ابوعبدالله المحتسب که داعی عبیدالله بود میان ایشان مقام داشت و ایشان را
دعوت [۲۳ a] می کرد .

قیروان بزرگوارتر شهری است در زمین مغرب - گذشته از قرطبه در اندلس
که آن عظیم ترست . ولایه مغرب همه به قیروان مقام داشته اند ، و جایگاه آل -
اغلب بوده است تا آنگاه کی وقت زوال ملک ایشان بود ، و ابوعبدالله المحتسب
برون^۲ آمد و دعوت کرد ، و ازان پس عبیدالله^۳ آنجا مقام داشت تا آنگه^۴ کی
برکناره دریا مهدیه ساخت و تحویل کرد .

زویله در حد مغرب شهری میانه است . ناحیت بسیار دارد . نزدیک ولایت
سیاهان است .

زمین سیاهان^۵ زمینی فراخ است - لیکن سخت خشک باشد . و در کوههای
ایشان هرمیوه کی در ولایت اسلام هست باشد - لیکن ایشان ازان نخورند ، و
میوه های دیگر و نباتها^۶ هست کی غذای خویش ازان سازند^۷ ، و سیاهانی

۱ - م : گذشت قرطبه | ۲ - ت : بیرون | ۳ - م ، ت : عبدالله | ۴ - ت : آنگاه
۵ - اصطخری : سودان | ۶ - ت : نباتهای دیگر است | ۷ - ت : ایشان از آن باشد

کی افتند غیر از نوبی و حبشی و زنگی و بچی و سیاهی ایشان سیاه‌تر و صافی‌تر از سیاهی این قوم باشد کی یاد کردیم ازان جایگه باشند. و در ولایت سیاهان هیچ ولایت فراخ‌تر از اقلیم ایشان نیست. و برکناره دریای محیط باشند از جانب جنوبی، و جانب شمالی ایشان سوی بیابانی باشد کی سوی بیابان مصر کشد از پس پشت واح، آنکه به بیابانی رسد نزدیک زمین نوییان، آنکه سوی بیابانی کی به زنگبار کشد. و چیزی که به ایشان افتد از روی مغرب افتد به حکم آن کی از دیگر اقلیمها آنجا به دشواری توان رسیدن.

اینست آنچ حاجت آید بشناختن آن از جایها و اقلیم کی بر جانب شرقی [۲۳^b] این دریاست از حدود مغرب.

- ۱۰ اکنون جانب غربی این دریا از حدود مغرب آغاز کنیم.
- اندلس ولایتی فراخ است و شهرهای بسیار و آبادان، و قصبه آن را قرطبه گویند. درمیانه ولایت است. و دریای محیط بریک جانب اندلس باشد. آنکه دریای روم ازدگر جانب برو می‌گردد تا زمین فرنگ. آغاز از شهر شنترین باشد تا آخشنبه و اشبیلیه و سدونه و مالقه و بجانیه تا ولایت مرسیه تا دیار بلنسیه تا طرطوشه. باز پسین شهری است که بر کرانه دریاست.
- ۱۰ آنگاه از جانب دریا به فرنگ پیوندد و از جانب خشک به ولایت علجسکس، و آن ولایت گروهی نصرانیان است.

آنکه به ولایت بسکونس رسد. هم نصرانیان باشند.

آنکه به جالقیان پیوندد، هم ترسایان اند.

- ۲۰ و اندلس را دو حد است: یکی به کافرستان پیوندد و یکی به دریا، و این شهرها کی برکناره دریا یاد کردیم همه شهرهای بزرگ و آبادان است.

واندلس در دست بنی‌امیه است، و عباسیان آنرا هنوز نگرفته‌اند و عبیدالله^۱ بریشان دست نیافت، در آن وقت کی زوال دولت بنی‌مروان بود یکی از بنی‌امیه کی در ازبیل^۲ بودی سوی جزیره جبل طارق گذشت و ایشان را غلبه کرد و هنوز در دست امویان است.

و شهرهای مشهور در اندلس اینست^۳: جیان^۴، طلیطله، نفزه^۵، سرقسطه^۶، لارده، وادی الحجاره، ثرجاله^۷، قوریه^۸، مارده، باجه^۹، غافق^{۱۰}، لبله^{۱۱}، قرمونه^{۱۲}، مورور^{۱۳}، استجه^{۱۴}.

این همه شهرهای [۲۴ a] بزرگ است و بیشتر بناهای آن سنگ است از بناهای جاهلیت. هیچ شهر محدث نیست مگر بجانه در ولایتی که به بیابان نزدیک باشد.

وبه شتترین- کی برکناره دریای محیط است^{۱۵}- آنجا عنبر افتد. وبه دریای محیط و دریای روم هیچ جایگاه دیگر نشناسند عنبر را مگر به شتترین.

«خداوند کتاب» گوید در آن وقت کی من به شام بودم به سواحل دریای روم چیزی افتاده بود عجایب. و ازان پس شنودم کی به شتترین در هر سالی یکبار افتد. و آن چیزی است از دریا آید سالی یکبار: او را مویی باشد چون خر سخت نیکو. خویشتن را به آن سنگها کی در میان دریاست برمالد و پری از جدا شود، مردمان شتترین آنرا بیابند - بردارند و جامه‌ها بافند مانند خز. روزی به چند لون بگردد. پادشاهان اندلس آنرا عزیز دارند و نگذارند کی برون آرند، و جامه‌ای ازان بیش از هزار دینار قیمت دارد.

۱- م، ت، عبدالله | ۲- م، ت: ابیل | ۳- در نسخه بدل اصامی میان دو نسخه ترکیه و موزه بسیار اختلاف است و نیز با متن اصطخری تفاوت دارد. ما متن را مبتنی بر اصطخری قرار دادیم و نسخه بدلها را در اینجا می‌آوریم | ۴- م: جبار، ت: (ندارد) | ۵- م: سیریه، ت: سدونه | ۶- م، ت: سرلصه | ۷- م: برخاله | ۸- م، ت: لوریه | ۹- م، ت: باحر | ۱۰- م: عافق | ۱۱- م، ت: لیل | ۱۲- م، ت: فرمویه | ۱۳- م، ت: مورود | ۱۴- م، ت: اسبجه | ۱۵- م: است کی

مالقه شهری است درو عرب نشیند و سفن کی پوست او دسته شمشیر کنند
از انجا خیزد .

و جزیره جبل طارق^۱ کی اندلس از انجا گشوده شد در اول اسلام آنجاست . و
جبل طارق کوهی آبادان است و استوار و دیهها دارد ، و آخرین گذر گاهست
از اندلس .

طلیطله شهریست بر سر کوهی بلند از سنگ خارا بنا کرده و به رصاص
بسته . و گرد بر گرد آن هفت کوهست همه آبادان و مسکون و استوار و گرد
بر گرد آن رودی بزرگ روان است ، چند دجله باشد . نام این رود [۲۴b] تاجه^۲
گویند ، از شهری خیزد کی آنرا شنتبریه^۳ خوانند . و آن ناحیت را مدن بنی سالم
خوانند .

وریه^۴ ناحیتی است عظیم استوار ، قصبه آن را ارجدونه خوانند . عمر بن
حفصون^۵ کی سوی بنی امیه^۶ آمد از انجا بود .

فحص البلوط ناحیتی استوار و آبادان است و قصبه آنرا غافق گویند .
قوریه شهری بزرگ بود . خراب شد به تعصب کی میان اهل این شهر
افتاد و دو گروه شدند . یک گروه از جالقیان مدد خواستند - بیامدند و شهر خراب
کردند .

مارده و طلیطله دو پاره شهر بزرگ اند در اندلس . بنی امیه را آنجا هیچ
عامل نباشد الا آن کی خطبه بنام ایشان کنند .

شنترین^۷ ناحیتی است قصبه آنرا قلمریه^۸ گویند .

۱ - ت : (ندارد) | ۲ - م ، ت : تاجیه | ۳ - م ، ت : مسره | ۴ - م ، ت : ره
۵ - م ، ت : حفصویه | ۶ - م : بنی ، ت : نبی علیه افضل الصلوات ؛ متن را ما مبتنی بر
اصطخری تصحیح کردیم | ۷ - م ، ت : سرین | ۸ - م ، ت : حداده

نغره‌های جالقیان مارده، نفزه، وادی الحجاره، طلیطله. و شهر جالقیان سوی اندلس آنرا سموره^۱ خوانند. و پادشاه جالقیان در شهری باشد کی آنرا اُبط^۲ گویند، و از دیار مسلمانی دور است.

و در اصناف کافری بر جانب اندلس هیچ گروه بیشتر از فرنگ نباشند، و پادشاه ایشان را فاره^۳ خوانند. و از فرنگ سوی مسلمانی اندک‌اند، و دیگر اصناف کافران پیش از ایشانند به حکم آن کی دریا مانع است و ایشان را با دیگر اصناف کافران جنگ و خون باشد، و جالقیان کمتراند از ایشان و هم بسیارند. و از همه اندک‌تر قومی اند کی ایشان را بسکونس خوانند، و ایشان مردانه‌تر باشند. و به نزدیک بسکونس از ثغور اندلس این [۲۵۸] جایگاهها باشد: سرقسطه و تطیله [و] لارده. و میان ایشان گروهی ترسایان باشند کی ایشان را علجسکس خوانند، مردمانی بد باشند و این قوم میان فرنگ و میان بسکونس باشند.

و مردمان بربر که در اندلس و در مغرب باشند دو گونه‌اند: گروهی را بُتر^۴ خوانند و دیگر گروه را برانس. و نفزه و مکناسه و هواره و مدیونه از بترند؛ و در اندلس باشند؛ و کتامه و زناته و مصموده و ملیله و صنهاجه از برانس باشند. اما زناته را وطن به ناحیت تاهرت است.

و کتامه به ناحیت سطیف باشند، و دیگر بربریان که از برانس اند در زمین مغرب بر جانب شرقی دریای روم.

و نفزه و مکناسه از اندلس است، میان جالقیان و میان قرطبه باشند. و اما هواره و مدیونه - ایشان ساکنان شنتبریه^۵ اند.

و به کوره^۶ پیره جزیره ای است بزرگ به از دیگر جزیره‌ها^۷. و در اندلس

۱ - م، ت: اسموره | ۲ - م، ت: ابط | ۳ - اصطخری: قارله | ۴ - م، ت: بربر | ۵ - ت: سسره | ۶ - م، ت: بریه | ۷ - از موارد تفاوت با متن عربی، اصطخری: و بکوره البیره حریر کثیر یفضل ویقدم علی غیره

معادن زروسیم بسیارست به ناحیهٔ بیره و مرسیه . و به نزدیک قرطبه جایگاهی هست آنرا گرتش^۱ خوانند . اینجا و تطیله^۲ سمور بسیار باشد .

زویله شهری است در برابر زمین سیاهان و خادمان سیاه بیشتر آنجا افتد .

و هرچه از زمین عرب در جانب شرقی دریای روم باشد مردم آن جایگاه

- گندم گون باشند و هرچند دورتر شوند از جنوب در ناحیت مشرق سیاه گونه تر باشند* تا آنگاه کی به زمین سیاهان [۲۵b] رسد - مردم آنجا سیاه تر باشند . و آنچه در جانب غربی دریای روم باشند و به زمین اندلس همه سپیدروی باشند*^۳ و گر به چشم . و هرچند دورتر شوند سپیدی و کبودچشمی بر ایشان چیره تر باشد و سرخ روی و سرخ موی باشند ، و بهری را از ایشان چشم و موی سیاه باشد ،* و ایشان صنفی اند از رومیان از نژاد جالقیان و گویند کی اصل ایشان از شام است ، چنان کی گروهی به خرشنه^۴ به زمین روم ایشان را نیز همچین چشم و موی سیاه بود*^۵ . و گویند کی نژاد ایشان از عرب است از بنی غسان و با مردی آنجا افتادند نام او جبلة بن الایهم .

و میان مغرب و زمین سیاهان بیابانهائی است کی آنجا براه نروند الاچند

- جایگاه معروف .

و پادشاهان افریقیه و برقه از فرزندان اغلب بودند کی او را در ابتدای

روزگار دولت عباسیان فرستاده بودند تا آنجا در پیش روی ادريس بن ادريس باشد و با او کارزار کند .

و میان ایشان و میان افریقیه به تاهرت قومی اند کی ایشان را شراه

- گویند و آن جایگه بدست ایشانست .

۱ - م ، ت : کولس | ۲ - ت ، م : بطیله | ۳ - ت : میان دو ستاره را از سر سطر قبل تا اینجا ندارد | ۴ - م : نحرشه | ۵ - ت : میان دو ستاره را از سه سطر قبل تا اینجا ندارد

و پادشاهان اندلس از بنی امیه اند و هنوز عباسیان را آنجا خطبه نکرده اند، و ایشان از فرزندان هشام بن عبدالملک اند و خطبه به نام خود کنند و پادشاه ایشان درین وقت عبدالرحمن بن محمد بن عبدالله [۲۶a] بن محمد بن عبدالرحمن بن الحکم بن هشام بن عبدالرحمن بن معاویه بن هشام بن عبدالملک بن مروان بن الحکم ، [است] و نخستین کسی از ایشان کی سوی اندلس گذشت عبدالرحمن بن معاویه بود در ابتدای ولایت بنی العباس و بر ایشان غلبه کرد و پادشاهی در خانه ایشان بماند تا این غایت .

و غالب بر مذهب اهل مغرب مذهب مالک انس باشد ، و فتوی به آن مذهب کنند .

و ارتفاع مغرب خادمان سیاه باشد از زمین سیاهان ، و خادمان سپید از جانب اندلس افتد ، و کنیزکان بیش بها - و کنیزك باشد کی هیچ صنعت نداند و هزار دینار بیشتر بها آرد - و استران زینی و نمد مغربی و مرجان و عنبر و زر و زیت و انگبین و سفن و حریر و سمور .

و اما مسافتهای دیار مغرب: از مصر تا برقه بیست مرحله دارند ، و از برقه تا طرابلس بیست مرحله ، و از طرابلس تا قیروان بیست مرحله - و جمله راه از مصر تا قیروان شست مرحله بود ، و از قیروان تا سطیف شانزده مرحله ، و از سطیف تا تاهرت بیست مرحله ، و از تاهرت تا فاس پنجاه مرحله ، و از فاس تا سوس اقصی قریب سی مرحله ، و از قیروان تا سوس اقصی مقدار صد و شانزده مرحله باشد . و جمله مسافت از مصر [۲۶b] تا اقصای مغرب در جانب شرقی دریای روم چند شش ماهه راه باشد ، و حجاج کی از آخر مغربند در اول محرم برون آیند و یک سال در راه باشند تا به حج برسند . و از قیروان تا زویله یک ماهه راه باشد ، و از قیروان تا مهدیه دوروزه راه هست ، و از قیروان تا شهر تونس سه مرحله باشد ، و از تونس تا طبرقه ده مرحله باشد ، و از طبرقه تا تنس قدر

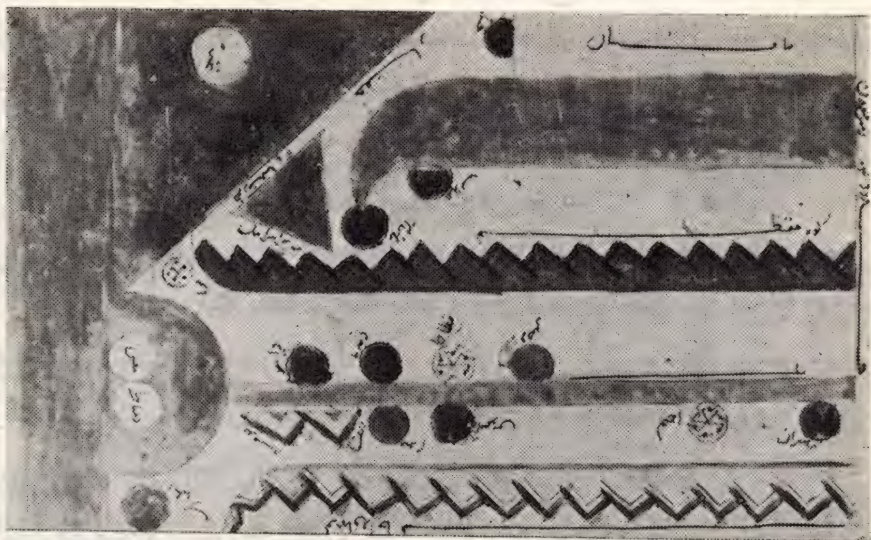
شانزده مرحله ، و از تنس تا جزیره بنی مزغنا^۱ پنج روزه راه ، و از تاهرت تا ناکورسی مرحله ، و از تاهرت تا سجلماسه پانزده مرحله ، و از فاس تا بصره شش مرحله دارند ، و از فاس تا ازیله هشت مرحله باشد ، و از قیروان تا سجلماسه به راه بیابان نزدیک پنجاه مرحله باشد ، والله اعلم^۲ .

و اما همه مسافتات در مغرب

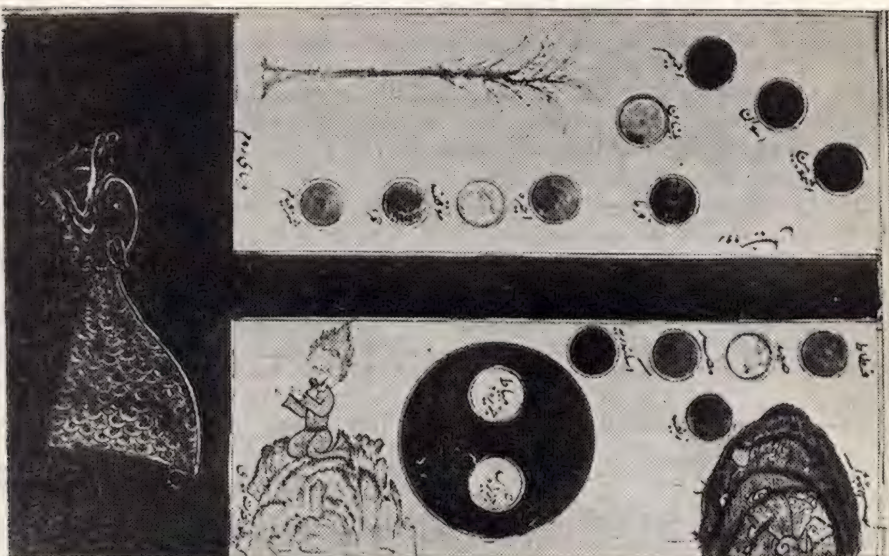
- ۵ قصبه اندلس را قرطبه گویند ، و از آنجا تا اشبیلیه سه مرحله دارند ، و تا استجه بر سمت قبله یک مرحله باشد ، و از قرطبه تا سرقسطه پنج روزه راه باشد ، و تا تطیله سیزده روزه راه باشد ، و از تطیله تا لارده چهار مرحله ، و از قرطبه تا مکناسه چهار روزه و تا هواره همچنین ، و تا نفزه دو روزه راه ، و از نفزه تا شهر سموره چهار روزه ، و از قرطبه تا قوریه دوازده روزه ، و از قوریه تا مارده چهار روزه ، و از [۲۷۸] قوریه تا باجه شش روزه راه ، و از قرطبه تا ۱۰ طلیطله شش روزه ، و از طلیطله تا وادی الحجاره دو روزه ، و از قرطبه تا مکناسه چهار روزه چنان کی یاد کردیم ، و بر راه مارده بر آن سوی کی اخشبه است از قرطبه به اشبیلیه آید تا باجه تا مارده تا قوریه تا قلمریه^۳ شارستان ششترین . و از باجه تا ششترین دوازده روزه راهست ، و تا آخر کور ششترین پنج روزه ، و از قرطبه تا فحص البلوط یک روزه ، و از فحص البلوط تا بلبله چهارده روزه ، و از ۱۵ قرطبه تا قرمونه در ناحیت مغرب چهار روزه میان باجه و اشبیلیه باشد بر راه مارده ، و از قرمونه تا اشبیلیه دو روزه ، و از استجه تا مالقه هفت روزه ، و از استجه تا ارجدونه سه مرحله ، و از قرطبه تا بجان شش روزه ، و از قرطبه تا شهر مرسیه هفت روزه ، و از قرطبه تا بلنسیه دوازده روزه ، و از طرطوشه تا بلنسیه دوازده روزه ، و از مرسیه تا بجان شش روزه ، و از بجان تا مالقه قرب ده روزه ، و از مالقه ۲۰ تا جزیره کوه طارق چهار روزه ، و همچنین تا شهر سدونه و تا قرمونه سه روزه . اینست مسافتهای اندلس و مغرب .

۱ - م ، ت : بنی ربعی | ۲ - ت : « والله اعلم » ندارد | ۳ - م ، ت : فلیتره .

صورت دیار مصر



ورق ۳۲ الف نسخه «و»



ورق ۲۳ ب نسخه «ت»

ذکر دیار مصر در حد بلاد اسلام

[۲۷ b] یک حد از حدود مصر از دریای روم در گیرد میان اسکندریه و برقه در بیابانها تا پس پشت واح بیرون شود تا زمین نوییان .

آنگاه سوی نوییان باز گردد تا زمین بجه ، و از پس پشت اُسوان تادرِیای روم در جفار^۲ پس عریش و همچنین بکشد بر کرانه دریای روم برود تا به اسکندریه تا به آن حد باز رسد کی یاد کردیم^۳ . و باز از پس بجه می رود تا به دریای قلزم و همچنین می کشد بر قلزم تا بگذرد بر قلزم بردریا تا به طورسینا و در آید بر تیه بنی اسرائیل .

ذکر مسافتها در این حد^۴

از ساحل روم کی آغاز کردیم تا زمین نوییان پس پشت واح بیست و پنج مرحله ، و از حد نوییان بر جانب جنوب در حدود ایشان هشت مرحله بیاید رفت و از قلزم در ساحل تا آنجا کی تیه بنی اسرائیل باز گردد شش مرحله ، و از حد دریا تا حدود تیه تا آنجا کی به دریای روم پیوندد هشت مرحله ، و بر کناره دریا تا آنجا کی آغاز کردیم مقدار ده مرحله .

و در ازای این مسافت از اُسوان تا دریای روم بیست و پنج مرحله ، و آنجا

۱ - ت : (ندارد) | ۲ - م ، ت : جوار | ۳ - م : کردم | ۴ - ت : ذکر مسافت درین حد و ذکر دیار مصر و توابع آن | ۵ - ت : جونوبی (!)

دریاچه ای هست بر طول دو مرحله در عرض دو مرحله ، و در آن میان چند جایگاه جزیره ها باشد * مسکون و به جملگی ذکر آن جزائر اینجا حمل نمی کند .

اکنون «صورت» دیار مصر بر کشیم و حدود آن بر سبیل تفصیل نمائیم*^۱،

والله اعلم بالصواب.^۲

[۲۴ ت] * بزرگترین شهری کی در این دیار است آن را فسطاط گویند

بر کناره رود نیل بر جانب شمال ، و چنان است که رود نیل از مشرق می رود ، و این همه شهر بر یک نیمه آنست . و به نزدیک آن عمارتها است کی آنرا جزیره خوانند - از فسطاط آنجا گذرند بر جسر ، و ازین جزیره جبری بسته اند به دیگر

کناره و آنجا عمارتی ساخته اند آنرا جیزه^۳ گویند . و مقدار این شهر به قیاس دوثلث

از فرسنگی باشد ، و سخت آبادان است و پر نعمت . و درین شهر محلتها و قبیله ها

باشند کی هر یکی را به لقبی باز خوانند ، چنانکه به کوفه و بصره . و زمین آنجا

شورناک باشد . بناهای ایشان همه هفت و هشت طبقه باشد ، و در زیرین طبقه

نتوان نشستن . و بر کناره شهر جایگاهی هست کی آنرا موقف گویند ، زمین آن

محکمتر باشد و شوره کمتر . و گویند کی فسطاط نام قبیله ای بوده است.^۴

حمرا شهریست بر کناره رود نیل . دو مسجد آدینه دارد : یکی در میان

شهر - عمرو عاص بنا کرده است ، و دیگری به آن جایگاه کی موقف خوانند از کرده

احمد بن طولون . و بیرون از شهرستان عمارتی هست زیادت از یک میل کی

احمد بن طولون ساخته بود از بهر لشکر خویش ، آن جایگاه را قطایع خوانند .

همچنان کی بناهای آل اغلب کی آنرا رقاده^۵ خوانند ، بیرون از قبروان بود .

و درین دیار کشاورزی و خرما بسیار بود ، و کشتزارها بر کنار رود نیل بود -

۱ - م : میان دو ستاره را ندارد و در اصطخری هم نیست . نسخه « ت » جمله عربی را ندارد . |

۲ - در اینجا نسخه موزه افتادگی دارد و ما متن را از روی نسخه ترکیه می آوریم | ۳ - اصل :

احره ۴ - و : که بانی آن بنا شدند | ۵ - اصل : فاده ، تصحیح از روی اصطخری است . |

از آنجا تا نزدیک اُسوان تا حدّ اسکندریه . و چون هوا گرم گردد آب زیادت شود و چون کم شود کشت می کنند ، و ازان پس آب حاجت نباشد . و به زمین مصر برف و باران نیاید البته . و در همه ولایت مصر آب روان نیست ، مگر رود نیل .

شهر فیوم - این فیوم نه بزرگ شهری باشد . گویند کی یوسف پیغامبر صلوات الله علیه آن آب او در آن شهر داد آوردن و آن را لاهون نام نهاد و به سنگ برآورده است . [b ۲۴ ت] و چشمه رود نیل را هیچ کسی ندانسته است به حکم آنک از غاری بیروی می آید از حدود زنگبار از جایی کی آدمی را آنجا ترّد کمتر باشد ، و آنجا نتوان شد ، و ازانجا در عمارتها و بیابانهای نوییان^۱ می رود تا به مصر رسد ، و ازانجا کی اول رودست چند دجله و فرات باشد چون بهم افتند .

و آب نیل خوشتر و صافی تر از همه آبهای روی زمین است . و در رود نیل نهنگ و ماهی سقنقور باشد . و نوعی ماهی باشد که آنرا رعاده گویند - تا زنده است او را کسی بدست نتوان گرفتن و اگر کسی بردست گیرد لرزه بر اندام وی افتد و چون بمیرد چون دیگر ماهی بود . و نهنگ را سر دراز باشد چنانکه سرش نیمه تن بود . او را دندانها است که اگر شیری به دندان او آید چون در آب باشد آنرا بکشد ، و باشد که از آب بیرون آید و برخشک رود ، لکن برخشکی کار نتواند کرد . و پوست نهنگ پوست سفن را ماند و هیچ سلاح برو کار نکند الا کی بر بغلگاه و میان ران او زنند . و سقنقور نوعی از ماهی است ، الا آنک او را دست و پا باشد و اندر معجونات بپا بکار برند ، و هیچ جایگاه نباشد الا در رود نیل .

و برکنار رود نیل از حدّ اُسوان تا به دریا همه عمارت است ، و اُسوان ثغر نوییان^۱ است لکن به صلح باشند .

و بر جانب جنوبی رود نیل به جایگاهی که آنرا صعید گویند معدن زبرجد و زمرد باشد در بیابانی دور از عمارت ، و زمرد و زبرجد را جزین هیچ معدنی دیگر نشناخته اند.

و بر جانب شمالی رود نیل نزدیک فسطاط کوهی هست که آنرا مقطم^۱ خوانند و در نواحی آن کوه سنگ خمّاهن^۲ باشد. و این کوه تا زمین نوییان^۳ بکشد. و نزدیک آن کوه در حدّ فسطاط گورستانی هست و تربۀ شافعی رحمة الله علیه آنجا نهاده است.

اسکندریه بر کنار دریا باشد. شهری بزرگ است و بناها و عمارتهای آن از سنگ رخام^۴ است و در آب [۲۵۵ ت] مناره ای است از سنگ سخت بلند و درو مقدار سیصد خانه هست و هیچ کس بی دلیل بر آنجا نتواند شد.

و عمارتی کی به فسطاط بر کناره نیل هست هرچه بالای شهرست آنرا صعید گویند و هرچه زیر شهرست آنرا ریف^۵ خوانند. و بر دو فرسنگی فسطاط بناهای قدیم هست کی آنرا اهرام خوانند. و در آن میان دو بنا هست سخت عالی که آنرا هرمان گویند. ارتفاع هریک ازین دو بنا چهار صد گز باشد، و بر دیوارهای آن چیزی به یونانی نوشته است، و می گویند کی نبشته است کی: بنی الهمان والسر الطائر فی السرطان. و بنیاد این مربع است و هر چند بالا گیرد تنگ تر می شود و چون به سر رسد مقدار آنست که اشتری برو بخشید. و از درون راهست کی مرد بر سر آن تواند شدن. و در هرمان منفذی هست در زیر زمین و نتوان دانست کی چیست و گویند کی این اهرام گورستان ملوک آن ولایت بوده است و این درست ترست.

۱ - اصل : مقطم | ۲ - خمّاهن سنگ تیره رنگی است که در صناعات بکار می برده اند. رجوع کنید به فرهنگها و « بیان الصناعات » | ۳ - اصل : یونان | ۴ - رخام نوعی سنگ سخت زرد یا سرخ است | ۵ - اصل : زیف

و برپهنای عمارت بر رود نیل از اُسوان تا فسطاط جایی هست که یک روزه راه باشد و جایی کمتر، از آنجا عمارت پهنای گیرد تا حدّ اسکندریه تا آن خوف^۱ کی پیوسته بیابان قلزم است - مقدار هشت روزه راه است.

زمین واحات ولایتی بود آبادان با آب و درخت و مردم بسیار، اکنون هیچ کس نمانده است و آنجا میوه بسیار باشد و گوسفند وحشی گشته.

از صعيد مصر تا زمین واح بر حدّ جنوب سه روزه راه باشد، و از آنجا بیابان اندک پرود به زمین سیاهان پیوند.

و بر زمین مصر دریاچه ای هست شور. چون رود نیل غلبه گیرد آب آن دریا خوش گردد، و در آن وقت کی جزر بود کی آب رود باز گردد و کم شود باز شور گردد.

و در آن دریا جزیره هاست، به کشتی بدان توان شدن و از جمله تنیس و دمیاط است. و درین هردو شهر کشاورزی و چهارپا نباشد، و جامه های رفیع از آنجا خیزد.

و آب این دریا بسیار نیست و کشتی [۲۵b ت] در وی به مردی^۲ رود. و درین دریا ماهی باشد مانند مشک کی آنرا دلفین خوانند، و ماهی دیگر باشد کی هر کی از آن بخورد خوابهای سهمناک بیند.

و از حدّ این دریا تا حدّ شام همه ریگ است گوناگون نیکو [رنگ]، آن را جفار خوانند. در آنجا آبها و عمارتها و نخل خرما باشد. و یک حدّ جفار به دریای روم دارد، و دیگر کناره سوی تیه بنی اسرائیل و ریف^۳ مصر تا حدود قلزم.

تیه بنی اسرائیل - گویند آنرا چهل فرسنگ درازا باشد، و پهنای هم درین حدّ.

۱ - اصل : جوف | ۲ - مردی چوبی است که آنرا بر کف دریاچه فشار می دهند و قایق را هدایت می کنند | ۳ - اصل : زیف |

زمینی سخت ریگ بوم ، و آنجا نخیل و چشمه های آب هست ، لیک اندك مایه .
کناره تیه باحد آن دارد و دیگر حد به طور سینا و سدیگر^۱ سوی بیت المقدس
وفلسطین ، و چهارم سوی بیابانی کی به ریف مصر پیوندد و به حد دریای قلزم .
شهر^۲ شمونین شهری کوچک است - آبادان با کشاورزی و نخیل ، از آنجا
جامه ها خیزد .

و در برابر^۳ اشمونین بر شمال نیل شهر کی هست کی آنرا بوصیر خوانند .
سروان بن محمد آنجا کشته شد . گویند جادوان فرعون از بوصیر بودند .

اسوان^۴ شهری است با نخیل و کشاورزی .

اسنا^۵ و اخمیم هر دو در یک بیابان باشند ، هر دو آبادان و با کشاورزی و
نخیل ، گویند کی ذوانتون مصری از اخمیم^۶ بود .

فرما بر کناره دریا باشد . شهر کی خوش و آبادان ، و گور جالینوس
یونانی آنجا نهاده است . و از فرما تا تنیس دو فرسنگ باشد درین دریا .

و [به] تنیس تلی عظیم است ، و بناهای آن بر مردگان نهاده اند - چنین که
بسیار مرده بر یکدیگر نهاده اند تا چون تلی شد و آن تل را ترکوم^۷ خوانند . و شاید
کی پیش از روزگار موسی علیه افضل الصلوات بوده است ، و در دین مردمان مصر
در روزگار موسی علیه السلم آن بود که مردمان را دفن کردند و ازان پس دین
ترسایی هم برین منوال بودند ، و ازان پس مسلمانی آمد و همچنین دفن می کنند .
« خداوند کتاب » می گوید که من بر تن ایشان کفنها دیدم مانند [۲۶۵ ت] خیش^۸ ،
و استخوانها و کله ها دیدم بغایت بزرگ .

و در رود نیل چند جای آنست که نهنگ در آنجا زیان نکند : به فسطاط
و بوصیر و چند جای دیگر^۹ .

۱ - مه دیگر | ۲ - اصل : بلینا | ۳ - اصل : خمیم | ۴ - اصطخری : بوتون |
۵ - خیش = در عربی پارچه ستبر باف ، کتان بد | ۶ - این قسمت در متن اصطخری پس از
« فرعون بودست » (در دو سطر بعد) آمده است |

وعین الشمس و منف در ناحیت جنوب از فسطاط گویند. هردو آرامگاه فرعون بودست. و بر سر کوه مقطم^۱ جایی هست که آنرا تنور فرعون خوانند. و به نزدیک فسطاط گیاهی است *^۲ [۲۸ a] کی آنرا بلسم^۳ خوانند. روغن بلسان ازان گیرند، و در همه جهان هیچ جای دیگر نباشد.

- و جانب دست چپ نیل آنرا حوف^۴ خوانند. و عباسه^۵ و فاقوس^۶ و جرجیر در ناحیت حوف باشد. و در برابر این ناحیت بردست راست رود نیل ناحیه ریف باشد کی یاد کردیم، و معظم روستا و ناحیت^۷ مصر این دو جایگاهست. و معدن زر در زمین بجه است، از اسوان تا آنجا پانزده فرسنگ باشد، و از آنجا به عیذاب رود، و معدن زمینی^۸ است هموار و ریگ و درو هیچ کوه نیست. و در بجه^۹ هیچ کشت و فراخی نباشد، و از آنجا بنده و نجیب آرند به مصر. و در مصر خران و استران پیش بها باشند، و هیچ جایی چنان نباشد. و ایشان را از حدود اسوان خرکانی^{۱۰} کوچک افتد هریک چند گوسفندی، چون ازان ناحیت برون شوند نزنند.

- و در زمین صعید خران سملاقی^{۱۱} باشند. و چنین گویند کی گشن^{۱۲} از خرگور^{۱۳} گیرند کی باماده خر اهلی جفت گیرد. سخت دونده باشند.

۱۵

در زمین جفار مار باشد هریک چند بدستی^{۱۴}، از زمین بجهند و در محل^{۱۵} افتند بر پشت اشتر و مردمان را بگزند. مصریان گویند زمین جفار در روزگار فرعون آبادان بودست، و این آیت کی خدای تعالی می گوید: - و دمرنا ماکان

۱ - اصل: معظم | ۲ - از سطر ۵ صفحه ۵۲ تا اینجا در نسخه «م» نبود و از روی نسخه «ت» نقل شد | ۳ - اصطخری: بلسان | ۴ - ت: خوف | ۵ - ت: قیاسه | ۶ - ت: فاقور، م: قابوس | ۷ - ت: معظم روستای ناحیت | ۸ - ت: و زمین معدن زمینی | ۹ - ت: خرکان | ۱۰ - م، ت: سقلابی | ۱۱ - ت: ازگور | ۱۲ - گشن در لغت بمعنی نرو فحل است | ۱۳ - بدست در لغت بمعنی وجب است | ۱۴ - م: محفل

یصنع فرعون وقومه و ماكانوا يعرشون^۱ - این جایگاه را می‌خواهد* و ازان خبر
میدهد*^۲، والله اعلم^۳.

اکنون آغاز کنیم به ذکر دیار شام.

۱ - قرآن ، سوره ۷ آیه ۱۳۶ | ۲ - م: میان دو ستاره را ندارد | ۳ - ت: «والله اعلم» ندارد :

ذکر دیار شام

[۲۹ a] غربی دیار شام دیار روم است ، و شرقی آن بادیه از ایله^۱ تا فرات و از فرات تا حد روم ، و شمالی شام بلاد روم است ، و جنوبی حد مصر و تیه بنی اسرائیل ، و یک حد با مصر دارد تارفع^۲ و با روم و ثغور ملطیه و حدث و مرعش و هارونیه و کنیسه و عین زربه و مصیصه و أذنه و طرسوس .

و آنچ سوی شرق و غرب دارد شهرهایست کی یاد کردیم در «صورت»^۵ شام ، دیگر به تکرار حاجت نباشد .

و ثغرها را به شام اضافت کردم^۳ ، بهری را ثغور شام خوانند و بهری را ثغور جزیره ، و هر دو در حساب شام باشد به حکم آنک هر چه بریک نیمه فرات است از شام بود . و از ملطیه تا مرعش ثغور جزیره گویند کی مردمان جزیره آنجا مقیم باشند و کوره شام است ، و باشندگان فلسطین لشکر شام اند و ثغور جزیره جبل اللکام است ، و آن فاضل ترین ثغرهاست .

و کوه لکام دویست فرسنگ در ولایت روم است . و در اسلام میان مرعش و هارونیه و عین زربه - تا از لاذقیه بگذرد - کوه لکام خوانند . آنگاه کوه بهرا و تنوخ گویند تا به حمص رسد . و از آنجا درهمه شام کوه لبنان خوانند تا آنگاه کی به دریای قلزم رسد .

وحدّ فلسطين بر جانب مغرب دوروزه راه باشد از جایگاهی که آنرا رفع خوانند تا حدّ لجون^۱، و پهنای حدود فلسطین همچنین از یافا تا ریحان^۲ دو روز راه بود [۲۹]. و دیار قوم لوط و کوهها کی شراه آنجا باشند همه در اعمال ایله^۳ دارند، و دیار قوم لوط و بحیره کنده^۴ و زغر تا بیسان و طبریه همه را غور گویند^۵ آنرا کی همه در میان دو کوهست و از زمین شام فرو ترست، و بهری ازان در عمل اردن باشد و بهری در عمل فلسطین.

و آب فلسطین از آب باران بود، * و کشت و درخت بی آب باشد مگر نابلس که آنجا آب روان بود *^۶، و فلسطین بهینه ولایت شام است، و بزرگتر شهری رمله است، و بیت المقدس هم برابر رمله بود.

و بیت المقدس شهر یست بلند بر کوه و آنجا مسجدی هست کی در همه مسلمانی مسجدی ازان بزرگتر نیست، و جایگاه صخره بلندست چون دکانی، و در میان^۷ سنگ برین صخره گنبدی سخت بلندست. و ارتفاع صخره از زمین تاسینه^۸ مرد باشد و درازا و پهنای به هم نزدیک است - ده دوازده گز باشد، و به نردبان درو باید شدن.

و در بیت المقدس آب روان نباشد مگر چشمه هایی کی به کشت رسد. و از همه ولایت فلسطین پر نعمت ترست. و محراب داود علیه السلام آنجا است، و آن بنایی^۹ بلندست. ارتفاع آن قرب پنجاه گز باشد و از سنگ ساخته اند و پهنای آن چند سی گز بود. و بر سر آن بنایی هست چون حجره، و آن محرابست. و چون از رمله آنجا روند نخست این محراب پیش آید. و در مسجد بیت المقدس هر پیغامبری را محرابی معروف هست. و از بیت المقدس *^{۱۰} چون

۱ - م، ا، ت: محور | ۲ - ت: اریحا تالقا: م: بلجا تاریرحا | ۳ - م، ت: ابله | ۴ - اصطخری: المثنیة | ۵ - ت: خوانند | ۶ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۷ - ت: دکانی در میان سنگ | ۸ - ت: از بناهای | ۹ - از اینجا تا سطر ۷ صفحه ۶۴ در نسخه «م» افتاده است و از روی نسخه «ت» (سطر ۵ از ورق ۲۷ b بعد) نقل شد.

[س ۵ از b ۲۷ ت] بر جانب جنوب روند بر شش میل قبه‌ای آید و آنجا دهی است که آنجا را بیت اللحم گویند ، و عیسی علیه السلام آنجا از مادر جدا شده است . و گویند که ازان درخت خرما کی مریم ازان خورده بود - که ذکر آن درخت در قرآن می‌آید - شاخی درین کنیسه درین گنبد نهاده است و آن را گرامی دارند .
 ۵ و از بیت اللحم بر سوی جنوب شهر کی کوچک هست که آن را مسجد - ابرهیم گویند ، و در مسجدی که روز آدینه آنجا نماز کنند گور ابرهیم و اسحق و یعقوب علیهم السلام نهاده است بر یک صف ، و گور زنان ایشان همچنین در برابر گورهای ایشان نهاده است برابر گور هر پیغمبری . و درین شهر کوههای بسیارست و درخت بسیار دارد . و همه کوههای فلسطین درخت دارد ، و میوه بسیار باشد و زیتون و انجیر .

۱۰ نابلس شهری است و قومی سامریان گویند که نابلس بیت المقدس است ، و این قوم هیچ جایگاه نباشند مگر درین شهر .

و در آخر نواحی فلسطین بر آن سوی کی جفار مصر باشد شهری است که آنرا غزه گویند . آنجا گور هاشم بن عبد مناف نهاده است . و آنجا یگه مولد شافعی بوده است . و در جاهلیت عرب عمر بن الخطاب رضی الله عنه آنجا گذشته بود ، وی را آنجا باز داشته بودند .

و در فلسطین قرب بیست منبر باشد ، و شهری پر نعمت باشد .

و اما جبال و شراة دوشهرند به سرخویش ، و قصبه جبال را اذرح^۱ خوانند [۲۸ ا ت] ، و قصبه شراة را روات^۲ گویند . و این دو شهر سخت آبادان اند و عرب آنجا غلبه دارند .

۱ - اصل : درح ، اذرح قصبه شراة است نه جبال طبق اصطخری و یا قوت ذیل اذرح در معجم البلدان |
 ۲ - اصل : دواد ، روات قصبه جبال است طبق نوشته اصطخری |

اردن قصبه‌ای از طبریه است بر کنار دریای کوچک. و آب آن دریا خوش است و درازای آن دوازده میل باشد در پهنای دو فرسنگ یا سه فرسنگ. و آنجا چشمه‌های آب روان است سخت گرم، و از مسافت دو فرسنگ آید و چون به شهر رسد چنان گرم باشد کی اگر پوست دران آب افکنند از هم بشود. تا آب سرد با آن نیامیزند به کار نتوان برد. و آب گرمابها و آب خانه‌ها را به کار برند.

و نخستین حد غور کی یاد کردیم جنوب است، نزدیک آن جایگاهی هست کی آن را مسجد ابرهیم گویند. بحیره آنجاست، آنگاه سوی بیسان رسد و از آنجا به زغر و ریحان شود تا به دریاچه کنده رسد. و در غور هیچ برف پای ندارد. و نخل و رودها و چشمه‌های آب دارد، و آغاز آن از حد اردن گیرند و چون از آنجا بگذرد در حد فلسطین باشد و همچنین تا ایله کشد.

صور شهری است سخت استوار بر کناره دریا، آبادان. قدیمتر همه شهرهای ساحل است. و همه حکیمان یونان از آنجا خاسته‌اند.

و اردن وطن یعقوب علیه السلام بوده است. بر دوازده میل باشد از طبریه سوی دمشق، و آبهای طبریه از دریاست.

دمشق شهری بزرگوار است، بهین شهرهای شام. زمینی فراخ دارد در میان کوهها، و آبهای بسیار دارد کی گرد بر گرد او می گردد، و درخت و کشاورزی دارد.

و آن بقعه را غوطه خوانند مقدار یک مرحله، و در همه ولایت مغرب خوشتر و نزه‌تر از آن نیست. و آب آن جایگاه از کنیسه بیرون می آید کی آنرا فیجه گویند و در آن جایگاه که بیرون می آید ارتفاع آن یک گز باشد و در پهنای یک بدست. آنگه در میان شکافها رود کی آنجا چشمه‌ها گردد و در آن آمیزد و رودی عظیم گردد و آن رود را یزید بن معاویه براند [b ۲۸ ت] و پهنای

دجله باشد. و از اینجا رود مزه برخیزد و رود قنّاة^۱ و این همه آبها از جایگاهی پدید آید کی آنرا نیرب^۲ خوانند و گویند کی این آن جایگاهست کی خدای تعالی می فرماید: و آویناهما الی ربوة ذات قرار ومعین^۳. آنگاه ازین آب چون رودها برخیزد اصل آب بماند آن را برد خوانند.

- و برین آب پولی^۴ هست در میان شهر دمشق که دران آب سوار تواند گذشت و از اینجا دیه های غوطه رسد. و در میان خانه ها و گرمابها و دکانهای ایشان آب روان باشد. و آنجا مسجدی هست که در همه مسلمانان مسجدی ازان بزرگتر نیست. و آن دیوار و قبه که زیر محراب است پیش مقصوره آن را صابئان بنا کرده اند، آنگاه به دست یونانیان افتاد و عبادتگاه ایشان بود، و ازان پس به دست جهودان افتاد و پادشاهانی که بت پرستیدندی، و در آن روزگار یحیی زکریا علیهما السلام بگشتند. و بر در این مسجد مردی را برچوب کردند جایی که آنرا باب جبرون گویند. پس نصرانیان غلبه کردند بر آن و آنجا عبادت کردند تا آن وقت کی به مسلمانان رسید و آن را مسجد ساختند و هم به آن جایگه کی سر یحیی زکریا بردار کرده بودند سر حسین علی رضی الله عنهما بر دار کردند. و لیدبن عبدالملک بر روزگار خود آن را عمارت فرمود و فرش رخام افکند و ستونهای رخام فرمود ملمع و سرستونها در زر گرفت و به جواهر مرصع کرد و آسمانه ها همه به زر کرد. و گویند کی خراج شام بر آن صرف کرد و بام را ارزیز در کشید و سقفی از چوب به زر نقش کرده. و آب بر بالای مسجد می گذرد تا به همه رکنها برسد.

- از حدود دمشق، بعلبک بر کوهی نهاده است. و درو کوشکها است از سنگ تراشیده و سرستونهای سنگی بلند. و در همه شام که می بینی هیچ بنایی نیست بزرگتر و عجب تر ازان.

۱ - اصطخری: القنّوات | ۲ - اصل: مسروت | ۳ - قرآن، سوره ۲۳ آیه ۵۱ | ۴ - = پل

طرابلس شهری است برکنار دریای روم آبادان، [٢٩^a ت] پراز نخیل باشد و نیشکر. و قصبه این جایگاه حمص است، شهری پر نعمت و درست هوا، و مردمانی باشند با جمال. و آنجا هیچ بار و کژدم نبود. آب و درخت و کشاورزی بسیار دارد، و کشت آن نواحی بیشتر بر آب باران بود. و آنجا کنیسه ای هست کی در همه شام بدان بزرگی کنیسه نیست، یک نیمه کلیسیاست و یک نیمه مسجد آدینه. و راههایی کی در شهرست همه سنگ گسترده اند.

انطرطوس حصنی* [٣٠^a] است برکناره دریای روم، ثغر مردمان حمص باشد، و مصحف عثمان رضی الله عنه آنجا نهاده است.

سلمیه^۲ شهری است که بیشتر مردمان آنجا هاشمی باشند برکنار بادیه. شیزر و حماة دو پاره شهرند کوچک و خوش آب و درخت بسیار و کشاورزی.

قنسرین قصبه حلب است بر راه عراق و ثغور شامات، و ناحیت را کوره قنسرین خوانند.

معره مصرین^۳ شهری است و ناحیت آن بر آب باران باشد. خناصره شهر کی است^۴ برکناره بیابان، عمر بن عبدالعزیز آنجا نشستی. عواصم^۵ نام ناحیتی است و قصبه آنرا انطاکیه گویند. بعد از دمشق هیچ جایی خوشتر از آن نیست. باره ای از سنگ دارد. و درختان خرما^۶ و کشاورزی و آب و درخت و آسیاها دارد. گرد بر گرد باره سوار به دو روز رود. و آب در سراها و محله ها می رود، و نواحی آبادان دارد. صخره جایگاهی است کی آن را صخره موسی علیه السلام گویند.

۱ - اصل: انطرطوس. از صفحه ۶۱ تا اینجا در نسخه «م» افتاده بود و از نسخه «ت» نقل شد
 ۲ - سلمیه، ت: سلیمیه | ۳ - م: کذا در اصل، ت: مصرش، اصطخری: معرة النعمان
 ۴ - م: «شهر کی است» ندارد | ۵ - م، ت: غراصم | ۶ - ت: خرماستان

بالس شهری است بر کناره فرات و فرضه اهل شام است.

منبج شهر است دریابانی. کشت آن بر آب^۱ باران بود.

وبه آن نزدیک سنجه^۲ شهری باشد کوچک و آنجا قنطره‌ای هست از سنگ، آنرا قنطره سنجه^۳ خوانند؛ و در سلمانی هیچ پولی^۴ عجب تر از آن نیست. ،
سمیسط شهری است بر فرات.

و جسر منبج همچنین شهری کوچک است، لیکن آب و کشاورزی دارد و آب از فرات بردارند.

ملطیه شهری بزرگ است و ثغور آن^۵ نزدیک کوه لکام است. درخت گوز بسیار دارد، و میوه [۳۰b] بسیار بود مباح - ملک کسی نیست^۶. و آن را از ناحیت روم شمرند، و گویند کی از آنجا تا ناحیت روم یک مرحله است.
حصن منصور حصار کی است. کشتش بر آب باران بود، و منبر و مسجد آدینه دارد.

حدث و مرعش دوپاره شهرند کوچک و آبادان با درخت و کشاورزی. زبطره^۷ حصار است نزدیک روم، رومیان آن را ویران کردند. هارونیه در غربی کوه لکام، حصنی کوچک است. هارون الرشید بنا کردست. اسکندرونه^۸ حصنی است بر ساحل دریای روم، کوچک، و درخت خرما باشد آنجا.

بیاس^۹ شهری کوچک است بر شط دریای روم. نخل و زرع دارد. تینات حصنی است بر شط دریا. چوب صنوبر از آنجا برند به مصر و شام. کتیسه حصنی است بر شط دریا و چون ثغری است بر کنار دریا، و درو منبر. متقب^{۱۰} حصنی است کی عمر بن عبدالعزیز بنا کردست و منبری آنجا نصب کردست و مصحف خویش آنجا نهاده.

۱ - ت: به آب | ۲ - م: صیحه، ت: صحه | ۳ - م: صیحه | ۴ - م: پل | ۵ - م: (ندارد) | ۶ - ت: نی | ۷ - م: زیطره، ت: ریطره | ۸ - اسکندرونه | ۹ - م: بناس | ۱۰ - م: قیقب، ت: قیقب

عین زربه^۱ شهری است. نخل و زرع و میوه بسیار دارد. وصیف خادم خواست کی از آنجا به روم شود، معتضد اورا آنجا دریافت و بگرفت.

مصیصه و کفریّا دوشهرند برکناره رود جیحان، و میان هردو جای پولی^۲ هست ازسنگ، وزمین این شهر بلندست چنانک چون کسی درمسجد آدینه نشسته باشد نگاه کند تا نزدیک دریا بتواند دیدن مسافت چهار فرسنگ.

رود جیحان از روم بیرون آید تا به مصیصه رسد به ناحیتی که آنرا ملون خوانند و به دریای [۳۱۸] روم افتد..

أذنه شهر کی است چندیک نیمه از مصیصه برکناره رودی کی آنرا سیحان خوانند. شهری آبادان و از سیحان دورترک است

و رود سیحان کم از رود جیحان است، و پولی^۲ سخت بلند و عظیم برسیحان ساخته اند. و سیحان هم از روم بیرون آید.

طرسوس شهری بزرگست، دوبارو دارد ازسنگ. مردم سوارو کارزاری^۳ باشند درو، و سخت آبادان است، و از آنجا تا حد روم کوههای بسیار است دشوار. و گویند در طرسوس اند هزار هزار سوار باشد. و مردمان این جایگاه را در هر شهری بزرگ [و] معروف از شهرهای اسلام چون سیستان و کرمان و پارس و خوزستان و عراق و حجاز و یمن و شامات و مصر سرایی^۴ باشد کی آنجا نزول کنند.

اولاس حصنی است بر ساحل دریا. قومی خداپرست درو باشند. و آنجا آخر عمارت مسلمانی است برکناره دریای روم.

رقیم شهر یست به نزدیک بلقا. دیوارها و خانه های آن همه از سنگ، پنداری کی همه یکپاره سنگ است.

دریای کنده از غورست نزدیک زغر و آنرا بحیره المنتنة خوانند و منتنه به آن سبب گویند کی درو هیچ جانور نبود. برکناره این دریا چیزی افتد که

۱- م : زربه | ۲- = پل | ۳- م : مردم و سواران | ۴- م : سرای .

آن را حُمُر خوانند. باغهای فلسطین را ازان لقاح دهند - یعنی گشن - چنان کی درخت خرما را دهند.

اندر زغر خرمائی باشد که آنرا بُسر خوانند، و نام این بُسر انقلاب - کی در هیچ شهر بُسر خرما خوشتر و نیکوتر ازان نبود، هم رنگ زعفران باشد، و چهار خرما ازان [۳۱b] یک بدست^۲ بود.

دیار قوم لوط - آن را ارض المقلوبه خوانند، یعنی زمین برگشته. در آن جازرع و گیاه و چهارپا هیچ چیز نباشد. زمینی سیاه بود، و درو سنگها^۳ به اندازه یکدیگر، پنداری که آن سنگ است کی بر قوم لوط انداختند. و مُعان شهری است کوچک در دست بنی امیه.

* حوران و بثنیه دونا حیت باشند از شمار دمشق، کشت آن همه بخش^۴ باشد. *

بصری شهری باشد درین حدود، پیش ازین گفته ایم کی در میان دریای حوض جایگاهی است میان بصری و عمان. (کذا)

بغراس شهری است بر راه ثغرها، و آنجا مهمانخانه ای است که زییده ساختست، و در شام جز آن هیچ مهمانخانه نیست.

بیروت شهری باشد آبادان از اعمال دمشق بر کناره دریای روم. اوزاعی صاحب اخبار آنجا مقام داشتی.

ذکر مسافتهای شام^۶

درازی مسافت شام از ملطیه دارند تا رفح. از ملطیه تا منبج چهارروزه راهست، و از منبج تا حلب دو روزه، و از حلب تا حمص پنج روزه، و از حمص تا دمشق پنج روزه، و از دمشق تا طبریه چهارروزه، و از طبریه تا رمله سه روزه، و از رمله تا رفح دو روزه - جمله بیست و پنج روز.

۱ - بسر در لغت بمعنی غوره خرما آمده است | ۲ - بدست = وجب | ۳ - ت : منگهای |
 ۴ - بخش = زراعت دیم | ۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۶ - ت : ذکر مسافات شام و جزیره ... |

و پهنای شام جایی بیش‌ترست و جایی کمتر. آن جایگه کی فراخ پهناتر است از فرات از پول منیج تا قورس^۱ تا حد قنسرین تا عواصم تا حد انطاکیه و برکوه لکام تا بیاس^۲ تا تینات [۳۲a] تا مثقب تا مصیبه تا اذنه تا طرسوس هم برین جمله کی ما ذکر کردیم مقدار ده مرحله. و اگر از بلس درگیرد تا حلب تا انطاکیه و برکوه لکام تا اسکندرونه^۳ تا بیاس تا به طرسوس رسد مسافت ده مرحله باشد. و آن راه کی پیش ازین یاد کردیم راست‌ترست. و راهی دیگر از دریا درگیرد از حد یافا، وزان پس به رمله آید و بیت المقدس تا به اریحا تا زغر آنگاه به کوههای شراه رسد آنگاه به شراه رسد و ازانجا به معان شود و این مسافت شش مرحله باشد.

۱۰ و دیگر جایها در پهنای این دیار میان اردن و حمص و دمشق بیش از سه روزه راه نباشد، ایراء^۴ کی از دمشق تا طرابلس دو روزه راه باشد بردیای روم بر جانب غربی و تا آخر غوطه آنجا کی سوی بیابان پیوند بر جانب شرقی یک روزه. و از حمص تا سلمیه در بادیه یک روزه سوی شرق. و از طبریه تا صور در آب سوی غرب یک روزه. و ازانجا تا حدود فیک بردیای بنی فزاره بر جانب شرقی هم این قدر باشد. اینست درازنا^۵ و پهنای شام کی یاد کردیم.

و مسافت درین میان چون از فلسطین گیرند و آن اوایل شام است سوی مغرب، قصبه رمله و ازانجا تا شهر یافا نیم مرحله دارند، و از فلسطین تا عسقلان یک مرحله، و تا غزه یک مرحله، و از رمله تا بیت المقدس یک روزه راه، و ازانجا تا مسجد ابرهیم صلی الله علیه یک روزه، و از بیت المقدس تا به ریحا یک مرحله، [۳۲b] و از بیت المقدس تا بلقادر روزه، و از رمله تا قیساریه یک روزه، و از رمله تا نابلس یک روزه، و از ریحا تا زغر دوروزه، و ازانجا تا کوه شراه یک روزه، و از کوه ایشان تا آخر ولایت ایشان سه روزه.

۱ - ت: قدس، م: قوس | ۲ - م: بانیا، ت: بلس | ۳ - م: ت: اسکندرونه | ۴ - ت: زیر | ۵ - ت: درازا.

و قصبه اردن طبریه است - از انجا تا صور دو روزه راهست ، و از انجا تا عقبه فیک^۱ نیم روزه راهست ، و از انجا تا بیاس^۲ دو روزه سبک ، و از انجا تا عکه یک روزه . و اردن کوچک تر نواحی شام است .

و اما ناحیت دمشق . قصبه آن دمشق است . از انجا تا بعلبک دو روزه راهست ، و تا طرابلس دو روزه ، و تا بیروت دو روزه ، و تا صیدا دو روزه ، و تا اذرعات چهار روزه ، و تا آخر غوطه یک روزه ، و تا حوران و بثنیه دو روزه . و اما ناحیت قسرسین را قصبه آن قسرسین است . لیکن دارملک^۳ و بازارها و مسجد آدینه و عمارت در حلب است . و از حلب تا بلس دو روزه راهست ، و از حلب تا قسرسین یک روزه ، و از حلب تا اثارب یک روزه ، و از حلب تا قورس یک روزه ، و از حلب تا منبج دو روزه ، و از حلب تا خناصره دو روزه . و اما ناحیت عواصم قصبه انطاکیه دارند . از انجا تا لاذقیه سه روزه راهست ، و از انجا تا بغراس یک روزه ، و تا اثارب دو روزه . و تا حمص پنج مرحله ، و از انجا تا مرعش دو روزه ، و تا حدث سه روز .

و ثغرها را هیچ قصبه نیست ، هر شهری به سرخویش باشد .

و منبج به ثغرها نزدیک است . از منبج تا فوات یک مرحله سبک دارند ، و از منبج تا قورس^۴ دو مرحله ، و از منبج تا ملطیه چهار روزه ، و از منبج تا سمیسط دو روزه ، [و از منبج تا حدث دو روزه ، و از سمیسط تا شمشاط دو روزه] و از شمشاط تا حصن منصور یک روزه ، و از حصن منصور تا سلطیه دو روزه ، و از حصن منصور تا زبطره یک روزه ، و از حصن منصور تا حدث یک روزه ، و از حدث تا مرعش یک روزه . اینست مسافات ثغور جزیره .

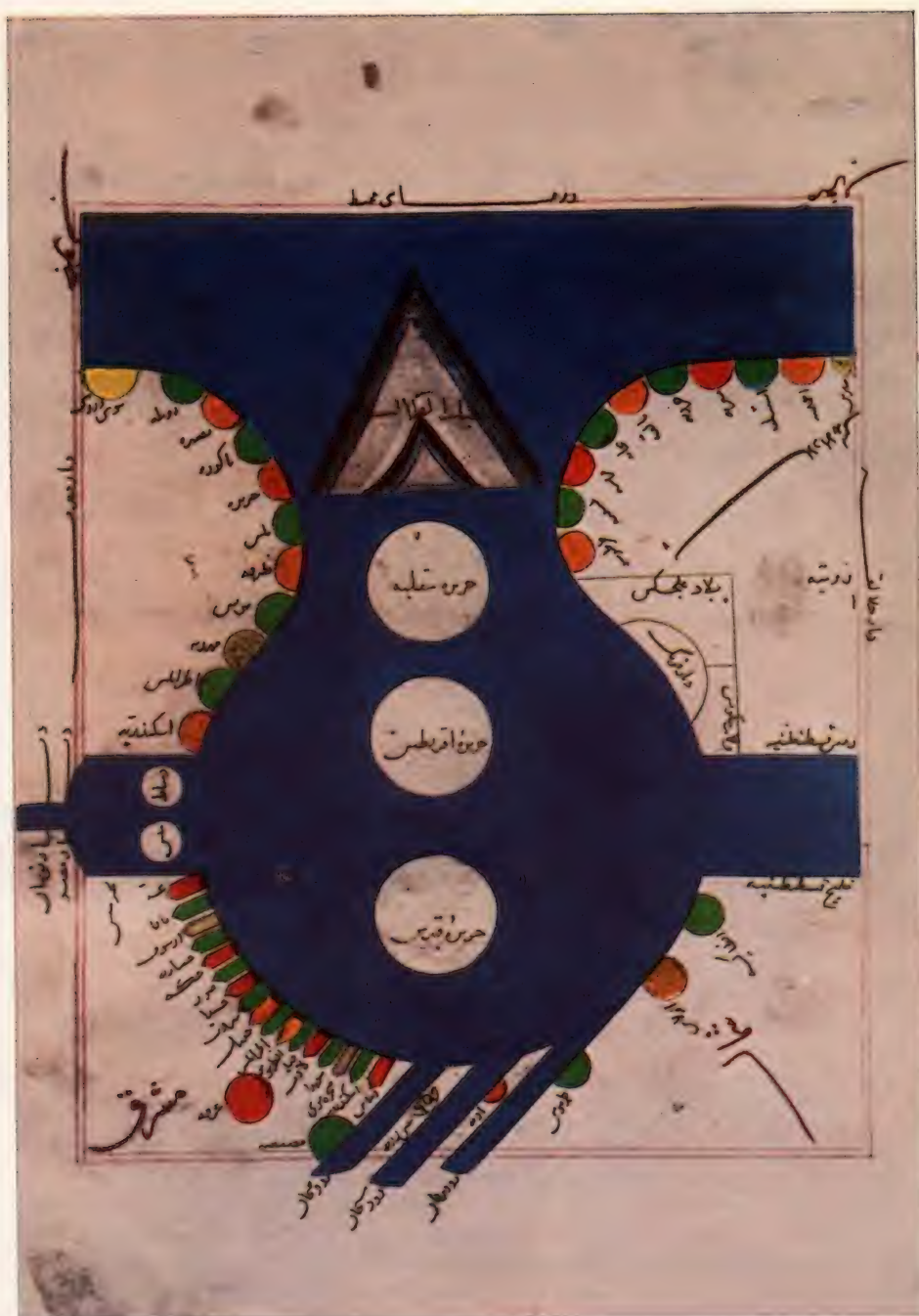
۱ - ت : (ندارد) | ۲ - بابانیا ، ت : باناس | ۳ - ت : دارالملک | ۴ - م : فورس ، ت : قوس | ۵ - اصل در هر دو نسخه سمیسط ، اما با تطبیق متن عربی معلوم میشود که مترجم دو جمله را انداخته است و ما در میان دوا برو قرار دادیم و درینجا ناگزیر سمیسط را به شمشاط برگردانیم . |

ذکر مسافات ثغور شامیه^۱

ثغرهایی کی درشام است از اسکندرونه^۲ تا بیّاس یک مرحله سبک بود ،
از بیّاس تا مصیصه تا عین زربه یک روزه ، و از مصیصه تا اذنه یک روزه ،
و از اذنه تا طرسوس یک روزه ، از طرسوس تا حوزات دو روزه ، و از طرسوس
تا اولاس بردریای روم دو فرسنگ ، و از بیّاس تا کنیسه و هارونیه یک روزه
کمتر ، و از هارونیه تا مرعش کی از ثغور جزیره باشد یک روزه . * اینست
شرح مسافتهای شام .

و چون اقلیمهای مغرب و مصر و شام را شرح دادیم کنون «صورت» دریای
روم بنگاریم و شرح آن یاد کنیم ، ان شاء الله تعالی . *^۳

۱ - ت : شام | ۲ - م : اسکندریه ، ت : اسکندرونه | ۳ - ت : میان دو ستاره را ندارد .
اصطخری هم این قسمت را ندارد .



صورت دریای روم
(ورق 34 a)

ذکر بحر روم و صورت آن^۱

دریای روم خلیجی باشد از دریای محیط، از اندلس میان بصره^۲ و میان ولایت [۳۳b] طنجه. و میان طنجه و میان جزیره کوهی هست کی آن را جبل طارق خوانند از حد زمین اندلس، پهنای دریا آن جایگه دوازده فرسنگست، و فراخ تر میشود بر ساحل مغرب بر جانب شرقی این دریا تا به زمین مصر پیوندد، و از آنجا به زمین شام رسد، آنگاه به ناحیت ثغرها کی یاد کردیم باز گردد و بر شهرهای روم بگردد^۳ تا انطاکیه. آنگاه برابر دریا به خلیج قسطنطنیه پیوندد. آنگاه به سواحل اثیناس. آنگاه بر سواحل رومیّه، آنگاه نزدیک فرنگ رسد، آنگاه آنجا دریا جنوبی شود.

و فرنگ بر ساحل دریا باشد تا به طرشوشه^۴ رسد از دیار اندلس، و هم چنان در حد اندلس برود تا برابر بصره^۲ به جزیره جبل طارق رسد، آنگاه به دریای محیط آید تا به شنترین که آخر مسلمانی است، و اگر کسی خواهد کی از بصره^۲ بر ساحل دریا برود تا دیگر باره برابر بصره^۲ باز آید از زمین اندلس به هیچ رود و خلیج نباید گذشت.

و ثغرها را بهری به شام اضافت کردیم و بهری به جزیره، و هر چه برین دریاست از شهر و غیر آن همه یاد کردیم از سوس اقصی تا زمین مصر تا آخر

۱ - ت : « و صورت آن » ندارد | ۲ - م ، ت : بصیره | ۳ - ت : بگذرد | ۴ - م ، ت : طرسومه

شام از ثغرها تا اولاس، و هر چه پیرامن آنست از زمین اندلس. و بیش ازین حاجت نیست به ذکر آن.

[۳۴b] و چون از اولاس بگذرد در میان کوههایی رود کی به دریای روم پیوندد، آنرا قلمیه خوانند.

و قلمیه شهر است کی رومیان را بودست و طرسوس را دروازه ای هست کی آن را باب قلمیه خوانند به نسبت این شهر. قلمیه از دریا دورست، و بر کناره دریا. چون از اینجا بگذرد به مقدار یک مرحله دهی آید بر کناره دریا آن را لاس گویند، و از آن جایگاه روم است و چون از یک جانب اسیری گرفته شود به این جایگاه باز خرنند، چنان کی رومیان در کشتی باشند و مسلمانان بر خشک.

انطالیه^۱ حصنی است استوار رومیان را بر کناره دریا، روستا و مردم بسیار دارد، و از اینجا به خلیج پیوندد و آب آن شور باشد، و آن را خلیج قسطنطنیه خوانند. و برین خلیج سلسله ای کشیده اند تا هیچ کشتی آنجا نگذرد از دریا و غیره، و در دریای روم افتد.

و بر جانب روم ساحلهاست کی آن را سواحل اثیناس و رومیه گویند. شهرهای بزرگ و دیهه های بسیار و کشاورزیهای وافر دارند. و این دوشهر اثیناس و رومیه نزدیک دریاست، نصرانیان دارند.

و اثیناس آن جایگاه است کی حکیمان یونان از اینجا خاسته اند.

و رومیه نزدیک دریاست، و نصرانیان را رکنی باشد از ارکان ملک ایشان. و ترسیان را یک کرسی در انطاکیه است، و دیگری به^۲ اسکندریه، و سه دیگر^۳ به رومیه. و این کرسی که ایشان را در بیت المقدس است به روزگار حواریان نبوده است [۳۵a]، محدث نهاده اند از بهر تعظیم بیت المقدس.

آنگاه دریا به فرنگ پیوندد بر ساحل بحر تا برابر صقلیه^۴ رسد، و از اینجا بگذرد تا طرطوشه^۵ از زمین اندلس.

۱ - م، ت: انطاکیه | ۲ - ت: یا | ۳ - ت: دیگری | ۴ - م: سقلیه، : سقالیه | ۵ - م، ت: طرسوس.

و مسافتهای زمین مغرب و مصر و شام یاد کردیم تا آخر اسلام و شهرها کی در آنجا است. حاجت اعادت نباشد.

و درین دریا جزیر [ه] هاست کوچک و بزرگ و کوههاست. آنچ آبادان است صقلیه^۱ است و از همه بزرگتر است.

اقریطش^۲ و قبرس و جبل القلال.

صقلیه^۱ به فرنگ نزدیک باشد، و این جزیره مقدار نه مرحله باشد، و درین صقلیه^۱ نعمت و کشاورزی و بنده و پرستار و چهارپا بیش باشد کی به دیگر جزیره ها کی در مسلمانان بر کرانه دریا هست.

اقریطش^۲ جزیره ای است کوچکتر از صقلیه^۱، مسلمانان درو باشند و غازیان، و میان ایشان گروهی نصرانیان اند چنان کی در ولایت اسلام باشند. ۱۰ مردمان قبرس همه نصرانی باشند.

اقریطش^۲ جزیره ای سخت استوار است. به روزگار معاویه آن را به صلح بستند، کنون با مسلمانان به صلح باشند.

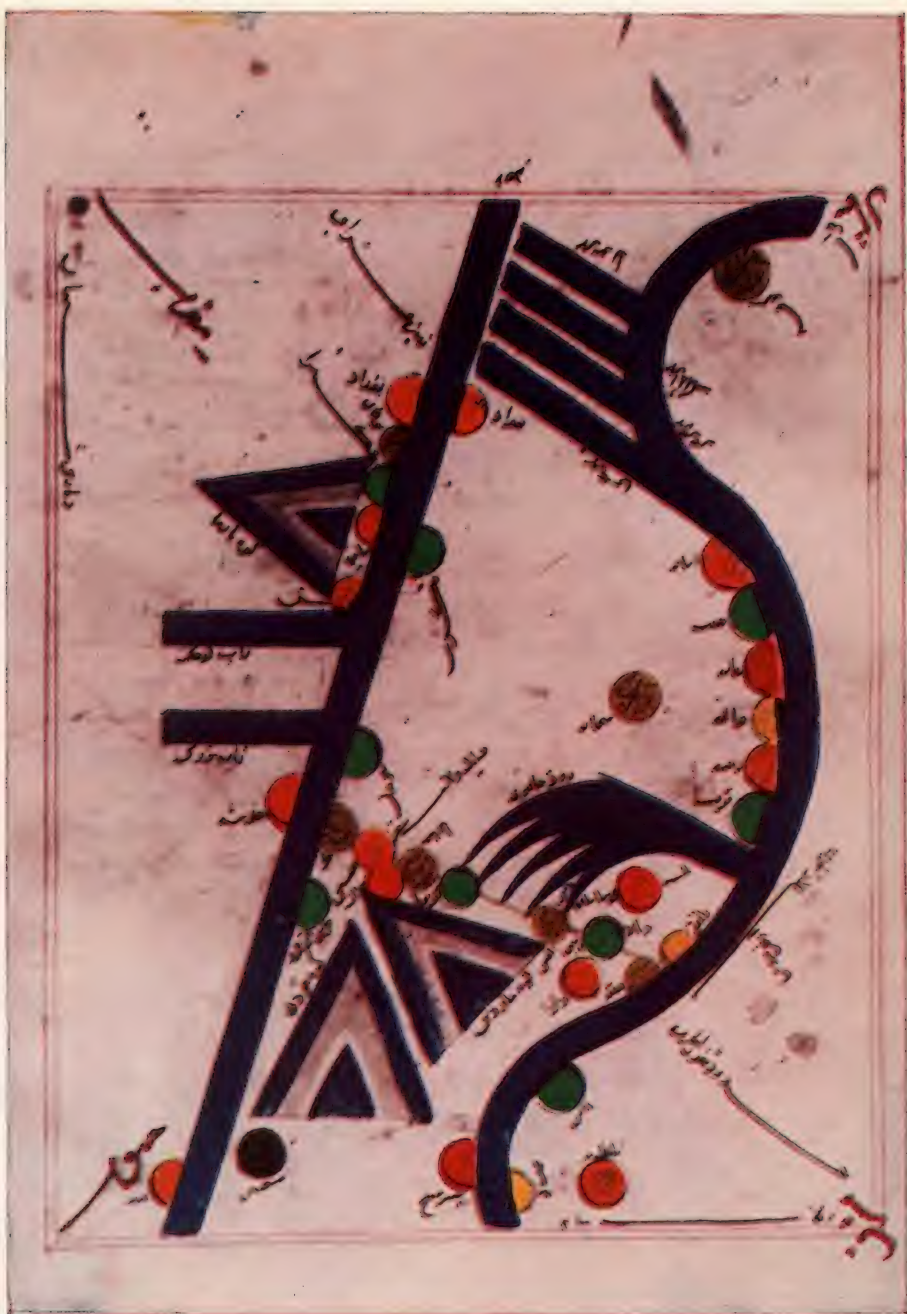
و پهنای این دریا به این جایگاه چون باد راست باشد دوروزه راهست تا قبرس، و از قبرس تا دیگر سوی همین قدر باشد. و مصطکی از قبرس آورند ۱۵ به دیار اسلام.

جبل القلال کوهی بودست خراب و در آنجا آب و زمین بسیار، قومی از مسلمانان آنجا مقام گرفتند^۳ و آبادان کردند^۴. و ثغر فرنگ است، و فرنگ [۳۵b] برایشان دست نیابد. و درازای این کوه دوروزه راه باشد.

۱ - ت: مقالبه، م: صقلیه | ۲ - ت، م: اقریطس | ۳ - ت: گرفته اند | ۴ - ت: کرده اند.

و در سواحل دریاها هیچ جایی آبادان تراز ساحل این دریا نیست، و بر
 هردو کناره این دریا عمارت^۱ پیوسته است، و درین دریا کشتیهای مسلمانان و
 کافران رود، و باشد کی از هر گروهی سد^۲ کشتی به هم رسد و در میان آب
 کارزار کنند. * والله اعلم و احکم. *^۳

۱ - ت: کناره دریا این عمارت | ۲ - ت: صد | ۳ - م: میان دو ستاره را ندارد.



صورت دریای جزیره
(ورق 36 a)

ذکر دیار جزیره

* و آنچه در آنست از شهرها و غیره *^۱

و [اما] الجزيرة [فانه] مابین دجلة و الفرات . یعنی جزیره آنست کی
میان دجله و فرات است ، و دیار ربیعہ و مضر آنجاست .

و فرات از روم بیرون آید از ملطیه بر دو روزه راه و به سمیسط آید و به
جسر منبج تا بلس و رقه تا قرقیسیا و رجبه و هیت و انبار ، اینجا حد فرات منقطع
گردد کی سوی جزیره دارد .

آنگاه بر دست چپ باز گردد تا تکریت بر کناره دجله ، و از اینجا تا
جزیره بر کرانه شط توان رفتن .

آنگاه حدیثه و موصل و جزیره ابن عمر تا به آمد رسد .

آنگاه حد دجله منقطع گردد بر مسافت دور از حد ارمینیه .

آنگاه به سمیسط پیوندد و باز به آن جایگه رسد کی سر آب فرات گفتیم .
و مخرج آب دجله از بالای آمد است در حد مسلمانی .

[۳۶۵] و بر جانب شرقی دجله و غربی فرات شهرها و دیهها هست

کی آن را به جزیره باز خوانند و اگر چه با آن نیست به حکم نزدیکی .^۲

۱ - ت : میان دو متارہ را ندارد | ۲ - ت : اما بحکم نزدیکی و اتصال حد آن را از جزیره
گیرند ، و اکنون « صورت » دیار جزیره بشماریم و شهرهای آن را علی حده شرح دهیم ، و السلام . |

ذکر مسافات دیار جزیره

ازمخرج آب فرات از حد ملطیه تا سمیسط دوروزه راهست ، و از سمیسط تا جسر منبج چهار روزه ، و تارقه دوروزه ، و از رقه تا انبار بیست مرحله ، و از انبار تا تکریت دوروزه ، و از تکریت تا موصل شش روزه ، و از موصل تا آمد چهار روزه ، و از آمد تا سمیسط سه روزه ، و از سمیسط تا ملطیه سه روزه ، و از موصل تا بلدیک مرحله ، و از بلد تا نصیبین سه مرحله ، و از نصیبین تا رأس العین^۱ سه مرحله ، و از رأس العین تا رقه چهار روزه راه ، و از رأس العین تا حرّان سه روزه ، و از حرّان تا جسر منبج دوروزه ، و از حرّان تا رها یک روزه ، و از رها تا سمیسط یک روزه ، و از حرّان تا رقه سه روزه.

صفت شهرها و بقعه‌های دیار جزیره^۲

نزه ترشهر کی در دیار جزیره است با آب و سبزی بسیار نصیبین است .
 شهری بزرگ است بر هامون ، و آب آن از شعب کوهی برون آید که آن را بالوسا^۳ خوانند ، و از آنجا در بستانها و مزارع شود . و با آن کی آب بسیار دارند بهری کشاورزی ایشان بخش^۴ باشد . و آنجا دکانی عظیم هست و گرد آن جایگاههای ترسا آن بود و آنجا کژدمهای کشنده باشد^۵ .

و به نزدیک [۳۷ a] نصیبین کوهی هست که آن را ماردین خوانند ، از پستی تا سر کوه دو فرسنگ باشد . و آنجا قلعه [ای] استوار هست کی آن را بجنگ نتوان سندن . و برین کوه مار کشنده بسیار باشد . و در این کوه گوهر آبگینه باشد .

موصل شهری است کی همه بناهای آن شهر از سنگ و گچ باشد و شهری بزرگ است .

۱ - اصطخری : رأس عین | ۲ - ت : ذکر شهرها [ی] جزیره | ۳ - م ، ت : بالوصا |
 ۴ - ت : آنک آبی | ۵ - = دیم | ۶ - ت : باشند .

بلد شهری کوچک است بر کنارهٔ دجله سوی غربی، و آنجا آب روان باشد بیرون از آب دجله. و درخت و کشاورزی به بخش دارد.

سنجار شهری باشد در میان بیابانی^۱، به دیار ربیعہ باز خوانند. و درخت خرما بسیار دارد، و در ولایت جزیره جز به سنجار درخت خرما نباشد مگر کنارهٔ فرات به هیت و انبار.

دارا شهری کوچک باشد، و آب و کشاورزی دارد و بخش کارند، و در پیش کوهی نهاده است.

کفرتوتا درها مونی نهاده است، بزرگ تر از دارا بود. رود و درخت و کشاورزی دارد.

۱۰ رأس العین بر هامون نهاده است. پنبه آنجا بیش از همه چیز خیزد. قرب سیصد چشمه آب ازو روان شود، آبهای صافی - چنان کی هرچه در قعر آن باشد بتوان دیدن. و آن آبها جمع شود، و اصل رود خابور به قرقسیا از آن آبست؛ و برین آب قرب بیست فرسنگ دیه و مزرعه است. و این رأس العین از کفرتوتا بزرگ تر باشد. و درخت و کشاورزی دارند و درخت بسیار، و بخش نیز کارند.

۱۵ آمد بر شرقی [۳۷ b] دجله باشد. دیواری استوار دارد و درخت و کشاورزی فراوان.

جزیرهٔ ابن عمر شهری کوچک است بر غربی دجله. درخت دارد.

شمشاط^۲ آخر ولایت جزیره است. بر شرقی دجله و فرات باشد.

۲۰ ملطیه و ثغور شام کی پیش از این ما ذکر کردیم به جزیره باز خوانند، به حکم آن که اهل جزیره به نوبت آنجا باشند و آنچه از اصل جزیره است از جمله ثغورهای شمشاط^۲ است.

۱ - ت : برقه باشد. در «اصطخری» بریه آمده است. | ۲ - ت، م : سیساط. |

حدیثه بر کنارهٔ دجله است بر جانب شرقی، جایگاهی پر نزهت، با درخت^۱ و بوستانها و مزارع بسیار، و بخش نیز دارد. سن بر شرقی دجله شهرست نزدیک کوه بارما بر یک مرحله، و دجله بر کنارهٔ کوه بارما گذرد. و درین کوه چشمه های قیر و نفت باشد. و این کوه بر جزیره گذرد سوی مغرب تا به حد کرمان برسد. و گویند کی کوه ماسبدان^۲ این کوهست.

ذکر دیار مضر

دیار مضر - رقه و رافقه دو شهرند، هر یک را مسجد آدینه باشد و هر دو بر جانب شرقی فرات نهاده اند. آب و درخت بسیار دارند. و در غربی فرات میان رقه و بلس زمین صفین است. گور عمار یاسر^۳ آنجا نهاده اند.

حران شهری میانه است، و گروهی که ایشان را صابی خوانند آنجا باشند. و نمازگاهی هست آنجا بر تلی بلند آن را به ابرهیم علیه السلام^۴ باز خوانند و ایشان آن را حرمت دارند. * و از اطراف آنجا به زیارت آیند و آن را متبرک شمرند. *^۵ و حران درخت و آب کمتر دارد و بخش بسیار دارد.

رها هم به این قدر باشد. [۳۸ a] نصرانیان آنجا غلبه دارند. و درین شهر سیصد دیر زیارت بود. و کلیسایی دارند کی در همه اسلام ازان عظیم تر کنیسه^۶ نیست. و بوستانها و آب کشاورزی بسیار دارد.

جسر متبج و سمیسط دو شهرند با کشاورزی و بوستانها و آب و بخش بسیار^۷، و هر دو بر جانب غربی فرات باشند^۸.

قرقیسیا بر خابور باشد. بوستان و درخت کشاورزی و تماشا گاه بسیار دارد. و رجه مالک بن طوق شهری باشد با درخت و آب بسیار بر شرقی فرات.

۱ - ت : پر نزهت و درختی | ۲ - ت : ماسدان ، م : ماسدان | ۳ - م : عمر یاسر ، ت : عمر یاسر | ۴ - ت : صلوات الله علیه | ۵ - م : میان دوستاره را ندارد | ۶ - ت : کلیسایی | ۷ - ت : بسیار دارد | ۸ - ت : باشد .

هیت بر غربی فرات باشد. حصاری آبادان دارد. برابر تکریت باشد. تکریت بر جانب غربی دجله نهاده است.

انبار شهری میانه باشد. ابوالعباس القایم بالله^۱ آنجا مقام داشتی و آثار سرای او^۲ پدیدست. شهری آبادان است و نخل و کشاورزی دارد * و نعمت فراوان و مردم منعم، و دخل و حوایج از آنجا به بغداد برند و حدی فراخ دارد. *^۳ و در دیار جزیره گروهی از ربیع و مضمر مقام دارند، ایشان را اسب و شتر و گوسفند باشد. بهری در بادیه نشینند و بهری به نواحی جزیره در دیهها. زابین^۴ دو رودند بزرگ هر دو چند یک * نیمه دجله باشند. از کوههای آذربایگان خیزند و بزرگتر آنست کی بر جانب حدیثه است.

تکریت بر غربی دجله نهاده است.

نهر دُجیل از دجله * باشد و از دجله *^۶ باز شکافد^۷ [و] ناحیت سامره را آب دهد.

عانه شهر کی کوچک است از فرات، خلیجی بر [و] می گردد.

حصن مسلمة - گویند [۳۸ b] که مسلمة بن عبدالملک^۸ را بودست.

گروهی از بنی امیه آنجا باشند. * جایی خوش است و نعمت فراوان و *^۹ بر آب باران نهاده اند.

تل بنی سیار شهر کی کوچکست. قومی از عرب بنی غنی آنجا مقام دارند.

عباس بن عمرو^{۱۰} الغنوی را بودست^{۱۱}.

۱ - مقصود ابوالعباس عبدالله السفاح اولین خلیفه عباسی است (۱۳ ربیع الاول ۱۳۲ هجری) | ۲ - م: (ندارد) | ۳ - م: میان دوستاره را ندارد، اصطخری نیز فاقد این قسمت است | ۴ - اصطخری: زابان | ۵ - ت: چندانک | ۶ - م: میان دوستاره را ندارد | ۷ - ت: دجله شکافته شود | ۸ - از امرای بنی امیه متوفی در ۱۲۰ هجری | ۹ - م: میان دوستاره را ندارد | ۱۰ - م، ت: عمر | ۱۱ - جمله «عباس بن عمرو الغنوی را بودست» در نسخه های ترجمه فارسی در انتهای عبارت مربوط به حصن مسلمة آمده است. تصحیح مبتنی بر اصطخری است. عباس بن عمرو الغنوی متوفی در ۳۰۵ هجری از امرای عباسی است. |

بأجر و ان منزلى است بس^۱ آبادان و نزه و متفرج^۲.

داليه شهر يست بر كنار فرات، كوچك.

جودى كوه يست به نزديك نصيبين. گویند كى كشتى نوح بر سر جودى

بايستاد. در زير اين كوه دهى هست ثمانين خوانند. گویند كى اصحاب نوح

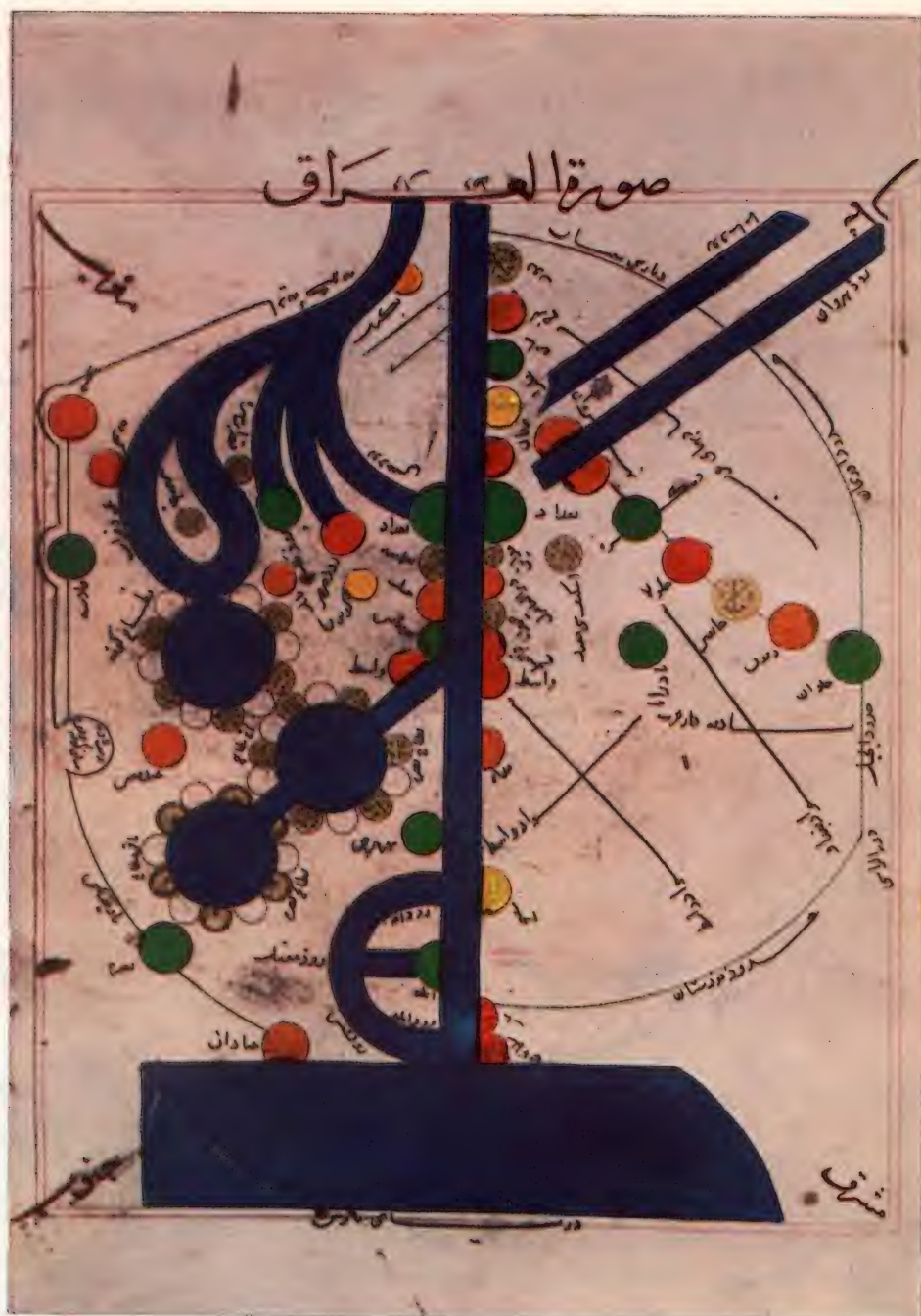
صلوات الله عليه^۳ آنجا از كشتى بيرون آمدند و هشتاد كس بودند و آن ديه بنا

كردند.

و سروج شهرى بزرگ است با ميوه بسيار، بريك مرحله از شهر حران.

* والله اعلم بالصواب *^۴.

۱- م : (ندارد) | ۲- م : (ندارد) | ۳- ت : عليه السلم | ۴- م : ميان دو ستاره را ندارد.



صورة العراق
(ورق a 39)

ذکر دیار عراق^۱

* و آنچه در آن باشد از شهرها و رودها و غیره*^۲

درازای عراق از حد تکریت گیرند تا عبادان. و عرض از بغداد تا کوفه تا قادسیه^۳ تا حلوان، و از واسط تا طیب و قرقوب، و از بصره تا حدود جبی، و از حد تکریت تا شهرزور، و از حد حلوان و سیروان و صیمره^۴ و حدود طیب و حدود سوس دیگر باره تا جبی تا دریا. از این حد تکریت تا به دریا تقووسی باشد و بگردد بر حد مغرب پس پشت سواد بصره در بادیه تا سواد بصره تا بطایح^۵ تا سواد کوفه تا فرات تا انبار تا تکریت میان دجله و فرات و درین حد از دریا تا تکریت هم چنین تقووسی باشد.

این چه ذکر رفت محیط حدود عراق است. والله اعلم.^۶

[۳۹b] ذکر مسافتات عراق

از تکریت تا کنار دریا بر روی مشرق مقووسی است یک ماهه راه، و از کنار دریا بر روی مغرب تا تکریت هم چنین یک ماهه راه مقوس است، و از بغداد تا سامره سه مرحله دارند، و از سامره تا تکریت دو مرحله، و از بغداد تا کوفه چهار مرحله، و از کوفه تا قادسیه یک مرحله، و از بغداد تا واسط هشت مرحله، و از بغداد تا حلوان شش مرحله، و از حدود صیمره و سیروان هم این قدر، و از واسط تا بصره هشت مرحله، و از کوفه تا واسط شش مرحله، و

۱ - ت : ذکر عراق عرب | ۲ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۳ - م : قاد | ۴ - ت : صیمره | ۵ - ت : « والله اعلم » ندارد . |

از بصره تا دریا دو مرحله، و از حلوان تا قادسیه یازده مرحله، و پهنای آن از سامره برکنار دجله تا حدود شهرزور و آذربایگان پانزده مرحله. و آنچه آبادان است یک مرحله بیش نباشد در عرض، و عرض واسط قرب چهار مرحله دارند، و عرض بصره از شهر بصره تا حدود جُبّی یک مرحله.

* اینست جملگی مسافات دیار عراق عرب کی ذکر رفت.*^۱

ذکر شهرهای عراق عرب^۲

بصره شهری عظیم است. در روزگار* عمر بن الخطاب رضی الله عنه^۳* بنا نهادند، و عتبة بن غزوان^۴ بنا کرده است. و بر جانب غربی بصره بادیه ای است مقوس بی آب. گویند کی رودهای بصره بشمرند در روزگار بلال بن ابی برده^۵ صد و بیست هزار رود برآمد کی زورق در آن کار کردی، و مرا این سخن شگفت آمد. چون آنجا رسیدم دیدم کی درمقدار یک تیر پرتاب بسیار [۴۰ a] رودهای کوچک بود کی زورقهای کوچک در آن کار می کرد. و هر رودی را نامی هست کی به آن کس بازخوانند کی آن آب رانده بود. دیوارها و بناهای ایشان به خشت پخته بود. و مسافت پنجاه و اند فرسنگ پیوسته از عبدسی^۶ تا عبادان نخلستان بصره است. و آبهای روان و زمین هامون است. و در بصره گور طلحة بن عبید الله^۷ رضی الله عنه نهاده اند* و بیرون از شهر در بیابان گور انس بی مالک^۸ رضی الله عنه نهاده اند* و زیارت گاههای فراوان است آنجا، چون گور الحسن^۹ و ابن سیرین^{۱۰}، و دیگر علما و زهاد.

رود اُبَلّه چهار فرسنگ درازا دارد. برین رود دو رویه کوشکها و بوستانهاست

۱ - م : میان دو ستاره را ندارد | ۴ - م : عراق | ۳ - م : میان دو ستاره را درین نسخه تراشیده و پاک کرده اند | ۴ - از صحابه متوفی در سال ۱۷ هجرت | ۵ - امیر و قاضی بصره متوفی در حدود ۱۲۶ هجری | ۶ - م : سنی، ت : سی | ۷ - طلحة بن عبید الله (۲۸ ه - ۸۶ ه) و انس بن مالک (۹۳ ه - ۱۱۰ ه) از صحابه اند. | ۸ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۹ - مقصود حسن بصری از متصوفه است | ۱۰ - ابن سیرین از روات و محدثین بصری است که در سال دهم هجرت درگذشت.

پیوسته، پنداری کی یک‌بوستانست، و آبهای بسیار به آن می‌پیوندند، و درختستان خرما پنداری که بر یک رسته نشانده‌اند. چون آب دریا زیادت شود آب‌رودها باز گردد و به باغها و بوستانها و کشتها درشود، و چون آب دریا کم شود آب رودها به رودها بازشود. لیکن^۱ آبها همه شورمرزه باشد، و چون آب کم شود به محدود نهر مَعْقِل آب خوشتر شود.

اَبَلَه برین رودست و درین رود هوری^۲ عظیم هست. کشتی از دریا رهایی یابد اینجا بیم غرق باشد. اینجا گهرا هور ابله خوانند. و این ابله^۳ شهری کوچک بود، لیکن نعمت فراوان دارد و آبادانست و یک حد سوی دجله دارد و این رود از دجله برخیزد و عمود آن به عبادان [۴۰^b] رسد.

- ۱۰ و زمین بصره خاکی سپید است. و شهرهای بصره، عبادان، ابله و مفتوح و مذار همه بر کناره دجله‌اند. و این شهرها کوچک است آبادان، و ابله بزرگ‌تر است. و در نواحی بصره اجمهائ^۴ و بطایح^۵ است و به مردی^۶ کشتی‌رانند، و قعر آن عظیم نزدیک و پنداری کی به روزگار زمین خشک بوده است و ممکن باشد کی آب از رودهای بصره راه ساخته است و هر جا کی مغاکی یافته آنجا گرد شده به روزگار.

- ۱۵ واسط بر دو کناره دجله نهاده است و در مسلمانان بنا کرده‌اند. حجاج یوسف بنا نهادست، و حصن حجاج آنجاست بر جانب غربی. اندک مایه کشت دارد. و شهر واسط شهری آبادان و پر نعمت باشد، و هوای آن به از هوای بصره باشد. روستایی پیوسته و آبادان دارد.

- ۲۰ کوفه از بصره کوچک‌ترست و آب و هوای کوفه خوش‌ترست و به فرات نزدیک است و نهاد آن به نهاد بصره ماند. سعد بن ابی وقاص شارستان آن را بنا کردست.

۱ - ت : لکن | ۲ - اصطخری : خور. هور در لغت عبارت است از جایی که آب تند شود (فرنود سار) | ۳ - ت : « و این ابله » ندارد | ۴ - اجم در لغت بمعنی قلعه است | ۵ - بطایح جمع بطیحه و بمعنی زمین پست است | ۶ - مردی چوبی است که با آن زورق میرانند، بدین معنی که چوب را در آب فرومی‌برند و بر سطح زمین فشار می‌دهند و زورق رانده میشود. |

قادسیه و حیره و خورتق بر کرانه بادیه است سوی مغرب، و پیرامن آن سوی مشرق رودهاست و نخیل و کشاورزی، و کوفه تا اینجایها در مسافت یک مرحله باشد.

و حیره شهری قدیم است و بزرگ، لیکن چون کوفه بنا کردند حیره خالی شده، و خاک و هوای حیره درست تر است و از آنجا تا کوفه یک فرسنگ باشد. به کوفه گور^۱ امیر المؤمنین علی رضی الله عنه نهاده است. بهری گویند در زاویه درگاه مسجد آدینه نهاده اند [۴۱^۲]، و بهری گویند به دوفر سنگی نهاده است.

قادسیه بر کناره بیابان نهادست. کشاورزی و آب روان دارد. از آن پس در حدود عراق آب روان و درخت نباشد.

اما مدینه السلام بغداد شهری محدث است. در روزگار اسلام بنا کرده اند. ابو جعفر منصور دوانیقی^۲ در جانب غربی عمارتی آغاز کرد. و هر کس را از حواشی خویش قطعه ای پدید کرد پیرامن بغداد، چون قطیعة الربیع و حریبه و مانند آن. و از آن پس آبادانی گشت. چون مهدی به خلافت نشست لشکرگاه به جانب شرقی زد و آنجا عمارت آغاز کردند و آبادان شد، و خلافت به آن جانب باز گشت. و کوشکهای خلافت و بناهای خلفا از بغداد تا نهر بین برسد مقدار دوفر سنگ. و عمارت از نهر بین تا واسط پیوسته است و از بالای دجله تا شماسیه برسد مقدار پنج میل.

و حریبه در برابر شماسیه است از جانب غربی و از آنجا پیوسته می آید تا کرخ و جانب شرقی را باب الطاق^۳ خوانند و عسکر المهدی گویند. و معنی باب الطاق منسوبست با طاقی عظیم کی در بازار بزرگ کی آن را سوق الاعظم گفتندی - بود.

۱ - ت : مشهد | ۲ - دومین خلیفه عباسی (۱۳ ذی الحجة ۱۳۶ هجری) | ۳ - م : درباب الطاق رصافه .

و رصافه شارسستانی بود کی رشید بنا نهاد به نزدیک مسجد جامع.
و جانب غربی را کرخ خوانند، و برین جانب سه مسجد آدینه هست:
یکی جامع المنصور، و دیگر در باب الطاق، و سدیگر به دارالخلافة. و عمارت
همچنین پیوسته است تا کلوادی و آنجا مسجد آدینه است.

- ۵ [۴۱ b] و بر دجله جبری بسته اند از کشتیها، و از دروازه خراسان
تا آنجا کی باب الیاسریه است پهنای شهر از هر دو جانب مقدار شش میل باشد.
و کرخ آبادان ترست و بازرگانان گرانمایه آنجا باشند.
و اما درختان و آبها - کی در جانب شرقی باشد - آب از رود نهروان
خورد و از دجله آبی برنخیزد کی به آن^۱ عمارتی توان کرد. و جانب غربی را
آبی هست کی آن را نهرعسی خوانند، از فرات شکافد. و ازین رود هر جایگه
آبکها برخیزد کی بدان عمارت سازند و چون جمله شود رود کی گردد کی آن را
صراة خوانند. و ازین صراة^۲ آبها برخیزد کی قابل عمارت باشد. و نهرعسی
به بغداد در دجله افتد، و از فرات در نهرعسی کشتی برود و به دجله اندر آید.
و رود صراة را موانعی هست. پس کشتی از فرات در صراة برانند. چون
۱۵ به قنطرة الصراة رسد بار از کشتی بردارند و بر چهارپا ازان جا بگذرانند و به کشتی
دیگر برند.

- و میان بغداد و کوفه ناحیتها است پیوسته، آبها از فرات در آن می رود. و
ازان جمله مدینه صرصر است* بر جوی صرصر*^۳، و کشتی درین رود کار کند.
و این شهر بر سه فرسنگی بغدادست. شهری آبادان با نخل و کشاورزی بسیار.
۲۰ و ازان پس به دو فرسنگ نهر الملک آید، رودی باشد^۴ از صرصر بسیار
بزرگ تر. جبری بروسته اند. و قصبه نهر الملک به آبادانی و میوه و زرع بیش
از صرصر باشد.

۱ - ت: بدان | ۲ - ت: صرات | ۳ - م: میان دو ستاره ر ندارد | ۴ - م: بزرگ. |

ازانجا به قصر ابن هبیره^۱ رود [۴۲^a] و میان بغداد و کوفه هیچ شهر بزرگتر از ان نیست. نزدیک فرات است و رودهای دیگر آنجا رسد. چنان کی ایشان را آب زیادتی باشد.

و از ان پس به نهر سورا^۲ رسد - رودی بزرگ - فرات را هیچ شاخی بزرگتر از ان نیست، و از سورا بگذرد و به سواد کوفه رسد و در بطایح افتد. ۵
کربلا از غربی فرات است برابر قصر ابن هبیره.

سامره جمله در جانب شرقیست و درین جانب هیچ آب روان نیست الا نهر القاطول کی به ناحیت می ریزد^۳ و ازانجا دورست و عمارت و آب و درخت دربر آن بر جانب غربیست، و مقدار یک مرحله به درازای^۴ عمارت است. آغاز بنای آن معتمصم کردست و بر دست متوکل تمام شد و همه خرابست. بود کی دریک فرسنگ سرای آبادان نیابند. و هوا و میوه سامره به از بغدادست. ۱۰
نهر روان بر چهار فرسنگی بغداد نهادست. رودی بزرگ درو می رود و آن رود به زیر دار الخلافه به سواد بغداد افتد به جانبی که آن را اسکاف بنی جنید گویند و دیگر نواحی. و چون از نهر روان به دسکره آید آبها کم شود و نخل کم گردد و از دسکره تا حدود حلوان بیابانی باشد بی عمارت تا آنجا کی تا مرا است و حدود شهر زور تا تکریت. ۱۵

مداین شهری کوچک است. قدیم سخت عظیم بوده است. از بغداد تا آنجا یک مرحله. و آرامگاه پادشاهان بودست. ایوان کسری آنجا است و به سنگ و گچ بنا کرده اند. اکاسره را هیچ بنا عظیمتر از ان [۴۲^b] نبوده است. ۲۰
خبر بغداد مشهورست، پیش ازین درین کتاب یاد کردیم.

بابل دهی کوچک است. لیکن قدیم تر همه بناهای عراق آنست، و این

۱ - اصطخری: عمر بن هبیره - وی از امرا و از اهل شام بود و در حدود سال ۱۱۰ درگذشت (الاعلام)

۲ - ت: به شهر سوار | ۳ - ت: می رود | ۴ - م: درازی.

اقلیم به بابل بازخوانند. پادشاهان کنعان آنجا مقام کرده‌اند. و آثار بناهای عظیم مانده است. گمان برم کی به روزگار جایی بزرگ بودست. گویند کی ضحاک بیوراسب بابل بنا کردست، و ابراهیم را علیه‌السلام آنجا به آتش انداختند.

و کوئی^۱ دوجایگاه است: یکی را کوئی طریق خوانند، و یکی را کوئی-ربا^۲. و درین جایگاه هنوز تله‌ای خا کسترست. گویند آتش نمرود بودست کی ابراهیم را علیه‌السلام به آن انداخته بودند.^۳

و مداین از شرقی دجله است. از بغداد تا آنجا یک مرحله دارند، و گویند کی ذوالقرنین آنجا فرمان یافت، و گمان برم کی این خبر درست نیست، زیرا کی او را زهر دادند در آن وقت که از چین بازگشت و تابوت او به اسکندریه پیش مادرش بردند. و گویند کی در مداین بر دجله پولی^۴ بودست و ما آن را اثر ندیدیم.

عکبرا و بردان و نعمانیه و دیر العاقول و جبل و جرجرایا و فم الصلح و نهر سابس و دیگر جایها کی بر کرانه دجله یاد کردیم به یکدیگر نزدیک‌اند، و در بزرگی و کوچکی متقارب.

حلوان شهریست آبادان، گذشته از کوفه و بصره و واسط و بغداد و سامره و حیره هیچ شهر در عراق بزرگ‌تر از آن نیست. انجیر بسیار دارد. به کوه نزدیکست و در عراق هیچ شهر به کوه چنان نزدیک نیست، و بود کی آنجا برف [۴۳^۵] آید و بر آن کوه خود همیشه برف باشد.

دسکره آبادانست و حصنی گلین دارد. اندرونش فارغ است و آنجا مزرعه‌ای هست. گویند کی پادشاه گاه‌گاه آنجا مقام کردی، آن را دسکره‌الملک خوانند.^۶ و از تکریت تا بالای سامره تا نزدیک علت درین مقوس تا به دسکره باز آید و هم‌چنان تا حد عمل واسط از حد عراق تا حد کوه همه عمارت کم

۱ - ت: کوزی | ۲ - ت: کود دریا | ۳ - م: بود | ۴ - = پل. |

دارد. بیشتر مراعی عرب و کردان است^۱، و همچنین بر غریبی تکریت تا انبار میان دجله و فرات بس عمارتی ندارد، مگر آنچ برابر سامره است مقداری، باقی بادیۀ قفر است.

و در صفت عراق مبالغت^۲ بسیار نکردیم، به حکم آن کی مشهورست، و بیشتر مراد ما آن بود تا شکل «صورت» نهاده آید. ان شاء الله تعالی.^۳

۵

۱ - ت: «و کردان است» ندارد | ۲ - ت: مبالغه | ۳ - ت: و بیشتر مرادمان آن بود کی دانند
و غرض آن بود تا «صورت» نهاده آید.

ذکر حدود خوزستان

شرقی حدود خوزستان حد پارس و سپاهان است. و میان حد پارس و حد سپاهان آن را نهر طاب خوانند تا نزدیک ماهی رویان^۲، آنگاه حد میان دورق و ماهی رویان^۲ باشد بر جانب دریا. و جانب غربی ناحیت واسط و جایگاهی کی آن را دورالراسبی^۳ خوانند. و حد شمالی آن حد صیمره^۴ و کرخه و لور تا به حدود جبال پیوندد از سپاهان. و گویند کی لور از خوزستان [۴۳^b] بودست، اکنون^۵ با جبال گرفته اند. و حد خوزستان سوی پارس و سپاهان^۶ و حدود جبال و واسط بر یک حد مستقیم است چهارسو، ولیکن حد جنوبی از عبادان تا روستای واسط مخروط میشود، پس تنگتر آید از انچ در برابر اوست هم از حد جنوبی، از حد عبادان تا دریا بر حد پارس تقویمی هست کی در زاویه می افتد، پس این حد جنوبی به دریارسد. آنگه به دجله و از بارما^۷ بگذرد. آنگاه از مذار باز گردد تا^۸ به روستای واسط بازرسد، از انجا کی آغاز کردیم.

اینست حدود خوزستان کی ذکر کردیم.

[۴۴^b] کوره اهواز آن را هرمز^۸ گویند، و دیگر نواحی خوزستان به اهواز باز خوانند. شهر لشکر آن را عسکر مکرم خوانند.

۱ - ت : دیار | ۲ - اصطخری : مهر بیان | ۳ - م : صیمره | ۴ - م : (ندارد)
 ۵ - م : صفهان | ۶ - م : تارما، « و » و « ت » : بارما، اصطخری : بیان | ۷ - ت :
 آنگاه بگردد از بالای مفتوح و مذار کی | ۸ - اصطخری : هرمز شهر .

شوشتر، جندی سابور، سوس، رامهرمز، بازار^۱. این همه نام شهرهاست مگر بازار کی آن را سوق^۲ می خوانند و شهر آن را دورق گویند و به دورق الفرس معروفست.

ایذج، نهر تیری، حومة الزط، خابران، حومة البنیان، سوق سنیل، مناذر الکبری، مناذر الصغری^۳، جبی، طیب، کلیوان - هر شهری ازین ناحیتی دارد، بصنی، ازم، سوق الاربعاء، حصن مهدی، باسیان، بیان، سلیمانان، قرقوب، متوت، بردون^۴، کرخه^۵.

وزمین خوزستان هامون است. آبهای روان دارد. بزرگ ترودی در خوزستان رود شوشترست، و ملک سابور درین رود سدی کردست - آنرا شاذروان خوانند. به حکم آن کی شوشتر بر بلندی نهادست، سابور این شاذروان بفرمود تا آب بالا گیرد و به زمین شهر بر آید. این رود از لشکر به اهواز آید و به رود سدره افتد و به حصن مهدی به دریا رسد. و از ناحیت شوشتر رودی می رود آنرا نهر المسرقان^۶ خوانند و چون به لشکر رسد جبری عظیم برو بسته اند. و درین آب از لشکر به اهواز روند و مسافت هشت فرسنگ باشد و چون شش فرسنگ بروند [۴۵^۷] آب همه بر کار گرفته باشند به نی شکر و کشتزارها، و دو فرسنگ رودخانه خشک ماند. و در همه خوزستان هیچ جایی آبادان تر از مسرقان^۸ نیست. و آبهای خوزستان از اهواز و دورق و شوشتر و هر چه درین حدود خیزد همه به حصن - مهدی جمله شود و آنجا رودی عظیم گردد و به دریا افتد.

و در خوزستان دریا نیست مگر اندک مایه از دریای پارس کی از ماهی رویان^۹ تا نزدیک سلیمانان برابر عبادان باشد.

۱ - اصطخری: سرق (کذا) | ۲ - م: مبادر الکبری، مبادر الصغری؛ ت: مبادر الکبری؛ مبادر الصغری | ۳ - م: ت: بردون | ۴ - اصطخری: کرخان | ۵ - م: ت: المشرقان | ۶ - م: ت: مشرقان | ۷ - اصطخری: مهر و بان

و در همه خوزستان کوه و ریگ نبود مگر به شوشتر و گندی سابور و ایذج تا حدود سپاهان. دیگر همه زمین خاکی نرم هامون باشد.

و در همه خوزستان شهری ندانم کی آب چاه خورند. و خاک زمین خوزستان هرچه از دجله دورترست خشکتر بود و هرچه به دجله نزدیک است چون خاک بصره و آن حدود باشد.

و در مسرقان^۱ خاصه رطبی باشد کی آن را طم^۲ خوانند، هرک از آن رطب در میان شراب بخورد حالی تب گیردش.

و در زمین خوزستان برف و یخ نبود البته. و هیچ جایی از خرما خالی نباشد. و میوه و غله فراوان باشد. و در همه نواحی^۳ نی شکر نشانند و بیشتر به لشکرافتد، و به لشکر نی شکر بسی نباشد. و به خوزستان همه میوه باشد مگر درخت گردکان و درختان سردسیری. [۴۵^b] و بیشتر مردم^۴ خوزستان تازی و پارسی دانند و خاصه زبان خوزی دانند^۵. و زی ایشان در پوشش زی اهل عراق است. و مردمانی بخیل و بدخو باشند. و بیشتر مردم زرد گونه و نحیف و تنک ریش باشند. و بیشتر معتزلی باشند.

و از عجایب خوزستان شاذروان شاپورست به شوشتر. گویند کی یک^۶ میل درازای شاذروان است، به گچ و سنگ ساخته اند تا آب بر شوشتر افتد^۷.

و در شهر سوس رودی هست. و شنودم کی در روزگار ابوموسی اشعری^۸ آنجا تابوتی یافتند و گفتند کی استخوانهای دانیال پیغامبر علیه السلام در آن تابوت بود، و مردمان سوس آن تابوت را حرمت داشتندی، و به وقت تنگی بیرون آوردندی و باران خواستندی. ابوموسی اشعری بفرمود تا آن تابوت بیاوردند و سه گور بفرمود ساختن به خشت پخته، و تابوت آنجا دفن کرد و استوار فرمود

۱ - م، ت : مشرقان | ۲ - اصطخری : طن | ۳ - ت : حوالی | ۴ - ت : (ندارد) |
 ۵ - م : دارند | ۶ - ت : (ندارد) | ۷ - م : افتاد | ۸ - ابوموسی اشعری صحابی از حکام
 بصره و فاتح اصفهان (۲۱ قبل از هجرت - ۴۴ هجری) .

کردن چنان کی ناپیدا شد ، و خلیجی از رود بر سر آن براند . و هر کی در قعر آب شود گور را تواند یافت .

و همچنین در ناحیت آسک نزدیک زمین پارس کوهی هست کی همیشه ازو آتش برمی آید ، به شب روشنایی دهد و به روز دود برمی آید . و گمان چنانست که آن چشمه نفت است یا زفت^۱ کی آتش درو افتاده است .

و به لشکر جنسی کژدم باشد مانند برگ انجدان آنرا کژوره^۲ خوانند ، کشنده تر از مار .

از شوشتر جامه های دیبای گر انمایه خیزد ، و کسوت خانه [۴۶۸] کعبه سازند آنجا ، و سلطان را آنجا طراز باشد .

و در سوس جامه های خز مرتفع بافند . و جنسی از ترنج خیزد کی آنرا « پنج انگشت » گویند - بغایت خوش بوی . و به سوس جامه های خز خیزد . و به قرقوب و سوس طراز سلطان باشد .

و درین حدود جایی هست آنرا بصنی^۳ خوانند ، پرد [ه] های نیکو بافند . و به کلیوان و برزون پرد [ه] ها بافند و عمل بصنی^۳ بر آن نویسند . و به رامهرمز جامه های ابریشم خیزد .

گندیسابور شهری بزرگ و آبادان است ، نخل و کشاورزی بسیار دارد . یعقوب بن الیث الصفار آنجا مقام کرد ، و گور وی هم آنجا است .

تیری - درین شهر جامه ها بافند مانند بغدادی ، و به بغداد آرند و قصارت^۴ کنند و به بغدادی خرج شود .

۱ - زفت به کسر زاء نوعی از قیر را گفته اند (فرهنگ نفیسی) | ۲ - اصطخری : جراره ، اما نسخه بدلای « الکزوده » و « الکروه » را هم آورده است . م ، ت : کزوره محتمل است « کژوره » در لهجه محلی که نام این نوع از کژدم بوده است مرکب از [کژ + وره] باشد . ۳ - م ، ت : بصی | ۴ - قصارت در لغت بمعنی گارزی و سپید کردن جامه است .

جَبی شهرِست، ناحیتی دارد و نخیل و نیشکر بسیار بود. امام معتزله بوعلی^۱ ازین شهر بودست.

زاویه ای هست درخوزستان برکنار دریا به نزدیک حصن مهدی، آبهای بسیار آنجا جملة شود و مدّ و جزر باشد و به دریا ماند.

و در طیب شلواری بندها بافند مانند رومی، و جز به ارمینیه چنان نیاقد. ۵
لور شهری آبادان است و هوای کوه بر آن غالبست. از جمله خوزستان بود، کنون در شمار کوهستان می دارند.

سنبل ناحیتی است، در روزگار محمد بن واصل در شمار پارس بود. کنون تحویل باخوزستان کردند.

زط وخابران دوناحیت [۴۶b] است، بر رودی نهاده. ۱۰
بنیان میان پارس و سپاهان است - سردسیر باشد. و درخوزستان سردسیر جز این نیست.

آسک دهی است کوچک، خرماستان دارد. جنگ ازارقه آنجا بودست، آن کی گویند کی چهل مرد از شراة دوهزار مرد از لشکر بصره بکشتند.

ارغان^۲ شهرِست، دوشاب خیزد از آنجا و در آفاق ببرند. ۱۵
مناذر^۳ الکبری والصغری دوناحیت است آبادان، درخت خرما دارد. و ارتفاع بسیار خیزد از آنجا، از همه نوعی تمام^۴.

اما ذکر مسافات خوزستان

از پارس تا عراق دو راهست یکی به راه بصره و دیگری به راه واسط. راه بصره

۱ - مقصود ابوعلی جبائی از علمای کلام و امام معتزلی متولد در ۲۳۵ و متوفی و در ۳۰۳ است. اشعری او را رد کرده است | ۲ - در متن اصطخری ذکر از « ارغان » نیست و فقط در دنبال ذکر آسک اشاره میکند : « دوشاب ارجانی میبرند به آفاق » و معلوم است که کلماتی سقط شده است. ارغان همان ارجان است که ذکر آن به تفصیل در معجم البلدان آمده است و تصریح میکند که « عامة المعجم یسمونها ارغان » | ۳ - م : منادر ، ت : مبادر » | ۴ - م : « از همه نوعی تمام » ندارد. |

از ارغان به آسک آیند دومرحله سبک، ازانجا به دهی که آن را زیدان^۱ خوانند یکمرحله، از زیدان به دورق به خان مردویه^۲ کاروانسرای باشد، ازانجا به باسیان کی شهری خوشست رودی در میانه می رود، و از باسیان تاحصن مهدی دومرحله - و این هر دو جای در آب باید رفت، و از حصن مهدی تا بیان دومرحله، و از دورق تا باسیان در آب روند و آسان تر از خشک باشد. و این آخر حد خوزستان است.

و بیان بر کناره دجله است، اگر خواهند در آب سوی ابله روند و اگر خواهند برخشک بروند، و چون برابر ابله رسند بگذرند.

اما راه واسط از ارغان به بازار سنبل آیند یکمرحله، و ازانجا به رامهرمز^۳ دومرحله [۴۷۸]، رامهرمز^۳ به لشکر سه مرحله، ازانجا به شوشتر یکمرحله، از شوشتر به گندیسابور یکمرحله، و از گندیسابور به سوس یکمرحله، ازانجا به قرقوب یکمرحله، از انجا به طیب یکمرحله - آنجا به عمل واسط پیوندد. و از لشکر تا واسط راهی هست نزدیک تر ازین کی به شوشتر درنرود^۴، این راه به آن یاد کردیم کی مسافت میان شهرها معلوم گردد. از لشکر به ایذج چهار مرحله دارند، و از لشکر به دورق هم چهار مرحله، و از اهواز به رامهرمز^۳ سه مرحله - زیرا کی اهواز و لشکر بر یک سمت نهاده اند و رامهرمز^۳ بر مثلثه آنست، و از لشکر تا بازار چهارشنبه یکمرحله، و از بازار تاحصن مهدی یکمرحله، و از اهواز تا نهر تیری یکروزه، و از سوس به بصنی کم از یکمرحله، و از سوس تا بردون یکمرحله، و از سوس تا متوت یکمرحله.

جمله مسافتها در^۵ خوزستان اینست.

۱ - م : دیران، ت : دیران، در یاقوت هم زیدان است. تصحیح مبتنی بر اصطخری است
 ۲ - م : جان مردویه، ت : خان مردویه | ۳ - م، ت : رامز | ۴ - ت : به شوشتر رود
 ۵ - ت : مسافتهای.

ذکر دیار پارس^۱

جانب شرقی پارس حدود کرمان است، و جانب غربی خوزستان و سپاهان، و جانب شمالی بیابان خراسان و بهری از حدود سپاهان^۲، و جانب جنوبی دریای پارس.

صورت پارس^۳

[۴۸۵] و صورت پارس چهار سوست، مگر زاویه ای از حد سپاهان تا کرمان به جانب بیابانی کی به دریا پار دارد کی اندر آن تقویمی هست. و همه حدود پارس را صورت کردیم^۴ مگر روستا و کوهها، به حکم آن کی روستاهایی^۵ پراکنده است و کوههای^۶ بسیارست. و از شهرها آن را «صورت» کرده ایم کی منبر و مسجد آدینه دارد^۸، و دیگر جا بهارادر «رساله» شرح دهیم چنان کی معلوم گردد، ان شاء الله العزیز.

ذکر کور [ه] های پارس^۹

کور [ه] های پارس پنج کوره اند، و بزرگتر و فراخ تر کوره اصطخر است.

۱ - ت: فارس | ۲ - م: «و جانب شمالی هم بیابانی است میان پارس و خراسان» اضافه ددار | ۳ - ت: فارس | ۴ - ت: ذکر خواهیم کرد | ۵ - ت: روستائی | ۶ - ت: و حدود و حوالی مختلف و دیگر این چنین مختصری حمل ذکر آن بکلی نمی کرد | ۷ - م: کوه | ۸ - ت: و هرچه درین کتاب نیاید آنرا در رساله شرح دهیم چنانکه معلوم گردد، چه تفصیل آن بر شمردن واسامی و حدود آنرا ضبط کردن عسری (کذا) تمام دارد کی ولایتی بسیار است و معمور و قواعد آن در اقسام اموال و ارتفاعات و خراجهای دیوانی متنوع، بقدر تفهیم آنچه بدین ضعیف رسیده باشد بیان کند و بدان چه مهم ترست مشغول گردد، والسلام | ۹ - ت: فارس |

واصطخر شهر یست بزرگ چن دارد شیر خوره^۱ باشد به یزرگی ، و به اردشیر -
خوره^۱ شهر هاست چون شیراز و سیراف .

واما جور قصبه اردشیر خوره^۲ است به حکم آن کی او بنا کرد و دارالملک
وی آنجا بود .

و شیراز اگر چه قصبه پارس است و دیوان و سرای امارت آنجاست محدث
است . در مسلمانی ساخته اند .

ارغان هم شهری بزرگ است .

کوره سابور کوچک تر ناحیتی است در پارس ، و شهر آن را شابور
خوانند . شابور بنا کردست . به نزدیک کازرون است .

واما رموم^۳ پارس پنج است . چند جایگاه است در پارس کی آن را به رم^۴
باز خوانند و مراد ازان قبیله باشد .

یکی از همه بزرگتر رم جیلویه است ، رم زمیجان خوانند .

و دیگر رم احمد بن اللیث - رم لوالجان^۵ خوانند .

سدیگر رم حسین^۶ بن صالح ، رم دیوان^۷ خوانند .

چهارم [۴۸b] رم شهریار ، رم بازنجان^۸ خوانند .

پنجم رم احمد بن الحسن ، رم کاریان^۹ خوانند - و آن رم اردشیرست .

و اما احياء الاكراد^{۱۰}

و جومهای^{۱۰} کردان پیش از انست کی در شمار آید ، و گویند کی در پارس

۱ - م ، ت : اردشیردره | ۲ - م : سابور | ۳ - ت : رمومهای . نسخه « م » در همه موارد
« زم » است . اصطخری و ابن بلخی در همه جا « رم » دارند . در ابن حوقل چاپ جدید « زم » آمده
است . رم [- رمه] در لغت فارسی بمعنی گله متور و جمعیت و قبیله آمده است (فرهنگ نفیسی) .

۴ - م : لوابجان | ۵ - م ، ت : احمد ، تصحیح مبتنی بر اصطخری و صفحه ۱۰۰ از متن حاضرست .

۶ - فارسی نامه ابن بلخی : رم الذیوان . اصطخری هم « دیوان » دارد . | ۷ - م ، ت : پادیجان

۸ - م : کادان ، ت : کارما | ۹ - ت : ذکر جومهای کردان | ۱۰ - جوم در لغت عرب بمعنی

شبان است . « ت » : « حوم » و حوم بمعنی گله بزرگ شتر است ، نیز : جوم .

پانصد هزار خانه بیش باشند کی زمستان و تابستان به چراگاهها نشینند. و کس باشد از ایشان کی دویست مرد پیوسته دارد از چوپان و مزدور و شاگرد و غلام و آنچ به این ماند. و عدد ایشان نتوان شناخت مگر از دیوان صدقات.

رودهای پارس: آنچ کشتی برتابد - نهرطاب، نهر شیرین، رود

شاذکان، رود درخید^۱، رود خوبدان^۲، رود رتین^۳، رود سکان، رود جرشیق^۴،
رود اخشین، رود کر، رود فرواب^۵، رود تیرزه^۶.

دریاهای پارس: دریای پارس، دریای بختگان^۷، دریای دشت ارژن،

بحیره التور، بحیره الجویانان^۸، دریای جنگان^۹.

آتشکده‌های پارس: هیچ شهر و ناحیت بی آتشگاه^{۱۰} نیست، و آن را

حرمت دارند و ازین پس یاد کنیم.

حصارها: در همه ولایت پارس بهر جایی حصاری و قلعه ای هست،

یکی از دیگر استوارتر، و بیشتر به نواحی سیف بنی الصفار^{۱۱} باشد، و ما همه را یاد کنیم چنان کی معلوم گردد.

و بسیار ناحیت بزرگ هست کی در ذات خویش فراوان^{۱۲} است و نام

و ذکر بسیار ندارد، و ما جمله این مواضع را یاد کنیم [a ۴۹] و بیانی^{۱۳} شافی بگوییم درین «رساله».

ذکر نواحی کوره اصطخر

ناحیت یزد بزرگتر نواحی اصطخر باشد، سه جایگه مسجد آدینه دارد:

کثه و میبد و نائین و بهره^{۱۴}.

۱ - م: درجید، ت: درجند | ۲: ت: حردان، م: خوددان | ۳: م، ت: روس |
۴ - م: جرشیق، ت: خرسقی | ۵ - م: فروات، ت: فرات | ۶ - م، ت: برده |
۷ - م، ت: نحکان | ۸ - م: ت: الحریان | ۹ - م: حککان، ت: بحکان | ۱۰ - ت:
آتشکده | ۱۱ - ت: الصمار | ۱۲ - ت: عظمی دارد | ۱۳ - ت: بیان | ۱۴ - اصطخری: فهرج.

ناحیت روزان از کرمان بودست ، با عمل فارس گرفتند .
و مقدار ناحیت اصطخر شست فرسنگ باشد .
ابر قو شهری است .

اقلید و سرمق دو پاره شهرند - به پارسی کلید و سرمه خوانند .
ناحیه جوبرقان - قصبه [آن] را مشگان خوانند .

ارخمان^۱ شهری است .

جارین^۲ منتر ندارد .

قوین منبر ندارد .

طرخیشان^۳ منبر ندارد .

* بوان ، قصبه آن مریزجان است .

رهنان^۴ منبر ندارد . *

آبادیه عبد الرحمن باشد .

مهرزنجان^۵ [و] خورستان^۶ منبر ندارد .

بودنجان^۸ قرية الآس خوانند .

صاهک الکبری ، و صاهک الصغری^۹ منبر ندارد .

مرو سف منبر ندارد .

شهر فاتک^{۱۰} ، هراة^{۱۱} ، رودان ، کلس ، خبر^{۱۲} ، اذکان^{۱۳} ، سرشک ،
راذان ، بیضا ، هزار^{۱۴} ، مائین ، ایرج^{۱۵} ، رامجرد - هر دو منبر ندارد .

۱ - م : ارجمان ، ت : ارجمان | ۴ - ت : حارس | ۴ - م ، ت : طرخیشان | ۴ - م :
وهبان | ۵ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۶ - م ، ت : مهریان | ۷ - م : خورستان ،
ت : (ندارد) | ۸ - م ، ت : بودنجان | ۹ - «ت» و اصطخری : «صاهک الصغری» ندارد
۱۰ - همه نسخ و اصطخری چنین است ، ممکن است مراد «شهربایک» باشد . | ۱۱ - م ، ت :
هراة . تصحیح مبتنی بر اصطخری است . اکنون نام قصبه مذکور را که میان یزد و شیراز مت هرات
تلفظ می کنند | ۱۲ - م ، ت : خبره | ۱۳ - م ، ت : ارکان ، یاقوت : اذکان | ۱۴ -
م : هزاران | ۱۵ - م : ایرج ، ت : (ندارد) ، یاقوت : ایرج ، ابن بلخی : ایرج . |

ناحیت طسوج قصبه آن خرّمه.^۱

حیره^۲ منبر ندارد.

* کاسکان^۳ منبر ندارد.

مهرجاسقان، [جنوز]^۴، حمر، فاروق - این هرچهار منبر ندارد.*^۵

سرواب^۶ [و] کمین^۷ هر دو منبر ندارد.

رون^۸ منبر ندارد.

ارد^۹، کورد^{۱۰}، کلّار، سروستان^{۱۱}، اوسینجان^{۱۲}، سردن، لورگان^{۱۳}، اسلان [b ۴۹]، بامان، خمایگان^{۱۴} سفلی.

ذکر^{۱۵} نواحی اردشیر کوره

شیراز مقر عاملان پارس باشد، و آنجا دوازده طسوج هست. در هر

طسوجی ناحیت و عمارت^{۱۶} است، و هر طسوجی عملی باشد در دیوان مفرد.^{۱۰}

ازین جمله: طسوج کفّرة العلیا، و طسوج کفّرة السفلی، و طسوج کبیر، و طسوج

جویم، و طسوج دسکان^{۱۷}، و طسوج تنبوك، [و طسوج] کارنیان^{۱۸}، و طسوج

اشاربانان^{۱۹}، و طسوج انبدیان، و طسوج شاهمرنگ^{۲۰}، و طسوج شهرستان، و

طسوج طیریان^{۲۱}، و طسوج خان. و پیش ازین گفتیم کی شیراز محدث است.^{۵۱}

۱ - ت: حرّمه، م: جرّمه، ابن بلخی: خرّمه | ۲ - ت: حرّمه، م: حرّمه، اصطخری: حیره،

ابن بلخی: خیره | ۳ - م: کاسان | ۴ - م: (ندارد)، از اصطخری افزوده شد | ۵ - ت: میان

دومستاره را ندارد | ۶ - م: سروات، ت: سرواب، ابن بلخی: سروات | ۷ - م: ت: کمی |

۸ - ت: راون | ۹ - م: ت: لاذن | ۱۰ - ت: کورت، اصطخری: کرد، ابن بلخی:

کورد | ۱۱ - م: ت: سرواسین | ۱۲ - م: اسپندان، ت: اسندان، ابن بلخی: اسفندان |

۱۳ - اصطخری: لورجان | ۱۴ - ت: خماردکان، ابن بلخی و اصطخری: خمایجان. (منظور

همان است که اکنون همایجان می گویند) | ۱۵ - م: (ندارد) | ۱۶ - ت: ناحیتی و عمارتی |

۱۷ - م: دینکان، ت: دینکان | ۱۸ - م: کاذینان، ت: کادبان | ۱۹ - ت: م: ائباریانان |

۲۰ - م: شاهمریک، ت: شاهمرسک | ۲۱ - م: طیریان، ت: طیران.

سایر^۱ نواحی اردشیر خره

[جور - قصبه آن] جور ، و میمند^۲ قصبه آن مأین است .

و صیمکان - و شهر آن صیمکان است .

و خوار^۳ منبر ندارد .

فرجان^۴ ، باسجان^۵ ، خنیفغان^۶ منبر ندارد .

خبر منبر ندارد ، و این خبر غیر خبر اصطخر است .^۷

بازوان ، خورستان^۸ ، فوسجان^۹ ، همد^{۱۰} ، جیبرین^{۱۱} ، هرمز ، تشکانات^{۱۲} ،

سیف بنی الصفار ، همجان^{۱۳} ، کوهکان^{۱۴} ، کیزرین^{۱۵} ، حسکان ، سیف آل -

ابی زهیر ، سیف عماره به جلندی بازخوانند .

کران ، این جایگه هیچ منبر ندارد .

سیراف قصبه ای است و سه منبر دارد .

نجیرم^{۱۶} ، جم^{۱۷} ، دشت و ارین^{۱۸} ، غندجان^{۱۹} ، دستیقان^{۲۰} - قصبه آن

صفاره است ، توج ، خریق قصبه اغرستان ، کیر^{۲۱} ، کارزین^{۲۲} ، ایرز^{۲۳} ، سمیران ،

کوار^{۲۴} ، [۵۰ a] کهرجان منبر ندارد .

جزیره های معروف در دریا : جزیره بنی کاوان^{۲۵} . لافت منبر ندارد .

خارک^{۲۶} جزیره بزرگ است .

- ۱ - ت : ذکر | ۲ - م : میمد ، ت : ممد | ۳ - م : صرار ، ت : (ندارد) ، ابن بلخی : خوار |
 ۴ - ت : فرخان | ۵ - ت : بابجان | ۶ - م ، ت : حمان | ۷ - م ، ت : مادوان | ۸ -
 ت : خورسان | ۹ - م : فرحان ، ت : رحان | ۱۰ - ت ، م : همد | ۱۱ - ت :
 همرس ، م : حمرس | ۱۲ - م : میکاماب ، ت : سکانات | ۱۳ - م : هجان ، ت : سجان |
 ۱۴ - ت ، م : کومکان | ۱۵ - م ، ت : کبری | ۱۶ - م : نحیرم ، ت : بحیرم | ۱۷ - م ،
 ت : خم | ۱۸ - اصطخری : بارین ، ابن بلخی : باری | ۱۹ - اصطخری : غندکان ، ابن -
 بلخی : غندجان | ۲۰ - اصطخری : دستقان | ۲۱ - ت ، م : شکیر ، (منظور « قیر » در تلفظ
 کنونی است) ، ابن بلخی : قیر | ۲۲ - م ، ت : کازرین | ۲۳ - م ، ت : ایرن | ۲۴ - م ،
 ت : کوان ، ابن بلخی : کوار | ۲۵ - م ، ت : برکاوان | ۲۶ - م : مبارک .

ذکر نواحی دارابگرد

ناحیه کرم دو قصبه دارد : آباده و کردبجرد^۱.

مص^۵، پسا، طمستان^۲، محوله^۳، کردبان^۴، جهرم، فستجان^۵،
دارکان^۶، ازبراه^۷، سنان^۸، جویم^۹، ایچ^{۱۰}، اصطهبانات^{۱۱}، نیریز^{۱۲}،
مریزجان^{۱۳}، ماروان، حشوا^{۱۴}، روبنچ^{۱۵}، روستای رستاق^{۱۶}، فرج^{۱۷}، تارم^{۱۸}،
ماسکانات^{۱۹}، قنطره، سوانجان^{۲۰}، شق الرستاق، شق الرود، تالات^{۲۱}، شق الماسنان^{۲۲}،
شهریار^{۲۳} - و این رم قصبه است.

ذکر نواحی^{۲۴} کوره شاپور

سابور، کازرون، جنجان^{۲۵}، باسال^{۲۶}، چفته^{۲۷}، دزبز^{۲۸}، جروج^{۲۹}،
خشت، کمارج^{۳۰}، هندیجان سابور، تیرمردان^{۳۱} - جز سابور و کازرون منبر
ندارد، نوبندگان^{۳۲} منبر دارد، شعب بوان، تنبوك المورستان^{۳۳}، جویخان^{۳۴}،
درخید^{۳۵}، مامغان^{۳۶}، گنبد ملغان^{۳۷}، انبوران، آسک^{۳۸}، فرطاست^{۳۹}، شکره^{۴۰}،

۱- م، ت: کرد نجره | ۲- م: طسان، ت: طبیسان | ۳- م: نجوله، ت: نحوله |
۴- م، ت: کردمان | ۵- م: مسیحان، ت: مسحان، ابن بلخی: فستجان | ۶- م، ت:
ورکان، ابن بلخی: دارکان | ۷- م، ت: ارمره | ۸- م، ت: سان | ۹- م، ت:
حوم | ۱۰- م: اوج | ۱۱- اصطخری: اصطهبانات | ۱۲- م، ت: سرمن | ۱۳- م، ت:
بوبرحان | ۱۴- م، ت: حسوا | ۱۵- م، ت: روسج | ۱۶- م: رساق | ۱۷- م،
ت: فرج | ۱۸- م: بازم، ت: نارم | ۱۹- م، ت: مساکات | ۲۰- م، ت:
سوانجان | ۲۱- م، ت: نالات | ۲۲- م، ت: الماسنان | ۲۳- م: زم شهریار،
ت: زم شهران | ۲۴- م، ت: حدود | ۲۵- م، ت: ححان | ۲۶- م، ت: اصطخری:
هر سه ناخواناست | ۲۷- م: حصه، ت: حصه | ۲۸- م: دریو، ت: دریق |
۲۹- م: خزرچ، ت: خروج | ۳۰- م، ت: کهاوم، ابن بلخی: کمارج | ۳۱- م:
تیرمردان، ت: سرمردان | ۳۲- اصطخری: نوبنجان، ابن بلخی: نوبنجان و نوبندگان |
۳۳- م: سول المورسیان، ت: سول المورستان (ممکن است که موردستان درست باشد بمناسبت
وجود درخت مورد در صفحات فارس | ۳۴- م، ت: دربحان | ۳۵- م: درحید، ت:
درجند | ۳۶- م، ت: دامغان | ۳۷- اصطخری: جنب الملبان | ۳۸- م: امید، ت:
اسل | ۳۹- م، ت: فرطاست | ۴۰- اصطخری: سرا.

بهلوی^۱، بهسکان^۲، کام فیروز پنج روستا دارد، ارز، بازار^۳، اشتادان، کاگان، آتشگاه مستجان^۴، زنجان^۵، بندرهبان^۶، خمایگان بالاین، سیسگان، صور^۷، داذین.

ارجان، بازرنج^۸، بلادسابور، ریشهر^۹، بنولیس، ملجان^{۱۰} [۵۰b]، دیرایوب، دیرعمر، فرزك^{۱۱}، هنديجان ارجان، مهرویان^{۱۲} (کذا)، جنابه، شینیز^{۱۳}، صوان النجس.

اما نواحی کوره ارغان

هر رمی^{۱۴} را شهری و ناحیتی هست، و آنجا رئیسی باشد کی خراج و معاملات به ضمان دارد، و بدرقه راهها برو باشد.

و رم^{۱۵} جیلویه کی به رمیجان^{۱۶} باز خوانند نزدیک سپاهان است، و طرفی از کوره اصطخر، و طرفی از کوره سابور، و طرفی از کوره ارجان^{۱۷} درین جمله بود. حدی سوی بیضا دارد، و دیگری سوی حدود سپاهان، و سدیگر سوی حدود خوزستان، و حدی سوی ناحیت سابور، و هرچ درین حدود باشد دیه و شهر جمله در شمار این رم^{۱۸} آید.

و در اعمال اسپاهان صنفی از بازنجان^{۱۹} باشند به رم^{۲۰} شهریار، و ازین بازنجان چیزی درعمل پارس نیست، لیکن آنجا ضیاع و اسباب دارند. رم دیوان حسین صالح^{۲۱} را بودست. از کوره سابورست، و یک حد با اردشیرخوره^{۲۲} دارد، و سه حد به کوره شاپور باز گردد.

۱- م، ت: بهلوق | ۲- م، ت: بهسکان | ۳- م، ت: دادر | ۴- م، ت: مسحان | ۵- م، ت: ربحان | ۶- م، ت: مدهان | ۷- اصطخری: موق، هر دو نسخه بشکل مذکور در متن است. این بلخی ندارد | ۸- م: تازمرج، ت: داریج، ابن-بلخی: بازرنجک | ۹- م: ویسهن، ت: ویسهل | ۱۰- م: اسلجار اصطخری: السلجان | ۱۱- م، ت: فردك | ۱۲- اصطخری: مهرویان | ۱۳- م، ت: سیس | ۱۴- م، ت: زمی | ۱۵- م: ات: زم | ۱۶- م، ت: دبحان | ۱۷- م: دحان | ۱۸- م، ت: زم | ۱۹- م، ت: مادبحان | ۲۰- م، ت: قوم (ودرست «به رم» است) | ۲۱- ت: حسین بن صالح (اصطخری همچنین) | ۲۲- م: دره، ت: (ندارد).

رم لوالجان^۱ احمد لیث را بودست [و در] کوره اردشیر خوره^۲ باشد،
یک حد به دریا دارد و سه حد با اردشیر خوره^۳.
رم کاریان یک حد به سیف آل صفار باز دارد ، و یک حد به رم بازنجان^۴ ،
سدیگر به حدود کرمان ، و چهارم به اردشیر خوره^۵.

ذکر رموم* آنجا

۵. کرمانیان ، ورامانیان^۶ ، ورم مدثر^۷ ، و حی محمد بن بشر ، بقیله^۸ ،
بندادمهریان^۹ ، قبیلۀ محمد بن اسحاق ، [۵۱a] صباحیان^{۱۰} ، اسحاقیان ،
اذرکانیان ، شهرکیان^{۱۱} ، طهمادیان^{۱۲} ، زیادیان^{۱۳} ، شهریوان^{۱۴} ، بندادکیان^{۱۵} ،
خسرویوان ، زنگیان^{۱۶} ، صفریان ، شهاریان^{۱۷} ، * مهرکیان^{۱۸} ، مبارکیان^{۱۹} ،
اشتامهریان^{۲۰} ، شاهونیان^{۲۱} ، فراتیان ، سلمونیان ، صیریان^{۲۲} ، آزاددختیان*^{۲۳} ،
۱۰. برازدختیان^{۲۴} ، مطلقیان ، ممالیان ، شاهاکانیان^{۲۵} ، جلیلیان^{۲۶} . آنچه مارا معلوم
بود یاد کردیم و اگر کسی خواهد کی تمامی بر رسد * ازدیوان صدقات بر توان
رسد . * ۲۸

- و پیش از این گفتیم کی این طایفه قرب پانصد هزار خانه باشند ، و از
یک قبیلۀ باشند کی دوهزار سوار بیرون آید . و هیچ قبیلۀ کم از صد سوار نبود .
۱۵ و تابستان وزمستان بر چراخوارها گردند و اندک مایۀ مردم از ایشان به حدود

۱ - م ، ت : لوانجان | ۴ - م ، ت : دره | ۳ - م ، ت : نادلحان | ۴ - م ، ت : دره |
۵ - م ، ت : زموم | ۶ - م : زمانیان ، ت : رمانیان | ۷ - م ، ت : مدبر | ۸ - م :
بقیله ، ت : بصله | ۱۰ - م : بندامهریان ، ت : سداهمریان | ۱۱ - م : صاحبان | ۱۲ - م :
مهرکیان ، ت : شهرکمان | ۱۳ - ت : طهاریان ، اصطخری : الطهمادهنیه | ۱۴ - م ، ت :
ربادنان | ۱۵ - م : سهرویوان | ۱۶ - ت : م : سدادکیان | ۱۷ - م : رنکمان | ۱۸ - م ،
ت : سهاریان | ۱۹ - م : مهوکیان | ۲۰ - م : مارکمان | ۲۱ - م : اسامهریان | ۲۲ -
ساهویوان | ۲۳ - م : صبریان | ۲۴ - ت : میان دوستاره را تا اینجا ندارد ، م : آزاد رختیان |
۲۵ - م ، ت : بران دختیان | ۲۶ - م : سهاکانیان ، اصطخری : الشهاکانیه ، ت : شهاکانان |
۲۷ - م ، ت : خلیلیان | ۲۸ - ت : میان دو ستاره را ندارد .

صروود و جروم مقام دارند کی ازانجا نروند و آلت وعدت و ستور و لشکرایشان چنان است کی با پادشاهان باز توانند کوشیدن . و گویند کی اصل ایشان از عرب است . ایشان را گوسفند و مادیان باشد و اشتر کم دارند ، و شنوده ام کی این مردمان صد قبیله زیادت باشند و مارا سی و اند قبیله بیش معلوم نبود .

ذکر حصون فارس

شهرها هست کی دیوارهای استوار دارد ، و شهرها هست کی در آن حصارهای استوار باشد و ربضها دارد . و قلعه ها هست مفرد بر کوه های استوار .

و اما شهرهای حصین

اصطخر حصنی است گرد بر گرد آن [۵۱ b] ربض .

کته^۱ حصن و ربض است .

یضا حصن و ربض دارد .

سرمه^۲ حصن و ربض است .

قریه الآس به پارسی دیه مورد ، کهن دژی دارد و ربض .

شیراز قهندز و ربض است .

جور حصار یست بی ربض .

کارزین قهندز و ربض دارد .

کیر قهندز و ربض دارد .

* ایرز^۳ قهندز و ربض دارد .

سمیران قهندز و ربض دارد *^۴ .

فسا^۵ قهندز و ربض دارد .

۱ - ت : کی نه ، م : کته | ۲ - مقصود سورمق است | ۳ - م : ابور | ۴ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۵ - م : فسالها .

دارا بجرد حصن و ربض دارد.

روینچ حصن و ربض دارد.

سابور حصن تنهاست.

جَنجَن حصارى مفرد است بی ربض.

ذکر قلعه‌ها

- ۵ شنوده‌ام کی در پارس بیش از پنج هزار قلعه نامدار هست بر کوه‌ها و در شهرها. و شنوده‌ام کی قلعه‌ها هست کی هرگز هیچ پادشا آن را نگشودست. از آن جمله قلعه ابن عماره^۱ است، آن را قلعه دانیان^۲ خوانند و به جلندی معروف باشد. هیچ کس بر آنجا نتواند شدن، و آنجا حد گاه است. آل عماره آنجا از کشتیها ده یک ستانند.

- ۱۰ قلعه کاریان^۳ بر کوه طین، محمد بن واصل^۴ با لشکر خویش مراحمند بن الحسن^۵ الازدی را حصار داد و نتوانست گرفتن.

قلعه سعیدآباد از کوره اصطخریک فرسنگ بر باید شدن، و آن را در جاهلیت قلعه اسفندیار^۶ خواندندی. در روزگار امیر المؤمنین علی بن ابی طالب رضوان الله علیه، زیاد بن ابیه^۷ درین قلعه شد. به وی باز خوانند. و زان پس در روزگار بنی امیه [۵۲ a] منصور بن جعفر [که] والی پارس بود آنجا مقام کرد، و به وی باز خوانند. و از آن پس مدتی خراب بود. و بعد از آن محمد بن واصل الحنظلی آبادان کرد. والی پارس بود. چون یعقوب ابن الیث او را بگرفت باز بفرمود تا خراب کردند. دیگر باره آبادان کرد و زندان ساخت.

قلعه اشکنوان از روستای مائین. چشمه آب روان دارد و به دشواری بر توان شدن.

۱ - م، ت : ابن عمار | ۲ - اصطخری : دیگدان | ۳ - م : کاذیان، ت : کادبان |
 ۴ - م : فاضل | ۵ - ت : الحسین | ۶ - اصطخری : اسفندیار | ۷ - م، ت : بنی امیه.

قلعه جودرز^۱ در حدود کام فیروز - استوار و دشوارست.
 قلعه الجص به ارجان سخت منیع است.
 و قلعه هایی کی آن را نتوان گشودن به جنگ یا به حیلت بیش از انست کی
 شرح توان داد.

ذکر آتشکده های پارس

هیچ ناحیتی و روستایی نیست که نه در و آتشگاهی هست. آنچه بزرگترست و
 معروف تر ازان یاد کنیم .
 کاریان آتشگاهی است نزدیک بر که جور و آن را بارین^۲ خوانند و به زبان
 پهلوی بر آن نبشته اند کی سی هزار دینار بر آن هزینه^۳ شده است.
 * آتشگاهی بر در سابور هست شهر خشین^۴ خوانند. هم در سابور آنجا
 کی باب^۵ ساسان گویند *^۶ آتشگاهی هست، گنبد کلوشن^۷ خوانند.
 به کازرون آتشگاهی هست آن را چفته^۸ خوانند. و دیگری هست کلازن
 خوانند.

و به شیراز آتشکده ای هست مسوبان خوانند.
 و در گبر کی چنانست کی هر زنی کی به وقت آبستنی یا به وقت حیض زنا
 کند پاک نشود تا آنگاه به آتشگاه^۹ آید و پیش هر بزد برهنه شود و به کمیز^{۱۰}
 گاو خویشتن را بشوید.

[۵۲۵] ذکر رودهای فارس

رود طاب از کوه های سپاهان بیرون آید نزدیک بُرج^{۱۱} و در رود مسن

۱ - ت : خودرت ، م : خودرت | ۲ - ت : بارس ، اصطخری : بارنوا | ۳ - ت :
 خرج | ۴ - م : موحسین | ۵ - م : پایاب | ۶ - ت : میان دوستاره را ندارد |
 ۷ - اصطخری : جنب کاوس | ۸ - م : حصه ، ت : چنقه | ۹ - ت : آتشکده | ۹ - -
 هیرید | ۱۰ - کمیز یعنی شاش ولنت فارسی است | ۱۱ - م : ت : سح .

اوفتد، و این رود هم از حدود سپاهان بیرون آید و به دیه مسن هر دو یکی شوند و تا ارجان بشود زیر پولی که آن را دکان^۱ خوانند - میان پارس و خوزستان - و روستای زم^۲ را آب دهد، از آنجا پرود به حدود شوشتر به دریا افتد. * رود شیرین از کوه دینار^۳ بیرون آید به ناحیت بازرنگ، فرزند^۴ و جلادکان^۵ را آب دهد و به دریا افتد. *^۶

رود شادکان^۷ از بازرنگ برون آید به تنبوك مورستان^۸ گذرد، روستای زیزانزد^۹ و نائین و کهرگان را آب دهد و به دشت دستقان^{۱۰} پیوندد و به دریا شود. رود درخید^{۱۱} از^{۱۲}

[رود خوبذان از خوبذان بیرون آید و به] خوبذان^{۱۳} رود و به انبوران^{۱۴} و [به] جلادجان ریزد و به دریا افتد.

رود رتین از خمایگان بالاین خیزد [و] به زیریان^{۱۵} رسد و به رود سابور افتد، و از آنجا سوی توج ماها (!)^{۱۶} رود و به دریا ریزد. رود اخشین^{۱۷} از کوههای داذین^{۱۸} خیزد، چون به جُنقان^{۱۹} رسد در رود توج^{۲۰} افتد.

۱ - اصطخری: تکان | ۲ - اصطخری: ریشهر، ممکن است که هر دو نسخه غلط و «رم» درست باشد | ۳ - م: دسان | ۴ - م: درول | ۵ - م: حلازکان | ۶ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۷ - م: ساککان | ۸ - م، ت: سول مره شار | ۹ - م: دترابر، ت: دمرامر | ۱۰ - م، ت: رشتقان، اصطخری: دستقان | ۱۱ - م: دوحده، ت: دوجند | ۱۲ - درینجا مترجم فراموش کرده است که دنباله مطلب را ترجمه کند یا اینکه از میان جمله ای بمیان جمله دیگر رفته است. چون همه نسخ خطی این قسمت را ندارند احتمال سقط مطلب بوسیله نساخ ضعیف است. متن عربی چنین است: «نهر درخید فانه یدخل من جبال الجویخان فیقع فی بحیره درخید. واما نهر خوبذان فانه یخرج من الخویذان فیسقی الخویذان و انبوران... الخ.» | ۱۳ - م، ت: جوسدان | ۱۴ - م، ت: اسوران | ۱۵ - م، ت: مدبران | ۱۶ - درهر دو نسخه «ماها» و در متن عربی «فیعضی الی توج فیمر بیامها و منها الی...» است. ممکن است این کلمه ناخوانا همان «بابها» باشد که مترجم ترجمه نکرده است | ۱۷ - ت: رخشین | ۱۸ - ابن بلخی و اصطخری: داذین | ۱۹ - م، ت: حمان | ۲۰ - م، ت: نوح.

رود سگان^۱ از روستای رویحان^۲ خیزد از دهی که شاذفری^۳ خوانند ، کشت را آب دهد و از انجا کشت روستای سیاه^۴ را آب دهد و از انجا به کوار^۵ و به ناحیت خبر^۶ و به ناحیت صیمکان^۷ و کارزین و باده شل^۸ و همه نواحی را آب دهد و پس به دریا افتد . و هیچ رود در پارس ازین آبادان تر نیست .

رود جرشیق^۹ از روستای ماسرم^{۱۰} خیزد و به روستای مشجان^{۱۱} در شود [۵۳۸] و به زیر پول سبوك^{۱۲} گذرد - پولی قدیمست از سنگ برآورده ، و از انجا به روستای خره^{۱۳} افتد و به روستای داژین^{۱۴} و به رود اخشین پیوندد .

رود کروانه^{۱۵} از کروان برون آید از حد ارد و به کروان باز خوانند و به شعب بوان برون شود و ناحیت کام فیروز را آب دهد و به رامگرد^{۱۶} و کاسگان و طسوج رسد و به دریایی رود کی آن را بحیره عمرو^{۱۷} گویند و بحیره بختگان^{۱۸} نیز خوانند ، و گویند کی این آب را راهی هست در زمین دارا بگرد کی از انجا به دریا رود . رود فرواب^{۱۹} از جویرقان^{۲۰} برون آید از جایی که آن را فرواب^{۲۱} گویند و از انجا در زیر پول خراسان گذرد بر در اصطخر و به رود کر پیوندد .

رود تیرزه^{۲۲} از ناحیت دارجان شاد^{۲۳} برون آید و روستای خنیفغان

۱ - م : تیسکان | ۲ - م ، ت : روحان | ۳ - م : ساه ، ت : شاه | ۴ - ت : شاذفری | ۵ - م ، ت : کور ، ابن بلخی : کوار | ۶ - م : حر ، ت : (ندارد) | ۷ - م ، ت : جمکان ، ابن بلخی : صمکان | ۸ - اصطخری : سک . در هر دو نسخه « م » و « ت » : باده شل است | ۹ - م ، ت : جرشیق | ۱۰ - م ، ت : ماسرم ، اصطخری و ابن بلخی : ماسرم | ۱۱ - م ، ت : مسحان | ۱۲ - م ، ت : بول | ۱۳ - م : جره ، ت : خره | ۱۴ - ابن بلخی و اصطخری : داژین ، ت : کارزین | ۱۵ - در « م » و « ت » صراحة « کروانه » است . اصطخری و ابن بلخی : کر . محتمل است مترجم در خواندن متن دچار اشتباه شده باشد باین معنی که در عبارت اصل عربی « واما نهر الکرفانه یخرج ... » لفظ « فانه » را بعلت پدی خط دنباله « کر » تصور کرده و آن را « کروانه » خوانده است . بهر حال ما در متن شکل مضبوط در نسخ را حفظ کردیم . مترجم خود در هفت سطر پس ازین نام همین رود را « کر » می نویسد . | ۱۶ - ت : (ندارد) | ۱۷ - ت : عمر ، اصطخری : بجفور | ۱۸ - م ، ت : محکان | ۱۹ - م : فرقات ، ت : فروات ابن بلخی : پروات ، و در نسخه بدل یکبار پروات | ۲۰ - م ، ت : حومن | ۲۱ - م : فرقات ، ت : فروات | ۲۲ - م ، ت : مرره | ۲۳ - اصطخری : سیاه .

و جورحی^۱ را و روستاهای اردشیر خوره^۲ را آب دهد و به دریا رسد .
ورودهای کوچک در پارس فراوان است ، همه را شرح نتوان داد .

ذکر دریای^۳ پارس

دریای پارس خلیجی باشد از دریای محیط در حد چین و حدود واق واق
و به هندوستان رسد ، و آن را به پارس و کرمان باز خوانند به حکم آن که هیچ
ولایت ازین آبادان تر برین دریا نیست . و به روزگار گذشته پادشاهان پارس بزرگ تر
و قوی تر بوده اند ، و هم درین روزگار مردمان پارس بهر جایی مستولی^۴ اند
از کرانه های این دریا .

و از دریاها کی بر آن عمارت است [۵۳b] بحیره بختگان^۵ است کی
رود کر درو می افتد و تا حدود کرمان برسد . درازای آن مقدار بیست فرسنگ
باشد و آب این دریا نمک بندد و این دریا در کوره اصطخر باشد .

دریای کی^۶ هست به دشت ارژن از کوره سابور ، درازای آن ده فرسنگ
باشد و آب آن خوش است . وقت بود کی خشک شود و آب هیچ نماند ، و باشد
کی ده فرسنگ آب گیرد^۷ . و همه ماهی شیراز ازین آب گیرند .

بحیره^۸ توز نزدیک کارزین در کوره سابور ، درازای آن مقدار ده فرسنگ
بود تا نزدیک مورق^۹ . آبی شور دارد ، و درو صید بسیار باشد .

دریای جنگان^{۱۰} شوره ست ، دوازده فرسنگ درازا دارد . بر کرانه آن
نمک بندد . از جمله اردشیر خوره^{۱۱} و گویند اردشیر خره باشد ، اولش دوفر سنگی
شیراز و آخرش حد خوزستان .

۱ - اصطخری : «... و جورحی یخترق رساتیق اردشیر خره» . ظاهر آثر جم «حتی» را جزء «جور»
پنداشته و در ترجمه آورده است . در هر دو نسخه بهمین شکل است . | ۴ - م ، ت : دره |
۳ - ت : دریاهای | ۴ - ت : مشغولند | ۵ - م ، ت : بحکان | ۶ - ت : دریایچه |
۷ - ت : گیرند | ۸ - م : بوذ ، ت : بوذ | ۹ - ابن بلخی : مور و بحیره مور | ۱۰ - م :
جیکان ، ت : بحکان ، اصطخری : جنگان | ۱۱ - م ، ت : دره .

دریای باسفهویه^۱ - قرب هشت فرسنگ درازی این دریا بود. آب شور دارد و صید بسیار باشد در آن. و بر کرانه آن نیستان و بیشه بود، و در حدود اصطخر پیوسته است.

ذکر شهرهای بزرگ و بناهای معروف

اصطخر شهریست نه خرد و نه بزرگ. قدیمتر همه شهرهای پارس است^۲. فراخی آن قدر یک میل بود. پادشاهان پارس آنجا مقام داشتندی. اردشیر آنجا بوده است. و در خبر می آید که سلیمان پیغامبر علیه السلام بامداد از طبریه برداشتی شب به اصطخر رسیدی. و به اصطخر مسجدی هست، مسجد سلیمان ابن داود خوانند. و قومی گویند کی جم [۵۴a] پیش از ضحاک بود - سلیمان اوست و غلط می گویند. و در قدیم اصطخر را بارو بودست^۳ و پول خراسان برون از شهرست.

بشاو^۴ ملک شاپور بنا کردست، و به قدر اصطخر باشد. لیکن بشاور آبادان ترست. اما هوای شهر درست نیست.

دارا بجرد ملک دارا بنا کرد. باروی محکم دارد و خندقی با آب دارد. و درین آبها گیاهها و خارها باشد کی در میان پیچد و به دشواری از میان آن برون توان آمد. چهار دروازه دارد. و در میان شهر کوهی جدا گانه هست چون گنبدی. عمارت ایشان از گل بود.

جور اردشیر بنا کردست. گویند دریاچه بود. چون اردشیر دشمنی را آنجا قهر کرد خواست کسی شهری بنا کند. بفرمود تا آب را راهها ساختند چنان که به شیبها برون شد و این شهر بنا کرد. دیواری از گل دارد و چهار دروازه پروست: یکی را « باب مهر » گویند سوی مشرق،

۱ - م : ماسفهونه، ت : ماسفهویه | ۲ - م : (ندارد) | ۳ - ت : بوده | ۴ - اصطخری : شاپور، ابن بلخی : بشاور = بشاپور = بشاوپور.

و یکی سوی مغرب است «دروازه بهرام»، و بردست راست «دروازه اردشیر». و در میان شهر بنایی هست چون دکانی، آن را طربال گویند و آن را به پارسی^۱ ایوان و کیاخره^۲ خوانند. اردشیر ساخته بود و بر همه روستا و ناحیه از آنجا دیدار افتد. و در برابر آن از کوه آبی برون آوردست، و آب هم چون فواره به این طربال بر آید و در مجرای دیگر فرو شود. و از گچ و سنگ ساخته بود. اکنون ویران شدست. و در شهر آبهای روان بسیارست. و به هر [۵۴b] دروازه مقدار یک فرسنگ بوستان و تماشاگاه باشد.

شیراز محدث است. محمد بن القاسم^۳ بن [ابی]^۴ عقیل پسر عم حجاج بن یوسف بنا کرد. و از همه شهرهای پارس حمل به شیراز پرند و از آنجا به هیچ جای نبرند. و لشکرگاه اسلام آنجا زدند، در آن وقت کی بر اصطخر جنگ می کردند. و شهر آن وقت بنا کردند. و مقدار یک فرسنگ باشد، و بارو ندارد. و دیوان پارس آنجا باشد و عاملان از اینجا روند.

کارزین شهر کی کوچک باشد چند سیکي^۵ اصطخر، و قلعه ای دارد.

و بهترین شهری در کوره اصطخر سوی خراسان شهری است که آن را کشته^۶ خوانند از حدیذ^۷، و ابرقوه^۸؛ به نواحی کرمان رودان و هریه^۹ بر نیمه کرمان، و از ناحیه سپاهان کرد و سردن.

و کشته شهر یست بر کنار بیابان. جایی خوش است و ناحیتی پر نعمت دارد. و آنجا شهری هست و حصاری دارد. و آن را دودر آهنین است: یکی را

۱ - ت: بنای | ۴ - م: ت «صراحة» شایران و کاجره است؛ اصطخری و یاقوت: ایوان و کیاخره، ابن بلخی: ایران گرده | ۳ - ت: القاسم | ۴ - م: ت: ... بن عقیل | ۵ - ت: شهری است کوچک چندان که اصطخر | ۶ - م: ت: کمه | ۷ - م: «و از حد یزد» ندارد | ۸ - م: برفو | ۹ - م: هریه، ت: هرمة | ۱۰ - م: کمه.

«باب ایزد»^۱ گویند و یکی را «باب المسجد». و مسجد آدینه به ربض دارند و آب کاریز خورند. و رودی آنجا می‌رود کی از قلعه برون آید. و در آن روستا میوه بسیار باشد و درخت و نبات فراوان. و مردمان دیرپیشه باشند.

ابرقوه^۲ شهر یست پر نعمت، چند سیک اصطخر باشد. و هیچ درخت ندارد، از دور آرند و نعمت فراوان بود.

روذان هم چون ابرقوه^۲ باشد درهمه معانی، و ایشان را میوه بسیار بود. کرد بزرگتر از ابرقوه بود و پر نعمت‌تر. سردن^۳ شهری کوچک است پر نعمت.

ببضا بزرگتر شهر یست در کوره اصطخر. و دیوارهای سپید، [۵۵a]
و لشکر مسلمانان آنجا بودند در وقت فتح اصطخر. و شهری آبادانست.^۴ از آنجا غله به شیراز برند.

کوره شاپور: شهرهای بزرگ آنجا کازرون^۵ است و خره و نوبندجان^۶، شهرهای آبادان است، گل و سنگ و گچ به کار برند.

کازرون چند^۷ نوبندجان باشد.^۸ و کازرون استوارتر و آبادان‌تر و درست هواترست^۹. و هوای کازرون از هوای همه پارس بهتر است. آب از چاه خورند. میوه و خصب فراوان بود.

و در کوره شاپور کازرون و نوبندجان از همه پر نعمت‌تر است.

کوره دارا بجرد: بزرگتر شهری در آنجا^{۱۰} پسا است، چند شیراز باشد. و هوای پسا به از هوای شیرازست. و چوب سرو در عمارت به کار برند. و شهری قدیمست، حصار دارد و خندق و ربض. و آنجا هر چه در گرمسیر و سردسیر بود یابند^{۱۱}: رطب و جوز و ترنج.

۱- م، ت: ابرد | ۲- م: بوقو | ۳- م، ت: سر | ۴- ت: «و شهری آبادان است» پس از کوره اصطخر آمده است. | ۵- م: درون | ۶- اصطخری: نوبندجان | ۷- ت: چون | ۸- ت: (ندارد) | ۹- هوا درست‌تر | ۱۰- م: «در آنجا» ندارد | ۱۱- ت: باشد.

و همه شهرهای دارابگرد متقارب است.

و شهرهای اردشیر خوره^۱ [جور و] شیراز یاد کردیم.

و ازان پس سیراف - چند شیراز بود. و بنای ایشان ساج^۲ است و چوبها کی از هندوستان و زنگبار آرند. چنان کی مرد بازرگان بود کی سی هزار دینار بر عمارت سرا خرج کند. و پیرامن سیراف هیچ درخت نباشد. و کوهی بر شهر مشرفست آن را جم خوانند. همه میوه و آب شهر ازان کوه بود. و سیراف ازان همه شهرها گرمسیر ترست.

ارجان شهری بزرگ است، و نخل و زیتون بسیار باشد آنجا. و ازانجا تا دریا یک مرحله باشد. شهر یست بری - بحری، سهلی^۳ - جبلی.

و بزرگتر شهری در پارس شیرارست، و ازان پس به قیاس پسا، سیراف،^{۱۰} ارغان، توج^۴، سابور، اصطخر، [۵۵b] کشه^۵، دارابگرد، جور^۶، جنابه^۷، نوبندجان^۸، غندجان^۹. درجه درجه بر یک دیگر زیادتی دارند.

توج^{۱۰} شهری گرمسیرست.

نوبندجان هم گرمسیر است. * اندکی درخت خرما دارد.

و شعب بوان نزدیک نوبندجان است *^{۱۱} بردو فرسنگی، دینه های بسیار و آب روان و درخت فراوان، چنان کی آفتاب دشوار درو جهد. در همه پارس چنان تماشاگاهی نیست. سردسیر باشد.

جنابه و سینیز و ماهی رویان^{۱۲} گرمسیرند بر کرانه دریا. میوه های

گرمسیری فراخ بود.

۱ - م، ت : دره | ۲ - نوعی درخت هندومتانی | ۳ - داشت | ۴ - م، ت : بوح |
 ۵ - م، ت : کمه | ۶ - م : حور | ۷ - م : حانه، ت : حانه | ۸ - اصطخری : نوبنجان |
 ۹ - م، ت : هندجان | ۱۰ - م : بوح، ت : بوح | ۱۱ - ت : میان دو ستاره را ندارد |
 ۱۲ - اصطخری : مهر بیان |

ذکر مسافات فارس

از شیراز تا سیراف پنج فرسنگ، از شیراز تا کفره^۱ پنج فرسنگ، و از کفره تا بخر پنج فرسنگ، و از بخر تا بنجمن پنج فرسنگ، و از بنجمن تا جور^۲ شش فرسنگ، و از جور^۲ تا دشت شوراب پنج فرسنگ، و از آنجا تا خان آزادمرد شش فرسنگ - و این خان صحرایی باشد مقدار سه فرسنگ، و از خان تا دیه کیرند شش فرسنگ، و از آنجا تا دیه می شش فرسنگ، و از می تا سرعقبه^۳ شش فرسنگ، و از بادرکان تا برکانه خان چهار فرسنگ، و از آنجا تا سیراف هفت فرسنگ. * جمله شصت و هشت فرسنگ باشد. *^۴

ذکر راه از شیراز تا جنباه

از شیراز تا خان شیر^۵ بر رود سکان شش فرسنگ، از خان تا دشت ارژن چهار فرسنگ، و از دشت ارژن تا تیره چهار فرسنگ، و از تیره تا کازرون شش فرسنگ، و از کازرون تا دزبز^۶ چهار فرسنگ، و از دزبز [۵۶۸] تا سرعقبه^۷ چهار فرسنگ، و از سرگریوه^۸ تا توج - شهری است - چهار فرسنگ، و از توج تا جنباه دوازده فرسنگ. جمله چهل و چهار فرسنگ.

ذکر مسافات^۹ از شیراز به سیرگان^{۱۰}

از شیراز تا اصطخر دوازده فرسنگ، از اصطخر تا دیه زیادآباد کی^{۱۱} از شمار خوزستان است^{۱۲} هشت فرسنگ، از زیادآباد تا رصدگاه کلودر^{۱۳} هشت فرسنگ، و از کلودر تا چوپانان^{۱۴} - دهی است و آنجا دریاچه ای است - شش فرسنگ و

۱ - م، ت: کفر، ابن بلخی: کفره، (ظاهراً خفره یا خفرک کنونی) | ۲ - م، ت: کوار | ۳ - اصطخری: رأس العقبه | ۴ - م: میان دوستاره را ندارد | ۵ - اصطخری: خان اسد | ۶ - م: دوین، ت: دوس | ۷ - اصطخری: رأس العقبه | ۸ - مترجم «عقبه» را به «گریوه» ترجمه کرده است و گریوه در لغت به معنی پشته و تپه و راه فراز آمده است | ۹ - م: «ذکر مسافات» ندارد | ۱۰ - اصطخری: شیرجان، در ابن بلخی به هر دو صورت است | ۱۱ و ۱۲ - م: (ندارد) | ۱۳ - م، ت: کلودر (ظاهراً گلودر باید خوانده شود) | ۱۴ - م: جریان، ت: حرمانان

از چوپانان تا ده عبدالرحمن [شش فرسنگ ، و از عبدالرحمن] تا دیه مورد^۱ شهری باشد و آنرا بودندجان خوانند- شش فرسنگ ، و از دیه مورد تا صاهک - الکبری هشت فرسنگ ، و از صاهک تا رباط سرمقان هشت فرسنگ ، و از سرمقان تا رباط پشت خم نه فرسنگ ، و از آنجا تا سیرگان کرمان نه فرسنگ. و رباط سرمقان از حد کرمان است.

ذکر راه از شیراز تا کته^۲

و این راه خراسان است. از شیراز تا زرقان^۳ شش فرسنگ ، و از زرقان تا اصطخر شش فرسنگ ، و از اصطخر تا بیر قریه چهار فرسنگ، و از بیر تا کهمند^۴ هشت فرسنگ، و از کهمند^۴ تا دیه بید^۵ هشت فرسنگ، و از دیه بید^۵ تا ابرقوه دوازده فرسنگ ، و از ابرقوه تا دیه شیر^۶ سیزده فرسنگ ، و از دیه شیر تا به جوز^۷ شش فرسنگ ، و از دیه جوز^۷ تا به قلعه مجوس - کی دهی است- شش فرسنگ ، و از قلعه مجوس تا شهر کته پنج فرسنگ، و از یزد تا به جایگاهی که آبخیزه^۸ نام دارد شش فرسنگ ، [۵۶b] و از آبخیزه^۸ تا کته هفت فرسنگ. و این آخر اعمال پارس است ، و جمله این هشتاد و هفت فرسنگ است.

از شیراز به اصفهان و ذکر مسافت آن^۹

از شیراز تا هزار نه فرسنگ ، و از هزار تا مابین شش فرسنگ ، و از مابین تا کنسا- کی رصدگاه است - شش فرسنگ ، از کنسا تا دیه کنار^{۱۰} چهار فرسنگ، از کنار^{۱۱} تا قصر اعین هفت فرسنگ ، و از قصر اعین تا اصطخران - دهی باشد - هفت فرسنگ ، و از اصطخران تا خان اوپس هفت فرسنگ ، و از خان اوپس تا دیه کوژ [هفت فرسخ ، و از کوژ] تا کره هشت فرسنگ ، و از کره تا خان لنجان هفت

۱ - اصطخری: آس - آس در لغت عرب به معنی درخت مورد آمده است | ۲ - م: از شیراز تا کته | ۳ - م: ت: دوقاق، ابن بلخی: زرقان | ۴ - م: ت: کهند ، ابن بلخی: کهمنک | ۵ - م: ت: مد | ۶ - همانجاست که امروز « ده شیر » می گویند | ۷ - م: ت: حور | ۸ - م: ت: حره | ۹ - ت: ذکر راه از شیراز به اصفهان | ۱۰ - م: ت: کمار. |

فرسنگ ، و از خان لئجان تا سپاهان نه فرسنگ . و حد پارس تا خان اويس^۱ باشد . کي پيش ازين خان اويس گفتم . از شيراز تا آنجا چهل و سه فرسنگ بود . و از شيراز تا صفاهان هفتاد و دو فرسنگ* باشد .

از شيراز تا تارم^۲ که حد کرمان است

از شيراز تا ديه خان ميم از روستای*^۳ کهرگان^۴ هفت فرسنگ ، و از آنجا تا خورستان^۵ - شهر کي باشد- [هفت فرسنگ] ، و از خورستان^۵ تا رباط چهار فرسنگ ، و از رباط تا کرم^۶ چهار فرسنگ ، و از کرم^۶ تا پسا پنج فرسنگ ، و از پسا تا شهر طمستان^۷ چهار فرسنگ ، از طمستان^۷ تا جومئ^۸ فستجان^۸ شش فرسنگ ، *از فستجان تا شهر دارکان^۹ چهار فرسنگ ، دارکان^۹ تا مريزجان^{۱۰} چهار فرسنگ*^{۱۰} ، از مريزجان [۵۷ a] تا سنان^{۱۱} چهار فرسنگ ، از سنان^{۱۱} تا دارابگرد یک فرسنگ ، از دارابگرد تا تارم^{۱۲} مهدي پنج فرسنگ ، از تارم^{۱۲} تا روستا^{۱۳} - شهر کي باشد- پنج فرسنگ ، از روستای روستا تافرج^{۱۴} هشت فرسنگ ، از فرج^{۱۴} تا تارم^{۱۴} چهارده فرسنگ . جمله از شيراز تا تارم^{۱۵} هشتاد و دو فرسنگ .

از شيراز^{۱۶} به ارغان^{۱۸}

از شيراز به شهر جويم^{۱۶} پنج فرسنگ ، * از جويم^{۱۶} تا ديه خلان^{۱۸} چهار فرسنگ ، از خلان^{۲۰} تا خراوه^{۲۱} پنج فرسنگ ، و از خراوه^{۲۱} تا کرکان^{۲۲} پنج فرسنگ*^{۲۲} ، و از کرکان تا نوينجان شش فرسنگ ، و از نوينجان تا خوروان^{۲۳} چهار فرسنگ ، و

۱- م ، ت : روس | ۲- م : دازم | ۳- ت : میان دوستاره را از دوسطر قبل ندارد |
 ۴- ابن بلخي ، اصطخری ، ياقوت : کهرجان | ۵- م ، ت : خوزستان | ۶- م ، ت : کروم ؛ ابن بلخي ، اصطخری : کرم | ۷- م ، ت : طميسان | ۸- م ، ت : مسيحان ، مسحان |
 ۹- م : دواکان | ۱۰- ت : میان دوستاره را ندارد | ۱۱- م : مسان ، ت : سان | ۱۲- م ، ت : زم | ۱۳- اصطخری : الرستاق | ۱۴- ت : فرخ | ۱۵- م : بازم ، ت : بازم |
 ۱۶- م ، ت : بازم | ۱۷- ت : سيرکان | ۱۸- ت : ارجان | ۱۹- م ، ت : حويم | ۲۰- م : خلان | ۲۱- م : حراوه | ۲۲- ت : میان دوستاره را از سطر قبل تا اینجا ندارد |
 ۲۳- م ، ت : حوروان . |

از خوروان تا درخید^۱ چهار فرسنگ ، و از درخید^۱ تا خان حماد چهار فرسنگ ، و از خان حماد تا بندك^۲ هشت فرسنگ ، و از بندك تا ديه عقارب - کی هیر گویند - چهار فرسنگ ، و از هیر تا راسین چهار فرسنگ ، و از راسین تا ارجان هفت فرسنگ ، و از ارجان تا بازار سنبل^۳ شش فرسنگ - و حد آن پول تکان^۴ است از ارجان تا بالای آن . جمله این از شیراز تا ارجان شصت فرسنگ باشد .

مسافات فارس^۵ میان شهرهای بزرگ

از پسا تا کازرون هژده فرسنگ ، از پسا تا جهرم ده فرسنگ ، و از شیراز تا اصطخر دوازده فرسنگ ، و از شیراز تا کواری^۶ ده فرسنگ * ، و از شیراز تا جور^۷ بیست فرسنگ ، و از شیراز تا پسا [۵۷b] بیست و هفت فرسنگ *^۸ ، و از شیراز تا بیضا هشت فرسنگ ، و از شیراز تا دارابگرد پنجاه فرسنگ ، و از شیراز تا سیراف شصت فرسنگ ، و از شیراز تا نوبنجان بیست و پنج فرسنگ ، و از شیراز تا یزد هفتاد و چهار فرسنگ ، و از شیراز تا توج سی و دو فرسنگ ، و از شیراز تا جنباه^۹ پنبه و چهر فرسنگ ، * و از شیراز تا ارغان^{۱۰} شصت فرسنگ ، و از شیراز تا شابور بیست و پنج فرسنگ *^{۱۱} ، و از شیراز تا خرمة^{۱۲} چهارده فرسنگ ، و از شیراز تا جهرم سی فرسنگ ، و از سیراف تا نجیرم^{۱۳} دوازده فرسنگ ، و از ماهی رویان^{۱۴} تا حصن ابن - عماره - و آن درازای پارس است - صد و شصت فرسنگ ، و آنچ بر عمارت سی گردد از حد کرمان تا حد سپاهان از روذان تا أبان^{۱۵} هژده فرسنگ ، و از أبان * تا فهرج بیست و پنج فرسنگ *^{۱۶} ، و از فهرج تا کثه پنج فرسنگ ، و از کثه تا میبد^{۱۷}

۱ - م : درحد ، ت : درجند | ۲ - ت : مدل | ۳ - م : سبل ، ت : سبل | ۴ - م : ت : نكار | ۵ - ت : (ندارد) | ۶ - ت : کوان | ۷ - م : خور | ۸ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل تا اینجا ندارد | ۹ - م : جنبایا | ۱۰ - اصطخری : ارجان | ۱۱ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۱۲ - ت : جومه | ۱۳ - م : ت : محبرم | ۱۴ - اصطخری : مهربان | ۱۵ - م : ت : انار | ۱۶ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل تا اینجا ندارد | ۱۷ - ت : ممد .

ده فرسنگ ، و از ميبید تا عقده ده فرسنگ ، و از عقده تا نائين ^۱ پانزده فرسنگ ، و از نائين ^۱ تا سپاهان چهل و پنج فرسنگ ، و از رودان تا نائين ^۱ هشتاد و سه فرسنگ .

و مسافت حدی کی به کرمان باز دارد از حدّ سیف از حصن ابن عماره تا آنجا کی به تارم ^۲ رسد و از آنجا به رودان شود تا حد خراسان هم چندان است کی میان دریا بر خط شیراز تا بیابان [۵۸۵] خراسان جمله صد و بیست فرسنگ ؛ و حدی کی سوی خوزستان دارد تا ماهی رویان ^۳ تا ارغان ^۴ و بلاد شاپور تا حد سپاهان قرب شصت فرسنگ باشد .

ذكر هوا و خاك همهٔ پارس

زمین پارس را قسمت نهاده اند بر یک خط از ارغان تا نویندجان تا کازرون تا آخر خرّه ^۵ بر حدود سیف تا کارزین تارم ^۶ و دارابگرد تا فرج و تارم ^۸ . هر چه از ناحیت جنوبست گرمسیرست و ناحیت شمال سردسیر .

و گرمسیرهای پارس : ارغان ، و نویندجان ، و ماهی رویان ^۹ ، شینیز ^{۱۰} ، توج ^{۱۱} ، دشت دستقان ^{۱۱} ، خرّه ^{۱۲} ، داذین ^{۱۳} ، مور ^{۱۴} ، و کازرون ، و بارین ، * جنابه ، جیبرین ^{۱۵} ، دشت بوسقان ^{۱۶} ، رم لوالجان ^{۱۷} ، کیر ، کیزرین * ^{۱۸} ، ایرز ^{۱۹} ،

۱ - ت : مائین | ۲ - م ، ت : بازم | ۳ - اصطخری : مهروبان | ۴ - اصطخری : ارجان | ۵ - م : (ندارد) | ۶ - م : فهر ، ت : مهر - مترجم ظاهراً مرتکب سهو شده است . متن عربی اینست : « ... من لدن ارجان الی النوبنجان الی کازرون الی خرّه تمر علی حدود السیف الی ... » (ص ۱۳۵) یعنی مترجم « خرّه » را رها کرده و « تمر » را نام خاص پنداشته است و بعدها نسخه نویسان آن را بصورت « فهر » (م) و « مهر » (ت) ضبط کرده اند | ۷ - م ، ت : زم | ۸ - م ، ت : بازم | ۹ - اصطخری : مهروبان | ۱۰ - م : سیس ، ت : (ندارد) | ۱۱ - م : دشت رسقان ، ت : دشت ورمساق | ۱۲ - م ، ت : حره | ۱۳ - م : داون ، ت : کارین | ۱۴ - اصطخری : مورق | ۱۵ - م : حبرین | ۱۶ - م : موسقاق | ۱۷ - م : لولحان | ۱۸ - م : کمرین - ت : میان دو ستاره را در این سطر ندارد | ۱۹ - م ، ت : ابرر .

سمیران، خمایگان، خریق^۱، گران، سیراف، نجیرم، حصن ابن عماره، مان^۲(؟).
جزین دیگر هست، لکن این مواضع مشهورند.

سردسیرهای پارس: اصطخر، بیضا، مایین، ایرج، کامفیروز، کورد^۳،
کلار، سروستان^۴، اوسبنجان^۵، ارد^۶، رون^۷، صرام^۸، بازرنگ، سردن^۹،
خرمه^{۱۰}، حیره^{۱۱}، نیریز^{۱۲}، مشکانات^{۱۳}، ایج، اصطهبانات^{۱۴}، برم^{۱۵}، رهنان^{۱۶}،
بوان^{۱۷}، طرخیشان^{۱۸}، جویرجان^{۱۹}، اقلید، سرمق، [ابر قوه]، یزد^{۲۰}،
جارین، و بسیار جای ازین سردسیرها نخل دارد.

و هوای جور و پسا و [۵۸ b] و شیراز و شاپور و کازرون به هم
نزدیک است.

۱۰ و سردسیرها هست کی آنجا از سرمای سرد میوه تباه شود و جزغله چیزی
نباشد، چون ارد^{۲۱} و کورد^{۲۲} و رستاق اصطخر و رهنان^{۲۳}.
و گرمسیر باشد کی آنجا به تابستان هیچ مرغ مقام و مأوی نگیرد از گرما،
و جایی هست کی به تابستان گوشت بر سنگ بریان شود.

و هوای سردسیرها درست باشد، و هوای گرمسیر تباه بود، و هوای
داراگرد از همه تباه ترست، و ارغان درست ترست، آنگه سیراف و جنبابه^{۲۴} و شینیز^{۲۵}.
۱۵ اما شیراز و پسا و کازرون و جور به اعتدال نزدیک است، و آب داراگرد بدست.

۱ - م: جرم، ت: حرم | ۲ - ت: مار، اصطخری: (ندارد) | ۳ - اصطخری: کرد
۴ - م: ت: سرمین | ۵ - م: اویسحان، ت: اوسحان | ۶ - م: یزد، ت: برد
۷ - م: رود، ت: روز | ۸ - م: صران، ت: حران | ۹ - ت: سردر | ۱۰ - م:
حرمه، ت: جرمه | ۱۱ - م: ت: حره | ۱۲ - م: میودر، ت: مستودر | ۱۳ - ت:
مشکانان، اصطخری: الماسکانات، ابن بلخی: میشکانات | ۱۴ - م: اصطهاجات، ت:
اصطهاجان، اصطخری: اصطهبانان | ۱۵ - م: یرم، ت: برم | ۱۶ - م: رهان، ت: رهبان
۱۷ - م: ت: بوار | ۱۸ - م: طرخسان، ت: طرخمان | ۱۹ - اصطخری: جویرقان
۲۰ - م: برد | ۲۱ - م: برد، ت: برد | ۲۲ - اصطخری: کرد | ۲۳ - م: رهان،
ت: رهبان | ۲۴ - م: حابا، ت: جنایا | ۲۵ - م: سر، ت: سینبر.

ذکر صورت اهل پارس و زبانی و لباس ایشان^۱

مردمان گرمسیر کی درین دیار باشند بیشتر نحیف و گندم گون و اندک-
موی باشند. و سردسیریان فربه تر و سپیدتر و بسیار موی تر باشند.
و ایشان را سه زبان است: **پارسی** که بایکدیگر گویند، و اگرچه در ناحیها
تفاوتی باشد همه یکسان بود، همه پارس زبان یکدیگر بدانند و لغت^۲ پوشیده
نماند. و زبان **پهلوی** - کی به روزگار پارسیان مکاتبات به آن لغت بودی - آن را
به تفسیر حاجت بود. و زبان **تازی** - کی امروز در دیوانهای پادشاهان مکاتبات و
معاملات به تازیست - آموختند.^۳

اما لباس ایشان

پادشاهان قبا پوشند، و بود کی در آعه های فراخ پوشند، و دستارهای کوچک
بندند، و شمشیرها حمایل دارند، و موز^۴ [ه] های [۵۹a] ایشان تنگ ساق باشد.
و قاضیان کلاهها بر سر نهند چنان کی گوش بیوشند، و طبلسان برافکنند،
و پیراهنهای باریک پوشند، و در آعه و موزه ندارند.
و دبیران پارس در آعه و دستار دارند* و اگر کلاه یا دستار دارند پوشیده
باشد*^۵، و زبانی ایشان به زبانی اهل عراق نزدیک است.

اخلاق پارسیان

کسانی کی وجوه و اعیان باشند و در عمل سلطان تصرف کنند مروتی
دارند و سراهای نیکو سازند و میزبانیها کنند و مردمانی با ادب باشند.
بازرگانان بر جمع مال حریص باشند. * و اهل سیراف و سواحل
دریا گذار باشند.*^۶

۱ - ت: «وزی و لباس ایشان» ندارد | ۲ - ت: هیچ لغت | ۳ - ت: مکاتبات بدان است |
۴ - ت: اما زبانی ایشان و لباسهای | ۵ - در آعه در لغت بمعنی جامه پنبه ای است | ۶ - ت: میان دو ستاره را از سطر قبل تا اینجا ندارد | ۷ - ت: میان دو ستاره را ندارد.

وشنوده‌ام کی مردی از سیراف به بازار گانی دریا شد و چهل سال در کشتی بماند کی به خشک^۱ بر نیامد. و چون به کنار دریا رسیدی به شهرها دلش نخواستی که از دریا برون آید. کسان خود را بفرستادی تا بازار گانی بگردندی و آنچه بایستی بساختند و پیش او باز آمدندی. و چون کشتی تنه‌اش شدی به دیگری انتقال کردی.

و مردمان سیراف را از بازار گانی دریا^۲ روزی تمام هست.

خداوند کتاب گوید من آنجا کسانی دیدم کی هر یک را چهار بار هزار هزار دینار بود و بیشتر. و کس باشد کی بسیاری بیش ازین دارد و جامه او همچو جامه مزدورش باشد.

و اما مردمان کازرون و پسا بر خشک بازار گانی کنند و ایشان را ازان

روزیست. و مردمانی [۵۹۵] صبور باشند بر غربت، و بر جمع مال حریص. و مردمان پارس هر کجا باشند توانگر و متمیز باشند و با دیانت.

مذاهب اهل پارس

مردمان سواحل مذاهب اهل بصره دارند از سیراف تا ماهی‌رویان^۳ تا

ارغان به « قدر » گویند. و مردمان جهرم « معتزله » باشند.

گرمسیریان هفت گونه‌اند. و مردم سردسیر - شیراز و اصطخر و پسا -

مذهب سنت و جماعت دارند بر مذهب اهل بغداد، و فتوی به مذهب اصحاب حدیث کنند.

و در پارس گبرکان و ترساآن و جهودان باشند، و غلبه گبرکان دارند.

و جهودان اندکی باشند، و کتابهای گبرکان و آتشکد[ه]ها و آداب گبرکی هنوز در میان پارسیان هست. و به هیچ ولایت اسلام چندان گبر نباشد کی در

ولایت پارس - کی دارملک ایشان بودست.

۱ - ت: برخشک | ۲ - ت: (ندارد) | ۳ - اصطخری: مهریوان.

ذکر طبقات مردم در ^۱ پاریس

در کتابهای پارسیان می‌آید کی پادشاهان از پارس خاسته‌اند، چون ضحاک و جم و افریدون و دیگر پادشاهان- تا آن وقت کی افریدون زمین را بر فرزندان خود بخش کرد، و پادشاهان زمین بودند تا آنگاه کی ذوالقرنین بیامد و دارا بن دارا را بکشت، ملک بهر کس افتید. تا روزگار اردشیر باز به ایشان باز گشت و پادشاهان بودند - چون سابور و بهرام و قباد و فیروز و هرمز و دیگر شاهان، و ملوک بیش ^۲ از پارس بودند یا عرب.

و مملکت ایشان تا به حدود روم برسید و علم و لوا ^۳ [۶۰ a] مملکت از پارس بیرون شدند، چنان کی تبعاعه - کی از یمن بودند - چون جهان بگرفتند از یمن برخاستند و عرب را چون ولایت فراوان شد به عراق در آمدند. و پادشاهان پارس معروف بوده‌اند و اخبار ایشان مشهورست. بیش ازین شرح نباید داد. ^۴ و در عهد اسلام از پارسیان پادشاهان و ^۵ بزرگان بوده‌اند، و ازان جمله هرمزان گبر بود - کی در روزگار عمر بن الخطاب رضی الله عنه * اورا بگرفتند - از جمله سواران پارس بود. چون عمر خطاب رحمه الله علیه * گذشته شد ^۶ عبدالله بن عمر اورا بکشت. ^۷

سلمان پارسی هم از جمله سواران بود. زاهد شد و در جهان می‌گردید به طلب دین، تا به مدینه بر دست رسول صلی الله علیه وسلم مسلمان شد.

آل عماره - کی ایشان را جلندی ^۸ خوانند - ایشان را مملکتی فراخ و ولایتی تمام و قلعه‌های استوار هست بر کنار دریا در حد کرمان. گویند کی ملک ایشان پیش از روزگار موسی عمران صلوات الله علیه بودست ^۹، و از فرزندان آن پادشاهند کی

۱ - ت: (ندارد) | ۲ - ت: بیشتر | ۳ - ت: بیش ازین گفتن به تطویل انجامد | ۴ - ت: «پادشاهان و» ندارد | ۵ - ت: میان دوستاره را ندارد، م: روی عبارات «رضی الله عنه» و «رحمة الله علیه» را در این سطر وسط خط کشیده‌اند و لعن نوشته‌اند | ۶ - ت: درگذشت | ۷ - ت: بگرفت و بکشت | ۸ - م: الجلندی | ۹ - ت: بوده است.

خدای تعالی می گوید: «و کان وراءهم ملک يأخذ کل سفینه غصباً»^۱. و تا این غایت هنوز لشکر وعدت دارند و رصدهای^۲ دریا ستانند و هیچ سلطان ایشان را از آن باز ندارد. حمدان بن عبدالله^۳ جلندی بود کی عمرو بن الیث دو سال با او کارزار کرد و برو ظفر [بن] ۶۰b نیافت تا آنگاه کی دو کس را از بنی عمرو به یاری خواند: یکی عباس [بن] احمد بن الحسن^۴ و یکی احمد بن الحسن^۵. کی رم کاریان به وی باز خوانند. و این هر دو جلندیانند. و بنی الصفار هم از آل جلندی باشند و گویند کی سیف بنی الصفار به ایشان باز خوانند^۶. اینها کی یاد کردیم از قدمای ملوک پارس باشند. و آل ابو زهیر کی سیف بنی زهیر به وی باز خوانند از فرزندان سامة بن لوی پادشاهان شمشیرند. ابوساره کی به پارس خروج و دعوت کرد^۷ از ایشان بود و پارس به غلبه بگرفت تا آنگه کی مأمون خلیفه از خراسان محمد بن الأشعث را بفرستاد و در صحرای شیراز مصاف کشیدند و لشکر ابوساره پراکنده شد و آنجا کشته شد، و در آن وقت کی والی پارس یزید بن عقال بود، و جعفر بن ابی زهیر - و جعفر آنست کی هرون الرشید گفته بود کی اگر نه آنستی کی جعفر نیک نشود وزارت به وی دادمی، مظفر بن جعفر ملک دستقان^۸ او دارد و خداوند شمشیرست، و از حد جنابه^۹ تا نجیرم^{۱۰} او راست.

و آل حنظله بن تمیم از فرزندان عروه بن أدیه^{۱۱} کی از بحرین سوی پارس گذشتند در روز گار بنی امیه بعد از کشتن عروه و به اصطخر مقام کردند و مال بسیار و ضیاع آبادان به دست آوردند و یکی از ایشان - نام او عمرو بن عیینه - چنان توانگر شد کی به مباح یک بار^{۱۲} هزار هزار دینار مصحفها خرید و به هر [۶۱۵]

۱ - قرآن: ۸۰/۱۸ | ۲ - رصد (- رسد) بمعنی حصه و بهره و درآمد است (فرهنگ نفیسی) | ۳ - م: عبدالله بن حمدان، ت: عبدالله بن احمد | ۴ - م: الحسن | ۵ - ت: «و یکی احمد بن الحسن» ندارد | ۶ - م: و آل بنی الصفار گویند و بنی الصفار گویند کی سیف بنی الصفار به ایشان باز خوانند هم از آل جلندی باشند | ۷ - ت: کردند | ۸ - م: ت: رستاق | ۹ - ت: م: حی | ۱۰ - ت: بحر | ۱۱ - م: آدیه، ت: آدیه | ۱۲ - ت: ندارد. |

جایگاه در شهرها و ولایت اسلام وقف کرد. و مبلغ خراج این ولایت در ضیاع ایشان ده بار هزار هزار درم بود.

عمر بن ابرهیم را مأمون خلیفه غزای دریا فرمود. پسر او مرداس بن عمر کی او را ابو بلال گفتندی چندان ملک داشت کی هر سال سه بار هزار هزار درم خراج او بودی. و پسر [عم] او را محمد بن واصل هم این قدر خراج ملک بودی. و رئیس این قوم عمرو بن عیینه بود. و در آن وقت کی ترکان بر خلافت مستولی شدند خواستند تا ایشان از درگاه دور شوند. چهل مرد از امیران نامدار از ترکان بودند و مُقَدِّم ایشان مولد نام بود، پارس به اقطاع به ایشان دادند. مولد کی مهتر بود ایشان را از ظلم و فساد باز می داشت، برو برون آمدند و خواستند کی او را بکشند. او دست به مرداس بن عمر زد. مرداس او را از ایشان نگاه داشت و به بغداد فرستاد.

و این ترکان ابرهیم بن سیما را بر خویشتن مهتر کردند. عبیدالله بن یحیی نامه فرمود به مرداس تا ایشان را همه تباه کند. مرداس استعفا خواست. پس محمد بن واصل را فرمود تا کار ایشان تمام کند. محمد بن واصل حواشی خود را بخواند و بفرمود تا آن امیران را بگرفتند و بکشتند، و ابرهیم بن سیما را با چهار امیر دیگر رها کرد ازان جمله. و ازان پس رئیس و مُقَدِّم ترکان در پارس او بود.

و محمد بن واصل در پارس مستولی شد. و از بغداد عبدالرحمن بن مفلح را بفرستادند با لشکری بسیار [۶۱ b] و سپه سالار لشکر طاشم * نام بود. و با محمد بن واصل کارزار کردند * ۱. طاشم کشته شد و عبدالرحمن را دستگیر کرد و بکشت، و پارس او را ۲ مستخلص شد تا پسر عم او مرداس ازو مستبعد ۳ شد.

۱ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل تا اینجا ندارد | ۲ - ت : ازو | ۳ - اصل : مستعمر . |

یعقوب بن الیث را بخواند و یعقوب بن الیث به یاری مرداس در پارس شد و با محمد بن واصل مصاف کشیده مروسدان به ناحیت بیضا. در آن وقت که از جنگ عبدالرحمن بن مفلح بازگشته بود یعقوب لیث محمد واصل [را] بشکست و محمد به دریا افتید و او را از دریا به دست یعقوب لیث باز دادند. او را چند سال به قلعه بازداشت.

و در وقتی که یعقوب لیث به جندیسابور بود محمد واصل با گروهی بازداشتگان دست بر آوردند و قلعه فرو گرفتند. یعقوب لیث کس فرستاد تا ایشان را هلاک کردند.

آل سامان از فرزندان بهرام بودند، و بهرام از خبر^۱ بود از اردشیر خر^۲.

- ۱۰ به ری مقام داشت. آنگاه با ترك کارزار داشتی. از اینجا سوی هرات^۳ شد و لشکر ترکان بشکست و کار او بالا گرفت. چنان کی ملک^۴ کسری ازو بشکوهید، و قصد کارزار او کرد. و کسری را حاجت آمد پناه به روم بردن، و آن قصه درازست.

آل سامان از فرزندان ویند. پادشاهان ماوراءالنهر و بلخ و جیحون. سالها

- ۱۵ پادشاهی درخاندان ایشان بود تا روزگار اسمعیل بن احمد بن اسد. و پادشاهی او چنان شد کی خراسان و ماوراءالنهر و گرگان و طبرستان و قومس وری و قزوین و ابهر [۶۲۵] و زنگان همه بگرفت. و به هیچ روزگار این همه ولایت یک تن نداشته است^۵، و کار به جایی رسید کی تاختن ترکستان می کرد، و پادشاهان چین و ترکستان ازو بشکوهیدند. تا ترکستان و حدود چین همچنان امن^۶ شد کی ولایت اسلام.

۱- م: حر، ت: حرر | ۲- م: اردشیر جرد، ت: اردشیر جرد | ۳- م: هرات،
ت: هرات، اصطخری: بلخ | ۴- ت: لشکر | ۵- ت: نداشت | ۶- ت: امین.

و پس از وی پسر او احمد ابن اسماعیل به پادشاهی نشست. * این همه ولایت اورا بود و بر سری سیستان بگشود. و پادشاهی سخت عادل بود. بعد از وی پسر او نصر بن احمد به پادشاهی نشست *^۱ و در روزگار او هیچ کس تعرض به ملک او نتوانست رسانید.

۵ علی بن الحسین بن بشر - [کی] از قبیلۀ ازد بود کی به بخارا مقام دارند - به شحنگی به دریای پارس آمد. و در روزگار معتز و مستعین کار او قوی شد تا آنگاه کی یعقوب لیث با او کارزار کرد به قنطره سگان^۲ نزدیک شیراز ، و اورا بشکست و بگرفت و مدتی بازداشت و ازان پس بکشت.

و پادشاهان رُمها کی بر درگاه ایشان هزار سوار کمتر و بیشتر باشد : رُم زمیخان^۳ کی آن را رُم جیلویه المهرجان بن روزبه خوانند . جیلویه به این رم رفته بود از خمایگان سفلی از کوره اصطخر و خدمت سلمه کردی . چون سلمه فرمان یافت جیلویه رم را به غلبه بگرفت . از آن پس به وی بازخواندند ، و کار او به آنجا رسید کی بر آل بودلف زد و برادر بودلف - معقل بن عیسی - را بکشت . پس بودلف قصد کرد و بیامد و اورا بکشت و سر او برداشت . و آل بودلف تا آخر [۶۲۵] روزگار خویش سر اورا به فال داشتندی و مدتی آن سر بر نیزه کرده بودند و در پیش لشکر می بردند و کاسه سر اورا در سیم گرفته بودند . تا این وقت کی عمرو لیث ، احمد بن عبدالعزیز را به زرقان^۴ بشکست و آن قحف^۵ به دست وی افتاد ، بفرمود تا بشکستند . و ریاست رم هنوز در آل جیلویه است .

۱۰ رُم دیوان - مهتر ایشان آزاد مرد بن کوهستان^۶ گرد بود . و آن ریاست همچنان در فرزندان اوست .

۱ - ت : میان دو ستاره را از دوسطر قبل تا اینجا ندارد | ۴ - م ، ت : مسکان | ۳ - م : مسجان ، ت : مسحان | ۴ - م : رزوان ، ت : (ندارد) | ۵ - قحف در لغت عرب بمعنی کاسه سرست | ۶ - اصطخری : کوشاهد .

*رم لوالجان^۱ - در دست آل صفار^۲ بود تاروز گار محمد بن ابرهیم الطاهری کی والی پارس بود، ازو بستد و به گُردی داد. کنون در دست فرزندان او ماندست. *^۳ و این محمد بن ابرهیم آنست کی بر آزاد مرد کوهستان^۴ لشکر کشید تا از پیش او بگریخت.

۵ رم کاریان - در دست آل صفارست^۵، و رئیس ایشان حجر بن احمد بن الحسن باشد.

رم بازنجان^۶ - رئیس ایشان شهریار گُردست، رم به وی بازخوانند و با جیلویه پیوند کرده بود. و از بعد اوقاسم شهریار مُقدم ایشان بود. اکنون به موسی ابرهیم انتقال گردست. و بازنجان^۶ کی به اصفهان باشند ازین قوم اند، لیکن از پارس انتقال کردند^۷ و در پارس ضیاع بسیار دارند و ریاست درخاندان ایشان است.

دیرانی^۸ کی نامبرداران پارس بوده اند

عبد الحمید بن یحیی^۹ از بنی امیه بود، و حال او مشهورست.

عبدالله ابن المقفع پارسى بود. و در بصره مقام داشت. و به روزگار منصور کشته شد در بصره، و سبب آن بود کی او را امان نامه فرمود نبشتن از جهت عبدالله بن علی من منصور^{۱۰}. در آن امان [۶۳a] نامه نبشته بود کی اگر عهد بشکنند یا برو جورى کند مسلمانان از بیعت او بری باشند. منصور را ازان خشم آمد. عامل بصره را بفرمود تا او را در نهان هلاک کرد.

۱ - م : بلوابعان | ۲ - م : صفاق | ۳ - ت : میان دو ستاره را از دو سطر قبل ندارد |
 ۴ - اصطخری : کوشه‌ها | ۵ - م : صفاق | ۶ - م ، ت : بارحان | ۷ - ت : وقوم ایشان بعضی به اصفهان باشند و از پارس انتقال کردند | ۸ - ت : دیران | ۹ - عبد الحمید بن یحیی عامری معروف به کاتب متوفی در ۱۳۲ هجری | ۱۰ - اصل : بن منصور ؛ اصطخری : «عبدالله بن علی من المنصور». ظاهراً مترجم آنرا «بن منصور» خوانده و نقل کرده است. |

سیبویه النحوی الکاتب از اهل اصطخر بود و مقام در بصره داشت و به شیراز فرمان یافت و تربۀ او به شیرازست. کتابی در نحو تصنیف کرده است.

اهل دیوانهای خلافت و عمال بیشتر از پارس بوده‌اند، [و] وزیران معروف چون برامکه و تا روزگار ذوالریاستین^۱ و همه اصحاب دیوانها درهمه روزگار پارسیان بوده‌اند. عمال دیوانهای پارس در عمل کافی تر باشند، به حکم آن کی در پارس دیوانهای مختلف است. و خراجها بر اصناف غلات و اجناس آن متفاوت، و ابواب المال بسیار. چنان کی یک تن همه معاملات ضبط دشوار تواند کرد. و هیچ کس را ندیدم کی همه معاملات دانست مگر تنی چند:

معلى بن النضر - کی دبیر حسن بن رجا بود - و از عراق بود به شیراز گذشته بود. و حسن رجا کی حرب و اعمال دیوان به وی تعلق داشت گور وی در شیراز نهاده‌اند به دار هداب^۲ بن ضرار المازنی، سرایی کی مأمون فرموده بود. و مدت پنجاه سال در دیوانها بود، و چون نایبنا شد شش سال دیگر بزیست. ماهان بن بهرام از اهل شیراز^۳ در دیوان علی بن الحسین بن بشر بود و در دیوان محمد بن واصل. و همه دیوانها به وی حواله [۶۳b] کرد. همه دیوانهارا به واجب تیمار داشت، مگر دیوان رسایل.

و حسن^۴ بن عبدالله کی او را ابوسعد خوانند و نام او عبدالله بزرجمهر بن خدایداد^۵ بن المرزبان [و] اصل او از پسا بود و به شیراز وطن داشت و از جانب مادر نسبت به آل مروان باز برد.

* محمد بن یعقوب از اهل یزد*^۶، در دیوانهای پارس برآمد و به بخارا

وطن ساخت.

۱ - اصطخری: «وآل ذی‌الریاستین والی یومنا هذا» | ۲ - م، ت: هدف | ۳ - اصطخری: میراف | ۴ - م، ت: حسین | ۵ - م: فراداد، ت: «بن خدایداد» ندارد | ۶ - ت: میان دوستاره را ندارد. |

قومی هستند در پارس ایشان را اهل بیوت خوانند، عمل دیوانها میراث دارند:
 آل حبیب: مدرک و احمد و فضل پسران حبیب ازین قوم باشند. اصل
 ایشان از کام فیروزست و به شیراز بوده اند و کارهای یزرگ کرده اند. مدرک
 ابن حبیب را مأمون خلیفه به بغداد خواند و نیکو می نگریست. به بغداد فرمان
 یافت در روزگار معتصم. گویند یحیی اکثم کسی را فراز کرد تا او را در نهان
 هلاک کردند.

آل بنی صفیه^۱ از قبیلۀ باهله: یحیی و عبدالرحمن و عبدالله^۲ از فرزندان
 محمد بن اسمعیل به روزگار مأمون در پارس وطن ساختند و عمل دیوان
 کردند.

۱۰ آل مرزبان بن زادیۀ از اهل شیراز: حسن مرزبان بندار^۳ محمد بن واصل
 بود، و ازان پس ازان یعقوب لیث بود. و علی بن المرزبان از قبل عمرو لیث
 بود بر دیوان استدراک. جعفر بن سهل بن المرزبان دبیر [ابی] حارث بن
 فریغون بود.

آل مرزبان خدایداد^۴: از^۵ خاندان ایشان قدیم تر و بزرگ تر نبود.
 ۱۵ ابوسعید الحسن بن عبدالله، نصر بن منصور [۶۴۸] بن المرزبان [و] احمد بن
 خدایداد تا این روزگار هنوز عمل دیوان کنند.

آل مردشاد^۶ بن نسبۀ: علی بن مردشاد^۷ و فرزندان او حسن و حسین
 و احمد، عمال دیوانند.

و گروهی از پارسیان در دیانت به جایی رسیدند کی از حد بگذشتند،

۱ - م: صفر، ت: صفار | ۲ - م: عید | ۳ - بندار در لغت به معنی صاحب تجمل و دوا
 فروش است و به معنی سرهنگ هم آمده است (آندراج) | ۴ - م: فرامداد، ت: فراسداد |
 ۵ - م: (ندارد) | ۶ - م: (ندارد) | ۷ - م: مردماد |

و ایشان را ذکر می‌هست. خواستیم کی ذکر ایشان باز گوئیم تا بر اهمال حمل نکنند.

حسین بن منصور الحلاج از اهل بیضا مردی حلاج بود. پرهیزگاری گزید و دیانت می‌ورزید. تا کار به جایی رسید کی گفت هر کس کی به طاعت مشغول باشد و بر مفارقت لذت صبر کند و زمام شهوت نگاه دارد به درجهٔ مقربان رسد، آنگاه به تدریج صافی میشود تا از بشریت بیرون آید. چون بشریت درو بنماند چنان شود از قوت روح باری تعالی چنان کی به مریم رسید و عیسی را علیه السلام حاصل شد او را حاصل گردد تا در میان خلق مطاع شود. آنگاه هر چه گوید چون کلام خدای بود، و هر چه کند چون فعل خدای بود، و فرمان او فرمان خدای باشد. ازین سخنان می‌گفت و خلق را به خویشدن دعوت می‌کرد. تا قومی از وزرا و اصحاب سلطان روی بدو آوردند و امرا و پادشاهان عراق و جزیره و جبال بهری را به دست آورد و به پارس باز نتوانست گشتن، و از کار خود اندیشمند شد و به بغداد در سرای خلافت می‌بود و کارها ظاهر می‌شد، حجاب و خادمین سخن او می‌شنودند. تا حال به آنجا رسید [۶۴b] کی او را زنده بردار کردند تا بمرد.

حسن جنّابی کی او را بوسعید گویند، دقاق^۱ بود. مذهب قرمطیان برون آورد و از آنجا به بحرین برون شد به بازرگانی، و عرب را دعوت می‌کرد. و قومی بسیار برو گرد آمدند. و کار به آن رسید کی لشکرها می‌شکست و اهل عمان را حصار می‌داد و بلاد عرب می‌گرفت تا کشته شد.

سلیمان بن الحسن مردی بود کی در راه حج برون آمد و حاجیان را می‌غارتید و می‌کشت. تا کار به آن رسید کی خزینهٔ کعبه بغارتید و معتفکان را

۱ - م : ن قاقی (کذا)، ت : زقامی. دقاق در لغت به معنی آرد فروش است.

بکشت. پس حجاج بفرمود تا عم او را بگرفتند و به شیراز مدتی محبوس بود. و ایشان مردمانی پارسا بودند نه بر طریقت سلیمان الحسن، و براتی بنوشتند کی از قرامطه بری شدند.

ذکر بناهای فارس

به ناحیت اصطخر بناهای عظیم هست. از سنگ صورتها کرده و بر آنجا نبشته و نگاشته. گویند مسجد سلیمان علیه السلام بودست و دیوان ساخته اند. و مانند آن درشام و بعلبک و مصر هست.

و به ناحیت اصطخر سیبی باشد یک نیمه شیرین و یک نیمه ترش. مرداس ابن عمر این سخن با حسن بن رجا باز گفت. انکار کرد. بفرستاد تا بیاوردند و به وی نمود.

در دیه عبدالرحمن چاهی هست چند مرد بالایی. همه ساله قعر آن چاه خشک باشد. وقت کشاورزی آب ازو برخیزد و روان شود. و به خوردن و کشت به کار می دارند. چون کشت از آب برون آید آب ناپدید شود.

به ناحیت ساپور کوهی هست. در آن کوه صورت هر پادشاه و مرزبان [۶۵a] و موبد و معروفی کی در پارس بودست، کرده اند. و آنجا کسانی اند کی صورتها و قصه های آن همه نبشته دارند. و این قوم به ناحیت ارغان به حصن الجص^۲ باشند. به جور^۳ [کی] شهر یست - بر در شهر سوی شیراز بر که ای هست. در میان آن دیگی مسین برو فرو نهاده اند، و سوراخی درین دیگ است و آبی عظیم ازان سوراخ تنگ^۴ می آید.

به نزدیک ابرقوه^۵ تل های خاکسترست. عامه گویند آتش نمرود

۱- م: پر، در نسخه «م» صراحة روی «پ» ضمه گذاشته شده است | ۲- ت: حصن مهدی |

۳- م، ت: خور | ۴- ت: به تنک | ۵- م: برقو. |

بودست ، و غلط گویند کی درست آنست کی نمرود و ملوک کنعان به زمین بابل بوده اند .

به کوره ارغان دهی هست آن را صاهک العرب^۱ خوانند . چاهی دارد . یک آسیاوار آب ازو برون می آید و کشت ایشان را آب دهد . مردمان این دیه گویند کی بسیار جهد کردیم تا به^۲ رسن و سنگ اندازه قعر آن بدانیم^۳ . ممکن نشد .

به کوره رستاق الرستاق چاهی هست میان دو کوه . پیوسته ازو دودی برون می آید . و حرارت چنانست که اگر مرغی به آن نزدیک بپرد ، درافتد و بسوزد .

به دشت وارین^۵ دهی هست ، جروهین^۶ خوانند . آنجا هیچ درخت نبود . خاندانی هست آنجا ، ازایشان درجادویی حکایاتی شنوده ام کی باز نتوان گفت . به اردشیر خوره^۷ به درشیراز چشمه ایست . مردمان ازان آب بخورند تا شکم براند . هرک یک قدح ازان آب بخورد یک مجلس شکم براند ، و هرک دو قدح خورد دو مجلس .

به ناحیت کام فیروز دهی هست مورجان خوانند . آنجای^۸ در میان کوهها غاری هست . ازسقف آن غار آبی می چکد و مهره می بندد . اگر یک مرد در شود چندان یابد کی او را کفایت باشد ، و اگر هزار مرد در شوند همه را باشد .

به نزدیک ارغان [۶۵b] سوی خوزستان پول هست «پول ، دیلمی» خوانند . کی طبیب حجاج بود . یک طاق دارد فراخ^۹ ، و فراخی طاق دویست گام . و بالای

۱ - م ، ت : صاهک العرب | ۲ - م : کردند تا بهیچ | ۳ - م : بدانند | ۴ - ت : بیرون |
 ۵ - اصطخری : بارین | ۶ - اصطخری : جور ، ظاهر اینست که مترجم عبارت عربی «تعرف بجور هی» را «جروهین» خوانده است | ۷ - م ، ت : دره | ۸ - ت : (ندارد) ، م : انجان |
 ۹ - م : (ندارد) .

طاق^۱ چنان کی اگر مردی بر اشتري نشیند و علمی سخت دراز به دست گیرد و در زیر آن بگذارد به سر طاق نرسد.^۲

به ناحیت گران^۳ گلی هست سبز چون برگ چغندر ، ازان خورند .
 • به ناحیت شیراز اسپرمی^۴ هست آن را «سوسن نر گس» خوانند . * برگش چون برگ سوسن بود و میانه چون نر گس . *^۵

به ناحیت داذین رودی هست نهر اخشین^۶ خوانند [با] آبی خوش ، بخورند و به کشت برند . فاما چون جامه شویند جامه^۷ سبز شود .
 به دشت و ارین^۸ دهی هست آن راماء نوح^۹ خوانند . آنجا چشمه آب هست .
 [کی] درد چشم را^{۱۰} و علتها را سود دارد . و از حدود چین و خراسان آیند^{۱۱} و ازان آب ببرند^{۱۲} .

۱۰

ذکر آنچه از دیار فارس برآید و به شهرهای دیگر برند جهت نیکوی آن جنس^{۱۳}

گلاب فارس از جور خیزد و به دریابار و حجاز و یمن و شام و مصر و مغرب و خراسان ببرند .

و آب طلع^{۱۴} آنجا چکانند و هیچ جای دیگر ندانند .

زعفران و آب بید بهتر ازان که به دیگر جای باشد .

و روغنهای کی سازند به از آن کی به شهرهای دیگر ، مگر روغن خیری و روغن بنفشه^{۱۵} که به کوفه به ازان بود .

۱۵

۱ - ت : بالا چنان کی | ۲ - ت : که مردی بر اشتري نشیند و علمی به دست گیرد به ارتفاع آن هنوز نرسد | ۳ - م ، ت : کوان | ۴ - اسپرم در لغت بمعنی مطلق گیاه معطر آمده است | ۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۶ - م ، ت : حسین | ۷ - ت : (ندارد) | ۸ - اصطخری : بارین | ۹ - ت : نوح ، م : نابوح ، اصطخری : «... بقریه تسمی بر عین ماء قلیل یعرف بماء نوح...» | ۱۰ - ت : در آن چشمه روند | ۱۱ - ت : آنجا آیند | ۱۲ - ت : برند | ۱۳ - ت : ذکر آنچه از ولایات فارس برند از متاعهای آنجا و فاضلتر از جنس خود بود و به اطراف برند | ۱۴ - طلع در لغت شکوفه خرماست | ۱۵ - م : بنفش .

و از شینیز و جتایا و کازرون و توج جامه‌های کتان خیزد.
و سلطان را در هر شهری طرازی هست و جامه‌های بسیاری به آفاق ببرند.
و در پسا طرازا دیباست سلطان را [۶۶a] و طرازا گاه سوزن کرد^۲.
و جامه‌های زربفت در پسا بیافند، و از قز^۳ و شعر جامه‌ها و بردهای
مرتفع بافند.

و از جهرم افکندهای نیکو خیزد.
و از یزد و ابرقوه جامه‌های پنبه خیزد و حریر^۴.
و از غندجان - کی قصبه دشت و ارین باشد - بساطها و بردهای^۵ نیکو
خیزد، و سلطان را آنجا کارگاهست^۶.

و سوزن کرد پسا برسوزن کرد قرقوب قیمت زیادت دارد، ایرا^۷ کی
به قرقوب از فریشم^۸ بافند و در پسا از ریسمن و پشم.

و از سیراف متاع دریا خیزد، چون عود و عنبر و کافور و جواهر و خیزران و
عاج و آبنوس و پلپل و صندل و دیگر گونه طیب^۹ و داروها، و از آنجا به
آفاق برند. و درین شهر بازرگانان توانا باشند. و «خداوند» کتاب گوید من بازرگانان
دیدم درین شهر هریک را شست بار هزار هزار درم بود سرمایه.

و از ارغان دوشاب خیزد، از دهی که آن را آسک^{۱۰} خوانند کی در هیچ
جایی مثل آن نباشد مگر سیلان احسا^{۱۱}.

و به کازرون^{۱۲} جنسی از خرما باشد کی آن را جیلان خوانند، به سپاهان و
عراق از آن ببرند.

۱ - طراز جامه پادشاهانه را گویند | ۲ - ت : اصطخری : سوسنجر د ، طراز گاه به سوزن کنند |
۳ - قزمرب کج و آن ابریشم پست است | ۴ - ت : پنبه و حریر خیزد | ۵ - م : پردهای . ممکن
است مقصود « پرده » باشد نه برد به ضم باء | ۶ - ت : کارخانه است و علم | ۷ - ت :
زیرا | ۸ - ت : ابریشم | ۹ - طیب در لغت بمعنی بوی خوش است | ۱۰ - م : اشک ، ت :
آسک | ۱۱ - م : احسا ، ت : (ندارد) | ۱۲ - اصطخری : کاررین .

و به دارابگرد در خندق شهر ماهیی خیزد سخت خوش و هیچ استخوان ندارد^۱.

و در روستای دارابگرد مومیایی خیزد، سالی یک بار آن را^۲ در باز کنند و معتمدان سلطان حاضر شوند و مقدار ناری حاصل شده باشد، مهر بر نهند و بر^۳ دارند.

و به ناحیت دارابگرد کوههای نمک باشد سپید و سیاه و سبز و زرد. از آن^۴ خوانچه ها سازند و در آفاق [۶۶ b] ببرند.

و در زمین پارس معدنهای سیم و آهن و سرب و گوگرد و نفت همه باشد. و معدن سیم اندکی باشد در سردسیری کی آن را نائین گویند. و آهن از کوههای اصطخر گیرند از دیهی که آن را دارابگرد خوانند.
برد شیرازی معروفست.

از کوره اصطخر کرباسهای باریک خیزد.

ذکر نقود و کیل و وزن ایشان^۵

بیع و شری^۶ در ولایت پارس به درم باشد و دینار نام دارد، ولیک* در میان نبود. و* از روزگار سگزیان باز تا این غایت در پارس سکه درم جز به نام امیر- المؤمنین نباشد. و در پارس وزن درم ده هفت^۷ مثقال بود.

و سنگ پارس دو گونه باشد: کوچک و بزرگ. سنگ بزرگ یک من هزار و چهل درم باشد، چنان کی سنگ اردبیل. و سنگ کوچک سنگ بغداد بود. و سنگ بیضا یک من هشتصد درم سنگ بود. و به اصطخر چهارصد درم سنگ. و به خره دویست و هشتاد درم. و به ساپور سیصد درم. و به اردشیر خوره دویست و چهل درم.

۱ - ت: (ندارد) | ۲ - ت: آن | ۳ - م: (ندارد) | ۴ - ت: آنجا | ۵ - ت: ذکر
نقود اهل فارس | ۶ - ت: شرا | ۷ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۸ - ت: وزن درم
دو مثقال.

و جریب شیراز ده قفیز بود ، و قفیز شانزده رطل زیادت و نقصان افتد .
و جریبی صد و سی رطل باشد و آن را نصف و ثلث و ربع باشد . و جریب اصطخر
نیم چند جریب شیراز بود .

و کیل بیضا زیادت تراز کیل اصطخر بود به مقدار عشر و نصف العشر .
و کیل کام فیروز به مقدار عشری بر کیل بیضا تفاوت دارد . و کیل ارغان مقدار
ربعی بر کیل شیراز تفاوت دارد . و کیل کازرون و بشاور^۱ ده شش زیادت بود .

[۶va] ذکر^۲ ابواب مال بیت المال^۳

ابواب المال کی در دواوین مثبت بود ، از خراج و عشر کشتیها و خمس
معادن و مراعی و جزیت و غله دارالضرب و مراصد و ضیاع و مستغلات و
آب بها^۴ و ضرایب نمک و ضریبه و بیشه ها .

خراج زمینها بر سه گونه باشد : بر « مساحت » و « مقاسمت » و « قوانین » .
این همه مقاطعهای معروف است ، زیادت و نقصان نگردد ، کاشته بود یانه^۵ . آنچ^۶
« مساحت » و « مقاسمه » باشد ، چون کاشته باشند خراج بخواهند و اگر نکارند
چیزی نخواهند . و بیشتر ولایت فارس « مساحت » است تا آنجا کی رمها باشد .
و خراج شیراز گران تر ؛ چنان کی یک جریب زمی^۷ را به جریبی بزرگ
چون گندم و جو باشد آبی صد و نود درم خراج بود و بی آب را صد و نود و دو
درم . جریب پالیزرا دویست و سی و هفت درم . جریب باغا را هزار و چهارصد
و بیست و پنج درم . و جریب بزرگ سه جریب و دو چهاریک باشد به جریب
کوچک . و جریب کوچک شصت گز باشد به ذراع الملک ، و ذراع الملک نه قبضه
باشد .

و خراج جور^۸ دو چهاریک این خراج شیراز باشد . به حکم آن کی جعفر بن

۱ - م : بشاپور | ۲ - م : (ندارد) | ۳ - ت : ذکر ابواب المال | ۴ - ت : آبهای |
۵ - ت : اگر کشته بود واگر نه | ۶ - ت : آنجا | ۷ - ت : زمین (زمی= زمین) | ۸ - م ،
ت : کوان ، م : کوار . |

ابی‌زهیر الشامی با هارون الرشید در آن سخن گفت ، بفرمود تا به ثلث الربع باز آوردند.

و خراج اصطخر از خراج شیراز کمترست اندك مایه ، خراج سیح^۱ برین جمله است . خراج بخوس^۲ بر سه یک خراج سیح باشد [۶۷ b] ، و بخوس دیم بود .

«مقاسمه» بر دو گونه است : بهری آنست که خط امیر المؤمنین علی و خط امیر المؤمنین عمر رضی الله عنهما و دیگر خلفا دارند ، به قسمت عشر و ربع و ثلث بر آن روند .

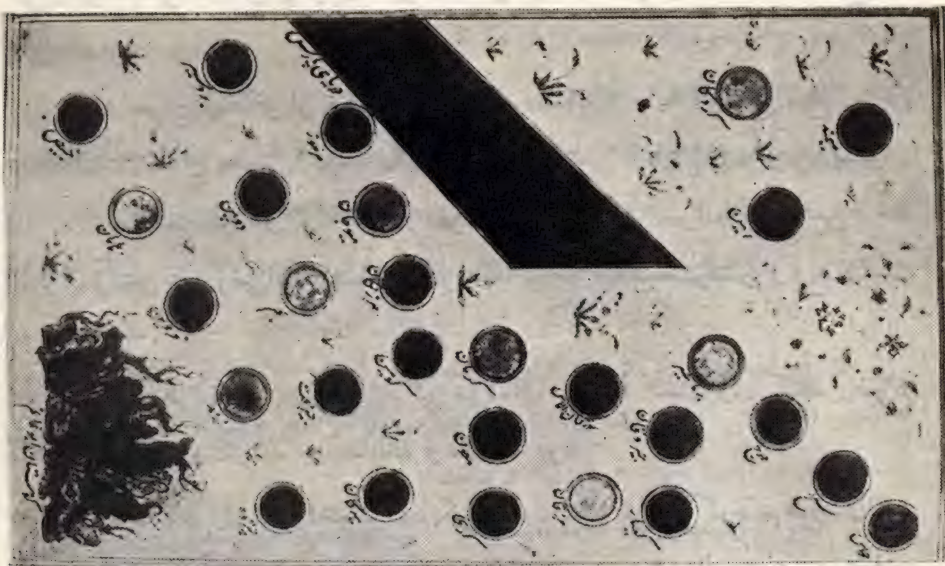
و دیگر ضیاع حور^۳ باشد کی مردمان بر آن کشاورزی کنند . ضیاع سلطانی در مساحت ناید ، به مقاطعه و مقاسمه بود .

۱۰ و صدقات و اعشار و اخماس و دیگر ابواب المال کی یاد کردیم همچنان است کی به دیگر جایها . و در همه پارس دارالضرب جز به شیراز نیست . مستغلات زمین سلطان را باشد . اجرت زمین بدهند از دکان و آسیاب و کارگاه ماء ورد^۴ و باغ و درخت را در پارس خراج نبود ، علی بن عیسی خراج بر نهاد سنة اثنتین و ثلثمایه .

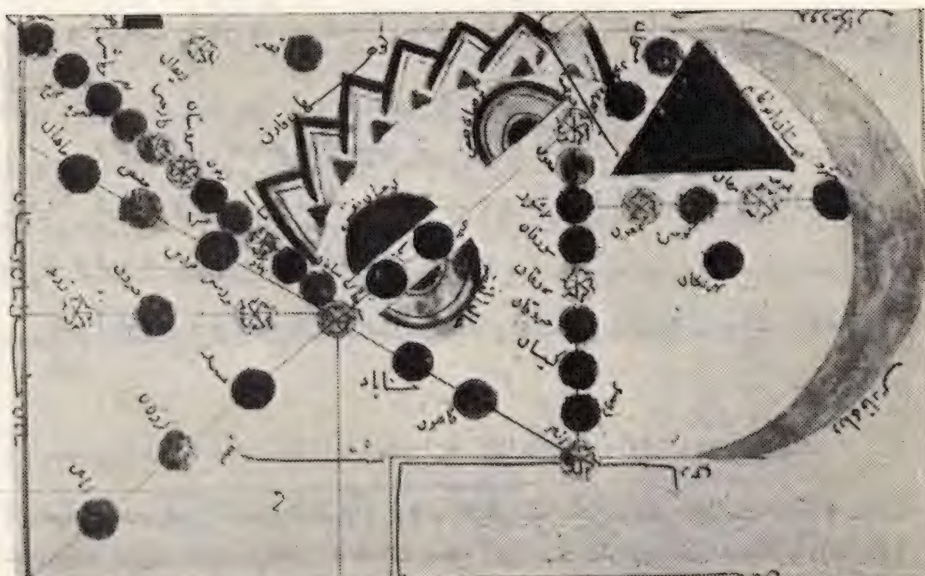
۱۵ و در پارس ضیاعی^۵ هست کی ارباب آن در روزگار به حواشی سلطان تلجیه^۶ کردند و ربعی از خراج بینداختند ، و هم به نام اصحاب سلطان باشد و خرید و فروخت به نام ایشان رود . اکنون یاد کنیم بلاد کرمان .

۱ - سیح در لغت بمعنی آب روان است | ۲ - بخوس جمع بخش و بمعنی دیم است | ۳ - ت : حر ، و : جور . ممکن است «خور» باشد که بمعنی زمین پست کنار دریاست . اصطخری : (ندارد) | ۴ - ت ، م : ماورد | ۵ - ت : ضیاع | ۶ - سپردن ، واگذاردن .

صورت بلاد کرمان



ورق ۸۳ الف نسخه « و »



ورق ۸۵ الف نسخه « ت »

[۶۸ b] ذکر بلاد کرمان^۱

شرقی کرمان زمین مکران است و بیابانی میان مکران و بحر^۲ برحد بلوچ.

غربی کرمان زمین پارس * و حدود آن چنانک افتاده است. *^۳

و شمالی بیابان خراسان و سیستان.

و جنوبی دریای پارس و سیرگان و دجله (کذا)^۴، و قدری از پارس به

گوشه است.

به^۵ کرمان گرمسیر و سردسیر هست، و درهم آمیخته بود.

* و از میوه‌ها همه گونه باشد و غالب گرمسیر باشد و بعضی از کناره

دریا برحد کرمان افتد. و آنجا فرضه ایشان باشد و به غایت گرمسیر، همچو

هرموز و جرون و غیره و هوای ناخوش عفن.

۱۰ اکنون آغاز کنیم ذکر مردم و شهرهای آنجا و صورت آن را چنانک

می‌باید و دیده‌ایم بنگاریم. *^۶

شهرهای کرمان

سیرگان، جیرفت، بم، هرمز، روپین - این شهر را قومی پندارند کی

۱ - م: این عنوان را ندارد | ۳ - م، ت: بحرین | ۴ - م: میان دو ستاره را ندارد |

۴ - «و دجله» در هر دو نسخه «م» و «ت» هست، اما بکلی بی وجه و غلط است. ظاهراً مترجم اشتباه کرده و عبارت عربی «دخلة فی حد فارس» را «دجله» خوانده است | ۵ - ت:

و در بلاد | ۶ - م: میان دو ستاره را از چهار سطر قبل ندارد. اصطخری: (ندارد). |

از پارس است و به پارس باز خوانند و قوسی به کرمان - کشیستان^۱، جیروفان^۲، مرزقان^۳، سورقان، و لاشگرد^۴، مغون^۵.

و میان جیرفت و سیرگان : ناحت^۶، و خیراست^۷.

* و میان سیرگان و بم : [شامات و بهار و خناب و غبیرا و کوعون و

رائین و نروستان و دارجین .

و میان جیرفت و بم^۸ [شهریست قریه جوز^۹ خوانند . *^{۱۰}

و میان سیرگان و پارس : اناس^{۱۱} و کردکان^{۱۲} و بیمند^{۱۳}.

و میان سیرگان و بیابان : بردسیر، جنز رود^{۱۴}، زرنند، فرزین^{۱۵}، ماهان،

حبیص .

و برآن دشت کی دشت بیابان است سوی بم^{۱۶} : نرماشیر^{۱۷}، فهرج^{۱۸}، سنیج^{۱۹}.

این شهر در میان بیابان است و از کرمان گسسته است، در عمل کرمان باشد.

خواش^{۲۰} آخر حد کرمان است. گویند کی از عمل سیستان است.

کوه بارز^{۲۱} - ریقان [و] مدینه فقیر [و] حومه کی به کوهستان ابو غانم

باز خوانند^{۲۲}.

و میان هرمز و جیرفت : کومین، نهرزنگان^{۲۳}، منوجان.

۱ - ت : کبسا ، م : کیستان | ۲ - م : جیروفان ، ت : جیروفان | ۳ - م : مرزقان ،
 ت : مرزمان | ۴ - م : لاسکرت ، ت : الاس کرلی ، اصطخری : و لاشکرد (یاقوت ،
 حدود العالم : لاشکرد) | ۵ - م ، ت : معون | ۶ - م : ناحت ، ت : راحل | ۷ -
 م : (ندارد) | ۸ - مطالب مذکور در قلاب در نسخه های ترجمه مسالك و ممالك ماقط است |
 ۹ - م : خور | ۱۰ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۱ - م : ابان ، ت : این | ۱۲ -
 م : کودکان | ۱۳ - ت : ممند ، م : نیمند | ۱۴ - م : حروه ، ت : چنده | ۱۵ - م :
 قروین ، ت : فروین | ۱۶ - م : بوم ، ت : توم | ۱۷ - اصطخری : نرما شهر | ۱۸ -
 م : قهرج ، ت : مهرج | ۱۹ - م : سیح ، ت : سیخ | ۲۰ - م ، ت : حواس ، حدود العالم :
 خواش ، اصطخری : خاش | ۲۱ - م : قارب ، ت : قارن | ۲۲ - اصل جمله عربی ایشست :
 « و حوالی جبل بارز الریقان و مدینه فقیر و حومه قوهستان ابی غانم » | ۲۳ - اصطخری : نهر -
 زنجان ، ت : هرزنگان ، م : مهرزنگان . |

شهر و برکناره دریاست.

[مشاهیر جبال] : جبال قفص ، جبال بارز ، جبال معدن سیم .

و در کرمان هیچ دریا و رود بزرگ نیست جز دریای پارس ، جز آن خلیج کی از دریای پارس [۶۹۵] سوی هرموز می رود آن را جبر گویند . آبی شورست و کشتی بر آن کار کند .

و در شهرهای کرمان معدنها بسیارست . و کرمان چنان پیوسته نیست کی ولایت پارس .

ذکر کوههای دیار کرمان

کوههای قفص را حد جنوبی دریاست ، و شمالی حدود جیرفت و رودان^۲ و کوهستان بوغانم ، و شرقی خواش و بیابانی کی قفص و مکران است^۳ ، و غربی آن بلوچ و حدود منوجان^۴ و نواحی هرموز . گویند هفت کوه است^۵ و نخیل بسیار دارد و کشاورزی و چهارپا . و جایگاههای استوارست . و به هر کوهی رئیسی باشد و از سلطان جامگی دارند . و با این همه رامزنند در کرمان تا حدود سیستان و تا حد پارس . و همه پیاده دزد باشند . و مردمان نحیف و گندم گونه باشند . گویند اصل ایشان از عرب است . و در آن ولایت مالهای بی اندازه گرد آمده است . و بلوچ در پایان کوه قفص باشد . و قفص به پارسی کوچ باشد . و این دو قوم را کوچ و بلوچ خوانند . و کوچ از کس نترسند الا از بلوچ . و مردمانی صحرا - نشین باشند . راه نزنند و کسی را رنجه ندارند .

جبال بارز^۶ کوههای سردسیرست و پر نعمت و استوار . آنجا برف افتد . و به روزگار گبر کان بودند^۷ و دزدی کردند^۸ و پتراز^۹ کوچ . و به روزگار بنی العباس

۱ - ت : کورهای ندارد | ۲ - اصطخری : رودبار | ۳ - م : (ندارد) | ۴ - ت : میرجان ، م : مریحان | ۵ - ت : گفت کوهیست | ۶ - م : مازن ، ت : مارن | ۷ - ت : بوده اند | ۸ - ت : بدتر . |

مسلمان شدند و دست از بدیها برداشتند. و چنان بود کی یعقوب لیث و عمر ولیث سران ایشان را نیست [۶۹b] کردند و ایشان آرام گرفتند. و اندرین کوهها معدن آهن باشد.

معدن نقره کوههایی است^۱ از حدود جیرفت می رود تا شعب در بای^۲.
از اینجا به کوه نقره دو مرحله باشد. و در بای^۳ دره ای باشد پر نعمت، و دیه ها و نزهتگاههای بسیار دارد.

و گرمسیر کرمان پیش^۴ از سردسیر باشد. و همانا کی^۵ سردسیر چهار یکی از ولایت پیش نبود از حدود سیرگان تا حد پارس تا بیابانی کی سوی بم دارد.

و گرمسیر از حد^۶ هرموز بود تا مکران و تا حد پارس و حد سیرگان.
و درین میان هرموز و منوگان^۷ و جیرفت و کوههای کوچ و دشت رویست^۸ و پشت [خم]^۹ در آید و همچنین بم تا بیابان و تا حد کرمان و تا خبیص.
و مردمان کرمان بیشتر نحیف و گندم گونه باشند.

و چون از جیرفت و بم گذشته باشد سوی مشرق هیچ^{۱۰} سردسیر نماند. و سوی مغرب جیرفت سردسیرست. برف بارد میان کوه نقره تا در بای^{۱۱} تاجیرفت، و همچنین در پیش کوه بارز^{۱۲} نزدیک جیرفت و جایگاهی کی آن را میجان^{۱۳} خوانند^{۱۴} * و برف و میوه و نعمت جیرفت از میجان و در بای خیزد*^{۱۵}. و رودی بزرگ می رود [با] آبی تیز. به دشواری توان گذشت. مقدار بیست آسیا آب باشد.
و هرموز مجمع بازرگانان* کرمان است، و فرضه دریاست. بازار و

۱ - ت : کوههاست | ۲ - م : دریان ، ت : دربان | ۳ - م : دریان ، ت : (ندارد)
۴ - ت : بیشتر | ۵ - م : (ندارد) | ۶ - ت : حدود | ۷ - ت : م : موکان ، اصطخری
منوجان | ۸ - م : ویران ، ت : ویران | ۹ - م : سست ، ت : سست | ۱۰ - ت : (ندارد)
۱۱ - م : دریان ، ت : دربان | ۱۲ - م : مارم ، ت : مارم | ۱۳ - ت : مسیحان ، م : مسان
۱۴ - ت : گویند | ۱۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد .

مسجد آدینه دارد. و بازار گانان*^۱ به روستا باشند. و این ناحیت نخیل بسیار دارد. و بیشتر ارزن کارند.

و اما جیرفت - تنه [۷۰ a] او مقدار دو میل باشد به نزدیک دریا برحد خراسان و سیستان. و هر چه در گرمسیر و سردسیر بود آنجا یابند، چنان کی در یک وقت برف و رطب و گوز و ترنج به هم باشد. و کشاورزی ایشان آبی بود.

شهر بم نخیل بسیار و روستای فراوان دارد. و روز آدینه در سه مسجد نماز آدینه^۲ کنند: در بازار «مسجد خوارج»، و در بزازان «مسجد اهل سنت»، و در قلعه شهر مسجدی دیگر بود. و بیت المال صدقات در مسجد آدینه دارند. سیرگان آبهای کهریز دارد. و روستا آب از چاه بردارند. و از همه شهرها [ی] کرمان بزرگ ترست. و مردمانی^۳ صاحب حدیث باشند. و مردم جیرفت صاحب رای باشند. و مردم رودبار و قوهستان بوغانم و بلوچ همه شیعت باشند.

و از حدمعون^۴ و ولاشگرد^۵ تا ناحیت هرموز نیل کارند و زیره. و پانید و نی شکر از آنجا خیزد. نان ارزن خورند. و نخل* خرما بسیار بود.

و سنت ایشان چنانست کی از درخت خرما [ی]*^۶ جیلان^۷ - کی باد بریزد - کسانی بردارند کی ایشان را خرما نبود، و راهگزیان. و آنچه از باد افتاده بود یک خرما خداوند درخت بر نگیرد. و سال بود کی دو بهر باد بریزد از آن خرماها. و از آنچ بردارند ده یک به پادشاه دهند چنان کی در بصره.

۱ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۲ - ت: سه مسجد آدینه نماز | ۳ - ت: مردمان | ۴ - م: ت: معون | ۵ - م: ت: لاشگرد، اصطخری: ولاشجرد | ۶ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۷ - م: جیلان، ت: حیلان. خرمای جیلان ترجمه «تمر» در متن اصطخری است. | خرمای جیلان در لغتها نیز مضبوط است.

و اما ناحیه رویست^۱ جایگاهی خشک باشد. و مردم این جایگاه بیشتر دزدی کنند.

شهر و دهی باشد بر کنار دریا. ماهی گیران باشند. منزل گاهی است [۷۰^b] بر راه پارس.

زبان اهل کرمان زبان پارسی است، و کوچ رازیانی دیگر هست، و همچنین بلوچ را.

از ناحیت زرنده کرباسی آستر^۲ خیزد. سوی پارس و عراق ببرند. و اما خواش^۳ قومی صحرائشین باشند، و اشتر دارند، و درخت خرما دارند، و خانه های ایشان از نی باشد. و از انجا پانیذ خیزد و به سیستان برند. و دادوستد به درم باشد.

ذکر مسافات شهرها^۴

از سیرگان تا کاهون^۵ دو مرحله دارند، از کاهون تا حسنا باد دوفر سنگ، و از حسنا باد تا رستاق رستاق دو مرحله، و از سیرگان تا رودان تایمند^۶ چهار فرسنگ، و از بیمند^۶ به کردکان دوفر سنگ، و از کردکان تا أناس^۷ یک مرحله، و از انجا تا رودان یک مرحله، و از سیرگان تا رباط سرمقان^۸ دو مرحله گران، و به راه بم از سیرگان به شامات^۹ رود یک مرحله، و از انجا تا بهار یک مرحله، و تا خناب^{۱۰} یک مرحله، و تا کوغون^{۱۱} یک فرسنگ، و تا رائین یک مرحله، و تا سروستان^{۱۲} * یک مرحله، و تا دارجین یک مرحله، و تا بم یک مرحله.

۱- م : روست، ت : دویست | ۲- ت : کرباس و آستر | ۳- م : خواش، ت : حواس | ۴- ت : کرمان | ۵- م : کاهور | ۶- م : همد | ۷- م : آناس | ۸- م : مشرقان | ۹- ت : مماب، م، شیمات | ۱۰- م، ت : حباب | ۱۱- م : کرغون، ت : کرغون | ۱۲- م : شورستان، ت : شاورستان.

راه جیرفت از سیرگان تا سروستان*^۱ به راه بهم بروند و از انجا به دست راست باز گردند تادیه گوز یک مرحله ، و از انجا به جیرفت یک مرحله ، و اگر خواهند از راه سیرگان به راه ناجت^۲ روند دو مرحله ، و از ناجت^۲ تا خیر^۳ یک مرحله ، و از خیر^۳ تا کوه نقره یک مرحله ، و از کوه نقره تا دربای^۴ یک مرحله ، و از انجا تا جیرفت یک مرحله ، و از سیرگان تا زرند و از سیرگان تا بردسیر^۵ دو مرحله ، [۷۱^۶] و از بردسیر یعنی^۶ واشیر^۷ تا جنز رود^۷ یک مرحله ، و از زرند تا بیابان یک مرحله گران .

مسافت راه از بهم تا بیابان نخست به نرماشیر آید یک مرحله ، و از نرماشیر به فهرج^۸ یک مرحله - برکنار بیابان است ، و از بهم تا جیرفت یک مرحله .

۱۰ راه جیرفت سوی پارس : از جیرفت تا مغون دوسر حله ، از مغون تا ولاشگرد^۹ یک مرحله ، و از ولاشگرد^۹ تا سورقان^{۱۰} یک مرحله ، از سورقان^{۱۰} تا مرزقان^{۱۱} تا جیروقان^{۱۲} یک فرسنگ ، از جیروقان^{۱۲} تا کشیستان^{۱۳} یک مرحله ، و تا روین^{۱۴} یک مرحله و تا تارم یک مرحله .

و مسافت راه از جیرفت تا هرموز اینست : نخست از جیرفت به ولاشگرد رود و از انجا به دست چپ باز گردد تا کومین یک مرحله ، و از کومین تا ۱۵ نهرزنگان^{۱۵} یک مرحله ، و از انجا تا منوجان^{۱۶} یک مرحله ، و از منوجان^{۱۶} تا هرموز تا شهر و کنار دریا یک مرحله ، * و از شهر و تا رویست^{۱۷} سه مرحله ، و از انجا تا تارم^{۱۸} سه مرحله *^{۱۹} . اینست همه مسافت زمین کرمان .^{۲۰}

۱ - ت : میان دو ستاره را از دو سطر قبل ندارد ، م : سورستان | ۴ - م ، ت : تاخت | ۳ : م ، ت : حبر | ۴ - م ، ت : از ربای | ۵ - اصطخری : بردشیر | ۶ - « یعنی واشیر » در هر دو نسخه هست . اما اصطخری ندارد ، مقصود هم روشن نشد . نسخه وینه : « یعنی واشیر » | ۷ - م : حمرو د ، ت : خمرو د | ۸ - م : بهرج ، اصطخری : فهرج | ۹ - ت : لاشکرد ، اصطخری : ولاشکرد | ۱۰ - م ، ت : سوروان | ۱۱ - م ، ت : موروان | ۱۲ - م : جیروان ، ت : جیروان | ۱۳ - م : کسینان ، ت : کسبان | ۱۴ - م ، ت : روین | ۱۵ - ت : بهرزنگان | ۱۶ - م ، ت : موبحان | ۱۷ - م : رونشت | ۱۸ - م : نارم | ۱۹ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۲۰ - ت : و اکنون بعد ازین شرح دیار سند و بعضی از هند بگوئیم ، والله اعلم بالصواب . |

ذکر بلاد هند و توابع آن^۱

و بعد ازین سند یاد کنیم وبهری از ولایت هند و مکران و طوران و بدّه^۲ .
و جانب شرقی این حدود کی یاد کردیم دریای پارس بود^۳ ، و جانب
غربی زمین^۴ کرمان و بیابان سیستان و اعمال سیستان^۵ ، و جانب شمالی ولایت
هندوستان^۶ ، و جانب جنوبی بیابانی کی^۷ مکران و نواحی بلوچ باشد .

و جایی ازین بیابان به دریای پارس دارد ، و دریا به تقویس برین حدود
می گذرد - به حکم آن کی صیمور^۸ به شرقی حدود مکران گذرد و سوی بیابانهای
پارس و مکران باز گردد .

* اکنون بنگاریم «صورت» ولایت سند و بعضی از هند و آنچه واقع است
از غرائب و عجائب ، و اگر این اقلیم گرمسیرست و غالب این اقلیم گبران دارند و
بیشتر شهرهای این اقلیم کافران و بت پرستان دارند و ذکر ایشان را فایده
نیست ، و السلام .*

[۷۲^۲] ذکر شهرها کی درین اقلیم افتاده است^{۱۰} : تیز ، کیز ،

۱ - ت : ذکر دیار سند و بعضی از هند | ۴ - م ، ت : ندّه . - « ت » اضافه دارد : و آنچ
در آن حد است از دیار اسلام | ۳ - « ت » اضافه دارد : و لواحق آن از بریه و شهرها |
۴ - ت : (ندارد) | ۵ - ت : و آنچه پیوسته است بدان حد | ۶ - ت : و آنچه پیوسته است
از شهرها کی ایمان آورده اند | ۷ - ت : بیابان | ۸ - م ، ت : صمون | ۹ - میان دوستاره
از چهارمطر قبل تا اینجا در نسخه « م » نیست | ۱۰ - م : افتد .

قَنزبُور^۱، دَرَك، راسك، بند، قصر قند، فهلقره، مشكى، قنبلى، اُرمائيل^۲.
 اما طوران - شهرهای آن: محالى^۳، كيزكانان^۴، سورة و قُصدار^۵.
 وقصبه ناحیه بدهه^۶ شهر قندابيل^۷ است * چنان كى اندر «شكل» صورت
 این اقلیم پدید کرده آمد.*^۸

ذکر شهرهای سند

منصوره و آن را سندیّه خوانند، دبیل، بیرون، قالری، اُنری، بَلری،
 مسواهی، بهرج، بانیه، منحاتری، سدوسان، رور^۹.

ذکر شهرهای هند^{۱۰}

قَابُهل، كنبایه، سوباره^{۱۱}، سندان، صیمور، مُلتان، جندراور، بسمد^{۱۲}.
 اینست نام شهرهای سند و هند^{۱۳}.

و كنبایه تا صیمور تا بلهرا پادشاه هند^{۱۴} دارد. و بیشتر كافرستان است،
 لكن مسلمانان^{۱۵} هستند درین ولایت. و در شهر مسجد آدینه هست مسلمانان را، و
 هر آدینه خطبه كنند. و این پادشاه هندو - كى در بلهرا^{۱۶} مقام دارد - مملكتی
 فراخ دارد.

منصوره شهری است مقدار یک میل در یک میل، و خلیجی از رود مهران

۱ - م: الش کر فیرون، ت: اس کرفوسون | ۲ - م: سد قصر سد فهلقره سکی فسلی ارمائیل،
 ت: سد قصر سد فهلقره سکی قبل ارمائل | ۳ - م: «شهران آن محالی» ندارد | ۴ - م:
 کیرمانان، ت: کیرکامان | ۵ - م، ت: قصدان | ۶ - م، ت: ندهه | ۷ - م: قندابل،
 ت: قندابل | ۸ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۹ - م: دبیل بیرون مالوی ابری بلوی
 مسواهی بهرج ماسه محاری سدوسان روز، ت: دبیل قیرون فالوی ابری بلوی مسوائی بهرج
 ماسه محاری سدوسان رو | ۱۰ - ت: (ندارد) | ۱۱ - م: و امهل کینانه سریان، ت: فامهل
 کینانه سریان | ۱۲ - م: مسمون ملان چندور بیمد، ت: مسمون ملان حیدور سیمه | ۱۳ - ت:
 و بعضی از هند | ۱۴ - م: کسانه نامون نابهر، ت: کسانه مامسون با شهر پادشاه هندو |
 ۱۵ - م: مسلمان | ۱۶ - م: سهر، ت: شهر. - تصحیح متنی بر اصطخری است.

برو می گردد ، مانده جزیره باشد . و مردمان منصوره مسلمان اند . مردی قرشی از فرزندان هبارین الاسود آن را بگرفت به تغلب ، و تا این گاه در دست فرزندان اوست . و جایگاهی گرمسیرست ، و نخل^۱ خرما دارد . لیکن انگور نبود و سیمب و امرو^۲د . لیکن نی شکر آرد . و میوه ای باشد ایشان را مانند شفتالو . و جایگاهی فراخ نعمت است . [۷۲^b] و نقد ایشان قاهری باشد*هریک درم آن به وزن پنجاه درم باشد*^۳ . و سیمی دیگر باشد^۴ آنرا طاهری^۵ خوانند ، هر یک به وزن پنجاه درم باشد^۶ و معاملت کنند . و زی اهل عراق دارند . لیکن پادشاهان ایشان بر شکل هندوان^۷ باشند و گوشوار دارند .

و مولتان شهری است چند یک نیمه منصوره ، آن را فرج^۱ بیت الذهب خوانند . و درین شهرتی هست و هندوان از ولایتهای دور به حج آنجا آیند ، و هر سال مالهای بسیار آرند و برین بت^۱ خانه و کسانی کی آنجا معتکف باشند هزینه^{۱۰} کنند . و جایگاه این بت کوشکی است در میان بازار مولتان . و در میان کوشک گنبد^{۱۱} است و گرد بر گرد این قبه خانه هاست کی خدمتکاران و رهبانان این صنم در آن باشند . و مولتان نه از شمار سند و هند باشد . و درین شهر بت پرست این گروه باشند کی درین بت خانه^{۱۲} اند . و این بت چنانست کی صورت سردی^{۱۳} ساخته اند پای گرد زده بر دو کانی^{۱۴} از گچ و خشت پخته . و او را جامه سرخ پوشانیده اند ، مانند سختیان^{۱۵} . و از تن او هیچ چیز پیدا نشود^{۱۶} مگر دو چشم او . و قومی گویند کی تن او از چوب است و نگذارند که از تن او هیچ چیز^{۱۷} پیدا شود جز دو چشم

۱ - ت : نخیل | ۲ - ت : و | ۳ - م : میان دو ستاره را ندارد | ۴ - ت : دارند | ۵ - م : قاهری | ۶ - م : « هر یک بوزن پنجاه درم باشد » ندارد | ۷ - م : هندوستان | ۸ - م ، ت : فرح | ۹ - ت : (ندارد) | ۱۰ - ت : خرج | ۱۱ - ت : گنبدی | ۱۲ - م : خانه | ۱۳ - م : مردمی | ۱۴ - ت : دکانی | ۱۵ - سختیان در لغت بمعنی پوست بزداغی شده است ، انبان را هم گفته اند (فرهنگ نفیسی) | ۱۶ - ت : نباشد | ۱۷ - ت : (ندارد) .

- او. و چشمهای او از گوهر ساخته اند. و تاجی از زر بر سر او نهاده اند. و بر آن کرسی مربع نشسته است. و دستها بر زانوهای نهاده، و انگشتان هر دو دست چنان گرفته است کی در شمار چهار گیرند. و هر مال کی از هندوستان به این صنم آرند امیر مولتان بر [۷۳^a] دارد و بهری ازان برخادمان بت خانه به کار برد.^۱
- و چون هندوان آنجا آیند به کارزار و خواهند کی بت را از ایشان بستانند مردم مولتان بت را بیرون آرند و چنان نمایند کی آن را بخواهند شکستن و سوختن. چون هندوان چنان بینند حرب نکنند و باز گردند. و اگر نه چنین بودی^۲ مولتان خراب کردند. و مولتان حصاری دارد. لیکن منصوره آبادان ترست. و مولتان را فرج^۳ بیت الذهب باز خوانند، کی مسلمانان در تنگی بودند. چون مولتان بستند زر بسیاری یافتند و بر گها ساختند و قوت گرفتند. و به مقدار نیم فرسنگ بیرون مولتان کوشکهاست. امیر مولتان آنجا مقام دارد و روزهای آدینه در شهر آید. و امیر مولتان قرشی است از فرزندان سامة؛ بن لوی کی مولتان به غلبه گرفت. و امیر مولتان خداوند منصوره را طاعت ندارد، ولیکن خطبه به نام خلیفه کند. و اما^۴ بسمد^۵ شهری کوچک باشد. و بسمد و مولتان و جندراور^۶
- بر جانب شرقی رود مهران نهاده اند، از هریک تا کنار^۸ رود یک فرسنگ باشد. و آب این شهرها آب چاه بود. و بسمد شهری پر نعمت است.
- رور پس چیزی کم از مولتان نباشد، و دو بارو دارد، و بر کران^۹ رود مهران نهاده است.

- دیل بر شرقی رود مهران است بر کنار^{۱۰} دریا. فرضه این ولایت است. کشت بی آب کنند. و جایگاهی تنک است. لیکن از بهر بازرگانی آنجا مقام سازند.

۱- ت: صرف کند | ۴- ت: و اگر چنان نکردند هندوان | ۳- م، ت: فرج |
 ۴- م: شاب، ت: سام | ۵- م: «و اما» ندارد | ۶- م: بسید، ت: بشمند |
 ۷- م: حدراور، ت: جنداور | ۸- ت: با کناره | ۹- م: دور، ت: (ندارد) |
 ۱۰- ت: کناره. |

بیرون^۱ شهری است میان دیبل و میان منصوره [۷۳^b] بر نیمه راه.
 منحارتی^۲ برجانب غربی رود مهران است.
 و بهرج و مسواهی^۳ و سدوسان و هنیبر (!)^۴ بر غربی رود مهران نهاده اند.
 آنری و قالری^۵ هردو بر شرقی مهران اند. چنان کی از منصوره به مولتان
 آیند رود از کناد رود.
 بلری^۶ بر شط رود مهران است، نزدیک خلیجی که گشاده می شود از رود
 بر پشت منصوره^۷.

بانیه^۸ شهر کی کوچک است^۹ کی عمر بن عبدالعزیز هباری جد این طایفه
 - کی منصوره به تغلب دارند - بنا کرده است.^{۱۰}
 و قامهل شهری است از^{۱۱} اول حد هندوستان تا صیمور^{۱۲} و از قامهل
 تا مکران تا بدهه و تا حدود مولتان جمله از هندوستان است.
 و مید^{۱۳} از هندوستان است و کافر دارد.

* و این جمله که ذکر رفت از هندوستان است. *^{۱۴}
 و بدهه زمینی هامون است در میان طوران و مکران و مولتان.
 و شهرهای منصوره و این نواحی بر غربی رود مهران است، و از اینجا^{۱۵}
 اشتران بختی^{۱۶} خیزند.

و قصبه ناحیت بدهه جایگاه بازار گانی است، آن را قندابیل^{۱۷} خوانند.

۱ - م: بلورن، ت: و بلورن | ۲ - م، ت: سحابری | ۳ - م: « و مسواهی » ندارد |
 ۴ - ت: هستز (?)، اصطخری: (ندارد) | ۵ - م: قالوی، ت: ابری و فالوی | ۶ - م:
 بلوی، ت: بلوی | ۷ - م: که رود مهران بر منصوره می رود | ۸ - ت، م: بانه | ۹ -
 ت: شهری است کوچک | ۱۰ - م: جد امیران منصوره آنجا نهاده است | ۱۱ - ت: در |
 ۱۲ - م، ت: صیمون | ۱۳ - م: مند | ۱۴ - م: میان دو ستاره را ندارد | ۱۵ - م:
 « و از اینجا » ندارد | ۱۶ - بختی در لغت عرب به معنی شتر قوی دو کوهانه است | ۱۷ - م:
 قداصل، ت: قداصل |

و مردمان این ولایت بر شکل مردم بادیه باشند. خانه ها از نی دارند بر کناره های رود مهران تا حد مولتان و تا کناره^۱ دریا. و ایشان را میان مهران و میان قامهل چراگاهها باشد و قومی بسیارند.

و قامهل و سندان و صیمور^۲ و کنبایه هر چهار شهر مسجد آدینه دارد و مسلمانان آشکارا^۳. گوزهندو و موز بسیار باشد. و بیشتر حبوب برنج بود. و انگبین بسیار خیزد.

راهوق و کلوان دوناحت است میان کیز و ارمائیل^۴. و هردو ناحیت بی آبست. لیکن چهارپا دارند.

طوران [۴۷^a] شهر کی کوچک است، روستاها و شهرهای کوچک درین ناحیت بسیارست، مغیر بن احمد^۵ دارد و خطبه به نام حلیفه کند، و نشستگاه او شهر کیزکانان است. شهری پر نعمت و شهری فراخ مساحت و میوه های سردسیری باشد.

و میان بانیه و قامهل بیابانهاست، و همچنین میان قامهل و کنبایه. آنگاه از کنبایه تا صیمور ناحیتی آبادانست، هندوان دارند، و مسلمان و هندو آمیخته باشند. و درین ولایت همه ساله ازار در میان دارند و جامه دیگر ندارند^۶ به سبب گرمای گرم. و به مولتان هم چنین دارند.

و زبان مردم مکران پارسی بود و مکرانی. و بازرگانان در مکران دراعه و دستار پوشند. و مکران ولایتی بسیار است، لیکن بیشتر بیابان و قحط و تنگی بود.

۱ - م : کنار | ۲ - م : صمون | ۳ - ت : کرده اند اینجا | ۴ - کبر و ارمائیل |
 ۵ - «ت» و «م» : احمد بن عمر (!)، تصحیح مبتنی بر اصطخری است | ۶ - م :
 (ندارد) . |

این^۱ ناحیت^۲ عیسی بن معدان گرفتست ، او را مهر اج^۳ خوانند و به شهر کیز^۴ مقام دارد .

و این شهر کیز چند نیمه مولتان باشد . فرضه مکران است ، و درخت خرما دارد .

و در آن نواحی جایی هست آن را تیز مکران خوانند .

و بزرگتر شهری در مکران اینست از شهرهایی که نام برند: قنزبور ، به ، بند ، قصر قند ، درک ، فهلفره^۵ . و شهر کهای کوچک است .

ناحیتی هست کی آن را خروج گویند و قصبه آن را راسک خوانند .

روستای جدران . پانیذ از انجا خیزد بیشتر ، و اندک مایه از ناحیت مشک^۶

خیزد ، و این جایگاه مطهر^۷ بن رجا دارد . خطبه به نام خلیفه کند و هیچ کس را طاعت ندارد . و ناحیت او مقدارسه مرحله باشد . اندک مایه خرما دارد .^۸

ارمائیل و قنبلی^۹ [۷۴b] دو پاره شهرند بزرگ بر مقدار دو منزل . و از ارمائیل تا دریا نیم فرسنگ باشد .

قندابیل شهری بزرگ است در بیابانی . و میان قندابیل و کیز کانان شهری^{۱۰}

بزرگ هست در بیابانی .^{۱۱}

ایل^{۱۲} ناحیتی است از بدعه^{۱۳} . مسلمان و کافر آمیخته باشد . بیشتر کشت ایشان بخش باشد . لیکن باغ و چهارپا دارند . و ایل^{۱۴} نام آن مردست کی این ناحیت به تغلب بگرفت ، به وی باز خوانند .

مسافات دیار سند

از تیز تا کیز پنج مرحله دارند . و از کیز تا قنزبور دو مرحله . و اگر

۱ - م : (ندارد) | ۲ - م ، ت : حین ، حنین (!) | ۳ - م ، ت : مهرا | ۴ - م : کر ، ت : کبر | ۵ - م : عدیون سه صد قصر قند درک فهلفره | ۶ - ت : ماسکان | ۷ - ت ، م : ظفر | ۸ - « ت » اضافه دارد : « و به قصدار (اصل : بقصد آن) فانید خیزد کی بافاق برند و نواحی آن پیوسته باشد بروستای کرمان بجائی کی آنرا مسکی خوانند » . این قسمت در اصطخری قبل از مطلب مربوط به مطهر بن رجا آمده است | ۹ - م : ارمائیل و قنبلی | ۱۰ - ت : شهری دیگر بزرگ است معمور | ۱۱ - ت ، م : نابل | ۱۲ - ت : بیابان نابل | ۱۳ - م ، ت : ندهه . |

- از قنّزبور به راه تیز مکران رود هم چنین بود ، و از قنّزبور تا درك سه مرحله ، و از انجا تا فهل فهره تا اصفقه دو مرحله ، و از اصفقه تا بند یک مرحله ، و از به تا قصر قند^۱ یک مرحله ، و از کیز تا ارمائیل شش مرحله ، و از منصوره تا مولتان دوازده مرحله ، و از منصوره تا طوران پانزده مرحله ، و از قصدار تا مولتان بیست مرحله . و قصدار قصبه طوران است . و از منصوره تا سرحد بده پنج مرحله ، و از کیز - کی مسکن عیسی بن معدان است . تا بده ده مرحله ، و از بده تا تیز پانزده مرحله ، و از تیز تا قصدار دوازده مرحله ، از مولتان تا سرحد استان^۲ - کی بالس^۳ خوانند . ده مرحله ، و چون از منصوره سوی بده به سدوسان باید شدن بر کرانه مهران ، و از قندابیل تا مستیج در [این] ناحیت نیز چهار مرحله [۷۵^۴] بود ، و از قصدار تا قندابیل پنج فرسنگ ، و از قندابیل تا منصوره قدر هشت مرحله ، و از قندابیل تا مولتان ده مرحله بیابان ، و از منصوره تا قامهل هشت مرحله ، و از قامهل تا کنبایه چهار مرحله ، [و از کنبایه تا سوباره چهار مرحله ، و] سوباره برنیم فرسنگی دریاست و از سندان تا سوبار پنج مرحله - هم به نیم فرسنگی دریا بود ، و از سندان تا صیمور پنج مرحله ، و از صیمور تا سرنیدیپ پانزده مرحله ، و از مولتان تا بسمد دو مرحله ، و از بسمد تا رور سه مرحله . و از رور تا آنری چهار مرحله ، و از آنری تا قالّری چهار مرحله ، و از قالّری تا منصوره یک مرحله ، و از دیبل تا بیرون چهار مرحله ، و از انجا تا منحاتری دو مرحله ، و از قالّری تا بلری چهار فرسنگ ، و بانیه از منصوره بریک مرحله باشد سوی قامهل .

ذکر رودهای این اقلیم

- مهران : گویند چشمه این رود از جیحون است . به مولتان برون آید به حد بسمد و به منصوره گذرد و به شرقی دیبل به دریا افتد . آبی خوش است . و گویند او را جزرو مدست چنان کی رود نیل را ، و نهنگ دارد .

سند رود از مولتان پرسه مرحله بود. آبی خوش [است] ، و به مهران پیوندد.

در نواحی مکران آب کم باشد و به نزدیک منصوره آنها دارند چون بطایح. و قومی سندیان مانند عرب آنجا نی بستهادارند. و ماهی و مرغ آبی خورند. و دیگر مکرانیان چون کردان باشند.

اینست آخر حدود اسلام درین اقلیم.

کنون به حد روم باز گردیم و اقلیمهای آن یاد کنیم. ۱. و نخست از ارمینیه و اران و آذربایگان گیریم.



صورت ارمینیه و ایران و آذربایجان
(نقشه 75 b)

ذکر ارمینیه و اران^۱ [و آذربایگان]

[۷۶a] اما انچ به این حدود پیوندد از مشرق و کوهستان و جانب شرقی از دریای خزر و آنچ به این اقلیم نزدیک است، از مغرب حدود ارمن^۲ و آلان، و [از شمال] آلان و کوههای قبق^۳ و آنچ به این پیوندد، از جنوب حدود عراق و چیزی از حدود جزیره. و این بلاد را^۴ به هم یاد کنیم^۵ [و] آن را اقلیمی ساختم چنان کی در شکل «صورت» نگاشته آمد.^۶

بزرگتر شهری در آذربایگان اردویل^۷ است، و مقدار دو بهر فرسنگی درازا و پهنا دارد، و سرای امارت آنجا باشد، و دیوار دارد با چهار دروازه، و جایی پر نعمت است و روستا دارد، و بر دو فرسنگی کوهی هست آن را سبلان خوانند. تابستان و زمستان از برف خالی نباشد.

۱۰ مراغه چند اردبیل بود، و در قدیم جای امارت بوده است، و روستا و باغ و بوستان و کشاورزی بسیار دارد. و دیوار داشت - ابن ابی الساج ویران کرد.

ارمیه شهری بزرگ است پر نعمت - با نرخ ارزان - بر کناره دریا و نزهت گاه بسیار دارد.

۱ - م : عنوان را ندارد | ۲ - ت : از حدود ارمن و اران و آلان | ۳ - م : قیتق، ت : قیتاق |
۴ - ت : را جمله بهم | ۵ - ت : خواهیم کرد | ۶ - ت : چنانکه نگاشته آید در صورت |
۷ - ت : اردبیل . |

میانه و خونه [و] بروانان (؟) ۱ و دیرخرقان ۲ و سلماس [و] نشوی ۳
[و] مرند و تبریز و برزند و ورثان و موقان و جابروان ۴ و آشنه ، و بسوی
شهرهای کوچک باشد.

بردع شهری* بزرگ است. فرسنگی در فرسنگی باشد. شهری* آبادان و
با میوه بسیار و کشاورزی. و در عراق و خراسان گذشته از ری و سپاهان شهری
بزرگ تر و نیکوتر و با مرافق تر از بردع نیست. [۷۶ b] و در یک فرسنگی بردع
میان کرنه و لصوب^۵ و یقطان جایی هست آن را اندراب خوانند^۶، یک روزه راه.
همه باغ و بوستان و میوه دارست. و فندق آنجا به از فندق سمرقند باشد، و شاهبلوط
ایشان به از شاهبلوط شام است. و در بردع انجیر بهتر از دیگر جایها^۸ بود.
و ابریشم بسیار گیرند. و توت، آنجا مباح باشد. و ابریشم از آنجا به خوزستان
پارس برند. و رود کُر آنجا است* کی شورماهی^۹ خیزد. *۱۰ و ازین رود کردو
گونه ماهی خیزد: زراقن و عشب^{۱۱}، از دیگر اجناس ماهی بهتر بود. و بردر «دروازه
کردان» بازاری هست کی آن را کُر کی خوانند. روز یک شنبه آنجا روز بازار
بود. مقدار یک فرسنگ در یک فرسنگ از عراق و خراسان مردم آنجا جمله
شوند و بزرگ تر از بازار کورسره^{۱۲} است. و بیشتر مردمان چون روز هفته شمرند
گویند: «شنبه و کرکی و دوشنبه و سه شنبه». و بیت المال در مسجد آدینه دارند
* در خانه ای از آهن. و بام خانه مرصص، نه ستون دارد. و سرای امارت در پهلوی
مسجد آدینه است. *۱۳ و بازارها در ریض شهر باشد.

در بند بر دریاست و بر دو کرانه دوسد بنا کرده اند بر آبی که از دریا
در شهر می آید. و این دوسد از سنگ و رصاص ساخته اند. و بر دهانه آب سلسله

۱ - اصطخری: اوجن | ۲ - (ندارد)، اصطخری: داخرقان | ۳ - اصطخری: (ندارد).
زیر کلمه «نشوی» در نسخه «م» بعدها بخط جدیدتر افزوده اند «نخجوان» | ۴ - م، ت: |
خابران | ۵ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۶ - ت: اصوت | ۷ - ت: گویند | ۸ - ت:
جایهای دیگر | ۹ - اصطخری: السرمای | ۱۰ - میان دوستاره را ندارد | ۱۱ - ت: عشر |
۱۲ - ت: لوره سره، اصطخری: کولسره | ۱۳ - ت: میان دوستاره را از سطر قبل تا اینجا ندارد.

کشیده‌اند کی کشتی به فرمان درآید و برون شود. و این دریای طبرستان است. و در بند چند اردبیل باشد. کشاورزی بسیار دارد. میوه کم بود. [۷۷۸] دیواری از سنگ دارد و یکی از گل. فرضه گاه خزر و سریر و گرگان و طبرستان و دیلمان باشد. و به همه اران و آذربایگان جامه کتان از در بند برند. و برده آنجا افتد، و زعفران آنجا خیزد.^۱

۱ - ت: و اما در بند شهری است که بر دریا بنا کرده‌اند. بر دو کناره خلیج دریا دوسم کشیده تاجای در آمدن کشتی تنگ شود. و برین دهانه زنجیری کشیده‌اند تا کشتی بفرمان ایشان درآید و بیرون شود و این دوسم از سنگ و آریز بنا کرده‌اند. و این در بند بر کناره دریای طبرستان است، و بزرگتر از اردبیل باشد. و کشت و زراعت آنجا بسیار باشد و میوه ایشان اندک باشد، الا از نواحی آورند. و برین شهر باروئی باشد از سنگ کشیده بر کوه بر طول تنگ. و باروی دیگر از گل دارد تا از آن کوه کسی از کافران را درین شهر راه نباشد. و پاره‌ای از این دیوار بارو کی به سنگ کرده‌اند در دریا آمده است مقدارش برج تا کشتی نزدیک باروی شهر نیاید. و این بنائی محکم است از بناهای نوشروان عادل. و این شهر در بند شهری است بزرگ معروف. و این شهر را دشمنان باشند بسیار گرداگرد. و زبانهای مختلف دارند. و در پهلوی این شهر کوهی بزرگ هست کی آن را ذئب خوانند و بر آن کوه همه بسیار جمع کنند هر سال. و آتش بسیار بر افروزند وقتی که تشویشی باشد ایشان را از دشمنان از طرف آذربایجان و ارمینیه و اران. و بسیار باشد که آب این دریا به باروی این شهر برسد. و گویند کی این شهر به کوه در بند پیوسته است. هفتاد و اند گروه بر آن کوه باشند و هر یکی زبانی دیگر گویند، چنان که همسایه زبان همسایه نداند و پیوسته پادشاهان عجم محافظت این شهر را مهم داشته‌اند و این شهر را پیش ایشان خطری بوده است و از دشمنان بسیار رعایت کرده‌اند و قومی را جهت محافظت این شهر آنجا تعیین کرده‌اند کی ایشان را طبرسران خوانند. و قومی دیگر در جنب این شهر مقام دارند کی ایشان را به فیلان باز خوانند. و قومی دیگر هستند کی ایشان را لکزان خوانند و ایشان [۶۷ الف] از کثرت در عدد نیایند. و دو گروه دیگر باشند کی ایشان را لیران (اصل: لیزان) و شروان (اصل: سروان) خوانند و بیشتر لشکر این طوائف پیاده باشند و سوارانند باشد. و این شهر فرضه دریاست از خزر و سریر و گرگان و طبرستان و گرج و قیتاق و بهمه اران و آذربایگان جامه کتان از در بند برند و برده آنجا افتد و زعفران آنجا خیزد. و بر کنار این دریا شهری است کی آن را شابران گویند کوچک، جایی پر نعمت و روستای بسیار دارد و بالای این روستا روستای جشمدان باشد تا حد شروان و باکوه و درنیک و لکز. و درین روستا قلعه‌ای باشد بزرگ عظیم، چنانکه چهار پایان این ولایت همه آنجا کنند تا می‌چرند و می‌چمند و هیچ به نگاه داشتن حاجت نیفتد (این قسمت در متن اصطخری هم وجود ندارد و دخویه از روی یاقوت نص عربی همین مطالب را، که از ترجمه فارسی نسخه ترکیه نقل کرده شد، عیناً در حاشیه اصطخری آورده است). |

تفلیس از دربند کمتر بود ، و دو دیوار دارد از گل . جایی پر نعمت و بامیوه بسیار ، و کشاورزی بسیار دارد^۱ . و گرمابها بود^۲ چنان کی در طبریّه کی بی آتش گرم بود . و در همه ازان شهری بزرگ تر از بردع و دربند و تفلیس نیست . بیلقان ، ورثان^۳ ، بردیج^۴ ، [برزنج] ، شماخی ، شروان ، ابخاز^۵ ، شابران ، قبله ، شکی^۶ ، گنجه ، شمکور^۷ شهرهای کوچک اند - لیکن پر نعمت . دیبل شهریست بزرگ تر از اردیبل . قصبه ارمنیه باشد . سرای امارت آنجایگه^۸ بود ، و هم چنان کی بردع دارالملک ازان است اردیبل ازان آذربایگان^۹ . و دیبل دیوار^{۱۰} دارد . و ترساآن آنجا بسیار باشند . و مسجد آدینه و کلیسیا به هم نزدیک است^{۱۱} . و افکندها^{۱۲} و بساطهای نیکو خیزد از دیبل . رنگ قرمزی نیکو سازند^{۱۳} ، و شنودهام^{۱۴} کی قرمز کرمی باشد . و بزیون^{۱۵} بسیار خیزد از آنجا . و پیش ازین دردست سنباط این اشوط بودست . و همیشه آن را پادشاهان ترساآن^{۱۶} داشته اند .

و بیشتر^{۱۷} اهل ارمنیه ترسانند . و یک حد ارمنیه سوی بردع دارد ، و دوم به حد جزیره ، و حد سیم به سوی آذربایگان و جبال^{۱۸} و ری ، و حد چهارم سوی ثغور روم . و مردمان آذربایگان به غرا به آن ثغور روند . [۷۷b] و طرابزونده^{۱۹} سرحد روم است . بازرگانان آنجا جمله شوند و هرچ آنجا افتد از جامه روسی و بزیون و غیر آن همه از طرابزونده^{۱۹} افتد .

۱ - «ت» اضافه دارد : و انواع نعمت و غسل از آنجا بر روی آب کربد آنجا آورند | ۴ - ت : دارند | ۴ - م : وریان ، ت ، وریان | ۴ - م : بردنج ، ت : بررنج | ۵ - م : لایجان ، ت : الاحان | ۶ - ت : (ندارد) | ۷ - ت : شمکور و شتر | ۸ - ت : آنجایگاه | ۹ - ت : و دیبل از آن ارمنیه | ۱۰ - ت : باروی دارد پس فراخ و عجایب | ۱۱ - ت : باشد و چنین گویند که در این شهر جهودان یا ارمنیان منار دزدیده اند | ۱۲ - ت : افکنده | ۱۳ - ت : کنند | ۱۴ - ت : شنیده ام | ۱۵ - بزیون کلمه فارسی است و نوعی پارچه ابریشمین را گویند (فرهنگ نفیسی) | ۱۶ - ت : ترسا | ۱۷ - ت : بیشتر از | ۱۸ - ت : جبال دیلم | ۱۹ - ت : طرابزون . |

فاما نشوی و برکری و خلط و منازگرد^۱ و بدلیس و قالیلا و آرزن و میافارقین و سراج^۲ همه شهرهای کوچک اند و همه آبادان.

ذکر^۳ رودهای این دیار

رودهای بزرگ درین حدود: رود کر و رود ارس [و] اسفیدرود کی میان اردبیل و زنگان است.

و رود کر آبی خوش است، از کوه آید و به حدود گنجه رود و به شمکور و درمیان تفلیس گذرد و به کافرستان اوفتد.

و رود ارس آبی خوش است^۴، از ارمینیه خیزد و به حدود موقان نزدیک رود کر رسده^۵ و به دریا اوفتد.

ذکر دریاهاى این دیار

به آذربایگان دریایی هست کی آن را دریای اُرمیه خوانند، آبی شور دارد و درو هیچ جانور نباشد. گویند کی سگ آبی باشد. و گرد بر گرد آن دریا همه عمارت و نواحی است و ازین دریا تا مراغه سه فرسنگ دارند و تا اورسی دو فرسنگ. و درازنای این دریا پنج روزه راهست بر خشک، و در آب چون باد راست بود به یک شب برون شوند.

و به ارسینیه دریایی هست نزدیک ارجیش^۶ و خلط. ماهی طریخ^۷ از انجا خیزد و به همه آفاق ببرند.

و دریای طبرستان هم درین حدود است و در بند و باکو برین دریاست، و از باکو نفت^۸ خیزد.

۱... و اندک مایه از دجله در حدود ارمینیه رود.

۱- ت: ملازگرد | ۲- م، ت: سروج | ۳- ت: ذکر سایر | ۴- ت: و برنیم
فرسنگی نشوی گذرد یعنی نخجوان | ۵- ت: نزدیک در رود کر ریزد | ۶- م: ارزیر،
ت: ارجیس | ۷- طریخ نوعی ماهی کوچک نمک سود شده است (فرهنگ نفیسی) |
۸- ت: نفت | ۹- عبارت در ترجمه ناقص است و افتادگی دارد.

واز بردع استران زینی خیزند و قز^۱ بسیار گیرند. و حدود آن از دربندست تا تفلیس [۷۸^a] تا جایگاهی که آن را نخجوان خوانند بر رود ارس. و حدود آذربایگان از تارم دارند^۲ تا حدود زنگان تا دینور تا حلوان تا شهرزور تا دجله و به حدود ارمنیه باز گردد.

و ارزانی نرخ را در این اقلیم حدی نیست. جایی بود که گوسفندی به دو درم دهند، و جایی هست کی دو من و سه من غسل به درسی دهند. و درین اقلیم پادشاهان بزرگ باشند چون شروانشاه و غیر او. و این حدود همه سردسیرست.

و نزدیک شهر اردبیل کوهی عظیم هست. شکار گاهست و آب و هیزم از آنجا آرند. و سنگ اردبیل هزار و چهل باشد چون سنگ^۳ شیراز. و این حدود همه زبان تازی و پارسی دارند^۴. و مردمان اردبیل زبان ارمنی دانند. و نواحی بردع را کوهستانی هست. ایشان را زبانهای مختلف باشد. و نقد آذربایگان و ارمنیه زر و سیم بود.

مسافات دیار آذربایجان^۵

[از بردع تا اردبیل]: از بردع تا یونان هفت^۶ فرسنگ، و از آنجا تا بیلقان هفت فرسنگ، و از بیلقان تا ورثان هفت فرسنگ، و از ورثان تا بلخاب^۷ هفت فرسنگ، و از بلخاب^۷ تا برزند هفت فرسنگ، و از برزند تا اردبیل پانزده فرسنگ. ذکر مسافت از بردع تا دربند: از بردع تا برزنج^۸ هژده فرسنگ، و از آنجا به رود کر بگذرد تا شماخی چهارده فرسنگ، از شماخی تا شروان سه فرسنگ، و از شروان تا ابخاز^۹ دوازده راه، و از ابخاز^۹ تا پول سمور^{۱۰} دوازده فرسنگ، و از جسر سمور^{۱۰} تا دربند [۷۸^b] بیست فرسنگ.

۱ - قز یا کج یا کثر بمعنی ابریشم خام را یابد آمده است (فرهنگ نفیسی) | ۲ - ت: گیرند | ۳ - ت: سنگ بزرگ | ۴ - ت: دانند | ۵ - ذکر مسافات این دیار | ۶ - م: یونان، ت: بودیان | ۷ - م: بلحان، ت: اللحان | ۸ - م: بردیح، ت: برزند | ۹ - م: لاهان، ت: لالان | ۱۰ - م: میمون، ت: میون.

[از بردع تا تفلیس : از بردع تا گنجه نه فرسنگ] ، و از گنجه تا شمکور چهار^۱ فرسنگ ، و از شمکور تا شهر خُنان^۲ یازده^۳ فرسنگ ، و از خنان تا قلعه ابن کندمان^۴ ده فرسنگ ، و از انجا تا تفلیس دوازده فرسنگ .

مسافت میان بردع و دیبل : از بردع تا قلقاطوس^۵ نه فرسنگ ، و از انجا تا متریس^۶ سیزده فرسنگ ، و از متریس^۶ تا دومیس^۷ دوازده فرسنگ ، و از دومیس^۷ تا کیل کوی^۸ شانزده فرسنگ ، و از انجا تا دیبل شانزده فرسنگ . و این مسافت همه مملکت سنباط بن اشوط است .

از اردیبل تا زنگان : از اردیبل تا پول سپیدرود دوبرحله ، و از انجا تا خونه دوروزه راه ، و از خونه تا توت سواران یک روزه ، و از توت سواران تا زنگان یک روزه^۹ .

از اردیبل تا مراغه : از اردیبل تا میانه بیست فرسنگ ، و از میانه تا خونه هفت فرسنگ ، و از خونه تا کولسره ده فرسنگ ، و از کولسره تا مراغه ده فرسنگ . مسافت میان اردیبل تا آمد : از اردیبل تا مراغه چهل فرسنگ ، و از مراغه تا دیر خرقان^{۱۰} دوبرحله ، و از انجا به تبریز دو مرحله ، و از تبریز تا مرند دوبرحله ، و از مرند تا سلماس دوبرحله ، و از سلماس تا خوی هفت فرسنگ ، و از خوی تا برکری سی فرسنگ ، و از برکری تا ارجیش دو روزه راه ، و از ارجیش تا خلط سه روزه ، و از خلط تا بدلیس سه روزه ، و از بدلیس تا [۷۹۴] میافارقین سه روزه ، و از میافارقین تا آمد چهار روزه^{۱۱} .

مسافت از مراغه تا دینور سی فرسنگ ، و از اُرمی تا سلماس چهارده فرسنگ ، و از سلماس تا خوی هفت فرسنگ ، و از خوی تا نشوی سه مرحله ، و از نشوی تا دیبل چهار مرحله ، و از مراغه تا دینور شست فرسنگ .

۱ - اصطخری: ۱۰ | ۲ - م: حان، ت: میان | ۳ - اصطخری: ۲۱ | ۴ - م: ت: ابرکدیان | ۵ - م: فلماطرن | ۶ - م: ت: مهرس | ۷ - م: کیلکون، ت: کیلون (محمّل است که «گیل کوی» بمعنی محله گیلکی ها باشد) | ۸ - م: سیسیان، ت: سیستان | ۹ - اصطخری: ومن القنطرة الى السراة يوم ومن السراة الى نوى يوم ومن نوى الى زنجان يوم | ۱۰ - اصطخری: داخرقان | ۱۱ - اصطخری: یومان .

ذکر دیار کوهستان^۱

شرقی کوهستان بیابان خراسان است و بهری از پارس و اصفهان و شرقی^۲ خوزستان .

و غربی کوهستان آذربایگان است.

و شمالی کوهستان دیلمان و قزوین و ری . و ما درین « صورت » ری
و قزوین و ابهر و زنگان را از کوهستان برون آوردیم و با دیلمان اضافت
کردیم ، به حکم آنک بر تقویس ایشان می گردد^۳ .
و حدّ جنوبی کوهستان عراق است و بهری از خوزستان .
والله اعلم بالصواب^۴ .

[۸۰^۵] و کوهستان را شهرهایی^۵ هست مشهور ، چون همدان و
دینور و سپاهان و قم . و شهرهای کوچک چون قاشان و نهاوند و لور و کرمان
و جریادقان .

ذکر مسافت شهرهای جبال^۶

[از همدان تا حلوان] : از همدان تا اسداباده فرسنگ ، و از اسداباد
تا قصر دزدان^۸ هفت فرسنگ ، و از آنجا تا [ماذران چهار فرسنگ ، و از ماذران

۱ - ت : ذکر عراق عجم | ۴ - م : خراسان است و پارس و بهری از خوزستان | ۳ - ت :
میگذرد | ۴ - ت : این عبارت را ندارد | ۵ - ت : شهرهای مشهور | ۶ - اصطخری :
کرج | ۷ - ت : ذکر مسافت این دیار بر اجمال | ۸ - اصطخری : قصر اللصوص .

تا قنطرة ابی النعمان پنج فرسنگ ، و از [قنطرة] ابی [النعمان] تا دیه ابوایوب چهار فرسنگ ، و از انجا تا بیستون دو فرسنگ ، و از بیستون تا کرمان شاهان^۱ هشت فرسنگ ، و از کرمان شاهان تا زبیدی^۲ هشت فرسنگ ، و از انجا تا مرج کی قلعه ای است نه فرسنگ ، و از مرج تا حلوان ده فرسنگ .

۵ از همدان تا ساوه سی فرسنگ و از ساوه تا ری سی فرسنگ .
از همدان تا آذریجان : از همدان تا بارسین^۳ ده فرسنگ ، از بارسین^۳ تا اود هشت فرسنگ ، و از اود تا قزوین دوازده راه - و میان همدان و قزوین هیچ شهر نیست - ، و از قزوین تا اوهر^۴ دوازده فرسنگ دارند ، از اوهر تا زنگان پانزده فرسنگ ، و اگر خواهند از همدان به راه سهرورد به زنگان آیند سی و اند فرسنگ .

۱۰ از همدان به دینور : از همدان به مازران رود ، و از انجا تا صحنه چهار فرسنگ ، و از صحنه تا دینور چهار فرسنگ .

راه دمه و رامن^۵ : از همدان به رامن هفت فرسنگ ، و از انجا به وروگرد^۶ یازده فرسنگ ، و از وروگرد تا کره ده فرسنگ ، و از کره تا برج^۷ دوازده فرسنگ ، و از برج [۸۰^b] تا خونجان^۸ ده فرسنگ ، و از خونجان تا سپاهان سی فرسنگ بیابان .

[از همدان به خوزستان] : از همدان تا رودراور هفت فرسنگ ، از رودراور تا نهاوند نه فرسنگ ، از نهاوند تا لاشتر ده فرسنگ ، از لاشتر تا شابرخواست^۹ دوازده فرسنگ ، از شابرخواست^۹ تا لورسی فرسنگ - هیچ آبادانی نیست ، از لور تا آندامش دو فرسنگ ، و از پول آندامش تا جندی شاپور دو فرسنگ .

۱ - اصطخری: قرماسین | ۲ - اصطخری: زبیدی | ۳ - اصطخری: نارستان | ۴ - اصطخری: ابهر | ۵ - اصطخری: الطريق من همدان الی اصبهان | ۶ - اصطخری: بروجرد | ۷ - م ، ت : حومحان | ۸ - اصطخری : شابرخواست . |

از همدان تا ساوه سی فرسنگ . از ساوه تا قم دوازده فرسنگ . از قم تا قاشان دوازده فرسنگ . از ری تا قزوین بیست و هفت فرسنگ . از همدان تا دینور بیست و اند فرسنگ . از دینور تا شهرزور چهار مرحله . از حلوان تا شهرزور چهار مرحله . از دینور تا صیمره پنج مرحله . از دینور تا سیروان چهار فرسنگ . از سیروان تا صیمره یک روز راه . از دیه لور تا کره شش مرحله .
از سپاهان تا قاشان سه مرحله .

ذکر شهرهای جبال

همدان ، رودراور ، رامن ، وروگرد ، فراونده ، شابرخواست ، لاشتر^۱ ،
[نهانند] ، قصرزدان ، اسداباد ، دینور ، کرمان شاهان ، مرج ، طزر ، حورمه^۲ ،
سهرورد ، ابهر ، سمنان ، قم ، قاشان ، روده^۳ ، بوسنه^۴ ، کره ، بره ، گربایگان ،
* سرای متصل ودوان ، سپاهان ، جهودستان ، خان لنجان ، باره^۵ * صیمره^۶ ،
سیروان ، [۸۱^۸] دوربنی راسبی ، طالقان ، قزوین ، قصرالبرادین ، زنجان^۷ .

همدان^۸ شهری بزرگست . فرسنگی در فرسنگ باشد . چهار دروازه دارد
آهنین . بناهای ایشان از گل بود . باغها و کشاورزی بسیار دارد .

دینور چند دوسیک همدان باشد . * شهری پر میوه و کشت فراوان . مردمان

دینور مطبوع تر از همدانیان باشند . *^۹

سپاهان دوشهرست : یکی جهودستان ، دیگر شهر سپاهان . میان هر دو مقدار
دو میل باشد ، و به هر دو جای مسجد آدینه هست . و جهودستان بزرگ ترست .
و جهودستان از همدان بزرگتر باشد . و « شهر » کم از نیمه جهودستان است .
و سپاهان پر نعمت تر از همه کوهستان است . و در هیچ شهر آن مال نیست کی

۱ - م ، ت : لاسین | ۲ - م ، ت : حومه | ۳ - م ، ت : زرده ، ت : دوده | ۴ - ت : لوسته
۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۶ - ت : صیمره | ۷ - اصطخری : « قصرالبرادین ،
زنجان » ندارد ، ت : قصرالبرادین | ۸ - ت : اما همدان | ۹ - ت : میان دو ستاره را ندارد .

در سپاهان^۱ . و فرضه پارس و کوهستان و خراسان و خوزستان است . و بار کده این همه اقلیمها سپاهان است . و از انجا جامه های ابریشمی و کرباسهای نیکو خیزد کی به اطراف مملکت ببرند . و میوه سپاهان بسیار جای ثقل کنند^۲ .

کره شهری پراکنده است ، آن را کره پوداف خوانند . و فرزندان او آنجا مقام داشتند ، تا آنگاه کی ملک ایشان را زوال آمد . و هنوز آثار کوشکهای ایشان ماندست^۳ . کشاورزی و چهارپا دارند . و میوه ایشان از وروگرد بود . شهری دراز است ، مقدار یک فرسنگ درازی دارد . و دو بازار دارد : یکی بدر مسجد آدینه . و میان [۸۱^b] این دو بازار مسافتی دورست .

وروگرد شهری فراخ نعمت است ، وزرای آل بودلف را بودست . درازا چند نیم فرسنگ باشد . و زعفران خیزد از انجا .

نهایند بر کوهی نهاده است . رودبارها و بوستانها و میوه بسیار دارند .^{۱۰} و دو مسجد آدینه دارد : یکی نو و یکی کهن . و از نهایند زعفران خیزد . رودراور روستایی باشد . و قصبه ، شهر کی است کی آن را کره رودراور خوانند . جایی آبادان و پر نعمت . و زعفران آنجا بیش از دیگر جایها خیزد و بهتر باشد و هر جایی از انجا ببرند .

حلوان شهر کی باشد در بن کوهی . چند یک نیمه دینور بود . دیوارهای آن از گل و سنگ بود . جایی گرمسیرست . درخت خرما و نار و انجیر فراوان باشد . صیمره و سیروان میوه گرمسیری و سردسیری دارند . آب روان در خانه های^۵ ایشان می رود .

شهر زور شهر کی کوچک است . گردان بر آن غلبه کرده اند ، و همچنین سهرورد . این دو جای در دست گردان است .

۱ - م : صفاهان | ۲ - ت : برند | ۳ - ت : مانده است | ۴ - ت : باغها | ۵ - م : جایهای . |

قزوین شهری بزرگ است. شارسن^۱ و حصار دارد. و آب روان بیش از آن ندارند کی^۲ خوردن^۳ را کفایت بود. لیکن باغها و بوستانها و کشتمند بی آب فراوان بود. و از آنجا بادام و مویز بسیار خیزد. و گلیمهای بزوشم^۴ یعنی مرعز نیکو بافند.

۵. قم دیوار دارد، و آب چاه خورند. * و مردم تنگ معیشت باشند. و بهار و تابستان رودخانه بزرگ روان باشد *^۵. و پسته و بندق^۶ بسیار خیزد. درهمه کوهستان درخت خرما نبود الا به صیمره و سیروان و شابر خاست، [۸۲^a] و هم اندک مایه بود.

و مردم قم^۷ همه مذهب شیعت دارند، و اصل ایشان بیشتر از عرب است. قاشان شهر کی کوچک است^۸.

۱۰. و درهمه کوهستان هیچ دریا نیست. و کوههای بسیارست، مگر از همدان تا ری و تا قم کی کوه کمتر است. و از حد شهر زور تا حلوان تا صیمره و سیروان تا لور تا حد سپاهان و تا حد شابر خواست * و تا حد سپاهان و حد پارس *^۹ و از آنجا باز گردد و به قاشان و همدان باز آید و تا شهر زور و حدود آذربایگان همه کوهستان است. و هیچ جایگه نیست کی کوه نتوان دید.

۱۵. و اما ری - گفتیم کی بر حدود ولایت دیلمان است. هم از جبال بود و هم از خراسان. و گذشت^{۱۰} از بغداد هیچ شهر در مشرق بزرگتر و آبادان تر از ری نیست، مگر نسابور که عرصه نسابور فراخ تر است. لیکن عمارت و فراخ نعمتی و

۱ - ت: بارو | ۲ - ت: (ندارد) | ۳ - م: خود | ۴ - م: بزوشم، ت: بزوشم [بزوشم، باضم اول و سکون ثانی = بزوشم (باضم اول و فتح ثانی) کرک و پشم نرمی است که از لابلای موهای بز بیرون می کشند و بافته های با آن بسیار نرم و نازک است و به عربی آن را «مرعز» گویند [فرهنگ نفیسی] | ۵ - م: میان دو ستاره را ندارد | ۶ - ت: (ندارد) | ۷ - ت: قم و کاشان | ۸ - «ت» اضافه دارد: و کژدم سیاه کشند و نوعی دیگر که آنرا جراهه گویند در آنجا بسیار باشند، و مردم سخیف عقل باشند. | ۹ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۱۰ - ت: بعد، |

انبوهی بهری بیشترست. و درازا و پهنای ری فرسنگی و نیم در فرسنگی و نیم باشد. و از کوههای نام برده درین نواحی کوه دماوند است. از پنجاه فرسنگ آن را بتوان دید. و نشنوده‌ام کی هیچ آدمی بر سر این کوه رسیدست. و درخراقات پارسیان^۱ گویند کی ضحاک در این کوه است و هرشب جادوان برآورند.

- ۵ و کوه بیستون همچنین بلندست و دشوار، و روی کوه پنداری تراشیده‌اند. * و درین کوه چند مرد بالای آنست کی تراشیده‌اند^۲ و ساده کرده. و گویند پادشاهی بوده است و خواست کی این کوه را کوشکی سازد تا قدرت و پادشاهی او مردم را معلوم شود. و بر پشت این کوه [۸۲^b] برکنار راه غاری هست و چشمه آب از آن غار برون می‌آید. و در آن جایگه صورت اسبی نگاشته‌اند کی از آن نکوتراسب نتواند بود. گویند کی آن صورت شب‌دیزاست. اسب کسری. و صورت کسری بر پشت آن نگاشته. و درین حدود چنین کوهها دیگر نیست. و کوه سبلان از دماوند بزرگ‌ترست.

* و گویند کی کوه حرث^۳ کی به پارسی آن را «ماست کوه» خوانند از همه بزرگ‌تر است^۴.

- ۱۵ و کوههای خرم دینان^۴ کوههای استوارست. و گویند کی مردمان آنجایگه^۵ دین خرم دینان^۶ دارند. همانا نوعی باشد از گبر کی. و در مسجدها قرآن خوانند لکن به ظاهر، و الا طریق اباحت دارند.

و بیشتر نقد کوهستان زر سرخ باشد. و در همه این کوهستان معدن زر و سیم نشنوده‌ام مگر به اسپاهان. در حدود پارس معدن سُرْمه و به کوهستان گوسفند بسیار دارند. و اغذیه ایشان بیشتر سپیدی^۷ بود. و پنبیر کوهستان در آفاق ببرند.

۱ - ت: فارسیان | ۲ - ت: میان دومتاره را ندارد | ۳ - اصطخری: حارث | ۴ - م: خرم دیمان، ت: خرم دمنان، اصطخری: خرمیه | ۵ - ت: اینجایگاه | ۶ - م، ت: خرم دیمان | ۷ - اصطخری: البان (از «سپیدی» مراد موادی است که امروزه لبنیات می‌گویند). |

ذکر دیار طبرستان و دیلم^۱

جنوبی ولایت دیلمان قزوین است و طارم و بهری از آذربایگان و بهری از ری.

و شمالی دریای خزر.

و غربی بهری از آذربایگان و شهرهای اران.

و شرقی کوههای روبست^۲ و پادوسپان^۳ و کوههای قارن و گرگان.

و دریای خزر جداگانه «صورت» کرده ایم و آذربایگان و اران درجمله ارمینیه نگاشته ایم بر حد طبرستان و دیلمان، و این صورت طبرستان و دیلمان است^۴.

[۸۳^b] زمین دیلمان بهری کوهست و بهری هامون^۵. آنچه هامون است

زمین گیلان است بر کنار دریای خزر در زیر کوههای دیلمان، و آنچه کوهستانست

دیلمان اصلی باشد. پادشاه دیلمان آنجا مقام دارد^۶ و آن را رودبار خوانند. و

پادشاهان از جستانیان اند. و گویند کی دیلم از بنی ضبه بوده اند. و این ناحیه همه

بیشه و درخت باشد، بر آن جانب کی روبه دریا دارد. و طبرستان زمینی هامونست و

کشاورزی کنند و ستور دارند. و زبانی دارند نه تازی و نه پارسی. و بهری هستند

۱ - ت : « و دیلم » ندارد | ۲ - اصطخری : روبنج ، در « تاریخ طبرستان » ابن اسفندیار

محلی بنام رودبست ذکر شده | ۳ - اصطخری : قادوسیان | ۴ - ت : « و این صورت

طبرستان و دیلمان است » ندارد | ۵ - ت : بهری کوه و بهری هامون است | ۶ - ت : باشند. |



صورت دیار دیلم و طبرستان
(ورق a 83)

کی دیگر دیلمان زبان ایشان ندانند. و بیشتر مردمانی نحیف و سبکسار و ناپاک باشند. و تا روزگار حسن بن زید^۱ رضی الله عنه مردمان طبرستان و دیلمان کافر بودند. تا این^۲ روزگار قومی علویان در میان ایشان آمدند و بهری مسلمان شدند. و گویند کی در کوههای دیلمان هنوز کافران هستند.

۵ روست^۳ و کوههای قارن جایهای استوارست و دشوار. و در هر کوهی رئیسی باشد. و درختان بلند و پیشههای پر نعمت و آبهای بسیار دارند. کوههای قارن روستاست.* و آنجا هیچ شهری نیست الا شهمار*^۴.

و از فریم تاساری یک مرحله دارند. و قرارگاه قارن کی پادشاه ایشان بود این جایگاه است و دارالملک ایشانست، و ذخیرهها^۵ آنجا دارند.

۱۰ و جبال پادوسپان^۶ قصبه است، و از آنجا تاساری یک مرحله دارند. جبال روبنچ^۷ مملکتی است الا آنک درین ناحیت همواره شکستی^۸ باشد، گاه از جانب ری و گاه از جانب طبرستان.

[۸۴^a] و راه گذرسوی دیلمان از طبرستان جایگاهی است کی آن را سالوس خوانند برکنار دریا. جایی استوارست^۹. اگر نگاه دارند^{۱۰} نتوان گذشت.

۱۵ و از سرحد دیلمان و کناردریا تا استراباد^{۱۱} یکروزه راه بیش است^{۱۲}. ناحیت قزوین به ناحیت ری^{۱۳} پیوسته است. ابهر و زنگان و طالقان و قصرالبرادین درین نواحی بود. و خوار و شلنبه و ویمه به ری متصل است. و قوس و سمنان و دامغان و بسطام پیوسته یک دیگر است.

و آمل و ناتل^{۱۴} و سالوس و کلار و رویان و میله و برجی و چشمه اله^{۱۵} و

۱ - مقصود حسن بن زید علوی است. برای احوال او نگاه کنید به «تاریخ طبرستان» ص ۲۲۸ - ۲۴۹ |
 ۲ - ت: آن | ۳ - اصطخری: روبنچ | ۴ - م: میان دو ستاره را ندارد. - اصطخری: شهمار | ۵ - ت: خزینها | ۶ - اصطخری: قادوسیان | ۷ - ت: رورمخ، م: رورمخ |
 ۸ - ت: هموار شکستگی | ۹ - ت: جایی است استوار | ۱۰ - ت: دارند بدانجا | ۱۱ - م: استراباد | ۱۲ - نیست | ۱۳ - ت: ناحیت ری بقزوین | ۱۴ - م، ت: بلبل |
 ۱۵ - اصطخری: عین اله.

مطیر^۱ و ساری^۲ و مهروان و لمراسک^۳ و تمیشه^۴ در شمار طبرستان است .
استرآباد و آبسکون و دهستان ازویشه^۵ گرگان است . و در کوههای
روبنج^۶ و پادوسپان^۷ و قارن هیچ قصبه نمیدانیم مگر شهمار^۸ و فریم و آن از جمله
قارن کوه است .

و بزرگترین شهری ازین کی یاد کردیم از عراق گذشته بر حدود
مشرق^۹ شهری است . و دروازه‌های معروف دارد : یکی را دروازه باب طاق^{۱۰}
خوانند کی سوی کوهستان و عراق رود^{۱۱} ، و دروازه بلیسان کی سوی قزوین
رود ، و دروازه کوهک^{۱۲} سوی قم .

و بازارها^{۱۳} و محله‌های معروف درری هست چون : روده و بلیسان^{۱۴} ،
دهک نو ، نصر آباد ، ساربانان ، باب الجبل ، دره‌شام . و روده از همه آبادان ترست و
کاروانسراها و بازارها [۸۴^b] و بازار گانیهای بسیار آنجا باشد . و در شارستان وی
مسجد آذینه است . و گرد بر گرد شارستان دیوارست . و شارستان بیشتر خراب است و
ربض آبادان است . و آب رود و آب کاریز دارند ، * و کاریزی هست کی آن را « کاریز
شاهی » خوانند بر « ساربانان » گذرد و کاریز دیگر را « گیلانی » خوانند *^{۱۵} و
« گیلانی » بر کوی « ساربانان » گذرد و بیشتر آب ازان خورند . و کاریزهای دیگر
بسیارست^{۱۶} کی بر آن کشاورزی کنند . و معاملت به زرو درم کنند . و مردمان
اهل مروت باشند . و تربۀ محمد بن الحسن فقیه^{۱۷} و گور علی بن حمزة الکسائی

۱ - اصطخری : مامایر | ۲ - اصطخری : ساریه | ۳ - اصطخری : « و مهروان و لمراسک »
ندارد | ۴ - اصطخری : طمیشه | ۵ - ت : بیشه | ۶ - م : رورمچ ، ت : رورمچ |
۷ - اصطخری : قادوسپان | ۸ - م ، ت : سمنان (تصحیح مبتنی بر اصطخری است) |
۹ - ت : کردیم ری است . از بغداد گذشته در حدود مشرق شهری نیست از ری به عظمت تر |
۱۰ - م ، ت : باطان | ۱۱ - ت : است | ۱۲ - اصطخری : کوهکین | ۱۳ - ت : « و بازارها »
ندارد | ۱۴ - ت : فلیشان | ۱۵ - م : میان دوستاره را ندارد | ۱۶ - م : « ی دیگر بسیار » |
۱۷ - محمد بن الحسن الشیبانی (۱۲۱ - ۱۸۹) مؤلف کتب متعدد در فقه حنفی . |

المقری^۱ و هشام بن عبیدالله^۲ و ابراهیم الخواص^۳ و فزاری المنجم^۴ به شهرری نهاده اند. و از متاعها کرباسهای نرم خیزدکی به آفاق ازان [جا] برند.^۵
خوار شهرکی کوچک باشد چند ربع یک میل در مثل آن^۶. و مردمانی معروف باشند. و آب ایشان از رودی باشد کی^۷ از دماوند آید. و ضیاع و نواحی دارد.

و ویمه و شلنبه از ناحیت دماوند دوشهرست کوچکتر از خوار. و ویمه از شلنبه بزرگتر است. کشاورزی و باغ و بوستان و میوه بسیار دارد. و درین حدود هیچ جایی سردتر از ویمه نیست.

و در ناحیت ری دیهها است بزرگتر ازین شهرها چون - ورامین و ارنوبویه و ورزنین و دزا^۸ و قوسین^۹، شنودهام کی در هر دهی ازین قرب ده^{۱۰} هزار مرد زیادت بود، و روستاهای قصرانین درونی و بیرونی [و] بهزان^{۱۱} [و] السن و بسا^{۱۲} و دماوند [و] کها^{۱۳} و مرکوی^{۱۴}.

و از ری پنبه به بغداد آرند و به آذربایگان برند و جامه^{۱۵} نرم منیر^{۱۶} خیزد. و درین همه^{۱۷} نواحی که یاد کردیم رودی نیست کی کشتی بردارد. [۸۵^{۱۸} و همواره از سر دماوند رودی می خیزد^{۱۹}. و گرد بر گرد این کوه دیههای

۱ - یکی از قاریان هفت گانه مشهور که وفات او را به تفاوت میان سالهای ۱۷۹ - ۱۹۲ نوشته اند |
۲ - هشام بن عبیدالله الرازی فقیه حنفی متوفی در ۲۰۱ هجری | ۳ - ابراهیم خواص از کبار مشایخ صوفیه متوفی در سال ۲۹۱ هجری | ۴ - ابراهیم بن حبیب فزاری از منجمان معروف عالم اسلام در قرن دوم هجری. وی منجم دستگاه منصور دوانیقی بود و در سال ۱۸۸ هجری وفات کرد |
ت: «و از آنجا کرباسها و گلیمهای پاکیزه خیزد کی به آفاق برند» | ۶ - م: «در مثل آن»
ندارد | ۷ - م: «از رودی باشد کی» ندارد | ۸ - اصطخری: دزا، ابن اسفندیار: دزا |
۹ - «ت» اضافه دارد: «و سست وحد و غران!» - اصطخری هم این قسمت را ندارد | ۱۰ - ت: دو | ۱۱ - م: ت: بههان | ۱۲ - اصطخری: بشاویه | ۱۳ - ت: (ندارد) | ۱۴ - اصطخری: و دنیا و رستاق قوسین و غیر ذلک | ۱۵ - م: «نرم» ندارد، «منیر در لغت بمعنی جامه دوپود بافته آمده است (فرهنگ نفیسی) | ۱۶ - ت: (ندارد) | ۱۷ - ت: برمی خیزد. |

بزرگ است چون دیران و درمیه و غیرهما^۱. و علی بن شروین که او را بر کنار جیحون اسیر گرفتند از درمیه بود.

و کوه دماوند بر همه کوههای طبرستان مشرف بود و از همه جایی او را بتوان دید. * و کوه دماوند را افرع گویند، زیرا کی بر آنجا اشجار بسیار نباشد. *^۲ و اما قومس - قصبه قومس دامغان است، بزرگتر از خوارری بود. و سمنان کم از دامغان است.

و بسطام کم از دامغان است، و از بسطام میوه بسیار خیزد. قزوین دوشارستان است و دیوار دارد. و مسجد آذینه در شارستان بزرگست. و در شهر^۳ دو کاریز کوچک هست خوردن را. و کشت بر آب باران بود^۴. و بای آب شهری پر نعمت است. و ثغر دیلمان است. و همواره^۵ میان مردم و شهر جنگ بود. و میوه بسیار دارند. انگور و بادام و میوه چندان بود کی به شهرها ببرند. و مساحت شهر یک میل در یک میل بود. و بر زمین و باغ کی در قصبه دارند * خراج نبود.

ابهر و زنگان دوشهر کوچک اند. نعمت و درخت و کشاورزی بسیار دارد *^۶ زنگان بزرگتر از ابهرست. لیکن مردم زنگان با غفلت باشند^۷. طبرستان ولایتی بزرگ است. و بناهای ایشان از چوب و نی باشد. و پیوسته باران بود.

ساری بزرگتر از قزوین است، آبادان و پر نعمت.

و از همه طبرستان ابریشم بسیار خیزد خاصه به آمل. و چوپینه از طبرستان به همه آفاق بر نند^۸. و مردمان طبرستان بسیار موی و پیوسته [۸۵^b] ابرو باشند، و سخن به شتاب گویند. و بیشتر طعام ایشان نان برنج و ماهی^۹ بود. و سیر بسیار

۱ - ت: (ندارد) | ۲ - م: میان دوستاره را ندارد | ۳ - ت: شارستان | ۴ - ت: و کشت را
آب از باران بود | ۵ - [= همواره] | ۶ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۷ - ت: ...
عظیم غافل وار باشند | ۸ - ت: بر نند | ۹ - ت: ماهی و برنج |

خورند. و از طبرستان اصناف جامه های ابریشمین و صوف خیزد. و در همه طبرستان رودی نیست کی کشتی در آن کار کند و دریا نزدیک باشد. و بیشتر بیشه ها زهابها دارد.

- و گرگان شهری بزرگ است و باران و نم چنان نباشد کی در طبرستان.
- ۵ و مردم گرگان مردمانی خوش طبع و با مروت باشند. و بیرون شهر محلتی هست کی آن را بکرا باد خوانند. و رودی بزرگ در میان است. و ابریشم و جامه های نیکو خیزد از گرگان. و تخم ابریشم گرگانی را در طبرستان ابریشم نخیزد. و در ناحیت گرگان آبهای بسیار باشد و نواحی کشاورزی فراوان هست. و چون از عراق گذشتی هیچ شهری جامع تر از گرگان نیست. و میوه گرسیر و سردسیر آنجا یابند.^۱ و به تابستان برف نزدیک بود. و از گرگان مردمان معروف بر خاسته اند، چون عمر کی و غیره.
- ۱۰

- نقد طبرستان دینار و درم بود، و من سنگ آنجا ششصد درم باشد.^۲
- استراباد به دریا نزدیک است و از آنجا به آبسکون روند. و به دریا سوی خزر و دربند و دیلمان و دیگر جایها رود. و درین همه نواحی هیچ فرضه بهتر از آبسکون نیست. و درین ناحیت ثغری هست آنرا دهستان خوانند، * جایی پر نعمت و از ثغور غزیه است. و از خوارزم ترکان آنجا آیند. *^۳
- ۱۵

ذکر مسافات این دیار

* از ری به قزوین چهار مرحله دارند، و از قزوین به اوهر دو مرحله سبک، و از ابهر به زنگان دوروز، *^۳ و اگر خواهد کی از ری به زنگان رود و به قزوین نرود، راه بردهی کند نزدیک ری کی آن را یزد آباد خوانند از روستای دستی^۵.

۱ - ت : باشد | ۴ - ت : « درم باشد » ندارد | ۴ - م : میان دو ستاره را ندارد | ۴ - قسمت ذکر مسافات از روی نسخه « ت » که مشروحتر بود و افتادگی کمتر دارد نقل شد | ۵ - م : پس از « نرود راه » جمله چنین ختم میشود « راه به یزد آباد کند » . |

ذکر مسافات از ری به سوی جبل^۱

از ری به کشتانه^۲ یک مرحله ، از آنجا^۳ تا مشکویه یک مرحله ، از مشکویه تا ساوه [۸۶^۴] یک مرحله - نه فرسنگ . و ساوه گاه باشد کی از اعمال جبال گیرند و گاه باشد که از اعمال ری گیرند . *^۴

مسافات از ری به طبرستان^۵

از ری تا مامهن^۶ مرحله - نه فرسنگ ، و از مامهن^۶ تا پلور مرحله ، و از پلور تا کلارک^۷ مرحله - شش فرسنگ ، و از کلارک^۷ تا به قلعه لارز مرحله ، و از آنجا تا فرست مرحله - شش فرسنگ ، و از فرست تا آمل مرحله^۸ .

مسافات از ری [به] خراسان

از ری تا افرندین یک مرحله ، و از آنجا تا کهنده^۹ یک مرحله ، و از کهنده^۹ تاخوار یک مرحله ، و ازخوار تا دیه نمک یک مرحله ، و از دیه نمک^{۱۰} تا رأس - الکلب یک مرحله ، و از رأس الکلب^{۱۱} تا سمنان یک مرحله ، و تا علی آباد یک مرحله ، و تا جرمحوی یک مرحله ، و تا دامغان یک مرحله ، و از دامغان تا حداده یک مرحله ، و از حداده تا بدیش^{۱۲} یک مرحله ، و از بدیش^{۱۲} تا مورجان یک مرحله ، و از مورجان تا هفدر یک مرحله ، و از هفدر^{۱۴} تا اسداباد مرحله - و اسداباد از اعمال نیسابورست ، * و دخل آن وقف است بر آینده و رونده کی سه روز آنجا اقامت کند و اگر بیمار شود آنجا به نفقه بدهند تا نیک شود *^{۱۵} .

۱ - م : این عنوان را ندارد | ۲ - ت ، اصطخری : قسطانه | ۳ - ت : و از قسطانه | ۴ - م : میان دو ستاره را ندارد | ۵ - م : عنوان را ندارد | ۶ - اصطخری : مامهند | ۷ - اصطخری : کنازل | ۸ - م : راه آمل از ری تا بردبار یک مرحله ، از آنجا تا مامهر یک مرحله ، از مامهر تا اشک یک مرحله ، و تا پلور یک مرحله ، و تا آمل دو مرحله | ۹ - اصطخری : کهنده | ۱۰ - م : « از دیه نمک » ندارد | ۱۱ - م : « از رأس الکلب » ندارد | ۱۲ - اصطخری : بدش | ۱۳ - م : « از بدیش » ندارد ، اصطخری : بدش | ۱۴ - م : « از هفدر » ندارد | ۱۵ - م : میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد . |

راه از طبرستان تا گرگان^۱

از آمل تا میله دوفرسنگ^۲ ، و از انجا تا برجی^۳ یک مرحله ، و از انجا تا ساری یک مرحله ، و از مارست^۴ تا لمراسک یک مرحله ، و از لمراسک تا همیشه یک مرحله ، و از همیشه تا استراباد یک مرحله ، و از استراباد تا رباط حفص یک مرحله ، و از انجا تا گرگان یک مرحله ، و هر که خواهد که از استراباد بیرون آید تا رباط وذاره یک مرحله^۵ ، و از رباط وذاره تا جرجان مرحله ، و هر که خواهد که بیرون آید از آمل تا مامطیر یک مرحله ، و از مامطیر تا ساری یک مرحله .

راه از آمل به دیلم

از آمل به ناتل یک مرحله ، و از ناتل تا سالوس یک مرحله سبک ، و از سالوس تا کلار مرحله ، و از کلار تا دیلم مرحله ، و از آمل تا عین‌الهم مرحله سبک^۵ .

۱۰

راه خراسان

[۸۶^b] از گرگان تا دینار زاری^۶ یک مرحله ، و از انجا تا امروتلو^۷ یک مرحله ، و از انجا تا اجغ یک مرحله ، و از اجغ تا سیبداست^۸ مرحله ، و از سیبداست^۸ تا اسپراین یک مرحله .

راه از گرگان به توس

از گرگان تا جُهینه یک مرحله ، و از جُهینه تا بسطام یک مرحله .
والله اعلم بالصواب^۹ .

۱۵

۱ - م : راه طبرستان | ۴ - ت : ترجی ، م : برحله | ۳ - ت : سامه ، م : از ساری تا نامله یک مرحله از نامله تا | ۴ - م : و اگر از استراباد بر رباط وذاره شوند یک مرحله | ۵ - م : راه سالوس از آمل تا ناتل یک مرحله و از ناتل تا سالوس یک مرحله | ۶ - اصطخری : دینار زاری | ۷ - اصطخری : امروتلو | ۸ - م : سدايت ، ت : سند است | ۹ - م : « والله اعلم بالصواب » ندارد .

ذکر دریای خزر^۱

* و مواضع کی بر اطراف آن است *^۲

جانب شرقی دریای خزر بهری از دیلمان و طبرستان و گرگان و حدود آن^۳ و بهری از بیابان خوارزم دارد.

و جانب غربی اران و موقان^۴ و حدود سریر و دیار^۵ خزر و بهری از بیابان غزیه .

و جانب شمالی بیابان غزیه به ناحیت سیاه کوه.

و جانب جنوبی با گیل و دیلمان و آن حدود^۶ دارد.

و این دریا به هیچ دریا پیوسته نیست. و اگر کسی خواهد کی گرد این دریا بگردد هیچ چیز او را باز ندارد مگر رود آب خوش کی^۷ درین دریا می افتد. و آب این دریا آبی شورست و تاریک. و قعر این دریا گل سیاه است به خلاف دریای قلزم و دریای پارس - کی در دریای پارس جایی بود که در قعر آب سنگهای سپید بتوان دیدن از روشنی آب. و آب این دریا سیاه و تاریک بود. [۸۷^b] و از این دریا هیچ چیز نخیزد از معنی^۸ مروارید و مرجان و آنچ بدین مانند. و جز به بازرگانی

۱ - م : ذکر مسافات دریای خزر | ۲ - ت میان دو ستاره را ندارد | ۳ - م : « و حدود آن » ندارد | ۴ - م : « موقان » ندارد | ۵ - ت : دریای | ۶ - م : « و آن حدود » ندارد | ۷ - ت : هیچ او را مانعی نیاید مگر رودی چند که از اطراف | ۸ - ت : مثل .



صورت دریای خزر

(ورق a 87)

کی از شهر به شهر شوند درین دریا منفعتی نیست. و ماهی بسیار گیرند. و درین دریا هیچ جزیره آبادان مسکون نیست چنان کی به دریای پارس و دریای روم یاد کردیم. لیکن درختستان و بیشه بسیارست. و از جمله مواضع آنجا^۱ یکی جزیره سیاه کوه جزیره بزرگ است. و آنجا چشمه های^۲ آب و درختان بسیار هست. و دد و دام آنجا مأوا دارد^۳. و جزیره دیگر هست به حد لکران بزرگ. با آب و گیاه. و از بردع ستوران به کشتی آنجا برند و رها کنند تا فربه شود. و از آبسکون بروند بر جانب دست راست. و از دریا تا به خزر هیچ شهر و دیه نیست مگر چون پنجاه فرسنگ از آبسکون بروند جایگاهی هست کی آنرا^۴ دهستان خوانند. و آنجا آب خوش باشد. و از نواحی مردم آنجا گرد آیند از بهر صید ماهی. و گویند کی به نزدیک سیاه کوه قومی ترکان مقام دارند، و درین مدت نزدیک آنجا شده اند. به حکم خلافی کی ایشان را باغز افتاد از حدود^۵ غز برفتند و آنجا مقام ساختند.

و اما از جانب دست چپ دریا از برابر آبسکون تا زمین خزر همه آبادانی پیوسته است. از آبسکون بر حدود گرگان و طبرستان و دیلمان بروند. آنکه در حدود آران شوند و چون از موقیان بگذرند تا در بند^۶ دو روزه راه ولایت شروانشاه است. و از آنجا کی گفته شد تا به سمندر چهار روزه راهست تمام. [۸۸^۷] و از سمندر تا اتل^۸ هفت روزه راه و همه بیابانست. و در حدود سیاه کوه این دریا را دهانه ای هست^۹. اگر باد کشتی را بدان جانب اندازد بیم شکستن باشد.

و خزر ناحیتی باشد از قصبه ای کی آنرا اتل خوانند. و اتل این رودست کی از روس و بلغار به دریا می آید. و اتل دونیمه است: یکی بر جانب غربی این رودست، و دیگر نیمه بر جانب شرقی این رود. و پادشاه اتل در جانب غربی

۱ - م: «از آن جمله» | ۲ - ت: چشمه | ۳ - ت: دارند | ۴ - م: «کی آنرا» ندارد | ۵ - م: ندارد | ۶ - م: «تا در بند» ندارد | ۷ - اصطخری: اتل | ۸ - ت: است. |

مقام دارد، و پادشاه را ملك خوانند و باك^۱ خوانند. و این نیمه به درازی یک فرسنگ بود و دیوار دارد. و بیشتر خرگاه نشین باشند درین ولایت. اندك مایه عمارت کی از گل ساخته باشند. چون بازارها و گرمابها. و درین حدود قرب ده هزار مرد باشد از مسلمان، و سی جایگه مسجد آدینه^۲ دارند. و کوشک پادشاه از کنار آب دورست. کوشکی ساخته اند از خشت پخته. و جز این کوشک در همه ولایت عمارت از خشت پخته نیست و نگذارند کی کسی دیگر چنان عمارت سازد از خشت پخته. و شهر اتل چهار دروازه دارد، ازان جمله یکی در سوی رودست و دیگری برابر آن سوی صحرا.

و پادشاه ایشان جهودست، و چهار هزار مرد حاشیه دارد از مسلمان و خزری و ترساوبت پرست. لیکن خاصگیان^۳ او جهودان باشند. و چون کسی را حرمت دارند و تعظیم کنند او را سجده برند. و این ملك دوازه هزار مرد لشکری دارد، چون یکی بمیرد دیگری را به جای او قرار کنند. و ایشان را اجرا و جامگی^۴ [۸۸^b] نبود، مگر اندك مایه چیزی کی درمدهای^۵ دراز به ایشان رسد. و هر کس در کار خود مشغول باشد، چون کاری افتد یا کارزاری پیش آید همه گرد^۶ شوند. و ابواب المال از رصدگاه و باجهای بازار گانان باشد کی فرضه دریا و رودها نگاه دارند، و باج آن بستانند.

و این پادشاه را نه مرد قاضی باشند: یکی مسلمان و دیگری جهود و سدیکریت پرست و دیگر کیشها^۷. * و کمترین قومی درین ملك او جهودان اند و بیشتر مسلمانان اند و نصرانی اند، الاملك و خاصه او کی جهودانند. و بر هر ملتی قاضیی نصب کرده اند*^۸، و روز مظالم^۹ حاکمان به داوری نشینند. و حاجبی باشد

۱ - م، ت: بال (اصطخری: بك ویسی ایضاً باك، تصحیح مبتنی بر اصطخری است) |
 ۲ - م: مسجد و جماعت | ۳ - ت: خاصگان | ۴ - ت: مدت | ۵ - ت: جمع |
 ۶ - ت: از مسلمان و جهود و نصرانی و بت پرست | ۷ - م: میان دو ستاره را ندارد |
 ۸ - ت: دیوان مظالم.

کی هرچه ایشان گزارند به پادشاه باز گوید و جواب آنچه فرماید بازرساند تا بر حکم فرمان او در آن^۱ بروند.

و این شهر هیچ روستا ندارد. لکن مقدار بیست فرسنگ مزارع دارند. کشت کنند و ارتفاع به کشتی و به گردون^۲ به شهر باز آرند. و بیشتر طعام ایشان برنج و ماهی باشد. و غسل و موم از ناحیت روس آنجا آرند. و نیمه شرقی اتل بیشترین مسلمانان و بازرگانان باشند و لشکر و حاشیت درین جانب باشند. و دیهها خالصه ملک بود.

و زبان خزرمانند زبان ترك است و هیچ قوم دیگر آن زبان ندانند.

و رود اتل از حدّ خرخیز بیرون آید، و از آنجا به کیماک رسد و به غز درآید و به بلغار شود و بر حدود برطاس به دریا ریزد. * و گویند کی ازین رود هفتاد و اندرود برمی خیزد و نواحی را آب دهد و عمود رود به دریای خزر افتد^۳. و گویند کی این رود در آن وقت کی همه آبها به هم باشد [۸۹^۴] زیادت از رود جیحون بود. و از بسیاری که هست چون به دریا رسد دو روزه راه توان دید کی در دریای رود و بر آب دریا غلبه کند، چنان کی در میان دریا به زمستان یخ بندد و از آب دریا پدید باشد.

و در خزر شهری هست که آن را سمندر^۵ خوانند. باغ و بوستان بسیار دارد، چنان کی از دربند تا حدّ سریر همه باغ و بوستان این شهرست. گویند چهل هزار باغ دارد. بیشتر همه انگور بود. و درین شهر مسلمانان بسیارند^۶ و مسجدها دارند و بناها از چوب سازند. و پادشاه ایشان جهودست و با پادشاه خزر خویشی دارد و با پادشاه سریر به صلح باشد^۷.

از آنجا تا سرحدّ سریر دو فرسنگ باشد. و مردم سریر ترسا باشند. و

۱ - ت: بر آن | ۲ - مقصود گردونه است | ۳ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۴ - ت: اسمید | ۵ - ت: بسیار باشند | ۶ - ت: باشند |

گویند کی این سریر تختی بوده است ازان ملكی از ملوك پارس. تختی زرین است. چون پادشاهی از خاندان ایشان بشد فرزندی از فرزندان او آنجا رفت و تخت با خود برد. و گویند از فرزندان بهرام چوبین بود. و تا این غایت پادشاهی درخاندان ایشان است. و مردمان سریر با مسلمانان به صلح باشند. و در ولایت خزر به جز سمندر عمارتی دیگرندام.

برطاس قومی اند به نزدیک خزر برکنار رود اتل. و برطاس نام آن ناحیت است.

و هم چنین خزر و روس و سریر نام مملکت است. و مردم^۱ خزر به ترکان نزدیک اند، و اما^۲ به ترکان نمانند. و ایشان دو گروه اند: گروهی سیاه چرده باشند و سیاه موی - گویی از نژاد هندوان اند. و گروهی سپید روی باشند* و باجمال. [۸۹^b] و بنده کی از خزر اقتد از بت برستان باشند*^۳، کی ایشان فرزندان خود را بفروشدند. و اما جهود و ترسا روا ندارند یکدیگر را بنده گرفتن و فروختن.

و آنچ بازار گنان از خزر آرند نه از خزر خیزد، کی از دیگر جایها به خزر آرند چون موئینه و برده^۴ و عسل و شمع و خز، و آنچه بدین ماند. و مردم خزر را جامه پوشیدنی نباشد، از گرگان و طبرستان و ارمینیه و آذربایگان و روم آنجا برند.

و پادشاه ایشان را خاقان خزر خوانند و ملك خزر چون این پادشاه را فراز کند و به خاقان خزری نشانند* و چون خواهند کی او را بنشانند*^۵ او را بیارند و پاره ای حریر بر گلوی او بندند تا چنان گردد کی نفسش بخواهد گسستن، آنگاه^۶

۱ - ت: مردمان | ۲ - م: « بترکان نزدیک اند و اما » ندارد | ۳ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۴ - اصطخری: الزیق، در حاشیه نسخه بدل « الرقیق » را هم بدست داده است | ۵ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۶ - م: آنگه.

دران حال ازو بپرسند کی این ملک چند گاه خواهی؟ گوید چندین سال. آنگاه
 اورا رها کنند و خاقان خزر باشد. اگر چندان^۱ کی گفته باشد بگذرد و نمیرد
 دران وقت او را بکشند. و باید کی این^۲ خاقان از خاندان خاقانی باشد. و او را
 هیچ فرمان نبود الا آن کی پیش او روند و او را سجده کنند. و هر کس را
 بر او راه نباشد، مگر ملک را و کسانی کی در پایه ملک داری باشند. و ملک
 پیش او نرود الا وقتی که کاری عظیم پیش آید. و چون پیش او رود سجده
 کند و روی در^۳ خاک مالد تا آنگاه کی او را فرمان دهد کی پیش خاقان شود و با او
 سخن گوید. و چون کاری بزرگ افتد کی بدان در مانند خاقان خزر را برون آرند.
 هر ترک کی [۹۰ a] باشد چون او را دید جنگ نکند و باز گردد. و چون
 خاقان خزر بمیرد هر کس کی به نزدیک گور او بگذرد پیاده شود و سجده
 کند، و تا گور او ناپدید نشود براسب نشیند. و او را چنان فرمان بردار باشند
 کی اگر بزرگی را از ایشان قتل برو واجب گردد و ملک بخواهد کی او را
 بکشد او را بفرماید کی خویشان را بکش. به خانه باز^۴ شود و تن خود را
 بکشد. و خاقانی در خاندانی باشد معروف، و ایشان را نعمتی نبود. چون نوبت
 به یک تن رسد از ایشان او را به خاقانی نشانند، و اگر چه یک درم ندارد. و از معتمدان
 شنودم کی برنایی در بازار برد کانی چیزی می فروخت و مردمان آن جایگاه
 می گفتند کی چون این خاقان کی بود بگذشت خاقانی به وی می رسد. لیکن این
 برنا مسلمان بود و خاقانی جز به جهود ندهند. و خاقان را تخت و قبة زر باشد، و
 هیچ کس دیگر را نبود. و کوشک خاقان از همه بناها بلندتر بود و آن ملک
 از ان خاقان کمتر باشد.

۲۵

و به ناحیت برطاس خانه ها از چوب سازند. و دو گروهند: یک گروه

۱ - ت: چندانی | ۲ - ت: (ندارد) | ۳ - ت: بر | ۴ - ت: در | ۵ - ت: آنجایگاه.

در آخر ولایت غز باشند نزدیک بلغار قرب^۱ دوهزار مرد در پیشه‌ها باشند به طاعت بلغار، و یک نیمه در برابر ترك. و زبان بلغار و خزر هر دو یکی است.

و بلغار نام شهرست. مسلمانان باشند و مسجد آذینه دارند.

و سوار شهری است نزدیک بلغار. هم مسلمان و مسجد آذینه دارد. و درین

هر دو شهر [۹۰^b] مقدار ده هزار مرد باشد. و درازی شب به تابستان آنجا چنان باشد که مردی بیش از یک فرسنگ نتواند رفت بل^۲ کمتر، و به زمستان روز چند شب تابستانی بود به کوتاهی.

روس سه گروهند: گروهی نزدیک بلغار باشند و پادشاه ایشان به شهری

باشد که آنرا کویابه خوانند و آن بزرگ تر از بلغارست.* و گروهی برتر

از ایشان باشند ایشان را صلاویه^۳ خوانند*^۴، و گروهی را ارثانی^۵ خوانند. و

پادشاه ایشان را مقام جایگاهی باشد که آن را ارثا خوانند.

و بازرگانان تا آنجا نرسند و تا بلغار پیش نروند. و به ارثا کسی نرود

به حکم آنکه هر غریب که آنجا رود او را بکشند. و اگر کسی به بازرگانی آنجا

رود هم در آب بازرگانی کند و به خشک برون رها نکنند. و سمور سیاه و ارزیز و

قلعی خیزد از ارثا. و مردم روس مرده را بسوزند و عادت دارند که ریش یکدیگر

بتراشند چنان که دیگر جایها موی تراشند^۶. و بلغار بزرگ به روم نزدیک است، و

خلقی بسیارند و قوتی عظیم دارند. و بلغار درونی ترسا باشند.

ذکر مسافات میان بحر خزر و نواحی آن^۷

از آبسکون تا نواحی خزر سیصد فرسنگ بود، و از آبسکون تا دهستان

قرب شش مرحله باشد، و چون باد خوش بود برپهنای دریا به درپند روند، و

۱ - ت: قریب | ۲ - ت: بل کی | ۳ - م، ت: جلابه | ۴ - ت: میان دو ستاره درین

نسخه پس از «ارثا خوانند» در سطر بعد آمده است | ۵ - م، ت: اوثنانی | ۶ - ت:

«چنان که دیگر جایها موی تراشند» ندارد | ۷ - ت: ذکر مسافات بحر خزر.

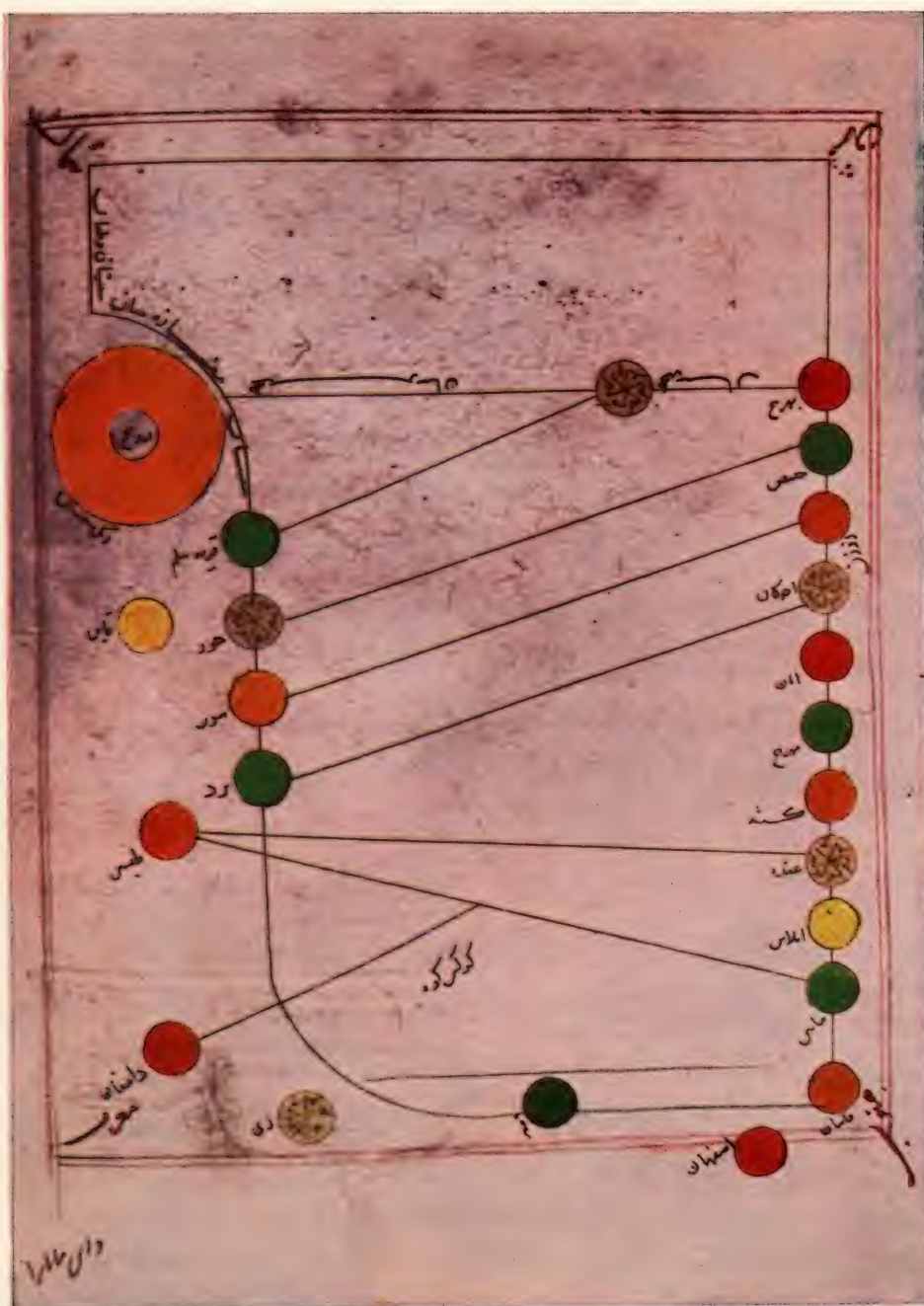
از اتل^۱ تا سمندر هشت روزه راه دارند، و از سمندر تا دربند تا مملکت [۹۱^۵]
 سریره روز راه بود، و از اتل^۱ تا سرحد برطاس بیست روزه راه، و از برطاس
 تا بجناک^۲ ده مرحله، و از اتل^۱ تا بجناک^۲ یک ماهه راه، و از اتل^۱ تا بلغار به راه
 بیابان یک ماهه راه، و چون به روی آب روند به دوماه تمام توان رفت*، و درنشیبی
 به مدت بیست روز توان رفت*، و از بلغار تا سرحد روم ده مرحله دارند، و
 از بلغار تا کویابه^۳ بیست مرحله، و از بجناک^۲ تا بشجرت^۴ درونی ده روزه* راه، و
 از بشجرت^۴ درونی تا بلغار بیست و پنج مرحله. والله اعلم بالصواب*^۵.

۱ - ت : ایل | ۲ - م ، ت : بحال | ۳ - م : کوئانه ، ت : کویابه | ۴ - م : سخرت،
 ت : بشجرت | ۵ - م : میان دوستاره را ندارد .

ذکر بیابان میان فارسی و خراسان^۱

شرقی بیابان خراسان حدود مکران و بهری از حدود سیستان.
 و شمالی این بیابان حدود خراسان است و بعضی از سیستان.
 و غربی آن حدود قومس و ری و قم و قاشان^۲.
 و جنوبی آن کرمان و پارس و بهری از حدود سپاهان.
 و درین بیابان مردم بسیار مأوی ندارند، چنان کی در بیابانهای بادیه کی
 خانه‌های عرب باشد. و هم چنین بیابانهای^۳* نجد و تهامه و حجاز و یمن - همه
 مردمان باشند، مگر اندک مایه بیابان میان^۴* عمان و یمامه سوی دریا در حدود
 یمن کی آنجا کسی مقام ندارد. و هم چنین بیابان مکران و سند همه^۵ مردم
 نشینند^۶*. و چراگاهها باشد اندرانجا به تخصیص هر قومی را.
 و اما این بیابان غیر مسکون است، و هیچ قومی درین بیابان نباشند. و
 پیوسته این بیابان جای دزدان و راه زنان باشد، و پیوسته خالی باشد. درین
 بیابان بی دلیل راه دشوار توان بردن^۷*.

۱ - ت : ذکر راههای بیابان میان فارس و خراسان | ۴ - از « و شمالی » تا اینجا در نسخه
 « م » نیست و در نسخه «ت» در میان عبارت « ... خالی باشد » (چهار سطر بعد) و « و پیوسته
 این بیابان ... » قرار دارد ، درینجا با متن عربی تطبیق داده شد | ۳ - ت : بیابان دیگر |
 ۴ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۵ - ت : هم | ۶ - م : « والله اعلم » اضافه دارد |
 ۷ - م : میان دو ستاره را ندارد . |



صورت مغازه خراسان
(ورق b 91)

[۹۲a] واین بیابان را جز راهها معلوم نتوان کرد. ودرین بیابان دزدان و مفسدان فراوان باشند به حکم آن کی به اطراف اقلیمهای مختلف پیوسته است. بهری ازین بیابان در عمل خراسان است، و بهری به اعمال سیستان پیوندد، و بهری به عمل کرمان و پارس و سپاهان^۱ و قم و کاشان^۲ وری باز دارد، و بعضی به قومس و حدود آن^۳. و چون دزدان در حد اقلیمی کار کنند به اقلیمی دیگر شوند. * ودرین بیابان دشوارتوان رفت مگر به اشتر. *^۴ و اما کاروان ستور^۵ جز به راهی معروف و جایی کی آب بود نتواند گذشت. و دزدان را مأوی گاهها باشد کی آن را ندانند، میعادگاه ایشان بود کی آنجا گرد آیند و کالا و قماشات پنهان کنند. یکی ازان را کرکس کوه خوانند. از کوههای گسسته است و چهار سو بیابان دارد. و گرد بر گرد این کوه دو فرسنگ بیش نبود. و درمیانه^۶ این کوه آبی هست آن را «آب بیده» خوانند. و کوه پیرامن این چشمه آب درآمده است و کوهی^۷ دشوارست. و سیاه کوه کی به کوههای جبل پیوسته است. و درین بیابان جای - جای ده باشد.

فاما^۸ شهری معروف نشنوده ام، مگر سنج^۹. شهر کی باشد از عمل^{۱۱}

کرمان بر راه سیستان. ودرین بیابان بر راه سپاهان تانشاپور جایگاهی هست آنجا سه پاره ده است کی آن را جرّمه^{۱۲} خوانند.

و بر حدود این بیابان شهرهای معروف باشد. بر حد پارس: [۹۲b]

نائین^{۱۳} و یزد و عقده و اردستان از سپاهان، و بر حد کرمان: خبیص و زاور^{۱۴} و نورماشیر، و بر حد کوهستان^{۱۵}: قم و قاشان و دزه^{۱۶}. و هم چنین نواحی ری و نواحی خوار

۱ - ت: اصفهان | ۲ - ت: قاشان | ۳ - م: «و بعضی به قومس و حدود آن» ندارد | ۴ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۵ - ت: (ندارد) | ۶ - م: نتوانند | ۷ - ت: میان | ۸ - ت: کوها | ۹ - ت: اما | ۱۰ - م: سنج، ت: سنج | ۱۱ - ت: اعمال | ۱۲ - اصطخری: جرمق | ۱۳ - م، ت: ماین | ۱۴ - م، ت: زوزن | ۱۵ - ت: قهستان | ۱۶ - ت: دره.

بر حدّ این بیابان نهاده است ، و سمنان و دامغان از ناحیت قومس . و از شهرهای خراسان کوهستان و طبس و قاین کی ناحیت این هر دو جای سوی بیابان دارد . و راهها درین بیابان آنچه معروف است از سپاهان^۱ تاری ، و از کرمان تا سیستان ، و از پارس و کرمان تا خراسان ، و راه یزد در حد پارس ، و راه شور^۲ و راه زاور^۳ ، و راه خبیص ، و راهی دیگر هست کی آن را راه نو خوانند از کرمان تا خراسان . اینست راههای معروف . و از این پس مسافتهای این راهها یاد کنیم .

ذکر مسافات راه از ری به اصفهان

از ری تا دزه^۴ یک مرحله . و درین مرحله همه آبادانی است الا دوفر سنگ ، و از دزه^۴ تا دیر گچین * یک مرحله ، و چون به میان بیابان رسد درین مرحله کرکس کوه و سیاه کوه برابر باشد ، و دیر گچین *^۵ منزل گاهی است و چاه آب دارد لیکن شور باشد و آب باران خورند و دو بر که بیرون دیر ساخته اند ، و از دیر تا کاج بیابان است * یک مرحله و حوضها ساخته اند از بهر آب باران و آب چاه شور بود ، و از کاج تا قم یک منزل بیابان است *^۶ تا دوفر سنگی قم - آنجا دهی هست و این دوفر سنگ هم بیابان بود ، [۹۳۸] و از قم تا ده گبران یک مرحله آبادانی و مردم باشد و مردمان این ده گبر باشند^۷ ، و از آنجا تا قاشان دو مرحله آبادان بر کنار بیابان ، و از قاشان تا رباط بدره دو مرحله - و راه بهری بیابان است و بهری عمارت بر کنار بیابان ، و رباط بدره حصنی دارد و قرب پنجاه خانه بود و کشاورزی دارند^۸ ، و از بدره تا رباط علی بن رستم یک مرحله گران بیابان است و به حدود بیابان کرکس کوه پیوندد و درین رباط رجاله باشند - به نوبت راه نگاه دارند و حوضی دارند کی از دهی دیگر به آن نزدیک آب روان شود و به حوض آید ، و از آنجا

۱ - ت : سفاهان | ۲ - ت : « و راه شور » ندارد ، م : مور (تصحیح مهنتی بر اصطخری است) | ۳ - م ، ت : زوزن | ۴ - ت : دره | ۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۶ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۷ - م : تاده گبران یک مرحله آبادانی و مردمان این دیه گبران باشند | ۸ - ت : دارد .

به دانجی^۱ یک مرحله - دیهی^۲ بزرگ است و آبادان ، و ازانجا به سپاهان یک مرحله سبک باشد .

و چون از ری به سپاهان^۳ روند کر کس کوه بردست چپ ماند و سیاه کوه بردست راست ، و سیاه کوه هم مأوای دزدان است ، و از کر کس کوه تا دیر گچین چهار فرسنگ دارند ، * و از دیر [گچین] تا سیاه کوه پنج فرسنگ ، و از سیاه کوه تا کر کس کوه نه فرسنگ دارند ، و از کر کس کوه تا دزه هفت فرسنگ *^۴ .

راه از نائین^۵ تا خراسان

از نائین تا مزرعه ای کی بر کنار بیابان است یک مرحله - چشمه آب روان دارد و بر آن کشت کنند و دو یا سه تن درین مزرعه باشند ، و ازانجا تا جرمة چهار مرحله - بر هر دو فرسنگ گنبدی و بر که ای آب باشد ، و از جرمة تا نوخانی چهار مرحله - به هر سه یا چهار فرسنگ گنبدی و بر که ای آب باشد ، [۹۳^b] و از نوخانی تا رباط حوران یک مرحله ، و از رباط تا آتشگهان - دهی باشد - یک مرحله سبک ، و ازانجا تا طبس یک مرحله ، * و اگر خواهند از نوخانی به دسکروان روند یک مرحله ، و ازانجا تا بن^۶ یک مرحله *^۷ ، و ازانجا تا ترشیز^۸ دو مرحله ، و ازانجا تا نشابور پنج مرحله و راهها به دیه کُری^۹ جمله شود بر سه فرسنگی طبس - دهی بزرگ است ، مردی هزار درین دیه باشند .

و اما راه شور

شور نام آبی است در بیابان و سر این راه از دیه بیر^{۱۰} برخیزد بر سر بیابان از حدود کرمان ، از آن دیه به چشمه مغول^{۱۱} آیند یک مرحله و به این منزل هیچ عمارت نیست ، ازانجا به غمر سُرخ^{۱۲} آید یک مرحله ، و درین مرحله مغاکی

۱ - ت : دابحی ، م : دابحی | ۲ - م : دهی | ۳ - ت : صفهان | ۴ - ت : میان دوستاره را ندارد . | ۵ - ت : ماسن ، م : ماین | ۶ - م : بلر | ۷ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۸ - م : برسیر ، ت : بردشر | ۹ - م : گندی ، ت : کزی | ۱۰ - ت : سره ، م : تیره | ۱۱ - م ، ت : مغول | ۱۲ - م ، ت : عمروبن سرح .

هست از گل سرخ عظیم، وازانجا به «چاه بر» و گنبدی چند هست^۱ و چاه آب، واز
آنجا به حوضی روند کی آب باران* درو گرد آید یک مرحله، وازانجا به آب شور
یک مرحله - گنبدی چند ساخته اند برین چشمه شور، وازانجا به کری یک مرحله - و
درین مرحله به چهار فرسنگی کری بر که آب باران هست*^۲. و درین بیابان
شور چون از خراسان به کرمان شوند سوی دست راست بردو فرسنگی درختستانی
هست. گویند آنجا درخت باشد بر صورت مردم.

و اما راه زاور^۳

سراین راه از دیه زاور^۳ خیزد در حد کرمان، وازانجا به در کوچری^۴
یک مرحله - و درین جایگه آبی ضعیف می رود، وازانجا تا شور دوازده^۵ یک
مرحله، وازانجا تا رباط [۹۴a] ویران یک مرحله - و این جایگه از دزد خالی
نباشد، و تا دیر بردان ازین جا یک مرحله،* وازانجا تا حوض آب باران یک
مرحله، وازانجا تا رباط نایبند^۶ یک مرحله*^۷ - خانه بیستی باشد درین رباط و آسیایی
کوچک دارند و آب چشمه دارند و بر آن کشاورزی کنند و درخت خرما دارند، و
پیش از آن کی به نایبند^۸ رسند بردو فرسنگی چشمه آبست و درختان خرما - لیکن آنجا
کسی نشیند و دزدان در آن گنبد کها^۹ مأوی دارند،* و خرما ی این درختان مردمان
نایبند بر گیرند، وازانجا به چاه شک روند*^{۱۰} و به هر دو فرسنگ گنبدی و حوض آب
باشد و آب این چاه^{۱۱} شک آبی خوش است، واز چاه شک تا خور^{۱۲} یک مرحله، و
از خور^{۱۲} تا خوست^{۱۳} دو مرحله، و از خوست^{۱۳} تا کری سه مرحله.

۱ - ت : است | ۲ - قسمت میان دو ستاره در نسخه « ت » در سطر قبل پیش از « آنجا »
قرار دارد | ۳ - م : راون، ت : راون | ۴ - م : ت : کوچوی | ۵ - م : ت :
سوردواره | ۶ - م : بایبند | ۷ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۸ - ت : باشد، م :
یابد | ۹ - ت : گنبدها | ۱۰ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۱ - ت : پثر | ۱۲ - م،
ت : جور | ۱۳ - م، ت : بست .

و اما راه خبیص^۱

- خبیص شهر یست بر کنار این بیابان و آب روان دارد و درخت خرما. ازانجا به دروازق^۲ یک مرحله - و درین منزل چندان کی چشم کار کند ویرانه‌است و^۳ هیچ آب ندارد، و ازانجا یک مرحله تا «شوررود» - وادی فراخ است، ازاران بر این زمینهای شور آب افتد و سیلها درین وادی رود، و ازانجا تا بارسک^۴ کوهی کوچک است یک مرحله، * و ازانجا تا نیمه^۵ یک مرحله^۶، و ازانجا تا حوض - باران^۷ یک مرحله، و ازانجا تا رباط دو مرحله - و درین رباط چشمه آب روان است و تنی دو درین رباط باشند^۸ [۹۴^b] و کشاورزی کنند، و ازانجا تا کوکور^۹ یک مرحله - دهی آبادان است از حد کوهستان، و از کوکور تا خوست دو مرحله. و درین راه خبیص چون از رباط چشمه آب روان بردارند و دوفر سنگ سوی خراسان بروند مقدار چهار فرسنگ سنگهای سیاه خرد باشد^{۱۰}، و از بارسک تا گور حاجی^{۱۱} سنگهای خرد است - بهری سپید چون کافور و بهری سبز چون آبگینه.

راه از یزد به خراسان^{۱۲}

- از یزد تا آبخیزه^{۱۳} یک مرحله و درین منزل چشمه هست و حوض آب باران هست - لیکن مردم نباشد، و از آبخیزه^{۱۳} تا خزانه^{۱۴} یک مرحله بیابانست - لیکن در خزانه^{۱۴} مردی دو یست باشند و چهارپا و کشاورزی دارند، و از خزانه تا تل سیاه سپید^{۱۵} یک مرحله بیابان باشد و درین منزل مردم نبود^{۱۶} و حوض باران آب دارد، و از تل سیاه سپید تا ساغند یک مرحله - و ساغند دهی است قرب چهارصد خانه و چشمه آب دارد^{۱۷}، و از ساغند تا پشت بادام تا رباط محمد یک مرحله بیابان

۱ - ت : ذکر راه خبیص | ۲ - م ، ت : دوارق | ۳ - ت : کی | ۴ - م : نارسک | ۵ - م : نیمه | ۶ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۷ - ت : (ندارد) | ۸ - ۱۷ - ت : و در اینجا مردی دو یست باشند | ۹ - م : کوکون | ۱۰ - ت : پیش آید | ۱۱ - م ، ت : گور خارجی | ۱۲ - ت : مسافت از یزد بخراسان | ۱۳ - م ، ت : حیره | ۱۴ - م ، ت : خوانه | ۱۵ - ت : سیاه و مرید | ۱۶ - ت : درین مرحله هیچ عمارت نباشد | ۱۷ - ت : کی در آنجا مقدار چهارصد مرد باشند دیهی آبادان و آنجا چشمه آب هست . |

است - و درین رباط مردی سی باشند و چشمه های آب و کشاورزی دارند، و از رباط محمد تا ریگ یک مرحله - و درین منزل حوضی آب هست و کاروانسرای - لیکن مردم نیست، و ریگ ریگی است مقدار دوفرسنگ، و از ریگ تا مهلب یک مرحله بیابان و رباط حوران^۱ از گچ [۹۵^a] و سنگ ساخته اند و تنی سه چهار آنجا مقیم اند کی نگاه دارند و آنجا چشمه آب است، و از رباط حوران تا زاد آخرت یک مرحله - و در زاد آخرت چاه آب و کاروانسرای هست لیکن مردم نباشد، و از زاد آخرت تا بستاداران یک مرحله - دهی باشد کی مردی سیصد درین دیه باشند [و] آب کاریز دارند و کشاورزی کنند، و از بستاداران تا دیه بن یک مرحله - دهی آبادان است و درین دیه مردی پانصد باشند و کشاورزی و آب روان دارند، و از بن تا زادویه یک مرحله بیابان - و درین منزل کاروانسرای و چاه آب هست لیکن مردم نی^۲، و از آنجا تا رباط ریگن تا استلشت یک مرحله - و استلشت یک منزلی است و حوض آب باران دارد و کاروانسرای پی مردم دارد، و از استلشت تا ترشیز یک مرحله - و ترشیز از حدود بشت باشد کی نواحی نشاپورست. و درین راه بر هر دو فرسنگ خان و حوض آب ساخته اند. و راه بیابان بر پی یکدیگر نهاده است، چنان کی راه سپاهان و پس راه ری و پس راه نائین و پس راه خراسان و پس راه شور و پس راه زاور و پس راه خبیص و پس راه نوکی راه کرمان است.

ذکر راه نو

از نرماشیر به دارستان^۳ روند یک مرحله - دهیست و درخت خرما دارد بر سر بیابان [و] از آن گذشته هیچ عمارت [۹۵^b] نیست، و از آنجا به چشمه سرآب یک مرحله، و از سرآب تا دیه سلم چهار مرحله بیابان - گویند کی این دیه از شمار کرمان است، و از آنجا تا هری^۴ ده^۵ روزه راه.

۱ - م، ت: کوران | ۲ - ت: نباشند | ۳ - ت، ارسان، م: ارستان | ۴ - ت: هراه | ۵ - ت: دو.

و اگر خواهند از نرماشیر بر سنیج روند پنج مرحله ، و از سنیج به دیه
سلم پنج روزه راه .
و اما راه سیستان از نرماشیر به سنیج روند پنج روزه ، و از سنیج به سیستان
هفت مرحله ، چنان کی در « صورت » نگاشته آمدست^۱ .

ذکر سیستان و توابع آن^۱

جانب^۲ شرقی سیستان بیابان مکران است و زمین سند و بهری از اعمال مولتان .

و جانب غربی خراسان و بعضی از اعمال هندوستان^۳ .

و جانب شمالی^۴ زمین هندوستان .

و جانب جنوبی بیابان سیستان و کرمان .

و از جانب خراسان و غور و هندوستان و آن حدود تقویمی درمی گردد .

و این « صورت » سیستان است^۵ .

*اما [۹۶ b] شهرهای سیستان کی احتیاج است درین کتاب به معرفت

آن*^۶:

زرنج ، کس ، نه ، طاق ، قرنین ، خُواش ، فرّه ، جزه ، بُست ، رودان ،
سروان ، صالقان ، بَغین ، دَرغش ، تل ، بشلنک ، بَنجَوای ، کُهک ، غزنه ، قصر ،
سیوی ، اسفنجای ، جامان^۷ .

و هیچ شهر بزرگ تر از زرنج نیست . شارسَتان و رِیض دارد ، و گرد

۱ - ت : ذکر ولایت سیستان | ۲ - (ندارد) | ۳ - ت : هند | ۴ - ت : شمال | ۵ - ت :
« و این صورت سیستان است » ندارد | ۶ - م : بجای میان دو ستاره دارد « شهرهای سیستان »
۷ - م : زرنج کیرونه طاق و غربین و حواس فرّه چره بست رودان سوزان طالقان یعمیر درغش تل سلنک
فنجرای کُهک کرنه فص مَبوی اسفنجای جامان ، - ت : رنج کرونه طاق غربین حواس فرّه حره
بست رودان سوزان طالقان یعمیر درغش تل سلنک فنجرای کُهک کرمه قصر سوی اسفنجای جامان . |

بر گرد شارستان دیوارست. و خندق و ربض هم چنین دیوار دارد. و آب خندق هم از خندق خیزد، و دیگر آبها با آن جمله شود. و پنج دروازه دارد: یکی در آهنین، و دیگر دروازه کهن - و ازین هر دو دروازه راه پارس بر خیزد، و سیم در کرکویه^۱ بر راه خراسان، و چهارم در نیشک^۲ سوی بست بیرون شود، و پنجم دروازه طعام به روستاها بیرون شود - و این در^۳ از همه آبادان ترست. و همه دروازاها درهای آهنین دارد. و بر ربض سیزده دروازه است: یکی دروازه مینا - کی سوی پارس رود، و دیگر دروازه گرگان، و سدیک دروازه شیرک^۴، و چهارم در شتاراق^۵، و پنجم دروازه شعیب، و ششم در نوخیک^۶، هفتم در کان^۷، هشتم در نیشک^۸، نهم در کرکویه^۹، دهم در استریس^{۱۰}، یازدهم در غنجره^{۱۱}، دوازدهم دروازه بارستان^{۱۲}، سیزدهم در زنگیان^{۱۳}.

۱۰

و بناهای ایشان همه از گل بود، به حکم آن کی چوب را خوره افتد. و مسجد آدینه در شارستان است، چون از دروازه پارس در شوند نزدیک ربض. و سرای امارت [۹۷^a] در ربض است میان دروازه طعام و دروازه پارس. و زندان در شهر بود به ربض باز آوردند. و میان دروازه پارس و دروازه طعام کوشکی هست ازان یعقوب لیث و کوشکی ازان عمرو لیث. و کوشک یعقوب لیث ۱۵ سرای امارتست. و در شارستان میان در کرکویه^{۱۴} و دروازه نیشک^{۱۵} بنایی عظیم هست^{۱۶} کی خزانه^{۱۷} عمرو لیث بوده است. و بازارهای شارستان گرد بر گرد مسجد آدینه است و به غایت انبوه و آبادان. و بازارهای ربض هم آبادان است. یکی

۱۵

۱ - م: کرکویه، ت: کرکونه | ۲ - ت: بسکی، م: تیسک | ۳ - ت: دروازه | ۴ - ت: اشیرک | ۵ - م، ت: سارا | ۶ - م: خوبک، ت: خوبک | ۷ - م، ت: کار | ۸ - م: تیسک، ت: بسکی | ۹ - م: کرکویه، ت: کرکونه | ۱۰ - م: اسپریس، ت: اسپریس | ۱۱ - م، ت: غنجره | ۱۲ - م، ت: رستان | ۱۳ - م، ت: رنکان، اصطخری: رودگران | ۱۴ - م: کرکی، ت: کرکونه | ۱۵ - م: تیسک، ت: بسکی | ۱۶ - م، ت: بنائی هست عظیم کی | ۱۷ - خزانه خانه.

ازان بازار [ها] یعقوب لیث بنافر سودست و برمسجد آدینه وقف کرده و بریمارستان و برمکه^۱. و ازان بازار هرروز هزار درم غله برخیزد.

و در شارستان رودهای آبروان است: یکی از دروازه کهن درآید، و دیگر از دروازه نو، و سدیگراز باب الطعام. و این هر سه آب چون به هم آید یک آسیا گرد باشد. و به نزدیک مسجد دو حوض آب است بزرگ. آبها^۲ در آن هردو می-آید و از انجا به سراهای مردمان می رود. و بیشتر خانه ها از شارستان و رض آب روان و بوستان^۳ دارد. و در رض شهر رودها^۴ است کی جویهای شارستان ازان برمی خیزد. و بازار از دروازه پارس تا در مینا پیوسته است مقدار یک فرسنگ. و زمین این جایگه شوره است و ریگ.

و شهری گرم سیرست و درخت خرما دارد، و هیچ کوه ندارد. و به زمستان آنجا برف نبارد. و پیوسته باد سخت وزد و آسیا بر باد ساخته باشند. و تودهای ریگ را هر یک چند باد بردارد و از جایی بجایی گرداند^۵. و اگر ایشان [ب^{۹۷}] در نقل ریگ حیلها نسازند بیم آن بود کی شهر بینبارد. و چون ریگ به نزدیک شهر گرد آید مردم جمله شوند و گرد بر گرد ریگ دیواری سازند از چوب و خاشاک بلندتر از ریگ، و در بن این دیوار جایها باز گذارند کی باد در آید و ریگ را برمی دارد و به سر دیوار برون^۶ می برد - چندان کی چشم کار کند و جایی اندازد کی ایشان را ازان زیان نبوده^۷.

و میان کرمان و سیستان بناهای عظیم ماندست. گویند کی شهر در قدیم آن بودست و آن را رام شهرستان خواندندی. و گویند کی رود سیستان برین شارستان^۸ می رفت. مگر بندی کی به هیرمند به جایگاهی کی آن را سوکن خوانند گسسته شد، و ازین شهر آب بیفتاد. مردم رام شهرستان از انجا برخاستند و زرنج بنا کردند.

۱ - ت: بیمارستان مکه | ۲ - م: آب گرم | ۳ - ت: بوستانها | ۴ - ت: جویها | ۵ - ت: چندیک | ۶ - ت: بگرداند | ۷ - ت: بیرون | ۸ - ت: زیان ندارد | ۹ - ت: شهرستان.

ذکر رودهای این دیار

بزرگتر آبی را در دیار سیستان رود هیرمند^۱ خوانند. از غور برون آید تا به شهر بست رسد، و از آنجا به سیستان رود به دریای زره. و این دریا کی کوچک است چون آب زیادت شود بزرگ شود و چون آب کم شود نقصان گیرد. درازای این دریا مقداری فرسنگ باشد از ناحیت کویر بر راه کوهستان بر پول کرمان بر راه پارس. و پهنای این دریا مقدار یک مرحله باشد. و آب دریا آبی خوش بود^۲، و ازین دریا ماهی بسیار خیزد. و پیرامن^۳ دریا روستای بسیارست مگر از سوی بیابان کی آنجا عمارت نبود. و رود هیرمند رودی بزرگ است و تا به یک [۹۸۸] منزلی^۴ سیستان پرسد و دیگر بخشها از وی می خیزد^۵. اول رودی کی از ورمی خیزد در میان روستا افتد تا آنجا کی به نیشک^۶ رسد.

۱۰ و رودی دیگر بر خیزد کی آن را بشترو^۷ گویند.
و رودی دیگر کی آن را سنارود^۸ گویند. و در وقت آب خیز درین رود کشتی از بست به سیستان رود. و رودهای سیستان همه ازین سنارود^۸ برخیزد. و رودی دیگر هست کی آن را رود شعبه خوانند و سی پاره دیه را آب می دهد.

۱۵ و رودی دیگر آنجا هست کی آن را رود میلا^۹ گویند. ناحیتی بسیار از آن آب بردارد و باقی کی بماند در رود کزک^{۱۰} به دریای زره رسد. و آنجا یگه بندی^{۱۱} بسته اند، و بر راه بست برین آب جبری ساخته اند چنان کی جسرهای عراق باشد از کشتیها.

۱ - اصطخری : هندمند | ۲ - ت : باشد | ۳ - ت : پیرامون | ۴ - ت : منزل از |
۵ - ت : بر می خیزد | ۶ - م : سگ ، ت : بسک | ۷ - م : تیسرود ، ت : سرود ،
اصطخری : باشترو | ۸ - م : سیاه رود ، ت : سیاده رود | ۹ - اصطخری : میلی |
۱۰ - م ، ت : ترك | ۱۱ - ت : سدی .

و رودها کی به دریای زره افتند یکی رود عامل^۱ (؟) از وادی فره. و رود نیشک^۲ از غور برون^۳ آید، و نواحی آب بردارند و باقی به دریا ریزد.

و سیستان ولایتی پر نعمت است و خرما بسیار دارد. و مردمان^۴ سیستان بیشتر مردمانی توانگر باشند^۵. و از بیابانی کی میان سیستان و مکران است غلّه بسیار خیزد از انگژد^۶ - چنان کی هیچ طعام ایشان را بی انگژد نبود*^۷.

و اسفنجای^۸ بزرگتر از قصرست، ولیکن والی به قصر مقام دارد. و رُخج نام اقلیم است و این نواحی را کشاورزی و غلّه بسیار بود^۹. *و داور^{۱۱} اقلیمی پر نعمت است، و ثغر غورست. و بغین^{۱۲} و خَلج^{۱۳} و بشلنک^{۱۴} *^{۱۵} و خاش^{۱۶} درین ناحیت است.

و داور^{۱۷} ناحیتی است و قصبه این ناحیت تلّ و درغش^{۱۸} است بر کنار هیرمند. [۹۸^b] و بغین^{۱۹} و خلیج و کابل و غور سردسیر است.

و خلیج قومی ترکان بودند و در قدیم به این زمین افتادند. میان هندوستان و نواحی سیستان آرامگاه^{۲۰} ساختند. مردمانی باشند بر شکل ترکان، و زیّ و جامه ترکان دارند، و همه زبان ترکی گویند.

بُست شهری است کی در همه اعمال سیستان گذشت^{۲۱} از زرنج شهری بزرگتر ازان نیست. و مردمان بُست اهل مروت باشند، و زیّ عراقیان^{۲۲} دارند.

۱ - اصطخری : ويقع فی بحيرة زرة الفاضل من وادی فره | ۲ - م : بسک ، ت : بسک | ۳ - ت : بیرون | ۴ - م : مردم | ۵ - م : بودند | ۶ - انگژد (= حلیت = انگوزه = انجدان - انگدان) برای تفصیل و اطلاع مراجعه شود به صفحات ۸۶-۸۷ هرمزدنامه (تألیف پورداود، تهران ۱۳۳۱ ش.). | ۷ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۸ - م : سفّجان، ت : سفنجای | ۹ - ت : و این نواحی کشاورزی بسیار دارد | ۱۰ - م : دوار | ۱۱ - م : دوار | ۱۲ - م : بغش | ۱۳ - م : خلیج | ۱۴ - م : بسلیک | ۱۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۶ - م : حاس، ت : حابین | ۱۷ - م : دوار، ت : دواز | ۱۸ - ت : درغس، م : دغوس | ۱۹ - ت : ثغی، م : ثغبی | ۲۰ - م : آرام گه | ۲۱ - [= گذشته] | ۲۲ - ت : عراق |

شهری پر نعمت و میوه و خرمای بسیار ، و از آنجا به بازار گانی به هندوستان روند.
و قرنین^۱ شهر کی کوچک است بر یک مرحله از سیستان بر دو فرسنگی
سروزن^۲.

- و صفاریان کی پارس و خراسان و سیستان و کرمان به غلبه بگرفتند ازین
جایگه خاستند. چهار برادر بودند: یعقوب و عمرو و طاهر و علی فرزندان لیث.
و طاهر بر در بست کشته شد. و یعقوب به حدود نیسابور فرمان یافت، چون از بغداد
باز گشت و گورش به نیسابورست. و علی پیش رافع شد به گرگان به زنهار و مدتی
آنجا بود. پس به دهستان فرمان یافت. و یعقوب برادر مهتر بود و غلام رویگری^۳
بود. و عمرو مکاری بود، و گویند کی به روزگار اول بنا بودست. و علی از همه
برادران کهنتر بود. و سبب خروج ایشان آن بود کی خالی داشتند و او را کثیر بن
رقاق گفتندی. و قومی از مقدمان خوارج برو^۴ گرد آمده بودند در قلعه ای کی آن را
قفیل گویند. پس این [۹۹ a] برادران از آنجا بچستند و به زمین بست افتادند. و
در این ناحیت مردی بود و برو قومی گرد آمده بودند و با خارجیان به حسبت
جنگ می کردند، و نام آن مرد درهم بن نصر بود. و هر چهار برادر پیش درهم بن
نصر شدند. و از آنجا این سپهسالار درهم برخاست و قصد سیستان کردند. و در سیستان
والی ابرهیم بن الحسین بود از قبل طاهریان و بس قوتی^۵ نداشت. و درهم بن
نصر بر در شهر فرود آمد و مردمان را گفت کی من به جنگ خوارج آمده ام و
مردم شهر را استمالت می کرد و عامه مردم هواخواهی گرفتند. و درهم بن
نصر را در شهر بردند و ابرهیم والی از شهر به ناحیت پرون شد و ایشان شهر
فرو گرفتند و با خوارج کارزار آغاز کردند و سپهسالار خوارج عمار بن یا سر

۱ - م، ت: غزنین | ۲ - ت: سرود، م: سرور | ۳ - ت: روگری | ۴ - ت: (ندارد) |
۵ - ت: قومی، اصطخری: وکان فی ضعف | ۶ - ت: آمده اند.

به جنگ بیرون آمد و یعقوب لیث پیش او رفت و کارزار کردند و عمار کشته شد. و ازان پس چون کاری سخت پیش آمدی به یعقوب استعانت کردند و کار او بالا گرفت و لشکر درهم بن نصر روی به وی نهادند و سپه سالای به وی دادند و درهم بن نصر در جمله او بودی و درهم را نیکو داشتی. چون مدتی برآمد درهم ازو دستوری خواست کی به حج رود. او را دستوری داد و چون به بغداد رسید مدتی آنجا مقام کرد و ازان پس به رسالت خلیفه نزدیک یعقوب لیث آمد^۱. یعقوب لیث بفرمود تا او را بکشند. و کار یعقوب لیث به آنجا رسید کی پارس و کرمان و خوزستان و خراسان [۹۹^b] و بهری از عراق بگرفت.

طاق شهر کی کوچک است به نزدیک بَست و روستایی دارد. و به همه سیستان نعمت و انگور ازانجا برند.

خَواش^۲ آب روان دارد.

قره شهری بزرگ است و شصت پاره دیه و روستا^۳ دارد. و کشاورزی و نخیل و میوه فراوان بود.

جزه شهری کوچک است بردست راست راه خراسان. و از بَست تا آنجا دو مرحله دارند.

داور و صالقان^۵ - بردو منزلی بَست. دوشهرست پر نعمت و با کشاورزی و میوه بسیار. و بیشتر مردم جولاهه باشند.

روذان شهری کوچک است نزدیک فیروز قند^۶. آب روان و کشاورزی دارد.

۱ - م : رفت | ۲ - م : حراس، ت : حواس | ۳ - ت : ده روستا | ۴ - ت : قره ،
م : قره | ۵ - م ، ت : طالقان | ۶ - م : فیروزمید ، ت : فیروزمند .

ذکر مسافات سیستان

از سیستان تا هراه

نخستین مرحله کرکویه^۱ خوانند بر سه فرسنگی، و از کرکویه^۱ تا بستر^۲ چهار فرسنگ - و لختی از آب هیرمند برین راه می آید و پول دارد، از بستر^۲ تا جوین^۳ یک مرحله، و از اینجا تا پول رود فره یک مرحله، و از پول تا فره یک مرحله، و از فره تا دره یک مرحله، و از دره تا کوستان^۴ یک مرحله - اینجا سرحد سیستان است، و از کوستان^۴ تا خاستان^۵ سرحد اسفزاریک مرحله، و از اسفزار تا کاریز سری یک مرحله، و از کاریز سری تا سیاه کوه یک مرحله.

راه از سیستان به بست

نخست مرحله را زانبوق^۵ خوانند. از زانبوق^۶ تا سروزن^۷ یک مرحله، و تا دیه حروری^۸ یک مرحله - رود نیشک درین مرحله پیش آید [۱۰۰^۹] [کی] پولی از خشت پخته بر آن بسته اند، و از پول حروری تا رباط دهک یک منزل، و از اینجا تا رباط آب شور یک منزل، و دیگر منزل رباط کروودین، و دیگر رباط قهستان^{۱۰}، و دیگر رباط عبدالله، و از رباط عبدالله تا شهر بست یک منزل، و از رباط دهک تا یک فرسنگی بست همه بیابان است.

راه از بست^{۱۰} به غزنه

از بست^{۱۰} تا رباط فیروزقند^{۱۱} یک منزل، و تا رباط مغون^{۱۲} یک منزل، و تا رباط کبیر^{۱۳} یک منزل، و از اینجا تا شهر رنج یک منزل^{۱۴}، * و تا تکین آباد^{۱۵} یک منزل، و از اینجا به خراسانه [یک منزل] *^{۱۶}، و از اینجا تا رباط سراب^{۱۷} [یک

۱ - م، ت : کرکونه | ۲ - م، ت : سر | ۳ - م، ت : حریر | ۴ - م، ت : کوسان |
 ۵ - م : حاسان، ت : حابیان | ۶ - ت : رسوق، م : راسوق | ۷ - م، ت : سرور |
 ۸ - م : جروری | ۹ - م : هیستان، ت : هستان | ۱۰ - سیستان | ۱۱ - م : فیروید،
 ت : فیروزمند | ۱۲ - م، ت : معون | ۱۳ - ت، م : کر | ۱۴ - ت : و از آنجا تا عرای
 که آنرا شهر رنج خوانند یک منزل | ۱۵ - م : دکرآباد | ۱۶ - ت : میان دو ستاره را
 ندارد | ۱۷ - م : شراب.

منزل [، و ازانجا تا رباط اوقل^۱ [یک منزل] ، و [وازانجا تا [رباط جنگل آباد
یک منزل تمام باشد ، و ازانجا تا ديه گرم^۲ یک منزل ، و ازانجا تا ديه خاست^۳
یک منزل ، و ازانجا تا ديه جومه یک منزل ، و ازانجا تا خابسار یک منزل
سرحد غزنی ، [و تا [ديه خشباجی^۴ [یک منزل ، و ازانجا تا [رباط هزار - دهی
بزرگ است و اول سرحد غزنی است - [یک منزل ، و ازانجا تا غزنه یک
منزل] . و جمله شانزده مرحله دارند .

راه از سیستان به بالسی به راه بیابان

از رخیج به رباط سنگین روند یک منزل ، آنگه به رباط جنگی ، آنگه به
رباط بر ، آنگه به اسفنجای^۵ ، جمله چهار مرحله .

راه سیستان به کرمان و فارس

نخستین منزل خاوران ، دوم رباط دارک ، و از رباط دارک تا برین^۶ ، و از
انجا تا کاوونیشک^۷ ، آنگه رباط ناسی^۸ ، آنگه رباط قاضی ، آنگه رباط کرامخان^۹ ،
آنگه سنیج - جمله هشت مرحله ، و این سنیج شهری است از نواحی کرمان
بر سرحد سیستان ، عمرولیت بنا کردست^{۱۰} و این جایگه را قنطره کرمان
[۱۰۰b] خوانند . و آنجا هیچ پول نیست لیکن چنین گویند .

سایر مسافات سیستان^{۱۱}

از فره^{۱۲} تا قرنین^{۱۳} سه مرحله ، و بین نه تا فره یک منزل ، و از کس^{۱۴}
تا سیستان سی فرسنگ ، و طاق بر راه کس^{۱۴} است بر پنج فرسنگی ، خواش^{۱۵} بر یک
فرسنگی راه بست نهاده است ، و میان خواش و قرنین یک منزل بود ، و از بست
تا سروان دو مرحله دارند بر راه داور ، آنگاه از رود هیرمند بگذرند به یک منزلی

۱ - م : اویسی | ۲ - م ، ت : عوم | ۳ - م جایست | ۴ - م : ت : خساجی | ۵ -
م ، ت : سحان | ۶ - ت : برین | ۷ - م ، ت : کاوسک | ۸ - م ، ت : مانی |
۹ - م کرامجان ، ت : کرامحان | ۱۰ - اینجا ترجمه افتادگی دارد | ۱۱ - م : و همه مسافتهای سیستان
برین جمله است | ۱۲ - م : مره | ۱۳ - م : فرنین | ۱۴ - م : کسر | ۱۵ - م : خواش .

سروان - یک منزل بروند تا درغش^۱ برکنار هیرمند، و از تل تا بغنین^۲ یک روز راه است، و میان بنجواي^۳ و کهک یک فرسنگ بود. و از بنجواي^۳ تا اسفنجای^۴ سه منزل* و قصر برابر این باشد و میان هر دو یک فرسنگ باشد، و از اسفنجای^۴ تا سیوی^۵ دو مرحله. والله اعلم^۶.

۱ - م : درغش | ۲ - م : یعمر | ۳ - م : بنجواي | ۴ - م : سفنجای | ۵ - م :
سیرین | ۶ - ت : این قسمت پس از «گویند» - از نه سطر - قبل چنین است : « و طاق بر راه کویر
است بر پنج فرسنگی حواس و حواس بر یک فرسنگی راه بست نهاده است و میان حواس و فرین
یک منزل بروند ، والله اعلم واحکم . سایر مسافتات سیستان - از سیستان تا حره سه مرحله و این فره
برابر است نزدیک بیابان ، و طاق بر راه کویرست و از بست تا سروان دو مرحله است بر راه دوار ، پس
بر رود هیرمند یگذرد بر یک مرحله از سروان و از آنجا تا درغش یک مرحله برکنار هیرمند و این
هر دو از یک طرف باشد و از تل تا بعس یک روزه و از بعس تا سحرای مقدار یک فرسنگ و از سحرای
تا اسفنجای سه مرحله و قصر برابر این باشد و میان هر دو یک فرسنگ باشد و از سمنجای تا سرن
دو مرحله است . مسافتات میان ثغور و نواحی سیستان کی بر سهیل اجمال ذکر رفت و اکنون ذکر
خراسان آغاز کنیم . |

ذکر اقلیم خراسان^۱

خراسان^۲ * مشتمل است بر کوره، و این^۳ * نام اقلیم است * و آنچه محیط است به خراسان *^۴.

و شرقی خراسان^۵ نواحی سیستان و دیار^۶ هندوستان باشد^۷، به حکم آن کی ما غور و دیار خلیج و حدود کابل همه از شمار هندوستان نهادیم^۸.

و غربی خراسان بیابان غزنی^۹ و نواحی گرگان نهاده ایم.

و شمالی خراسان ماوراءالنهر و بهری^{۱۰} از بلاد ترکستان^{۱۱} و ختل^{۱۲}.

و جنوبی خراسان بیابان پارس و قومس.

و پیش از این گفته آمدست کی قومس را با دیلمان اضافت کردیم^{۱۳}،

و هم چنین گرگان و طبرستان و ری * و آنچه بدان پیوسته است. و این مجموع را

اقلیمی نهاده ایم چنانکه ذکر رفت. و بلاد *^{۱۴} ختل را با^{۱۵} ماوراءالنهر نهاده ایم

* و خوارزم را هم از ماوراءالنهر یاد کردیم *^{۱۶}، [۱۰۱^{۱۷}] جهت آنکه^{۱۸} شهر

۱ - م : و اما خراسان | ۲ - ت : و خراسان | ۳ - م : میان دو ستاره را ندارد | ۴ -

م : میان دو ستاره را ندارد | ۵ - ت : آن | ۶ - ت : (ندارد) | ۷ - ت : هند است |

۸ - ت : جهت آنکه اضافت کرده ایم به سیستان و آنچه پیوسته است از پس غور این همه را

به هند | ۹ - ت : غزنه | ۱۰ - ت : بعضی | ۱۱ - ت : ترکان | ۱۲ - م : کوهستان

(تصحیح مبتنی بر اصطخری است) ، ت : (ندارد) | ۱۳ - ت : و بعضی از قومس را با کوههای

دیلم آن طرف نهاده ایم | ۱۴ - م : میان دو ستاره را ندارد | ۱۵ - م : و جبال را در شهر ، -

ت : و بلاد جبال را با (تصحیح مبتنی بر اصطخری است) | ۱۶ - ت : میان دو ستاره را ندارد |

۱۷ - م : زیرا چه . |

خوارزم بر آن جانب^۱ جیحون نهاده است و سوی بخارا نزدیک ترست از آن کی سوی شهرهای خراسان.* و خراسان را جانبی هست میان بیابان پارس و میان هراه و غور و غزنین، و جانبی دیگر در حد غربی از حد^۲ قومس تا^۳ نواحی فراوه^۴. این هر دو جانب را از خراسان جدا کردند^۵ تا تربیع خراسان درست آید. و تقویمی دیگر دارد از حدود گرگان^۶ تا دریای خزر تا حدود خوارزم، و این تقویم همه عمارت است و مسکون است و نعمت فراوان باشد^۷.

و ما «صورت» خراسان و شهرها و راهها و بیابانها و کوهها^۸ همه نگاشتیم^۹ تا چون در شکل «صورت» نگرند چنان نماید کی خراسان در پیش نهاده است^{۱۰}. والله تعالی ولی التوفیق و هو حسبنا و نعم الوکیل^{۱۱}.

۱۰ [۱۰۲^b] و شهرهای خراسان کی بر اعمال^{۱۲} جمع کنند و آن را نام برند و باز گویند چهار شهرست: نشابور و مرو و هراه و بلخ^{۱۳}.

و دیگر کوره ها هست چون قوهستان^{۱۴} و طوس و نسا و باورد^{۱۵} و سرخس و اسفراین و بوشنگ و بادغیس و گنج رستاق و مر و رود و گوزگانان^{۱۶} و غرجستان^{۱۷} و بامیان و تخارستان و زم و آمل. و گفتیم کی خوارزم را در ماوراءالنهر یاد خواهیم کرد.

۱۵

و شهر نشابور را نواحی هست که آن را از نشابور جدا نکردیم. به سبب آنکه در شمار^{۱۸} اعمال نشابور می آید.

و تخارستان را از بلخ جدا کردیم چنان کی در دیوانها آن را ذکر^{۱۹}

۱ - ت: در آن طرف | ۲ - ت: طرف | ۳ - ت: با | ۴ - م: فواره، ت: قواره |
 ۵ - ت: کرده اند | ۶ - ت: کرمان | ۷ - م: «و مسکون و نعمت فراوان باشد» ندارد | ۸ - ت: «کوهها» ندارد | ۹ - ت: بنهیم | ۱۰ - ت: بجملگی در نظر است | ۱۱ - ت: جمله دعائی را ندارد | ۱۲ - م: اعمال | ۱۳ - ت: مرو و بلخ و نشابور و هراه | ۱۴ - ت: قهستان | ۱۵ - ت: (ندارد) | ۱۶ - اصطخری: جوزجان | ۱۷ - م: غرج و سان، اصطخری: غرج الشار | ۱۸ - ت: (ندارد) | ۱۹ - ت: ذکر.

هست - گویند بلخ و تخارستان. و در تألیف و تفریق نواحی بس فایده‌ای نیست مگر آنک موضوع هریک در «صورت» معلوم گردد.

نشابور را ابرشهر خوانند. در هامونی نهاده است. و بناهای آن از گل باشد. و مساحت شهر فرسنگی در فرسنگی بود، و دوشارستان دارد. و قهندزو ربض و شارستان آبادان است. و مسجد آدینه در ربض شهرست، و آن جایگاه را لشکرگاه^۱ خوانند. و سرای امارت در جایگاهی است کی آن را «میدان حسین» خوانند، و زندان هم در این نزدیک است. و میان مسجد آدینه و سرای امارت و زندان مقدار چهاریک فرسنگی بود. و سرای امارت عمرولیث فرموده است. و شارستان را چهار دروازه است: یکی را در پول گویند، و دوم دروازه

کوی معقل، و سوم^۲ درقهندز، [۱۰۳^۳] و چهارم دروازه پول تکین^۳. و قهندز از شارستان برون است. و ربض گرد بر گرد شارستان قهندز است. و ربض را دروازه‌هاست: دروازه‌ای کی سوی مرو و^۴ بلخ و ماوراءالنهر روند - آن را دروازه جنگ خوانند، و دروازه‌ای کی به راه عراق و گرگان روند آن را دروازه قباب گویند، و دروازه‌ای کی به راه پارس و قهندستان روند دروازه سپریس^۵ خوانند.

و بازارها در ربض باشد. و چشمه بازارهاشان دو بازار است - یکی را چهارسوی بزرگ خوانند سوی مشرق. بازارها دارد تا گورستان معمر، و بردست راست هم چنین بکشد تا گورستان حسین^۶، و بردست چپ هم برین جمله تا سرپول. و چهارسوی کوچک نزدیک میدان حسین^۶ است - آنجا کی سرای میر^۷ است. و آبهای نشابور در زیرزمین می‌رود. چون از شهر بگذرد به صحرا افتد. و

کاریزها هست کی در شهر پیدا گردد، و در سراها و بوستانها می‌رود. و

۱ - ت: لشکرگاه | ۲ - ت: سیم | ۳ - ت: مکین | ۴ - ت: «مرو» ندارد |
۵ - اصطخری: احوصلیاد | ۶ - اصطخری: الحسینین | ۷ - ت: امارت |

رودی بزرگ هست کی شهر و روستا را آب دهد - وادی سغاور^۱ خوانند.
و در خراسان هیچ شهری بزرگ‌تر از نشابور نیست. و هوای نشابور
از دیگر هواهای خراسان بهترست. و جامه‌های ابریشم و کرباسهای باریک
خیزد - چنان‌کی در آفاق^۲ از آنجا ببرند.

- و حدود نشابور فراخ است و نواحی بسیار - چون : بوزگان و مالن و سلومک و
سنگان و زوزن و کندر و خان روان و آزادوار و خسروگرد و بهمناباد و مزینان و
سابزوار و دیواره، [۱۰۳^b] و مهرجان و اسفراین و خوجان و رزیده^۳.
و اگر طوس در شمار نشابور گیریم شهرهای طوس اینست : رادکان،
طابران، بُزْدَغُور، نوقان^۴ - کی مشهد علی بن موسی الرضا رضوان الله علیهما^۵ و گور
هارون الرشید^۶ آنجاست به چهار فرسنگی شهر.

- ۱۰ و در کوههای نشابور و طوس کان پیروزه باشد. و سرای امارت به خراسان
در مرو بودی و در بلخ بودی تا روزگار طاهریان کی آنجا مقام ساختند، به سبب
مقام^۷ ایشان دارالملک شد. و از نشابور^۸ دیران و ادیبان معروف خاسته‌اند^۹، و
علماء مشهور^{۱۰} نه چندان کی شرح توان داد.

- ۱۵ شهر مرو - آن را مرو شاهجان خوانند. شهری قدیم است. گویند کی قهندز
راطهمورث بنا کرد. و شارستان^{۱۱} را ذوالقرنین در هامونی نهاده است کی در
حدود آن هیچ کوه نبینند. و زمین مرو شوره‌ناک است و ریگ بوم. سه مسجد

۱ - ت : سقا ، م : سعا | ۲ - ت : همه آفاق | ۳ - م : بوژگان و مان و سلونک
و بژکان و زوزن و کندر و خان داون و ارادوار و خسروگرد و بهینا باذ و مزینان و ساروان
و رمواده و مهرجان و اسفراین و رندین و کرکان ، - ت : بورکان و مان و سلونک و ترمان
و زوزن و کدروخان و داون و ارادوار و خسروگرد و بهمناباد و مزینان و ساروان و رمواده
و مهرجان و اسفراین و رندین و کرکان | ۴ - ت : رایکان طابران برعود نمومان ، م : رایکان
طابران برعود نموقیان | ۵ - ت : رضی الله عنه | ۶ - م : لعنت الله علیه | ۷ - ت :
(ندارد) | ۸ - م : «از نشابور» ندارد | ۹ - م : خاستند | ۱۰ - م : مذکور | ۱۱ - م :
شهرستان . |

آدینه دارد معروف. یکی را در اول اسلام بنا نهادند در شارستان. چون مسلمانی قوت گرفت دیگر بنا کردند کی آن را امروز مسجد آدینه کهن خوانند بر در شهر. صاحب حدیثان آنجا نماز کنند و آن را مسجد [بنی] ماهان گویند. و ازان پس مسجد آدینه ماچان^۱ بنا نهادند. و گویند کی مسجد و سرای امارت و بازار ماچان همه بومسلم بنا نهادست. و قبه بومسلم هنوز بر جایست و آن را چهاردرست، ه

هردري به ایوانی باز دارد و پیش هرایوانی چهارسویی هست. و قهندز [۱۰۴^a] به بزرگی چند شارستان باشد، لیکن خراب است. و قهندز آب کاریز دارد. و بود کی بر آن آب پالیز سازند. و بازارها در قدیم^۲ بر در مسجد آدینه کهن بودی، در روزگار بومسلم به ماچان افتاد. و نمازگاه عید به محله سرمیدان^۳ در مربعه بوجهم بود. و گرد بر گرد نمازگاه عمارت است به نزدیک هرمزفره و ماچان. ۱۰

فاما بر چهارسوی سرو روده‌های معروف‌اند: یکی رود هرمزفره، حسین طاهر^۴ بر کنار این رود عمارت‌های بسیار فرمود و خواست کی بازارها و سرای امارت را به این جایگه نقل کند. و محلتی که سرای خواجه ابوالفضل محمد بن عبیدالله^۵ آنجا است و آن را سرشای^۶ خوانند. ازین رود آب خورد. و دوم رود ماچان، و^۷ مسجد آدینه نو و سرای امارت و بازارگاه و زندان و سرای^۸ آل بونجم مولی آل ابو محیط^۹ همه برین آب است، و آن قبه کی سواد بنی العباس درو رنگ کردند در سرای بونجم باشد. و سوم رود زریق^{۱۰} بر در شهر، و ازین رود آبها به حوضها برند کی مردم شهر بردارند، و مسجد آدینه کهن برین آب است، و در پایان این رود کوشکهای آل خالد بن احمد بن حمادست کی میر بخارا بود. ۱۵

۱ - ت : ماهان | ۲ - ت : بازارهای قدیم | ۳ - ت : پس محلت میدان (نسخه «م»
با اصطخری مطابقت دارد) | ۴ - م ، ت : حسن | ۵ - عبدالله | ۶ - سرشایانی ،
م : سرشایانی | ۷ - ت : برادر | ۸ - م : کی | ۹ - ت : ابو محیط | ۱۰ - م :
زریق ، ت : دریق . |

چهارم رودی کی آن را به اسعدی^۱ خراسانی باز خوانند، و محلّه درسنجان^۲ و حدود [بنی] ماهان ازین رود آب خورد.

عمارت‌های مروبرین رودهاست. و دیوار شهر گرد بر گرد این رودها و عمارتها در کشیده است. و دیواری بودست گرد بر گرد شهر و روستا کی آن را رای خوانند [۱۰۴^b] و هنوز آثار آن دیوار پدید^۳ است.

و شارستان درونی را چهار دروازه است. یکی در شارستان است کی به مسجد آدینه باز دارد، و دوم در سنجان، و سوم در بر^۴، و چهارم در مشکان. و این دروازه خراسان است. و سرای مأمون و لشکرگاه او برین درست، و آنجا مقام داشتی تا آنکه کی خلافت بهوی رسید.

- ۱۰ و رود مرو رود^۵ بزرگ است و این رودها کی یاد کردیم همه ازین رود برخیزد و آن را مرغاب خوانند. یعنی آب مرو. و گویند کی نسبت این* آب به آن جایگاه است کی ازو برون می آید از غرجستان [و] این جایگاه را مرغ گویند یا مرغاب*^۶ و این آب به مروالرود گذرد. و کشاورزی ایشان همه برین آب است. و سرحد مروالرود خوزان^۷ است و قرینین^۸ از حد مروست، و پخشش آبها از دیه زرق^۹ برخیزد، و هر محلتی را رودی کوچک پخش نهاده اند و تخته فروبرده تا آب بسویت می رود. و چنان ساخته اند کی اگر آب زیادت گردد *همه پخشها زیادتی بیابد*^{۱۰} و اگر نقصان گیرد بسویت از همه پخشها کم گردد. و برین رود^{۱۱} میرابی باشد که او را حرمت بیش از حرمت والی معونت بود. و شنوده ام کی قرب ده هزار مردانست کی عمل آب^{۱۲} این رود دارند.

۱ - م : ت : باسید | ۲ - ت : شحان ، م : شیخان | ۳ - ت : پدیدار | ۴ - اصطخری : بالین | ۵ - مروالرود | ۶ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۷ - م ، ت : حوران | ۸ - م ، ت : فریقین | ۹ - ت : رریق ، م : رزیق | ۱۰ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۱ - ت : آب | ۱۲ - ت : (ندارد).

و مرو لشکر گاه اسلام بوده است ، و مسلمانان را ملک پارس از مرو مستقیم شد - چون یزدگرد را به مرو در آسیایی بکشتند . و دولت بنی العباس هم از مرو خاست . و در سرای بونجم معیطی [۱۰۵^۵] جامه سیاه رنگ کردند کی مسوده پوشیدند - یعنی سیه پوشان . و مأمون در مرو بود کی خلافت به وی رسید و بر برادر خویش محمد بن هارون ظفر یافت .

و بزرگان دیوان خلافت و سپه سالاران و دبیران از مرو خاستند ، و علما و فقها و ادبای معروف . و در همه روزگار گذشته مردم مرو را بر مردم همه ایران شهر تفضیل و تقدیم بودی ، چنانکه برزویه طبیب بر همه اطبای عجم مقدم بوده است ، و باربد کی نواها و روده ها ساخته است^۱ [و] همگان درین صنعت هنوز به وی اقتدا می کنند .

و خوش ترین شهرهای خراسان است و میوه های مرو به از میوه های دیگر شهرهای خراسان بود ، تا آن حد کی خربزه آنجا را خشک کنند و کشته^۲ خربزه به آفاق ببرند^۳ . و هیچ جایی دیگر نشود دام کی خربزه کشته توان کرد کی تپاه نشود^۴ . و نان مرو معروف است . و اندام و ترتیب^{*} بناها و بازارها و پاکیزگی مردم و ترتیب^{*} بازارهای پیشه و ران چنان کی هر حرفتی بازاری جدا گانه^۵ دارند . و سراها و آبهای روان و درخت و بوستانها بر آن نسق که در شهر مروست هیچ جایی^۶ نیست . و اُشتر غاز^۷ به همه جهان از بیابان مرو برند^۸ . و ابریشم قز بسیار کی در مرو گیرند جای دیگر نگیرند^۹ . و شنوده ام کی اصل ابریشم در روزگار^{۱۱} از مرو به طبرستان افتاد ، و هنوز تخم از مرو به طبرستان برند . و پنبه مروی و کرباسهای نیکو از مرو خیزد .

۱ - ت : ساخته اند | ۴ - میوه خشک کرده (برهان قاطع) | ۴ - ت : نبرند | ۴ - م : شود | ۵ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۶ - ت : جدا گانه بازاری | ۷ - ت : جای دیگر | ۸ - بیخ گیاهی است که آنرا در عربی شوك الجمال گویند (فرهنگ نفیسی) | ۹ - م : خیزد | ۱۰ - م : « جای دیگر نگیرند » ندارد | ۱۱ - ت : « در روزگار » ندارد .

و در شهر مرو دو منبرست، و در نواحی منبر هاست - قدیم و حدیث - درین جایها کی یاد کنیم: کُشْمِیَهَن، هَرْمَزْفَرِه، [۱۰۵^b]، سوسقان، سَنَج، جِیْرَنَج، دندانتان، قَرینین، باشان^۱. درین همه جایها منبرست.

هرا^۲ نام شهر است و اعمال و نواحی آن این است: مالن، خیسار، استریان، اوبه^۳، ماراباد، باشان، کَرُوخ، خشت. [و] به اسفزار: ادرسکر، کواران، کوشک، کواشان^۴. و اسفزار^۵ نام ناحیتی است. و شهر هری^۶ حصار و خندقی دارد، و درین خندق آب است. و این حصار در میان شهرست، و اعمال و نواحی آن بسیارست^۷.

و شهر دیواری عظیم دارد و قهندز و مسجد آدینه در شهرست و سرای امارت در خراسان آباد است* و از انجا تا شهر سه فرسنگ باشد بر راه پوشنگ و این خراسان آباد آنست*^۸ کی لشکر گاه بودی در اول. و مساحت^۹ شهر مقدار نیم فرسنگ باشد.

و شارستان را چهار دروازه است: دروازه ای کی راه بلخ است، و یکی دروازه نشاپورست آن را زیادی^{۱۰} خوانند، [و یکی دروازه سیستان کی آن را پیروز آباد^{۱۱} خوانند]، و یکی دروازه غور کی آن را*^{۱۲} درخشک گویند. و دروازه ها همه از چوب است مگر دروازه بلخ کی آهنین است. و در میان شهر و ربض آبهای روان است. و حصار را چهار درست، هردی سوی دروازه ای و هم به نام آن دروازه باز خوانند. و گرد بر گرد حصن دیوارست، و بهنای دیوار سی گام

۱ - م: کسهر هرمز فره حوه سوسقان سسح حصر دندانتان فریقس یاسان، - ت: کسهر هرمز فره سومعان سسح حصر دندانتان فریقس یاسان | ۲ - م: هرا | ۳ - اصطخری: اوفه (تاریخنامه هرا: اوبه) | ۴ - م، ت: مالف حسان اسرمان اوبه ماراباد داسان کروخ حسب ماسران ادرسکر کواران کوسف خراسان | ۵ - ت: اسران، م: استران | ۶ - ت: هرا | ۷ - م: «و اعمال و نواحی آن بسیارست» ندارد | ۸ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۹ - ت: مسافت | ۱۰ - اصطخری: زیاد | ۱۱ - اصطخری: فیروز آباد | ۱۲ - ت: میان دو ستاره را ندارد.

بود. و مسجد آدینه در میان شهرست. و در همه خراسان و ماوراءالنهر هیچ جایی مسجدی آبادان تر و انبوه تر از مسجد هری نیست، آنگاه مسجد بلخ، [۱۰۶^a] آنگاه مسجد سیستان. درین مسجد^۱ همیشه زحمت بود و پیوسته فقها و علما^۲ نشینند، چنان کی در شام و در ثغور عادت است.

و هری بار کده پارس و خراسان است، و فرضه خراسان و پارس و سیستان است. و کوه بردو فرسنگی شهرست* بر راه بلخ. و درین کوه گیاه و هیزم و هیچ چیز نبود. سنگ آسیا را شاید. و بر سر این کوه جایگاهی است آبادان آن را سرسکه^۳ خوانند، کنیسه ترسا آن است*^۴ و میان شهر و این کوه هیچ آب و باغ و بوستان نیست مگر رود شهر، و پول ندارد. و دیگر دروازاها همه با^۵ آب و باغ و بوستان است. آبادترین^۶ دروازاها در پیروزابادست، و آب ایشان از نزدیک رباط کروان برخیزد. چون از غور پیرون آید و نزدیک هری^۷ رسد رودهای دیگر ازو جدا شود. یکی ازان رودهارا رود برخوی خوانند. نواحی سنداسنگ^۸ را آب دهد، و رود بارست کی روستای کواشان^۹ و سیاووشان^{۱۰} را آب دهد، و رود اذریجان^{۱۱} به روستای سوسان^{۱۲} رود، و رود سکوکان^{۱۳} کی روستای زیرین^{۱۴} را آب دهد،* و رود کراغ به روستای کوکان رود، و رود غوسمان^{۱۵} روستای کرک را آب دهد*^{۱۶}، و رود کنک^{۱۷} به روستای غوبان^{۱۸} و کر برگرد رود، و رود فغر^{۱۹} کی روستای سوخیر در حد پوشنگ بر آنست^{۲۰}، و رود آنجیر^{۲۱} کی شهر هراه و باغها و بوستانها را آب ازان است بر راه سیستان، همه باغهاست پیوسته.

۱ - م : (ندارد) | ۲ - ت : علما و فقها | ۳ - اصطخری : سرشک | ۴ - ت : میان دوستاره پس از « بوستان هست » در دوسطر پائین تر آمده است | ۵ - ت : را | ۶ - ت : آبادانترین | ۷ - ت : هراه | ۸ - م : سیداسنگ ، ت : سپداسنگ | ۹ - م ، ت : کراسان | ۱۰ - م : سیاووشان | ۱۱ - م ، ت : اردیجان | ۱۲ - م ، ت : میرستان | ۱۳ - م : بسکوکان ، م : یسکوکان | ۱۴ - اصطخری : سله | ۱۵ - م : عوسجان | ۱۶ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۱۷ - ت : کیل | ۱۸ - م ، ت : عربان | ۱۹ - م : سغر ، ت : سحر | ۲۰ - اصطخری : فغریقی رستاق بغاوردان وفیرد | ۲۱ - م ، ت : حیر | .

* و کُروخ از هری کوچک [۱۰۶ b] ترست ، و کشمش بسیار خیزد و مویز طایفی - و از مالان هم خیزد . و مردمان کُروخ همه شرآت^۱ باشند * ۲ . و کُروخ در شعبی نهاده است و مقدار بیست فرسنگ ناحیت دارد - همه باغ و بوستان .

اوبه چند کُروخ بود ، و مردم اوبه اهل جماعت باشند .

مالان کم از کُروخ بود . باغ و بوستان بسیار دارد .

خِیسار^۳ از مالان کمتر بود ، و باغ و آب روان^۴ اندکی دارد .

استر بیان^۵ کمتر از مالان بود ، و کشت و زرع^۶ بیش از باغ دارند ، و مردمان این دیه خوارج باشند .

ماراباد باغ و آبهای^۸ فراوان دارد .

اسفزار^۹ چهار شهر دارد . بزرگترین آن مواضع^{۱۰} کواشان است . * کمتر از کُروخ بود . آب و باغ بسیار دارد . کواران [و] کوشک^{۱۱} [و] ادرسکر هر سه به اندازه یکدیگر باشند * ۱۲ ، و مردمان اسفزار^۹ اهل جماعت باشند .

پوشنگ چند یک نیمه هری باشد ، و از پوشنگ تا بُن کوه^{۱۳} دو فرسنگ بود . و شهرهای پوشنگ اینست : خرگرد^{۱۴} ، [فر] گرد ، کوسوی^{۱۵} ، کره^{۱۶} . و پوشنگ هم بر شکل هری نهاده است . و چندان درخت عرعر کی آنجا باشد در همه خراسان نبود ، و از آنجا به دیگر شهرها برند . و آب پوشنگ از هری باشد و این رود به سرخس رود . لیکن به وقت آن کی هوا گرم^{۱۷} شود آب آنجا نرسد .

۱ - فرقه ای از خوارج (اصطخری : شراة) | ۲ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۳ - م : حسان ، ت : حسان | ۴ - م : آب و باغ | ۵ - م : اسپر نیان ، ت : اسپر نیان | ۶ - ت : (ندارد) | ۷ - م : کشت و رز | ۸ - ت : آب و باغهای | ۹ - م : باسفران ، ت : اسفران | ۱۰ - ت : موضع | ۱۱ - م : کوسد | ۱۲ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۳ - ت : (ندارد) | ۱۴ - م : حرکرد ، ت : خسرو کرد | ۱۵ - م : کوسو ، ت : کوسری | ۱۶ - م : ت : خره | ۱۷ - ت : گرما سخت .

و پوشنگ را حصارست و خندق. و سه دروازه دارد: * درنشابور و در هری و در کوهستان*^۱.

کوسوی^۲ شهر کی باشد کمتر از پوشنگ، آبها و باغ و بوستان [۱۰۷۸] دارد. * خرگرد کوچکتر از کوسوی بود، و باغها دارد*^۳.
فرگرد^۴ از خرگرد^۵ [کوچکتر] است. آب روان دارد. لیکن باغ کمتر بود. چهارپا دارند بیشتر^۶.

بادغیس^۷ ناحیتی است و شهرهای آن اینست: کوه سیم [و کوبا] و کوغناباد^۸ و بشت^۹ و جاذوی^{۱۰} و کابرون^{۱۱} و کالون^{۱۲} و دهستان^{۱۳}. و شاهیان^{۱۴} به کوغناباد^۸ مقام دارند.

دهستان^{۱۳} آبادان تر بود و چند ربع پوشنگ بود. و خانه های گلین دارند و زیر زمین بسیار. و بر کوهی نهاده است. و آب روان [کم] باشد و باغها ندارند. و کشت ایشان بخس^{۱۵} بود.

و کوه سیم و کوبا^{۱۶} و کراکین^{۱۷} هم چنین باشد^{۱۸}، و کوه سیم بعدن نقره است. و کوغناباد^۸ و جاذوی^{۱۰} را آب روان هست. لیکن کشاورزی بر آب باران بود.

کالون^{۱۲} و کابرون^{۱۱} آب چاه دارند، و کشت بر آب باران کنند. و کوه نقره بر راه سرخس است.

و مردم بادغیس اهل جماعت بوند^{۱۹}، الا خجستان^{۲۰} - دیه احمدین عبدالله کی ایشان خوارج باشند.

۱ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۴ - م، ت: کوسری | ۳ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۴ - م: فوکرد، ت: نوکرد | ۵ - م: حرکرد، ت: خسروکرد | ۶ - ت: (ندارد) | ۷ - ت: بادغیش | ۸ - م: کوی عماباد، ت: کوی عمایاد | ۹ - م: بست، ت: یست | ۱۰ - م: جارو، ت: حارور | ۱۱ - ت: کایرون، م: کارون | ۱۲ - م، ت: کالون | ۱۳ - م، ت: هستان | ۱۴ - اصطخری: والسلطان | ۱۵ - [= دیم] | ۱۶ - م: کو، ت: کوی | ۱۷ - اصطخری: (ندارد) | ۱۸ - ت: بود | ۱۹ - ت: باشند | ۲۰ - م، ت: خجسار.

*کنج روستا^۱ ناحیتی است کی^۲ قصبه آن را^۳ بین^۴ خوانند. *و کیف از بین^۳ کمتر بود. و شاهیان در بین^۳ مقام دارند، و شهر بین^۳ بزرگ تر از پوشنگ است. و کیف و بین^۳ آنها بسیار دارد^۵ و باغ و بوستان فراوان. و بغشور^۶ در بیابانی نهاده است. و کشت ایشان همه بخش بود و آب چاه دارند و هوای درست دارد.

و این شهرها همه بر راه مروالروست . و نواحی مروالروست اینست: کوشک احنف، دزه^۷، مرو [۱۰۷^b] رود^۸.

و مرو رود^۸ از پوشنگ بزرگ تراست، و رودی بزرگ دارد. و این رود است کی به شهر مرو می رود. و بیابانی خوش دارد و آب و باغ و بوستان فراوان.

و کوشک احنف* بر یک منزلی مرو [رو] است بر راه بلخ. و دزه بر چهار فرسنگی مرو [رو] است. و قصر^۹ احنف آب روان دارد و میوه های نیکو. دزه - رود مرو^{۱۰} در میان دزه می گذرد، و ازین جانب به آن جانب پول گذرند. باغها و بوستانهای بسیار دارد.

طالقان چند مرو رود^۸ بود*^{۱۱}. و آب روان دارد و باغها، لیکن نه چنان که مروالروست^۸، و هوای طالقان درست تر از مروالروست^۸ است. و طالقان در میان کوه نهاده است، لیکن آب روان و باغ و میوه^{۱۲} بیشتر دارد. گوزگانان^{۱۳} نام ناحیت است، و قصبه آن جهودستان^{۱۴} است. و شبورقان روستاست، و قصبه آن را کنندرم^{۱۵} خوانند.

۱ - اصطخری: کنج رستاق | ۲ - م: و | ۳ - م، ت: س | ۴ - ت: میان دوستاره را دارد | ۵ - ت: (ندارد) | ۶ - ت: بعشور | ۷ - م: وره، ت: دره | ۸ - ت: مروالروست، م: مرو | ۹ - ت: کوشک | ۱۰ - اصطخری: مرو رود | ۱۱ - ت: میان دوستاره را از چهار سطر قبل ندارد | ۱۲ - م: «و میوه» ندارد | ۱۳ - ت: کوز کام، اصطخری: جوزجان | ۱۴ - اصطخری: یهودیه | ۱۵ - م، ت: کندرم |

و سان شهر کی بود.

[وانباز بزرگ تراست] وشاهیان^۱ آنجا مقام دارند. بزرگتر از سرورود^۲ باشد. آبهای روان و باغ و بوستان دارد.

و کنددرم^۳ در میان کوهست. آنجا^۴ میوه بسیار خیزد.

و شبورقان آب روان دارد، و بزرگتر از کنددرم^۳ است.

و سان کشاورزی بسیار دارد^۵، و اندک مایه باغ و بوستان دارند.

و از ناحیت گوزگانان سختیان^۶ گوزگانی خیزد، و به همه خراسان از

آنجا برند.

و از شبورقان^۷ تا انبار یک مرحله دارند، و تا پاریاب از شبورقان دو

مرحله، و از شبورقان تا کنددرم^۳ چهار مرحله.

و غرجستان^۸ دوشهر دارد: یکی نشین^۹ و یکی سورمین، و هر دوچند

دگر^{۱۰} باشند. و از نشین [۱۰۸^{۱۱}] برنج بسیار خیزد. و از سورمین مویز بسیار

خیزد. و از نشین تادزه^{۱۲} سرورود^{۱۳} یک مرحله دارند. و نشین بالای دزه^{۱۴} است، و

آب مرو از نشین به دزه^{۱۵} و مروالرود^{۱۶} آید. و از نشین تا سورمین یک مرحله.

و غور ناحیتی بسیار است، و در جمله مسلمانان یاد کردیم به حکم^{۱۷} آن کی

در غور مسلمانان بسیار باشند. و کوهستانی آبادان است^{۱۸} و استوار. و رودها و

چشمه ها و باغها و بوستانها بسیار دارد. و حدود غور از هری^{۱۹} در گیرد تا فره و

تا زمین داور و تا رباط کروان از اعمال [بن] فریغون و تا حدود غرجستان،

و هم چنین تا به هری باز گردد.

۱ - اصطخری: و بهامقام السلطان | ۲ - م: مرود | ۳ - م: ت کندرم | ۴ - م: (ندارد) |
۵ - م: بیشتر دارند | ۶ - پوست بزدباغی شده (فرهنگ نفیسی) | ۷ - م: شبورقان |
۸ - اصطخری: غرج الشار | ۹ - م: بشین، ت: بشتن | ۱۰ - ت: یکدیگر | ۱۱ - ت: |
دزه | ۱۲ - م: مرود | ۱۳ - ت: از بهر | ۱۴ - ازینجا تا آخر جمله بعد در «ت» چنین
است: و آب روان و باغهای بسیار دارد | ۱۵ - ت: هراه |

سرخس شهر یست میان نشابور و مرو - در هامونی نهاده . و آب روان ندارد ، مگر آن قدر کی گفتیم کی^۱ از پوشنگ زیادت^۲ آید . و کشاورزی همه بخش باشد . و این شهر چند^۳ نیمه مرو^۴ بود . و شهری آبادان است ، و هوا و خاک کی درست دارد . چراخورها فراوان بود در نواحی^۵ . و کار ایشان بیشتر بازرگانی شتر^۶ باشد . و آب چاه خورند و خراسها^۷ دارند .

نسا شهر یست چند سرخس و پر نعمت . و آب در سراها و محله ها رود . و باغ و بوستان و نزعت گاهها فراوان دارد . و در میان کوه بود .

قراوه ثعریست در بیابان و از عمارتها دورست . و قومی مرابطان آنجا نشینند - اندک مایه مردم . لیکن آلت و عدت بسیار دارند . و چشمه آب دارند در میان دیه . و هیچ باغ^۸ و بوستان و تره زار و هیچ^۹ چیز ازین نوع^{۱۰} * ندارند . [۱۰۸^b] و کم از هزار مرد نباشند درین دیه .

کوهستان^{۱۰} از جمله خراسان است در بیابان پارس ، و هیچ شهر ندارد . و قصبه این ناحیت را قاین خوانند . شیعه باشند^{۱۱} . قصبه آن : ینابذ^{۱۲} و طبسین تعرف^{۱۳} به کری [و خور] .

و قاین چند سرخس بود . و بناها همه از گل بود . و قهندزی دارند ، و گرد آن خندقی هست . و مسجد آدینه و سرای امارت در قهندز باشد . و آب از کاریز خورند ، و باغ و بوستان کمتر بود . و جایگاهی^{۱۴} سردسیرست .

۱ - ت : بجای « مگر آن قدر کی گفتیم کی » دارد « مگر آنک » | ۲ - ت : زیاده | ۳ - ت : در حساب کی چند | ۴ - ت : مروالرو | ۵ - ت : « بود در نواحی » ندارد | ۶ - ت : اشتر | ۷ - خراس آسیای بزرگ که با چهارپایگردد (فرهنگ نفیسی) | ۸ - ت : « و هیچ » ندارد | ۹ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۰ - اصطخری : قوهستان | ۱۱ - م : « شیعه باشند » ندارد | ۱۲ - ت : ساند ، م : (ندارد) | ۱۳ - م : ت : تعرف (مترجم توجه به « تعرف » نداشته و ظاهراً آنرا نام خاص پنداشته و ترجمه نکرده است) . | ۱۴ - ت : (ندارد) |

و طبسین^۱ کمتر از قاین است. درخت خرما دارد و در شمار^۲ گرمسیرست. و حصاری دارد، ولی قهندز ندارد. و آب از کاریز بردارند. خور^۳ از طبسین کوچک تر است. به نزدیک خوست^۴. اندک مایه باغ دارد^۵، و آب تنک^۶ بود. و مردمان این جایگاه^۷ ستور و گوسفند دارند. و ینابذ^۸ بزرگ تر از خورست^۹، و ناحیت و روستا دارد. و آب از کاریز بردارند.

* و طبس بزرگ تر از ینابذ^۸ است، و آب کاریز دارند، و حصاری ویران دارد.

و کوهستان و طبسین*^{۱۰} و این حدود کی یاد کردیم همه سردسیرست. و در میان این شهرها و نواحی کی شرح دادیم بیابانها^{۱۱} فراوان است. کرد^{۱۲} و خلیج و گوسفندداران آنجا نشینند.

و در حد قاین بر راه نشابور به دو روزه راه گل خوردنی خیزد کی به هر جانبی ازان ببرند. و در همه کوهستان رود آب^{۱۳} نیست، و جز چاه و کاریز نباشد. و درین ناحیت کرباس باریک خیزد، و پلاس و آنچ به این ماند.

بلخ - نواحی بلخ اینست^{۱۴}: تخارستان^{۱۵}، [ختل، پنجهر، بدخشان، عمل بامیان].

و شهرهای تخارستان اینست [: خلم،]^{۱۰۹۲} [سمنگان^{۱۶}، بغلان^{۱۷}،

۱ - م : طبس | ۲ - ت : از | ۳ - م : خور، ت : جون | ۴ - ت : « بنزدیک خوست »
 ندارد | ۵ - ت : دارند | ۶ - ت : کم | ۷ - ت : جایگاه | ۸ - م، ت : کانه (ینابذ =
 گنابذ = جنابذ = گناباد) | ۹ - ت : جون است، م : خورست (درین نسخه بالای « جورست » بخط
 دیگری نوشته اند « یعنی تون ») | ۱۰ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۱ - ت : بیابان |
 ۱۲ - ت : (ندارد) | ۱۳ - ت : آب رود | ۱۴ - اصطخری : فان الذی یتصل بها . . . |
 ۱۵ - اصطخری : طخیرستان | ۱۶ - اصطخری : سمنجان | ۱۷ - ت : بغلان |

سکک‌کند، وروالیز^۱، آرهن^۲، راون^۳، طایقان^۴، سکیمشت^۵، روب^۶، سرای
عاصم، خست^۷، اندراب، مدر^۸، کاه.

واماختل^۹ - و شهرهای^{۱۰} ختل^{۱۱} اینست^{۱۲}: هلاورد^{۱۳}، لاو کند، کاربنک^{۱۴}،
تملیات^{۱۵}، هلیک^{۱۶}. و ما این شهرهای^{۱۷} ختل^{۱۸} را در ماوراءالنهر نهاده ایم.

عمل بامیان و هرچه با آن رود. شهرها اینست: بامیان، بسغورفند^{۱۹}،
سکاوند^{۲۰}، کابل، لجر^{۲۱}، فروان^{۲۲}، غزنه^{۲۳}، پنجهر - و این پنجهر یک
شهریست، و آن را ساطیر^{۲۴} خوانند.

بدخشان - بدخشان اقلیمی است. شهرها و روستاها^{۲۵} دارد و قصبه
آن را بدخشان خوانند.

بلخ شهریست در هامونی نهاده. از بلخ^{۲۶} تا کوه چهار فرسنگ بود.
و بلخ بارو دارد. و ربض و مسجد آدینه درون شهرست. و بازارها^{۲۷} گرد بر گرد
مسجد شهرست* کی همیشه آبادان بودست. مساحت شهر*^{۲۸} مقدار نیم فرسنگ
بود. و بناها از گل سازند. شش دروازه دارد. نخستین در نوبهار، و در رجب، و
دروازه هندوان، در جهودان، در شصت بند، دروازه یحیی. و در میان ربض
شهر رودی می‌رود. آن را رود دهاس^{۲۹} خوانند. بر در نوبهار گذرد و ده آسیا^{۳۰}

۱ - م، ت: روالین | ۲ - م: ارهر | ۳ - م: راو، ت: راور | ۴ - ت: طایقان |
۵ - ت: سکیمشت | ۶ - م، ت: روا | ۷ - ت: حشب، م: خوست | ۸ - م،
ت: مدر | ۹ - «واماختل» ندارد | ۱۰ - ت: شهران | ۱۱ - اصل در «م» و «ت»
(درین مورد و بسیاری از موارد بعد) «کوهستان» است. ظاهراً مترجم «ختل» را «جبل»
خوانده و به کوهستان ترجمه کرده است و چون به اساس مطلب صدمه می‌زد و مقصود را ضایع
میکرد ناچار کوهستان را به «ختل» تغییر دادیم | ۱۲ - ت: «ختل اینست» ندارد | ۱۳ -
ت: کابل، م: کاوتک | ۱۴ - م: تملیات، ت: تملیات | ۱۵ - م، ت: هلیک | ۱۶ -
ت: (ندارد)، م: بسغورفند | ۱۷ - ت: سکدره | ۱۸ - بحرا، بحوا | ۱۹ -
م: قروان | ۲۰ - م: غرنه، ت: غرنه | ۲۱ - م: ساطر. - اصطخری: هی مدینه
واحدہ نسبی پنجهر | ۲۲ - ت: روستا | ۲۳ - ت: آنجا | ۲۴ - ت: (ندارد) |
۲۵ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۲۶ - ت: هاس.

برو می گردد، و روستا و نواحی آن را آب دهد و تاسیاه گرد برود. و بر همه دروازه های بلخ باغها و بوستانها^۱ است. و دیوار شهر از گل است، [۱۰۹^b] و خندق ندارد.

و اما ناحیت تخارستان^۲ - بزرگتر شهری در تخارستان طایقان است. شهری^۳ در هاسونی نهاده و به کوه نزدیک است. رودی بزرگ دارد. و باغ و بوستان^۴ فراوان. و تنه شهر چند سیک^۵ بلخ بود.

اندرابه شهر یست در شعب کوه نهاده، و آنجا یگه^۶ نقره کی از چار پایه^۷ و پنجهیر افتد گرد کنند. و دورود دارد: یکی رود اندراب^۸، و یکی رود کاسان. و باغ و درخت بسیار دارد.

و دیگر شهرهای تخارستان متقارب است، و همه از طایقان کمتر بود. و وروالیز^۹ و اندرابه^{۱۰} دو پاره شهرند با آبهای^{۱۱} روان و درختستان^{۱۲} بسیار. [و اما شهرهای ختل^{۱۳} - اسکندره^{۱۴} در میان کوهها نهاده است^{۱۵}. و خوش بزرگترین شهر یست در ختل^{۱۶}، * و در میان صحرا نهاده است، *^{۱۷} و هم چنین شهر مَنگ و شهر هلبک.

و ختل^{۱۵} در میان رود و خشاب و رود بدخشان است. و درین کوه رودهای بسیارست. و به نزدیک ترمذ این آبها جمله شود و در جیحون افتد. و مَنگ از هلبک بزرگترست، و خانه های این هر دو جایگه از گل است. و سور مَنگ^{۱۷} از گچ و سنگ [است].

۱ - ت : بوستانها | ۲ - اصطخری : طخیرستان | ۳ - ت : شهر یست | ۴ - ت : بوستان | ۵ - ت : سیک | ۶ - ت : آنجا یگه | ۷ - م ، ت : حاربان | ۸ - ت : اندرابه | ۹ - م : رقالر ، ت : زوالین | ۱۰ - ت : درات ، م : دراب | ۱۱ - ت : آب | ۱۲ - ت : درختان | ۱۳ - اصطخری : سکندره | ۱۴ - ت : نهاده است | ۱۵ - اصل : کوهستان | ۱۶ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۷ - م ، ت : شور مَنگ شهر کی کوچک است .

بدخشان کوچک‌تر از منگ بود. و نواحی آبادان دارد، و باغهای بسیار بر رود جریاب^۱ است.^۲

و ازین خُتل^۳ ستوران نیک خیزند. و از بدخشان لعل خیزد و لاژورد^۴. و درین کوهها معدنهاست. و مشک بسیار افتد به بدخشان.

پنجهیر شهریست بر کوهی نهاده. قرب ده [۱۱۰^۵] هزار مرد درو باشند، و مردمانی مفسد باشند. باغ و بوستان و آب روان باشد، لیکن کشاورزی نکنند.

چارپایه^۶ کوچک‌تر از پنجهیرست. و به هر دو جای معدن نقره باشد، و مردمان در معدن مقام دارند. و چارپایه^۶ باغ و بوستان و کشاورزی* و هیچ چیز ازاین معنی*^۷ ندارد.^۸

۱۰

و رود پنجهیر در میان شهر می‌رود. و رود پنجهیر از چارپایه^۶ بگذرد و تا به فروان رسد و به زمین هندوستان رود.

با میان چند یک نیمه بلخ بود. بر کوهی نهاده است و در پیش کوه رودی می‌رود و آب این رود به غرجستان ریزد. و هیچ^۹ باغ و بوستان ندارد.

۱۴

و درین نواحی هیچ شهر بر کوه نیست مگر بامیان*، و دیگر شهرها در هامون است*^{۱۰}.

و همه باغ و بوستان و آب روان دارد، الا غزنی که باغ و بوستان ندارد. و رودی در میان غزنی می‌رود. و در همه نواحی بلخ هیچ شهری توانگرتر و

پرتجارت‌تر از غزنی نیست، به حکم آن کی فرضه هندوستان است.

کابل قهندزی دارد سخت استوار. از یک راه بیش برون‌توان شد. و این^{۱۱}

۲۰

قهندز مسلمانان دارند. و ربض هندوان کافر دارند. و گویند کی شاه پادشاهی را

۱ - م : خرناب، ت : خرداب | ۲ - م : (ندارد) | ۳ - اصل « م » و « ت » : کوهستان

۴ - ت : لاجورد | ۵ - ت : دارند | ۶ - اصطخری : چارپایه، م : حاربان، ت : چاربان

۷ - ت : میان دوستاره ندارد | ۸ - ت : ندارند | ۹ - ت : (ندارد) | ۱۰ - ت : میان

دوستاره را ندارد | ۱۱ - ت : « و این » ندارند |

نشايد، تا آنكه كى اورا در كابل بيعت نيندند^۱، اگرچه از كابل دور بود. و كابل هم فرضه هندوستان است.

و از بلخ اشتر بختى خيزد. و ترنج و نيشكر و نيلوفر فراوان باشد. و هرچه در گرمسير ها خيزد در بلخ يابند، مگر [۱۱۰^b] درخت خرما كى نباشد. و در بلخ و نواحى بلخ برف افتد^۲.

و لجرا^۳ و سكاوند و كابل گرمسيرند، ليكن درخت خرما نبود. غور كوهستان است، و گرد بر گرد غور همه ولايت مسلمانست. ليكن ايشان كافرنند، و اندك مايه مسلمان در ميان^۴ غوريان هستند. و كوه هاى استوار دارند و پر نعمت. و زبان غور چون زبان خراسان است. و مراعى و ستور و آبهاى روان بسيار دارند^۵. و به آن^۶ سبب در جمله خراسان ياد كرديم كى سرحد غور تا خراسان است و يك حد با نواحى سيستان. و بيشتر برده غور^۷ به هري^۸ و سيستان افتد. و كوه هاى غور از حد خراسان است، و هم چنين بر حدود باميان و پنجهر و ماوراءالنهر تا تركستان درونى و تا شاش^۹ و تا خرخيز برسد. و درين كوه ها از اول تا آخر معدنهاى نقره است* و معدنهاى زر، و بهترين آنست كى به حدود خرخيزست. و از اين معدنها آنچه در ولايت اسلام است بهترين آنست كى در حدود پنجهرست*^{۱۰}.

و اما جيحون و خوارزم و آمل و زم همه در شمار ماوراءالنهر است. ياد خواهيم كرد.

خوارزم بر ساحل دريا نهادست^{۱۱}. و گرد حدود خوارزم از بلخ و از مرو و

۱ - ت : بنند | ۲ - ت : و همه ميوه هاى گرمسير در بلخ باشد مگر درخت خرما كى نباشد و در بلخ برف افتد | ۳ - م ، ت : خرناب | ۴ - ت : « در ميان » ندارد | ۵ - ت : و مراعى بسيار دارند و آبهاى روان | ۶ - ت : بدان | ۷ - ت : غورى | ۸ - ت : هرا | ۹ - م ، ت : سوس | ۱۰ - ت : ميان دو ستاره را از دو سطر قبل ندارد | ۱۱ - ت : نهاده است. |

غیرهما تا خوارزم همه بیابان است. و درین بیابان همه ریگ‌است، و هیچ رود و آب روان نیست مگر آب چاه.* و چراگاه‌ها هست*^۱ تا آنجا کی به راه مرو رسد* و تا آمل*^۱ و تا آنجا کی ولایت غزیه^۲ [۱۱۱^۳] در میان خوارزم و دریاست. و به این جایگه چاه‌ها کمتر است.

- و درین بیابان شتر بیشتر بود به ناحیت سرخس و نواحی بلخ. و گوسفند از ولایت غزیه^۳ و از غور و از بلخ^۴ خیزد. و به خراسان ستور و بنده و خوردنی و پوشیدنی و ازین انواع* هرچه مردم را به آن محتاج باشد^۵ فراوان بود. و برده* از خراسان به جایهای دیگر برند. و بهترین ستور از نواحی بلخ خیزد. و برده* از ترکستان به خراسان افتد. و جامه‌های ابریشم و کرباس از نساپور و مرو^۶ برند.* و غله به هیچ جای چنان نبود کی به مرو*^۷. و بهترین گوسفند از ولایت غزیه^۳ آورند.* و خوشتر و سبک‌ترین آب‌ها جیحون است. و مردمان بلخ و مرو ادیب‌تر و فقیه‌تر و عاقل‌تر و دین‌دارتر باشند*^۸. و خوش‌ترین زمینهای خراسان آنجی است زمین نساپورست و آنجی بخش بود زمین هری^۹ و مرو. و مردمان نساپور با نشاط‌تر و خوش‌دل‌تر باشند. و در خراسان گرمسیر نیست، الا به ناحیت کوهستان^{۱۰} در حدّ پارس و کرمان. و سردسیر خراسان شهر بامیان است، ایراچه^{۱۱} خوارزم در شمار^{۱۲} ماوراءالنهر نهاده‌ایم^{۱۳}.

و اما مسافتها در خراسان^{۱۴}

* در ذکر مسافتهای خراسان*^{۱۵} استقصا نخواهیم کردن، به حکم آن کی خود معروف است، ما لابد منّه یاد کنیم^{۱۶}.

- ۱ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۲ - م: غزنی، ت: غربی | ۳ - م: ت: غزنی | ۴ - م: خلج، ت: خلج | ۵ - ت: «ازین انواع» ندارد | ۶ - ت: بدان احتیاج بود | ۷ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۸ - ت: (ندارد) | ۹ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۱۰ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۱۱ - ت: هرا | ۱۲ - ت: گرمسیر خراسان ناحیت قهستان است | ۱۳ - ت: زیرا چه | ۱۴ - ت: حساب | ۱۵ - ت: نهادیم | ۱۶ - ت: ذکر مسافتات خراسان | ۱۷ - ت: میان دوستاره را ندارد | ۱۸ - ت: لابد یاد کنیم.

از شهر نشابور تا سرحدّ نشابور تا ديه كردان که در حدود^۱ قومس باشد به نزدیک اسداباد هفت منزل دارند ، و از ديه كردان [۱۱۱^b] تا دامغان پنج منزل ، و از نشابور تا سرخس شش منزل ، و از سرخس تا مرو شش منزل ، و از مرو تا آمل برکنار جيحون شش منزل . از اول عمل نشابور تا مقابله قومس سوی رود جيحون [بيست و سه مرحله] ، از نشابور تا اسفراین سرحدّ نشابور پنج مرحله ، از نشابور تا بوزگان* چهار مرحله ، از بوزگان*^۲ تا پوشنگ چهار مرحله ، از پوشنگ تا هری یک مرحله ، از هری^۳ تا اسفزار^۴ سه مرحله ، و از اسفزار^۴ تا دزه دو مرحله - سرحدّ هری است ، * و از دزه تا سيستان هفت روزه راهست ، و از نشابور تا قاین قصبه کوهستان نه فرسنگ*^۵ ، و از قاین تا هری^۶ هشت مرحله .

و از مرو تا هری دوازده مرحله ، و از مرو تا باورد شش مرحله ، و از مرو تا ناسا چهار مرحله ، و از هری^۶ تا مرو^۷ و رود^۸ شش مرحله ، و از هری^۶ تا سرخس پنج مرحله ، * و از شهر بلخ تا مرو^۷ و رود^۸ دوازده مرحله*^۹ ، و از بلخ تا کنار جيحون بر راه ترمذ دو روزه راه ، و از بلخ تا اندرابه نه مرحله ، و از بلخ تا باميان ده مرحله ، و از باميان تا غزنی هشت مرحله ، و از بلخ تا بدخشان سیزده مرحله ، و از بلخ تا کنار جيحون* جای کی آن را میله خوانند سه منزل .

و عرض خراسان از بدخشان است تا کنار جيحون* تا دریای [۱۱۲^a] خوارزم : از بدخشان تا ترمذ بر سمت جيحون سیزده مرحله دارند ، و از ترمذ تا زمّ پنج مرحله ، و از زمّ تا آمل* چهار مرحله ، و از آمل*^{۱۰} تا خوارزم دوازده مرحله ، و از خوارزم تا دریا [ی خوارزم] شش مرحله .

۱ - ت : حد | ۲ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۳ - ت : هرا | ۴ - م ، ت : اسفراین | ۵ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۶ - ت : هرا | ۷ - م : مرو | ۸ - م ، ت : اسفراین | ۹ - م ، ت : اسفراین | ۱۰ - م ، ت : اسفراین

مسافتهای معروف در خراسان اینست* که یاد کردیم. کنون مسافتهای شهرهای معروف به آن جایها کی به نزدیک آنست باز گوئیم*^۱.

- از نشابور تا بوزگان چهار مرحله، و از بوزگان بردست چپ سوی نشابور تا مالن یک مرحله - و این نه مالن هری باشد، و از مالن تا جایمند^۲ یک منزل، و از جایمند^۲ تا سنگان یک منزل، و از سنگان تا ینابذ یومان، و از انجا به قاین^۳ یومان، و از سلومک چون به دست چپ سنگان باز گردد تا زوزن یک روزه راه، و از زوزن تا قاین سه روزه، و از نشابور تا ترشیز چهار مرحله، و از ترشیز تا کندر^۴ یک روزه راه، و از کندر^۴ تا ینابذ دو روزه، و از ینابذ تا قاین دو روزه، و از نشابور تا خسرو - گرد چهار مرحله، و سابزو^۵ پیش از خسرو گرد آید به دو فرسنگ، و از خسرو - گرد تا بهمناباد یک مرحله بزرگ، و از بهمناباد تا مزنیان به راه کومش^۶ مقدار یک فرسنگ، و از نشابور تا خان روان^۷ [یک مرحله، و از خان روان] تا مهرجان دو روزه، و از مهرجان تا اسفراین دو روزه، و چون از بهمناباد سوی مهرجان روند یک روز به ازادوار^۸ روند [۱۱۲^b] و یک روز به دیواره، و یک روز به منزل گاه، و یک روز به مهرجان.

ذکر مسافات شهرهای مرو

- از مرو تا کشمیهن^{۱۰} یک منزل، و از هرمز قوه کی به یک فرسنگی کشمیهن نهاده است و سر راه بیابان خوارزم است در بیابان شود^{۱۱} و از مرو تا دندانتان دو مرحله - و راه سرخس و قرنین^{۱۲} به دندانتان رود. خره^{۱۳} بر سه فرسنگی شهرست میان راه سرخس و باورد و سوسقان به یک فرسنگ^{۱۴} دور ترست.*

۱ - ت : میان دو ستاره را از دوسطر قبل ندارد | ۴ - م ، ت : جام | ۴ - م ، ت : فار |
 ۴ - ت : کندرم | ۵ - م ، ت : سارو | ۶ - ت : قومس | ۷ - م : خازروان، ت :
 خاوران | ۸ - م ، ت : ازادوان | ۹ - ت : «شهرهای» ندارد | ۱۰ - م ، ت : کسهر |
 ۱۱ - ت : « است در بیابان شود » ندارد | ۱۲ - م : گرین | ۱۳ - اصطخری : خرق |
 ۱۴ - ت : منزل . |

* ذکر مسافات شهرهای هرا [ه] و آنچه پیوسته آنست

از هری تا اسفزار^۱ سه منزل دارند ، و شهرهای اسفزار^۱ سه پاره^۲ شهرند
کی یاد کردیم - و از شهر تا شهر کم از یک روزه راه بود ، و از هری تا کروخ
سه روزه راهست ، و میان هری و پوشنگ یک روزه ، و میان پوشنگ و کره
چهار فرسنگ ، و از اینجا تا شاه راه دو فرسنگ ، و از پوشنج تا فرگرد^۳ دوروزه
راه ، و از فرگرد^۳ تا خرگرد دو روزه ، و از خرگرد تا وزن یک روزه ، و از هری
تا باشان یک منزل ، و از باشان تا خیسار^۴ یک منزل ، و از خیسار^۴ تا استریان^۵
یک منزل ، و از استریان^۶ تا ماراباد یک مرحله سبک ، و از ماراباد تا اوبه یک
مرحله ، و از اوبه تا خشت دو روزه - و از خشت در حدود غورشوند ، و از هری
تا بین^۷ دو مرحله ، و از بین^۷ تا کیف یک مرحله ، و از کیف تا بغشور یک منزل*^۸.

ذکر مسافات شهرهای بلخ

از بلخ تا خلم^{۱۰} [۱۱۳^۹] دو روزه راه ، و از خلم تا وروالیز دو روزه ،
[و از وروالیز تا طایقان دوروزه] ، و از طایقان تا بدخشان هفت روزه ، و از خلم
تا سمنجان^{۱۲} یک روزه ، و از سمنجان تا اندرابه پنج روزه ، و از اندرابه تا چارپایه^{۱۳}
سه روزه ، و از چارپایه^{۱۳} تا پنجهیر یک روزه ، و از عسکر پنجهیر تا فروان دو
مرحله ، و از بلخ تا بغلان شش مرحله ، و [از مذر] تا که یک منزل ، و از که
تا بامیان^{۱۵} سه مرحله ، و از بلخ تا شبورقان سه مرحله ، و از شبورقان تا پاریاب^{۱۶} سه
مرحله ، و از پاریاب^{۱۷} تا طایقان^{۱۸} سه مرحله ، و از طایقان^{۱۸} تا سرورود^{۱۹} سه مرحله .

۱ - م : اسفران | ۲ - اصطخری : اربع | ۳ - م : مرکرده ، اصطخری : فرکرده |
۴ - م : خیتار | ۵ - م : سرسار | ۶ - م : هری | ۷ - م : بینه - بنیه | ۸ - ت : میان
دو ستاره را از ده سطر قبل تا اینجا را ندارد | ۹ - (ندارد) | ۱۰ - ت : حلم |
۱۱ - م : ووالن ، ت : والن | ۱۲ - م : سیجان ، ت : سحان | ۱۳ - ت : جاریانه ،
م : حاریانه | ۱۴ - ت : فروان | ۱۵ - ت : مناصیان ، م : ماصان | ۱۶ - ت :
قاریاب | ۱۷ - ت : « وازپاریاب » ندارد | ۱۸ - م ، ت : طالقان | ۱۹ - ت : مروالرود .

ذکر مسافتات شهرهای قوهستان^۱

از قاین تا زوزن سه مرحله ، و از قاین تا طبس مسینان^۲ دوروزه ، و از قاین تا خور^۳ یک روزه ، و از خور^۳ تا خوست یک^۴ فرسنگ ، و از قاین تا طبسین سه مرحله .

۱- ت : قهستان | ۲- م ، ت : مرسان | ۳- ت : حون | ۴- اصطخری : فرسخان .

ذکر دیار ماوراءالنهر

جانب شرقی ماوراءالنهر راشت^۱ و فامر^۲ و حدود ختل^۳ از حدّ زمین هندوستان بر یک خط راست .

و جانب غربی ولایت غزیه^۴ و حدّ طراز^۵ بر تقویس باز گردد تا فاراب و بیسکنده^۶ و سغد سمرقند^۷ و نواحی بخارا تا خوارزم و کنار دریا .
و جانب شمالی حدود ترکستان تا حدّ فرغانه و طراز بر خطی راست ، به حکم آن کی ختل بر رود جریاب است .

و جانب جنوبی از چیحون نخست از بدخشان درآید تا دریای خوارزم بر خطی مستقیم . و خوارزم و ختل را در شمار ماوراءالنهر نهادیم ، زیرا کی ختل میان رود جریاب^۸ و وخشاب اوقتاده است^۹ .

[۱۱۴b] و ماوراءالنهر از همه اقلیمها پر نعمت تر است در دایره اسلام .

و مردم ماوراءالنهر در خیر راغب باشند ، و مردمانی بی بد و با سلامت^{۱۰} و بی غایله و دست گشاده باشند ، و بیشتر را طبع^{۱۱} و شیر مرد و سلاح دوست^{۱۲} بوند و فراخی

۱ - م : راسب و فایز ، ت : «راشت و فامر» ندارد | ۲ - اصل در «م» و «ت» : کوه | ۳ - م ، ت : غزنین | ۴ - م : طوان ، ت : طوران | ۵ - م : بیکنده ، ت : برکند | ۶ - م ، ت : سغد و سمرقند | ۷ - م : خرداب ، ت : حرداب ، ابن حوقل : خرناب | ۸ - ت : میان رود جریاب است و میان رود و خشاب ، و شهر خوارزم بر آن جانب رودست و به ماوراءالنهر نزدیکتر کی به خراسان | ۹ - ت : سلامت جو | ۱۰ - ت : «طبع» ندارد | ۱۱ - م : دست . |



صورت دیار ماوراء النهر
 (درق b 116 و a 114)

آنجا^۱ چنان بود کی در همه اقلیمها قحط افتد و آنجا کمتر بود. و اگر یکسال^۲ آفتی افتد ذخیره سال گذشته چندان^۳ بود کی ایشان را یک سال و بیشتر بردارد^۴. غله و طعام و میوه برین جمله بود.

و آبهای ایشان خوش ترین و سبک ترین همه آبها بود. در کوه و صحرا آبها فراوان باشد^۵. و ستور و چهارپای نیک بسیار دارند. و گوسفند از تر کستان و از غز بسیار آرند. و کرباس سمرقندی همه جایها^۶ ستوده است. و قز و صوف و موی بسیار افتد. و معادن زروسیم و ژیوه^۷ و آهن در ولایت ماوراءالنهر بسیارست. و معدنهای ایشان به از دیگر معدنهاست، مگر معدن سیم کی در پنجهر بهترست. اما زر و ژیوه^۸ و مس و آنچ از معدن خیزد همه ماوراءالنهری بهتر بود. و معدن نوشادر در همه جهان^۹ آنجاست. و چون کاغذ سمرقندی هیچ جای دیگر نبود. و میوه در سغد و اسروشنه^{۱۰} و فرغانه و چاچ چنان فراوان بود کی ستوران ایشان میوه خورند. و برده از تر کستان نخست به ماوراءالنهر افتد، و زیادتی ایشان به دیگر جای رسد. و هیچ برده چون ترك نیست. [۱۱۵^{۱۱}] و از تبت و خرخیز مشک نخست آنجا آرند^{۱۲} و در^{۱۳} آفاق ببرند. و پوست روباه و سمور و سنجاب بسیار باشد^{۱۴}، و بار^{۱۵} از ماوراءالنهر گیرند.

و اما فراخ دستی و نان پاره ایشان چنان باشد کی هیچ کس را از مهمان کراهیت ناید^{۱۶}. و اگر کسی تأمل کند پندارد که همه ماوراءالنهر به این معنی یک خانه است. و چون غریبی آنجا رسد همه کس جهد خویش در خدمت او به جای آرد^{۱۷} و چشم مکافات ندارد^{۱۸}. و دلیل بر مروت ایشان آن بس کی

۱ - م : (ندارد) | ۲ - م : سالی | ۳ - ت : چندان | ۴ - ت : نگاه دارد | ۵ - ت : بود | ۶ - ت : جانی | ۷ - ت : زیبی | ۸ - ت : خراسان ، اصطخری : اسلام | ۹ - م ، ت : استرشنه ، اصطخری : اشروسنه | ۱۰ - ت : آورند | ۱۱ - ت : از آنجا به | ۱۲ - ت : بود | ۱۳ - م : باز | ۱۴ - ت : نیاید | ۱۵ - ت : آرد ... ندارند | ۱۶ - ت : باشد |

هردهقانی کی اورا کفافی بود لابد کوشکی و^۱ مهمان خانه دارد. و همه ساله کار او آن بود^۲ کی برگ مهمان خانه سازد. و چون غریبی آنجا رسد با یکدیگر مناقشه کنند تا او را به خانه برد و پیش دستی نمایند. و همه نعمتهای ایشان بر مهمان داری هزینه^۳ شود.

مصنف کتاب گوید کی من در سغد سرایی دیدم و در آن سرا به دیوار باز دوخته بودند^۴ به سیخ. پرسیدم کی این چه معنی دارد. گفتند صد سال زیادت است کی این در بازست، کی شب و روز نبسته اند.* و بود کی صد سوار* و بیشتر ناگاه بی هنگام برسند و خداوند سرای را حاجت نبود کی از جای خود بجنبند. برگ مردم و ستور همه مهیا باشد. و هرکاری را کارگنی گماشته. و چون مهمان فرارسد خداوند خانه شادی نماید و تازه رویی کند. و این معنی در هیچ اقلیم نشنوده ام^۵ مگر در این دیار.

و به دیگر شهرها [۱۱۵^b] خداوندان نعمت مال^۶ خویش بر خاصگان خود هزینه کنند و در فسق و فساد به کار برند. و مردم ماوراءالنهر همه بر کار خیر و پول^۸ و رباط هزینه^۹ کنند. و هیچ شهر و منزل و بیابان نبینی در ماوراءالنهر الا کی به هر منزل رباطی و جایگاهی ساخته اند. زیادت ازان کی حاجت آید، و آن را اوقاف و ارزاق پدید کرده. و شنوده ام کی در ماوراءالنهر زیادت از ده هزار رباطست کی هر چند مردم کی آنجا برسد علف ستور و طعام مردم بدهند.

و هم مصنف این کتاب گوید کی در ماوراءالنهر در همه خانه ها و سرمحلتها و مسجدها و رباطها و جایی کی مردمان نشینند بیشتر آنست کی آب یخ سیلی نهاده باشد به تابستان.* و از معتمدان شنودم کی در شهر سمرقند هزار

۱ - ت : «و» ندارد | ۲ - ت : باشد | ۳ - ت : صرف | ۴ - ت : بود | ۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۶ - ت : نشنودم | ۷ - ت : مال نعمت | ۸ - [= پل] | ۹ - ت : صرف | ۱۰ - ت : باشند.

جایگاه آنست کی آب یخ سیلی نهاده اند*^۱. و مردانگی ایشان خود باز گفته اند، و سبب آنست کی گرد بر گرد ماوراءالنهر همه حریان اند.

خوارزم - از خوارزم تا ناحیت اسبیجاب^۲ تا سرحد فرغانه تا حدود ماوراءالنهر* همه ترکستان است. و مسلمانان را هیچ دارالحرب صعب تر و دشوارتر از ترکستان نیست. و خوارزم ثغر اسلام است در پیش ترکستان، و همه ماوراءالنهر*^۳ ثغر است.

مصنف کتاب گوید کی از معتمدی شنودم کی او گفت من بانصر احمد بودم در غزای شاوغر^۴، و چهارصد هزار مرد از لشکر او گسسته^۵ شدند و چند روز بماندند کی به لشکر گاه خود باز رسیدند. [۱۱۶^۶] لشکری چنین فراوان بود^۷. و این لشکر بیشتر همه مردمان ماوراءالنهر بودند.

و شنودم^۸ کی معتمد نامه ای نوشت سوی عبدالله بن طاهر. نامه را نزدیک نوح بن اسد^۹ فرستاد. جواب عبدالله بن طاهر این^{۱۰} داد کی در ماوراءالنهر سیصد هزار کلات است، از هر کلاتی مردی سوار و مردی پیاده بیرون آمد - کی بر مردم^{۱۱} آن جایگاه بودن و نابودن ایشان پدید نباشد^{۱۲}.

و شنوده ام کی مردمان چاچ و فرغانه چندان آلت و عدت دارند کی در هیچ ثغر مسلمانی نیست. و از رعیت مرد بود کی صد ستور تا پانصد ستور دارد خاصه خویش. و اگر چند ولایت ایشان دورتر از خطه اسلام است سابق الحاج ایشان^{۱۳} باشند در رفتن و در بازگشتن. و با این همه هیچ کس پادشاهان خود را فرمان بردارتر و نیکو خدمت تر از ایشان نبود^{۱۴}. و به همه روزگار لشکر ترک بر دیگر گروه مقدم بوده اند^{۱۵}. و خلفا همیشه لشکر ترک اختیار کرده اند، سبب آن

۱ - ت: میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۴ - م، ت: سحاب | ۳ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۴ - م، ت: سرونده | ۵ - ت: کشته | ۶ - ت: بودند | ۷ - ت: شنیدم | ۸ - م، ت: اسک | ۹ - ت: آن | ۱۰ - م: «بر مردم» ندارد | ۱۱ - ت: که بر مردم جایگاه بیرون آمدن ایشان از آن جایگاه پدید نیاید | ۱۲ - ت: (ندارد) | ۱۳ - ت: نباشد | ۱۴ - ت: بودند.

کی^۱ در سرشت ایشان نهاده است از نیک خدمتی و فرمان برداری و مردانگی و وفاداری.

و حاشیت خلفا دهقانان ماوراءالنهر بوده اند ، چون مرزبان بن تر کسفی^۲ از سغد . و هم چنین سپه سالاران و پادشاهان خراسان - چون سامانیان کی از فرزندان بهرام چوبین اند ، و اخبار ایشان مشهورست در پادشاهی و مردانگی . ازین سبب را خطه ماوراءالنهر از همه اقلیمهای اسلام استوارتر و آبادان ترست ، و آلت و عدت ایشان از همگان^۳ [۱۱۶^b] بیشتر . و هیچ گروهی به پادشاهی سزاوارتر از ترك نیست ، به حکم آن کی هر قومی کی هستند چون لشکری از ایشان شکسته شود یا آفتی رسد یا به دریا غرقه شوند سالهای بسیار ب باید تا لشکری دیگر از ایشان فراهم آید ، و لشکر ترك عدد ایشان بسیارست . اگر قومی را شکستی افتد هم از ایشان گروهی دیگر به زودی گرد آیند ، و اگر سببی افتد کی پراکنده شوند به زودی باز جمله شوند . و پارس غلام^۴ بنده اسمعیل بن احمد بود در روزگار فتنه عبدالله بن المعتز^۵ . از خراسان بگریخت و چون به عراق رسید در همه درگاه خلیفه به آلت و عدت او هیچکس نبود ، و در لشکر اسمعیل بن احمد وجود و عدم او هیچ اثر نکرد .

و در اقلیمهای مسلمانی هیچ جایگاه^۶ پادشاهانی چنین نیستند کی درین وقت ترکان اند ، کی ملک و پادشاهی ایشان را به میراث می رسد . و پیش از این ذکر آل سامان^۷ یاد کرده ایم و سبب افتادن ایشان از پارس و حال پادشاهی گرفتن - دگر باره باز گفتن حاجت نیست^۸ .

و در همه اقلیمها هیچ جایگاه^{۱۰} خوش تر و با نزهت^{۱۱} تر از ماوراءالنهر

۱ - ت : از بهر آنک | ۲ - م ، ت : نکسفی (ابن حوقل : کیسفی) | ۳ - ت : همگان | ۴ - م ، ت : فارس الغلام (تصحیح مبتنی بر اصطخری و ابن حوقل است) | ۵ - ت : عبدالله المعتز | ۶ - ت : جایگاه | ۷ - م ، ت : سامان | ۸ - ت : (ندارد) | ۹ - ت : دگر باره حاجت نیست گفتن | ۱۰ - ت : جانی | ۱۱ - ت : نزهت . |

نیست بخاصه بخارا. و اگر کسی به قهندز بخارا بر شود چندان کی چشم کار کند جز سبز^۱ هیچ چیز دیگر نبیند، چنان کی سبزی زمین با کبودی^۲ آسمان^۳ پنداری به هم یکی شدستی^۴، و یا مگر آسمان چون مکبه ای^۵ است بر بساطی سبز، و کوشکها در میان سبزی چون سپری (؟) هر کوشکی. و در همه خراسان معماتر از ایشان هیچ کس نیست.

و گویند کی در همه جهان خوشتر از سه جایگه نیست: یکی سغد [۱۱۷^۶ سمرقند، و دیگر رود ابله، و سدیگر غوطه دمشق. و اما غوطه دمشق را بر یک فرسنگ کوههاست خشک. هیچ نبات و درخت پرو^۷ نبود و بسیار جایگاه^۸ ویران و بی سبزی بود^۹. و تماشاگاه چنان باید کی چشم ازو پر شود کی جز آسمان و سبزی نتوان دید. و رود ابله مقداریک فرسنگ بیش برین صفت نبود، و در آن نزدیک جایگاهی بلند نیست کی بیش از یک فرسنگ بتوان نگرست. و جایگاهی کی سبزی بود و در برابر آن یا گردبر گرد آن صحرائی خالی بود آن تماشاگاه به کمال نبود. [اما سغد سمرقند]...^{۱۰} و دیواری گرد نواحی بخارا و مزارع و دیهها در کشیده است^{۱۱}، مساحت آن سیزده فرسنگ در دوازده فرسنگ.

سغد هشت روزه راه است. همه تماشاگاه و باغ و بوستان و دیهها و کشاورزی و کوشکها و مزارع و آبهای روان و حوضها و جویها و چشمه ها از چپ و راست کی هیچ نگسلد. و چون از کشتهها بگذرند چراگاههای ستوران و مرغها بود. و سغد خوشتر است از رود ابله و غوطه دمشق. و میوه سغد خوش تر و نکوتر^{۱۲} از همه میوها باشد. و در سرائها و کویها آب روان و درختان میوه^{۱۳} باشد. و به فرغانه و چاچ در کوههایی کی میان فرغانه و ترکستان بود میوهایی

۱ - ت: سبزی | ۲ - ت: کیوان | ۳ - ت: (ندارد) | ۴ - ت: شده است | ۵ - مکبه در لغت بمعنی سرپوش است | ۶ - ت: (ندارد) | ۷ - ت: جای | ۸ - م: (ندارد) | ۹ - در ترجمه قسمتی از وصف سغد سمرقند ساقط شده است | ۱۰ - ت: کشیده اند | ۱۱ - ت: نیکوتر | ۱۲ - ت: (ندارد) |

فراوان باشد^۱ سباح، و انواع رياحين از گل و بنفشه و ديگر مشمومات. و هر کس که خواهد رود و بردارد. و در کوههای ماوراءالنهر پسته بود، چنان کی ديگر^۲ جای نباشد. و به شارستان^۳ سروشنه^۴ گل باشد کی تا آخر پاييز بماند.

و کورها و نواحی [۱۱۷^b] ماوراءالنهر از کنار جيحون نخست نواحی بخارا نهاديم، و از انجا به سغد پيوند و به سمرقند و سروشنه^۵ و چاچ و فرغانه، و باز از حدود سمرقند تا کش و نخشب و چغانيان و ختلان^۶ تا به رود جيحون باز آيد، و ترمذ و قباديان^۷ تا خوارزم. و [اما] پاراب و اسبيجاب^۸ و طراز و ايلاق در شمار چاچ بود* و در جمله فرغانه آيد*^۹، و يشگرد^{۱۰} [را] در جمله چغانيان و ختلان^{۱۱} را در جمله ماوراءالنهر نهاديم - به سبب آن کی در میان و خشاب است و جرياب^{۱۲}، و خوارزم در شمار ماوراءالنهر. و شايستی که اگر بخارا و کش و نخشب در شمار سغد آورديمی^{۱۳}، ليکن مراد آن بود تا^{۱۴} تفصيل آسان تر بر آيد. آغاز به ماوراءالنهر کنيم و از کوره بخارا گيريم کی سرحدات و دارملک^{۱۵} ماوراءالنهرست، و آنکه بر^{۱۶} ترتيب ديگر جاها^{۱۷} ياد کنيم و پيستر از همه ذکر جيحون باز گوييم.

عمود جيحون آب رود جرياب^{۱۸} است. از اندرون حدود بدخشان خيزد، آنکه رودهای ديگر درو^{۱۹} ريزد و رود و خش درو پيوند، آنکه جيحون گردد. و از جمله آن رودهای یکی را کی به نزديک جرياب^{۱۸} است باخشا^{۲۰} خوانند و به نزديک او رود بر بان^{۲۱} کی رود هلبک است، و سوم رود فارغر^{۲۲}، چهارم رود انديجاراغ^{۲۳}،

۱ - ت : است | ۲ - ت : هيچ | ۳ - ت : شهرستان | ۴ - م ، ت : سترشه | ۵ - ت : سترشه | ۶ - ت : خيلان | ۷ - اصطخری : قواديان | ۸ - م ، ت : اسحات | ۹ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۰ - اصطخری : واشکرد | ۱۱ - اصل نسخ خطی : کوهستان | ۱۲ - ت : « و جرياب » ندارد | ۱۳ - ت : آوردمی | ۱۴ - ت : کی | ۱۵ - ت : دارالملک | ۱۶ - ت : به | ۱۷ - ت : جاگها | ۱۸ - م ، ت : جرياب | ۱۹ - ت : آبها | ۲۰ - ت : باخس | ۲۱ - م : بونان ، ت : بونان | ۲۲ - م ، ت : فارغی | ۲۳ - م ، ت : اندبحاراغ .

پنجم رود و خشاب به نزدیک قبادیان^۱. این همه آبها جمله شوند و به جیحون افتند. و رود و خشاب از ترکستان برون آید و به زمین و خش رسد به نزدیک کوهی، و آن جایگه پولی برین^۲ آب ساخته اند اندرمیان ختلان و حد ویشگرد^۳. و از اینجا [۱۱۸a] در حدود بلخ می رود تا به ترمذ. بالای ترمذ در جیحون افتد و از ترمذ به کالف رود، و از کالف به زم، و از زم به آمل^۴، و از آمل^۴ به خوارزم و به دریای خوارزم ریزد. و از جیحون هیچ جایی آب بر عمارت نیفتد تا به زم. آنجا اندک چیزی برخیزد و به آمل^۵ بیشتر بردارند. و همه نفع آب^۶ جیحون خوارزم را باشد.

نخستین کوره کی برجیحون است از ماوراءالنهر ختلان است و و خش. و دیگر نواحی هست - لیکن در عمل جریاب^۷ و و خشاب است. ۱۰ شهرهای این اقلیم (ختلان): هَلْبَك، مُنْک، تملیات، فارغر، کاربنج، اندیجاراغ، روستای بَنک^۸.

شهرهای و خش: هَلَاوَرْد، لاوْکَنْد.

منک و هلاورد بزرگتر از هلبک است. لیکن دارالملک هلبک^۹ باشد.

و به نزدیک و خش چند ناحیت هست چون وَّخَان^{۱۰} و سفینه^{۱۱}، و این هر دو کافرستان است. غلام و کنیزک آرند از اینجا. ۱۵

و در وَّخَان^{۱۲} زر و نقره بسیارست، و زراب^{۱۳} ازین دیار خیزد، و برکنار رودها و بر اثر سیلابها پدید باشد و مردمان گرد کنند. و حد وَّخَان^{۱۴} به حدود تبت پیوسته است.

۱ - اصطخری: قوادیان | ۲ - ت: بیرون | ۳ - ت: ویسگرد، اصطخری: واشجرد | ۴ - ت: آموی | ۵ - م، ت: آموی | ۶ - ت: از | ۷ - م، ت: حریاب | ۸ - م: هلبک مکه بملبات فارغی کانج ابدحراغ روستاء مکه، - ت: هلبک مکه بملبات فارغی کائین اندیجاراغ روستائی مکه | ۹ - م، ت: منک | ۱۰ - م: وحن، ت: وجان | ۱۱ - م، ت: سفینه | ۱۲ - م، ت: و خشاب | ۱۳ - مقصود طلای مسحوق است | ۱۴ - م: بروهان، ت: وجان.

و خُتَل^۱ زمینی^۲ آبادان است با کشاورزی و میوه بسیار. و ستوران نیک خیزند ازین نواحی.

و اگر خُتَل^۳ و وخش و ویشگرد^۴ و قبادیان^۵ و ترمذ و چغانیان و نواحی کی درین میان است با یکدیگر گیرند اقلیمی باشد به سر^۶ خویش.

۵ ترمذ شهری است بر کنار جیحون. قهندزی [۱۱۸b] دارد، و شارستان و ربض، و ربض نیز دیوار دارد. و سرای^۷ امارت در قهندز بود. و زندان در شهر دارند در بازار^۸. و مسجد آدینه در شارستان است. و نمازگاه عید درون دیوار باشد در ربض. و بازارها در شارستان^۹ است. و بناهای ایشان از گل باشد و بیشتر محلتها و بازارها فرش دارد از خشت پخته. و فرضه آن ناحیت و بارکده ترمذ است. و آب از جیحون خورند* و از رود چغانیان*^{۱۰}، و آب کشت همه از رود چغانیان بردارند. کی از جیحون آب برنخیزد.

شهرهای ترمذ: صَرْمَنجَن^{۱۱}، هاشم گرد، قبادیان^۵ - کوچک تر از ترمذ بود،* نودز^{۱۲} نزدیک قبادیان^۵ است*^{۱۳}، ویشگرد^۴ - چند ترمذ باشد، شومان. و از حد ویشگرد تا شومان تا نزدیک چغانیان زعفران خیزد. و از قبادیان^۵ روناس خیزد.

چغانیان از ترمذ بزرگ تر است، لیکن ترمذ انبوه تر و آبادان تر است. * و اُخْسِیسْک در برابر زَمّ نهادست، و زَمّ در حدّ خراسان بود. لیکن در اعمال ماوراءالنهرست. شهری کوچک است، و مردم زَمّ ستوردار باشند. و زَمّ*^{۱۴} و اُخْسِیسْک بر دو کنار جیحون هر دو سرحد بیابان باشد.

۱ - م: ت: واین کوهستان | ۲ - ت: زمین | ۳ - م: ت: کوهستان | ۴ - اصطخری: واشجرد | ۵ - اصطخری: قوادیان | ۶ - ت: پس | ۷ - ت: سراهای | ۸ - ت: یاران | ۹ - م: شهرستان | ۱۰ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۱۱ - م: صرمنجن، ت: صرمنجن | ۱۲ - م: بودن | ۱۳ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۱۴ - ت: میان دو ستاره را از دو سطر قبل ندارد.

خوارزم نام اقلیم است، و از خراسان منقطع است. و گرد بر گرد خوارزم همه بیابان است. و یک حد خوارزم به غزیه^۱ پیوندد^۲. و آن حد^۳ غریبست، و شمالی هم به حدود غزیه^۴ بازگردد، و حد جنوبی^۵ و شرقی به خراسان و ماوراءالنهر پیوندد.

و گذشت از [a ۱۱۹] خوارزم بر^۶ جیحون هیچ عمارت نیست تا به دریا پیوندد. و خوارزم بر جانب شمالی جیحون نهاده است. و بر جانب جنوبی جیحون گرگانج^۷ باشد. و از خوارزم کوچکتر است. فرضه و بارگاه غزان باشد. و از انجایگاه کاروانها رود سوی خراسان و گرگان و غزنی و سوی خزر و دیگر جایها.

و چنان واجب کردی کی خوارزم یک نیمه در «صورت» خراسان بودی و دیگر نیمه در «صورت» ماوراءالنهر. لیکن ما خواستیم تا «صورت» اقلیم پراکنده نباشد.

و دیگر شهرهای خوارزم اینست: درغان، هزاراسپ، خیوه، اُردخُشمیش، سافردز، نوزوار، کردران خواش، کُردَر، دیه براتکین، مدمینیه، مرداجقان، گرگانج^۸.

و قصبه این نواحی را «کات»^۹ خوانند. قهندزی دارد و ایران. و شارستانی بود. آب آن را خراب کرد. مردم شهر بالاترازان جای ساختند، و آب نزدیک قهندز رسیدست^{۱۰} و بیم آنست کی ویران شود. و مسجد آدینه بر قهندز است.

۱ - م : غزنی، ت : غرسن | ۲ - ت : شود | ۳ - ت : ندارد | ۴ - م، ت : عرنی | ۵ - ت : جیحونی | ۶ - ت : و | ۷ - اصطخری : جرجانیه | ۸ - م : درغان و هوراسب حیره ارحس سافرون بوران کردان خواس کرد دیه ابراکین مدسسه مرداحمان و ممهاد حاس کرگانجک، - ت : درغان و هزاراست حیره ارحس سافرون یوزاق کردان خواش کرد دیه ابراکین مدینه مرداحقان ممهاد حاسکر کانهک | ۹ - ت : کاب | ۱۰ - ت : رسیده است |

و سرای خوارزمشاه به نزدیک جامع باشد، و زندان به نزدیک قهندز. و در میان شهر رود کی هست جردور^۱ خوانند. و بازار دورویه برکنار این رود نهادست. و در ازای آن سه فرسنگ بود در سه فرسنگ مساحت شهر^۲. و دروازه های شهر بهری ویران شده است^۳، و دیگر آنست کی نو ساخته اند.

و نخستین حد خوارزم را طاهریه خوانند، آنک سوی آمل^۴ دارد. و این عمارت بر جنوبی جیحون [۱۱۹b] بود. و بر جانب شمالی هیچ عمارت نیست تا دهی که آن را غارابخشنه^۵ خوانند. آنکه از انجایگاه تاخوارزم دورویه عمارت است. و پیش ازین دیه به مقدار شش فرسنگ رودی برخیزد از جیحون و همه عمارت روستا بر آن است. و این رود را گاوخواره^۶ خوانند. و پهنای این رود مقدار پنج گز باشد و قدر^۷ دو مرد بالا بود. و کشتی درین آب کار کند. و چون دو فرسنگ برود رودی دیگر از او برخیزد، آن را رود کریه^۸ خوانند، بهری روستا را آب دهد.

* و عمارت هارا از طاهری تا هزاراسپ*^۹ پهنای بسیار نیست. از انجایگاه در پهنای عمارت افزاید، چنان کی یک مرحله پهنای گیرد. و چون به گرگانج رسد به قدر دو فرسنگ باز آید. و سر حد عمارت^{۱۰} خوارزم به دهی رسد بر پنج فرسنگی^{۱۱} کوجاغ^{۱۲} به نزدیک کوه. در پهنای جز این دیه هیچ عمارت نیست.

و از پس این کوه از انجا کی هزاراسپ است بر جانب غربی جیحون رود هاست: * یکی از آن رودها هزاراسپ*^{۱۳} از جیحون برخیزد بر آن روی کی آمل^۴ نهادست.

و رودی دیگر چند نیمه رود گاوخواره چنان کی کشتی برو برود - بر

- ۱ - ت: حرور | ۲ - ت: درازی آن سه فرسنگ مساحت باشد | ۳ - ت: شده است | ۴ - م، ت: آموی | ۵ - ت: غارالحه، م: غارالحه | ۶ - م: ماخواره | ۷ - م: قد | ۸ - م، ت: کره | ۹ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۱۰ - ت: (ندارد) | ۱۱ - ت: فرسنگ | ۱۲ - کراع، ت: کراغ | ۱۳ - ت: میان دو ستاره را ندارد. |

۵

۱۰

۱۵

۲۰

دو فرسنگی هزاراسپ. این رود را رود کردران خواش^۱ گویند. بزرگ‌تر از رود هزاراسپ است.

و رود خیوه^۲ - کشتی برین رود کار کند.

و رود مدرا کی^۳ [دو] چند رود گاوخواه باشد. [و کشتی به مدرا رود و میان رود مدرا و رود خیوه مقدار یک میل است.

رود وداک^۴]، و درین رود کشتی به گرگانج رود. و از رود وداک^۴ تا خوارزم دو فرسنگ بود.

و رود بوه [۱۲۰ a] در ناحیت گرگانج. آب این رود و آب رود وداک^۴ به دیه اندر^۵ باز گرد آید و آنجا بندی هست کی کشتیها باز دارد. و ازین جایگه تا به گرگانج یک مرحله دارند. و از رود گاوخواه تا شهر دوازده فرسنگ بود. و رودی دیگر هست زیر خوارزم به چهار فرسنگ. از چهار جایگه آب بر خیزد و چون به هم در آمیزد چند رود بوه باشد. و گویند کی جیحون برین جایگه گذشتی، و چون آب از جیحون کم شود آب این رود بکاهد.

و برابر جیت^۶ به یک فرسنگی در جانب شمالی تابه شهری که آن را مدمنیه^۷ خوانند بر جیحون رودهای بسیار است. و گذشت از مدمنیه بر کرانه جیحون هیچ عمارت نیست. و میان کردرد^۸ و جیحون روستای مرداجقان^۹ [است. و میان مرداجقان و جیحون دو فرسنگ باشد در برابر گرگانج. و هر دهی را رودی هست کی از جیحون بردارند.

آنگاه جیحون^{۱۰} به دریا ریزد^{۱۱} به جایگاهی که آن را خلیجان^{۱۲} خوانند. و آنجا هیچ دیه و عمارت نیست. ماهی گیران باشند. و بر کنار این دریا زمین غز باشد،

۱ - م : کرداخواس، ت : کرداخواس | ۲ - م، ت : حیره | ۳ - م، ت : کرد | ۴ - م، ت : دال | ۵ - اصطخری : اندرامتان | ۶ - اصطخری : کیت | ۷ - ت : مدمنیه | ۸ - ت : کردق، م : کردن | ۹ - م : مرداجوان، ت : مردامان | ۱۰ - ت : (ندارد) | ۱۱ - ت : رسد | ۱۲ - ت : خلیجان .

چون به صلح باشند ازین روی به دیه براتکین^۱ آیند و از روی دیگر به گر گانج آیند. و این هر دو بر کناره جیحون است، پیش ازان کی به رود گاو خواره رسد. و به این جایگه کوهی هست کی جیحون در میان آن می گذرد و کشتی را آنجا خطر باشد. این جایگه را بوقشه^۲ خوانند. و ازان جایگه کی جیحون به دریا رسد تا آن جایگه کی رود چاچ هم بدین دریا رسد ده^۳ روزه راه است [۱۲۰ b]. و رود جیحون در زمستان یخ بندد چنان کی گردون^۴ با^۵ بار برو بگذرد. و یخ بستن از خوارزم آغاز کند تا آنجا کی غایت سرد سیرست. و بر جیحون هیچ جایگه سردتر از خوارزم نیست. و بر کناره دریای خوارزم کوهی هست آن را جغراغز^۶ خوانند. به زمستان یخ بندد تا آخر تابستان. آنکه بگشاید. و گرد بر گرد این دریا صد فرسنگ است و آب این دریا شورست. و رود جیحون و رود چاچ و بسیار رودهای دیگر درین آب دریا می ریزد. و طعم آب دریا البته خوش نشود. و این آبهای بدین عظیمی درو پیدا نباید با کوچکی او، و هیچ اثر نکند. و گمان چنانست کی این دریا و دریای خزر در زیر زمین^۷ به هم می رسد، والله اعلم. و میان این هر دو دریا بیست مرحله باشد.

و خوارزم شهری پر نعمت است، و میوه های فراوان دارد. لیکن درخت گوزنبود. و از خوارزم کرباس و صوف خیزد،* و دیبا و آنچه به این مانند*^۸. و مردمان معروف و اهل مروت باشند. و مردم خوارزم بسیار سفر کنند. و هیچ شهر^۹ نیست در خراسان کی آنجا قومی خوارزمیان نباشند. و زبان خوارزمی جز زبان اهل خراسان است. و شکل مردم خوارزمی پوشیده نماند. و ثغرزمین غز خوارزم است. و مردمانی جلد و شیر مرد باشند. و در ولایت خوارزم معادن زرو سیم و

۱ - م، ت : آپگیر | ۲ - م، ت : بوقشه | ۳ - اصطخری، ابن حوقل : اربعة | ۴ م : بالای این کلمه بخط جدید تر افزوده اند « کاروان » | ۵ - ت : پر | ۶ - م، ت : جفاغر (ابن حوقل : جغراغر) | ۷ - ت : « در زیر زمین » ندارد | ۸ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۹ - ت : شهری .

غیرهما نیست. و همه توانگری ایشان از بازرگانی ترك باشد. و برده صقلاب^۱ و خزر بیشتر آنجا افتد. و موی روباه و فنك^۲ و سمور و سنجاب [۱۲۱^۳] از خزر به خوارزم آرند.

ذکر آنچه برجی چون است از مواضع. نخست از کوره بخارا آغاز کنیم از ماوراءالنهر. و به همه وقت سرای امارت بخارا بودست. و بخارا را بومجکت^۴ خوانند. شهر یست بر هامون و خانه ها از چوب ساخته باشند^۵. و کوشکها و باغها و بوستانها درهم دیگر ساخته است^۶، و دیهها به نزدیک یکدیگر، چنان کی باغها همه پیوسته باشد. مقدار دوازده فرسنگ در دوازده فرسنگ. و گرد بر گرد آن دیواری در کشیده^۷ کی درین همه مسافت ویرانی یا فضای خالی نتوان یافت^۸.

- و مردمان تابستان و زمستان درین قصبه مقیم باشند. و درون آن دیوار دیواری دیگر دارند* نیم فرسنگ در نیم فرسنگ. شهر درون این دیوار بود. و بیرون از شهر قهندزی دارند*^۹ چند شهری کوچک. و قلعه ای دارد. آل سامان^{۱۰} کی والیان خراسان بودند درین قهندز مقام داشتند. و قهندز را ربضی هست. و مسجد آدینه بر در قهندز است، و بازارها در ربض قهندز است. و در خراسان و ماوراءالنهر هیچ شهر انبوه تر از بخارا نیست. و رود سغد در میان شهر می رود. و از آنجا به آسیا و مزارعها^{۱۱} رسد و تاحد^{۱۲} بیکند^{۱۳} برود، و زیادتى در آگیری اقتدیرا بیکند^{۱۴} به جایی کی آن را سام خواش^{۱۵} گویند. و بخارا را هفت دروازه هست: یکی را در شارستان خوانند، و دیگر را در نور^{۱۶}، و سدیگر در کنده^{۱۷}، و چهارم در آهنین^{۱۸}، پنجم در قهندز، و ششم دروازه مهر - کی دروازه [۱۲۱^{۱۹}] بنی اسد خوانند،

۱ - ت: صقلاب | ۲ - فنك در لغت به معنی راس و سگ آبی (هر دو) آمده است | ۳ - ۴ - ت: بومجکت، م: بومجکت | ۴ - ت: (ندارد) | ۵ - ت: ساخته اند | ۶ - ت: همه بیکدیگر | ۷ - ت: بر کشیده | ۸ - ت: دید | ۹ - ت: میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۱۰ - ت: آل سامانیان | ۱۱ - ت: مزارع | ۱۲ - ت: بیکند | ۱۳ - م، ت: سام کاس (ابن حوقل: سام خاش) | ۱۴ - م، ت: ورو | ۱۵ - اصطخری: حفره | ۱۶ - اصطخری: الحدید |

و هفتم دروازه سعدیان^۱. و قهندز را دودروازه است : در ریگستان و دروازه مسجد آدینه. و ربض را چند دروازه هست : یکی در میدان سوی خراسان ، و دروازه ابرهیم سوی مشرق ، و دروازه حدیق^۲ ، و دروازه مردقشه^۳ ، و دروازه کلاباد ، و در نوبهار ، و دروازه سمرقند ، و دروازه رامیشیه^۴ ، و دروازه حد شرون^۵ کی راه خوارزم است ، و در غشج^۶ . و در میانه ربض^۷ بازارها را دروازه هاست : یکی در آهنین ، و در پول حسان ، و دو دروازه سوی مسجد ماج ، و میان این دو دروازه دری هست آن را در رخنه^۸ خوانند ، و دروازه ای به نزدیک کوشک بوهاشم ، و دری نزدیک پول بازارك^۹ ، و دروازه فارجك^{۱۰} ، و در کوی سغان ، و در سمرقند .

و در میان شارستان و قهندز هیچ آب روان نیست ، و آب از رود بزرگ بردارند . و ازین رود دیگر رودها برخیزد : یکی رود قشیدیزه^{۱۱} از رود بخارا برخیزد به جایگاهی که آن را ورغ^{۱۲} خوانند و به در کوی مردقشه^{۱۳} فرو شود تا به زمینیهای ابوابرهیم رسد ، و از آنجا به دروازه شیخ ابوالفضل رود و در رود نوکند^{۱۴} افتد . و قرب دوهزار کوشک و بوستان برین آب نهاده است - بیرون از زمین کشاورزی . و از دهانه این رود تا آنجا کی به نوکند^{۱۴} افتد مسافت نیم فرسنگ راه بود .

و رودی دیگر کی آن را جویبار بکار^{۱۵} خوانند از رود بزرگ برخیزد . در میان شهر به نزدیک مسجدی کی آن را به قواریریین^{۱۶} آن بازخوانند .

۱ - اصطخری : بنی سعد | ۲ - اصطخری : الریو | ۳ - م ، ت : بردقشه | ۴ - ت : امسه ، م : امسینه | ۵ - م : سرون ، ت : سرور | ۶ - ت : غنج ، م : غشج | ۷ - ت : (ندارد) | ۸ - م ، ت : رحبه | ۹ - اصطخری : السویقه | ۱۰ - م ، ت : مارحمل | ۱۱ - م ، ت : فسرده (ابن حوقل : فشیردیزه) | ۱۲ - م ، ت : ورغ | ۱۳ - ت : مردقشه ، م : مردقسه | ۱۴ - اصطخری و ابن حوقل : نوکند (در نسخه های فارسی هم گاهی نوکند آمده) | ۱۵ - ت : رود نامسکان ، م : جوی نامسکان | ۱۶ - م : قرازان ، ت : قرازان . |

و رودی دیگر از نزدیک مسجد عارض برخیزد و به نوکند^۱ [۱۲۲^۲] ریزد و آن را جویبار عارض خوانند.

و رودی دیگر کی آن را بیکند^۲ خوانند. بهری از ربض را آب دهد و به نوکند^۱ افتد، و این رود نوکند^۱ از رود بزرگ برخیزد به نزدیک * سرای حمدویه^۳، و بهری مردم ربض ازان آب بردارند و باقی به بیابان ریزد.

رود آسیا^۴ از رود بزرگ برخیزد به نزدیک * نوبهار و بر سراها و آسیاها^۵ گذرد تا به آسیاها^۶ و زمینهای بیکند رسد و ایشان را آب دهد.

و رود کشنه^۷ * هم نزدیک نوبهار برخیزد، و باغها و بوستانها و کوشکها را آب دهد تا از کشنه^۸ * بگذرد و به مایمرغ^۹ رسد.

رود رباح^{۱۰} از رود بزرگ برخیزد به نزدیک ریگستان * و تا کوشک رباح برود و هزار باغ و کوشک و بوستان را آب دهد.

و رود ریگستان *^{۱۰} به ریگستان بگذرد^{۱۱}، و محلت ریگستان و ربض و قهندز و سرای اسارت همه آب ازین رود بردارند. و ازانجا به کوشک جلال دیزه^{۱۲} رسد.

و به نزدیک پول حمدونه^{۱۴} رودی در زیر زمین می رود تا به حوضهای [در] بنی اسد رسد. حوضها پر کند و فضله در پار گین^{۱۵} قهندز افتد.

و رودی دیگر ازین رود بزرگ برخیزد به جایگاهی که آن را ورغ^{۱۶} خوانند، و بر سراهای دروازجه^{۱۷} گذرد و تا دروازه سمرقند برود، و ازانجا به اسپیدباسه^{۱۸} افتد و یک فرسنگ بگذرد.

۱ - نگاه کنید به حاشیه ۱۴ صفحه قبل | ۲ - م، ت : بر کند | ۳ - م : حمدویه | ۴ - اصطخری : طاحونه | ۵ - ت : میان دو ستاره را از دوسطر قبل ندارد | ۶ - ت : آسیاها | ۷ - م : کتیبه، ت : کسه | ۸ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۹ - م، ت : فاران مرغ | ۱۰ - م : رباح، ت : باج | ۱۱ - م : میان دو ستاره را از دوسطر قبل ندارد | ۱۲ - م : برخیزد | ۱۳ - م : حلال دیره | ۱۴ - م : حمدویه | ۱۵ - پار گین گودالی است که آبهای زیادی و چرکین و هرز آب در آن جمع شود | ۱۶ - م، ت : وزع | ۱۷ - م، ت : دروازه رجه | ۱۸ - اصطخری : سپیدماشه (ظاهر آ شکل فارسی آن سپید ماسه است بمعنی شن سفید) .

روستاها - فرغیدد ، سخر ، روستای طواویس ، بورق ، خرغانه سفلی ، بومه ، نجارجفر ، روستای کاخشتوان ، اندیوار کندمان ، [۱۲۲^b] سامجن مادون^۱ ، سامجن ماوراء^۲ ، فراورالسفلی ، اروان ، فراورالعلیاء^۳ - این همه ناحیت درون دیوارست. و آنچ برون^۴ از دیوارست : جزه ، شابخش ، و پس روستای کرمینیه ، خرغانه علیا ، رستاق رامند^۵ ، بیکند ، قربر^۶.

و از عمود رود سغد بیرون ازحایط بخارا به ناحیت طواویس پیش ازان کی به در شهر رسد بسیار رود ها برمی خیزد و به دیهها و حایطها و مزرعها^۷ می رود.

یکی ازان رود سافری کام^۸ است کی ناحیتی را آب دهد و تا وردانه^۹ برسد.

و خرغان^{۱۰} رود ناحیتی دیگر را آب دهد و تا خرْمِشَن^{۱۱} برود.

رود جُرع^{۱۲} این ناحیت را آب بدهد* و تا جرع^{۱۳} برود*^{۱۴} و زیادتى به رود بزرگ باز آید.

و رود نوکنده کی ناحیتی برآنست و تا ده فرانہ^{۱۵} می رسد.

و رود فرخشنه^{۱۶} کی روستایی برآن نهاده است.

۱ - « مادون » عیناً منقول از جمله مؤلف است که مترجم ظاهراً توجهی به معنای آن در عبارت نداشته و آن را چون اسم روستایی نقل کرده است | ۴ - م ، ت : ماوراءالنهر | ۴ - م : فرغانه دروفن روستا طواویس و بورق فرغانه سفلی بومه نجار جمر روستا کا حسوان اندیدان کندمان سامجر مادون سامجر ماوراءالنهر فراذن السفلی اروان فروان العلیا ، - ت : فرغانه دروفن روستای طواوین و بورق فرغانه سفلی بومه نجار جمر روستا کاخشتوان اندیدان کندمان سامجر مادون سامجر ماوراءالنهر فروان السفلی اروان فروان العلیا | ۴ - ت : بیرون | ۵ - م ، ت : غرقید ، (تصحیح مبتنی بر اصطخری و ابن حوقل است) | ۶ - م : حده مباحس و پس روستای کرمینیه جرجانه علیا رستاق غرقید سکند قریس ، - ت : چند مباحس و پس روستای کرمینیه جرجانه علیا رستاق غرقید سکند قریس | ۷ - ت : مرغزارها | ۸ - ت : کافری کام | ۹ - ت : ورکانه | ۱۰ - م : جرجان ، ت : جرجان | ۱۱ - م : جرمش ، ت : جرمش | ۱۲ - م ، ت : جرج | ۱۳ - ت : جرش | ۱۴ - م : میان دوستاره ندارد | ۱۵ - ت : فرانہ ، م : قزاقه | ۱۶ - ت : دحه ، م : برحسبه .

و رود کشنه^۱ [تا کشنه برسد] ،

و رود رامیشه^۲ [تا رامیشه برسد] ،

و رود فراور^۳ السفلی تا پارابه^۴ برسد .

و رود اروان^۵ تا بانب^۶ بشود .

و رود فراور^۷ العليا [بر اوبوقار گذرد .

و رود خامه [تا خامه^۸ برود .

و رود بتنگان^۹ تا [ورکه برسد .

و رود نوکنده [تا نوباغ^{۱۰} میر برسد .

هریکی ازین رودها ناحیتی را آب می دهند^{۱۱} بیرون از حایط ، و آنچ

بماند در میان ربض بخارا می رود .

و رودها کی پیش ازین یاد کردیم ازو بر می خیزد . و بیشتر ازین رودها

کی از رود سغد بر می خیزد آنست کی کشتی برو برود .

و درین حایط بخارا کی گفتیم دوازده دردر وازه است هیچ کوه و بیابان

نیست . [۱۲۳^{۱۲}] همه قهندز و کوشک و دیه^{۱۳} و باغ و بوستان و کشت و

میوهستانست . و هیزم ایشان از باغها بود ، و از بیرون^{۱۴} هیزم گز^{۱۵} و نی نیز آورند .

و زمینهای سغد و بخارا همه به آب نزدیک بود ، ازین سبب درختستان

بلند نباشد ، * چون گوز و سپیددار و آنچ به این ماند . و اگر نهالی ازان بشانند

دراز و بلند نشود *^{۱۶} . و میوه بخارا بهتر و خوشتر از میوه همه ماوراءالنهر بود .

و زمین بخارا چنانست کی اگر مردی یک گری^{۱۷} زمین را عمارت کند همه

در بایست و^{۱۸} معیشت او و پیوستگان او ازان برخیزد . و از بسیاری مردم و انبوهی

۱ - م ، ت : بسته | ۲ - م ، ت : رامینه | ۳ - م : قزوان ، ت : فروان | ۴ - اصطخری :

فاراب | ۵ - م ، ت : باروان | ۶ - م ، ت : بانه | ۷ - م : قزوان ، ت : فروان |

۸ - م ، ت : حامه | ۹ - م : بنیکان ، ت : مکان | ۱۰ - م : برواغ ، ت : برفاغ | ۱۱ -

ت : می دهد | ۱۲ - ت : « و دیه » ندارد | ۱۳ - ت : غیر از | ۱۴ - گز درختی است که

در کویر و صحاری خشک می روید | ۱۵ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۱۶ -

[= جریب] | ۱۷ - ت : (ندارد) . |

کی هست ارتفاع بخارا مردم بخارا را کفایت نبود، از ماوراءالنهر و دیگر جایها غله آنجا آرند^۱.

و نزدیک ترین کوهها به بخارا کوهیست کی آن را ورکه خوانند کی میان سمرقند و کش بیرون شود و به شارستان سروشنه^۲ باز گردد در حد فرغانه و به طراز پیوندد و تا حد چین برسد. و این بیابان کی در نواحی سروشنه^۲ است در حد فرغانه و ایلاق تا خرخیز، همه در برابر عمود این کوهست. و کان نوشادرو کان^۳ زاج و معدن آهن و ژیوه^۴ و مس و سرب و معدن زر و پیروزه به فرغانه باشد. و چشمه نفت و قیر و زفت و سنگی - کی چون فحم^۵ آتش در گیرد و می سوزد. و میوه مباح کی پیش ازین گفته ایم همه درین کوه باشد. و آنها درو هست کی به تابستان گرم یخ بندد و به زمستان سرد گرم باشد.

و در بخارا ناحیه است درون دیوار و بیرون [۱۲۳^b] دیوار. آنچه درون حایط است: طواویس - بزرگ ترین شهر است درین نواحی، بمجکت^۶، زندنه، مغکان، خُجاده^۷. و آنچه برون حایط است: بیکند، قَربَر، کرمینیه، خُدیمکن، خرغانکت، مَدیامجکت^۸.

و طواویس شهر است بارو دارد. و از ماوراءالنهر هر سال وقتی معلوم خلقی آنجا جمله شوند. آب روان و باغ و بوستان^۹ فراوان باشد. و قهندزی دارد و شارستان و مسجد آدینه در شارستان بود. و کرباس بسیار خیزد از آنجا.

و دیگر شهرها کی درون دیوار است به یک دیگر نزدیک باشند^{۱۰} در عمارت و بزرگی.

۱ - ت: آورند | ۴ - ت: ستروشنه، اصطخری: اشروسته | ۳ - ت: معدن | ۴ - ت: زیق | ۵ - «فحم» در لغت بمعنی زغال است | ۶ - ابن حوقل: نمجکت | ۷ - م: محکت زبدیه مکان حجاره، ت: محکت زبدیه مکان حجازة | ۸ - م: میکند قرین کرمینیه حدیمکن جرعاکت مد با مجکت، ت: فرین کرمینیه حدیمکن جرعاکت مد با مجکت | ۹ - ت: بستان | ۱۰ - ت: باشد.

کرمینیه بزرگتر از طواویس بود.

خرغانکت و مدیامجکت^۱ هر دو برابر یکدیگر بودند^۲ در عمارت. و هر شهری^۳ از نواحی بخارا ناحیتی دارد مگر یککند^۴ کی روستا ندارد، لیکن قرب هزار رباط دارد. و یککند را دیوار هست. * و در مسجد آدینه محرابی ساخته اند کی در همه ماوراءالنهر با تکلف تر ازان نیست*^۵.
فربر^۶ شهر یست به نزدیک جیحون و روستا دارد.

و زبان اهل بخارا زبان اهل سغد باشد. و مردمان بخارا فاضلان باشند. و معاملت به درم کنند. و سیم ایشان غطریقی^۷ باشد، و جز به دیار ماوراءالنهر نرود. و بیشتر قبا و کلاه پوشند. و در بخارا درون شهر و بیرون شهر بازارها باشد به و قتهای معلوم. کی روز بازار آنجا جمله شوند و بسیار بازرگانی کنند. و از بخارا و نواحی آن^۸ کرباس زندنیچی^۹ خیزد.

و شنوده ام^{۱۰} کی قهندز [۱۲۴ a] بخارا را خاصیتی هست کی هر گز جنازه هیچ پادشاه ازین قهندز بیرون نیاورده اند. و هران رایتی کی درین قهندز بسته اند ندیده اند کی شکسته شدست^{۱۱}.

و گویند کی اصل مردم بخارا در قدیم قومی بودند کی از اصطخر آنجا انتقال کردند. و سامانیان در بخارا^{۱۲} مقام داشته اند به حکم آن کی سرحد خراسان^{۱۳} و ماوراءالنهر است. و مردمان بخارا چنان فرمان بردار و نیک عهداند کی پادشاهان وطن در میان ایشان اختیار^{۱۴} کردند.

و پادشاهان خراسان از آل سامان اسمعیل بن احمد بود، و در بخارا^{۱۵} مقام

۱ - م ، ت : جرجانکت و مدیامجکت | ۲ - ت : باشند | ۳ - م : منبری | ۴ - م : نیکند ، ت : سکد | ۵ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۶ - م ، ت : قربی | ۷ - م : غدیری ، ت : غذرقی | ۸ - م : (ندارد) | ۹ - م : رندسجی ، ت : زندنیچی ، اصطخری : ثیاب القطن (زندنیچی نوعی پارچه معروف بافت بخارا است . - فرهنگ نفیسی ، معجم البلدان ، یادداشتهای قزوینی جلد پنجم) | ۱۰ - ت : شنیده ام | ۱۱ - ت : شده است | ۱۲ - ت : آنجا | ۱۳ - ت : (ندارد) | ۱۴ - ت : (ندارد) | ۱۵ - ت : و در .

داشت. و مردمان خراسان با او خیانت کردند. هم در بخارا بماند و فرزندان او هم آنجا بماندند. و پیش از آن ولات ماوراءالنهر به سمرقند مقام داشتندی یا به چاچ و فرغانه، و از آن پس ولات بخارا از خراسان جدا بودندی تا آخر وقت طاهر.

و خُجاده^۱ بر راه بیکند نهادست^۲ و میان آن و میان راه یک فرسنگ است. و مَغْکان^۳ بر پنج فرسنگی شهر نهادست^۴ بردست راست راه بیکند، و از آنجا تا راه سه فرسنگ زمین باشد.

زنده^۴ بر چهار فرسنگی بخارا باشد.

و بمجکت^۵ بر راه طواویس باشد به چهار فرسنگی.

و از کرمینیه^۶ تا بیکند^۷ یک فرسنگ باشد در حد سغد.

و مدیامجکت^۷ بر رود سغد * نهادست برتر از بیکند.

و خرغانکت^۸ برابر کرمینیه [۱۲۴ b] نهادست *^۹.

و سغد به بخارا پیوسته است. و چون از کرمینیه بگذرد به دبوسی^{۱۰} آید، آنکه به ربّنج^{۱۱}، [آنکه] کسانی^{۱۲}، آنکه اشتیخن^{۱۳}، [آنکه] سمرقند. این همه میانه سغد است.

و قصبه سغد - سمرقندست. و بر جانب جنوبی نهاده است از رود سغد. قهندز و شارسطان * و ربض دارد. و سرای امارت و لشکری پیشه^{۱۴} همه در قهندز بود. و شارسطان *^{۱۵} حصاری دارد به چهار دروازه: درچین بر جانب

۱ - م: بخاره، ت: بخاره | ۲ - ت: نهاده است | ۳ - م، ت: مکان | ۴ - ت: زنده، م: رندیه | ۵ - م: کرمینه، ت: کرمینیه | ۶ - م: سکند | ۷ - م: بمجکت، ت: بمجکت | ۸ - م: غاتکت | ۹ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۱۰ - اصطخری: دبوسی | ۱۱ - م: بجرود، ت: بحرود | ۱۲ - ت: (ندارد)، اصطخری: کشانیه | ۱۳ - م: ت: سپندرود | ۱۴ - م: بشه (کذا)، «و» (ندارد) | ۱۵ - ت: میان دو ستاره را ندارد.

مشرق ، در نوبهار سوی مغرب ، و در بخارا بر جانب شمال ، و دروازه کشی بر جانب جنوب . و در سمرقند آب روان در بازارها و محلتها و مسکنها می رود . و رودی از ارزیز ساخته اند بر مسنی^۱ بلند و از رویگران بردارد تا دروازه کشی* و روی این رود ارزیزست*^۲ .

- و گرد بر گرد شهر خندقی عظیم هست ، و مسنی^۳ درین خندق بسته اند و آب بر سر آن رانده در روزگار جاهلیت . و آبادان تر جایی در شهر این جایگاهست^۴ کی سرتاق گویند . و جوی ارزیز بر سر آن است . و دکانهای این بازار بسیاری آنست کی بر عمارت این جوی وقف کرده اند ، و گبرکانند کی آن را نگاه دارند پیوسته تا بستان و زمستان . و مسجد آدینه در شارستان بود زیر قهندز . و در شهر ازین رود ارزیز آبها و جویها پر خیزد کی باغها و بوستانها را آب دهد .

- و سرای امارت در قهندز بود ، و شارستان بر یک گوشه ربض است نزدیک رود سغد . و دیوار ربض [۱۲۵a] از سغد گرفته اند از جایگاهی کی آن را افشین^۵ خوانند از حد کوهک و هم چنین به ورسین^۶ در گردد و پیرامن فَنک بر دروازه ریودد^۷ تا در فرخشید^۸ تا در غداود^۹ تا کنار رود . و این رود گرد بر گرد ربض می گردد چون خندق . و مقدار این دیوار دو فرسنگ در دو فرسنگ بود . و چشمه شهر و بازار گاه سرتاق^{۱۰} است . و از آنجایگاه^{۱۱} بازارها و محلتها پر خیزد و کوشکها و بوستانها . و کم سرایی بود کی درو بوستان نباشد ، چنان کی اگر کسی بر قهندز رود و نگاه کند همه سرایها به درخت پوشیده باشد کی در سرایها و در محلتها و بر کنار جویها و دکانها همه درخت بود . و سمرقند

۱ - مسنی در لغت بمعنای زمین سیر آب و مسناة بمعنی سد و بند آب است (اصطخری : مسناة)
 ۲ - ت : میان دوستاره را ندارد | ۳ - ت : رسنی | ۴ - ت : در آن شهر این جاست | ۵ - م ، ت : باسه | ۶ - م ، ت : ورسین | ۷ - م : دیورد ، ت : دیودد | ۸ - م ، ت : فمسه | ۹ - ت : عداود | ۱۰ - ت : دراطاق | ۱۱ - ت : و از آنجا .

فرضه ماوراءالنهرست و دارالملک در سمرقند بودست^۱ - تا روزگار اسمعیل بن احمد به بخارا افتاد.

و^۲ دیوار ربض را درهاست : یکی ازان در غداود ، دو دیگر اسفسک^۳ ، و در سوخشین^۴ ، و در افشین^۵ ، و در کوهک ، و در ورسین^۶ ، و در ریودد^۷ ، و در فرخشید^۸ . و گویند کی این شارستان تبع^۹ بنیاد^{۱۰} نهاد ، و ذوالقرنین چیزی بر آن زیادت کرد .

مصنف کتاب گوید کی من دروازه ای دیدم به سمرقند - روی در به آهن پوشیده . * و بر یک پاره ازان آهن چیزی نبشته . ازان مردمان پرسیدم . گفتند این دروازه تبع نهادست *^{۱۱} و به زبان حمیری برین آهن نبشته است کی از صنعاً تا سمرقند هزار فرسنگ است . و آن^{۱۲} مردمان علم [۱۲۵b] آن کتابت میراث داشتند^{۱۳} .

پس درین وقت کی من به سمرقند بودم فتنه ای افتاد . آن دروازه بسوختند و آن کتابت ضایع شد . و ازان پس ابوالمظفر محمد بن لقمان^{۱۴} بن نصر بن احمد بن اسد آن دروازه هم چنان آهنین بفرمود ساختن ، لیکن آن کتابت ناپدید شد .

و اگر نه^{۱۵} آبهای بسیار بودی و درختان فراوان از یید و غیره هوای سمرقند از انبوهی تباه شدی . و بناهای سمرقند از گل و چوب باشد . و مردمان سمرقند مردمانی با جمال و نیکو روی و آهسته و با وقار باشند ، و مروت و پاکیزگی ورزند .

و از سمرقند تا کوه یک مرحله باشد . و کوهکی کوچک به شهر پیوسته است ، آن را هم کوهک خوانند^{۱۶} . چند نیم میل درازای این^{۱۷} کوه بود . گل و سنگ

۱ - ت : بوده است | ۲ - ت : و دیگر | ۳ - اصطخری : اسبسک | ۴ - م ، ت : سرخس | ۵ - م : افسینه | ۶ - م ، ت : رومین | ۷ - م ، ت : دیودد | ۸ - ت : یوحسد ، م : فرحستد | ۹ - از ملوک یمن | ۱۰ - م : بنا | ۱۱ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۲ - ت : این | ۱۳ - ت : داشته اند | ۱۴ - م ، ت : احمد | ۱۵ - ت : نه واسطه | ۱۶ - ت : گویند | ۱۷ - ت : آن .

عمارت و سنگ آهک و سنگ آبگینه و آنچ به این مانند ازین^۱ کوه بردارند. و شنوده^۲ ام کی درین کوه معدن زر و نقره هست، لیکن نگذارند کی به کار برند. و آبهای شهر همه از رود سفد^۳ است، و سر این رود از کوههای بتم خیزد بالای چغانیان. و این آب را آبگیری هست. آن را * بجن^۴ خوانند چون دریاء کی، و گرد بر گرد آن ناحیتی هست کی آن را * برغر گویند. این آب از انجا رود تا جایی رسد کی آن را بنتجیک^۵ گویند. و از انجا به ورغسر^۶ رسد کی سربندست، و از انجایکه رودهای سمرقند پراکنده شود در جانب شرقی و در جانب غربی.

و اما رودهای جانب شرقی برابر ورغسر^۶ برون [۱۲۶a] شود به جایگاهی کی آن را غوبار^۷ گویند به سبب آن کی کوهها کمتر شود و زمینهای کشاورزی پدید آید. و رودها ازین جایکه برخیزد: رود برش^۸ و رود بارمش و رود بشمین^۹.

و رود برش^۸ بر ظاهر سمرقند می رود، و رودهای شهر و روستا همه ازین رود برخیزد.

و رود بارمش هم از نزدیک این رود برخیزد در ناحیت جنوب، و روستای بسیار ازو آب خورد.

و بزرگترین رودها رود برش^{۱۰} است.

و رود بشمین * هم از نزدیک این رود برخیزد در ناحیت جنوب، و روستای بسیار ازو آب خورد *^{۱۱} و هر دو کشتی برتابد. و ازین رود رودهای بسیار برخیزد و دیهها و مزرعههای^{۱۲} بسیار را آب دهد از ناحیت ورغسر^{۱۳}

۱ - ت: باشد | ۲ - ت: سند | ۳ - م: نوی | ۴ - ت: میان دو ستاره را ندارد |
 ۵ - ت: سحکت | ۶ - م، ت: ورغس | ۷ - م، ت: عرباك | ۸ - م، ت: دبوس |
 ۹ - ت: بیم، م: بسم | ۱۰ - م، ت: دبوس | ۱۱ - ت: میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۱۲ - ت: مزارع | ۱۳ - م، ت: ورغس.

تا روستایی کی آن را درغم^۱ خوانند - ده فرسنگ درازا در چهار فرسنگ پهنای
تا به یک فرسنگ باز آید ، در عرض آن ناحیت و رَغَسِر و مایمَرُغ و درغم و سنجر
فَغَن و بالای درغم^۲.

و رودهایی کی از صحرای غوبار^۳ برخیزند : رود اشتیخن^۴، و رود
سناواب^۵، و رود بوزماجز^۶.

| و رود سناواب بر ظاهر بوزماجز گذرد و بسیار دیهها را آب دهد ، و از اینجا
به روستای وینار^۷ رود ، و به حدود عمل اشتیخن^۸ رسد . و از اول تا آخر این
رود مقدار دو مرحله باشد.

و رود بوزماجز^۹ سوی شهرست ، مقدار هفت فرسنگ ناحیت را آب دهد .
* این رودها ازین وادی برخیزد پیش ازان کی به سمرقند رسد . و از
جانب غربی هیچ رود ازو بر نخیزد *^{۱۰} تا به سمرقند نرسد^{۱۱} . و از دهانه این
وادی [۱۲۶^b] تا سمرقند بیست فرسنگ بود . چون از سمرقند بگذرد مقدار
دو مرحله رودی ازو جدا شود آن را رود فی^{۱۲} خوانند . و در همه^{۱۳} سغد هیچ
رود چنین آبادان و پرمفعت و انبوه و با عمارت نیست کی این رود^{۱۴} |.

آنگاه ازین رود فی^{۱۲} رودها خیزد * در برابر هرده و هر شهر ، *^{۱۵} تا
به حدود کرمینیه رسد . * از اینجا رودهای رینجن^{۱۶} و رود دبوسی^{۱۷} جدا شود و رودهای
کرمینیه ، و از اینجا به بخارا رسد *^{۱۸} .

۱ - م ، ت : زرعم | ۲ - م : برغس و مایغریج و زرعم و سحر و بالای زرعم ، - ت : برغس
و مانفرج و زرعم و سحر و بالای زرعم | ۳ - م ، ت : عرنان | ۴ - م : اسنجر ، ت : اسجر |
۵ - م : ساواب ، ت : ساوات | ۶ - م : مورماجز ، ت : مورماجن (ابن حوقل :
بوزماجن) | ۷ - م ، ت : ودان (تصحیح مبتنی بر ابن حوقل است) | ۸ - استنجر ، ت :
اسنجر | ۹ - م ، ت : مورماجن | ۱۰ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۱۱ - ت :
پرسد | ۱۲ - م ، ت : قی | ۱۳ - ت : همه رودهای | ۱۴ - از اول سطر ششم تا اینجا
« در اصطخری » دیده نشد و با مراجعه به ابن حوقل اصلاح شد | ۱۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد |
۱۶ - م : سحر و (ابن حوقل : اربنجن) | ۱۷ - اصطخری و ابن حوقل : دبوسیه | ۱۸ -
ت : میان دو ستاره را ندارد . |

و در جانب شرقی برابر سمرقند رودها ازین وادی جدا گردد چون رود کینجکث^۱ * و روستای کینجکث^۲ *^۳ و روستای مرزبان را آب دهد. و بود کی رودی ازین وادی برخیزد و رودهای دیگر از جدا میگردد تا نزدیک حایط بخارا. * و مقدار این وادی از ورغسر^۴ تا حد بخارا آن جایگه کی گفتیم کی درون حایط بخارا *^۵ رودها از جدا می شود شش روزه راهست ، رود بر رود و بوستان بر بوستان. چنان کی اگر کسی از کوهی نگاه کند در وادی سغد جز سبزی و درخت هیچ نتواند دید ، مگر قهندزی یا کوشکی.

و در ناحیت ورغسر^۴ باغها و ضیاعها بسیار است کی خراج آن وضع کرده اند و در وجه عمارت بندها نهاده. و ازین وادی این رودها کی یاد کردیم برخیزد و زیر پول کوهک بر در سمرقند بگذرد ، چنان کی به وقت آب خیز زیر پول^۶ چند مرد بالا آب بود. و آب این وادی به تابستان زیادت شود از برفهای بسیار [۱۲۷ *] کی بر کوههای^۶ غر جستان^۷ و سروشنه^۸ و سمرقند بود. و بود کی آب غلبه گیرد و بندها را بیم بود. آنکه مردم سمرقند را بفرمایند تا حشر سازند در بستن آن بندها.

روستاهای سمرقند : بنجیکث^۹ ، ورغسر^{۱۰} ، ساودار^{۱۱} ، مایمرغ^{۱۲}.
و در ناحیت مایمرغ^{۱۱} جایگاهی هست آن را ریودد^{۱۳} خوانند - اخشید کی ملک سمرقند بود درین دیه مقام داشتی. و هنوز کوشکهای اخشیدی آنجا بر جایست. و سنجر فغن^{۱۴} شهر ورغسر^{۱۵} بود. و هر دو در شمار مایمرغ^{۱۶} بودی - کنون مفروز کرده اند.

۱ - م : کیمحکت ، ت : کمحکت | ۲ - م : کمحکت | ۳ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۴ - م : برغس ، ت : برغش | ۵ - ت : « زیر پول » در پایان این جمله آمده است | ۶ - ت : کوه | ۷ - اصطخری و ابن حوقل : بتم | ۸ - م : ستورشنه ، ت : ستورشنه | ۹ - ابن حوقل : شاوردار | ۱۰ - م : بنجیکث و رغس سادوان فابرغ ، ت : بحکت و رغس ساروان فامرغ | ۱۱ - م ، ت : فامرغ | ۱۲ - م : ربود ، ت : ریود | ۱۳ - م : بخر ، ت : سحر | ۱۴ - م ، ت : برغس .

و روستای درغم به روستای مایمرغ^۱ پیوسته است ، * و این روستای درغم به روستای اُبغر پیوندد .

و بنجیکث^۲ شهری پر نعمت است با میوه های نیکو- گوز و موز و سیب *^۳ .
روستای مایمرغ از همه روستاهای سمرقند آبادان تر و انبوه تر است .
ساودار^۴ کوهیست بر جنوبی سمرقند . هوای درست دارد . مردم این جایگاه* ازدیگران تن درست تر و نیکوروی تر باشند . و درازای این روستا مقدار ده فرسنگ بود . و در ساودار^۴ جایگاهی هست که ترسان^۵ آنجا گرد آیند و عبادت کنند ، و آن را وقف بسیارست . و این جایگاه را وز گرد^۶ خوانند .

ناحیت درغم^۷ بی آبست ، لیکن آبادان و انبوه^۸ بود ، و ستودار باشند و مردمانی^۹ توانگر ، و هوای درست دارد . و درازای این ناحیت دو مرحله باشد . و هر دهی^{۱۰} را دو فرسنگ زیادت حدّ بود . و گویند کی اگر کشت این ناحیت را آفت نرسد یک ساله ارتفاع آن سغد و بخارا را سالها برتابد . و چراگاههای این ناحیت به از چراگاههای همه ماوراءالنهر بود . [۱۲۷^b]
اینست روستاهای^{۱۲} سمرقند بر دست راست این وادی .

و نواحی جانب دست چپ : اولاً یارکث^{۱۳} نزدیک سروشنه^{۱۴} . آب ایشان از چشمه ها بود ، و غله بر بخش کارند ، و چراخور ندارند ، و جایگاهی تنگ بود .
و روستای بُورنمد^{۱۵} بر حدّ سروشنه^{۱۴} .

و پیوسته یارکث^{۱۳} روستای بوزماجز^{۱۶} باشد بر حدود سمرقند - روستای

۱ - م ، ت : فامرغ | ۲ - م : بحیکث | ۳ - ت : میان دومتاره را از دو سطر قبل ندارد |
۴ - م ، ت : ساووان (ابن حوقل : شادوار) | ۵ - ت : آنجا | ۶ - ت : ترسایان |
۷ - م : زرکرد ، ت : زردکرد (ابن حوقل : وزکرده) | ۸ - م ، ت : برم | ۹ - م : پرانبوه | ۱۰ - ت : مردمان | ۱۱ - ت : دیهی | ۱۲ - ت : روستای ۱۳ - م : یارکث ،
ت : یارکث | ۱۴ - م ، ت : سروشنه | ۱۵ - م ، ت : فورغد (ابن حوقل : فورنمد) |
۱۶ - م ، ت : بورماخر (ابن حوقل : بوزماجن) . |

فراخ و پر نعمت بود. از حد غویار تا حد سمرقند مقدار یک مرحله این روستاست. درازا و پهنای.

روستای کَبُودَ نَجَکَت^۱ دیههای بزرگ باشد^۲ بادرختان بسیار.

روستای وذار^۳ ناحیتی آبادان و پر نعمت بود. کوه و هامون و بخش و

آبی و هر گونه باشد. و شهر وذار و شهر کثیر به یکدیگر نزدیک است و این ه
هر دو جای قومی عرب داشته اند^۴ از بکر بن وائل - ایشان را سبایان خواندندی^۵ و
ایشان را در سمرقند ولایتها بوده است* و سرایها داشته اند کی آن را دور الضیافات^۶
خواندندی یعنی مهمان خانه ها. و روستای مرزبان به این ناحیت پیوسته است*^۷.
و مرزبان بن ترکسفی^۸ آن مرد است کی او را ازین ناحیت در جمله نام برداران
سغد به حضرت عراق خوانده بودند.

۱۰

روستاهای سمرقند این دوازده روستاست کی یاد کردیم : شش روستا
بر جانب راست وادی سغد ، و شش روستا بردست چپ.

| روستای یغان^۹ در قدیم باعمل^{۱۰} سمرقند رفتی. در روزگار افشین باعمل
سروشته^{۱۱} تحویل کردند. و مساحت هر یک ازین روستای دوازده گانه یک مرحله
تا نیم مرحله بود |^{۱۲}.

۱۵

و معاملات سمرقند به زرباشد و به درم اسماعیلی شکسته . و تقدی دیگر
هست آن را محمدی گویند ، [۱۲۸^{۱۳}] و جز در اعمال سمرقند هیچ جای دیگر نرود.
اشتیخ^{۱۴} از عمل سمرقند مفروض باشد، و روستاها و باغ و بوستان و مرغزار^{۱۵}

۱ - م : کیور محک ، ت : کور محک | ۴ - م : (ندارد) | ۳ - م ، ت : ودان (ابن حوقل :
وذار) | ۴ - م ، ت : کش (اصطخری و ابن حوقل : وذار و کثیر (در فارسی : کش) من قری
هذه الرساتیق لقوم من بکر بن وائل ...) | ۵ - ت : خوانند | ۶ - اصطخری و ابن حوقل : دور
ضیافات | ۷ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۸ - م ، ت : کسفی (ابن حوقل :
کیسفی) | ۹ - م ، نعیان ، ت : بمان (تصحیح مبتنی بر حاشیه ۱۵ ص ۵۰۰ ابن حوقل است) |
۱۰ - ت : باعمل | ۱۱ - ت : ستروشته | ۱۲ - اصطخری و ابن حوقل این عبارت را تا « ...
نیم مرحله بود » در سطر ۱۲ ندارد | ۱۳ - م : اسجر ، ت : سحر | ۱۴ - ت : مزارع . |

بسیار دارد. و نواحی سغد همه خوش و با نزهت و نعمت است. لیکن این شهر چشمه سغد است. شارسرستان و قهندز و ربض دارد، و رودهای آب روان. و عجیف بن عنبسه درین ناحیت مقام داشتی تا آنکه کی معتمصم او را بگرفت و معتمدی این شهر را به محمد بن طاهر بن عبدالله بن طاهر داد به اقطاع.

* و کیسانیه^۲ آبادان ترین شهرهای سغد است *^۳ و کیسانیه^۲ واشتیخن از کوههای ساغرچ^۴ پدید باشند، تا حد کیسانیه از کوه^۵ مقدار پنج مرحله دریک مرحله باشد. و روستای کیسانیه^۲ دو مرحله باشد. * و هر دو بر دست چپ وادی سغد نهادست *^۶.

دبوسی و اربنجن^۷ * دوپاره شهرند بر جانب راست وادی سغد بر جاده خراسان *^۸، و اربنجن^۷ بزرگتر و آبادان تر از دبوسی بود. و دبوسی را روستا کمست. و چشمه سغد شهر کیسانیه^۲ است^۹. و درو مردمان توانگر باشند.

کش شهر یست قهندز و ربض دارد و دوشارستان. و شارسرستان درونی و قهندز خرابست. و مسجد آدینه درین شارسرستان ویران است. و بازار در ربض است. و مساحت این شهر سه فرسنگ در سه فرسنگ بود. شهری گرم سیرست، و عمارت از گل و چوب سازند. و میوه این شهر پیش^{۱۰} از میوه همه ماوراءالنهر فراز^{۱۱} رسد. و درین شهر وبا بسیار بود. و شارسرستان درونی را چهار دروازه است: یکی در آهنین، و دیگر دروازه [۱۲۸^b] عبیدالله، و سوم^{۱۲} در قصابان، و چهارم در شارسرستان. و شارسرستان^{۱۳} بیرونی را دو دوازه است: یکی در شارسرستان درونی، و دوم در برکنان^{۱۴}.

۱ - م: «اورا» ندارد | ۲ - اصطخری و ابن حوقل: کشانیه | ۳ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۴ - م: شاعر، ت: شاعر (تصحیح مبتنی بر این حوقل - حاشیه سطر ۱۵ ص ۵۰۰ - است) | ۵ - م: «از کوه» ندارد | ۶ - ت: میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۷ - م، ت: ربحر | ۸ - ت: و کیسانیه چشم جمله شهرهای سغد است | ۹ - ت: پیشتر | ۱۰ - ت: (ندارد) | ۱۱ - ت: سیم | ۱۲ - م: «و شارسرستان» ندارد | ۱۳ - م، ت: ترکستان. |

و برکنان^۱ نام دهیست برین دروازه، و دو رود دارد: یکی [را] رود قصارین^۲ خوانند - از کوه^۳ سیام خیزد، [و دیگر رود اسرود] . و هر دو رود بر دروازه شهر گذرند.

| و روستاهای^۴ را رودهای^۵ دیگر هست: یکی خروذه^۶ بر راه سمرقند بریک

- فرسنگی شهر، و دیگر خشک رود بر راه بلخ بریک فرسنگی شهر* و رود دیگر آن را جوان رود خوانند بر راه بلخ به هشت فرسنگی شهر*^۷. و زیادتیه‌های این آبها دروادی نخشب افتد. و در همه سراهای این شهر آب روان باشد و سراپوستانها^۸. و مساحت این روستا قرب چهار روزه در چهار روزه راه باشد^۹. و از این شهر کش میوه و حبوب بسیار خیزد. و در کوههای کش عقاقیر بسیار باشد، چنان‌کی به دیگر ولایتها ببرند. و روستاهای بسیار دارد، ازان جمله روستای* میان کش، و روستای ورد، و روستای بلاندرین^{۱۰}، و روستای واسمین^{۱۱}*^{۱۲}، و روستای کشک^{۱۳}، و روستای ارو، و روستای بوزماجن^{۱۴}، و روستای سیام، و روستای ارغان، و روستای خروذه^{۱۵}، و روستای خزار^{۱۶}، و روستای سورروذه^{۱۷}، و روستای منکوره^{۱۸} درونین، و روستای منکوره^{۱۹} بیرونین. اینست روستاهای شهر کش^{۲۰} |^{۱۱}.

نخشب^{۴۰} شهریست قهندز خراب دارد. و ربض را [۱۲۹^a] چهار

۱ - م: «و برکنان» ندارد، اصطخری: (ندارد)، (تصحیح مبتنی بر ابن حوقل است) |
 ۲ - م، ت: قصابان | ۳ - م، ت: شهر | ۴ - م: روستا | ۵ - ت: رودی | ۶ - اصطخری: (ندارد)، م: بحاح رود، ت: حاج رود | ۷ - ابن حوقل هم میان دو ستاره را ندارد | ۸ - ت: سراها و پوستانها | ۹ - ت: مسافت این روستا قرب چهار روزه راه باشد | ۱۰ - ت: بلاندرین | ۱۱ - ت: راسماس | ۱۲ - ابن حوقل: میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۱۳ - م، ت: کسکب | ۱۴ - م، ت: ورماجن | ۱۵ - م، ت: جارودان | ۱۶ - م: جران، ت: حران (ابن حوقل: خرارورد) | ۱۷ - م: سوروده، ت: سروروده | ۱۸ - م: سنکرده، ت: سنک کرده | ۱۹ - از اول سطر سوم تا اینجا در اصطخری نیست | ۴۰ - اصطخری: نصف.

دروازه هست: یکی دروازه نجاری^۱، و دیگر دروازه سمرقند، و سدیگر در^۲ کش، و چهارم^۳ در غوبدین^۳. | و این شهر بر ره گذر فاراب^۴ و بلخ نهادست در هامونی. و از شهر تا کوه دوروزه راه بود سوی کش. و از نخشب تا جیحون همه بیابان است. و رودی آب بزرگ در میان شهر می رود، و این آب از فضلای آبهای کش جمله می شود، و روستای نخشب را آب دهد. و سرای امارت به نزدیک این آبست به جایگاهی که آن را «سرپول» خوانند. و زندان هم درین نزدیک است. و مسجد آدینه سوی در غوبدین^۳ باشد. و نمازگاه عید سوی دروازه نجاری^۵ بود. و بازارها در ربض باشد در میان سرای امارت و مسجد آدینه^۶. | و نخشب را نواحی بسیارست، و دو قصبه دیگر دارد: | یکی را بزده^۷ خوانند و دیگر را کسبه^۸. و دیوها دارد از شهر بزرگتر^۹. | و در همه نخشب و نواحی آن جزاین یک رود کی گفتیم نیست، و این نیز چون تاپستان گردد منقطع شود. و کشاورزی بیشتر بخش بود، و بوستانها را آب از چاه دهند. و شهری پر نعمت است.

سروشنه^{۱۰} نام اقلیم است چنان کی سغد. و هیچ شهر و دیده درین ناحیت به این نام نیست. و در کوهستانی نهادست^{۱۱}. و حد شرقی سروشنه^{۱۰} با فامر و فرغانه دارد، و غربی با حدود سمرقند، و شمالی با چاچ و جانبی از فرغانه^{۱۲}، و جنوبی سوی کش و چغانیان و شومان و ویشگرد^{۱۳} و راش^{۱۴}. | و قصبه سروشنه^{۱۰} را به زبان ایشان بومجکت^{۱۵} خوانند^{۱۶}.

و نامهای نواحی اینست: ارسیانیکت، کرکت، غزق، و غکت^{۱۷}، ساباط،

[۱۲۹^b] زامین، دیزک، نوجکت، خرقانه^{۱۸}.

۱ - م، بحاری، ت: بحاری | ۲ - ت: دروازه | ۳ - م، ت: غزنین | ۴ - این حوقل: بخارا | ۵ - م، ت: بحاری | ۶ - اصطخری: میان دو خط را از سطر دوم این صفحه ندارد | ۷ - م، ت: برده | ۸ - م: کشه، ت: کشته | ۹ - اصطخری: میان دومتاره را از سطر قبل ندارد | ۱۰ - ت: متروشنه | ۱۱ - ت: نهاده است | ۱۲ - ت: «و جانبی از فرغانه» ندارد | ۱۳ - اصطخری و ابن حوقل: و اشجرد | ۱۴ - ت: راست، م: راست | ۱۵ - م: بومحک، ت: برمحکت | ۱۶ - اصطخری: میان دومتاره را از سطر قبل ندارد | ۱۷ - ابن حوقل: فگکت | ۱۸ - م: اران سامکت کوکت عرق و عکت ساباط زامین دیزک بومحکت جرقانه، ت: اران سامکت کوکب عرق و عکت ساباط راس دیزک بومحکت خرقانه |

و جایگاه والیان بومجکت^۱ است. قرب ده هزار مرد درین شهر باشد. و عمارت همه از چوب و گل بود. و شارستان درونی دیوار دارد و ربض دیواری دگر دارد. و شارستان درونی دو دروازه دارد: یکی را دروازه بالاین خوانند و دیگری را دروازه شارستان. مسجد آدینه در شارستان درونی است و قهندز. و درین شارستان رودی بزرگ می رود و آسیایی برین آب ساخته اند و بر کنار آب درختان نشاند. و بازار در شارستان است و در ربض نیز هست. و مساحت شهر یک فرسنگ بود. و آب خندق به سراها و کوشکها و باغها و کشتزارها می رود. و ربض را چهار دروازه است: یکی دروازه زامین^۲، دوم دروازه مرسمند^۳، و دروازه نوجکت^۴، و دروازه کهلباد^۵.

و این شهر را شش رود هست: * | یکی را سارین^۶ خوانند کی در شارستان می آید، و دیگر ابرجن^۷، و سوم یماجن^۸، چهارم سکتجن^۹، پنجم رویجن^{۱۰}، ششم ستینکجن^{۱۱}. و هر شش از یک چشمه می رود. ده آسیا گرد آب باشد. و از شهر تا سر چشمه کم از نیم فرسنگ باشد |^{۱۲}.

زامین چند سروشنه بود^{۱۳}، براه فرغانه است کی سوی سغد روند، و به زبان ایشان این شهر را سوسنده بلیس^{۱۴}(۹) خوانند. | و عمارتی محدث ساخته اند و دیواری گرد آن در کشیده. و کاروان و راهگذری کی از فرغانه سوی سغد روند آنجا فرو آیند. آب روان و باغ و کشاورزی فراوان دارند. و پشت، این شهر [۱۳۰^{۱۵}] با کوههای سروشنه^{۱۶} دارد و روی با ولایت غز^{۱۷} |^{۱۸}.

۱ - م: بومجکت، ت: برمجت | ۲ - م، ت: زامین | ۳ - م، ت: این سمنند |
 ۴ - م، ت: این حکت | ۵ - م، ت: کهلبان | ۶ - م: بیارین، ت: سارین | ۷ - م: ابرجن، ت: برجن | ۸ - م: ریماجن، ت: ریماحس | ۹ - م: اسککجر، ت: اسککنکجر | ۱۰ - م، ت: رویجی | ۱۱ - م: سیکجر، ت: سیجیکر | ۱۲ - اصطخری
 میان دو خط را از چهار سطر قبل ندارد | ۱۳ - ت: ستروشه | ۱۴ - م: من اسنده بلیس، ت: سلننده بلیس، اصطخری و ابن حوقل: سوسنده (ظاهرأ «بلیس» زائد و تصحیف «ولیس» از جمله «ولیس علی هذا البلد الحارث سور . . .» مذکور در ابن حوقل است | ۱۵ - اصطخری: میان دو خط را از چهار سطر قبل ندارد. |

ديزك^۱ شهر است در هامونی نهاده . | قصبه روستای فنگان^۲ سراها و رباطهای سبیلی دارد . و بودو فرسنگی شهر رباطی هست کی آن را رباط خدیس^۳ خوانند . افشین بنا کردست . بهترین همه رباطهاست . مردمان سمرقند را هیچ رباط بهتر ازین نیست . در میان رباط چشمه آب برمی آید و بر سر چشمه گنبدها ساخته اند . و هیچ رباط به ولایت دشمن نزدیک تر ازین نیست |^۴ . و شهر دیزك شهری پر نعمت است . و آبهای روان و باغها و بوستانها دارد .

| و این همه شهرها^۵ کی درین اقلیم یاد کردیم برابر یکدیگر باشند ، مگر شهر مرسنده^۶ کی آب روان دارد . لیکن باغ و بوستان نبود به حکم آن کی سرمای سرد باشد . و شهری بزرگ است ، و به تابستان مرغزارها باشد .

و زامین و ساباط راه فرغانه و چاچ است ، و اگر به راه^۷ خجند روند به راه^۸ کرکث نخست به فرغانه باید شدن از سمرقند نه فرسنگ . و در همه سروشنه^۹ رودی بزرگ نیست کی کشتی برتابد . لیکن آبهای روان و چشمه ها و مرغزارها فراوان است |^{۱۰} .

روستاهای سروشه^{۱۱} : پشاغر ، مسخا^{۱۲} ، پرغر^{۱۳} ، فرتانغام^{۱۴} ، مینک^{۱۵} ، بسکن^{۱۶} ، اسپیکت^{۱۷} ، و این همه کوهستانهای دشوارست و سردسیر .

ولایت بتم^{۱۸} [را] حصارهای استوارست ، و معدنهای زر و سیم و زاج و نوشادر درین ولایت است . و کان نوشادر کوهیست و در آن غاری هست و ازو

۱ - م : بیابان دیزك ، ت : بیابان دیرك | ۲ - م : نکاز ، ت : بکنار | ۳ - ت : خدیش ، م : حدس | ۴ - اصطخری : میان دو خط را از پنج سطر قبل ندارد | ۵ - ت : شهرها همه | ۶ - م ، ت : سمند | ۷ - ت : برراه | ۸ - ت : ستروشنه | ۹ - اصطخری میان دو خط را از سطر هفت قبل تا اینجا ندارد | ۱۰ - ت : ستروشنه | ۱۱ - م : سحر ، ت : مسحر (تصحیح مبتنی بر ابن حوقل است) | ۱۲ - ت : فرغر ، ابن حوقل : برغر | ۱۳ - م : ناعم ، ت : در ناعم (تصحیح مبتنی بر ابن حوقل است) | ۱۴ - م ، ت : مسک (تصحیح مبتنی بر ابن حوقل است) | ۱۵ - م ، ت : سکن | ۱۶ - م : سسک | ۱۷ - م : سم ، ت : تیم . |

بخاری برمی‌خیزد، به روز چون دود نماید^۱ و به شب چون آتش. و آن جایگه کی این بخار [۱۳۰b] برمی‌خیزد خانه‌ای ساخته‌اند بر سر بخار، و در روز نهایی آن استوار کنند^۲ چنان کی هیچ بخار بیرون نشود. و در اوج این^۳ خانه نوشادر می‌بندد، و در آن وقت کی در باز خواهند کرد مردی چابک برود و نمدها تر کند و تن خود را به نم تر کرده بپوشاند و در باز کند و سبک در رود و آنچه تواند بردارد و اگر بیشتر درنگ کند بسوزد. و این بخار از جایی به جایی بگردد. چون جایی ناپیدا شود کوه^۴ را بکاوند تا پدیدار^۵ آید و باز بر سر او^۶ خانه سازند و چون خانه ساخته باشند این بخار بسوزد و چون در خانه محقق^۸ شود بتفسد^۹ و سوزان گردد. و جبال بتم سه جایگاه است: بتم نخستین، و بتم میانگین، و بتم درونین. و آبهای سمرقند و سغد و بخارا از بتم میانگین برخیزد و به پرغر^{۱۰} افتد و به سمرقند رسد. و از مسخا آبها برمی‌خیزد و پیش پرغر^{۱۰} آید و در آب سمرقند آمیزد و به رود چغانیان رود و به دیه‌های افشین افتد.

و در ناحیت مرسمنده^{۱۱} آهینه‌های نیکو سازند. و آهن از فرغانه خیزد. و در مرسمنده روز بازاری هست کی مردم از ناحیتهای دور آنجا روند هر ماه یک بار.

شاش^{۱۲} و ایلاق مساحت هر دو ناحیت دو روزه راه باشد در^{۱۳} سه روزه. و در همه سغد و ماوراءالنهر چنین اقلیمی نیست به آبادانی و عمارت. حدی با وادی چاچ دارد کی در دریای خوارزم افتد، و حدی با کان آهن بر حدود سیبجاب، و حدی با کوههایی کی به اعمال شاش پیوسته است، و حدی با وینگرد^{۱۴} ترسا آن. و همه زمین هامون است.

۱ - ت: نماند | ۴ - ت: کرده | ۴ - ت: آن | ۴ - م: مقام | ۵ - ت: جایی دیگر
 ۶ - ت: پدید | ۷ - ت: آن | ۸ - ت: متحقق | ۹ - تفسیدن: گرم شدن و سوختن
 ۱۰ - م، ت: غز | ۱۱ - م، ت: سمنده | ۱۲ - م، ت: بساتین | ۱۳ - ت: و |
 ۱۴ - م: م: بیکر، ت: بیکر.

و از تفرهاکی در روی ترکستان است [۱۳۱۵] هیچ تفری عظیم تر از چاچ نیست. عمارت‌های فراخ و بسیار دارد، و درهر سرایی آب روان و سبزی باشد، و عمارتها همه^۱ از گل بود، و قصبه^۲ این ناحیت را بَنَکَت^۳ خوانند، و شهرهای دیگر اینست: دَنفانکَت، جینانجَکَت، نجاکَت، بَناکَت، خَرشکَت، اشپینغو، اردلانکَت، خُدینکَت، کَنکراک، کَلشجک، غرچند، غَنَاج، جَبوزن، وردوک، کبرنه، غدرانک، نُوچکَت، غَزک، اَنودکَت، بغنکَت، برکوش، خاتونکَت، جیغوکَت، فَرَنکَت، کَدالک، نکالک^۴. این همه شهرهای چاچ است. و شهرهای ایلاق اینست: قصبه را تُونکَت^۵ خوانند. و نواحی: سکاکَت، بانجخاش، نوکَت، بالایان، اریلیخ، نمودلخ، تَکَت، خُمَرک، بَسکَت، و کَهِسِم، دَخکَت، خاش، خرجانکَت^۶.

| و تونکَت^۷ کی قصبه است قهندزی دارد بیرون از شارستان، و دیوار قهندز و شارستان هر دو یکی است. و ربضی دارد و بر ربض دیوارست. و بیرون این دیوار ربضی دیگر هست و درو بوستانها و سراها. و این ربض را نیز دیواری در کشیده است. و قهندز را دو دروازه است: یکی سوی ربض^۸ و

۱ - ت: همه عمارتها | ۲ - م، ت: سکت | ۳ - م: دیوماکت، حدبکت، کیکوال، بحاکت، ساکت، حوسکت، و ادرلانکت، کلینخک، عرحنک، غزل، ابودکت، عاج، جنودر، و رودک، کبریه، مددالک، بوچکت، نعیک، مرکوس، حالونکت، جفوکَت، فرنکت، کدال، دکالک. - ت: دیوماکت، حدمکت، کیکوال، بحاکب، ساکت، حوسکت، متو، رادرلامکت، کلخک، عرصل، غزل، ابودکت، عاج، جنودر، و رودل، کبره، عددالک، بوچکت، نفسک، برکوس، حالونکت، جفوکَت، فرنکت، کدال، و کالک (تصحیح مبتنی بر اصطخری است) | ۴ - م: نوکَت، ت: بونکت | ۵ - م: بالبحاش مرتب، بالامان، اریج، عودلخ، نکَت، حمزل، بشکست، کَهِسِم، دحکت، حاص، هرجاکت. - ت: بالبحاش، دکتب، بالامان، ارلخ، عودام، سکت، حمزل، سکت، کَهِسِم، دحکت، حاص، هرجاکت (تصحیح مبتنی بر اصطخری است) | ۶ - ت: «یکی سوی ربض» ندارد.

یکی سوی شارستان. و شارستان بارو دارد و سه دروازه بروس: یکی را^۱ دروازه ابوالعباس خوانند و دوم دروازه کثیر^۲ و سوم در گنبد^۳.

و ربض نخستین ده در دارد: یکی دروازه [رباط] حمدین، و دیگر در آهنین، [۱۳۱۵] و سدیگر دروازه سیر^۴، و چهارم در فروخان، و پنجم در [سور] کده، و ششم در کرمانج^۵، و هفتم دروازه کوی سهل، و هشتم در راشد یجاق^۶، و نهم در کوی خاقان^۷، و دهم دروازه کوشک دهقان.

و ربض بیرونی را هفت دروازه است: یکی دروازه فرغد^۸، و دوم دروازه خاشک^۹، و سوم در سکندیجاق^{۱۰}، و چهارم در آهنین، و پنجم در باکردیجاق^{۱۱}، و ششم دروازه سکرک^{۱۲}، و هفتم دروازه [در] بفریاد^{۱۳}.

و سرای امارت و زندان در قهندز بود. و مسجد آدینه بر دیوار قهندز^{۱۰} نهاده است. و در شارستان درونی بازار کی هست، لیکن بازارهای بزرگ در ربض است. و درازای شهر* از دیوار سوم بیرونی در پهنای شهر تا برابر به دیوار بیرون باز رسد*^{۱۴} یک فرسنگ بود.

و در شارستان درونی و ربض آبهای روان است^{۱۵}، و در ربض بوستانها و

آبهای فراوان است. و دیواری کشیدست^{۱۶} عظیم از کوهی کی آن را سافلغ^{۱۷}
خوانند تا کنار وادی چاچ کی سدست در پیشی ترکستان - تا در نتوانند آمدن، و
این دیوار عبدالله بن حمید بنا فرمود کردن. و چون ازین حایط بگذرد* خندقی

۱ - م: (ندارد) | ۴ - م، ت: کش (تصحیح مبنی بر این حوقل است) | ۴ - م، ت: آهنین، تصحیح مبتنی بر این حوقل است (ممکن است اختلاف باین علت باشد که مترجم متن را که « باب الجنید » است. « باب الحديد » خوانده و به « آهنین » ترجمه کرده است) | ۴ - این حوقل: امیر | ۵ - م: کوامج، ت: کوامج | ۶ - م: راشد یجاق، ت: راشد یجاق | ۷ - ت: (ندارد) | ۸ - م، ت: و غکت | ۹ - م، ت: حارک | ۱۰ - م: سکندیجاق، ت: سکندیجاق | ۱۱ - م، ت: کردیحان | ۱۲ - ت: سکرک | ۱۳ - م، ت: بفریاد (این حوقل باب در بفریاد) | ۱۴ - ت: میان دوستاره را از سطر قبل ندارد | ۱۵ - ت: هست | ۱۶ - ت: کشیده اند | ۱۷ - م: سافلغ، ت: سافلغ |

عظیم درپیش دیوار ساختست از کوه تا کنار وادی بر درازای دیوار، ازحایط*۱ تا خندق یک فرسنگ بود. و رودی دیگر دارد آن را رود برکت*۲ گویند. بهری از بسکام خیزد و بهری از ولایت چگل*۳، و چون به شهر نجاکت*۴ رسد در وادی چاچ آمیزد.

و ایلاق را رودی هست کمی به ایلاق باز خوانند. هم از ترکستان خیزد، و زیادتی بهرود چاچ ریزد*۵. قصبه [۱۳۲۵] ایلاق تونکت*۶ است، و چند یک نیمه بنکت*۷ بود. و قهندز و شارستان و ربض دارد، و سرای امارت درقهندز است، و بازارها درون ربض است، و درشارستان و ربض آب روان باشد. و چاچ و ایلاق به یکدیگر پیوسته است، و عمارت و باغ و بوستان از ایلاق تا وادی چاچ متصل است کی بریده نشود. و معدن زر و سیم در کوههای ایلاق بود. و کوه ایلاق به حد فرغانه است.

و بنکت*۷ از همه شهرهای چاچ*۸ بزرگ تر است، آنکه خرشکت*۹، و آنکه ستورکت*۱۰. و دیگر شهرهای چاچ خردتر ازینست | ۱۱.

* و بزرگترین شهرهای ایلاق نوکت است و آنکه تونکت و دیگر شهرهای کوچک اند*۱۲. و در همه ماوراءالنهر دارالضرب نیست، مگر در سمرقند و تونکت*۱۳.

سپنجاب شهر یست چند سیکی تونکت*۱۴. | قهندز و ربض دارد. قهندز

۱ - ت : میان دوستاره را از سطر قبل ندارد | ۴ - م ، ت : ترکستان (تصحیح میتنی بر این حوقل است . ظاهر این است که مترجم « برك » را « ترك » خوانده و به تركستان برگردانیده است) | ۳ - این حوقل : جدغل | ۴ - م : بحاكت ، ت : بحاك | ۵ - ت : رود | ۶ - م ، ت : بونكب | ۷ - م : بيك ، ت : سك | ۸ - اصل در هر دو نسخه : ایلاق | ۹ - م : جزستيك ، ت : حرسك | ۱۰ - م : سيوك ، ت : سوک | ۱۱ - میان دو خط سیاه از سطر ۱۱ صفحه ۲۶۰ تا اینجا در اصطخری نیست | ۱۲ - ت : میان دوستاره را از سطر قبل ندارد | ۱۳ - م ، ت : سك | ۱۴ - م : ارسك ، ت : از مك (این حوقل : بنكت) . |

خراب شدست. شارستان و ربض آبادان است، و باره بیرونی مقدار یک فرسنگ بود | ۱۰ و در میان ربض آب روان و باغ و بوستان است. | از شهر تا پایان کوه سه فرسنگ باشد. و شارستان را چهار دروازه است: در نوجک^۶، و در فرخاذ^۳، و در سراکرا^۴، و در بخارا. و بازار در شهر و ربض به هر دو جای هست. و مسجد آدینه و سرای امارت و زندان هر سه در شارستان درونی بود | ۵ و در خراسان و ماوراءالنهر هیچ شهر نیست کی خراج ندارد، مگر سپیج^۷.

| نام شهرها در ناحیت سپیج^۷: بذخک^۸، سبانیک^۹، طراز، اطلخ، شلجی، کدر، ستکند، شاوغر، صبران، وسیج^{۱۰}.

[۱۳۲b] اما سبانیک^۷ قصبه کوره کنجده^۸ است.

کدر^۹ قصبه فاراب است.

۱۰

* وسیج^{۱۰} هم از شهرهای فاراب است * ۱۱.

صبران^{۱۲} شهریست کی غز به صلح آنجا آیند^{۱۳} و بازار گانی کنند. چون در میان جنگی نبود شهری پر نعمت است.

فاراب نام ناحیتی است و مساحت آن قرب یک روزه راه بود، ولیکن

همه جایهای استوارست. و ناحیت نمکنک^{۱۴} است و مرغزارها دارد و در عرض^{۱۵} وادی است کی از رود چاچ آب بردارد.

۱ - اصطخری میان دو خط سیاه را از سطر قبل ندارد | ۴ - م: بوحک، ت: بوچک | ۴ - م، ت: فرخان | ۴ - م، ت: ساکرا^۴ | ۵ - اصطخری میان دو خط را از چهار سطر قبل ندارد | ۶ - م: بدحک، رساسکت طراز اطلخ سلی کدر پس کند ساوغر صبران وسج. - ت: بدحکب وسانکنت طراز اطلخ بلی کدر پس کند ساوغر صبران وسج | ۷ - م: سابیکت، ت: سانیکنت | ۸ - م: کنجده، ت: کبجده | ۹ - م: کدن، ت: کدرگاه | ۱۰ - م: وسیج | ۱۱ - ت: میان دو ستاره را ندارد | ۱۲ - م، ت: میدان | ۱۳ - م: آید | ۱۴ - م: بحتال، ت: بحال، ابن حوقل: مبخه (سبخه در لغت بمعنی زمین شوره زارست و احتمالاً کلمه غیر قابل قرائت «نمکنک» بوده است که بصور مذکور قبل ازین تصحیف شده است و ماصورت «نمکنک» را نقل کردیم) | ۱۵ - م، ت: غربی (تصحیح مبتنی بر این حوقل است). |

و ستکند^۱ بر جانب غربی رود چاچ شهری انبوه باشد از هر گونه مردم .
غز و خلخ^۲ و غیر آن^۳ مسلمان شده‌اند و همه غازی باشند . و در میان فاراب و
کنجده^۴ و چاچ مراعی بسیار خرگه نشینان باشد - همه مسلمان ، لیکن طاعت
کس ندارند .

و طراز سرحد است میان ترك و میان مسلمانی . و گرد بر گرد آن حصارها
هست کی به طراز باز خوانند . و حد اسلام تا این جایگاه است ، و از آنجا
به خرگاههای خرلخیان در شود . اینست حد چاچ^۵ .

و خجند^۶ نزدیکی فرغانه بود ، و اگر چه در عمل مفردست . و بر کران^۷
رود چاچ نهادست بر جانب غربی . | و درازای شهر بیش از پهناست ، و مقدار یک
فرسنگ درازا دارد . تنه شهری باغ و بوستان باشد^۸ . و در اعمال آن بجز کند
شهری دیگر نیست . | و شارسان و قهندز دارد ، و مسجد آدینه در شارستانست ، و
سرای امارت در ربض به کوی میدان ، و زندان در قهندز . شهری خوش است و
میوه‌های نیکو دارد . و مردم این شهر اهل مروت و با جمال باشند . و ارتفاع
مردم را کفایت [۱۳۳۸] نبود ، از فرغانه و سروشنه^۹ و دیگر نواحی غله آنجا
برند به کشتی در رود چاچ - و این رودی بزرگ است . عمود این رود از ترکستان
خیزد در حدود اوزکند ، آنکه رود خرساب^{۱۰} و رود اورست^{۱۱} و قبا^{۱۲} و رود
جدغل^{۱۳} و دیگر رودها در آمیزد و رودی عظیم شود و به اخسیکث آید ، آنکه
به خجند رسد تا بناکث^{۱۴} و تا ستکند^{۱۵} و پاراب . و چون از حد صبران بگذرد

۱ - م : بسکید ، ت : بیسکند | ۴ - ت : خلج ، ابن حوقل : الخزلخیه | ۴ - ت :
« و غیر آن » ندارد | ۴ - م : کسجده ، ت : کنجیده | ۵ - اصطخری میان دو خط سیاه را
از سطر ۷ صفحه قبل تا اینجا ندارد | ۶ - ابن حوقل و اصطخری : خجند | ۷ - ت : کنار |
۸ - اصطخری میان دو خط را از سطر قبل ندارد | ۹ - ت : ستروشنه | ۱۰ - ابن حوقل : خرساب |
۱۱ - م : ادس ، ت : اوش | ۱۲ - م : فنا | ۱۳ - م ، ت : حد علی | ۱۴ - م : بابکت ،
ت : باکند | ۱۵ - م : سیکند ، ت : سسلکند .

برین آب دو رویه خانه‌های غز باشد. و قیاس این رود چند دو بهر ازجیحون باشد. و درین آب غله برند سوی غز - چون به آشتی باشند. و این غز بیشتر مسلمان اند - لکن دارالملک^۱ غز است ، و زمستان پادشاه غز^۲ به این جایگاه مقام دارد و پادشاهی غز راست. از خوارزم تا این جایگاه^۳ ده مرحله بود. و این جایگاه تا پاراب بیست مرحله^۴ .

فرغانه نام اقلیمی است | فراخ و با نعمت و روستای بسیار^۵، و قصبه آن را اخسیکت^۶ خوانند. در هامونی نهادست برچپ رود . قهندز و شارستان و ربض دارد . | سرای امارت وزندان در قهندز است ، و مسجد آدینه در شارستان ، و نمازگاه عید بر کناره رود چاچ . و مقدار سه فرسنگ مساحت شهر بود . و ربض شهر دیوار دارد . و شارستان درونی را پنج دروازه هست : در بجیر^۷ ، و در مرقشه^۸ ، و دروازه کاسان ، و در مسجد آدینه ، و در رها به^۹ . و در شارستان و ربض آبهای روان و حوضها دارد ، و بر همه دروازه‌ها باغ و بوستان است ، و رودها مقدار دو فرسنگ برود^{۱۰} |^{۱۱} .

قبا چند اخسیکت^{۱۲} باشد ، و از این همه ولایت [۱۳۳ b] خوشترست . و قهندز و شارستان و ربض دارد . | قهندز ویران است و مسجد آدینه در قهندز است ، و بازار و سرای امارت و زندان در ربض است . و ربض دیوار دارد * و باغ و بوستان و آب روان فراوان دارد^{۱۳} |^{۱۴} .

اوش چند قبا باشد . شارستان و قهندز آبادان دارد . سرای امارت و زندان در قهندزست . شارستان ربض دارد ، و ربض دیوار دارد *^{۱۵} |^{۱۶} و دیوار به کوه

۱ - ت : دارالملک | ۴ - ت : غزان | ۳ - ت : جایگاه | ۲ - اصطخری میان دو ستاره را از سطر یازده صفحه قبل ندارد | ۵ - اصطخری میان دو خط سیاه را ندارد | ۶ - ابن - حوقل : اخسیکت ، « م » و « ت » و اصطخری : اخسیکت | ۷ - م : ت : بحیر | ۸ - م : مردقه ، ت : دقینه | ۹ - م : ت : رهامه | ۱۰ - م : (ندارد) | ۱۱ - اصطخری میان دو ستاره را از شش سطر قبل ندارد | ۱۲ - اصطخری میان دو ستاره را از سه سطر قبل ندارد | ۱۳ - ت : میان دو ستاره را از سه سطر قبل ندارد . | ۱۴

پیوسته است - کی دیدبان بر آن کوه باشد کی لشکر تر کستان را نگاه دارد. | و اوش سه دروازه دارد : دروازه کوه، و دروازه آب، و دروازه مغکده^۱.

اوز کند گرم سیرترین^۲ ولایت فرغانه است، و سرحد ولایت فرغانه است^۳ و به دشمن نزدیک است. و اوز کند چند دوسیک اوش بود^۴. قهندز و شارستان دارد، و باغ و بوستان و آب روان.

و درهمه ماوراء النهر روستایی فراخ تر و دیههایی بزرگ تر از روستای فرغانه نیست. دیه بود کی یک فرسنگ درازا و پهنای دارد [با] مردم و ستور بسیار و کشاورزیهای فراوان.

| و نواحی فرغانه اینست : نسیای^۵ زیرین و نسیای^۶ فرودین، اسبره^۷، نقاد^۸، میان رودان^۹، جدغل^{۱۰}، اورست، بسفر^{۱۱}، اشت^{۱۲}.

و نخستین نواحی فرغانه نسیای^۵ زیرین است، چون از راه خجند در آیند. و شهرهای این ناحیت : وانکت^{۱۳}، سوخ^{۱۴}، خواکند^{۱۵}، رشتان^{۱۶}.

و شهرهای نسیای^۵ زیرین : مرغینان، زندرامش^{۱۷}، نجرنک^{۱۸}، استیقان^{۱۹}، اندکان. و درین حدود کوهستان و هامون هر دو باشد.

[اسبره : در هامون و کوه است و شهرهای آن] : طماخس و بامکاخس^{۲۰}. سوخ^{۲۱} شهری باشد [۱۳۴ a] جداگانه.

اوایل نام شهری است و ناحیتی در آن پیوسته است^{۲۱}.

- ۱ - اصطخری میان دو ستاره را ندارد | ۴ - ت : گرمسیر تراز | ۴ - م : « فرغانه است »
 ندارد | ۴ - ت : باشد | ۵ - م : بسیا، ت : بستا | ۶ - م : اسره، ت : اره |
 ۷ - م : نوان، ت : نوان | ۸ - م، ت : نماروجان | ۹ - م، ت : حد علی |
 ۱۰ - م : لسس، ت : لسفر | ۱۱ - م، ت : است | ۱۲ - م : وانکت، ت : وایک |
 ۱۳ - م : سوخ، ت : بسوخ | ۱۴ - م، ت : خواکند | ۱۵ - م : رستان، ت : رسان |
 ۱۶ - م : ریدوامس، ت : زندواس | ۱۷ - م : بریل، ت : وبل | ۱۸ - م : اسمان،
 ت : اسمقان | ۱۹ - م : کیماخس نامکاخس، ت : کاخس بامکاخس | ۲۰ - م : سرح،
 ت : سرخ | ۲۱ - ت : (ندارد) |

در حدّ اوش شهری هست آن را مدوا^۱ خوانند.

و اوزکند نام شهرست ، و در عمل اوزکند شهری دیگر نیست |^۲.

میان رودان^۳ نام ناحیتی است و قصبه آن را خیلام^۴ گویند. [امیر]

ابی الحسن نصر بن احمد^۵ را ولادت درین شهر بودست.

| کروان نام شهرست. گرد بر گرد این شهر دیههای بسیارست .

اورست [دیههای بسیار دارد] .

استیاکند^۶ ، شلات^۷ : این هر دو شهر در بند ترکستان است از

میان رودان - چنان کی اوزکند در بندست . و این جایگه را « هفت ده » خوانند ،

هفت پاره دیه بود در شمار ترکستان . درین عهد نزدیک به مسلمانان افتاد^۸ .

و در حد^۹ فرغانه معدن زر و سیم هست ، و در ناحیت نقاد^{۱۰} و اخسیک^{۱۱} .

وژیوه از کوه های سوخ برخیزد . و در ناحیت نسیای^{۱۲} زبرین چشمه های زفت

خیزد . و در کوه اسبره^{۱۳} چشمه^{۱۴} نفت است . و کان پیروزه و مس و سرب و آهن

همه در حدود فرغانه بود . و سنگی کی پیش ازین گفتیم کی چون فحم^{۱۵} در گیرد و

بسوزد درین کوهها باشد و چون سوخته شود خاکستر آن را به آب بکشند و

در جامه شستن به جای صابون به کار برند . و هم درین کوه سنگها باشد - پاره ای

از آن سرخ * و پاره ای زرد *^{۱۶} و پاره ای سبز و پاره ای سپید . و از ترکستان

به اوزکند نوشادر معدنی افتد ، چنان کی در کوههای بتم^{۱۷} یاد کردیم^{۱۸} .

۱ - م ، ت : مدوانه | ۲ - اصطخری میان دو خط سیاه را از سطر نه صفحه قبل ندارد | ۳ - ت : میان روزاره | ۴ - ت : ختلام | ۵ - م : امیر حسن نصر احمد ، ت : امیر حسن نصر الله ، ابن حوقل : ابی الجیش | ۶ - م ، ت : سلکند | ۷ - م ، ت : سلاب | ۸ - اصطخری میان دو خط سیاه را از پنج سطر قبل ندارد | ۹ - ت : حدود | ۱۰ - م : بواد ، ت : بواد | ۱۱ - م : بسیای ، ت : ستا | ۱۲ - م ، ت : استره | ۱۳ - ت : گویند که چشمه | ۱۴ - فحم در لغت بمعنی سنگی است که آتش می گیرد (فرهنگ نفیسی) | ۱۵ - ت : میان دو ستاره را ندارد | ۱۶ - م ، ت : تیم | ۱۷ - تا اینجا از اواسط قسمت مربوط به ماوراءالنهر بسبب موارد افتادگی بسیاری که در اصطخری بود کتاب صورۃ الارض ابن حوقل در تطبیق بکار گرفته شد . ازین به بعد مجدداً اصطخری مورد مطابقه قرار گرفته است . |

راه از وادی^۱ جیحون تا فرغانه

[b ۱۳۴] از فربر^۲ تا بیکند یک مرحله ، از بیکند تا بخارا یک مرحله ، و از بخارا تا طواویس ، و از طواویس تا کرمینه^۳ ، و از کرمینه تا دبوسی ، و از دبوسی تا ربنجن^۴ ، و از ربنجن^۴ تا زرمان^۵ ، و از زرمان^۵ تا سمرقند ، و از سمرقند تا آبارکث^۶ ، از آبارکث^۶ تا رباط سعد^۷ جمله ده مرحله باشد . و سر راه فرغانه درین مرحله جدا شود و همچنین راه چاچ ، و از رباط سعد^۷ تا بورنمذ^۸ یک مرحله ، و از بورنمذ^۸ تا زامین^۹ یک مرحله ، و از زامین^۹ تا ساباط یک مرحله ، و از ساباط تا ارکند^{۱۰} یک مرحله ، و از ارکند^{۱۰} تا شاو کث^{۱۱} یک مرحله ، و از شاو کث^{۱۱} تا خجند^{۱۲} یک مرحله ، و از خجند^{۱۲} تا کتد یک مرحله ، و از کتد تا سوخ^{۱۳} یک مرحله ، و از سوخ^{۱۳} تا رشتان^{۱۴} یک مرحله ، و از رشتان^{۱۴} تا زندرامش^{۱۵} یک مرحله ، و از زندرامش^{۱۵} تا قبا یک مرحله ، و از قبا تا اوش یک مرحله ، و از اوش تا اوز کند یک مرحله . راه راست اینست^{۱۶} .

و اگر خواهند کی از خجند^{۱۲} به اخسیکث روند از کند [به سوخ^{۱۳} یک مرحله . و از آنجا] به خواقند^{۱۷} باید شد یک مرحله دراز ، و از خواقند^{۱۷} به اخسیکث یک مرحله بزرگ .

از فربر^{۱۸} کی اول ماوراء النهر است تا اوز کند کی آخر سرحد است بیست و سه مرحله باشند .

مسافات^{۱۹} راه شاش^{۲۰}

از چاچ تا سرحد مسلمانان : از آبارکث^{۲۱} تا قطوان دیزه^{۲۲} ، و راه چاچ و

۱ - ت : (ندارد) | ۴ - م ، ت : فرس | ۳ - م ، ت : کرمینه | ۴ - م ، ت : ارسحر |
 ۵ - م : زریان | ۶ - م : انارکث ، ت : انارکث | ۷ - م ، ت : سفد | ۸ - م ، ت :
 مرز نمذ | ۹ - ت : رامین | ۱۰ - م : اوکند ، ت : اورکند | ۱۱ - م : ساوکت ، ت :
 بنادکت | ۱۲ - اصطخری و ابن حوقل : خجند | ۱۳ - اصطخری : سوچ (تصحیح میتنی بر ابن
 حوقل) است | ۱۴ - م ، ت : رستاق | ۱۵ - ت : رنزامش ، م : ربروامش | ۱۶ - ت :
 « راه راست اینست » ندارد | ۱۷ - اصطخری : خوا کند | ۱۸ - م ، ت : فرس | ۱۹ - ت :
 مسافتهای | ۲۰ - ت : چاچ | ۲۱ - م : آبارکث ، ت : انارکث | ۲۲ - م : قطران دره | .

فرغانه هردو یکيست تا آنجا کی رباط بواحمدست ، چون ازانجا بگذرد راه دست چپ راه چاچ بود ، اگرخواهد به قطوان دیزه آید یکمرحله ، و اگر خواهد به خرقانه^۱ هم یک مرحله و ازانجا [۱۳۵ a] به دیزک ، و از دیزک به شق^۲ حسین ، آنگاه شق^۲ حمید^۳ ، آنگه وینگرد^۴ ، آنگه استورکث ، آنگه تونکت^۵ ، آنگه رباط بالقلاص^۶ که آن را انفرن^۷ خوانند ، آنگه به دیه غز گرد^۸ ، آنگه سیحاب ، آنگه بدخکت^۹ ، و از بدخکت تا طراز دوروزه راهست و هیچ آبادانی درراه نیست . و اگر راه بناکت خواهند از ابارکث^{۱۰} به رباطسعد^{۱۱} آیند و ازانجا به زامین ، از زامین به خاوس^{۱۲} ، و از خاوس به بناکت ، آنگه استورکث . و جمله باشد از کنار رودجیحون تا طراز بیست و دو مرحله .

از بلخ به بخارا^{۱۳}

- ۱۰ * از بخارا تا قراجون^{۱۴} یک مرحله ، و تا *^{۱۵} میانکال یک مرحله ، و تا مایمرغ^{۱۶} یک مرحله ، و تا نخشب یک مرحله ، و تا سونج یک مرحله ، و تا دادکی^{۱۷} مرحله ، [و تا کندک یک مرحله ، و تا درآهنین یک مرحله] ، و تا رباط رازی^{۱۸} یک مرحله * و تا هاشم گرد یک مرحله ، و تا ترمذ یک مرحله ، به ترمذ ازجیحون بگذرد و تا سیاه گرد یک مرحله ، *^{۱۹} و تا بلخ یک مرحله .

از سمرقند به بلخ^{۲۰}

- ۱۵ از سمرقند دو روزه راه به کش آیند ، و از کش به کندک سه مرحله . به این منزل راه بخارا و بلخ یکی شود .

۱ - م : حرفانه ، ت : حرمانه | ۲ - اصطخری وابن حوقل : بثر | ۳ - م ، ت : گنبد (ظاهر اینست که مترجم « حمید » را « جنید » خوانده و به گنبد برگردانده است) | ۴ - ت : فیکرد ، م : مسکرد | ۵ - م : بتکت ، ت : بتکب ، ابن حوقل : بتکت | ۶ - م : ابوالعاص ، ت : ابوالعباس | ۷ - ت : ایقرن ، م : انفرن | ۸ - م : عرگرو : ت : عرکر | ۹ - م : احکت ، ت : اخسیک | ۱۰ - ت : ابراکت ، م : اتراکت | ۱۱ - ت : سفد | ۱۲ - ت : حاوین | ۱۳ - ت : عنوان را ندارد | ۱۴ - م : فراحون | ۱۵ - م : میان دوستاره را ندارد | ۱۶ - ت : ت : مایر بوع ، م : مایر نوع | ۱۷ - م ، ت : دبدکن | ۱۸ - م : اربک ، ت : ازبک | ۱۹ - م : میان دوستاره را از سطر قبل ندارد | ۲۰ - ت : راه از سمرقند تا بلخ .

از بخارا به خوارزم^۱

از بخارا یک مرحله به فرخشه آید ، و از آنجا هشت منزل بیابانست کی هیچ آبادانی نیابد^۲ - لیکن چراگاه و آب بود ، این سبب را عمارت نکرده‌اند . و چون خواهند کی از جیحون بگذرند * و به راه آمل^۳ سوی خوارزم شوند از بخارا تا فربردو مرحله و از جیحون آنجا بگذرند *^۴ ، آنکه از آمل^۳ تا ویزه^۵ یک مرحله ، و از ویزه تا مردوس^۶ [یک مرحله] و از مردوس [۱۳۵ b] تا اسباس^۷ [یک مرحله و از اسباس] تا سیفانه^۸ [یک مرحله] ، و از آنجا به طاهریه ، آنکه به درغان^۹ ، آنکه به جکر بند^{۱۰} ، آنکه به سدور^{۱۱} ، و آنکه به هزارامپ ، آنکه به خوارزم . جمله باشد از آنجا تا خوارزم به راه آبادانی دوازده مرحله^{۱۲} .

مسافت شهرهای معروف ماوراءالنهر

از سمرقند به سروشنه^{۱۳} همان راهست کی سوی فرغانه یاد کردیم ، ایرا^{۱۴} کی چون به زامین رسد از شمار سروشنه^{۱۳} بود .

ذکر مسافات میان اقالیم ماوراءالنهر

آغاز از ختلان کنیم و ماوراءالنهر جمله یاد کنیم و تا خوارزم و غیر ذلک . از منک تا پولی کی پیش از این گفتیم شش مرحله ، و تا و خشاب دو مرحله ، و از و خشاب تا لیو کند^{۱۵} دو مرحله ، و از لیو کند تا هلاورد یک مرحله ، و هلاورد وابر کند هردو برود و خشاب نهاده‌اند ، و از گذرگاه آرهن تا هلاورد دو مرحله ، و از گذرگاه هلبک^{۱۶} دوروزه راه ، و از هلبک تا منک دو روزه ، و

۱ - ت : راه از بخارا به سمرقند | ۴ - ت : (ندارد) | ۴ - م ، ت : آمو | ۴ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل ندارد | ۵ - م : و مره | ۶ - م ، ت : مردومین | ۷ - م : اساس | ۸ - م : سفانه ، ت : مغانه | ۹ - ت : درغان | ۱۰ - م : حکرید ، ت : جکر و بند | ۱۱ - م ، ت : سدون | ۱۲ - ت : مراحل از سمرقند تا بلخ اینست که گفته شد | ۱۳ - ت : ستروشنه ، اصطخری : اشروشنه | ۱۴ - ت : زیرا | ۱۵ - م : ابرکبد ، ت : ابرکند | ۱۶ - م ، ت : ملنک |

کاربنج^۱ بالای گذرگاه آرهن افتادست به یک فرسنگ ، تملیات^۲ از پول سنگین
برچهار فرسنگی بود ، و از گذرگاه بدخشان تا روستای بنک^۳ دو مرحله ، و
از روستای بنک به رود اندیجاراغ^۴ به رود فارغرو^۵ بیاید گذشت یک روزه راه ،
آنگاه رود برسان^۶ بگذرد تا هلبک^۷ .

اینست مسافت میان وخش و ختل^۸ .

مسافت میان ترمذ و چغانیان

از ترمذ [۱۳۶۸] تا جرمینکان^۹ یک مرحله ، و از انجا به دارزنگی^{۱۰} یک
مرحله ، و از دارزنگی^{۱۰} به چغانیان دو مرحله .

از چغانیان به ختل^{۱۱} ، از انجا به شومان دو مرحله ، از شومان تا اندیان^{۱۲}
یک روزه راه ، از اندیان تا ویشگرد^{۱۳} یک روزه ، از ویشگرد تا ایلاق یک روزه ، و
از ایلاق تا دربند یک روزه ، و از دربند تا گاوکان^{۱۴} یک روزه ، و از گاوکان^{۱۵}
تا قلعه دو روزه .

و از چغانیان تا زینوز^{۱۶} یک مرحله . و از چغانیان تا بوراب^{۱۷} یک مرحله .
از چغانیان تا ریگدشت^{۱۸} شش مرحله^{۱۹} . از ترمذ تا قبادیان^{۲۰} دو مرحله ، از
قبادیان^{۲۱} تا چغانیان سه مرحله ، از ویشگرد^{۲۲} تا پل سنگین یک روزه راه .

اینست مسافتها میان چغانیان و ختل^{۲۳} .

مسافت خوارزم

از خوارزم تا خیوه * یک مرحله ، از خیوه تا هزاراسپ یک مرحله ، و

۱ - م ، ت : کاویج | ۲ - م ، ت : ملیات | ۳ - م ، ت : منک | ۴ - م : اند
بحاراغ ، ت : آند بحاراغ | ۵ - م ، ت : فارغی | ۶ - م : بوقان ، ت : بوقان |
۷ - م ، ت : ملنک | ۸ - اصل نسخه ها : کوهستان | ۹ - م : جرمینکان ، ت : جرمینکان |
۱۰ - م : دادزنگی ، اصطخری : دارزنجی | ۱۱ - م : فرمان ، ت : ابومان | ۱۲ - م :
ویشگرد ، اصطخری : واشجرد | ۱۳ - اصطخری : جاوکان | ۱۴ - م ، ت : زیتون | ۱۵ - م ،
ت : کوراب | ۱۶ - م : رمکدست | ۱۷ - اصطخری : ۶ فراسخ | ۱۸ - اصطخری :
قوادیان | ۱۹ - ت : از چغانیان به ختل .

از شهر تا گرگانج سه مرحله، یک مرحله تا اُردخشمین* ۱ و دوم تا نوزوار ۳ و سوم تا گرگانج. و از هزار اسپ تا کردران خاس ۴ سه فرسنگ، و از کردران خاس ۴ تا خیوه ۵ پنج فرسنگ، و از خیوه ۵ تا سافردز ۶ پنج فرسنگ، و از سافردز ۶ تا شهر سه فرسنگ، و از خوارزم تا درجاش ۷ دو مرحله، و از درجاش ۷ تا کردر ۸ یک مرحله، و از کردر ۸ تا دیه براتکین ۹ دو روزه راه، و مدینه ۱۰ و دیه براتکین ۹ هر دو به هم نزدیک اند، و از مدینه ۱۰ تا جیحون چهار فرسنگ بود، و از مردایگان ۱۱ تا جیحون دو فرسنگ، و از گرگانج تا جیحون یک فرسنگ.

مسافات شهرها به طرف بخارا ۱۲

[۱۳۶b] از بومجکت ۱۳ که قصبه بخاراست تا بیکنده ۱۴ یک مرحله، و

از بومجکت ۱۳ تا خجاده ۱۵ سه فرسنگ، و از شهر تا مغان پنج فرسنگ بردست راست بیکنده، و زندنه ۱۶ بر چهار فرسنگی شهر نهادست. طواویس بر چهار فرسنگی شهرست، و میان کرمینه ۱۷ و خدیمنکن ۱۸ یک فرسنگ بود سوی سغد. و مدیامجکت ۱۹ بر سوی سغدست به مقدار یک فرسنگ، و خرغانکت ۲۰ به نزدیک مدیامجکت ۱۹ نهاده است.

مسافات شهرهای سغد و سمرقند

از سمرقند تا اُبارکت ۲۱ چهار فرسنگ دارند، و از انجا تا ورغسر ۲۲ چهار

فرسنگ و از انجا تا پنجیکت ۲۳ پنج فرسنگ، و از سمرقند تا پنجیکت ۲۳ نه فرسنگ، و

- | | | |
|--|--|---------------------------|
| ۱ - م : اردخسر | ۲ - ت : میان دو ستاره را از سطر قبل تا اینجا ندارد | ۳ - م : وردان، ت : |
| ۴ - م : ت : کردان خاس، ابن حوقل : کردان خواش | ۵ - م : ت : حیره | ۶ - م : |
| ۷ - م : جاش، ت : خاس | ۸ - م : ت : کردان | ۹ - م : ابن حوقل : |
| ۱۰ - م : ت : مدسه | ۱۱ - م : مردانکان، ت : مردایگان (ابن حوقل : | |
| ۱۲ - ت : مسافت شهرهای بخارا | ۱۳ - م : نومجکت، ت : بومجکت | |
| ۱۴ - ت : بتیکند | ۱۵ - م : حجاده، ت : ححار | ۱۶ - م : زیدیه، ت : زیدیه |
| ۱۷ - م : کرمینه | ۱۸ - م : حدمنکن، ت : حدمنکن | ۱۹ - م : ت : مدنامجکت |
| ۲۰ - م : ت : دعانکت | ۲۱ - م : انارکب، ت : افارکت | ۲۲ - م : درغش |
| ۲۳ - م : ت : بیچک . | | |

از سمرقند تا وِذَار ۱ دو فرسنگ ، و از انجا تا کَبودَنْجکث ۲ دو فرسنگ ، و از سمرقند تا اشتیخن ۳ هفت فرسنگ، و از اشتیخن ۳ تا کاسان ۴ پنج فرسنگ، و از اشتیخن ۳ تا زَرمان ۵ سه فرسنگ ، [و] از کاسان تا ربنجن ۶ دو فرسنگ.

مسافات میان کشی و نصف

از کشی تا نخشب سه مرحله ، و از کش تا چغانیان شش مرحله ، و از کش تا نوکث ۷ پنج مرحله ، و از کش تا سونج دومرحله ، و از نخشب تا کسبه چهار فرسنگ ، و از نخشب تا بَزده ۸ شش فرسنگ . اینست مسافات نواحی کش و نخشب .

مسافات شهرهای سروشنه^۹

از خرقانه^{۱۰} تا دیزک^{۱۱} پنج فرسنگ ، و از خرقانه^{۱۰} تا زامین^{۱۲} نه فرسنگ ، و از زامین^{۱۲} تا ساباط سه فرسنگ ، و از نوجکث^{۱۳} تا خرقانه دو فرسنگ* ، و از سیانیکث^{۱۴} کی بر حد فرغانه است و از سروشنه^۹ تا آنجا هفت فرسنگ بود . [۱۳۷۸] و از سروشنه^۹ تا فغکث^{۱۵} سه فرسنگ بر راه خجند*^{۱۶} ، و از فغکث^{۱۷} تا غزق^{۱۸} دو فرسنگ ، و از غزق^{۱۸} تا خجند شش فرسنگ .

مسافات شهرهای چاچ و اسپجباب^{۱۹}

بناکت^{۲۰} بر کرانه رود چاچ نهادست . از انجا تا خرشکث^{۲۱} یک فرسنگ، و از خرشکث^{۲۱} تا خدینکث^{۲۲} یک فرسنگ ، و از انجا تا استورکث^{۲۳} سه فرسنگ ،

۱- م ، ت : ودان | ۲- م ، ت : کبودمحکث | ۳- ت : استنجر ، م : اسحر | ۴- ت : کیسانیه ، اصطخری : الکشانیه | ۵- م ، ت : زرقان | ۶- م : ارسحر ، ت : ابهر | ۷- اصطخری و ابن حوقل : نوخذ قریش | ۸- م : برده ، ت : برده | ۹- اصطخری : اشروسته | ۱۰- م ، ت : جرقانه | ۱۱- م ؛ دزک ، ت : درک | ۱۲- ت : رامین | ۱۳- م : نوحکث ، ت : یوحکث | ۱۴- م : ازسانیکث | ۱۵- م : وغکث | ۱۶- ت : میان دوستاردرا از دوسطر قبل ندارد | ۱۷- ت : بکیث | ۱۸- م ، ت : عرق | ۱۹- ت : مسافات میان مدن شاش و اسپجباب | ۲۰- م ، ت : ساک | ۲۱- م : خرمتیکث ، ت : حرسک | ۲۲- م ، ت : سک | ۲۳- م : سورکت ، ت : استورکت .

[وازانجا تا دنفغانكث^۱ دوفرسنگ] ، وازانجا تا زالشيكت^۲ يك فرسنگ ، وازانجا تا بنكث^۳ دو فرسنگ [بر] راه [بناكث به] بنكث^۴ و تونكث^۵ سوی ايلاق ، [و] ازتونكث^۶ تا نوغكث^۷ يك فرسنگ ، وازانجا [تا] بالايان دوفرسنگ ، وازانجا به نوكت يك فرسنگ .

مسافات میان رود برك^۷ و ايلاق

بر راه ايلاق سوی مشرق از بنكث^۸ تاجيغوكت^۹ دوفرسنگ ، و تافرنكث^{۱۰} هم دو فرسنگ و تا انودكث^{۱۱} يك فرسنگ ، و كداك^{۱۲} و غدرانك^{۱۳} و كبرنه^{۱۴} و غزك^{۱۵} و وردوك^{۱۶} و جبوزن^{۱۷} همه در مسافت يك روزه راه افتادست .

و آنچه بر جانب غربی راه ايلاق است در میان رود برك^۷ ورود ايلاق از نواحی اشپينغو^{۱۸} و كلشجك^{۱۹} وارد لانكث^{۲۰} و بسكث^{۲۱} و سامسيرك^{۲۲} و خمرك^{۲۳} [و غناج] این همه در مقدار يك مرحله افتادست .

آنچه در میانه بناكث^{۲۴} و نوكت^{۲۵} ورود چاچ افتادست از نواحی و رود ايلاق : غرچند^{۲۶} و خاش^{۲۷} و دخكث^{۲۸} و تكث^{۲۹} و كوه سیم دو روزه

- ۱ - م : دهقانكث ، ت : ديفعالب | ۲ - م : ليتكث ، ت : رالسكت | ۳ - م ، ت : مكب | ۴ - م : حكث ، ت : حيكث | ۵ - م : نوكت | ۶ - م : بونكب | ۷ - م ، ت ، اصطخری : ترك (تصحيح مبتنی بر این حوقل است كه در صفحه هم از آن متابعت شد) | ۸ - م : بنكت | ۹ - م : حفركت | ۱۰ - م : فرسكت | ۱۱ - م : ايردكت | ۱۲ - م : كدال | ۱۳ - م : عدوال | ۱۴ - م : كفره | ۱۵ - م : غزل | ۱۶ - م : درودك | ۱۷ - م : حورس | ۱۸ - م : اسپغو | ۱۹ - م : كلجان ، ت : كليحك | ۲۰ - م ، ت : اردلنك | ۲۱ - م : بسلت ، ت : (ندارد) | ۲۲ - م : رساميسك ، ت : رسيامسيك | ۲۳ - م : حمرك ، ت : حيرك | ۲۴ - م ، ت : ساكت | ۲۵ - م : بونكت ، ت : لومكت (از اینجا بعد نسخه « ت » مطالب را خلاصه کرده است ، باین شرح : و مسافت این مواضع قریب يك مرحله بیش نیست . و ما بین نناكت و لوسك و نهرشاش و نهر ايلاق و حاس و محكت و سكت و كوه سیم از هریك دیگری دو روزه راه بیش نیست و از بیکت تا استحاح چهار مرحله است و از استحاح تا اسپناكت دو مرحله و از امتانكت تا قصه كدر دو مرحله و از كدر تا ساعر يك مرحله و از ساعر تا صبران دو مرحله و از كدر تا نهر كرك نیم فرسنگ است . تم الكتاب بعون الملك الوهاب) | ۲۶ - م : محاج غر حید (كلمه « محاج » ظاهراً تصحیف غناج و مربوط به دو سطر قبل است كه داخل [] از اصطخری نقل شد . ظاهراً این سهوناشی از كاتب یا مترجم در نقل مطلب از سطرى به سطر دیگر است | ۲۷ - م : جانین | ۲۸ - م : محكت | ۲۹ - م : بكت . |

راه درمقدار یک روزه این ناحیه است، و میان رود ایلان و رود چاچ بر جانب غربی تونکت^۱ و رودهای [۱۳۷ b] [ار] بلخ [و نمودلغ] مقدار پنج فرسنگ در پنج فرسنگ و جینانجکت^۲ بر راه وینگرد^۳ نهادست سوی بنکت^۴ - و از اینجا تا رود چاچ دو فرسنگ بود، و نجاکت^۵ بر وادی چاچ افتادست - از اینجا تابناکت^۶ قدر سه فرسنگ باشد^۷.

کنکراک^۸ بر کرانه رود برک است به نزدیک خدینکت^۹ بر یک فرسنگی، و میان این رود و حایط چاچ خاتونکت^{۱۰} بر دوفرسنگی افتادست، و بر کوش^{۱۱} بر سه فرسنگی خاتونکت^{۱۲}، و از اینجا تا خرگانکت^{۱۳} چهار فرسنگ بود بر سمت مشرق، و از بنکت^{۱۴} تا سپیجاب چهار مرحله، و از سپیجاب تا اسبانیکت^{۱۵} دو مرحله، و از اسبانیکت^{۱۶} تا کدر قصبه پاران دو مرحله سبک، و از کدر تا ساوغر تا صبران یک مرحله، و وسیج^{۱۷} بر جانب غربی رود نهادست بر کدر به دو فرسنگ، و پاران بر جانب شرقی رود افتادست، و میان رود و کدر نیم فرسنگ راه بود، و از اخسیکت تا شکت^{۱۸} نه فرسنگ دارند [و] اول میان رودان اینست، و از اخسیکت تا شلات^{۱۹} آخر میان رودان پنج مرحله دارند، و از اخسیکت تا کاسان پنج فرسنگ، و از کاسان تا نجم^{۲۰} در جانب شمالی یک روزه راه، و از اخسیکت تا کروان هفت فرسنگ، و تا راش^{۲۱} از اخسیکت نه فرسنگ دارند، و حد راش تا حد ایلان پیوسته است، و کروان در میان اخسیکت و کاسان افتادست، و دروازه اخسیکت بر کرانه رود چاچ [۱۳۸ a] نهادست،

۱- م : نوکت | ۲- م : خنابکت | ۳- م : ویشکرد | ۴- م : شکت | ۵- م : بجاکت | ۶- م : ساکب | ۷- ت : از ابتدای «مسافات میان رود ترك و ایلان» تا اینجا با افتادگیها و بصورت خلاصه دارد و نسخه ختم میشود به «ثم الكتاب بعون الملك الوهاب» | ۸- م : کیراک | ۹- م : ترکان، اصطخری : ترك (تصحیح مبتنی بر این حوقل است) | ۱۰- م : بنکت | ۱۱- م : خابور بک | ۱۲- م : برکوس | ۱۳- م : خابورکت | ۱۴- م : حومابکب | ۱۵- م : سکت | ۱۶- م : ساینکت | ۱۷- م : و سح | ۱۸- م : سک | ۱۹- م : سلاب | ۲۰- م : بحم | ۲۱- م : راسب |

و میان کند و رود چاچ یک مرحله بود ، و از قبا تا استیقان^۱ قریب سه فرسنگ بود - چون از قبا به اخسیکت شوند ، و از سوخ^۲ تا بامکاخس^۳ پنج فرسنگ ، و از بامکاخس^۳ تا سوخ^۲ همه ناحیست ، و از سوخ^۲ تا اوال قرب ده فرسنگ بود بر راه اوجنه ، و از قبا تا شهر نقاد^۴ بر جانب شرقی قرب هفت فرسنگ باشد و هر دو ناحیت به هم پیوسته است ، و از اوش^۵ تا مدوا دو فرسنگ دارند ، و از وانکت^۶ تا خیلام^۷ سه فرسنگ ، و از خیلام^۷ تا شلات^۸ هفت فرسنگ ، و شلات^۸ و استیا کند^۹ این دو جایگه قصبه ندارد ، به سبب این یاد کردیم کی این هریکی ثغری است در پیش کافر .

اینست حدود مسالك و اقالیم در ممالك اسلام کی یاد کردیم ،
والله اعلم .

تمام شد ترجمه کتاب مسالك و ممالك به پیروزی روز آدینه چهارم
محرم المیمون سنة ست و عشرين و سبعمائة الهجرية على يدى العبد
الضعيف المفتقر الراجى عفو^{۱۰} ربّه الاحد ابى المحاسن محمد بن
سعد بن محمد النخجوانى المعروف بابن الساجى
غفر الله له ولوالديه ولمن قال آمين يارب العالمين
بمدينة اصفهان حماها الله تعالى
عن الحدّثان .

۱- م : استیقان | ۲- م : سوخ | ۳- م : مکاخس ، اصطخری : بامکاخش | ۴- م : مغان |
۵- م : وایر | ۶- م : ربکت | ۷- م : ختلام | ۸- م : سلاب کند | ۹- م : سیل کند |
۱۰- م : عفور .

فهرستنامه

- ۱ - فهرست لغات و اصطلاحات
- ۲ - فهرست گیاهان و سنگها و جانوران و ...
- ۳ - فهرست جغرافیایی و تاریخی

نامهای اشخاص و اماکن و اقوام و ملل و
انساب و کتب در یکجا فهرست شده است. برای
مجزا بودن، اعلام اشخاص بانضمام ستاره و انساب و
اقوام باخطی درکنار دست راست و نام کتابها باحروف
سیاه چاپ شده است. بقیه نامهای جغرافیایی است.

درمیان اعداد « - » علامت پیوستگی و « ، »
علامت جدائی است.

این فهرستنامه محتوی بر اعلام و لغات متن
کتاب است.

فهرست لغات و ترکیبات و اصطلاحات نادر

در توضیحات مقصود از « دخویه » جلد چهارم از سلسله جغرافیائی عربی
طبع اوست که اختصاص به فهارس و توضیحات لغوی و تاریخی دارد
ص = متن عربی مسالك الممالك اصطخری

الف

آب بها ۱۳۶
آب خیز (= طغیان رود) ۱۹۵ ، ۲۵۱
آبک (= آب کم و ناچیز) ۸۵
آبگیر ۲۳۹ ، ۲۴۹
آرام کردن ۲۴
آسمانه (= سقف) ۶۳
آسیاگرد ۱۹۴ ، ۲۵۷ (سفرنامه ناصر خسرو
چاپ دبیر - سیاقی ص ۹)
آسیاوار ۱۳۲
آشوب گرفتن (در مورد انقلاب دریا) ۳۲
آهینه (= اسبابهای ساخته شده از آهن) ۲۵۹
افتیدن (= افتادن) ۱۲۵
افراز (= بلندی) ۲۶
انباردن (= انباشتن) ۱۹۴
اند ۶۶
اندیشمند ۱۳۰
اینچه ۶

ب

بارکده ۱۶۵ ، ۲۱۰ ، ۲۳۴
بازارگاه ۲۰۶
بازداشتن (= حبس و اسیرکردن) ۶۱
بازگشت (= معاطف) ۳۴
باشندگان (= ساکنان ، مقیمان) ۵۹
بدست ۵۷ ، ۶۷
برات ۱۳۱
برداشتن (= آغازراه کردن. در یزدی میگویند
«وردداشتن»، مثلاً شب از شهرورداشتیم و صبح
به ده رسیدیم) ۱۱۰
برگه (= اسباب و وسیله) ۴۲ ، ۱۴۹ ، ۲۲۸
(دو بار)
بغلگاه ۵۳
بندار (بضم باء از مناصب، دخویه ۴ : ۱۹۴) ۱۲۹
به سرخویش (= جدا، مستقل، متمایز) ۶۱، ۶۹، ۲۳۴
بهینه (= ازکی) ۶۰
بیش بها ۴۸ ، ۵۷ (همچنانکه در ترکیب
«بیش زور»، گلستان ص ۳۹۴ چاپ مسکو)

باج وحق راهداری گرفته می شده است. (دخویه
 ۴ : ۲۴۷)، نیز دزی در ذیل قوامیس عرب
 ذیل « رصد ».

در برهان قاطع ذیل « رسد » می نویسد :
 « ... حصه و رصدی را نیز گویند که میان
 اصناف و رعایا قسمت میشود و به هر کس
 چیزی میرسد که به صاد معرب آن است. »

خ

خراس ۲۱۵
 خرك ۵۷ (مصغر «خر» ، باوجود این دردنبال
 آن لفظ كوچك هم استعمال شده است .

خشك ۴۳، ۵۳، ۷۲، ۱۲۱ (دوبار) ، ۱۸۲، ۱۵۹
 (كشف الاسرار ۷: ۳۵، سفرنامه ناصر خسرو
 چاپ دبیر میانی ص ۱۴ و ۵۲ دیوان شمس
 ۱۰۳: ۵ « ... و ز خشك در دریا شوی »).

خوانچه ۱۳۵
 خور (= هور ، دخویه ۴ : ۲۲۹)

د

درازا ۶۸ ، ۱۵۹
 دربايست ۲۴۳
 درتوان یافتن (= قادر بر فهمیدن، درك کردن) ۲۷
 درختستان ۸۳، ۱۷۷، ۱۸۸، ۲۱۸، ۲۴۳
 درست هوا ۶۴
 دریابار ۱۳۳، ۹۵
 دریاذار (= ملاح ، دریانورد) ۱۲۰
 دریایکی (دریاءکی) ۲۴۹، ۱۰۹
 دكان (= دكه = دك = دیر، دخویه ۴ : ۳۳۶) ۷۶
 دورترك ۶۶
 دو رویه ۳۳۶
 دیده گاه ۳۴

پ

پارگین ۲۴۱
 پالیز ۲۰۶، ۱۳۶
 پای داشتن (= برقرار ماندن و دوام داشتن) ۶۲
 پخش (مقسم) ۲۰۷
 پخشش (= مقاسم، دخویه ۴ : ۳۲۸، ۳۲۷)
 پس پشت (= ظهر) ۴۰، ۴۳، ۵۳
 پوشش ۳۸
 پیش دستی ۲۲۸
 پیوستگان (= اقربا و حواشی) ۲۴۳

ت

تازه رویی ۲۲۸
 تره زار ۲۱۵
 تفسیدن ۲۵۹
 تنه ۱۴۳، ۲۱۸، ۲۶۴

ج

جامگی (ص: جرایه، دخویه ۴: ۲۰۵) ۱۷۸، ۱۴۱
 جولاهه ۱۹۸

چ

چراخور ۲۳، ۲۴، ۱۰۳، ۲۱۵، ۲۵۲
 چشمه (= مرکز شهر) ۲۵۴، ۲۰۴ (دوبار) ۲۴۷،
 چمیدن ۱۵۷ (حاشیه)
 چند (= مساوی، معادل) ۲۱۵، ۱۸۲، ۱۵۲، ۵۷
 چوبینه (= اسباب های ساخته شده از چوب) ۱۷۲

ح

حدگاه ۱۰۵ - در موارد دیگر برای همین مفهوم
 اصطلاح « رصدگاه » استعمال شده است که
 ترجمه مرصد است و مراد آن جایی است که

ر

راست بودن (= موافق بودن باد) ۷۳
 راهگذریان ۱۴۳
 رصدگاه (= باجگاه، دخویه ۴ : ۲۴۷) ۱۰۵،
 ۱۱۴، ۱۷۸. (نگاه کنید به «حدگاه»)
 رم ۱۰۳ (= رموم = زوم ، دخویه ۴ : ۲۵۰)
 «رم» که جمع آن رموم آمده بر محل سکنتای
 قبایل کرد که در فارس چادر نشین و گوسفند
 چران بوده‌اند اطلاق گردیده و ظاهراً مرتبط
 با کلمه فارسی «رمه» است. یا قوت می‌نویسد
 که این کلمه از لغات اهل فارس است. در
 فارسنامه این بلخی (ص ۱۶۸) و معجم البلدان
 یا قوت ذیل «رم» بهمن شکل ضبط است. اما
 در بعضی از مآخذ دیگر بصورت «زم» نقل
 شده است. مانند صورۃ الارض ابن حوقل چاپ
 کریم ص ۲۶۴. دخویه در جلد چهارم از
 مسأله متون جغرافیایی عربی «زم» را
 تصحیف رم می‌داند مثل ازد شیر که تصحیف
 ارد شیرست (ص ۲۵۰).

رودبار (در کوهستان) ۱۶۵، ۱۴۳
 روزی (معاش) ۱۲۱ (دوبار)
 ریگ بوم ۵۶، ۲۰۵

ز

زمی (= زمین) ۱۸، ۱۳۶
 زورناک ۱۳۸
 زهاب ۱۷۳

س

سبکسار ۱۶۹

ش

شایستی ۲۳۲

شکم راندن ۱۳۲ (دوبار)
 شکوهیدن ۱۲۵ (دوبار)
 شورناک ۵۲
 شوره ۱۹۴
 شورناک ۲۰۵
 شوریدن ۳۴
 شیرمرد ۲۳۸

غ

غارتیدن ۱۳۰ (دوبار)

ف

فراخ (= بسیار ، فراوان) ۱۱۳
 فراخ دستی ۲۲۷
 فراز کردن (= برانگیختن، مأمور کردن) ۱۲۹
 فروخت (= فروش) ۱۳۷

ق

قماشات ۱۸۵

ک

کارزاری ۲۶
 کارکن ۲۲۸
 کبودچشمی ۴۷
 کشتمند ۱۶۶
 کشته ۲۰۸ (= میوه خشک - خشکبار، بفتح اول
 و سوم و سکون شین است ، استاد فروزانفر
 فرمودند که در حدود طیس هنوز این کلمه
 مستعمل است. در هرات و بعضی از شعرهای
 شمالی افغانستان امروزه خشک کردن خربوزه
 مرسوم است و همین لفظ کشته را برای آن
 بکار می‌برند)
 کرده (= ساخته) ۵۲

كلات ۲۲۹ (= آبادی كوچك = ، مزرعه ، این
اصطلاح اکنون در نواحی سیستان و خراسان
به صورت «كلاته» رواج دارد)
كمیز (= گمینر) ۱۰۶
كهریز ۱۴۴

گ

گذشت (= علاوه بر) ۱۶۶ ، ۱۹۶ ، ۲۳۵ ، ۲۳۷
گریه ۴۷ چشم (سفرنامه ناصر خسرو چاپ دبیرسیاقی
ص ۵۱)
گردش ۸
گردون (= گردونه) ۱۷۹ ، ۲۳۸
گری (= جریب) ۲۴۳
گریوه (= عقبه) ۱۱۴
گشت (= محیط ، دور) ۲۷ (در زبان عامیانه
میگویند «گشت تا گشت» یعنی دور تا دور)

گشن ۵۷

گلین (ساخته شده از گل) ۸۷ ، ۲۱۲

گمیز = کمیز

گنبدك ۱۸۸

گوشوار ۱۴۸

ل

لشکری پیشه ۲۴۶

م

موئینه (ساخته شده از موی) ۱۸۰

میانگین ۱۹

میانه (= متوسط) ۷۹

میراب ۲۰۷

میروستان ۲۴۳

ن

نان پاره ۲۲۷

ناطور ۳۴

نردیان ۶۰

نشستگاه ۲۶ ، ۱۵۱

نمازگاه (= مصلی) ۲۰۶

نهاد ۷ ، ۸۳ (دوبار)

نیست ۱۵۴

و

ویشه (= پیشه) ۱۷۰

ه

هربذ ۱۰۶

هزینه ۱۰۶ ، ۱۴۸ ، ۲۲۸ (دوبار)

همواره ۱۷۲

همه ساله (= به هر سن و سال) ۱۵۱

ی

یک لخت ۳۸

فهرست گیاهان ، جانوران ، سنگها ، ابزارها ، مقیاسها ، پولها

بزیون ۱۵۸	وسوم ، دخویه ۴ : ۱۷۹	الف
بسر (نوعی خرما) ۶۷	افکنندی (حواشی معارف	آب بید ۱۳۳
بساط ۱۳۴	بهاء ولد جزء ۴ : ۲۶۵	آبگینه ۲۴۹، ۷۶
بلسان ۵۷	۱۵۸، ۱۳۴	آبنوس ۱۳۴
بلسم (دخویه ۴ : ۱۹۳) ۵۷	امرو د ۱۴۸	آهک ۲۴۹
بندق (= فندق) ۱۶۶	انار ۱۶۵، ۲۷	آهن ۲۴۴، ۲۲۷، ۱۴۲، ۱۳۵
بنفشه ۲۳۲، ۱۲۳	انجذان ۹۲	۲۶۷، ۲۵۹، ۲۴۸
بوزینه ۲۸	انجیر ۱۶۵، ۱۵۶، ۸۷، ۶۱	آبریشم ۹۲، ۱۳۴، ۱۵۶، ۱۷۲
بید ۲۴۸، ۱۲۳	انقلاء (نوعی خرما ، دخویه	۲۲۱، ۲۰۸، ۲۰۵، ۱۷۳
	۴ : ۱۸۲) ۶۷	آبریشم گرگانی ۱۷۳
پ	انگبین ۱۵۱، ۴۸	آدیم ۲۶
پانیذ ۱۵۲، ۱۴۴، ۱۴۳	انگژد (هرمزنامه ص ۷-۸) ۱۹۶	ارزن ۱۴۳
پانیذ جلالقی ۱۰	انگور ۱۷۲، ۱۷۹، ۱۴۸	ارزیز ۶۳، ۱۸۲، ۲۴۷
پرده ۹۲	۱۹۸	اسپریم ۱۳۳
پسته ۱۶۶	ب	استر ۵۷
پشم ۱۳۴	بادام ۱۷۲، ۱۶۶	استر زینی ۱۶۰، ۴۸
پلاس ۲۱۶	برد ۱۳۵، ۱۳۴	اشتر ۵۷، ۱۰۴، ۱۴۴، ۲۱۵
پلپل ۱۳۴	برنج ۱۵۱، ۱۷۲، ۱۷۹، ۲۱۴	۲۲۱
پلنگ ۳۷	بزوشم ۱۶۶	اشتر بختی ۱۵۰، ۲۲۰
پنبه ۱۷۱، ۱۳۴		اشتر غاز ۲۰۸ (بضم اول

روغن بلسان ۵۷	خرگور ۵۷	پنبه مروی ۲۰۸
رسمان ۱۳۴	خرما ۵۲۰۲۷۰۲۶۰۲۳۰۲۱	پنج انگشت (ترنج) ۹۲
ز	۷۶۰۶۷۰۶۴۰۶۱۰۵۶	پنیر ۱۶۷
زاج ۲۵۸، ۲۴۴	۸۳ ۹۱ ۱۱۲ ۱۱۳	پوست ۶۲، ۳۷
زبرجد ۵۴	۱۴۴ ۱۴۳ ۱۳۴ ۱۱۳	پیروزه (فیروزه) ۲۴۴، ۲۰۵
زر ۵۷، ۴۸، ۴۷، ۴۲، ۳۷	۱۶۶ ۱۶۵ ۱۵۲ ۱۴۸	۲۶۷
۲۲۷ ۲۲۰ ۱۶۷ ۶۳	۲۲۰ ۲۱۶ ۱۹۴	ت
۲۴۹ ۲۴۴ ۲۳۸ ۲۳۳	خز ۱۸۰ ۹۲ ۴۴	ترنج ۲۲۰ ۱۴۳ ۱۱۲ ۹۲
۲۶۲ ۲۵۸ ۲۵۳	خوره ۱۹۳	توت ۱۵۶
زراب (طلای مسحوق) ۲۳۳	خیری ۱۲۳	ج
زراقن (نوعی ماهی، دخویه	خیزران ۱۳۴	جامه رومی ۱۵۸
۱۵۶ (۲۵۳ : ۴	خیش (نوعی پارچه) ۵۶	جریب (= گری ۲۴۳) ۱۳۶
زربفت ۱۳۴	د	جوز = گوز
زعفران ۱۵۷ ۱۳۳ ۶۷ ۲۶	درم ۱۷۳ ۱۶۰ ۱۴۸ ۱۳۵	جیلان (نوعی خرما، دخویه
۲۳۴ ۱۶۵	۲۴۵ ۱۹۴	۱۴۳ ۱۳۴ (۲۱۰ : ۴
زفت ۲۶۷ ۲۴۴ ۹۲	درم اسماعیلی ۲۵۳	ج
زمرد ۵۴	درم غطریفی (دخویه ۴ : ۳۰۹)	چرم ۳۷
زندنیچی (نوعی کرباس)	۲۴۵	چغندر ۱۳۳
۲۴۵	درم محمدی ۲۵۳	چوبینه ۱۷۲
زیت ۴۸	دلقین (نوعی ماهی) ۵۵	ح
زیتون ۱۱۳ ۰ ۶۱	دوشاب ۱۳۴ ۰ ۹۳	حریر ۱۳۴ ۰ ۴۸
زیره ۱۴۳	دیبا ۲۳۸ ۰ ۱۳۴	حمر (نوعی خرما) ۶۷
ژ	دینار ۱۷۳ ۰ ۱۳۵	خ
ژیوده (= جیوه) ۲۴۴ ۰ ۲۲۷	ر	خارا (سنگ) ۴۵
۲۶۷	رخام ۶۳ ۰ ۵۴	خر ۵۷
س	ر	خرسلاقی ۵۷ (دخویه ۴ :
ساج ۱۱۳	رطب = خرما	۲۶۴)
سپیددار ۲۴۳	رطل ۱۳۶	خربزه ۲۰۸
سپیدی (ظ ؟) (لبنیات) ۱۶۷	رعاده (نوعی ماهی) ۵۳	
ستور ۴۲۰ ۰ ۲۱۹ ۰ ۲۱۶ ۰ ۱۰۴	روباه ۲۳۹ ۰ ۲۲۷	

ق

قرمز (کرم) ۱۵۸
قرمزی (رنگک) ۱۵۸
قز (= کثر = کج) ۱۳۴ ،
۲۲۷ ۲۰۸ ، ۱۶۰
قفیز ۱۳۶
قلعی ۱۸۲
قیر ۲۴۴ ، ۷۸

ک

کاغذ سمرقندی ۲۲۷
کافور ۱۳۴
کتان ۱۵۷ ، ۱۳۴
کریاس ۱۶۵ ، ۱۴۴ ، ۱۳۵ ،
۲۳۸ ، ۲۰۸ ، ۲۰۵ ، ۱۷۱
۲۴۴ ، ۲۲۱ ، ۲۱۶
کرباس زندنیجی ۲۴۵
کرباس سمرقندی ۲۲۷
کژدم ۹۲ ، ۷۶ ، ۶۴
کژوره (ظ ؟) ۹۲ (نوعی)
عقرب ، فولرس :
کژود ، دخویه ۴ :
(۳۴۰
کشمش ۲۱۱
کندر ۲۷
کیل ۱۳۶

گ

گردکان ۹۱
گری = جریب
گر ۲۴۳
گل خوردنی ۲۱۶

شتر = اشتر

شفتالو ۱۴۸
شلواربند ۹۳
شمع ۱۸۰
شورماهی (اصطخری: سرماهی ،
دخویه: ۴: ۲۵۹) ۱۵۶

ص

صابون ۲۶۷
صندل ۱۳۴

ط

طریخ (نوعی ماهی، دخویه
۴ : ۲۸۸) ۱۵۹
طلع ۱۳۳
طم ۹۱
طیلسان ۱۲۰

ع

عاج ۱۳۴
عرعر ۲۱۱
عسل ۱۸۰ ، ۱۷۹ ، ۱۶۰
عشب (نوعی ماهی) ۱۵۶
عنبر ۱۳۴ ، ۴۸ ، ۴۴
عود ۱۳۴

ف

فحم (سنگ آتش) ۲۴۴ ،
۲۶۷

فریشم = ابریشم
فندق ۱۵۶ (به بند ق هم نگاه
کنید)
فنک (جانوری است) ۲۳۹
فیروزه = پیروزه

۲۲۹ ، ۲۲۸ ، ۲۲۷ ، ۲۲۱

۲۶۶ ، ۲۵۲ ، ۲۳۴ ، ۲۳۱

سختیان ۱۴۸

سرب ۱۳۵ ، ۲۶۷ ، ۲۴۴

سرمه ۱۶۷

سرو ۱۱۲

سفن ۵۳ ، ۴۸ ، ۴۵

سقتقور (نوعی ماهی) ۵۳

سنگ آبی ۱۵۹

سمور ۲۳۹ ، ۲۲۷ ، ۴۸

سمورسیاه ۱۸۲

سنباب ۲۳۹ ، ۲۲۷

سنگ (وزن) ۱۶۰ ، ۱۳۵

سنگ خماهن ۵۴ (دخویه

۴ : ۲۲۹)

سنگ رخام = زخام

سنگ کارد ۲۳

سوزن کرد ۱۳۴ (اصطخری:

سوسن کرد، سوسنچرد،

دخویه ۴ : ۲۶۶)

سوسن ۱۳۳

سوسن نرگس (اصطخری:

سوسن نرجس، دخویه

۴ : ۲۶۷) ۱۳۳

سیب ۲۵۲ ، ۱۴۸ ، ۱۳۱

سیلان (شیره خرما) ۱۳۴

سیر ۱۷۲

سیم (= نقره) ۴۷ ، ۱۶۷ ،

۲۶۲ ، ۲۵۸ ، ۲۳۸ ، ۲۲۷

ش

شاهبلوط ۱۵۶

نخل = خرما	مرجان ۱۷۶، ۴۸، ۴۱	گلاب ۱۳۳
نرگس ۱۳۳	مرعز (= بزوشم) ۱۶۶	گلیم ۱۶۶
نفت ۱۵۹، ۱۳۵، ۹۲، ۷۸	مرغ آبی ۱۵۴	گوز (= جوز) ۱۱۲، ۶۵
۲۶۷، ۲۴۴	مروارید ۱۷۶، ۳۴، ۲۶	۲۵۲، ۲۴۳، ۲۳۸، ۱۴۳
نقد اسماعیلی (نوعی درهم)	مس ۲۶۷، ۲۴۴	گوز هندو ۱۵۱
رایج در ماوراءالنهر،	مشک ۲۲۷، ۲۱۹، ۵۵	گوسفند ۱۶۷، ۱۶۰، ۱۰۴
دخویه ۴: ۱۷۹ (۱۴۸)	مصطکی ۷۳	۲۲۷، ۲۲۱، ۲۱۶
نقد قاهری ۱۴۸	مغنسیا ۲۶	گوسفند وحشی ۵۵
نقد طاهری (دخویه ۴):	مورد ۱۰۴	گوگرد ۱۳۵
۱۴۸ (۲۸۶)	موز ۲۵۲، ۱۵۱، ۲۷	
نقره (= سیم) ۱۴۲، ۲۴	موم ۱۷۹	ل
۷۲۰، ۲۱۹، ۲۱۸، ۲۱۲	مومیانی ۱۳۵	لازورد (= لاجورد) ۲۱۹
۲۴۹، ۲۳۳	مویز ۲۱۴، ۱۷۲، ۱۶۶، ۲۱	لعل ۲۱۹
نمد مغربی ۴۸	مویز طایفی ۲۱۱	
نمک ۱۳۶، ۱۳۵	موئینه ۱۸۰	م
نوشادر ۲۵۸، ۲۴۴، ۲۲۷	میل ۱۷۲	مار ۹۲، ۷۶، ۶۴، ۵۷
۲۶۷، ۲۵۹		ماهی ۱۷۷، ۱۷۲، ۱۵۴
نهنک ۱۵۳، ۵۶، ۵۳	ن	۱۹۵، ۱۷۹ (نگاه کنید)
نیشکر ۹۳، ۹۱، ۹۰، ۶۴	نار = انار	نیز به عشب وزراقن
۲۲۰، ۱۴۴، ۱۴۳	ناق (= نبق) ۲۷	وطریخ و دلفین و رعاده
نیل ۱۴۳	نان ۲۰۵	و شورماهی)
نیلوفر ۲۲۰	نان ارزن ۱۴۳	مادیان ۱۰۴

-۳-

فهرست جغرافیائی و تاریخی

- * : نشانه برای نام اشخاص
 - : نشانه برای اقوام و ادیان و سلسله‌ها
 ص : نشانه برای مسالك الممالك اصطخری
 ح : نشانه برای صورة الارض ابن حوقل

الف

- | | |
|---|---|
| <p>- آزاددختیان ۱۰۳</p> <p>* آزاد مرد بن کوهستان کرد ۱۲۷، ۱۲۶</p> <p>الآس (دیه مورد) ۱۰۴، ۹۸</p> <p>آسک ۹۲ - ۱۳۴، ۱۰۱، ۹۴</p> <p>- آل ابوزهیر ۱۲۳</p> <p>- آل ابومحیط ۲۰۶</p> <p>- آل اغلب ۵۲، ۴۷، ۴۲</p> <p>- آل بنی صفیه ۱۲۹</p> <p>- آل بودلف ۱۶۵، ۱۲۶</p> <p>- آل بونجم ۲۰۸، ۲۰۶</p> <p>- آل جلندی ۱۲۳</p> <p>- آل جیلویه ۱۲۶</p> <p>- آل حبیب ۱۲۹</p> <p>- آل خالد بن احمد بن حماد ۲۰۶</p> <p>- آل حنظله بن تمیم ۱۲۳</p> <p>- آل سامان ۲۴۵، ۱۳۹، ۲۳۰</p> | <p>آباد (ده عبدالرحمن) ۹۸</p> <p>آباد (دارایجرد) ۱۰۱</p> <p>آب بیده ۱۸۵</p> <p>آبخیزه ۱۸۹، ۱۱۵ [نام منزل «آبخیزه» که در اصطخری بهمین مشکل ضبط است در این - حوقل «انجیره» (ص ۴۰۸) آمده و همین صورت درست است زیرا امروز هم آنجا را انجیرک می‌گویند] (فرهنگ جغرافیائی ایران جلد ۱۰)</p> <p>آبسکون ۱۸۲، ۱۷۷، ۱۷۳، ۱۷۰</p> <p>آب شور ۱۹۹</p> <p>آتشگهان ۱۸۷</p> <p>آذربایگان (آذربایجان) ۱۵۴، ۸۲، ۷۵، ۵</p> <p>۱۵۷، ۱۵۵ - ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۸، ۱۷۱، ۱۸۰</p> <p>آرهن ۲۷۱، ۲۷۰، ۲۱۷</p> |
|---|---|

- آل صفار ١٢٧
 - آل عماره ١٢٢، ١٠٥
 - آل مرد شاد بن نسيه ١٢٩
 - آل مرزبان خدايداد ١٢٩
 - آل مرزبان بن زاديه ١٢٩
 - آل مروان ١٢٨
 آمد ٧٥ - ١٦١، ٧٧
 آمل (مازندران) ١٦٩، ١٧٢، ١٧٤، ١٧٥، ١٧٥، ٢٢٢، ٢٢٠، ٢٠٣
 آمل (خراسان) ٢٧٠، ٢٣٦، ٢٣٣
 - اباحت ١٦٧
 أباركث (ص : باركث) ٢٧٢، ٢٦٩، ٢٦٨
 - اباضيان ٤١
 - اباضيه ٢٦
 أبان ١١٧
 ابخاز ١٦٠، ١٨٥
 * ابراهيم ٨٧، ٧٨، ٦١
 * ابراهيم بن الحسين ١٩٧
 * ابراهيم الخواص ١٧١
 * ابراهيم بن سيماء ١٢٤
 ابرشهر ٢٥٤
 ابرقو (ص : ابرقوه = ابرقويه = برقوه) ٩٨، ١١٢، ١١١، ١١٥، ١١٩، ١٣١، ١٣٤
 ابركند ٢٧٠
 ابغر (ص : اوغر) ٢٥٢
 ابله ٢٣١، ٩٤، ٨٣، ٨٢
 * ابن ابى الساج ١٥٥
 * ابن الساجي (= ابى المحاسن محمد ...) ٢٧٢
 * ابن سيرين ٨٢
 * ابن فريفون ٢١٤
 أبوا ٢٤
 * ابوابراهيم ١٤٠
 * ابوبكر ٢٠
 * ابويلال ١٢٤
 * ابوجعفر منصور دوانيقي ٨٤
 * ابوساره ١٢٣
 * ابوسعبد ١٢٨
 * ابوسعبد الحسن بن عبدالله ١٢٩
 * ابوالعباس القايم بالله ٧٩
 * ابوعبدالله المحتسب ٤٢
 * ابوالفضل محمد بن عبيدالله ٢٠٦
 * ابوالمظفر محمد بن لقمان بن نصر بن احمد بن اسد ٢٨٤
 * أبو موسى اشعري ٩١
 ابهر (= اوهر) ١٢٥، ١٢٢، ١٦٤، ١٦٩، ١٧٢، ١٧٣
 * ابى حارث بن فريفون ١٢٩
 * ابى الحسن نصر بن احمد ٢٦٧
 * ابى المحاسن محمد بن سعد بن محمد النخجواني (ابن الساجي) ٢٧٦
 ابيط ٤٦
 ابورد = باورد
 اتل (ص : اتل) ١٢٧، ١٧٨، ١٧٩، ١٨٣
 اثارب ٦٩
 اثالب ٢٢
 اثيناس ٧٢، ٧١، ١٠
 اجغ ١٧٥
 أجفر ٢٥
 احد = كوه احد
 احساء ١٣٤
 احقاف ٢٧
 * احمد ١٢٩
 * احمد آل مرد شاد ١٢٩
 * احمد بن اسماعيل ١٢٦
 احمد بن الحسن ١٢٣
 * احمد بن الحسن الازدي ١٠٥

- * احمد بن خدایداد ۱۲۹
 * احمد بن عبدالعزیز ۱۲۶
 * احمد بن طولون ۵۲
 * احمد لیث ۱۰۳
 اخسیسک ۲۳۴
 اخسیسک (ص : اخسیسک) ۲۴۶ ، ۲۶۵ ، ۲۷۶ ، ۲۷۸ ، ۲۷۹
 اخشبه (ص : خشنه) ۴۹ ، ۴۳ ، ۴۰
 * اخشید ۲۵۱
 اخلاط = خلاط
 اخمیم ۵۶
 ادرسکر ۲۱۱ ، ۲۰۹
 * ادریس بن ادریس ۴۷
 أذرح ۶۱
 اذرعات ۶۹ ، ۱۵
 - اذرکانیان ۱۰۳
 اذکان ۹۸
 اذنه ۷۰ ، ۶۸ ، ۶۶ ، ۵۹
 اران ۱۷۷ ، ۱۷۶ ، ۱۶۸ ، ۱۵۸ ، ۱۵۷ ، ۱۵۵ ، ۱۵۴
 اربلیخ (= اربلیخ) ۲۱۳ ، ۲۶۰
 اربنجن (ص : ربنجن) ۲۵۴
 اربلیخ = اربلیخ
 ارثا ۱۸۲
 - ارثانی ۱۸۲
 ارغان = ارغان
 ارجدونه (ص : ارشدونه) ۴۹ ، ۴۵
 ارجیش ۱۶۱ ، ۱۵۹
 ارخمان ۹۸
 ارد ۱۱۹ ، ۱۰۸ ، ۹۹
 اردبیل (= اردویل) ۱۶۱ ، ۱۵۷ ، ۱۵۵ ، ۱۳۵
 آردخشمین (ص : ارثخشمین) ۲۷۲ ، ۲۳۵
 اردستان ۱۸۵
- * اردشیر ۱۲۲ ، ۱۱۱ ، ۱۱۰
 اردشیرخوره (ص : خره) ۱۰۲ ، ۱۰۰ ، ۹۶
 ۱۳۵ ، ۱۳۲ ، ۱۱۳ ، ۱۰۹ ، ۱۰۳
 اردلانکث (جدغل) ۲۷۴
 اردلانکث (چاچ) ۲۷۴ ، ۲۶۰
 اردن ۶۹ ، ۶۸ ، ۶۲ ، ۶۰
 اردویل = اردبیل
 ارز ۱۰۲
 أرزن ۱۵۹
 ارسبانیسکث (ص : ارسبانیسکث) ۲۷۳ ، ۲۵۶
 - ارض المقلوبه ۶۷
 ارغان = ارجان (فارس) ۳۶ - ۹۶ ، ۹۴ ، ۹۳
 ۱۳۱ ، ۱۲۱ ، ۱۱۹ - ۱۱۶ ، ۱۰۷ ، ۱۰۶ ، ۱۰۲
 ۱۳۶ ، ۱۳۴ ، ۱۳۲
 ارغان (کث) ۲۵۵
 ارکند ۲۶۸
 ارماتیل ۱۵۳ - ۱۵۱ ، ۱۴۷
 ارمن (= ارمینیه) ۱۵۵ ، ۶
 - ارمنی ۱۶۰
 ارمی (= ارومی = اورمیه) ۱۶۱ ، ۱۰۹ ، ۱۵۵
 ارمینیه (= ارمن) ۱۵۵ ، ۱۸۰ ، ۱۵۴ ، ۹۳ ، ۷۵
 ۱۶۸ ، ۱۶۰ - ۱۵۷
 ارمیه = ارومی = ارمی
 آرنبویه (ص : رنبویه) ۱۷۱
 ارو ۲۵۵
 اروان ۲۴۲
 ارومی = ارمی = ارمیه
 اریحا ۶۸
 آزادوار ۲۲۳ ، ۲۰۵
 - ازارقه ۹۳
 ازبراه ۱۰۱
 - ازد ۱۲۶

اسکاف بنی جنید ۸۶	ازم ۹۰
اسکندرونه ۷۰، ۶۸، ۶۵	ازبلیه ۴۹، ۴۴، ۴۱، ۳۹
اسکندره (ص : مسکندره) ۳۱۸	اسباس ۲۷۰
اسکندریه (مصر) ۵۵-۵۳، ۵۱، ۳۹	اسپانیث ۲۷۵
اسکندریه (شام) ۷۲	اسبره ۲۶۶
اسکیغن ۲۷۳	اسیجیاب (= سپیجیاب) ۲۷۳، ۲۳۲، ۲۲۹
- اسلام ۴، ۳، ۴، ۶، ۷، ۱۱، ۱۴، ۱۶، ۳۱، ۳۲، ۳۴، ۴۲	اسیثک ۲۵۸
۴۵، ۵۱، ۶۶، ۷۳، ۸۴، ۱۲۴، ۱۵۴، ۲۰۸	اسپاهان = سپاهان
۲۶۴، ۲۳۰، ۲۲۹، ۲۲۶، ۲۲۰	اسپهان = سپهان
اسلان ۹۹	اسپراین (= اسفراین) ۱۷۵
* اسمعیل بن احمد ۲۴۸، ۲۴۵، ۲۳۰	اسپیدماسه ۲۴۱
* اسمعیل بن احمد بن اسد ۱۲۵	اسپیجیاب = سپیجیاب
اسوان ۵۷-۵۵، ۵۳، ۵۱	استا (ص : استا) ۵۶
اشاربانان ۹۹	استان ۱۵۳
اشیلیه ۴۹، ۴۳، ۴۰	استجه ۴۹، ۴۴
اشینگو ۲۷۴، ۲۶۰	استرآباد ۱۷۵، ۱۷۳، ۱۷۰، ۱۶۹
اشت ۲۶۶	استرپیان ۲۲۴، ۲۱۱، ۲۰۹
اشتادان ۱۰۲	استلشت ۱۹۰
- اشتامهریان ۱۰۳	استورکث ۲۷۳، ۲۶۹
اشتیخ ۲۷۳، ۲۵۴، ۲۵۳، ۲۵۰، ۲۴۶	استیا کند ۲۷۶، ۲۶۷
اشتیقان = استیقان	استیقان (ص : اشتیقان) ۲۷۶، ۲۶۶
اشروسنه = اسروشنه	- اسحاقیان ۱۰۳
اشعر ۲۸	* اسحق ۶۱
اشک = اسک	اسدآباد (کوهستان) ۱۶۴، ۱۶۲
آشمونین ۵۶	اسدآباد (نیشابور) ۲۲۲، ۱۷۴
اشنه ۱۵۶	اسروشنه = سروسنه (ص : اشروسنه)
- اصحاب الایکه ۲۲	اسفراین = اسپراین (ص : اسفرائین) ۲۰۳،
اصبهان = اصفهان	۲۲۳، ۲۲۲، ۲۰۵
اصطخر ۹۵-۹۸، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۸	اسفزار ۲۲۴، ۲۲۲، ۲۱۱، ۲۰۹، ۱۹۹
۱۱۵، ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۲۸	اسفنجای ۲۰۱، ۲۰۰، ۱۹۶، ۱۹۲
۱۳۱، ۱۴۵-۱۳۷، ۲۴۵	اسفیدرود (= سپیدرود) ۱۵۹
اصطخران ۱۱۵	اسک (= اشک) ۱۷۴

- اصطهائات (ص : اصطهائان = اصبهائات)
 ۱۱۹۰۱۰۱
 اصفه ۱۵۳
 اصفهان (= سپاهان) ۲۷۶، ۱۸۶، ۱۶۷، ۱۲۷، ۱۱۵
 اطرابلس = طرابلس
 اطلخ ۲۶۳
 افرندین ۱۷۴
 * افریدون ۱۲۲
 افریقہ ۴۷، ۴۲، ۴۰، ۳۹
 * افشین ۲۵۹، ۲۵۸، ۲۵۳
 افشینہ ۲۴۷
 اقریطش ۷۳
 اقلید (= کلید) ۱۱۹، ۹۸
 - اکاسره ۸۶
 - اکراد = کرد
 الان ۱۵۵، ۶
 البیرہ (درمتن فارسی «بیرہ» چاپ شدہ مطابق نسخہا) ۴۷، ۴۶
 السن ۱۷۱
 الہم = عین الہم = چشمۃ الہم
 ام القرى ۴
 امروتلو (ص : املوتلو) ۱۷۵
 - امویان ۴۴
 اناس ۱۴۴، ۱۴۰
 انبار ۸۱، ۷۹، ۷۸، ۷۵، ۱۷، ۱۶
 انبار (جوزجان) ۲۱۴
 انبدیان ۹۹
 انبوران ۱۰۷، ۱۰۱
 انجیرہ = آبخیزہ
 اندامش ۱۶۳
 اندر (ص : اندرستان) ۲۳۷
 اندراب (= اندرابہ) ۲۲۴، ۲۲۲، ۲۱۸، ۲۱۷، ۱۵۶
 اندکان ۲۶۶
 اندلس ۴۹۴، ۴۷ - ۴۲، ۴۰، ۳۹، ۱۴، ۱۳، ۸، ۶، ۵
 * ۷۲، ۷۱
 اندیارکندهان ۲۴۲
 اندیان ۲۷۱
 اندیجاراغ (= ص : اندیشاراغ ، انداجاراغ
 اندیجارغ) ۲۳۲
 آنری ۱۵۳، ۱۵۰، ۱۴۷
 * انس بن مالک ۸۲
 - انصار ۲۱
 انطاکیہ ۷۲، ۷۱، ۶۹، ۶۸، ۶۴
 انطالیہ ۷۲
 انطرسوس (ص : انطرسوس) ۶۴
 انفرن ۲۶۹
 انودکث ۲۷۴، ۲۶۰
 أوال (جزیرہ) ۳۵
 اوال (فرغانہ) ۲۷۶، ۲۶۶
 اوبوقار ۲۴۳
 اوبہ (= ص : اوفہ) ۲۲۴، ۲۱۱، ۲۰۹
 اوجنہ ۲۷۶
 اود (ص : اوذ) ۱۶۳
 اورست ۲۶۷، ۲۶۶
 اورمی = ارمیہ = آرمی
 * اوزاعی ۶۷
 اوزگند (ص : اوزجند) ۲۶۸ - ۲۶۶، ۲۶۴
 اوسینجان ۱۱۹، ۹۹
 اوش ۲۷۶، ۲۶۸ - ۲۶۵
 اوفہ = اوبہ
 اوقل ۲۰۰
 اولاس ۷۲، ۷۰، ۶۶
 اوهر (= ابهر) ۱۷۳، ۱۶۳
 اهر = اوهر

بادیه شام ۲۵
 باذرکان (ص: باذرکان خان) ۱۱۴
 باذوان ۱۰۰
 باراب = فاراب = پاراب
 * باربد ۲۰۸
 بارز = کوه
 * بارس ۲۳۰
 بارست ۲۱۰
 بارسک ۱۸۹
 بارسین ۱۶۳
 بارکث = ابارکث
 بارما = کوه
 یارین ۱۱۸۴۱۰۶
 بازار ۹۰
 بازار چهارشنبه ۹۴
 بازار سنیل ۱۱۷۴۹۴۹۳۴۹۰
 بازار کور سره ۱۵۶
 بازار ماچان ۲۰۶۰
 بازرنگ (ص: بازرنج) ۱۱۹۴۱۰۷۴۱۰۲
 بازنجان ۱۲۷۴۱۰۲
 باسال (?) ۱۰۱
 باسجان ۱۰۰
 باسند ۲۷۵
 باسیان ۹۴۴۹۰۴۳۶
 باشان ۲۲۴۴۲۰۹
 باکو (= باکوه) ۱۵۷ پاورقی
 باکوه = باکو
 بالایان ۲۷۴۴۲۹۰
 بالس ۱۵-۱۷۴۲۵۴۶۵۴۶۸۴۶۹۴۷۵۴۷۸۴۱۵۳
 ۲۰۰
 بالوسا (ص: بالوصا) ۷۶
 بالمان ۹۹

اهرام ۵۴
 - اهل بیوت ۱۲۹
 اهواز ۹۰۴۸۹
 ایج (= ایگ) ۱۱۹۴۱۰۱
 ایذج ۹۴۴۹۱۴۹۰
 ایرانشهر ۱۱۴۵
 ایرانشهر (نیشابور) ۲۰۸
 ایرج ۱۱۹۴۹۸
 ایرز ۱۱۸۴۱۰۴۴۱۰۰
 ایگ = ایج
 ایل ۱۵۲
 ایلاق ۲۳۲۴۴۴۲۵۹۴۲۶۰۴۲۶۲۴۲۷۱۴۲۷۴
 ۲۷۵
 ایله ۱۵۴۱۶۴۱۷۴۲۸۴۲۹۴۳۴۳۴۳۵۴۵۹
 ۶۲۴۶۰
 ایوان کسری ۸۶

ب

بئر = چاه
 باب = دروازه
 باب الجبل ۱۷۰
 بابل ۱۳۲۴۸۷۴۸۶۴۱۱۴۵
 باجروان ۸۰
 باجه (اندلس) ۴۹۴۴۴
 باخشوا ۲۳۲
 باذرکان خان = باذرکان خان
 بادغیس (ص: بادغیس) ۲۱۲۴۲۰۳
 بادوسپان = پادوسپان
 یاده شل ۱۰۸
 بادیه ۲۹
 بادیه بصره ۲۵۴۲۴
 بادیه جزیره ۲۵
 بادیه سماوه ۲۵

بدره [حصن -] ۱۸۶	بامکاخس (ص : بامکاخش) ۲۷۶، ۲۶۶
بدلیس ۱۶۱، ۱۵۹	بامیان ۲۲۴، ۲۲۲ - ۲۲۰، ۲۱۷، ۲۱۶، ۲۰۳
- بدویان ۲۴	بانوب ۲۴۳
بدهه ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۵۰، ۱۴۷، ۱۴۶، ۱۳	بانجخاش ۲۶۰
بدیش (ص : بدش) ۱۷۴	بانیه ۱۵۳، ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۷
براتکین (ص : قراتکین) ۲۷۲، ۲۳۸، ۲۳۵	باورد (= ابیورد) ۲۲۳، ۲۲۲، ۲۰۳
- براز دختیان ۱۰۳	باهله ۱۲۹
- برامکه ۱۲۸	بین ۲۲۴، ۲۱۳
- برانس ۴۶	بت پرست ۱۴۸
بربر ۴۶، ۴۲، ۴۱	بت پرستان ۱۸۰، ۱۷۸، ۱۴۶
- بربریان ۴۶، ۴۱، ۴۰	بتر ۴۶
برج ۱۰۶	بتم ۲۶۷، ۲۵۹، ۲۵۸، ۲۴۹
برج (= بره) ۱۶۴، ۱۶۳، ۱۶۲	بتم درونین ۲۵۹
برجی ۱۷۵، ۱۶۹	بتم میانگین ۲۵۹
برد ۶۳	بتم نخستین ۲۵۹
بردان ۸۷	بشیه ۶۹، ۶۷، ۱۵
بردسیر (ص : بردشیر، گواشیر) ۱۴۵، ۱۴۰	بجانه ۴۹، ۴۴، ۴۳، ۴۱، ۴۰
بردع (ص : بردضة) ۱۷۷، ۱۶۱، ۱۶۰، ۱۵۸-۱۵۶	بجناک (= بجنه) ۱۸۳، ۱۲
بردیج ۱۵۸	بجه ۵۱، ۳۷، ۳۱، ۱۳، ۱۲، ۶
برذون ۹۴، ۹۲، ۹۰	- بجی ۴۳
برزنج ۱۶۰، ۱۵۸	بحر = دریا
برزند ۱۶۰، ۱۵۶	بحرین ۱۳۰، ۱۲۳، ۳۵، ۳۰-۲۸، ۲۵، ۲۴، ۱۶، ۱۵
* برزویه طبیب ۲۰۸	بحیره = دریاچه
برطاس ۱۸۳، ۱۸۱-۱۷۹	بحیره المنته = دریاچه کنده
برغر (ص : ورغر) ۲۴۹	بخارا (= نومجکت = نومجکت) ۲۰۶، ۲۰۳، ۱۲۶
برقه ۵۱، ۴۸، ۴۷، ۴۰، ۳۹	۲۷۲، ۲۳۹، ۲۳۲، ۱۳۱، ۲۲۶-۲۵۰، ۲۴۸، ۲۴۶-۲۴۲
برکانه خان ۱۱۴	۲۷۲، ۲۷۰ - ۲۶۸، ۲۵۹، ۲۵۲
برگری ۱۶۱، ۱۵۹	بخر ۱۱۴
برکنان ۲۵۵	بدا ۲۹
برکوش (= برگوش) ۲۷۵، ۲۶۰	بدخشان (ص : بدخشان) ۲۱۹، ۲۱۷، ۲۱۶
برم ۱۱۹	۲۷۱، ۲۳۲، ۲۲۶، ۲۲۴، ۲۲۲
بروانان ۱۵۶	بدخکت ۲۶۹، ۲۶۳

بصيره (ص = بصرة المغرب)	بروجرد = وروگرد
بطايح ٨٧٠٨١٠١٦	بره = برج
بطن مر ٢٣	برهوت (ص : بلهوت) ٢٧
بطن اليمن ٣٣	برين ٢٠٠
بعد ٢٣	بزدغور (ص : بزد يغز) ٢٠٥
بعلبك ١٣١٠٦٩٠٦٣٠١٥	بزده ٢٧٣٠٢٥٦
بغداد ١٢٤٠١٢١٠٩٢٠٨٦-٨٤٠٨١٠٧٩٠١١	بسا = فسا = پسا
١٩٨٠١٩٧٠١٧١٠١٦٦٠١٢٥٠١٣٠١٢٩	بست (ص : بشت) ٢٠٠-١٩٥٠١٩٣٠١٩٢
بغراس ٦٩٠٦٧	بست (ص : بستك) ١٩٩
بغشور ٢٢٤٠٢١٣	بستاداران ١٩٠
بغلان ٢٢٤٠٢١٦	بسطام ١٧٥٠١٧٢٠١٦٩
بغشك ٢٦٠	بسفورند ٢١٧
بغنين ٢٠١٠١٩٦٠١٩٢	بسفر ٢٦٦
بقيع الغرقه ٢١	بسكام ٢٦٢
- بقيليه ١٠٣	بسك ٢٧٤٠٢٦٠
* بكرين وايل ٢٥٣٠٢٤	بسكن (ص = بسكر) ٢٥٨
بكر آباد ١٧٣	بسكونس ٤٦٠٤٣٠٤٠
* بلال بن ابي برده ٨٢	بسمد ١٥٣٠١٤٩٠١٤٧
بلاندرين (ص : بلاندرين، كذا) ٢٥٥	بسوى ١٥٦
بلخ ١٤٠١٢٥٠٢٠٣-٢٠٥٠٢١٣٠٢١٠٢٠٥-٢١٦٠٢١٣٠٢١٠٢٠٥	بشاغر ٢٥٨
٢٦٩٠٢٣٣٠٢٢٤٠٢٢٢	بشاور (بشاوور) ١٣٦٠١١٠
بلخاب ١٦٠	بشت (بادغيس) ٢١٢٠١٩٠
بلخشان = بدخشان	بشتر ١٩٩
بلد ٧٧٠٧٦	بشجرت (= بشجرد) ١٨٣
بلرى ١٥٣٠١٥٠٠١٤٧	بشلنگ ١٩٦٠١٩٢
بلغار ١٨٣٠١٨٢٠١٧٩٠١٧٧٠١٢٠١١٠٩	بشين = افشين
بلقا ٦٨٠٦٦٠١٥	بصره ٨٧٠٨٣-٨١٠٥٢٠٣٤٠٣٠٠٢٨٠١٧٠١٦
بلنسيه ٤٩٠٤٣٠٤٠	١٤٣٠١٢٨٠١٢٧٠١٢١٠٩٣٠٩١
- بلوچ (ص : بلوص) ١٤٣٠١٤١٠١٣٩	بصره (مغرب) ٧١٠٤٩٠٤١٠٣٩
١٤٦٠١٤٤	بصرى ٦٧
بلهرا ١٤٧	بصنى (= بصنا) ٩٤٠٩٢٠٩٠
بلى ٢٥	

بلیسان ۱۷۰	- بنی عامر ۲۳، ۱۹
بم ۱۴۵-۱۴۲، ۱۴۰، ۱۳۹	- بنی العباس ۲۰۸، ۲۰۶، ۱۴۱، ۱۴۸
بمچکث (ص = بموچکث) ۲۴۴	- بنی العلیص ۲۵
بن ۱۹۰، ۱۸۷	- بنی عمرو ۱۲۳
بناکث (= بناکت) ۲۷۳، ۲۶۹، ۲۶۴، ۲۶۰	- بنی غسان ۴۷
۲۷۵، ۲۷۴	- بنی غنی ۷۹
بنجفان ۱۱۴	- بنی فزاره ۲۵
بنجواى (= پنجواى = پنجوی) ۲۰۱، ۱۹۲	- بنی کلب ۲۵
بنجیکث ۲۷۲، ۲۵۲، ۲۵۱، ۲۴۹	- بنی ماهان ۳۰۷
بند ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۴۷	- بنی مروان ۴۴، ۲۹
- بندادکیان ۱۰۳	- بنی مضر ۲۵
- بندادمهریان ۱۰۳	بوان ۱۱۹، ۱۰۸، ۹۸
بند رهیان ۱۰۲	- بوئور ۲۷
بندک (ص : بندق) ۱۱۷	- بوجهم ۲۰۶
بنک ۲۷۱، ۲۳۳	- بودلف ۱۲۶
بنکث ۲۷۵، ۲۷۴، ۲۶۲، ۲۶۰	بودنجان ۱۱۵، ۹۸
بنوسعد = بنی سعد	بوراب (ص = کوراب) ۲۷۱
بنولیس ۱۰۲	بورق ۲۴۲
- بنوهذیل ۲۵	بورنمد (= فورنمد) ۲۶۸، ۲۵۸
- بنوهلال ۲۵	بوزگان (= بوزجان) ۲۲۳، ۲۲۲، ۲۰۵
- بنی اسد ۲۴، ۱۷	بوزماجن (سغد) ۲۵۲، ۲۵۰
- بنی امیه ۱۲۷، ۱۰۵، ۷۹، ۶۸، ۶۷، ۴۸، ۴۵، ۴۴	بوزماجن (کش) ۲۵۵
- بنی تمیم ۲۵، ۲۳، ۱۷	- بوسعید ۱۳۰
- بنی حرب ۲۴	بوسنه ۱۶۴
- بنی حمیر ۲۸	بوشنگ (= پوشنگ = بوشنج) ۲۰۳
- بنی سالم ۴۵	بوصیر ۵۶
- بنی سامه بن لوی ۲۷	- بوعلی ۹۳
- بنی سعد (بنوسعد) ۲۵، ۲۲	- بوقشه ۲۳۸
- بنی سلیم ۲۸، ۲۴	بومچکث ۲۷۲، ۲۵۷، ۲۵۶، ۲۴۶، ۲۳۹
- بنی الصفار ۱۲۳	- بومسلم ۲۰۶
- بنی ضبه ۱۶۸	بومه ۲۴۲
- بنی طی ۲۴، ۲۳، ۱۷	- بونجم معیطی ۲۰۸، ۲۰۶

پ

بادوسپان (ص: يادوسپان) ۱۷۰،۱۶۹،۱۶۸
 پاراب (پارياب = فاراب = پارابه؛ ص: باراب)
 ۲۶۵،۲۶۴،۲۴۳،۲۳۲،۲۲۶،۲۲۴،۲۱۴،۱۱

۲۷۵

پارابه = پاراب

پارس (= فارس) ۳۵،۳۳،۳۱،۲۱،۱۶،۱۳،۷،۵
 ۱۴۲-۱۳۹،۱۳۷-۹۵،۹۳،۹۲،۸۹،۶۶،۳۶
 ۱۸۶-۱۸۴،۱۸۰،۱۶۵،۱۶۲،۱۵۶،۱۴۶،۱۴۴
 ۲۳۰،۲۲۱،۲۱۰،۲۰۸،۲۰۴،۱۹۸،۱۹۷،۱۹۳

- پارسی ۱۶۸،۱۶۰،۱۵۱،۱۴۴،۱۲۰

- پارسيان ۱۶۷،۱۲۹،۱۲۸،۱۲۲،۱۲۰،۵

پرغر (= برغر) ۲۵۹،۲۵۸

پسا (= بسا = فسا) ۱۱۶،۱۱۲،۱۰۴،۱۰۱

۱۳۴،۱۲۸،۱۲۱،۱۱۹،۱۱۷

پشت بادام ۱۸۹

پشت خم ۱۴۲،۱۱۵

پل = پول

پلور (ص: بلور) ۱۷۴

پول بازارك ۲۴۰

پول تكان (ص = دكان) (فارس) ۱۱۷،۱۰۷

پول حسان ۲۴۰

پول خراسان (فارس) ۱۱۰،۱۰۸

پول دكان = تكان

پول ديلمی (فارس) ۱۳۲

پول سيوك (فارس) ۱۰۸

پول سفيدرود ۱۶۱

پول سمور ۱۶۰

پول سنگين ۲۷۱

پنجهیر (ص: بنجهير) ۲۲۷،۲۲۴،۲۲۰-۲۱۶

پوشنگك (= بوشنگك = پوشنج = فوشنج) ۲۰۹-

۲۲۴،۲۲۲،۲۱۵،۲۱۳

به ۱۵۳،۱۵۲

بهار ۱۴۴،۱۴۰

بهسكان ۱۰۲

* بهرام ۱۲۵،۱۲۲

* بهرام چوبين ۲۳۰،۱۸۰

بهرج (= فهرج) ۱۵۰،۱۴۷

بهره ۹۷

بهزان ۱۷۱

بهلو ۱۰۲

بهمنیاد ۲۲۳،۲۰۵

بيابان ۱۴۵،۱۴۰

بيابان پارس ۲۱۵،۲۰۳،۲۰۲

بيابان خراسان ۱۸۴

بياس ۷۰-۶۸،۶۵

بيان ۹۴،۹۰،۸۹

بيت اللحم ۶۱

بيت المقدس ۷۲،۶۸،۶۱،۶۰،۵۶

بیر ۱۱۵

بيروت ۶۹،۶۷

بيرون (ص = نيروز) ۱۵۰،۱۴۷

بيره = البيره

بيره ۱۸۷

بيسان ۶۲،۶۰

بيستون (ص = بهستون) ۱۶۳

بيسكند ۲۲۶

بيضا ۱۲۵،۱۱۹،۱۱۷،۱۱۲،۱۰۴،۱۰۲،۹۸

۱۳۶،۱۳۵،۱۳۰

بيكند ۲۷۲،۲۶۸،۲۴۶-۲۴۴،۲۴۲،۲۳۹

بيلقان ۱۶۰،۱۴۸

بيمند ۱۴۴،۱۴۰

* بيوراسب ۸۷

- ترکی ۱۹۶	- پهلوی (زبان -) ۱۲۰،۱۰۶
ترکوم ۵۶	پیروزآباد (= فیروزآباد) ۲۱۰،۲۰۹
ترمذ ۲۷۱،۲۶۹،۲۳۴-۲۳۲،۲۲۲،۲۱۸	ت
تستر = شوشتر	تاجه ۴۵
تشکانات ۱۰۰	تاران ۳۵،۳۳،۳۲،۱۵
تطیله ۴۹،۴۷،۴۶	تارم (دیلم) ۱۱۸،۱۱۶،۱۰۱
تغزغز ۱۲،۱۱،۱۰	تارم (شمال) ۱۲۰،۱۴۵
* تغلب ۱۶	تازی ۱۶۸،۱۶۰،۱۲۰
تفلیس ۱۶۱-۱۵۸	تالات ۱۰۱
تکت ۲۷۴،۲۶۰	تامرا ۸۶
تکریت ۸۸-۸۶،۸۱،۷۹،۷۶،۷۵	تاهرت ۴۹-۴۶،۴۲،۴۱،۳۹
تکین آباد ۱۹۹	- تبابه ۱۲۲
تل ۲۰۱،۱۹۶،۱۹۲	تبت ۲۳۳،۲۲۷،۳۷،۳۱،۱۳،۱۲،۱۱،۶
تل بنی سیار ۷۹	تبریز ۲۶۱،۱۵۶
تل سیاه سپید ۱۸۹	* تبع ۲۴۸،۱۲
تملیات ۲۷۱،۲۳۳،۲۱۷	تبوك ۲۴،۲۲،۱۷
تمیشه (ص : طمیشه = تمیشه) ۱۷۵،۱۷۰	تخارستان (= طخارستان = طخیرستان) ۲۰۳،۶
تنبوك ۹۹	۲۱۸،۲۱۶،۲۰۴
تنبوك مورشستان ۱۰۷،۱۰۱	تدمر ۱۵
تنس ۴۹،۴۸،۳۹	ترجاله ۴۴
تنعیم ۱۹	- ترسا ۱۸۲،۱۸۰،۱۷۸،۱۵۸،۷۶
تنکث = تونکث	- ترسایان (ترساآن) ۱۵۸،۱۲۱،۷۲،۴۶،۴۳
تنوخ ۵۹،۱۶	۲۵۹،۲۵۲،۲۱۰
تنور فرعون ۵۷	- ترسائی ۵۶،۱۶
تنیس ۵۶،۵۵	ترشیز ۲۲۳،۱۹۰،۱۸۷
توث سواران ۱۶۱	- ترك ۲۳۰،۲۲۹،۲۲۷،۱۸۲،۱۸۱،۱۷۹،۱۱
توج ۱۳۴،۱۱۸،۱۱۷،۱۱۴،۱۱۳،۱۰۷،۱۰۰	۲۶۴،۲۳۹
توس (= طوس) ۱۷۵	- ترکان ۱۹۶،۱۸۰،۱۲۵،۱۲۴،۱۲
تونس ۴۸،۴۰،۳۹	ترکستان ۲۲۶،۲۳۰،۲۲۰،۲۰۲،۱۲۵،۱۲۰،۱۱
تونکث (= تونکت - تنکت) ۲۶۲،۲۶۰	۲۲۶،۲۲۹،۲۳۱،۲۳۳،۲۶۰،۲۶۳-۲۶۴
۲۷۴،۲۷۳،۲۶۹	۲۶۷،۲۶۶
تهامه ۱۸۴،۲۹،۲۶،۲۵،۱۷،۱۶	

جبل طارق ۷۱،۶۴۹،۶۵۰،۶۴۴،۶۴۱،۶۴۰	تیر مردان ۱۰۱
جبل القلال ۷۳	تیره ۱۱۴
جبل اللکام = کوه لکام	تیری ۹۲
جبل (به تشدید ثانی) ۸۷	تیز (مکران) ۱۴۶، ۱۴۲، ۱۴۳
جبله ۲۳	تیما ۲۴، ۱۷
* جبلة بن الایهم ۴۷	تینات ۶۸، ۶۵
جبلی طی = کوه طی	تیه بنی اسرائیل ۵۹، ۵۵، ۵۱، ۱۶
جبوزن (ص = جموزن) ۲۷۴، ۲۶۰	
جبی ۹۳، ۹۰، ۸۲، ۸۱	ث
جبیلات ۳۵، ۳۳، ۱۵	ثبیر (کوه -) ۲۰
جحفه ۲۹، ۲۸، ۲۴، ۲۳	ثغور ۲۱۰
جدران ۱۵۲	ثمانین ۸۰
جدغل ۲۶۶	* ثمود ۲۲
جده ۲۹، ۲۸، ۲۱	
جذام ۲۵	ج
جرپادقان (= گریاگان) ۱۶۴، ۱۶۲	جایروان ۱۵۶
جرجان = گرگان	جاذوی (ص : جذوی ، جذاوی) ۲۱۲
جرجانیه = گرگانج	جار ۲۸، ۲۱، ۱۵
جرجریا ۸۷	جاربایه = چاربایه
جرجیر ۵۷	جارین ۱۱۹، ۹۸
جردور ۲۳۶	جالتی (= جلالقه = جالقیان) ۱۰
جرش ۲۹، ۲۶	- جالقیان (= جلالقه = جالتی) ۴۵، ۴۳، ۴۰، ۴۷، ۴۶
جرغ ۲۴۲	
جرمجوی ۱۷۴	* جالینوس یونانی ۵۶
جرمنکان (ص : جرمنقان = صرمنجان) ۲۷۱	جامان ۱۹۲
جرمه (ص : جرمق) ۱۸۷، ۱۸۵	جامع المنصور ۸۵
جروج ۱۰۱	جاوکان = گاوکان
جرون ۱۳۹	جایمند ۲، ۳
جروهین (؟) (ص : جور) ۱۳۲	جبال ۶۱
جزه (سجستان) ۱۹۸، ۱۹۲	جبال (= کوهستان) ۱۶۶، ۱۶۴، ۱۶۲، ۱۳۰
جزه (بخارا) ۲۴۲	۱۷۴
جریاب (نهر -) ۲۳۳، ۲۳۲	جبل = کوه

جزیره ۷۹۰۷۷-۷۵۰۵۹۰۵۲۰۱۷۰۱۶۰۱۳۰۴
۱۳۰
جزیره ابن عمر ۷۷۰۷۵
جزیره بنی کاوان ۱۰۰
جزیره بنی مزغنا (ص: مزغان) ۴۹۰۴۱۰۳۹
جزیره سیاه کوه ۱۷۷
جزیره کوه (جبل) طارق ۷۱۰۴۹
- جستانیان ۱۶۸
جسر سمور ۱۶۰
جسر منیج ۷۸۰۷۶۰۷۵۰۶۵
جشمدان ۱۵۷ پاورقی
* جعفرین ابی زهیر الشامی ۱۳۷۰ ۳۶۰۱۲۳
* جعفرین سهل بن المرزبان ۱۲۹
- جعفریان ۲۴
جفانیان = چغانیان
جفار ۶۱۰۵۷۰۵۵۰۵۱
جفته = چفته
جقوز ۹۹
جکربند (ص: جقربند = جقروند) ۲۷۰
جلادگان (ص: جلادجان) ۱۰۷
- جلالتقه (= جالتق = جلالقه) ۱۰
- جلندی ۱۲۲۰۱۰۵۰۱۰۰
- جلیلیان ۱۰۳
* جم ۱۲۲۰۱۱۰
جم (به تشدید ثانی) ۱۰۰
- جماعت ۲۱۲۰۲۱۱
جمرة العقیبه ۱۹
جنابا (= جنبابه) ۱۱۴۰۱۱۳۰۱۰۲۰۳۶۰۳۴۰۳۱
۱۳۴۰۱۲۳۰۱۱۹۰۱۱۸۰۱۱۷
جنابذ = ینابذ
جنجان (= جنقان) ۱۰۷۰۱۰۵۰۱۰۱
جندراور (ص: جندرور) ۱۴۹۰۱۴۷

— حبشیان ۶
 * حبیب ۱۲۹
 * حجاج بن یوسف ۱۱۱، ۸۳، ۳۲
 حجاز ۱۶، ۱۷، ۲۱، ۲۲، ۲۵، ۳۵، ۳۸، ۶۶، ۱۳۳، ۱۸۴
 حجر ۱۷، ۲۲
 * حجر بن احمد بن الحسن ۱۲۷
 حجر الاسود ۱۸
 حداده ۱۷۴
 حدث ۵۹، ۶۵، ۶۹
 حدیبیه ۲۰
 حدیثه (دجله) ۱۵، ۷۸
 حدیثه (موصل) ۷۵، ۷۹
 حران ۷۶، ۷۸، ۸۰
 حربیه ۸۴
 حروری ۱۹۹
 حسکان ۱۰۰
 * حسن (آل مردشاد) (ص: حسن بن علی بن
 مردشاد) ۱۲۹
 * حسن بصری ۸۲
 * حسن جنبی ۱۳۰
 * حسن بن رجا ۱۲۸، ۱۳۱
 * حسن بن زید علوی ۱۲۹
 * حسن بن عبدالله کاتب ۱۲۸
 * حسن، رزبان بندار ۱۲۹
 حسناباد ۱۴۴
 * حسین (آل مردشاد) ۱۲۹
 * حسین طاهر ۲۰۶
 * حسین علی ۶۳
 * حسین بن منصور الحلاج ۱۳۰
 — حسینی ۲۴
 — حسینیان ۲۶، ۲۴

حیر ۱۴۱
 حیرفت ۱۴۰-۱۴۳، ۱۴۵
 حیرنج (ص = کیرنگ) ۲۰۹
 حیروقان ۱۴۰، ۱۴۵
 حیزه (فسطاط) ۵۲
 حیفوکت ۲۶۰، ۲۷۴
 — حیلولیه ۱۲۶
 حینانجکت ۲۶۰، ۲۷۵

چ

چاج (ص: جاج = شاش) ۲۲۰، ۲۲۷، ۲۲۹،
 ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۴۶، ۲۵۸، ۲۵۹-۲۶۲، ۲۶۴،
 ۲۶۸، ۲۷۳، ۲۷۵
 چارپایه (ص: جاریه) ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۴
 چاه بر ۱۸۸
 چشمه سرآب ۱۹۰
 چاه شک ۱۸۸
 چشمه مغول ۱۸۷
 چشمه الهم = عین الهم
 چغانیان ۲۳۲، ۲۳۴، ۲۴۹، ۲۵۶، ۲۷۱، ۲۷۳
 چفته (ص: جفته) ۱۰۱، ۱۰۶
 چگل ۲۶۲
 چوپانان (ص: جویانان) ۱۱۴، ۱۱۵
 چهارسوق ۲۰۴
 چین (ص: صین) ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱،
 ۱۲، ۳۱، ۳۲، ۳۵، ۳۷، ۷۸، ۹۰، ۱۰۹، ۱۲۵، ۱۳۳،
 ۲۴۴

ح

* حاجب بن زراره ۲۳
 حبش (= حبشه) ۶، ۱۳، ۳۱، ۳۷، ۳۸
 — حبشی ۴۳

خابسار ۲۰۰
 خابور ۷۸
 خاتونکث ۲۷۵، ۲۶۰
 - خارجیان = خوارج
 خارك ۱۰۰، ۳۵، ۳۴
 خاست ۲۰۰
 خاستان ۱۹۹
 خاش = خواش (کرمان)
 خاش = خاس (ایلاق) ۲۷۴، ۲۶۰
 خامه ۲۴۳
 خان آزاد مرد ۱۱۴
 خان اویس ۱۱۶، ۱۱۵
 خان حماد ۱۱۷
 خان روان ۲۲۳، ۲۰۵
 خان شیر (ص : خان اسد) ۱۱۴
 خان لنجان ۱۶۴، ۱۱۶، ۱۱۵
 خان مردویه ۹۴
 خان میم ۱۱۶
 خاوران ۲۰۰
 خاوس (ص : خاوص) ۲۶۹
 خیر (اردشیر خوره) ۱۲۵، ۱۰۸
 خیر (اصطخر) ۱۰۰، ۹۸
 خبیص ۱۹۰، ۱۸۹، ۱۸۶، ۱۸۵، ۱۴۲، ۱۴۰
 ختل ۲۷۱، ۲۳۴، ۲۳۲، ۲۲۶، ۲۱۹، ۲۱۶، ۲۰۲
 ختلان ۲۷۰، ۲۳۳، ۲۳۲
 خجاده (ص : خجادی) ۲۷۲، ۲۴۶، ۲۴۴
 خجستان ۲۱۲
 خجند (ص : خجنده) ۲۱۳، ۲۶۸، ۲۶۶، ۲۶۴، ۲۵۸
 خدیمنکن ۲۷۲، ۲۴۴
 خدینکث ۲۷۵، ۲۷۳، ۲۶۰
 خزاره ۱۱۶
 خراسان ۱۳۳، ۱۲۵، ۱۲۳، ۱۱۸، ۱۱۵، ۹۵، ۱۳۵

حشوا ۱۰۱
 حصن ابن عماره ۱۱۷، ۳۶، ۱۱۹
 حصن الجص ۱۳۱
 حصن مسلمه ۷۹
 حصن منصور ۶۹، ۶۵
 حصن مهدی ۱۳۱، ۹۴، ۹۳، ۹۰، ۳۶ (پاورقی)
 حضرموت ۲۹، ۲۸، ۲۷، ۱۶، ۱۵
 حفص (رباط -) ۱۷۵
 حلب ۶۹، ۶۸، ۶۷، ۶۴
 حلوان ۱۶۶-۱۶۳، ۱۶۲، ۱۶۰، ۸۷، ۸۶، ۸۲، ۸۱
 حماه ۶۴
 * حمدان بن عبدالله الجندی ۱۲۳
 حمر ۹۹
 حمرا ۵۲
 حمص ۶۹، ۶۷، ۶۴، ۵۹، ۱۵
 - حمیری (زبان -) ۲۴۸
 - حواریان ۷۲
 حوران ۶۹، ۶۷، ۱۵
 حوران (بیابان خراسان) [رباط -] ۱۹۰، ۱۸۷
 حوره ۱۶۴
 حوزات ۷۰
 حوض آب باران ۱۸۸
 حوض باران ۱۸۹
 حوف ۵۷
 حومه ۱۴۰
 حومه البنیان ۹۰
 حومه الزط ۹۰
 حیره (عراق) ۸۷، ۸۴، ۱۶
 حیره (اصطخر) ۱۱۹، ۹۹

 خ
 خابران ۹۳، ۹۰

واحتمالاً کاتبان آنرا خزانه ضبط کرده‌اند]

خزر ۱۰۷۰۱۱۰۱۲۰۱۵۷۰۱۵۷۰۱۵۷۰ پاورقی، ۱۷۳،

۱۷۶. ۱۰۷۰۱۷۹ - ۱۸۲. ۲۳۹۰۲۳۵۰

خزرج (ص: خزلیجه) ۱۲. ۱۱

- خزری ۱۷۸

خزلیجه = خزرج

خشاف (= خشاف) ۲۵۰. ۱۷

خست (= خاست = خوست) ۲۱۷

خسروگرد (= خسروگرد) ۲۲۳. ۲۰۵

خسرویان ۱۰۳

خشبات ۳۴

خشباجی ۲۰۰

خشت (هرات) ۲۲۴. ۲۰۹

خشت (فارس) ۱۰۱

خشک رود ۲۵۵

خلاط (ص = اخلاط) ۱۶۱. ۱۵۹

خلان (ص = خلار) ۱۱۶

خلج ۲۱۶. ۲۰۲. ۱۹۶

خلغ ۲۶۴

خلم ۲۲۴. ۲۱۶

خلیجان (= خلیجان) ۲۳۷

خمایگان (= خمایجان) ۱۱۹

خمایگان بالاین ۱۰۷. ۱۰۲

خمایگان سفلی ۱۲۶. ۹۹

خمدان ۱۱

خمرک ۲۷۴. ۲۶۰

خناب ۱۴۴. ۱۴۰

خناصره ۶۹. ۶۴. ۱۵

خنان ۱۶۱

خنیفغان ۱۰۸. ۱۰۰

خوار (فارس) ۱۰۰

خوار (ری) ۱۶۹. ۱۷۱. ۱۷۳. ۱۷۴. ۱۸۵. ۱۷۴

۱۳۹. ۱۰۳. ۱۵۶. ۱۶۲. ۱۶۵. ۱۶۶. ۱۷۴. ۱۷۵

۸۴. ۱۰۳. ۱۷۰. ۱۹۰. ۲۰۳. ۲۰۵. ۲۰۸

۱۰. ۲۱۰. ۴۰۲. ۲۲۰. ۲۲۳. ۲۳۰. ۲۳۱. ۲۳۴

۲۳۵. ۲۳۰. ۲۴۰. ۲۴۵. ۲۶۰. ۲۵۴. ۲۶۳

خرامان آباد ۲۰۹

خریق ۱۱۹. ۱۰۰

خرجانتک = خرجانتک

خرخیز ۱۰۱. ۱۹۰. ۷۰. ۲۲۰. ۲۲۴

خرسانه (ص: خرساد) ۱۹۹

خرشک ۲۷۳. ۲۲۰. ۲۶۰

خرشه ۴۷

خرغان ۲۴۲

خرگانک (= خرگانک) ۲۴۴. ۲۵۰. ۲۴۶. ۲۴۷

۱۶۰. ۲۷۰. ۲۷۰

خرغانه سفلی ۲۴۲

خرغانه علیا ۲۴۲

خرقانه ۲۷۳. ۲۶۹. ۲۵۶

خرگانک = خرجانتک

خرگرد (ص: خرجرد) ۲۲۴. ۲۱۲. ۲۱۱

خرلیخان ۲۶۴

خرم دیزان ۱۶۷

خرمه (ص: خرمق) ۱۱۹. ۱۱۷. ۹۹

خرمیش ۲۴۲

خروج ۱۵۲

خروژه ۲۵۵

خره (فارس) ۱۰۳. ۱۰۸. ۱۱۲. ۱۱۸. ۱۲۵. ۱۳۵

خره (مرو) (ص = خرق) ۲۱۳

خزار ۲۵۵

خزانه ۱۸۹ [منزل «خزانه» که در اصطخری

و ابن حوقل باین شکل ضبط است ظاهراً همین

محلّی است که امروز خرائق (= خزانة)

گفته می‌شود. (فرهنگ جغرافیایی ایران)

۵	- خوارج (= خارجیان) ۲۱۲۰۱۹۷۰۲۷
دادکی (ص = دیدگی) ۲۶۹	خوارزم ۲۶۰۲۴۳-۲۰۱۰۲۰۳۰۲۰۲۰۱۷۶۰۱۱۳
داذین ۱۳۳۰۱۱۸۰۱۰۸۰۱۰۷۰۱۰۲	۲۷۱۰۲۷۰۰۲۶۵۰۲۴۰-۲۳۵۰۲۳۳۰۲۳۲۰۲۲۹
دارالخلافه ۸۵	* خوارزمشاه ۲۳۶
دارالندوه ۱۸	- خوارزمی (زبان) ۲۳۸
دارا ۷۷	- خوارزمیان ۲۳۸
* دارا ۱۲۲	خواش = خاش (کرمان) ۱۴۴۰۱۴۱۰۱۴۰
دارابگرد (دارابگرد) ۱۰۱۰۱۰۵۰۱۰۸۰۱۱۰	خواش (سیستان) ۲۰۰۰۱۹۸۰۱۹۶۰۱۹۲
۳۰۱۱۲ ۱۳۵۰۱۱۹-۱۱۰۰۱۱۰	خوآکند (= خواقند) ۲۰۸۰۲۶۶
دارابگرد (اصطخر) ۱۳۵	خوبذان (= خواذان = خوروذان) ۱۰۷
دارجان شاد (ص : دارجان سیاه) ۱۰۸	خوچان (= خوچان = خوشان) ۲۰۵
دارجین (= دارزین) ۱۴۴۰۱۴۰	خور ۲۲۵۰۲۱۶۰۱۸۸
دارزنگی (= دارزنجی) ۲۷۱	خورستان (اصطخر) ۹۸
دارستان ۱۹۰	خورستان (اردشیرخوره) ۱۱۶۰۱۰۰
دارك ۲۰۰	خورنق ۸۴
داركان ۱۱۶۰۱۰۱	خوروان ۱۱۷۰۱۱۶
دالیه ۸۰۰۱۵	خوزان ۲۰۷
دامغان ۲۲۲۰۱۸۵۰۱۷۴۰۱۷۲۰۱۶۹	خوزستان ۹۵۰۹۳۰۹۱۰۹۰۰۸۹۰۶۶۰۳۶۰۴
دانشی ۱۸۷	۱۵۶۰۱۳۲۰۱۱۸۰۱۱۴۰۱۰۹۰۱۰۷۰۱۰۲
* دانیال ۹۱	۱۰۸۰۱۶۳۰۱۶۲
* داود ۶۰	خوست (ص = خوست = خواست) ۱۸۹۰۱۰۸
داور (زمین -) ۲۱۴۰۲۰۰۰۱۰۸۰۱۹۶	۲۲۵۰۲۱۶
دبوسی (= دبوسیه) ۲۶۸۰۲۵۰۰۲۴۱	خولان ۲۸
دبیران ۱۷۲	خونجان ۱۶۳
دبیل ۱۶۱۰۱۵۸	خونه (= خونج) ۱۶۱۰۱۵۶
دجله (رود-) ۵۳۰۴۵۰۳۶۰۳۰۳۱۰۱۶۰۱۵	خوی ۱۶۱
۱۶۰۰۱۵۰۰۹۱۰۸۰۰۸۷۰۰۸۵۰۰۸۱۰۰۷۹۰۰۷۷۰۰۷۵	خیبر ۲۳
دخکت (= ذخکت) ۲۷۴۰۲۶۰	خیبر ۱۴۵۰۱۴۰
دربای (ص = درفارد = درفانی) ۱۴۵۰۱۴۲	خیسار ۲۲۴۰۲۱۱۰۲۰۹
دربند ۱۵۶-۱۶۰۰۳۰۱۶۰۰۱۷۹۰۱۷۷۰۱۸۳	خیلام (ص = خیبرلام) ۲۷۶۰۲۶۷
۲۷۱	خیوان ۲۶
درجاش ۲۷۲	خیوه ۲۷۲۰۲۷۱۰۲۳۵

در بلیسان (ری) ۱۷۰	درخید ۱۱۷، ۱۰۱
» بنی اسد (بخارا) ۲۴۱، ۲۳۹	درغان ۲۷۰، ۲۳۵
» بهرام (جور) ۱۱۱	درغش ۲۰۱، ۱۹۶، ۱۹۲
» پارس (زرنج) ۱۹۴، ۱۹۳	درغم ۲۵۲، ۲۵۰
» پول تکین (نشابور) ۲۰۴	درک ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۴۷
» [باب] الجبل (ری) ۱۷۰	درمیه ۱۷۲
» جنگ (نشابور) ۲۰۴	درنیک ۱۵۷ پاورقی
» جهودان (بلخ) ۲۱۷	دروازجه (بخارا) ۲۴۱
» جیرون (دمشق) ۶۳	دروازق (قریه) ۱۸۹
» چین (سمرقند) ۲۴۶	در ، دروازه ، باب :
» حد شرون (بخارا) ۲۴۰	در آب (اوش) ۲۶۶
» حدیق (بخارا) ۲۴۰	» آهین (بخارا) ۲۶۹، ۲۴۰، ۲۳۹
» حمدین (تونکث) ۲۶۱	» آهین (تونکث) ۲۶۱
» خاشکث (بنکث) ۲۶۱	» آهین (زرنج) ۱۹۳
» خراسان (بغداد) ۸۵	» آهین (کش) ۲۵۴
» خراسان (مرو) ۲۰۷	» ابراهیم (بخارا) ۲۴۰
» خشک (مرو) ۲۰۹	» ابوالعباس (تونکث) ۲۶۱
» در بفریاد (تونکث) ۲۶۱	» اخسیکث (چاچ) ۲۷۵
» راشدیجاق (تونکث) ۲۶۱	» اردشیر (جور) ۱۱۱
» رامیشنه (بخارا) ۲۴۰	» استریس (ص : اسپریس) ۱۹۳
» رباط حمدین (تونکث) ۲۶۱	» اسفسک (ص : اسپسک) (سمرقند) ۲۴۸
» رجه (بلخ) ۲۱۷	» افشیننه (سمرقند) ۲۴۸
» رخنه (بخارا) ۲۴۰	» ایزد (کته) ۱۱۲
» رهاپه (فرغانه) ۲۶۵	» بارستان (زرنج) ۱۹۳
» ریگستان (بخارا) ۲۴۰	» باکردیجاق (تونکث) ۲۶۱
» ریودد (سمرقند) ۲۴۸، ۲۴۷	» بالاین (سروشنه) ۲۵۷
» زامین (سروشنه) ۲۵۷	» بجیر (فرغانه) ۲۶۵
» زنگیان (زرنج) ۱۹۳	» بخارا (سییجاب) ۲۶۳
» ساسان (نشابور) ۱۰۶	» بخارا (سمرقند) ۲۴۷
» سپریس (نشابور) ۲۰۴	» بر (مرو) ۲۰۷
» سعدیان (ص : بنی سعد) (بخارا) ۲۴۰	» برکنان (کش) ۲۵۴
» سراکراثه (سییجاب) ۲۶۳	» بلخ (مرو) ۲۰۹

در سكرك (تونكث) ۲۶۱
 » سكرديچاق (تونكث) ۲۶۱
 » سمرقند (بخارا) ۲۴۱، ۲۴۰
 » سمرقند (نخشب) ۲۵۶
 » سنجان (مرو) ۲۰۷
 » سوخشین (سمرقند) ۲۴۸
 » سوركده (تونكث) ۲۶۱
 » سيستان (مرو) ۲۰۹
 » شارسنان (بخارا) ۲۳۹
 » شارسنان (سروشنه) ۲۵۷
 » شارسنان (كش) ۲۵۴
 » شارسنان درونی (كش) ۲۵۴
 » شتاراق (زرنج) ۱۹۳
 » شصت بند (بلخ) ۲۱۷
 » شعیب (زرنج) ۱۹۳
 » شیخ ابوالفضل (بخارا) ۲۴۰
 » شیرك (زرنج) ۱۹۳
 » طاق (بغداد) ۸۵، ۸۴
 » طاق (ری) ۱۷۰
 » طعام (زرنج) ۱۹۳، ۱۹۴
 » در عیدالله (كش) ۲۵۴
 » غداود (سمرقند) ۲۴۷، ۲۴۸
 » غشیج (بخارا) ۲۴۰
 » غنجره (زرنج) ۱۹۳
 » غوبدین (نخشب) ۲۶۵
 » غور (مرو) ۲۰۹
 » فارچك (بخارا) ۲۴۰
 » فرخاد (سپيجاب) ۲۶۳
 » فرخان (تونكث) ۲۶۱
 » فرخشیذ (سمرقند) ۲۴۷، ۲۴۸
 » فرغد (تونكث) ۲۶۱
 » قباب (نشابور) ۲۰۴

در قصابان (ص : قصاين) (كش) ۲۵۴
 » قلمیه (طرسوس) ۷۲
 » قهندز (بخارا) ۲۳۹
 » قهندز (نشابور) ۲۰۴
 » كاسان (فرغانه) ۲۶۵
 » كان (زرنج) ۱۹۳
 » كثیر (تونكث) ۲۶۱
 » كردان (بردع) ۱۵۶
 » كركويه (زرنج) ۱۹۳
 » کرمانج (تونكث) ۲۶۱
 » كش (سمرقند) ۲۴۷
 » كش (نخشب) ۲۵۶
 » كلاياد (بخارا) ۲۴۰
 » كنده (ص : حقره) (بخارا) ۲۳۹
 » كوجری ۱۸۸
 » كوشك دهقان (تونكث) ۲۶۱
 » كوه (اوش) ۲۶۶
 » كوهستان (پوشنگك) ۲۱۲
 » كوهك (ری) ۱۷۰
 » كوهك (سمرقند) ۲۴۸
 » كوی خاقان (تونكث) ۲۶۱
 » كوی سهل (تونكث) ۲۶۱
 » كوی معقل (نشابور) ۲۰۴
 » كوی مغان (بخارا) ۲۴۰
 » كهلياد (سروشنه) ۲۵۷
 » كهن (زرنج) ۱۹۳، ۱۹۴
 » گرگان (زرنج) ۱۹۳
 » گنبد (تونكث) ۲۶۱
 » مردقشه (بخارا) ۲۴۰
 » مردقشه (فرغانه) ۲۶۵
 » مرسمنده (سروشنه) ۲۵۷
 » باب (مسجد (كته) ۱۱۲

دریاچه ارمیه ۱۵۹
 دریاچه باسفیه ۱۱۰
 دریاچه توز ۱۰۹، ۹۷
 دریاچه جن ۲۴۹
 دریاچه چوپانان ۹۷
 دریای بحرین ۱۷
 دریای بختگان ۱۰۹، ۱۰۸، ۹۷
 دریای پارس ۱۰۶، ۸۷، ۷۴، ۱۰۲، ۱۳، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۲۱، ۲۷، ۳۱، ۳۴-۳۶، ۹۰، ۹۵، ۹۷، ۱۰۹، ۱۲۶، ۱۴۱، ۱۴۶، ۱۷۶، ۱۷۷
 دریای جنگان ۱۰۹، ۹۷
 دریای چین ۷۰۶
 دریای خزر (= دریای طبرستان) ۱۲، ۱۰، ۱۵۵، ۱۶۸، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۸۲، ۲۰۳، ۲۳۸
 دریای خوارزم ۲۵۹، ۲۲۳، ۲۲۶، ۲۲۲، ۱۰
 دریای دشت ارژن ۹۷
 دریای روم ۴۴، ۴۳، ۴۰، ۳۵، ۱۳، ۱۰، ۹، ۸، ۴، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۵۱، ۵۵، ۶۴-۷۰، ۶۸-۷۲
 دریای زره ۱۹۶، ۱۹۵
 دریای زنگ ۳۳
 دریای سقلا ۱۰
 دریای طبرستان ۱۵۹، ۱۵۷
 دریای عدن ۳۳
 دریای قلزم ۳۲، ۳۱، ۲۵، ۲۲، ۱۵، ۱۳، ۱۲، ۸، ۶، ۱۲، ۱۳، ۱۵، ۲۸، ۳۴، ۳۵، ۳۷، ۵۱، ۵۶، ۵۹، ۱۷۶
 دریای محیط ۲۸، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۷، ۶، ۳
 ۱۰۹، ۷۲، ۷۱، ۴۴، ۴۳، ۴۰، ۳۹
 دریای مغرب ۳۵، ۱۲
 دزا (ص: دزاه) ۱۷۱
 دزیز ۱۱۴، ۱۰۱
 دزه ۱۸۷-۱۸۵
 دزه (مرورود) ۲۲۲، ۲۱۴، ۲۱۳

در مسجد آدینه (بخارا) ۲۴۰
 » مسجد آدینه (فرغانه) ۲۶۵
 » مشکان (مرو) ۲۰۷
 » مغکده (اوش) ۲۶۶
 » مهر (بخارا) ۲۳۹
 » مهر (گور) ۱۱۰
 » میدان (بخارا) ۲۴۰
 » میر (تونکث) ۲۶۱
 » مینا (زرنج) ۱۹۴، ۱۹۳
 » نجاری (نخشب) ۲۵۶
 » نشابور (پوشنگ) ۲۱۲
 » نشابور (مرو) ۲۰۹
 » نو (زرنج) ۱۹۴
 » نوبهار (بخارا) ۲۴۰
 » نوبهار (بلخ) ۲۱۷
 » نوبهار (سمرقند) ۲۴۷
 » نوجکث (سپجانب) ۲۶۳
 » نوجکث (سروشته) ۲۵۷
 » نوخیک (زرنج) ۱۹۳
 » نور (بخارا) ۲۳۹
 » نیشک (زرنج) ۱۹۳
 » ورسین (سمرقند) ۲۴۸
 » هری (پوشنگ) ۲۱۲
 » هشام (ری) ۱۷۰
 » هندوان (بلخ) ۲۱۷
 » یاسریه (بغداد) ۸۵
 » یحیی (بلخ) ۲۱۷
 دره ۱۹۹
 * درهم بن نصر ۱۹۸، ۱۹۷
 دریاچه زغر ۱۷، ۱۵
 دریاچه عمرو ۱۰۸
 دریاچه کنده ۶۶، ۶۲، ۶۰، ۱۵

دیبیل ۱۵۳، ۱۵۰، ۱۴۹، ۱۴۷، ۲۷، ۳۱	دستبئی ۱۷۳
دیر ایوب ۱۰۲	دستقان = دشت دستقان
دیر بردان ۱۸۸	دستیقان = دستقان
دیر خرقان (= ص : داخرقان = ده خرقان = خرقان) ۱۶۱، ۱۵۶	دسکان ۹۹
دیر العاقول ۸۷	دسکروان ۱۸۷
دیر عمر ۱۰۲	دسکره (= دسکرة الملك) ۸۷، ۸۶
دیر گچین ۱۸۷، ۱۸۶	دشت ارژن ۱۱۴، ۱۰۹
دیزک ۲۷۳، ۲۶۹، ۲۵۸، ۲۵۶	دشت بوسقان ۱۱۸
دیلیم ۱۷۵، ۱۶۸	دشت دستقان ۱۲۳، ۱۱۸، ۱۰۷، ۱۰۰
دیلمان ۱۷۲، ۱۶۹، ۱۶۸، ۱۶۶، ۱۶۲، ۱۵۷، ۱۰۵	دشت شوراب ۱۱۴
۲۰۲، ۱۷۷، ۱۷۶، ۱۷۳	دشت وارین (= ص : بارین) ۱۳۴-۱۳۲، ۱۰۰
دینارژاری ۱۷۵	دماوند (= دنباوند) ۱۷۱
دینور (= ص : ماه الکوفه) ۱۶۳، ۱۶۱، ۱۶۰	دمشق ۶۹-۶۷، ۶۴-۶۲، ۲۹
۱۶۴	دمه ۱۶۳
دیواره ۲۲۳، ۲۰۵	دمیاط ۵۵
دیه = ده	دندانقان ۲۲۳، ۲۰۹
دیه ابو ایوب ۱۶۳	دنفغانکث ۲۷۴، ۲۶۰
دیه احمد بن عبدالله ۲۱۲	دوان ۱۶۴
دیه بید ۱۱۵	دور الرامسبی (= دور بنی الرامسبی) ۱۶۴، ۸۹
دیه سلم ۱۹۱، ۱۹۰	دور الضیافات ۲۵۳
دیه شیر ۱۱۵	دورق ۹۴، ۹۰، ۸۹، ۳۶
دیه عقارب ۱۱۷	دورق الفرس ۹۰
دیه کردان ۲۲۲	دومة الجندل ۲۵
دیه مورد = آس	دومیس ۱۶۱
دیه می ۱۱۴	ده = دیه
دیه نمک ۱۷۴	ده شیر = قریه شیر = دیه شیر
	ده عبدالرحمن ۱۳۱، ۱۲۹، ۱۱۵
	ده گبران ۱۸۶
ذ ذئب (کوه -) ۱۵۷ پاورقی	دهستان (جرجان) ۱۹۷، ۱۸۲، ۱۷۷، ۱۷۳، ۱۷۰
ذات عرق ۲۸	دهستان (بادغیس) ۲۱۲
- ذوالریاستین ۱۲۸	دهک ۱۹۹
	دهک نو ۱۷۰

- * ذوالقرنین ۲۴۸، ۲۰۵، ۱۲۲، ۸۷
 * ذوالنون مصری ۵۶
- ر
- راذان ۹۸
 رأس العين ۷۷، ۷۶
 رأس الكلب ۱۷۴
 راسك ۱۵۲، ۱۴۷
 راسین ۱۱۷
 راش ۲۷۵، ۲۵۶، ۲۲۶
 * رافع ۱۹۷
 رافقه ۷۸
 - رمانیان ۱۰۳
 رام شهرستان ۱۹۴
 رامگرد (= رامگرد) ۱۰۸، ۹۸
 رامن (ص : رامین) ۱۶۴، ۱۶۳
 رامند ۲۴۲
 رامهرمز ۹۴، ۹۲، ۹۰
 رامیشه ۲۴۳
 راه نو ۱۹۰
 راهوق ۱۵۱
 رای ۲۰۷
 رائین ۱۴۴، ۱۴۰
 رباط (فارس) ۱۱۶
 رباط (بیابان) ۱۸۹
 رباط بالقلاص ۲۶۹
 رباط بر ۲۰۰
 رباط بواحمد (ص : بواحمد) ۲۶۹
 رباط جنگی ۲۰۰
 رباط چشمه ۱۸۹
 رباط خدیس ۲۵۸
 رباط رازیک ۲۶۹
- رباط سعد ۲۶۹، ۲۶۸
 رباط سنگین ۲۰۰
 رباط عبدالله ۱۹۹
 رباط علی بن رستم (ص : ابن علی...) ۱۸۶
 رباط قاضی ۲۰۰
 رباط قهستان ۱۹۹
 رباط کبیر ۱۹۹
 رباط کرامخان ۲۰۰
 رباط کروان ۲۱۴، ۲۱۰
 رباط محمد ۱۹۰، ۱۸۹
 رباط ناسی ۲۰۰
 رباط ویران ۱۸۸
 ربینجن ۲۷۳، ۲۶۸، ۲۴۶
 ربیعہ ۷۹، ۷۷، ۷۵، ۲۵، ۱۶
 رجبہ ۷۸، ۷۵، ۱۵
 رخج ۲۰۰، ۱۹۹، ۱۹۶
 رزبله ۲۰۵
 رستاق اصطخر ۱۱۹
 رستاق الرستاق ۱۴۴، ۱۳۲، ۱۱۶، ۱۰۱
 * رسول ۲۰
 رشتان ۲۶۸، ۲۶۶
 رشید ۸۵
 رصافه ۸۵، ۸۴
 رفع ۶۷، ۶۰، ۵۹
 رقاده ۵۲
 رقه ۷۸، ۷۶، ۷۵، ۲۹، ۲۸، ۲۵، ۱۵
 رقیم ۶۶
 رکن عراقی ۱۸
 رکن یمانی ۱۸
 رم احمد بن الحسن ۹۶
 رم احمد بن الیث ۹۶
 رم اردشیر ۹۶

رود اورست ۲۶۴	رم بازنجان ۱۲۷، ۱۰۳، ۹۶
رود ایلاق ۲۷۵، ۲۷۴، ۲۶۲	رم جیلویه المهرجان بن روزبه (= رم زمیجان)
رود بارست ۲۱۰	۱۲۶، ۱۰۲، ۹۶
رود بارمش ۲۴۹	رم دیوان حسین صالح ۱۲۶، ۱۰۲، ۹۶
رود بتنگان ۲۴۳	رم زمیجان = رم جیلویه
رود بخارا ۲۴۰	رم شهریار ۱۰۲، ۱۰۱، ۹۶
رود بدخشان ۲۱۸	رم کاریان ۱۲۷، ۱۲۳، ۱۰۳، ۹۶
رود بریان ۲۳۲	رم لوالجان ۱۲۷، ۱۱۸، ۱۰۳، ۹۶
رود برخوی ۲۱۰	رم مدثر ۱۰۳
رود برش ۲۴۹	رم مهدی ۱۱۶
رود برك (ص : ترك) ۲۷۵، ۲۷۴، ۲۶۲	رمله ۶۸، ۶۷، ۶۰
رود بشمین ۲۴۹	رمیجان ۱۰۲
رود بوزماجز (ح : بوزماجن) ۲۵۰	روات ۶۱
رود بوه ۲۳۷	روان ۲۱۷
رود بیسکند ۲۴۱	روپ ۲۱۷
رود پنجهیر ۲۱۹	روست ۱۶۹، ۱۶۸
رود توج ۱۰۷	روبنج ۱۷۰، ۱۶۹، ۱۰۵، ۱۰۱
رود تیرزه ۱۰۸، ۹۷	روبین ۱۴۵، ۱۳۹
رود جدغل ۲۶۴	رود : به جوی ونهرهم نگاه کنید
رود جرشیق ۱۰۸، ۹۷	رود آسیا (ص : طاحونه) ۲۴۱
رود جرغ ۲۴۲	رود آنجیر ۲۱۰
رود جریاب ۲۳۲، ۲۲۶، ۲۱۹	رود ابرجن ۲۵۷
رود جیحان ۶۶	رود اتل ۱۸۰، ۱۷۹
رود چاچ ۲۷۵، ۲۶۵، ۲۶۴، ۲۶۳، ۲۶۲، ۲۳۸	رود اخشین ۱۰۸، ۱۰۷، ۹۷
۲۷۶، ۲۷۵	رود اذریجان ۲۱۰
رود چغانیان ۲۵۹، ۲۳۴	رود ارس ۱۶۰، ۱۵۹
رود جیحون = جیحون	رود اروان ۲۴۳
رود خابور ۷۷	رود اسرود ۲۵۵
رود خامه ۲۴۳	رود اسمعی ۲۰۷
رود خرساب (= خرشاپ) ۲۶۴	رود اشتیخن ۲۵۰
رود خویدان ۱۰۷، ۹۷	رود اندراب ۲۱۸
رود خیوه ۲۳۷	رود اندیجاراغ ۲۷۱، ۲۳۲

رود دېوسی ۲۵۰	رود فرخشنه ۲۴۲
رود دجيل ۷۹	رود فرواب ۱۰۸، ۹۷
رود درخيد ۱۰۷، ۷۹	رود فره ۱۹۹
رود دھاس ۲۱۷	رود فشيديزه (= فشيردیزه) ۲۴۰
رود راميشنه ۲۴۳	رود في ۲۵۰
رود رياح ۲۴۱	رود فغر ۲۱۰
رود ربنجن ۲۵۰	رود قبا ۲۶۴
رود رتين ۱۰۷، ۹۷	رود قسارين (= قصابين) ۲۵۵
رود رويجن ۲۵۷	رود غوسمان ۲۱۰
رود ريگستان ۲۴۱	رود کاسان ۲۱۸
رود زريق ۲۰۶	رود کر (فارس) ۱۰۹، ۱۰۸، ۹۷
رود سابور ۱۰۷	رود کر (ارمينيه) ۱۶۰، ۱۵۹، ۱۵۶
رود سارين ۲۵۷	رود کراغ ۲۱۰
رود سافري کام ۲۴۲	رود کردران خواش ۲۳۷
رود ستينکجن ۲۵۷	رود کروانه = رود کر
رود سغد ۲۴۹، ۲۴۷، ۲۴۶، ۲۴۳، ۲۴۲، ۲۳۹	رود کريه ۲۳۶
رود سکان ۱۱۴، ۱۰۸، ۹۷	رود کزک ۱۹۵
رود سکوکان ۲۱۰	رود کشته ۲۴۳، ۲۴۱
رود سناواب ۲۵۰	رود کنتک ۲۱۰
رود سنکجن ۲۵۷	رود گاوخواره ۲۳۸، ۲۳۷
رود سيحان ۶۶	رود ماچان ۲۰۶
رود سيستان ۱۹۴	رود مدرأ (= مدری) ۲۳۷
رود شاذکان (= ص : شادقان) ۱۰۷، ۹۷	رود مرو رود ۲۰۷
رود شاش = رود چاچ	رود مسن ۱۰۶
رود شعبه ۱۹۵	رود مهران ۱۵۱-۱۴۹، ۱۴۷
رود شوشر ۹۰	رود ميلا (= ميلي) ۱۹۵
رود شيرين ۱۰۷، ۹۷	رود نوکند (= نوکنده) ۲۴۳-۲۴۰
رود صراة ۸۵	رود نهرالملک ۸۵
رود طاب ۱۰۶، ۹۷، ۸۹	رود نيشک ۱۹۹، ۱۹۶
رود فارغر ۲۷۱، ۲۳۲	رود نيل ۱۵۳-۵۷، ۵۲، ۳۸، ۳۱
رود فراور السفلی ۲۴۳	رود وخش = وخشاب
رود فراور العليا ۲۴۳	رود وخشاب ۲۷۰، ۲۳۳، ۲۳۲، ۲۱۸

ریشهر ۱۰۲	رود وداک ۲۳۷
ریف ۵۴-۵۷	رود هرمز فره ۲۰۶
ریقان ۱۴۰	رود هزاراسب ۲۳۷، ۲۳۶
ریگ ۱۹۰	رود هلیک ۲۳۲
ریگدشت ۲۷۱	رود هیرمند (= هندمند) ۱۹۴-۱۹۶، ۱۹۹-۲۰۱
ریگستان ۲۴۱	رود یماجن ۲۵۷
ریگن ۱۹۰	رودان (فارس) ۱۱۸، ۱۱۷، ۱۱۲، ۱۱۱، ۹۸
ریودد ۲۵۱	رودان (سجستان) ۱۹۸، ۱۹۲، ۱۴۴، ۱۴۱
ریه ۴۵	رودبار (دیلیم) ۱۶۸
	رودبار (کرمان) ۱۴۳
	رودراور ۱۶۵، ۱۶۴، ۱۶۳
	روده ۱۷۰، ۱۶۴
	رور ۱۵۳، ۱۴۹، ۱۴۷
	روس ۱۸۲، ۱۸۰، ۱۷۹، ۱۷۷، ۱۲۶، ۱۲۷
	روستا ۱۱۲
	روستای زیرین ۲۱۰
	روم ۵۱، ۴۷، ۱۶، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۷، ۶، ۵
	۱۵۴، ۱۲۵، ۱۲۲، ۷۵، ۷۲، ۶۶، ۶۵، ۵۹
	۱۸۳، ۱۸۲، ۱۸۰، ۱۵۸
	- رومی ۹۳
	- رومیان ۷۲، ۴۷، ۱۶
	رومیه ۷۲، ۱۰
	رون ۱۱۹، ۹۹
	رویان ۱۶۹
	رویست (= ص = رویست) ۱۴۵، ۱۴۴، ۱۴۲
	رویحان ۱۰۸
	رویگران ۲۴۷
	رها ۷۸، ۷۶
	رهنان ۱۱۹، ۹۸
	ری ۱۷۱، ۱۶۹-۱۶۶، ۱۶۴-۱۶۲، ۱۵۶، ۱۲۵
	۲۰۲، ۱۹۰، ۱۸۷-۱۸۴، ۱۷۴
	ریحا ۲۸، ۶۲، ۶۰
ز	
زابین ۷۹	
زادآخرت ۱۹۰	
زادویه (= رادویه) ۱۹۰	
زالشیکث ۲۷۴	
زامین ۲۷۳، ۲۷۰، ۲۶۹، ۲۶۸، ۲۵۸، ۲۵۷، ۲۵۶	
زانبوق ۱۹۹	
زاور ۱۹۰، ۱۸۸، ۱۸۶، ۱۸۵	
- زبادیان ۱۰۳	
زیطره ۶۹، ۶۵	
* زییده ۶۷	
زبیدیه ۱۶۳	
زرق ۲۰۷	
زرقان ۱۲۶، ۱۱۵	
زрман ۲۷۳، ۲۶۸	
زرنج ۱۹۶، ۱۹۴، ۱۹۲	
زرتد ۱۴۵، ۱۴۴، ۱۴۰	
زط ۹۳	
- زطیان ۳۷	
زغر ۶۸، ۶۷، ۶۲، ۶۰	
* زکریا ۶۳	
زم (فارس) ۱۰۷	
زم (خراسان) ۲۳۴، ۲۳۳، ۲۲۲، ۲۲۰، ۲۰۳	

سافرذ ۲۷۲،۲۳۵	زمزم ۲۰،۱۸
سافلغ ۲۶۱	زمین داور = داور
سالوس ۱۷۵،۱۶۹	زناقه ۴۶
- سامانیان ۲۴۵،۲۳۰	زندرامش ۲۶۸،۲۶۶
سام خواش ۲۳۹	زنجان = زنگان
سامجن مادون ۲۴۲	زندنه ۲۷۲،۲۶۴،۲۴۴
سامجن ماوراء ۲۴۲	زنگان (= زنجان) ۱۲۵،۱۰۲ (درفلرس)
سامره ۸۸،۸۷،۸۶،۸۲،۸۱،۷۹	زنگان ۱۷۳،۱۷۲،۱۶۹،۱۶۴،۱۵۹
- سامریان ۶۱	زنگیار ۱۱۳،۵۳،۴۳،۳۸،۳۴،۳۳،۱۳،۹،۶
سامسیرك ۲۷۴	- زنگی ۴۳
* سامه بن لوی ۱۴۹،۱۲۳	- زنگیان ۱۰۳،۳۸،۳۱
سان ۲۱۴	زوزن ۲۲۵-۲۲۳،۲۰۵
ساودار (شاودار) ۲۵۲،۲۵۱	زویله ۴۸،۴۷،۴۶،۴۵،۴۴،۴۳،۴۲،۴۱،۴۰،۳۹
ساوغر = شاوغر	* زیادبن ابیه ۱۰۵
ساوه ۱۷۴،۱۶۴،۱۶۳	زیاد آباد ۱۱۴
سایره ۲۴،۲۳	زیادی ۲۰۹
سایه ۲۳	زیدان ۹۴
سبا ۲۸،۱۷	زیریان ۱۰۷
- سباغیان ۲۵۳	زیزانزد ۱۰۷
سبانیکث ۲۶۳	زیلع ۳۸
سبلان (کوه) ۱۵۵	زینوز ۲۷۱
سپاهان (= اصفهان) ۱۰۲،۹۹،۹۳،۹۱،۸۹	
۱۵۶،۱۳۴،۱۱۸-۱۱۶،۱۱۱،۱۰۷،۱۰۶	
۱۹۰،۱۸۷-۱۸۴،۱۶۶-۱۶۲	
سپیجاب (= اسپیجاب = سیجیاب) ۲۵۹،۱۱	
۲۷۵،۲۶۹،۲۱۳،۲۶۲	
سپیدرود = اسفیدرود	
ستکنده ۲۶۴،۲۶۳	
ستورکث (= استورکث) ۲۶۲	
سجستان = سیستان	
سجلماسه ۴۹،۴۲،۴۰	
سخر ۲۴۲	
	س
	ساباط ۲۷۳،۲۶۸،۲۵۸،۲۵۶
	سابزوار ۲۲۳،۲۰۵
	سابور (= شاپور) ۱۰۶،۱۰۵،۱۰۲،۱۰۱،۹۶،۹۵،۹۴،۹۳،۹۲،۹۱،۹۰،۸۹،۸۸،۸۷،۸۶،۸۵،۸۴،۸۳،۸۲،۸۱،۸۰،۷۹،۷۸،۷۷،۷۶،۷۵،۷۴،۷۳،۷۲،۷۱،۷۰،۶۹،۶۸،۶۷،۶۶،۶۵،۶۴،۶۳،۶۲،۶۱،۶۰،۵۹،۵۸،۵۷،۵۶،۵۵،۵۴،۵۳،۵۲،۵۱،۵۰،۴۹،۴۸،۴۷،۴۶،۴۵،۴۴،۴۳،۴۲،۴۱،۴۰،۳۹،۳۸،۳۷،۳۶،۳۵،۳۴،۳۳،۳۲،۳۱،۳۰،۲۹،۲۸،۲۷،۲۶،۲۵،۲۴،۲۳،۲۲،۲۱،۲۰،۱۹،۱۸،۱۷،۱۶،۱۵،۱۴،۱۳،۱۲،۱۱،۱۰،۹،۸،۷،۶،۵،۴،۳،۲،۱،۰
	ساربانان ۱۷۰
	ساری (= ساریه) ۱۷۵،۱۷۲،۱۷۰،۱۶۹
	ساطیر ۲۱۷
	ساغرج ۲۵۴
	ساغند ۱۸۹

* سعدین ابی وقاص ۸۳	سدوره ۹۰
سغد ۲۶-۲۲۸-۲۳۰-۲۳۲-۲۴۳-۲۴۵-۲۴۷	سدور ۲۷۰
۲۵۰-۲۵۲-۲۵۴-۲۵۶-۲۵۷-۲۵۹-۲۷۲	سدوسان ۱۵۳-۱۵۰-۱۴۷
سفیدرود = سفیدرود	سدونه ۴۹-۴۳-۴۰
سفینه (= سقینه) ۲۳۳	سراب (ص: عین الماء) ۱۹۹
سقایة الحاج ۱۸	سراج ۱۵۹
سقایة العباس ۱۸	سرای حمدونه ۲۴۱
سقلاب (= سقلاب) ۱۰-۹-۷-۶	سرای عاصم ۲۱۷
سقیته (ص = سفینه) ۲۳۳ پاورتی	سرای میر ۲۰۴
سکاگث ۲۶۰	سرپول ۲۵۶
سکاوند (ص = مقاوند) ۲۲۰-۲۱۷	سرخص ۲۲۳-۲۲۲-۲۲۱-۲۱۵-۲۱۱-۲۰۳
سککند ۲۱۷	سردن ۱۱۹-۱۱۲-۱۱۱-۹۹
سکیمشت ۲۱۷	سرمسکه (ص: سرمک) ۲۱۰
- سگزیان ۱۳۵	سرسابای (ص: رأس شابای) ۲۰۶
سلماس ۱۶۱-۱۵۶	سرشک ۹۸
* سلمان پارسی ۱۲۲	سرتاق ۲۴۷
- سلمونیان ۱۰۳	سرعقبه ۱۱۴
* سلمه ۱۲۶	سرسقطه (= سرقسطه) ۴۹-۴۶-۴۴
سلمیه ۶۸-۶۴-۱۵	سرمقان ۱۴۴-۱۱۵
سلموک ۲۲۳-۲۰۵	سرمه (ص: سرمق) ۱۱۹-۱۱۴-۹۸
* سلمیان ۱۱۰	سرنذیب ۱۵۳-۳۴
* سلمیان بن الحسن ۱۳۱-۱۳۰	سروان ۲۰۱-۲۰۰-۱۹۲
سلمیانان ۹۰	سروج ۸۰
سماوہ ۲۴	سرواب ۹۹
سمرقند ۱۵۶-۲۲۸-۲۳۱-۲۳۲-۲۴۴-۲۴۶-	سروزن ۱۹۹-۱۹۷
۲۵۳-۲۵۵-۲۵۶-۲۵۹-۲۶۲-۲۶۸-۲۶۹	سروستان ۱۴۵-۱۴۴-۱۴۰-۱۱۹-۹۹
۲۷۰-۲۷۲-۲۷۳	سروشنه (= اشروشنه = شروشنه = اشروشنه)
سمنان ۱۶۴-۱۶۹-۱۷۲-۱۷۴-۱۸۶	۲۲۷-۲۳۲-۲۳۷-۲۴۴-۲۵۱-۲۵۲-۲۵۷
سمندر ۱۷۷-۱۷۹-۱۸۰-۱۸۳	۲۶۴-۲۷۰-۲۷۳
سمنگان (= سمنجان) ۲۲۴-۲۱۶	سریر ۱۸۳-۱۸۰-۱۷۹-۱۷۶-۱۵۷-۱۲۶
سموره ۴۹-۴۶	سرین ۱۷-۱۶
سمیران ۱۰۰-۱۰۴-۱۰۹	سطیف ۴۲-۴۶-۴۸

سوسنده ٢٥٧	ميساط ٧٨٠٧٦٠٧٥٠٦٩٠٦٥
سوق الاربعاء ٩٠	من ٧٨
سوق سنبل = بازار سنبل ٩٠	سنان ١١٦٠١٠١
سوكن ١٩٤	* سنباط بن اشوط ١٦١٠١٥٨
سونج ٢١٣٠٢٦٩	سنبل = بازار سنبل
سهرورد ١٦٥٠١٦٤٠١٦٣	- سنت ١٢١
سيام ٢٥٥	سنيج ٢٠٩
سياووشان ٢١٠	سنجار ٧٧
سياه كوه (بياپان) ١٩٩٠١٨٧٠١٨٦٠١٧٦٠١٠	سنجرفن ٢٥١٠٢٥٠
سياه كوه (جزيرة -) ١٧٧	سنجه ٦٥
سياه گرد (سياه گرد) ٢٦٩٠٢١٨	سند ١٨٤٠١٥٢٠١٤٨-١٤٦٠٣٧٠٣١٠١٣٠٦٠٥
- سياهان ٥٥٠٤٨٠٤٧٠٤٣٠٤٢٠١٣٠١٢٠٩٠٦	١٩٢
سيداست ١٧٥	سنداستنگ ٢١٠
* سيبويه ١٢٨	سندان ١٥٣٠١٥١٠١٤٧
ميراف ١١٧٠١١٤٠١١٣٠١٠٠٠٩٦٠٣٦٠٣١	سندرود ١٥٤
١٣٤٠١٢١-١١٩	- سنديان ١٥٤
سيرگان (= سيرجان) ١٤٠١٣٩٠١١٥٠١١٤	سنديه ١٤٧
١٤٥-١٤٢	سنگان (= سنجان) ٢٢٣٠٢٠٥
ميروان ١٦٦٠١٦٥٠١٦٤٠٨١	سنيج ٢٠٠٠١٩١٠١٨٥٠١٤٠
مستان ١٨٤٠١٤٦٠١٤٤-١٣٩٠١٢٦٠٦٦٠٥	سوار ١٨٢
١٨٦٠١٩١٠١٩٢-١٩٤٠١٩٨-٢٠٢٠٢٠٠	سوانجان ١٠١
٢٢٢٠٢٢٠٠٢١٠	سواره ١٥٣٠١٤٧
ميسگان (= ميسجان) ١٦١٠١٠٢	سوخ (ص = سوخ) ٢٧٦٠٢٦٨-٢٦٦
سيف ١١٨	سوخير ٢١٠
سيف آل ابى زهير ١٢٣٠١٠٠	سورا ٨٦
سيف بنى الصفار (آل صفار) ١٠٣٠١٠٠٠٩٧	سوروزده ٢٥٥
١٢٣	سورقان ١٤٥٠١٤٠
سيف عماره ١٠٠	سورمين ٢١٤
سيفانه ٢٧٠	سورة ١٤٧
سينيز = شينيز	سوس ٩٤٠٩٣-٩٠٠٨١٠٧١٠٤٨٠٤١٠٣٩
سيوى ٢٠١٠١٩٢	سوسان ٢١٠
	سوسقان ٢٢٣٠٢٠٩

ش

شق حسین ۲۶۹	شابای = سرشابای
شق حمید ۲۶۹	شایخش ۲۴۲
شق الرستاق ۱۰۱	شایران ۱۵۷ پاورقی ، ۱۵۸
شق الرود ۱۰۱	شایرخواست (ص = شایرخواست) ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۶
شق العاسنان ۱۰۱	شاپور (- شاپور) ۹۶، ۱۰۱، ۱۱۲، ۱۱۷، ۱۱۹
شقوق ۲۵، ۲۴	* شاپور ۹۱، ۹۰
شکت ۲۷۵	شاذروان ۹۱، ۹۰
شکره ۱۰۱	شاذفری ۱۰۸
شکی ۱۵۸	شاش = چاچ
شلات ۲۷۶، ۲۷۵، ۲۶۷	* شافعی ۶۱، ۵۴
شلجی ۲۶۳	شام ۴، ۵، ۸، ۹، ۱۳، ۱۶، ۱۷، ۲۲، ۲۴، ۲۵،
شلنبه ۱۷۱، ۱۶۹	۳۵، ۴۴، ۴۷، ۵۵، ۵۹، ۶۳، ۶۵، ۶۷، ۶۸،
شماخی ۱۶۰، ۱۵۸	۷۰-۹۳، ۷۷، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۵۶، ۲۱۰
شماسیه ۸۴	شامات ۶۴، ۶۶
شمشاط ۷۷، ۶۹	شامات (کرمان) ۱۴۰، ۱۴۴
شمکور ۱۶۱، ۱۵۹، ۱۵۸	شاوغر (= ساوغر) ۲۲۹، ۲۶۳، ۲۷۵
شنتبریه ۴۶، ۴۵	شاوکت ۲۶۸
شنترین ۴۰، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۹، ۷۱	- شاهاکانیان ۱۰۳
شور ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۰	شاهمرنگ ۹۹
شوررود ۱۸۹	- شاهونیان ۱۰۳
شوش = سوس	- شاهیان ۲۱۲، ۲۱۴
شوشتر (= تستر) ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۴، ۱۰۷	شیرخشین ۱۰۶
شومان ۲۳۴، ۲۵۶، ۲۷۱	شبورقان ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۲۴
شهر ۲۷۲	شجر ۲۷
شهربابک ۹۸ پاورقی	شراه (شراه) ۲۷، ۴۷، ۶۰، ۹۳، ۱۱۱ (قومی از
شهرزور ۸۱، ۸۲، ۸۶، ۱۶۰، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶	خوارج)
شهرستان ۹۹	شروان ۱۵۷ پاورقی ، ۱۵۸، ۱۶۰
شهرکیان ۱۰۳	* شروانشاه ۱۶۰، ۱۷۷
شهرفاتک ۹۸	شعب یوان ۱۰۱، ۱۰۸، ۱۱۳
شهره ۱۴۱، ۱۴۴، ۱۵۰	* شعب ۲۲
- شهرویان ۱۰۳	شغب ۲۹
شهریار ۱۰۱	

<p>- صفريان ۱۰۳</p> <p>صفين ۷۸، ۲۵</p> <p>صفانيان = چفانيان</p> <p>صقلاب (= سقلاب) ۲۳۹</p> <p>صقليه ۷۳، ۷۲</p> <p>صلاويه ۱۸۲</p> <p>صنعا ۲۴۸، ۲۹، ۲۶، ۱۶</p> <p>صنهاجه ۴۶</p> <p>صوان النجس ۱۰۲</p> <p>صور ۱۰۲، ۶۹، ۶۸، ۶۲</p> <p>صيدا ۶۹</p> <p>- صيريان ۱۰۳</p> <p>صيمره ۱۶۶-۱۶۴، ۸۹، ۸۱</p> <p>صيمكان ۱۰۸، ۱۰۰</p> <p>صيمور ۱۵۳، ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۷، ۱۴۶</p>	<p>* شهر يار كرد ۱۲۷</p> <p>شهمار (ص = سهمار) ۱۷۰، ۱۶۹</p> <p>- شهاريان ۱۰۳</p> <p>* شيديز (اسب خسرو پرويز) ۱۶۷</p> <p>شيراز ۹۶، ۹۹، ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۳۳</p> <p>۱۶۰، ۱۳۷، ۱۳۶</p> <p>شيرز ۶۴</p> <p>شينيز (= سينيز) ۱۳۴، ۱۱۹، ۱۱۸، ۱۰۲، ۳۶</p>
<p>ض</p> <p>* ضحاك ۱۶۷، ۱۲۲، ۱۱۰، ۸۷</p>	<p>ص</p> <p>- صابى ۷۸</p> <p>- صايتان ۶۳</p> <p>صالقان ۱۹۸، ۱۹۲</p> <p>صاهك الغرب ۱۳۲</p> <p>صاهك الصغرى ۹۸</p> <p>صاهك الكبرى ۱۱۵، ۹۸</p> <p>- صباحيان ۱۰۳</p> <p>صبران ۲۷۵، ۲۶۴، ۲۶۳</p> <p>صحار ۲۷</p> <p>صحنه ۱۶۳</p> <p>صخره ۶۴</p> <p>صرام ۱۱۹</p> <p>صرصر ۸۵</p> <p>صرمنجن (= صرمنجان، صرمنگان = صرمنقان)</p> <p>۲۳۴</p> <p>صعدہ ۲۹، ۲۶، ۲۵</p> <p>صعيد ۵۷، ۵۵، ۵۴</p> <p>صفا ۱۸</p> <p>صفاره ۱۰۰</p> <p>- صفاريان ۱۹۷</p> <p>صفاهان = سپاهان</p>
<p>ط</p> <p>طابران ۲۰۵</p> <p>طارم (= تارم) ۱۶۸</p> <p>* طاشم ۱۲۴</p> <p>طاق ۲۰۰، ۱۹۸، ۱۹۲</p> <p>طالقان (ديلم) ۱۶۹، ۱۶۴</p> <p>طالقان (مرورود) ۲۱۳</p> <p>* طاهر ۱۹۷</p> <p>- طاهريان ۲۰۵، ۱۹۷</p> <p>طاهريه ۲۷۰، ۲۳۶</p> <p>طايف ۲۹، ۲۶، ۲۲، ۲۱، ۱۷</p> <p>طايقان ۲۲۴، ۲۱۸، ۲۱۷</p> <p>طبرستان ۱۰، ۱۲۵، ۱۵۷، ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۷</p>	

2. 1. 2. 1. 2.

طبرسران ۱۵۷ پاورقی

3

طبریه ۱۵۸۶۱۱۰۶۶۹۶۸۶۷۶۶۲۶۶۰

طبرس ۲۱۶۶۱۸۷۶۱۸۶

طیس مسینان ۲۲۵

طبيب ۲۲۵۶۲۱۶

طخارستان = تخارستان

طرا اینزنده ۱۵۸

طرابلس ٦٩٦٨٦٤٤٨٤٠٦٣٩

طراز ۲۶۶، ۲۳۲، ۲۴۴، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۹

طریبات ۱۱۰

طرخیشان ۱۱۹۶۹۸

طر سوس ۷۲۷۰۶۸۶۶۶۵۹

طرطوشه ۷۲، ۷۱، ۴۹، ۴۳، ۴۰

طزر ۱۶۴

طسوج ۱۰۸۶۶۹۹

طسوج خان ۹۹

طسوج کبیر ۹۹

* طلحة بن عبید اللہ ۸۲

طليطله ٤٩٠٤٦٠٤٥

طماخس ۲۶۶

طوبستان ۱۱۶۶۱۰۱

طبعة ٧١٤١٦٣٩

طو اويس ۲۷۲۶۲۴۸۶۲۴۶۶۲۴۵۶۲۴۴۶۲۴۳

طوران ۱۵۳، ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۷، ۱۴۶

طوس (= توس) ۲۰۵۶۲۰۳

— طهمادیان ۱۰۳

* طهمورث ۳۰۵

طی ۱۷ -

طب ۹۸۶۹۳۶۹۰۶۸۱

— طیر یان ۹۹

* علي بن عيسى ١٣٧	عدن ٣٤٠٣٣٠٣١٠٢٩٠٢٧٠٢٦٠١٦٠١٥
* علي بن مردشاد ١٢٩	عراق ٦٦٠٦٤٠٢٩٠٢٤٠١٧٠١٦٠١٤٠١٣٠٨٠٤
* علي بن المرزبان ١٢٩	١٢٨٠١٢٢٠٩٣٠٩١٠٨٨٠٨٦٠٨٤٠٨٢٠٨١
* علي بن موسى الرضا ٢٠٥	١٧٠٠١٦٢٠١٥٦٠١٥٥٠١٤٨٠١٤٤٠١٣٤٠١٣٠
علي آباد ١٧٤	٢٥٣٠٢٣٠٠٢٠٤٠١٩٨٠١٩٥٠١٧٣
* عمار ياسر ١٩٨٠١٩٧٠٧٨	— عراقيان ١٩٦
— عمالقه ١٦	عرب ٣١٠٣٠٠٢٨٠٢٤٠١٨٠١٧٠١٦٠١٥٠١٣٠٤
عمان ٣٨٠٣٥٠٣٣٠٣١٠٢٨٠٢٧٠٢٤٠١٦٠١٥	١٣٠٠١٢٢٠١٠٤٠٨٨٠٧٩٠٦١٠٤٧٠٣٧٠٣٥
١٣٠	٢٥٣٠١٨٤٠١٦٦٠١٥٤٠١٤١
* عمر بن ابراهيم ١٢٤	عرفات ١٩
* عمر بن حفصون ٤٥	عرفه ١٩
* عمر بن خطاب ١٣٧٠١٢٢٠٨٢٠٦١٠٢٠	* عروة بن أدية ١٢٣
* عمر بن عبدالعزيز ٦٥٠٦٤	عريش ٥١
* عمر بن عبدالعزيز هباري ١٥٠	عسفان ٢٣
* عمر كي ١٧٣	عسقلان ٦٨
* عمرو ١٩٧	عسكر مكرم ٨٩
* عمرو عاص ٥٢	عسكر المهدي ٨٤
* عمرو بن عيينه ١٢٤٠١٢٣	عشير ٢٣
* عمرو بن الليث ٢٠٤٠١٩٣٠١٤٢٠١٢٩٠١٢٦٠١٢٣	عقده ١٨٥٠١١٨
٢٠٤	عقيق ٢١
عواصم ٦٩٠٦٨٠٦٤	عكبرا ٨٧
عيزاب ٥٧٠٣٧٠٣١	عكه (ص = عكا) ٦٩
* عيسى ١٣٠٠٦١	علاقي ٣٧
* عيسى بن معدان ١٥٣٠١٥٢	علث ٨٧
عيص ٢٣	علجسكس ٤٦٠٤٣٠٤٠
عين التمر ٢٥	علمين ١٩
عين زربه ٧٠٠٦٦٠٥٩	— علويان ١٦٩٠٢٣
عين الشمس ٥٧	* علي بن ليث ١٩٧
عين الهم (= چشمه الهم) ١٧٥٠١٦٩	* علي بن ابي طالب ١٣٧٠١٠٥٠٨٤٠٢٥
غ	* علي بن الحسين بن بشر ١٢٨٠١٢٦
غار ابخشنه ٢٣٦	* علي بن حمزة الكسائي ١٧٠
	* علي بن شروين ١٧٢

۴۶ فاراه
 فارس (= پارس) ۱۲، ۹۸، ۱۰۴، ۱۱۴، ۱۳۱، ۱۳۳، ۲۰۰، ۱۸۴، ۱۳۳
 فارغر (ص = فارغی) ۲۳۳
 فاروق ۹۹
 فاریاب = پاراب
 فاس ۴۹، ۴۸، ۴۱
 فامر ۲۵۶، ۲۲۶
 فاقوس ۵۷
 فحس البلوط ۴۹، ۴۵
 فرات (رود) ۱۵، ۱۶، ۲۵، ۵۳، ۵۹، ۶۵، ۶۸، ۶۹، ۷۵-۸۸، ۸۶، ۸۵، ۸۳، ۸۱، ۸۰
 - فراتیان ۱۰۳
 فرانہ ۲۴۲
 فراور السفلی ۲۴۲
 فراور العليا ۲۴۲
 فراونده ۱۶۴
 فراوه ۲۱۵، ۲۰۳
 فربر ۲۴۲، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۶۸، ۲۷۰
 فرتانغام ۲۵۸
 فرج ۱۱۸، ۱۱۶، ۱۰۱
 فرجان ۱۰۰
 فرخشنه ۲۷۰
 فرزك ۱۰۷، ۱۰۲
 فرزین ۱۴۰
 فرست ۱۷۴
 فرطاست ۱۰۱
 فرع ۲۴، ۲۱
 * فرعون ۵۸-۵۶، ۳۳
 فرغانه ۸، ۱۳، ۱۴، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۴۴-۲۵۶، ۲۵۹، ۲۶۴، ۲۷۰، ۲۷۳
 فرغید ۲۴۲

۱۴۰ غبیرا
 غدراکک ۲۷۴، ۲۶۰
 غرجستان (ص = غرج، غرج الشار) ۲۰۳
 ۲۵۱، ۲۱۹، ۲۱۴، ۲۰۷
 غرجند ۲۷۴، ۲۶۰
 گرم ۲۰۰
 غر (ص: غزیه) ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۷، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۸۲، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۳۵، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۵۷، ۲۶۳-
 ۲۶۵
 - غزان ۲۳۵
 غرق (اسروشنه) ۲۷۳، ۲۵۶
 غزک (شاش) ۲۷۴، ۲۶۰
 غزگرد ۲۶۹
 غزنه (= غزنی = غزنین) ۱۹۲، ۱۹۵، ۱۹۶، ۲۰۰، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۱۷، ۲۱۹، ۲۲۲، ۲۳۵
 غزنین = غزنه
 غزه ۶۸، ۶۱
 غزیه = غز
 غمدان ۲۶
 غمرسرخ ۱۸۷
 غناج ۲۶۰
 غندجان (ص = غندگان) ۱۱۳، ۱۰۰، ۳۴
 غوبار ۲۵۳، ۲۵۰، ۲۴۹
 غویان ۲۱۰
 غور (شام) ۶۲، ۶۲، ۶۰
 غور (خراسان) ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۱۰، ۲۱۴، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۴
 - غوریان ۲۲۰
 غوطه ۱۵، ۶۲، ۶۳، ۶۸، ۶۹، ۲۳۱

ف

فاراب (= پاراب = پارابه) ۲۶۳، ۲۵۶

* قارن ۱۶۹	فرگرد ۲۲۴،۲۱۲،۲۱۱
قارن کوه = کوه قارن	فرما ۵۶،۹
* قاسم شهریار ۱۲۷	فرنکت ۲۷۴،۲۶۰
قاشان (= کاسان = کاشان) ۱۶۲، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۶۷	فرننگ ۷۳-۷۱، ۴۶، ۴۳، ۴۰، ۴۱
۱۸۴ - ۱۸۶	فرواب ۱۰۸
قالری (ص = قلری) ۱۴۷، ۱۵۰، ۱۵۳	فروان ۲۲۴، ۲۱۹، ۲۱۷
قالیقل (ص = قالیقلا) ۱۵۹	فره ۲۱۴، ۲۰۰، ۱۹۹، ۱۹۸، ۱۹۲
قامهل ۱۵۳، ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۷	فریم ۱۷۰، ۱۶۹
قاین ۲۲۵، ۲۲۳، ۲۲۲، ۲۱۶، ۲۱۵، ۱۸۶	* فزاری المنجم ۱۷۱
قبا ۲۷۶، ۲۶۸، ۲۶۵، ۲۱	فسا = پسا
* قباد ۱۲۲	فستجان ۱۱۶، ۱۰۱
- قبادیان ۲۷۱، ۲۳۴، ۲۳۲	فسطاط ۵۷-۵۴، ۵۲
قبرس (ص = قبرص) ۷۳	* فضل ۱۲۹
- قبطیان ۱۶	فغکت ۲۷۳
قیق (کوه-) ۱۵۵	فلسطین ۶۸، ۶۷، ۶۲ - ۶۰، ۵۹، ۵۶، ۲۹، ۱۵
قبه ۱۵۸	فم الصلح ۸۷
قبه بومسلم ۲۰۶	فنک (ص = بنک) ۲۴۷
قراجون ۲۶۹	فنگان ۲۵۸
- قرامطه = قرمطیان	فوسجان (ص = فوشجان) ۱۰۰
قرآن ۱۶۷، ۶۱، ۴۳، ۱۷، ۴	فهرج (کرمان) ۱۴۵، ۱۴۰
- قرشی ۱۴۹، ۱۴۸	فهرج (فارس) ۱۱۷
قرطبه ۴۷، ۴۶، ۴۳، ۴۲	فهلقره ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۴۷
قرقوب ۱۳۴، ۹۴، ۹۲، ۹۰، ۸۱	فیجه ۶۲
قرقیسیا ۷۸، ۷۷، ۷۵، ۱۵	فید ۲۳
- قرمطی = قرمطیان	* فیروز ۱۲۲
- قرمطیان (= قرامطه) ۱۳۱، ۱۳۰، ۳۶، ۲۱	فیروز قند ۱۹۹، ۱۹۱
قرمونه ۴۹، ۴۴	فیق ۶۹، ۶۸
قرنین ۲۰۰، ۱۹۷، ۱۹۲	فیلان ۱۵۷ پاورقی
- قریش ۱۸	فیوم ۵۳
قرنین ۲۲۳، ۲۰۹، ۲۰۷	
قریه = دیه	
قزدار = قصدار	

ق

قادمیه ۸۴، ۸۲، ۸۱، ۲۴

قلعه اشکنوان ۱۰۵
 قلعه الجص ۱۰۶
 قلعه جوذرز ۱۰۶
 قلعه دانیان (=ص: دیگدان) ۱۰۵
 قلعه سعیدآباد ۱۰۵
 قلعه قفیل ۱۹۷
 قلعه کاریان ۱۰۵
 قلعه لارز ۱۷۴
 قلعه مجوس ۱۱۵
 قلعه طوس ۱۶۱
 قلمریه ۴۹، ۴۵
 قلمیه ۷۲
 قم ۱۸۶-۱۸۴، ۱۷۰، ۱۶۶، ۱۶۴، ۱۶۲
 قنات ۶۳
 قنبلی ۱۵۲، ۱۴۷
 قندبیل (ص = قندبیل) ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۵۰، ۱۴۷
 قنرور ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۴۷
 قنسرین ۶۹، ۶۸، ۶۴، ۱۵
 قنطره ۱۰۱
 قنطره ابی النعمان ۱۶۳
 قنطره سکان ۱۲۶
 قنطره الصراة ۸۵
 قنطره کرمان ۲۰۰
 قنوج ۱۳، ۱۱
 قورس (ص = قورص) ۶۹، ۶۸
 قوریه ۴۹، ۴۵، ۴۴

ک

کابرون ۲۱۲
 کابل ۲۲۰، ۲۰۹، ۲۰۲، ۲۱۷، ۱۹۶
 کابلستان ۶
 کاج ۱۸۶

قزوین ۱۶۹، ۱۶۸، ۱۶۶، ۱۶۴، ۱۶۳، ۱۶۲، ۱۲۵
 ۱۷۳، ۱۷۲، ۱۷۰
 قستانه = کشتانه
 قسطنطنیه ۱۱، ۱۰، ۷۲، ۷۱
 قصدار (= قزدار) ۱۵۳، ۱۴۷
 قصر ۲۰۱، ۱۹۶، ۱۹۲
 قصر ابن هبیره ۸۶
 قصر اعین ۱۱۵
 قصر البراذین ۱۶۹، ۱۶۴
 قصر دزدان (ص = قصر اللصوص) ۱۶۴، ۱۶۲
 قصرانین ۱۷۱
 قصر قند ۱۵۲، ۱۴۷
 قطایع ۵۲
 قطوان دیزه (ص = دزه) ۲۶۹، ۲۶۸
 قطیعة الربیع ۸۴
 قیتمعان (کوه -) ۱۸
 قنص = کوچ
 قنیر ۱۴۰
 قلزم = دریای قلزم
 قوسین ۱۷۱
 قومس (= کومش) ۱۸۶-۱۸۴، ۱۷۲، ۱۶۹، ۱۲۵
 ۲۲۳، ۲۲۲، ۲۰۳، ۲۰۲
 قوهستان = کوهستان
 قوین ۹۸
 قهستان = کوهستان = قوهستان
 قیتاق ۱۵۷ پاورقی
 قیروان ۵۲، ۴۹، ۴۸، ۴۲، ۴۰
 قیساریه ۶۸
 قلعه ۲۷۱
 قلعه ابن عماره ۱۰۵
 قلعه ابن کندمان ۱۶۱
 قلعه اسفندیار (ص = اسفندیاد) ۱۰۵

کرتش ۴۷	کاخشتوان ۲۴۲
کرخ ۸۵۰۸۴	کاربنج (ص = کاربنگ) ۲۷۱،۲۳۳،۲۱۷
کرخه ۹۰۰۸۹	کاربنگ = کاربنج
کرد ۲۱۶،۱۱۲،۱۱۱	کارزین ۱۱۸،۱۱۱،۱۰۹،۱۰۸،۱۰۴،۱۰۰
کردان ۱۶۵،۱۵۴،۸۸	کارنیان ۹۹
کرد بچرد ۱۰۱	کاریان ۱۰۶
کردر ۲۷۲،۲۳۷،۲۳۵	کاریزسری (ص : قنات) ۱۹۹
کردران خواش ۲۷۲،۲۳۵	کاریز شاهی (ص : قنات) ۱۷۰
کردکان ۱۴۴،۱۴۰	کازرون ۱۱۹،۱۱۷،۱۱۴،۱۱۲،۱۰۶،۱۰۱،۹۶
کردی ۱۲۷	۱۳۶،۱۳۴،۱۲۱
کردیان ۱۰۱	کاسان (خراسان) ۲۷۵،۲۷۳
کرك ۲۱۰	کاسگان ۱۰۸،۹۹
کرکان ۱۱۶	کاشان = قاشان
کرکث ۲۵۸،۲۵۶	کاگان ۱۰۲
کرکس کوه ۱۸۷،۱۸۶،۱۸۵	کالف ۲۳۳
کرکویه ۱۹۹	کالون ۲۱۲
کرکی (بازار -) ۱۵۶	کام فیروز ۱۳۲،۱۲۹،۱۱۹،۱۰۸،۱۰۶،۱۰۲
کرک ۱۱۶،۱۰۱	۱۳۶
کرمان ۱۰۳،۹۸،۹۵،۷۸،۶۶،۳۷،۳۱،۱۳،۵	کاویشک ۲۰۰
۱۴۵-۱۳۹،۱۳۷،۱۲۲،۱۱۸-۱۱۵،۱۱۱،۱۰۹	گاه ۲۱۷
۲۲۱،۲۰۰-۱۸۴،۱۴۶	کاهون ۱۴۴
کرمانشاهان ۱۶۴،۱۶۳	کبرنه ۲۷۴،۲۶۰
کرمانیان ۱۰۳	کبودنچکث ۲۷۳،۲۵۳
کرمینه ۲۷۲،۲۶۸،۲۵۰،۲۴۶-۲۴۴،۲۴۲	کتامه ۴۶،۴۲
کرنه ۱۵۶	کته (= یزد) ۱۱۷،۱۱۵،۱۱۳،۱۱۱،۱۰۴،۹۷
کروان (فارس) ۱۰۸	* کثیر بن رقاق ۲۵۳،۱۹۷
کروان (اوراء النهر) ۲۷۵،۲۶۷	کدک ۲۷۴،۲۶۰
کروخ ۲۲۴،۲۱۱،۲۰۹	کدر ۲۷۵،۲۶۳
کروین ۱۹۹	کراکین ۲۱۲
کره (پوشنگ) ۲۲۴،۲۱۱	کران ۱۳۳،۱۱۹،۱۰۰
کره (اصطخر) ۱۱۵	کرپگرد ۲۱۰
کره بودلف ۱۶۵،۱۶۴،۱۶۳،۱۶۲	کریلا ۸۶

کنار ۱۱۵	کره رود راور ۱۶۵
کنایه ۱۵۳، ۱۵۱، ۱۴۷	کری (ص = کرین) ۱۸۸، ۱۸۷
کنجده (ح : کنجیده) ۲۶۴، ۲۶۳	کس ۲۰۰، ۱۹۲
کند ۲۷۶، ۲۶۸، ۲۶۴	کسانی ۲۴۶
کند درم ۲۱۴، ۲۱۳	کسبه ۲۷۳، ۲۵۶
کندر ۲۲۳، ۲۰۵	کسری ۱۶۷، ۱۲۵ *
کندک ۲۶۹	کش ۲۷۳، ۲۵۶، ۲۵۵، ۲۵۴، ۲۴۴، ۲۳۲
کنده ۲۸	کشتانه (ص = قسطانه) ۱۷۴
کنسا ۱۱۵	کشک ۲۵۵
کنغان ۱۳۲، ۸۷	کشیر ۶
کنکراک (ح = کندراک) ۲۷۵، ۲۶۰	کشمین ۲۲۳، ۲۰۹
کنسه ۷۰، ۶۵، ۵۹	کشنه ۲۴۳، ۲۴۱
کوار ۱۱۷، ۱۰۸، ۱۰۰	کشستان ۱۴۵، ۱۴۰
کواران ۲۱۱، ۲۰۹	کعبه ۹۲، ۱۹، ۱۸، ۴
کواشان ۲۱۱-۲۰۹	کفریا ۶۶
کوئی ربا ۸۷	کفرتوئا ۷۷
کوئی طریق ۸۷	کفره ۱۱۴
کوجاغ ۲۳۶	کفرة السفلى ۹۹
کوجرى ۱۸۸	کفرة العليا ۹۹
کوچ (= قفص) ۱۴۴، ۱۴۲، ۱۴۱	کلار (طبرستان) ۱۷۵، ۱۶۹
کورد ۱۱۹، ۹۹	کلار (فارس) ۱۱۹، ۹۹
کویستان (ص = کوسکان) ۱۹۹	کلارک (ص : کنازک) ۱۷۴
کوسوی ۲۱۲، ۲۱۱	کلارن ۱۰۶
کوشک ۲۱۱، ۲۰۹	کلس ۹۸
کوشک احنف (= قصر) ۲۱۳	کلشجک ۲۷۴، ۲۶۰
کوشک بوهاشم (= قصر) ۲۴۰	کلواذی ۸۵
کوشک جلال دیزه (= قصر) ۲۴۱	کلوان ۱۵۱
کوشک رباح (= قصر) ۲۴۱	کلودر ۱۱۴
کوغاناباد (ص = کوغاناباد) ۲۱۲	کلید = اقلید
کوگون ۱۴۴، ۱۴۰	کلیوان ۹۲، ۹۰
کوقا ۲۱۲	کمارج ۱۰۱
کوفه ۱۳۳، ۸۷، ۸۶، ۸۴، ۸۳، ۸۱، ۵۲، ۲۸، ۱۶	کمین ۹۹

کوه لکام ٦٨٠٦٥٠٥٩	کوکان ٢١٠
کوه ماسبدان ٧٨	کوکور ١٨٩
کوه مردقشه ٢٤٠	کومش (= قومس) ٢٢٣
کوه نقره (ماوراءالنهر) ٢١٢	کولسره ١٦١
کوه نقره (کرمان) ١٤٥٠١٤٢٠١٤١	کومين ١٤٥٠١٤٠
کوه ورکه ٢٤٤	کوه احد ٢١
کوهستان (= جبال = قهستان = قوهستان) ١٣٠٥	کوه اسبره ٢٦٧
٤٢٠٣٠١٨٩٠١٨٥٠١٧٠٠١٦٦٠١٦٥٠١٦٢٠٩٣	کوه بارز ١٤٢-١٤٠
٢٢٥٠٢٢٢٠٢٢١٠٢١٦٠٢١٥٠٢٠٤	کوه بارما ٧٨
کوهستان ابوغانم ١٤٣٠١٤١٠١٤٠	کوه بوقبيس ١٩٠١٨
کوهک ٢٥١٠٢٤٨٠٢٤٧	کوه بهرا ٥٩
کوهکان ١٠٠	کوه بيستون ١٦٧
کوی ميدان ٢٦٤	کوه ثبير ٢٠
کويابه ١٨٣٠١٨٢	کوه جغراغز ٢٣٨
کوير ١٩٥	کوه جم ١١٣
که (ص = کاه) ٢٢٤	کوه حرث ١٦٧
کها ١٧١	کوه دماوند ١٧٢٠١٦٧
کهرگان (= کهرجان) ١١٦٠١٠٧٠١٠٠	کوه دينار ١٠٧
کهسيم (= کوه سيم) ٢٧٤٠٢٦٠	کوه رضوى ٢٣
کهک ٢٠١٠١٩٢	کوه سيلان ١٦٧
کهمند (ص = کهمنده) ١١٥	کوه سيام ٢٥٥
کهنده ١٧٤	کوه سيم (بادغيس) ٢١٢
کياخره ١١١	کوه سيم (پنجهير) ٢٧٤٠٢٦٠
کير ١١٨٠١٠٤٠١٠٠	کوه شام ٢٦
کيز ١٥٣٠١٥١٠١٤٦	کوه شراة ٦٨٠٦١
کيزرين ١١٨٠١٠٠	کوه طور ٣٥
کيزکانان ١٥٢٠١٥١٠١٤٧	کوه طي ٢٥٠٢٤٠٢٣
- کيسانى ٢٣	کوه طين ١٠٥
کيسانيه (ص = کشانيه) ٢٥٤	کوه غزوان ٢٢
کيف ٢٢٤٠٢١٣	کوه قارن (= قارن کوه) ١٧٠٠١٦٩٠١٦٨
کيل کوى ١٦١	کوه ققص ١٤١
کيماک (= کيماکيه) ١٧٩٠١١٠١٠	کوه لبنان ٥٩

لارده ۴۹۰۴۶،۴۴
لاشتر ۱۶۴،۱۶۳
لاغرستان ۱۰۰
لافت ۱۰۰،۳۵
لامس ۷۲
لاوکند (ص = لیوکند) ۲۷۰،۲۳۳،۲۱۷
لاهون ۵۳
لبله ۴۹،۴۴
لجرا ۲۲۰،۲۱۷
لجون ۶۰
لخم ۲۵
لشکر (شهر -) ۹۴،۹۲-۹۰،۸۹،۴۱
لشکرگه ۲۰۴
لصوب ۱۵۶
* لقطین زرارہ ۲۳
لکز (= لکزان) ۱۵۷ پاورقی ۱۷۷
- لکزان = لکز
لمراسک ۱۷۵،۱۷۰
لور ۱۶۶،۱۶۴،۱۶۳،۱۶۲،۹۳،۸۹
لورگان (ص = لورجان) ۹۹
- لوط ۶۷،۶۰،۱۵
* لیث ۱۹۷
لیران ۱۵۷ پاورقی
لیوکند = لاوکند

م

ماء نوح ۱۳۳
ماچان ۲۰۶
ماچین ۳۷،۸۷
ماذران ۱۶۳،۱۶۲
ماراباد ۲۲۴،۲۱۱،۲۰۹
مارده ۴۹،۴۵،۴۴

کینجکت ۲۵۱

گ

گاوخواره ۲۳۶
گاوکان ۲۷۱
- گبر ۱۸۶
- گبران ۱۴۶
- گبرکان ۲۴۷،۱۴۱،۱۲۱
- گبرکی ۱۶۷
گربایگان (ص = جریادقان) ۱۶۴،۱۶۲
گرج ۱۵۷ پاورقی
گروگان ۱۷۳،۱۷۰،۱۶۸،۱۵۷،۱۲۵،۱۱،۱۰
۲۳۵،۲۰۴-۲۰۲،۱۹۷،۱۸۰،۱۷۷،۱۷۶،۱۷۵
گروگانج ۲۷۲،۲۳۸-۲۳۵
گنابذ = ینابذ
گنج روستا (ص = رستاق) ۲۱۳،۲۰۳
گنجه ۱۶۱،۱۵۹،۱۵۸
گنبد کلوشن ۱۰۶
گنبد ملغان (ص = ملجان) ۱۰۱
گندی سابور (ص = جندی سابور) ۹۱،۹۰
۱۶۳،۱۲۵،۹۴،۹۲
گورحاجی ۱۸۹
گورستان حسین ۲۰۴
گورستان معمر ۲۰۴
گوز ۱۴۵،۱۴۰
گوزگانان (ص = جوزجانان) ۲۱۴،۲۱۳،۲۰۳
گوژ ۱۱۵
گیل (= گیلان) ۱۷۶
گیلان (= گیل) ۱۶۸
- گیلانی ۱۷۰

ل

لاذقیہ ۶۹،۵۹

- مارست (ص = بارست) ١٧٥
 ماروان ١٠١
 مازمين ١٩
 ماست كوه ١٢٧
 ماسرم ١٠٨
 ماسكانات ١٠١
 مالان = مالن
 مالک انس ٤٨
 مالک بن طوق ٧٨
 مالقه ٤٩٠٤٥٠٤٣٠٤٠
 مالن (نیشابور) ٢٠٥
 مالن [= مالان] (هرات) ٢٢٣٠٢١١٠٢٠٩
 مامطير (= ممطير) ١٧٥٠١٧٠
 مامغان ١٠١
 مأمون ٢٠٧٠١٢٩٠١٢٨٠١٢٤٠١٢٣
 مامهن (ص : مامهند) ١٧٤
 مان (?) ١١٩
 ماوراءالنهر ٢١٧٠٢٠٤-٢٠٢٠١٢٥٠١٠٠٦٥٠
 ٢٣٩٠٢٣٥٠٢٣٤٠٢٣٢٠٢٣٠-٢٢٦٠٢٢١٠٢٢٠
 ٢٦٣٠٢٦٢٠٢٥٩٠٢٥٤٠٢٥٣٠٢٤٨٠٢٤٦-٢٤٣
 ٢٧٠٠٢٦٨٠٢٦٦
 ماهان ١٤٠
 * ماهان بن بهرام ١٢٨
 ماهی رویان (ص : مهرویان) ٨٩٠٣٦٠٣١
 ١٢١٠١١٨٠١١٧٠١١٣٠٩٠
 مایین (ص = مائین) ١١٩٠١١٥٠١٠٠٠٩٨
 مایمرغ (بخارا) ٢٤١
 مایمرغ (سغد) ٢٦٩٠٢٥٢-٢٥٠
 - مبارکیان ١٠٣
 متريس ١٦١
 متوث ٩٤٠٩٠
 * متوکل ٨٦
- مثنب ٦٨٠٦٥
 محالی ١٤٧
 محسر (وادی -) ١٩
 محلة سرميدان (مرو) ٢٠٦
 * محمد بن ابراهيم الطاهري ١٢٧
 * محمد بن اسحاق ١٠٣
 * محمد بن اسمعيل ١٢٩
 * محمد بن الاشعث ١٢٣
 * محمد بن بشر ١٠٣
 * محمد بن الحسن الفقيه ١٧٠
 محمد بن حنفيه ٢٣
 * محمد بن طاهر بن عبدالله بن طاهر ٢٥٤
 * محمد بن الفضل ٢٦
 * محمد بن القسم السامي ٢٧
 * محمد بن القسم بن [ابی] عقيل ١١١
 * محمد بن الواصل الحنظلي ١٢٥٠١٢٤٠١٠٥٠٩٣
 ١٢٩٠١٢٨
 * محمد بن هارون ٢٠٨
 * محمد بن يعقوب ١٢٨
 محوله ١٠١
 مداين ٨٧٠٨٦
 * مدرک ١٢٩
 مدلیج ٢٥
 مدمنيه ٢٧٢٠٢٣٧٠٢٣٥
 مدوا ٢٧٦٠٢٦٧
 مديامجکث ٢٧٢٠٢٤٦-٢٤٤
 مدين ٣٥٠٢٩٠٢٢٠١٧٠١٥
 مدينه ١٢٢٠٣١٠٢٩٠٢٨٠٢٤٠٢١٠٢٠٠١٧٠١٦
 مدينه صرصر ٨٥
 مديونه ٤٦
 مذار ٨٩٠٨٣
 مذر ٢٢٤٠٢١٧

ممالك و ممالك ۳۷۶	مذمینه = مذمینه
مستجان ۱۰۲	مذیامجکت = مذیامجکت
* مستعین ۱۲۶	مراغه ۱۶۱، ۱۵۹، ۱۵۵
مستنج (ص: مستنگ) ۱۵۳	مرج ۱۶۴، ۱۶۳
مسجد آدینه کهن (مرو) ۲۰۶	مرداجقان ۲۳۷، ۲۳۵
مسجد آدینه ماچان (مرو) ۲۰۶	* مرداس بن عمر ۱۳۱، ۱۲۵، ۱۲۴
مسجد ابراهیم ۶۸، ۶۲، ۶۱	مردوس ۲۷۰
مسجد اهل منت ۱۴۳	مرزبان ۲۵۱
مسجد بلخ ۲۱۰	* مرزبان بن ترکسفی ۲۵۳، ۲۳۰
مسجد بنی ماهان (مرو) ۲۰۶	مرزقان ۱۴۵، ۱۴۰
مسجد حرام ۱۸	مرسنده ۲۵۹، ۲۵۸
مسجد خوارج ۱۴۳	مرسیه ۴۹، ۴۷، ۴۳، ۴۰
مسجد خیف ۱۹	مرعش ۷۰، ۶۹، ۶۵، ۵۹
مسجد سلیمان بن داود ۱۳۱، ۱۱۰	مرغاب ۲۰۷
مسجد سیستان ۳۱۰	مرغینان (ص = مرغنان) ۲۶۶
مسجد عایشه ۱۹	مرکوی ۱۷۱
مسجد قواریرین ۲۴۰	مرند ۱۶۱، ۱۵۶
مسجد ماچ (بخارا) ۲۴۰	مرو (= مرو شاهجان) ۲۱۵، ۲۱۳، ۲۰۹، ۲۰۳
مسجد هری ۲۱۰	۲۲۳-۲۲۱
مسخا ۲۵۹، ۲۵۸	* مروان بن محمد ۵۶
مسرکان ۹۱، ۹۰	مرورود (= مرو الرود) ۲۱۴، ۲۱۳، ۲۰۷، ۲۰۳
مسعی ۱۸	۲۲۲
- مسلمان ۱۸۱، ۱۷۸، ۱۶۹، ۱۵۱، ۱۴۸، ۱۴۲، ۱۲۲	مرو سدان ۱۲۵
۲۶۵، ۲۶۴	مرو سف ۹۸
- مسلمانان ۱۸۰، ۱۷۹، ۱۴۷، ۱۱۲، ۷۴، ۷۳، ۳۷، ۵	مروه ۲۹، ۲۳، ۱۸
۲۲۹، ۲۱۹، ۲۱۴، ۲۰۸، ۱۸۲	مریزجان (اصطخر) ۹۸
- مسلمانی ۳۸، ۳۵، ۳۱، ۱۵، ۱۳، ۱۱، ۷، ۵، ۴	مریزجان (دارا بجرد) ۱۱۶، ۱۰۱
۲۱۴، ۲۰۶، ۹۶، ۷۵، ۷۳، ۷۱، ۶۶، ۴۶	* مریم ۱۳۰، ۶۱
۲۶۸، ۲۳۰، ۲۲۰	مزداجقان = مرداجقان
* مسلمة بن عبد الملك ۷۹	مزدلفه ۲۰، ۱۹
منن ۱۰۷	مزه ۶۳
مسواهی ۱۵۰، ۱۴۷	مزینان ۲۲۳، ۲۰۵

مغون ١٩٩٠١٤٥٠١٤٣٠١٤٠	مسوبان ١٠٦
* مغير بن احمد ١٥١	مشجان = مشكان
مفتح ٨٣	مشعر الحرام ٢٠
* مقتدر ٢٠	مشكانات ١١٩
مقطم (كوه -) ٥٧٠٥٤	مشكويه ١٧٤
* مكتفى بالله ٢٥	مشكى (ص = مشكة) ١٥٢٠١٤٧
مكران ١٣٩٠١٤١٠١٤٢٠١٤٦٠١٥٠-١٥٤٠١٥٢	مشكان (ص = مشجان) ١٠٨٠٩٨
١٩٦٠١٩٢٠١٨٤	مص ١٠١
- مكراني ١٥١	مصر ٣٥٠٣١٠٢٩٠٢٥٠١٤٠١٢٠٩٠٦٠٥٠٠٠٤
- مكرانيان ١٥٤	٥٦٠٥٥٠٥٣-٥١٠٤٨٠٤٣٠٤٠٠٣٩٠٣٨٠٣٧
مكناسه ٤٩٠٤٦	١٣٣٠١٣١٠٧٣٠٧١-٧٠٠٦٦٠٦٥٠٥٩
مكه ١٦-١٩٤٠٣١٠٢٩٠٢٨٠٢٥	- مصريان ٥٧
ملازگرد = منازگرد	مصموده ٤٦
ملتان = مولتان	مصيصة ٧٠٠٦٨٠٦٦٠٥٩
ملجان ١٠٢	- مضر ٧٩٠٧٨٠٧٥٠٢٥٠٢١٠١٧٠١٦
ملطيه (ص = ملطين) ٧٧-٧٥٠٦٩٠٦٧٠٦٥٠٥٩	- مضريان ٢٤
ملون ٦٦	- مطلبيان ١٠٣
مليله ٤٦	* مطهر بن رجا ١٥٢
- مماليان ١٠٣	* مظفر بن جعفر ١٢٣
ممطير = مامطير	معان ٦٨٠٦٧
مناذر الصغرى ٩٣٠٩٠	* معاويه ٧٣
مناذر الكبرى ٩٣٠٩٠	* معتز ١٢٦
منازگرد (= ملازگرد = ملازجرد) ١٥٩	- معتزله ١٢١٠٩٣
منبج ٦٩٠٦٨٠٦٧٠٦٥	- معتزلى ٩١
منحاذرى (ص = منجابرى) ١٥٣٠١٥٠٠١٤٧	* معتصم ٢٥٤٠٢٢٩٠١٢٩٠٨٦
منزل گاه ٢٢٣	* معتضد ٦٦٠٢٧
* منصور بن جعفر ١٢٧٠١٠٥	معره ٦٤
منصوره ١٥٤٠١٥٣٠١٥٠-١٤٧٠٣٧٠١٣٠٦٥	* معقل بن عيسى ١٢٦
منف ٥٧	* معلى بن النضر ١٢٨
منك ٢٧٠٠٢٣٣٠٣١٩٠٢١٨	مغرب ٤٤٣٠٤٢٠٣٩٠٢٩٠١٦٠١٤٠١٢٠٩٠٦٠٤
منكوره بيرونيين ٢٥٥	١٣٣٠٧٣٠٧١٠٧٠٠٤٨٠٤٧٠٤٦
منكوره درونيين ٢٥٥	متكان ٢٧٢٠٢٤٦٠٢٤٤

میانه (ص = میانج) ۱۶۱۶۱۵۶	منوجان ۱۴۵-۱۴۲۶۱۴۰
میبد ۱۱۸۶۱۱۷۶۹۷	منی (ص = منا) ۲۰۶۱۹
میجان ۱۴۲	مور ۱۱۸
مید ۱۵۰	مورجان (فارس) ۱۳۲
میدان حسین ۲۰۴	مورجان (قوس) ۱۷۴
میله (طبرستان) ۱۷۵۶۱۶۹	مورد ۱۱۵
میله (خراسان) ۲۲۲	مورق ۱۰۹
میمند ۱۰۰	مورور ۴۴
مینک ۲۵۸	* موسی ابراهیم ۱۲۷
	* موسی عمران ۱۲۳۶۶۴۲۲
	موصل ۷۶۷۵
ن	موقان (= موغان) ۱۷۷۶۱۷۶۶۱۵۹۶۱۵۶
نابلس ۶۸۶۶۱۶۶۰	موقف ۵۲
نابند ۱۸۸	مولتان (= ملتان) ۱۹۲۶۱۵۴-۱۴۷۶۳۱۶۶
ناقل ۱۷۵۶۱۶۹	* مولد ۱۲۴
ناجت (ص = ناجته) ۱۴۵۶۱۴۰	* مهلی ۸۴
ناکور ۴۹۶۴۱۶۳۹	مهلیه ۴۸۶۴۲۶۴۰۶۳۹
نائین ۱۹۰۶۱۸۷۶۱۸۵۶۱۳۵۶۱۱۸۶۱۰۷۶۹۷	* مهر اج ۱۵۲
نجارچهر ۲۴۲	مهران ۱۵۴۶۱۵۳
نجاکش ۲۷۵۶۲۶۲۶۲۶۰	مهرجاسقان ۹۹
نجد ۱۸۴۶۱۷۶۱۶	مهرجان ۲۲۳۶۲۰۵
نجران ۲۹۶۲۶۶۲۵	مهرزنگان ۹۸
نجرنگ ۲۶۶	- مهرکیان ۱۰۳
نجم ۲۷۵	مهروان ۱۷۰
نجیرم ۱۲۳۶۱۱۹۶۱۱۷۶۱۰۰۶۳۲	مهروبان = ماهی رویان
نخجوان = نشوی	مهروبان = ماهی رویان
نخشب (ص = نسف) ۲۷۳۶۲۶۹۶۲۵۶۶۲۵۵۶۲۳۲	مهره ۲۹-۲۷۶۱۶۶۱۵
نخیل ۲۳	مهلپ ۱۹۰
نرماشیر ۱۹۱۶۱۹۰۶۱۸۵۶۱۴۵۶۱۴۰	میارفارقین ۱۶۰۶۱۵۹
نزوه ۲۷	میانروذان ۲۷۵۶۲۶۷۶۲۶۶
نسا ۲۲۲۶۲۱۵۶۲۰۳	میانکال ۲۶۹
نسف = نخشب	میانکش ۲۵۵
نسیای زهرین ۲۶۷۶۲۶۶	

نوخانی ۱۸۷
 نوذر ۲۳۴
 نوزوار ۲۷۲، ۲۳۵
 * نوشروان عادل ۱۵۷ پاورقی
 نوغکث ۲۷۴
 نوقان ۲۰۵
 نوکث (= نکث) ۲۷۴، ۲۷۳، ۲۶۲، ۲۶۰
 نوکند ۲۴۱، ۲۴۰
 نه ۲۰۰، ۱۹۲
 نهاوند ۱۶۵، ۱۶۴، ۱۶۳، ۱۶۲
 نهر : به رود نگاه کنید
 نهر اخشین ۱۳۳
 نهر بین ۸۴
 نهر تیری ۹۴، ۹۰
 نهر زنگان ۱۴۵، ۱۴۰
 نهر مایسن ۸۷
 نهر سورا ۸۶
 نهر عیسی ۸۵
 نهر القاطول ۸۶
 نهر المسرقان ۹۰
 نهر معقل ۸۳
 نهر الملک ۸۵
 نهروان ۸۶، ۸۵
 نیرب ۶۳
 نیریز ۱۱۹، ۱۰۱
 نيسابور = نسابور
 نیمه ۱۸۹

و

واحات (واح) ۵۵، ۴۳، ۴۰، ۳۹
 وادی الحجاره ۴۹، ۴۶، ۴۴
 وادی ستاره ۲۳

نسیای فرودین ۲۶۶
 نسابور (= نسابور = نیشابور = نيسابور) ۱۶۶،
 ۱۷۴، ۱۸۵، ۱۸۷، ۱۹۰، ۱۹۷، ۲۰۳، ۲۰۴
 ۲۰۵، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳
 نشوی (= نخجوان) ۱۶۱، ۱۶۰، ۱۵۹، ۱۵۶
 نشین ۲۱۴
 * نصر بن احمد ۲۲۹، ۱۲۶
 * نصر بن منصور بن المرزبان ۱۲۹
 نصر آباد ۱۷۰
 - نصرانی ۱۷۸، ۷۳، ۳۸
 - نصرانیان ۷۸، ۷۳، ۷۲، ۶۳، ۴۳، ۳۷
 نصیین ۸۰، ۷۲
 نعمانیه ۸۷
 نفره ۴۴
 - نفره ۴۹، ۴۶
 نقاد ۲۷۶، ۲۶۷
 نکالک ۲۶۰
 * نمرود ۱۳۱، ۸۷
 نمودلغ ۲۷۵، ۲۶۰
 نوباغ ۲۴۳
 نوبنجان = نوبندجان
 نوبندگان = نوبندجان
 نوبندجان (= نوبنجان = نوبندگان) ۱۱۲، ۱۰۱
 ۱۱۸، ۱۱۷، ۱۱۶، ۱۱۳
 نوبه ۳۹، ۳۷، ۶
 نوبهار ۲۴۱، ۲۴۰
 - نوییان (= نویی) ۳۸، ۳۷، ۳۱، ۱۳، ۱۲، ۹، ۶
 ۵۴، ۵۳، ۵۱، ۴۳
 نوجکث (اسروشنه) ۲۷۳، ۲۵۶
 نوجکث (شاش) ۲۶۰
 * نوح ۸۰
 * نوح بن اسد ۲۲۹

ویدار ۲۵۰	وادی سغاور ۲۰۵
ویزه ۲۷۰	وادی‌القیق ۲۱
ویشگرد ۲۳۲-۲۷۱۰۲۵۶	وادی‌القری ۲۱۰۱۷-۲۴۰۲۲
ویمه ۱۷۱۰۱۶۹	واسط ۸۱۰۱۶-۸۴۰۸۷-۸۹۰۹۳-۹۴
وینگرد ۲۷۵۰۲۶۹-۲۵۹	واسمین ۲۵۵
	واشیر ۱۴۵
ه	واق واق ۱۰۹
* هارون الرشید (= هرون الرشید) ۱۲۳۰۶۵	وانکث ۲۷۶۰۲۶۶
۲۰۵۰۱۳۷	وخان ۲۳۳
هارونیه ۷۰۰۶۵۰۵۹	وخش ۲۷۱۰۲۳۴-۲۳۳۰۲۱۸
* هاشم بن عبد مناف ۶۱	وخشاب ۲۷۰۰۲۳۲-۲۲۶
هاشم گرد ۲۶۹۰۲۳۴	ودان ۲۴
- هاشمی ۶۴	وذار ۲۷۳۰۲۵۳
* هبارین الاسود ۱۴۸	وذاره (رباط -) ۱۷۵
* هداد بن ضرار المازنی ۱۲۸	ورامین ۱۷۱
* هذیل ۲۲	ورثان ۱۶۰۰۱۵۸-۱۵۶
هرات (= هراة = هری) ۲۱۰۰۲۰۳-۱۹۹۰۱۹۰	ورد ۲۵۵
۲۲۴-۲۲۰۰۲۱۴-۲۱۱	وردانه ۲۴۲
هرات (فارس) ۱۲۵۰۹۸	وردوک ۲۷۴۰۲۶۰
هرمز = هرموز	ورزنین ۱۷۱
هرمزان ۱۲۲	ورسین ۲۴۷
هرمز فره ۲۲۳۰۲۰۹-۲۰۶	ورخ ۲۴۱۰۴۴۰
هرموز (= هرمز) ۱۳۹۰۱۲۲۰۱۰۰-۸۹۰۲۷۰۳۱	ورغسر ۲۷۲۰۲۵۱-۲۵۰۰۲۴۹
۱۴۵۰۱۴۳	ورکه (= ورکی) ۲۴۳
* هرون الرشید = هارون الرشید	وروالیز ۲۲۴۰۲۱۸-۲۱۷
هری = هراة = هرات	وروگرد (= بروجد) ۱۶۵۰۱۶۴-۱۶۳
هریه ۱۱۱	وزگرد ۲۵۲
هزار (ص = ازار) ۲۰۰۰۱۱۵۰۹۸	وسیح ۲۷۵۰۲۶۳
هزار اسپ ۲۷۲-۲۷۰۰۲۳۷-۲۳۵	* وصیف خادم ۶۶
* هشام بن عبدالملک ۴۸	وغث ۲۵۶
* هشام بن عبیدالله ۱۷۱	ولاشگرد ۱۴۵-۱۴۳-۱۴۰
هفت اقلیم ۳	ولید بن عبدالملک ۶۳

یارکٹ ۲۵۲
 یافا (ص = یافه) ۶۸۰۶۰
 * یحیی اکثم ۱۲۹
 * یحیی زکریا ۶۳
 * یحیی فاطمی ۴۱
 یزد ۱۸۵۰۱۳۴۰۱۲۸۰۱۱۹۰۱۱۷۰۱۱۵۰۱۱۱۰۹۷
 ۱۸۹۰۱۸۶ (به کتبه نیز نگاه کنید)
 یزد آباد ۷۳
 * یزدگرد ۲۰۸
 * یزید بن عقال ۱۲۳
 * یزید بن معاویه ۲۲
 * یعقوب (پیغامبر) ۶۲۰۶۱
 * یعقوب بن اللیث ۱۰۵۰۱۲۵۰۱۲۶۰۱۲۹۰۱۲۰۰
 ۱۹۸۰۱۹۷۰۱۹۳
 یغان (?) ۲۵۳
 یقطان ۱۵۶
 یلملم ۱۶
 یمامه ۲۵۰۲۴۰۲۱۰۱۷۰۱۶
 یمین ۱۳۰۱۵۰۱۶۰۲۴۰۲۵۰۲۶۰۲۸۰۳۲۰۳۵۰۳۷
 ۱۸۴۰۱۳۳۰۱۲۲۰۶۶۰۳۸
 — یمینان ۲۴
 ینابذ (= گنابذ = جنابذ) ۲۲۳۰۲۱۶
 ینیع ۲۳
 * یوسف پیغامبر ۵۳
 یونان ۷۲۰۶۲۰۱۶
 یونان (آذربایجان) ۱۶۰
 — یونانیان ۶۳

هفت ده ۲۶۷
 هقدر ۱۷۴
 هلاورد ۲۷۰۰۲۳۳۰۲۱۷
 هلبک ۲۷۱۰۲۷۰۰۲۳۳۰۲۱۸۰۲۱۷
 همجان ۱۰۰
 همدان ۲۸
 همدان (ص = همدان) ۱۶۶۰۱۶۴۰۱۶۳۰۱۶۲
 — همدانیان ۱۶۴
 همنده ۱۰۰
 هند (= هندوستان) ۱۳۰۱۲۰۱۱۰۷۰۶۰۶۰۵
 ۱۹۲۰۱۵۰-۱۴۸۰۱۴۶۰۱۱۳۰۱۰۹۰۳۷۰۳۱
 ۲۲۵۰۲۲۰۰۲۰۲۰۱۹۷۰۱۹۶
 — هندو ۱۵۱
 — هندوان ۲۱۹۰۱۸۰۰۱۵۱۰۱۴۹۰۱۴۸
 هندوستان = هند
 هنديجان (ارجان) ۱۰۲
 هنديجان (سابور) ۱۰۱
 — هواره ۴۶
 هواره ۴۹
 * هود ۲۷
 هورابله ۸۳
 هورجنابه ۳۴
 هیت ۷۹۰۷۷۰۷۵۰۱۶
 هیر ۱۱۷
 ی
 * یاجوج ۱۱۰۹
 — یاجوج و ماجوج ۹۰۷

استدراکات و غلطنامه

صفحه ... سطر ... - غلط / صحیح

ص ۸۹ س ۱۰ - بارما / بیان (باستاند	ص ۴ س ۱۰ - قصبه / قصبه‌ای
اصطخری)	ص ۸ س ۷ - [عنوان سیاه باید در
ص ۹۲ حاشیه ۲ - کزوره / کزوره.	کنار سطر نهم قرار گیرد]
ص ۹۸ س ۷ منتر / منبر	مقابل ص ۱۵ ذیل تصویر - مغرب/عرب
ص ۱۰۳ س ۱۵ - چراخوارها/چراخورها	ص ۲۰ س ۱ - چشمه / چشمه‌ای
ص ۱۰۳ س ۱۵ - مایه / مایه	ص ۲۱ س ۹ وادی / وادی
ص ۱۰۵ حاشیه ۶ - اسفندباز / اسفندباز	ص ۲۷ س ۵ - شجر / شجر
ص ۱۰۷ حاشیه ۱۶ - پیامها / بیابها	ص ۳۷ حاشیه ۲ - م ، : یونان / ، م :
ص ۱۱۱ س ۱ - ... و بردست راست	یونان ، اصطخری (ندارد)
[دروازه هرمز و بردست چپ] ...	ص ۴۱ سرصفحه - المغرب / مغرب
ص ۱۱۴ س ۲ - « پنج فرسنگ » بعداز	ص ۴۵ س ۸ - تاجه / [را] تاجه
سیراف زائد است .	ص ۴۶ س ۲۰ و ۴۷ س ۱ - بیره / البیره
ص ۱۱۷ س ۱۰ - شصت/شصت [وهفت]	ص ۵۱ س ۳ - بجه (ضحه روی حرف
ص ۱۲۰ س ۸ - پوشند / پوشند	اول باید قرار گیرد)
ص ۱۲۲ س ۱ - پاریس / پارس	ص ۵۲ س ۱۴ - فساط / فسطاط
ص ۱۳۳ حاشیه ۹ - بقریه/بقریه	ص ۵۵ حاشیه ۲ - دریاچه / دریا
ص ۱۳۴ حاشیه ۲ - « ت : » برود قبل	ص ۵۶ حاشیه ۵ - باف / بافت
از « طرازگاه »	ص ۶۳ س ۸ - مقصوره / مقصوره
ص ۱۴۰ س ۳ - بیابان/بیابان :	ص ۶۹ حاشیه ۵ - مترجم/ مترجم یا کاتب
ص ۱۵۵ س ۲ - مشرق و/ «و» زیاداست	مقابل ص ۷۵ ذیل تصویر - دریای/دیار
ص ۱۵۶ س ۱۰ - خوزستان/خوزستان و	ص ۸۲ س ۱۵ - بی / بن
ص ۱۵۸ س ۱۵ - غرا / غزا	ص ۸۳ س ۱۹ - روستایی / روستایی
ص ۱۶۰ س ۱۰ - چهل / چهل درم	ص ۸۳ حاشیه ۶ - زرق / زورق
ص ۱۷۳ س ۱۵ - درین / درین	

الفاظ «گوز و موز و سیب» را ندارد. این توضیح لازم است که «موز» نباتی است که در مناطق مرطوب و گرم ثمر می دهد و مترجم باین معنی توجه نداشته است. (آقای مجتبی مینوی فرمودند ممکن است «مویز» را کاتبان «موز» نوشته باشند)

ص ۲۵۷ س ۱۱ - سکنجن / سنکجن
ص ۲۶۰ س ۱ - دنفانکت / دنفغانکت
ص ۲۶۵ س ۱۰ - سرقشه / مردقشه

ص ۱۷۴ س ۱۰ - جر محوی / جر محوی
ص ۱۸۰ س ۱۱ - باجمال / با جمال
مقابل ص ۱۸۴ ذیل نقشه - مغازه / مفازه
ص ۲۴۲ س ۱۴ - فرخشنه / فرخشه
ص ۲۴۳ س ۵ - حمدویه / حمدونه
ص ۲۴۹ س ۴ - بجن / جن (تصحیح مبتنی بر اصطخری است)
ص ۲۵۰ س ۶۰۵ - بوزماجن / بوزماجن
ص ۲۵۲ س ۴ - اصطخری وابن حوقل

انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب

مجموعه ادبیات خارجی

نام کتاب	اثر	ترجمه
۱ - ویلهلم تل	شیلر	محمد علی جمالزاده
۲ - تریستان و ایزوت	ژوزف بدیه	دکتر پرویز خانلری
۳ - پدران و پسران	تورگنیف	دکتر مهری آهی
۴ - باباگوریو	بالزاک	ادوارد ژوزف
۵ - ایللیاد	همر	سعید قیسی
۶ - اگمنت	گوته	دکتر هوشیار
۷ - تراژدی قیصر	شکسپیر	فرنگیس شادمان
۸ - مائده‌های زمینی	آندره ژید	دکتر سیروس ذکاء
۹ - ادیپوس و دو نمایشنامه دیگر	سوفوکل	محمد سعیدی
۱۰ - شوهر دلخواه	اسکار وایلد	پرویز مرزبان
۱۱ - اشعار منتخب	ویکتور هوگو	نصرالله فلسفی
۱۲ - الکترا	سوفوکل	محمد سعیدی
۱۳ - گرسنه	کنوت هامسون	دکتر غلامعلی سیار
۱۴ - بیست داستان	پیراندلو	دکتر زهرا خانلری
۱۵ - دون کارلوس	شیلر	محمد علی جمالزاده
۱۶ - چرم ساغری	بالزاک	م. ۱۰ به آذین
۱۷ - سرخ و سیاه	استانداال	عظمی قیسی
۱۸ - سفرنامه کالیور	سویفت	منوچهر امیری
۱۹ - قهرمان عصر ما	لرمانتف	دکتر مهری آهی
۲۰ - راهزنان و توطئه فیسکو	شیلر	ابوالحسن میکده
۲۱ - شاهزاده خانم بابل	ولتر	مهندس ناصح ناطق
۲۲ - سالومه	اسکار وایلد	محمد سعیدی
۲۳ - زن سی ساله	بالزاک	ادوارد ژوزف
۲۴ - حیات مردان نامی (جلد اول)	پلوتارک	مهندس رضا مشایخی
۲۵ - داستانهای ارمنی	از چهار نویسنده	هایک کاراکاش
۲۶ - خسیس	مولیر	محمد علی جمالزاده
۲۷ - غرور و تعصب	جین آستن	دکتر شمس الملوك مصاحب
۲۸ - منتخب فرهنگ فلسفی	ولتر	نصرالله فلسفی

۴۹ - حیات مردان نامی (جلد دوم)	پلوتارک	مهندس رضا مشایخی
۳۰ - اودیسه	همر	سعید نقیسی
۳۱ - هملت	شکسپیر	مسعود فرزاد
۳۲ - حیات مردان نامی (جلد سوم)	پلوتارک	مهندس رضا مشایخی
۳۳ - موناوانا و دو نمایشنامه دیگر	مترلینگ	بدری وزیری و حسینعلی ملاح
۳۴ - حیات مردان نامی (جلد چهارم)	پلوتارک	مهندس رضا مشایخی
۳۵ - چهار نمایشنامه	اوری پید	محمد سعیدی
۳۶ - خانه عروسک و اشباح	ایسن	دکتر مهدی فروغ
۳۷ - لیر شاه	شکسپیر	جواد پیمان
۳۸ - گرگ بیابان	هرمان هسه	کیکاوش جهانگیری
۳۹ - قربانی	رایندرانتاگور	فریدون زرکانی
۴۰ - دشمن ملت	ایسن	محمد علی جمال زاده
۴۱ - گاندید یا خوشبختی	ولتر	جهانگیر افکاری
۴۲ - دکتر فاستوس	کریستفر مارلو	دکتر لطفعلی صورتنگر
۴۳ - طلسم	والتر اسکات	حسین دره باغی
۴۴ - مکبث	شکسپیر	فرنگیس شادمان

مجموعه آثار فلسفی

۱ - پنج رساله	افلاطون	دکتر محمود صنایع
۲ - زنده بیدار	ابن طفیل	بدیع الزمان فروزافر
۳ - عیش پری و راز دوستی	سیسرون	محمد حجازی
۴ - جمهور	افلاطون	فواد روحانی
۵ - چهار رساله	افلاطون	دکتر محمود صنایع
۶ - مکالمات	کنفوسیوس	کاظم زاده ایرانشهر
۷ - فن شعر	ارسطو	دکتر عبدالحسین زرین کوب
۸ - رساله درباره آزادی	استوارت میل	جواد شیخ الاسلامی

مجموعه متون فارسی

۱ - دیوان انوری (جلد اول)	بها تمام مدرس رضوی
۲ - تاریخ یزد	جعفر بن محمد جعفری
۳ - جامع الثوار یخ (اسماعیلیان)	رشیدالدین فضل الله
۴ - داراب نامه	محمد بینمی
۵ - دیوان انوری (جلد دوم)	مدرس رضوی
۶ - قصص الانبیاء	ابن خلف النیسابوری
۷ - مقامات ژنده پیل	خواجہ سیدالدین محمد غزنوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

» دکتر ذبیح الله صفا

» مدرس رضوی

» حبيب یقمانی

» دکتر ذبیح الله صفا

» ایرج افشار

» محمد تقی دانش پژوه

مجموعه ایرانشناسی

- | | | |
|--------------------------------|---------------------|---------------------|
| ۱ - ایران از آغاز تا اسلام | دکتر گیرشمن | دکتر محمد معین |
| ۲ - مسافرت به ایران | سولتیکف | دکتر محسن صبا |
| ۳ - راهنمای صنایع اسلامی | دیمانند | دکتر عبدالله فریار |
| ۴ - برمکیان | لوسین پووا | عبدالحسین میکده |
| ۵ - کیانیان | کریستن سن | دکتر ذبیح الله صفا |
| ۶ - مقدمه ابن خلدون (جلد اول) | ابن خلدون | محمد پروین گنابادی |
| ۷ - میراث ایران | تحت نظر ا. ج. آربری | چند تن از فضلا |
| ۸ - فهرست کتب چاپی فارسی | گردآورنده | خانباها مشار |
| ۹ - سفرنامه کلاویخو | کلاویخو | معهود رجب لیا |
| ۱۰ - سفرنامه ابن بطوطه | ابن بطوطه | محمد علی موحد |
| ۱۱ - طب اسلامی | ادوارد براون | معهود رجب لیا |
| ۱۲ - مازندران و استرآباد | رابینو | غ. و حید مازندرانی |
| ۱۳ - تاریخ ادبیات فارسی | هرمان اته | دکتر رضا زاده شفق |
| ۱۴ - تمدن ایرانی | چندتن از خاورشناسان | دکتر عیسی بهنام |
| ۱۵ - مقدمه ابن خلدون (جلد دوم) | ابن خلدون | محمد پروین گنابادی |
| ۱۶ - سرزمینهای خلافت شرقی | لسترنج | محمود عرفان |
| ۱۷ - سیاحت درویشی دروغین | آرمینیوس وامبری | فتحعلی خواجه نوریان |
| ۱۸ - دون ژوان ایرانی | اروج بیک بیات | معهود رجب لیا |
| ۱۹ - جنگهای ایران و روم | پرو کوپپوس | محمد سعیدی |
| ۲۰ - مالک و زارع | پرفسور لمتون | منوچهر امیری |
| ۲۱ - عجایب المقدور | ابن عربشاه | محمد علی فجائی |

مجموعه جوانان

- | | | |
|-----------------------------|------------------|-------------------|
| ۱ - پل و ویرژینی | برناردن دوسن پیر | سعید قیسی |
| ۲ - رابین هود | کارلا امن | معهود رجب لیا |
| ۳ - سفرهشتاد روزه دور دنیا | ژول ورن | حبیب الله صبحی |
| ۴ - داستانهای منتخب | گی دوموپاسان | فریده قره جه داغی |
| ۵ - قصه های دوشنبه | آلفونس دوده | عظمی قیسی |
| ۶ - نامه هایی از آسیای من | آلفونس دوده | دکتر جمشید توللی |
| ۷ - جزیره گنج | استیونسن | هاجر تربیت |
| ۸ - آلبرت شوابتسر | فاسمردان | آذر رهنما |
| ۹ - بیست هزار فرسنگ (جلد ۱) | ژول ورن | اردشیر لیک پور |
| ۱۰ - آرزوهای بزرگ | چارلز دیکنز | فرح دواجی |

- ۱۱ - قصه‌های لافوتن
 ۱۲ - جزیرهٔ مرجان
 ۱۳ - بیست هزار فرسنگ (جلد ۲)
 ۱۴ - فرزند ربوده شده
 ۱۵ - هفت داستان
 ۱۶ - لورنادون
 ۱۷ - دختر مونتزوما
 ۱۸ - مسافرت بمرکز زمین
 ۱۹ - ناقوسها
 ۲۰ - تیر سیاه
 ۲۱ - پسر در سمرقند
 ۲۲ - ماریا شاپدلی
 ۲۳ - من و خرگ من
 ۲۴ - مسافرت به ماه
 ۲۵ - قهرمانان یونان باستان
 ۲۶ - پسران شکارچی
 ۲۷ - جنگل
 ۲۸ - کوانتین دوروارد
 ۲۹ - داستانهای ژاپنی
- لافوتن
 بلتین
 ژول ورن
 استیونسن
 شکسپیر
 اسمیت
 سررایدرهاگارد
 ژول ورن
 چارلز دیکنز
 استیونسن
 جرج سیوا
 لوئی همون
 خوان رامون خیمنز
 ژول ورن
 وراسمیرانو
 توماس مینرید
 رودیارد کیپلینگ
 سروالتر اسکات
 فلیسین شاله
- نیر سعیدی
 عباس یمنی شریف
 اردشیر نیک‌پور
 ابوالفضل میربهاء
 فریده قره‌جه‌داغی
 منوچهر روحانی
 هاجر قریت
 فریدون وهمن
 پ. مروستی و پ. دارانی
 فریده قره‌جه‌داغی
 جلال عنایت
 ابوطالب صارمی
 باهره راسخ
 اردشیر نیک‌پور
 روحی ارباب
 غلامرضا عزیزی
 ابوالفضل میربهاء
 فریده قره‌جه‌داغی
 اردشیر نیک‌پور

مجموعه نوجوانان

- ۱ - افسانه‌های شیرین
 ۲ - هزار و یکشب (جلد اول)
 ۳ - » » (جلد دوم)
 ۴ - داستانهای ملل
 ۵ - عینک شیر
 ۶ - افسانه‌های دلپذیر
 ۷ - فرانسوا کوژپشت
 ۸ - مامان کوچولو
 ۹ - جان در جنگل
 ۱۰ - داستانهای برگزیده
 ۱۱ - فندق شکن
 ۱۲ - گل ارغوانی
 ۱۳ - داستانهای جن و پری
 ۱۴ - امیل و کارآگاهان
 ۱۵ - کفشای بالت
- برادران گریم
 تلخیص
 تلخیص
 —
 شارل ویل‌دراک
 اندرسن
 کنتس دوسگور
 کولت ناست
 جان بادن
 اثر نویسندگان خارجی س. م. ع. جمال‌زاده
 هوفمان
 از داستانهای روسی
 کارل چاپک
 اریخ کستنر
 استریت فیلد
- دکتر شمس‌الملوک مصاحب
 دکتر شمس‌الملوک مصاحب
 » » »
 پرپیچهر حکمت
 منصور شریف زندیه
 اردشیر نیک‌پور
 ایرج پورباقر
 نگار روحانی
 فریده قره‌جه‌داغی
 حیدری و باقرزاده
 رستا مصاحب
 حیدری و باقرزاده
 منصور عظیمیا

To establish the text we collated the three most important MSS (1 & 2 & 3), recorded all the variants of these and neglected the others, and, for place-names, followed the reading of De Goeje's Arabic text, except where the version in the Persian MSS was better known to Persians. Other geographical and historical texts were also taken into account. Whenever it was deemed necessary, sentences were inserted from other sources, such as Ibn Hauqal, but where De Goeje in his edition has given, in his footnotes, the reading of the Persian text differing from that of the Arabic, we deemed it unnecessary to do so in our text.

We have reproduced the coloured maps of the manuscript in the Iranian Arch. Mus. For indices, we have thought it useful to record references to rare words and terms, to the fauna, flora, etc., as well as a list of historical and geographical names.

PREFACE

The present book is the Persian translation of Al-Istakhri's geographical work, the *Masālik al-Mamālik*, the original Arabic text of which was edited by De Goeje and published in the series *B. G. A.*

Judging by the style and vocabulary of this translation, we assume that it was written some time in the fifth or sixth cent. (11th or 12th A.D.); but it has been attributed, elsewhere, to the famous mathematician-philosopher, Nasiruddin Tusi (13th cent. A.D.) and even to Ibn Savaji (14th cent. A.D.). These problems have been dealt with and fully discussed in the Persian introduction to this work by the editor.

Of the manuscripts which the editor has known, the following are specially worth mentioning:

1) MS No. 3515 (پ) in the Iranian Archaeological Museum (Tehran), used as the basis for the text;

2) MS No. 3156 (و) in the Ayasophia Library (Istanbul), of which a photograph was obtained for the Central Library of the University of Tehran;

3) MS No. 1271 (ز) of the Austrian National Library (Vienna); it is here that the translation is attributed (wrongly, in our opinion) to Nasiruddin Tusi;

4) MS No. 334 of Bagdad Kōshkü (Istanbul), which was photographed for the University of Tehran and reached us only lately;

5) A fragment, older than all the other MSS, belonging to the Central Library of the Univ. of Tehran (No. 1331);

6) MS No. C 610 of the Inst. of Ori. Studies, in Leningrad, the photographs of the 1st page and the last page of which were sent to the editor just after the work of printing had ended (this is where Ibn Savaji has been credited with the work of translating);

Twelve more MSS have come to light, some were seen (original or photograph) and occasionally consulted.

All these have been described in the Persian introduction and some specimens of the MSS reproduced.

Foreword

It had long been felt that an organized effort was needed to publish more reliable editions of Persian texts, based on the most authentic manuscripts, and prepared by accepted critical methods. With various collections of Persian manuscripts coming to light or becoming more easily accessible, notably those in Turkey, Afghanistan, India, Pakistan, and Persia, the need for such editions had become increasingly more widely felt. The rapid flow of corrupt or less careful editions, and the relatively restricted range of the excellent Gibb Memorial Series had made the task even more urgent.

The present series, published by the Royal Institute for Book Publications, is a step in that direction.

The series aims at definitive editions of Persian texts in literary as well as in scientific fields. No endeavour is being spared in making exhaustive use of all relevant sources. Generally, the texts are based on the oldest available manuscripts, except when for special reasons particular manuscripts are preferred. The variants are carefully recorded. Within the limits of the available data, introductory essays attempt to throw as much light as possible on the writer and his work.

Explanatory notes, glossaries, and appendices are provided, when necessary, to facilitate the understanding and use of the text without recourse to other sources.

General Editor

Copyright 1961, by B. T. N. K.
Printed in Bank-e-Melli Printing House
TEHRAN, IRAN

Persian Texts Series, No. 9

General Editor

E. Yarshater

MASĀLIK VA MAMĀLIK

BY

ABŪ ISHĀQ IBRĀHĪM ISTAKHRĪ

Anonymous Persian

Translation From V/Vl

Century A. H.

EDITED BY

IRAJ AFSHAR



TEHRAN, 1961

مؤلف کتاب مشهور مسالك الممالك (که
آن را مسالك و ممالك نیز میگویند)
ابو اسحق ابراهیم اصطخری از دانشمندان
و سیاحان معروف اسلامی قرون
سوم و چهارم است، وی اگرچه از
مردم فارس و مشهور به اصطخری
بود، به کرخی نیز شهرت دارد و در
سال ۳۴۶ هجری وفات یافت. اصطخری
پس از سیر و سیاحت در بلاد مختلف
کتاب مسالك الممالك را براساس تألیف
نام آور دیگری که پیش از او توسط
ابوزید بلخی نوشته شده و به صورت
الاقالیم موسوم بود تألیف کرد و اثری
از خود به جای گذاشت که بعدها مؤلفین
بسیاری بدان استناد کردند، و هم
اکنون نیز از مآخذ بسیار معتبر و
اصیل در جغرافیای قدیم و تحقیقات
مربوط به جغرافیای تاریخی است.
اما دریغ آن است که از مترجم
کتاب خبری نداریم و نمی دانیم که
نامش چیست و دقیقاً در چه عصری
مزیسته است. آنچه میتوان در باب
زمان حیات مترجم حدس زد مبتنی
است بر حکمی که درباره سبک کهنه
اما دلپذیر و روان و خوش آهنگ
آن می کنیم و آن را بازمانده از قرون
پنجم و ششم هجری می شماریم.

کتاب مسائل و ممالک از آثار بسیار معتبر و مشهور زبان عربی در علم جغرافیاست و قرون متمادی مورد استفاده بوده است. فواید جغرافیایی و تاریخی این کتاب بسیار روشن و یکی از مآخذی است که غالب جغرافیانویسان و مورخان و نویسندگان متون دیگر بدان نگریسته اند. این کتاب در میان اروپائیان نیز واجد اهمیت خاص و از جمله کتب اساسی جغرافیایی عربی است که دخویه مستشرق شهر قرن گذشته آن را در سلسله کتب جغرافیایی عربی به طبع رسانیده است.

ترجمه فارسی آن که اکنون انتشار می یابد باز مانده از قرون پنجم و ششم هجری است و به سبب کهنگی سبک و خوش آهنگی نثر و اشتغال بر لغات مهجور و اصطلاحات پسندیده قدیمی و نکات دستوری و ادبی دیگر شایان توجه خاص است. از خصوصیات ترجمه فارسی یکی هم این است که بسیاری از اسماء جغرافیایی در این ترجمه به شکل مصطلح میان فارسی-زبانان عهد مترجم ضبط شده و از این لحاظ برای تحقیقات جغرافیایی و زبانشناسی مورد استفاده اهل تحقیق خواهد بود.



کتابخانه ملی و اسناد ایران